



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



Dette er en digital kopi af en bog, der har været bevaret i generationer på bibliotekshylder, før den omhyggeligt er scannet af Google som del af et projekt, der går ud på at gøre verdens bøger tilgængelige online.

Den har overlevet længe nok til, at ophavsretten er udløbet, og til at bogen er blevet offentlig ejendom. En offentligt ejet bog er en bog, der aldrig har været underlagt copyright, eller hvor de juridiske copyrightvilkår er udløbet. Om en bog er offentlig ejendom varierer fra land til land. Bøger, der er offentlig ejendom, er vores indblik i fortiden og repræsenterer en rigdom af historie, kultur og viden, der ofte er vanskelig at opdage.

Mærker, kommentarer og andre marginalnoter, der er vises i det oprindelige bind, vises i denne fil - en påmindelse om denne bogs lange rejse fra udgiver til et bibliotek og endelig til dig.

### **Retningslinjer for anvendelse**

Google er stolte over at indgå partnerskaber med biblioteker om at digitalisere offentligt ejede materialer og gøre dem bredt tilgængelige. Offentligt ejede bøger tilhører alle og vi er blot deres vogtere. Selvom dette arbejde er kostbart, så har vi taget skridt i retning af at forhindre misbrug fra kommerciel side, herunder placering af tekniske begrænsninger på automatiserede forespørgsler for fortsat at kunne tilvejebringe denne kilde.

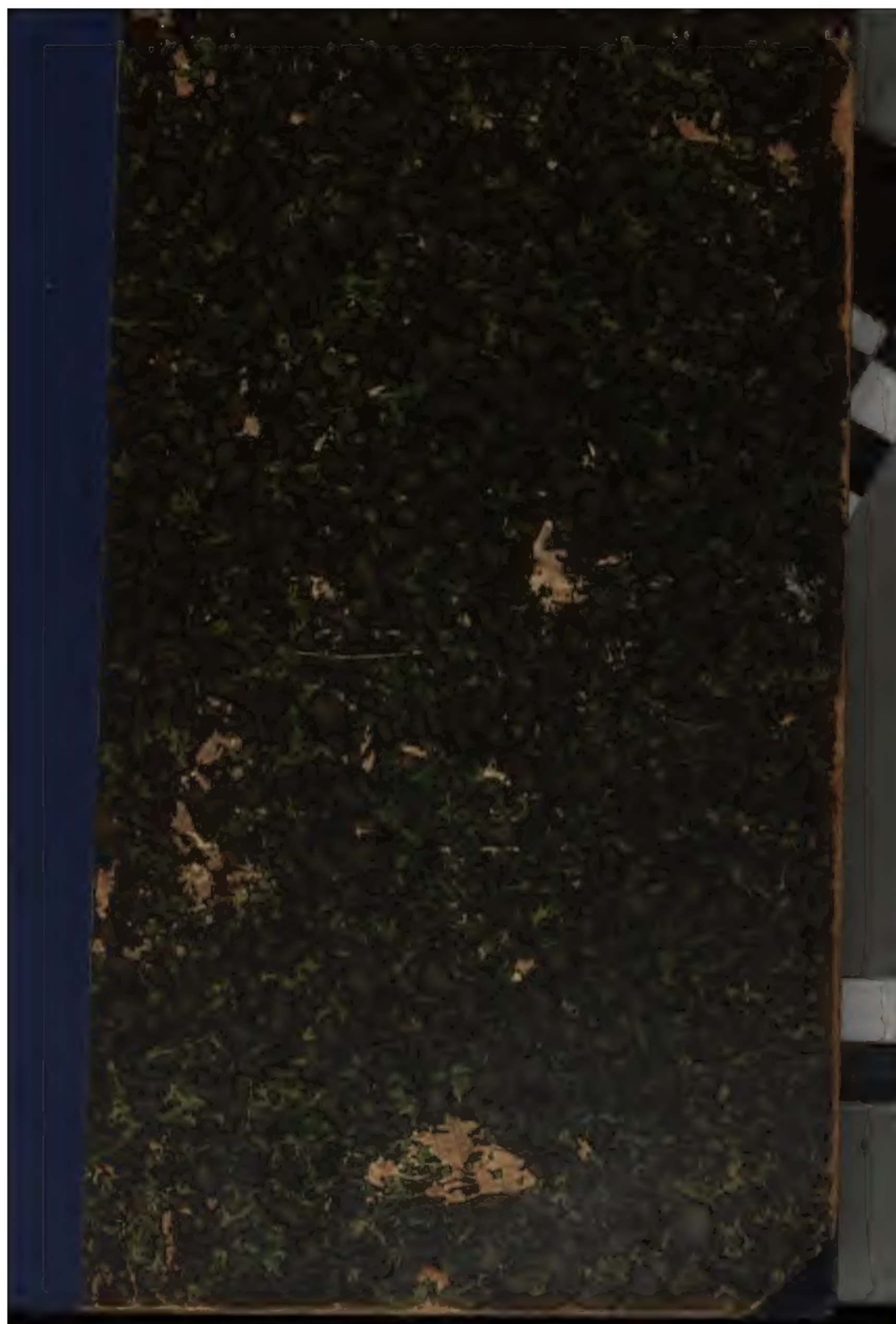
Vi beder dig også om følgende:

- Anvend kun disse filer til ikke-kommercielt brug  
Vi designede Google Bogsøgning til enkeltpersoner, og vi beder dig om at bruge disse filer til personlige, ikke-kommercielle formål.
- Undlad at bruge automatiserede forespørgsler  
Undlad at sende automatiserede søgninger af nogen som helst art til Googles system. Hvis du foretager undersøgelse af maskinoversættelse, optisk tegngenkendelse eller andre områder, hvor adgangen til store mængder tekst er nyttig, bør du kontakte os. Vi opmuntrer til anvendelse af offentligt ejede materialer til disse formål, og kan måske hjælpe.
- Bevar tilegnelse  
Det Google-"vandmærke" du ser på hver fil er en vigtig måde at fortælle mennesker om dette projekt og hjælpe dem med at finde yderligere materialer ved brug af Google Bogsøgning. Lad være med at fjerne det.
- Overhold reglerne  
Uanset hvad du bruger, skal du huske, at du er ansvarlig for at sikre, at det du gør er lovligt. Antag ikke, at bare fordi vi tror, at en bog er offentlig ejendom for brugere i USA, at værket også er offentlig ejendom for brugere i andre lande. Om en bog stadig er underlagt copyright varierer fra land til land, og vi kan ikke tilbyde vejledning i, om en bestemt anvendelse af en bog er tilladt. Antag ikke at en bogs tilstedeværelse i Google Bogsøgning betyder, at den kan bruges på enhver måde overalt i verden. Erstatningspligten for krænkelse af copyright kan være ganske alvorlig.

### **Om Google Bogsøgning**

Det er Googles mission at organisere alverdens oplysninger for at gøre dem almindeligt tilgængelige og nyttige. Google Bogsøgning hjælper læsere med at opdage alverdens bøger, samtidig med at det hjælper forfattere og udgivere med at nå nye målgrupper. Du kan søge gennem hele teksten i denne bog på internettet på <http://books.google.com>





F2462







F 3462









ISLANDS

//:

GRAMMATISKE LITTERATUR

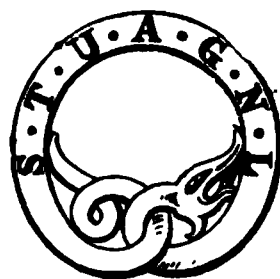
I MIDDELALDEREN.

UDGIVET FOR

SAMFUND TIL UDGIVELSE AF GAMMEL NORDISK LITTERATUR.

I-II.

64



KØBENHAVN.

1884—86.

PT 7312

D3



**I.**

Den første og anden grammatiske afhandling  
i Snorres Edda.





## II.

### Den tredje og fjerde grammatiske afhandling i Snorres Edda

tilligemed de grammatiske afhandlingers prolog  
og to andre tillæg.







**DEN FØRSTE OG ANDEN**  
**GRAMMATISKE AFHANDLING**  
**I SNORRES EDDA.**

UDGIVET FOR

SAMFUND TIL UDGIVELSE AF GAMMEL NORDISK LITTERATUR.

AF

VERNER DAHLERUP OG FINNUR JÓNSSON.



KØBENHAVN.

S. L. MØLLERS BOGTRYKKERI (MØLLER & THOMSEN).

1886.





## Indhold.

---

Fortale.....	I—XXXII.
Første afhandling, bogstavret efter Codex Wormianus ..	1—16.
restitueret text og oversættelse ....	17—49.
Anden afhandling efter Codex Wormianus .....	50—55.
Tillæg fra Codex Upsaliensis (Afh. II). ....	56—61.
i restitueret form... ..	62—65.
Anmærkninger, til 1. afhandling.....	66—82.
til 2. afhandling (Worm.) .....	82—87.
til 2. afhandling (Ups.) .....	87—96.

---



## Fortale.

---

De to grammatiske afhandlinger, som her forelægges i en ny udgave, findes bægge ligesom den for ~~Saml~~fund til udgivelse af gammel nordisk litteratur. nylig udgivne tredje og fjerde grammatiske afhandling i den bekendte codex Wormianus, den anden desuden i codex Upsaliensis.

Af disse fire afhandlinger er den første ubetinget af størst interesse og vigtighed. Den er derfor udgivet både i diplomatarisk aftryk efter håndskriftet og i restitueret skikkelse så vidt muligt med forfatterens retskrivning og sprogform og ledsaget af en ordret oversættelse.

Afhandlingen optager s. 84—90 i håndskriftet, og er helt igennem skreven med samme hånd som den øvrige del af dette og i alt væsentligt med samme retskrivning, hvoraf følgen — som senere nærmere skal påvises — er bleven, at dens retskrivning i mange punkter står i absolut strid med de regler, forf. giver. En beskrivelse af håndskriftet anser vi for unødvendig på dette sted, da den oftere er bleven udførlig omtalt, f. ex. i fortalerne til de forskellige udgaver af Snorra-Edda, og til *Den 3. og 4. grt. afhandl.*, og desuden snart vil blive gjort til genstand for en indgående beskrivelse i fortalen til den Arna-Magnæanske udgave af Snorra-Edda.

Det var oprindelig hensigten i nærværende fortale at gøre udførlig rede for denne afhandlings store betydning i

## II

den islandske grammatiske litteratur og dens stilling i den islandske litteraturhistorie<sup>1)</sup>), men forskellige omstændigheder har bevirket, at denne plan for øjeblikket må opgives. Kun ét spørgsmål vil det være nødvendigt her at drøfte, nemlig spørgsmålet om afhandlingens *alder* og *forfatter*.

Om dens *alder* udtaler *Svb. Egilsson* i noten til Sn. E. II, 10: «scriptum esse hunc tractatum non longe post Arii mortem, mihi fidem facit, quod auctor nulla scripta historica monumenta islandica memoret, nisi Arii Thorgilsis filii (1067 † 1148), qui suo Libello de Islandis (Schedis) ultimam manum non imposuit ante 1135 vel 1136 (Werlauff de Ario multisc. p. 27). Hinc mihi verisimile fit, hunc de quo agimus tractatum scriptum esse antequam ceteræ historiæ Islandicæ scribi cœptæ sunt, i. e. numero rotundo ante annum 1160 . . . . . Tempus, quo (tres primi) tractatus grammatici scripti sint, feliciter restringit [o: Raskius] ad tempora Waldemarorum (primi et secundi), Danjæ regum, o: ad annos 1157—1241 (Forsøg til en videnskabelig dansk Retskrivningslære af R. Rask, Havn. 1826, p. 83), quod prope accedit ad meam sententiam, qui putem primum tractatum scriptum esse ante 1160». Hermed stemmer i alt væsentligt *B. Ólsen*, der antager, at afhandlingen sikkert er skreven ved midten af det 12. årh.». (Den 3. og 4. grt. afh. XXV). *Guðbr. Vigfússon* har gentagne gange hævdet (se hans Sturl. proll. xxxviii ff.), at forfatteren var Þóroddr Gamlason, om hvem vi ved, at hans bedste tid falder i det 12. århundredes to første årtiere; men da teorien om Þórodds forfatterskab nylig er bleven afgørende gendreven (Se Runerne i den old-isl. litteratur 46—7 ff., 80 ff.), vil vi i det følgende helt lade den ude af betragtning.

---

<sup>1)</sup> Om den islandske grammatiske litteratur i oldtiden henvises der i øvrigt til *B. M. Olsens* redegørelse i «Den 3. og 4. grt. afh.» XVIII—XLVII.

### III

Derimod vil vi her forsøge at samle alt, hvad afhandlingen selv kan oplyse om *affattelsestiden*.

Det må da først fremhæves, hvad forf. selv siger om *den islandske litteratur* i hans egne dage. Herom udtaler han sig nemlig meget bestemt s. 20,10 — 21,1: „.... at rita oc lefa, sem nú típesc oc á þessu lande, bæpe lög oc óttvíse eða þýpingar helgar, eða suá þá en spaclego fróþe, es Are Þórgilsson hefer á bœcr sett af scynsamlego uita“. Hertil slutter sig følgende udtalelse (49,3-4): „Nú of þann mann, es rita uill eða nema at óro mále ritet, annat tveggja helgar þýpingar eða lög eða óttvíse eða suá huerega es maþr uill scynsamlega nytseme á bók nema“. Forf. gentager altså her hvad han tidligere har sagt, så at det er klart, at han med velberåd nu har udtrykt sig således. (Med hensyn til forståelsen af de enkelte udtryk, henviser vi til anmærkningen). Forf. siger, hvad der er af overordentlig vigtighed for det foreliggende spørgsmål, at man i hans dage (sem nú típesc) også på Island (þ: ligesom i andre lande, som det er rigtig forstået af R. M. Ólsen: *Runerne* 97, anm. 2.) plejede at skrive og læse love, genealogiske værker og homilier. Da nu lovenes nedskrivning først begyndte i året 1117 (Tiundarskrá fra 1096 kan forf. ikke tænke på alene), følger deraf med nødvendighed, at vor afhandling er skreven efter dette år. Hvor langt de skrevne „hellige tydninger“ går tilbage, derom har vi intet bestemt udsagn, men utvivlsomt går de endnu længere tilbage end lovene. Heller ikke kan vi angive noget bestemt årstal som tidsgrænse for de sidst citerede værkers tilblivelse; dog synes det af forf.s ord at være nogenlunde tydeligt, at han med sine „hellige tydninger“ sigter til de ældste frembringelser i denne art navnlig med henblik til hans ord: sem nú típesc. At disse „tydninger“ ved midten af det 12. årh. har været ganske almindelige, derom kan der ej tvivles. Helgenlegender, fremmede gudelige bøger og prædikener (homilier) har allerede den gang oversvømmet

## IV

landet; enhver gejstlig må have været i besiddelse af flere eller færre sådanne bøger. Dette kan vi slutte såvel af de mange homilier, der endnu er i behold, som af de opbevarede Heilagra manna sögur og Postolasögur, hvoraf en del hører til det allerældste i den islandske litteratur. Af ikke ringe betydning for denne sag er den omstændighed, at vi har en del helgenkvad tilbage, der er forfattede i det 12. århundredes første halvdel eller i hvert fald i dets midte. Dette fremgår ikke blot af disse kvads form, men også af følgende omstændighed, som ganske vis direkte kun angår et enkelt af dem, nemlig Plácítúsdrápa; men man tør uden tvivl fra dette slutte til andre. Nævnte helgendrapa er kun bevaret i et eneste håndskrift (A. M. 673 b, 4to), som på grund af retskrivning og bogstavform ikke kan være meget yngre end omtr. 1200. Kvadets text er imidlertid på flere steder meget forvansket, hvad der ganske sikkert hidrører fra, at afskriveren har skrevet efter et håndskrift, som af en eller anden grund har været utydeligt og vistnok selv har indeholdt forskellige afskriverfejl. Til grund for håndskriftet synes således at ligge flere afskrifter, den ene ældre end den anden, og heraf tør vi slutte, at Plácítúsdrápa må være digtet senest ved midten af det 12. årh., og den er uden tvivl ikke det først digtede helgenkvad. Men disse kvad har selvfølgelig hentet deres stof fra prosaiske legender. Når vor afhandlings forf. taler om de (ældste) «hellige tydninger», mener han derfor uden tvivl de religiøse frembringelser fra det 12. årh.s første halvdel. Dette fører til den antagelse, at afhandlingens tilblivelse i al fald ikke kan falde efter år 1150, men snarere lidt før.

Af størst vigtighed er imidlertid forf.s vidnesbyrd om den oldislandske *historieskrivning*. Af denne kender han *genealogier* og *Ari Þorgilssons's historiske arbejder*. Med det første kan der umulig være ment andet end de islandske høvdingers slægtregistre fra de gamle landnamsmænd, af den art, som det enestående genealogiske værk *Landnáma*

indeholder. Rimeligvis har der før Aris tid været nedskrevet nogle genealogier, men vigtigere er, at Ari selv har skrevet sådanne. Det fremgår både af hans egne ord (indledn. til hans *Íslendingabók*: *scrifapa ec þessa of et sama far. fyr útan áttar tǫlo*); ligeledes af *Haukr Erlendssons* udtalelser i hans *Landnámabók*, ifølge hvilken Ari skal have skrevet om landnám (*Landn.* 1843 s. 320, not. 12). Af disse grunde har *Guðbr. Vigfússon* endogså antaget, at Ari har den vigtigste andel i selve *Landnamabogen*: «We have therefore no hesitation in ascribing to Ari and his contemporary, Kolskegg, the sole authorship of this peerless work» (*Sturl. proll.* xxxi). Hvorom alting er, ved vi bestemt, at Ari skrev sit hovedværk i tidsrummet 1122—33; han siger selv, at han har vist biskopperne Þórlákr og Ketill sit arbejde (den første var biskop 1118—33, den sidste 1122—45). Hermed har vi da omtrent den ene grænse for vor afhandling given; den kan ikke være ældre end omtrent 1130.

Fra forf.s udtalelser om Ari kan der ikke göres nogen aldeles bestemte slutninger, skönt det unægtelig ligger temmelig nær ifølge den måde, hvorpå Ari omtales, at betragte ham som endnu levende, dengang forf. skrev, tilmed da han ikke tilføjer det almindelige tilnavn *fróði*, som Ari uden tvivl har fået kort efter sin død, ja måske allerede i levende live. Dette argument (jfr. *Runerne* 93—4 med note 1; *Sturl.* xl) kan der dog ikke tillægges nogen afgørende beviskraft; vi må derfor se os om efter andre grunde, som muligvis kunde bestyrke antagelsen af en så tidlig affattelse.

Af forf.s udtalelser om *skrivematerialet* på hans tid, af den *stilling* han ved sit alfabetiske arbejde indtager *over for det tidligere brugte alfabet*, samt endelig af hans egen *måde at skrive på* fremgår det klart, at han står på overgangen fra det første skriftstadium.

Den måde, hvorpå forf. omtaler det *materiale*, man

## VI

brugte til bøger (*bókfell* 36,11; 46,5, jfr. 43,11-12), peger åbenbart hen på en meget gammel tid; hvis der var gået en længere tid fra nedskrivningens begyndelse, vilde hans udtalelser i denne retning være temmelig umotiverede, da pergamentet senere næppe har været synderlig kostbart. Det samme gælder, som nedenfor påvist, om hans omtale af forkortelsestegnene (*títlar*).

I nøje forbindelse hermed står fort.s forhold til det før hans tid brugte *alfabet*. Man har villet gøre gældende, at i den første halvdel af det 12. årh. har man på Island så godt som udelukkende benyttet sig af *runer* til at skrive bøger med. (B. M. Ólsen i *Runerne* osv.) I modsætning hertil har prof. G. Storm (i *Arkiv for nord. filol.* II, 172 ff., påvist), at det tvært imod er rimeligst, at man slet ikke har brugt runer til bøger på Island. Til denne anskuelse må vi afgjort slutte os, og vi skal i al korthed her angive vore grunde, som til dels falder sammen med Storms:

1. Man har ingen som helst *runeindskrifter* på Island fra den ældste tid til omtr. 1300. Derimod finder vi flere, dog mest apokryfe, beretninger om '*rúnakefli*'. Dette viser, at runer i det hele taget har været meget lidt brugte på Island, selv om man naturligvis kendte dem. Det vilde derfor være højst urimeligt at antage, at man på en gang begyndte at skrive hele bøger med *runer*.

2, Runealfabetet var i den form, hvori det den gang kendtes på Island, bestående af 16 runer (se prologen til de grt. afh.), ulige vanskeligere at benytte end det latinske alfabet, som havde flere vokallyd end hint.

3, Det var kun de gejstlige, som den gang gav sig af med at skrive bøger, ikke blot latinske, men også islandske. For dem måtte det være en let sag at overføre det latinske alfabet på deres islandske optegnelser. En bog skreven med



## VII

runer vilde uden tvivl for dem have haft et fremmed og afskrækkende udseende<sup>1)</sup>).

4, Man har, som prof. Storm har påvist, i Norge allerede ved år 1100 nedskrevet en del love (Frostatingsloven) med latinske bogstaver, hvorfor intet er rimeligere, end at Islænderne efter norsk forbillede har skrevet *deres* love med samme skrift.

5. *Ari fróði* bruger om de islandske love og om sine egne islandske skrifter ordet *bók*, som egentlig skal betyde en *latinsk bog*; men vi ser ingen grund til — med B. M. Ólsen (Runerne s. 38 ff.) — at antage, at dette ord ikke skyldes Ari selv.

Alt dette beviser efter vor mening, at man fra først af på Island har brugt det latinske alfabet også til islandske bøger. Der kunde anføres endnu flere grunde herfor; men vi anser de anførte for tilstrækkelige.

Afh. har da heller ikke til formål at fortrænge runerne og i steden for dem indføre den latinske skrift. Hvis dette nemlig havde været forf.s hensigt, måtte vi have ventet, at han havde anbefalet den bekvemme latinske skrift i modsætning til de kantede runer, at han havde fremhævet, at det latinske alfabet var det, som alle civiliserede nationer brugte osv., kort sagt, at hele afhandlingen havde gået ud på at lovprise det latinske alfabet på runernes bekostning. Dette er meget langt fra tilfældet: runerne som sådanne nævnes end ikke i afhandlingen; men den bruger ordet *rúnar* i be-

---

<sup>1)</sup> *Man indvender ikke herimod, at tilstedeværelsen af den bekendte Codex runicus beviser, at man i Danmark fra først af har skrevet lovene med runer og altså lige så gerne kan have gjort det på Island. Som prof. Wimmer har gjort opmærksom på i sine forelæsninger, viser nemlig forskellige fejl i runehåndskriftet (f. ex. þó for de andre håndskrifter's bo Sk. l. 1, 7), at dette må være afskrevet, efter et håndskrift med latinske bogstaver.*

## VIII

tydningen *bogstaver* i almindelighed (eige es þat rúnanna costr s. 23,9, hvor rúnar blot står som betegnelse for det samme, som l. 5 kaldes látínostafer, jfr. 30,1).

Forf. går helt igennem ud fra det latinske alfabet, ikke fra runerne; han vil rense det latinsk-íslandske alfabet for unødvendige bogstaver, indsætte ny tegn for de lyd, som ikke kan udtrykkes med de sædvanlige bogstaver, og derved modarbejde den slaviske overføring af det latinske alfabet (altså stavemåder som fort for fært i Reykjaholtsmáldagi l. 4, hulia for hylia i El. fotolit. udgave 21,7). I denne henseende er særlig følgende steder af vigtighed: 20—21 (mærk her, at Englænderne siges at anvende det latinske alfabet; særlig vigtige er ordene: sem nú tíþesc oc á þesso lande, som det nu er skik og brug også på Island, nl. ligesom i England, 9: at bruge latinsk skrift: þépe—tungo 21,1-5), — 22,3 ff., — 23,4 ff. (modstanderens ord): ee má fulluel lesa dansca tungo, þótt látínostofom réttom sé ritet osv. (her forudsættes ganske tydelig en tidligere brug af det latinske alfabet i íslandske bøger, [jfr. dansca tungo]; ellers var denne indvending mod forf.s værk fuldstændig meningsløs; det samme fremgår af forf.s svar. hvor rúnar—látínostafer forudsættes), — 27,4 s (es áþr vóro i stafrófe kan fornuftigvis ikke opfattes anderledes end som: »dem, som før var det i íslandske bøger anvendte alfabet«), — 39,1-4 [jfr. 45,6] (her må samme opfattelse gøres gældende som i det sidste eksempel), — 42,13-43,1 (det samme, men endnu tydeligere: óro mále oc stafrófe), — 43,12 ff. (af forf.s omtale af 'títlar' fremgår på det tydeligste, at man før forf.s tid i íslandsk skrift har [— efter latinsk forbillede —] anvendt disse, men i runeskrift var de aldeles ubrugelige).

Af alt dette kan der, efter vor mening, kun slutes dette, at før forf.s tid brugte man til íslandske bøger det latinske alfabet, som allerede da var blevet udvidet med det for sproget uundværlige, fra runeskriften (efter norsk eller angelsaksisk mønster)

## IX

optagne bogstav þ (se 44,11). Forresten var det latinske alfabet ikke i alle henseender, navnlig ikke med hensyn til vokalerne. fuldetændigt nok for det islandske lydsystem. Det er denne mangel, vor forfatter har villet råde bod på. *Han har forøget det i brug værende latinske alfabet med adskillige islandske vokaltegn og selv dannet enkelte af disse (ø, ø), konstateret tilstedeværelsen af næselydene osv.*

At der var ulemper ved benyttelsen af det latinske alfabet til islandske skrifter, er vist, og at dette måtte føles af enhver forstandig skriver eller forfatter, er lige så vist. Ønsket om en reform måtte derfor meget hurtig melde sig, og der kan næppe være gået synderlig lang tid, inden reformen — vor afhandling — kom; en 20—30 år vilde være et meget antageligt tidsrum fra den egentlige nedskrivnings begyndelse og indtil da; dette vilde føre til at sætte afhandlingen ikke senere end til 1140. Der er intet som helst der taler for, at sætte den senere; på den anden side må den, som før påvist, være skreven efter 1130.

For den her fremsatte antagelse om afhandlingens høje alder taler endvidere såvel *stilens* antikverede præg som enkelte i den gamle poesi — der har været forf. vel bekendt — almindelige, men i senere prosa ubrugelige *ordformer*. På det *første* er egentlig den hele afhandling et eneste eksempel; som særlig ubehjælpssomme og om ringe stilistisk uddannelse vidnende sætninger kan følgende nævnes: 20,7—21,5 (nú tungu), 21,9—22,2 (Nú—nú), 34,9—35,3 (nú þótt—eige), 36,1-11 (má dreúgara), 49,3 ff. (Nú of ff); jfr. Sn. E II,11, under texten. Usædvanlige *ordformer* er: rítc 39,6 (rettelse), 40,9; canc 44,3; cuepc 47,2; sék 42,6; setc 25,10; i forbindelse med enkelte af disse verber findes nægtelsen a (canca, sékka), der ellers sjældent forekommer (f. ex. í Víagaglúms bekendte ed, der dog intet beviser for det almindelige sprog); desuden findes det expletive digteriske of et par steder

(28,11; 37,1); ordet *peyge* (usædvanligt i prosa) også et par steder (23,11; 24,5). Alt dette peger hen til litteraturens første tider, medens stilen endnu var tung og ubehjælpssom, medens ordene ikke rigtig vilde føje sig, og prosastilen endnu ikke var fuldt udviklet. Aldeles det samme finder vi netop hos Ari selv, som dog ikke så hyppig har så lange sætninger, som vor forf. (jfr. *sýndac* 3,2; *jócc* 3,5; *vasc* 10,35; *of* 8,29; 9,29; Möbius udg. 1869). Dette bestyrker den antagelse, at vor forf. er en af de ældste islandske prosaforfattere, at der ikke er nogen lang afstand mellem Aris og hans skrifter, at han sandsynlig har skrevet omkring år 1140, eller i hvert fald ikke ret meget senere.

Skönt vi ikke er i stand til at påvise, hvem *forfatteren* har været, er det dog muligt at karakterisere ham lidt nærmere. Han har da for det første været en *geistlig mand*; derpå tyder sætningerne: *órar ero óræper órar* (26,8), — *ef gop lofar* (34,5) — *sá es mestr gops uina osv.* (48,8), — *uapa opt til circio crapa osv.* (48,9) — *huer cona oc huerr carlmapr osv.* (48,10-49,2). Følgelig har han også forstået *latin* (jfr. citatet fra Katos *disticha* og bemærkningen om *titulus*). Han har endvidere kendt i det mindste alfabeterne fra forskellige andre sprog, således det *hebraiske* (19,10; 42,9.12), det *græske* (19,8; 27,8-11; 39,11; 42,1), det *engelske* (angelsachsiske) 20,4; *det skotske* (38,11; = det irske?) han har vistnok også haft en ikke ubetydelig kendskab til den gamle *skjaldepoesi*, eftersom han citerer både Óttarr svarte og Þjóðólfr Arnórsson (29,6; 32,9 ff.); ligeledes til *mytologi* og *sagn* (jfr. eksemplet med Þorgerðr hólgaþröll og Tors kedelhentning, hvilket sidste viser, at forf. har kendt *Hymiskviða*). Når vi hertil føjer, at forf. må have kendt de *love*, *tydninger* og *historiske værker*, navnlig Aris, som han selv omtaler, ser vi, at han har været i besiddelse af en for hans tid vistnok usædvanlig kundskabsmasse. Hele hans afhandling bærer vidne om en sådan be-

hærskelse af stoffet, at vi kan slutte os til dr. B. M. Ólsen, når han (Den 3. og 4. grt. afh. XXVIII) siger, at „Afh. I er for sin tid et fremragende, ja, så vidt jeg ved, enestående arbejde“.

Hvor forf. har levet, kan desværre ikke bestemmes. Af hans omtale af Ari kan intet med sikkerhed udledes; for den sags skyld kan han have levet hvor som helst på Island. Derimod kunde man måske være tilbøjelig til at antage, at han havde levet på Nordlandet, fordi afhandlingen kun findes i codex Wormianus, som utvivlsomt stammer derfra, måske fra Islands første kloster, det i 1133 stiftede Tingørekloster (Corp. poet. bor. xlv); men sikkert er dette ingeniunde.

Det står nu tilbage at omtale vor behandling af teksten med hensyn til retskrivning og sprog.

Vort formål ved denne side af textrestitutionen har været at fjerne alle stavemåder og sprogformer, der er absolut uforenelige med forf.s egne regler og eksempler, men på den anden side heller ikke uden tvingende nødvendighed at forlade det konkrete grundlag, der er givet i Worm.s text. Vi har så meget mindre fundet det forsvarligt at foretage nogen radikal omarbejdelse, som det ved en nøjere betragtning vil vise sig, at Worm.s skriver utvivlsomt har haft en meget gammel original for sig, som han har fulgt forholdsvis nøjagtig; i så henseende vil vi her kun gøre opmærksom på, at han 3 gange bruger *ea* (for *ia*) og ligeledes 3 gange *lc*; men iøvrigt henviser vi til, hvad der på vedkommende steder i fortale og noter er sagt om dette æmne.

De ortografiske og sproglige ændringer, vi har ansét det for nødvendigt at gøre, er da følgende:

#### A. Ret skrivning:

Ethvert tegn, der ikke findes i bogstavrækkerne på s. 4,8 [24,7-8], s. 5,11 [27,1-2] (jfr. s. 6,1-4) og s. 10,20-23

## XII

[38,5-7] (jvf. dog s. 11,20 ff. [40,5], s. 12,9 ff. [41,9] og s. 13,9 [43,12]) er udeladt og erstattet med ét af de dér nævnte tegn. De fjærneðe bogstaver er følgende: æ, æ, ð, ø, ý, ð, ð, f, k, p, q, z, v. z. Af forkortelsestegnene er kun beholdt ', udelukkende som tegn for *er* (er), og <sup>tt</sup>—, udelukkende som tegn for *m*. Fjærneðe er derimod: (f. ex. i qð), (helg), ; (m;), J, samt alle forkortede skrivemåder som: t (til), tði (landi), æ (eigi), þm (þeim), e (eða), m (maðr) o. fl.

De af forf. anbefalede tegn er konsekvent anvendte i overensstemmelse med de i afhandlingen givne regler. Med hensyn til vor brug af disse bogstaver vil det kun være nødvendigt særlig at dvæle ved efternævnte enkeltheder:

1, ø og e er udelukkende brugte til betegnelse af resp. *u*-omlyden og *i*-omlyden af *a*. 2, ø kun i de i Noreens altisl. gram. §§ 149—151 nævnte tilfælde (jvf. Bugge: Arkiv II, 250 ff.). 3, diftongerne er skrevne som s. 30,12 (jvf. eafn 10,3, earteína 11,10, fealfr 15,3); efter analogi er ligeledes skrevet eø og eú. Endelsen -ja er derimod stadig gengiven med -ia 4, Worm.s q er overalt ombyttet med ŋ på grund af beskrivelsen s. 11,22 [40,7-8]. 5, df er i henhold til s. 13,2-3 [43,3-4] indført som eneste betegnelse for lydforbindelsen *ts* på alle de steder, hvor de ældste islandske håndskrifter har *z* (sé Hoffory: Arkiv II, 84—95), altså: lédfc, fídf, aLdf, landf osv. Et vidnesbyrd om, at forf. virkelig har brugt denne lidet efterlignelsesværdige lydbetegnelse, er Worm.s skrivemåder gengiðz s. 1,6 og hellðz s. 4,6.8, 7,21, 11,9. 6, De ovenfor nævnte forkortelsestegn ' og — er bevarede, når Worm. har dem, men er aldrig indsatte; at der altså s. 34,13 står raDarstaf,ner og ikke f. ex. -ftaf`n, har sin grund i, at Worm. (s. 9,4) kun har forkortelsestegn for den næstsidste stavelse. 7, Akcenten er kun benyttet som længdetegn (altså ikke, som i Worm., tillige over kort *i*); derimod har vi måttet opgive

### XIII

forsøget på at gennemføre prikken over nasaliserede vokaler på grund af de vanskeligheder, som stillede sig i vejen for i det enkelte at afgøre, hvor nasaleringen har været bevaret. Vi har derfor kun anvendt prikken i de eksempler på nasalvokaler, som forf. selv anfører.

#### B. Sprogformer:

Principet har været kun at foretage rettelser i de tilfælde, hvor enten eksemplerne i afhandlingen viser, hvilken form forf. selv har brugt, eller hvor Worm.s sprogformer er ukendte i de ældste isl. håndskrifter. De fleste af disse ændringer behøver ikke nogen nærmere omtale og opføres derfor summarisk <sup>1)</sup>: 1, *e* (28,9) og *o* i ubetonedede stavelser for *ɛ* og *u*, dog *-iŋ* og *-uŋ*. 2, artiklen (i alle stillinger) *eN* osv. for *iñ* og *hiñ*. 3, *ó-* f. *ú-* som nægt. forstav. 5, *eŋe* f. *æingi*. 6, *mon* (29,4) f. *mun*; ligeledes er *fko* opløst *fcolo*. 7, *gop* (29,3.5) f. *guð*. 8, *u*-oml. af *á* er gennemført (25,5 og fl.). 9, *hlutar* f. *lutar*. 10, *glícr* o. desl. f. *líkr*. 11, *meoc*, *aNat*, *at,* *fuarat* o. desl. for *miðg*, *annað*, *að*, *fvarað* o. desl. 12, *g* f. *gh*. 13, *gør*, *gøra*, *cœfca* f. *gíoz*, *gíozar*, *kięnfka*. 13, *byGuer* f. *byggir*. 14, *cycuendom* f. *kvíkendum*. 15, *þuí* f. *þi*. 16, *umbrépo* f. *vmræðu*. 17, *mípr* f. *mínr*. 18, *þ* for *d* og *t* i de i Wimmers oldn. læseb<sup>3</sup>. s. VIII—IX nævnte forbindelser. 19, *ór* (26,8) f. *vár* i overensst. med Hoffory (Nord. tidskr. f. filol. ny række III, 297). 20, *ef*, *uaf*, *uefa* for *er* (i alle bet.), *var*, *vera*. 21, *ec* *hefe* f. *ec* *hefir*. 22, *-fc* f. *-z* som mediumsendelse. 23, *meir*, *leóflegar*, *fípar* f. *meiR* *loflegaR*, *fíðar*. 24, *epa* f. *eðz*. 25, *of* f. *vm* (præpos.). 26, *en* f. *enn* (i bet. «men»). 27, *an* f. *enn* (i bet. «end»), jfr. skrivfejlen *að* f. *an* 15,4. 28, *ýr* (25,7) f. *ór*, *vr*.

---

<sup>1)</sup> Tallene i parenthes henviser til de steder i afhandlingen, der viser forf.s sprogform.

## XIV

De øvrige rettelser er: 1, tilfyndelect f. -ligt s. 13,18; jfr. auðfillekt s. 13,14. 2, troL f. trøll s. 15,11, jfr. IED. 3, tegar f. tigar; sé L. Larsson: Isl. handskr. nr. 645 s. XXXIX og Bugge: Arkiv II s. 252. 4, Af pron. nøkkurr (nakkvarr, nekkverr) er de yngre former med o (o: ø) i første stavelse rettede til de ældre former med e: nokkuR til nelcuøR, nokkvrv s. 15,6 til nelcue s. 47,10 osv. (jfr. Wimmers forn. forml. § 99. 3), derimod er formerne med a (nakkvat) bevarede. 5, Verbet ríta er helt igennem böjet stærkt (jfr. rítr 3,19, rítin 3,11, rítin', 3,5 osv.). 6, prætkonj. af munu er overalt skreven mōnda (29,9) og i analogi dermed præsk. konj. mōna. 7, Det enestående fcript, s. 5,18, er rettet til fcript', da Worm. ellers aldrig bruger ft for pt. Mindre nødvendige, men dog i overensstemmelse med den almindelige sprogbrug i de ældre håndskrifter, er rettelserne: 1, þikk', s. 1,3, til þylc' og þikkia, s. 7,14 til þylcia, 2, erēnda, s. 6,18, til ørenda samt 3, hvarki til huártce.

Særlige vanskeligheder frembyder følgende ord: fkiotvmz ek, s. 7,2, har vi vovet at rette til fceótomfc ec s. 30,6, i overensstemmelse med de overordentlig sjældne mediumsformer på -fc i 1. pers. sing. (sé Ágrip 14,20, A. M. 645 ved Larsson s. 102,25). ne en hellðr, s. 1,9, 14,18, er i lighed med Worm.s skrivemåde gengivet ved né en heldr 19,19, 14,18, skönt cod. Reg. af Sæm. Edda har ne in heldr (f. ex. Hávam. 61, H. Hund. I, 12); derimod er fogort, s. 11,19, rettet til den sikkert oprindelige form, fuá gort, 40,4, som dog næppe lader sig påvise i litteraturen (sé IED s. 578). Det i afhandlingen temmelig almindelige ord rettræðr er skrevet réTrépr, da det utvivlsomt er afledt af rápa i bet. «læse» (jfr B. M. Ólsen, Runerne s. 37—38) og ikke af rœpa, der næppe bruges i bet. «udtale» (sé Gíslason: Årb. 1870, s. 130).

Det såkaldte «bragarmál» har forf. uden tvivl brugt på langt flere steder, end Worm. lader formode (jfr. Gísla-



son: Um frumparta s. 220 ff.); men da det ikke vilde være muligt at påvise, hvor det har været brugt uden for de få steder, hvor det er bevaret (sé ovenfor, s. IX), har vi indskrænket os til at foretage følgende ubetydelige rettelser:

Þó at (að) er overalt rettet til þót, der også forekommer i Worm. s. 11,2.12, 14,6; þar er, s. 2,2, er rettet til þarf, der ellers bruges (s. 10,6. 13,18), og i analogi hermed er þegar er rettet til þegarf, en form, der endogså bruges i håndskrifter som Morkinskinna.

Forkortelsen f' (f') er overalt opløst som fyr, fyr' derimod som fyrer (deraf forklares den tilsyneladende inkonsekvens på s. 39,2-3); v er gengivet ved viþr, når det står adverbialt, men når Worm. har við, er en sådan rettelse aldrig foretagen.

Hvad behandlingen af ordenes kvantitet angår, vil nogle få bemærkninger være tilstrækkelige. Af eksemplet s. 29,2-3 ses, at forf. har haft lang vokal i alle kasus af minn, hvilke former vi naturligvis har gennemført i teksten; dette har ligeledes medført, at vi har sat akcenter i ordene: hōn, hōnum, Þorgilf og goT, uagtet vokalerne her sikkert var korte på de ældste håndskrifers tid. I overensstemmelse med disse har vi derimod sat akcenter i: ýmfa, tígn, de romanske ord látino, cátó, títuluf, títan, cápítulum, og endelig foran lk, lg, lp, lf, lm samt i ícáld og uándr, skönt der er en mulighed for, at forf. i disse sidste tilfælde har haft korte vokaler; særlig tvivlsomme er feóluf, s. 29,8, og ícöld, s. 32,9. Ítafróf har vi skrevet med ó på grund af ags. stæfrâwa.

Eksemplet feþcr, 48,4, viser, at forf. ikke har kendt den Hofforyske «forenklingsregel»; vi har derfor med hensyn til konsonantgemination fulgt de regler, som i almindelighed bruges i udgaver fra den nyere tid, f. ex. Wimmers oldn. læsebog 2. og 3. udg.

Ved på denne måde så vidt muligt at holde på Worm.s

## XVI

sprogformer har det ikke været til at undgå, dels at samme ord kan forekomme i forskellige former f. ex. hefr 39,9, hef 43,12, dels at sprogformen i det hele har fået et noget yngre præg, end den sandsynligvis oprindelig har haft; men vi har dog foretrukket disse mindre onder fremfor en behandlingsmåde, hvor vi, ved helt at forlade Worm., vovede os ud på det rent vilkårlige.

---

**Den 2. afhandling** er opbevaret i to håndskrifter - codex Wormianus og Upsaliensis. I det første følger den umiddelbart efter afh. I og optager omtrent 3 sider, i det sidste optager den omtr. 5 sider; i bægge håndskrifter er den skreven med samme hånd som den øvrige text. Overleveringen i de to håndskrifter afviger fra hinanden i mange til dels væsentlige henseender; over alle disse afvigelser meddeles her en fuldstændig fortegnelse:

1. Ups. mangler helt den indledning, som findes i cod. Worm.: Nu fyrer — sem sagt var (50,1-13). Kun til ordene: þarf ok — orðunvm (l. 9—12) findes der en parallel: en — vill (56,22-6). For oversigtens skyld sættes her bægge disse afsnit ved siden af hinanden:

Worm.  
þarf ok með orði hveriv  
þriar þessar greiner. minni  
ok vit ok skilning. Minni  
at mvna orða atkvæði. vit  
at hugsa hvat hann vill  
mæla. skilning til þess  
hvat ibyr orðunvm.

Ups.  
en hverio orþino fylger  
minnit ok vitið. Minnit  
þarf til þess at mvna at-  
kvæpi orþanna. en vitið  
ok skilningina til þess at  
hann mvni at mæla þav  
orþin er hann vill.

At denne passus har sit rigtige sted i Ups., kan ikke betvivles; dens indhold står dér i nøjeste forbindelse med det foregående og følgende. I cod. Worm. er den åbenbart

## XVII

afpasset efter det foregående, men passer slet ikke til det følgende. Derimod er der ingen tvivl om, at ordlyden i Worm. er rigtigere og oprindeligere end i Ups.; i klassifikationen mangler skilning i Ups., og de sidste sætninger om vit og skilning er på en urigtig måde slåede sammen.

I stedet for hele indledningen har Ups. kun det indledende spørgsmål med svar: Hvað er hlióps grein? þrenn + det andet spørgsmål: hver.

2. Sætningen foran ringfiguren er helt forskellig i Worm. og Ups.:

Worm (51,14-15)  
ok .v. hringar erv vm þa  
staði slegner eða setter í  
maals hætti.

Ups. (57,7-9),  
ok hendir malit ymsa sva  
til at iafna sem horpv  
strenger eða ero læster  
lyklar i simphonie.

Denne afvigelse har sine gode grunde. Ordene i Ups. har hensyn til kvadratfiguren og den følgende forklaring deraf, men den kender Codex Worm. intet til; derfor er sætningen, som den lyder i Ups., dér på sin plads, hvorimod den i Worm. vilde være aldeles overflødig. Den er derfor af Worms redaktør (eller en forgænger) udeladt og erstattet med den indledende sætning: ok .v. hringar osv. Derimod har Worm. sætningen på et andet sted, se under nr. 7.

3. Ringfiguren mangler fuldstændig i Worm.; til alt held har Ups. bevaret den.

4. Cod. Ups. affærdiger 'titlerne' meget kort ved sætningen: Titlar ero sva ritapir her sem i oprvna ritzhætti (59,24-5), medens Worm. herpå tilføjer et helt stykke om disse, direkte hentet fra — afh. I, s. 43,12-13. og 44,6-10 med nogle små forandringer (52,29—53,1).

5. Derefter har Worm. følgende sætninger: «þesser erv fiorer hofvð stafer þ y h q; b, Enn þesser eru sex hofvt (sål. for hlið) stafer obreytter a e i o v y; c,

## XVIII

erv þeir ok limðer saman i ritz hætti; d, þa erv þessar .xij. saman maalstafer vbræytter, b d, osv.; e, þessar erv vnderstafer, c x z y. Disse sætninger kan umulig have tilhørt den oprindelige afhandling; de er en kort recapitulation af det foregående, a af 51,15-18; b af 51,23; c af 51,24; d af 52,13ff; e af 52,24-26, indsat for at danne overgangen til det følgende stykke, der, ligesom stykket under no. 4, er direkte lånt fra afh. I.

6. Direkte lån fra afh. I er ligeledes: ok þeira — ef vill (53,5-6), — þeira — mále (41,4-5); x er — latínv (53,6) = 41,9; z. hann — ebreskr (53,7) = 42,9; ok er helldr — latínv (53,7-9) = 43,6-7 (ok i Worm. er en fejl for tegnet ɣ); Enn fyrer því nv — þe . . . þ (53,9-21) = 37,8—38,7 (omtrent ordret); [Nv — kallat (53,21-2) synes at være dannet efter: Nú uerþr osv (26,10—27,1)].

7. þessar stafer — simphoníc (53,22-25) = stafir þeir er — simphonie (57,7-9).

8. Til resten af afh. i Worm.: eða þa er — amen (53,25—55,8) findes intet tilsvarende i Ups., der i dets sted har kvadratfiguren med tilhørende forklaring. M. h. t. stykket 61,14-24 henvises til noten.

9. Forskelligheder i ord og ordstilling:

	Worm.	Ups.
a,	Sv (50,14).	þat (56,1)
b,	vðtn (sst)	vatn (56,2)
c,	griot . . . björg . . . jorð (50,15).	biorg . . . iorþ . . . griot (56,3)
d,	eða . . . eða (50,16).	ok . . . ok (56,3.4)
e,	dynr . . . dvnvr (sst).	dvnor . . . dynr (56,4)
f,	mælmr mætiz (sst)	malmarnr gera (56,4-5)
g,	þyss (50,17)	þyssinn (56,5)
h,	eða hlymr (sst)	ok hliomr (56,6)
i,	mangler	ok 2 (sst)
j,	eða gnesta (50,18)	eða vapnen mætaz (sst)
k,	þat heiter (sst)	þetta heita (56,7)
l,	mangler	eða—ritað (sst)
m,	þetta erv (50,19)	Allt ero þetta (56,8)
n,	stafi . . . mals (50,20)	stafina . . . malsins (56,9)

# XIX

	Worm.	Ups.
o,	þat heiter savngr þat erv hørpvr eða onnvr song- færi (50,20-1).	þat gera horpornar ok enn helldr hin meiri songfær- in.en þat heitir songr (56, 9-11)
p,	er fvglar (50,22)	sem fvglarnir (56,12)
q,	dyr eða sækvikendi (sst)	dyrin ok sækyqvindin (56, 13)
r,	hafa (sst)	gera (efter fvglarnir l. 12)
s,	heita (50,23)	En...heita (efter raddir 56, 13.14)
t,	fvglar (sst)	fvglarnir (56,14)
u,	eða...eða (50,23,24)	ok....ok (sst)
v,	þo (50,24)	enn með (56,15)
	dýra rödd er greind með morgum nofnum (50,24)	ok nofnum ok kvnnostvm ero greind ymsa vega dyra nofnin (56,16-18)
x,	—51,1)	kyqvendin (56,17)
y,	mangler	með morgvm sinvm latvm (56,17-18)
z,	í sinum lætum svmmum (51,2).	Sækyqvindin (56,18)
ö,	sækvikendi (sst)	gella (sst)
a2,	gialla (51,3)	at viti flestra manna (56, 19)
b2,	sva at flestr lvti manna viti (51,3-4)	En (sst)
c2,	mangler	mangler
d2,	micklv merkiliguz (51, 4-6)	sv sem menninir (56,20)
e2,	er menn (51,5)	heiter (sst)
f2,	er 2 (sst)	við tenn ok goma (56,22)
g2,	mangler	en hverio orþino — vill (56, 22-26; se no. 1)
h2,	mangler her (se no. 1)	fær snilld malsins (56,26)
i2,	getr mickla malsnilld (51,7)	vitip (sst)
j2,	þrent vit (51,8)	orðfræpi (57,1)
k2,	orðfæri (sst)	þat miok at hægt se tvngo bragpit (57,1-2)
l2,	alhægt tvngv bragð (sst)	tennrnar (57,2)
m2,	tenn (51,9)	tvngan þar (57,3)
n2,	tanngarðar (sst)	malino....varrarnar (57,5)
o2,	mæli mannz...varrar (51,11-12)	ok tvngan (57,6)
p2,	mangler	

## XX

	Worm.	Ups.
q2,	en tvngan styrið (51,13)	mangler
r2,	leikvelli (sst)	velli (57,7)
s2,	þeir stafer (sst)	stafr þeir (sst)
t2,	ok v bringar osv. (51,14-15) se no. 2	mangler
u2,	giora hlíð (53,24) se no. 2	mangler (efter strenger 57,8)
v2,	læyster (sst) se no. 2	læster (57,9)
x2,	er heita hofvð stafer (51,15-16)	mangler
y2,	vpphaf ok (51,17)	mangler
z2,	þ, y, h, q, (sst)	stár 58,3-4 på urette sted
æ2,	xj (51,18)	xj (58,3)
ö2,	mangler	sem (sst)
a3,	orðinv (51,19)	malino (58,5)
b3,	ok giorer þo æingi þeir- ra (51,19-20)	en engi þeira gerir (sst)
c3,	f (51,21)	f s (58,6)
d3,	mangler	en (sst)
e3,	mangler	her sett (58,7)
f3,	hlíð (sst)	hliði (sst)
g3,	er græin (51,22)	grein er (58,8)
h3,	mangler	stafa (58,9)
i3,	heita (51,23)	rita (sst)
j3,	er þeira græin (51,24)	grein er (58,10)
k3,	at þeir (sst)	er (sst)
l3,	þa (51,25)	mangler
m3,	þrir stafer erv hvar (51,25)	ero tveir her ero (58,11)
n3,	stafr hverr (51,26)	stafrinn (58,12)
o3,	sv er þeir stafer hafa er (51,28)	þat (58,13)
p3,	ok (51,29)	mangler
q3,	þesser tveir stafer erv ritaðer vbræytterihvar- um stað (51,29-30)	þessir ero .ij. [ok skal] sva rita at rita .ij. stafi obreyt- ta (58,14-15)
r3,	þeira (51,31)	hinna (58,16)
s3,	ok (sst)	en (sst)
t3,	þá (sst)	þessa stafi (58,17)
u3,	mangler	Nv er enn (58,17-18) . . . heit- er (58,18)
v3,	æinn (51,32)	.1. þat er rettr (58,18)

	Worm.	Ups.
x3,	mangler	honum 2 (58,19)
y3,	samstofvni (51,34)	samstofvnni (58,20)
z3,	næstr (sst)	næst (sst)
æ3,	hann (sst)	honum (sst)
ö3,	mangler	er (58,22)
a4,	mangler	hans (58,23)
b4,	er...er (52,3)	at...se (sst)
c4,	œðr var rítað (sst)	þeir er apr ero ritapir (58,23-4)
d4,	þa er (sst)	ok [en] sva (58,24)
e4,	ok (52,4)	en...næst (58,25)
f4,	mangler	er (sst)
g4,	bior...biörn (52,5)	biörn....bior (58,25.26)
h4,	a i o y (sst)	mangler
i4,	giora (sst)	staðir (58,26; og ul. gera efter saman)
k4,	orð fvll (52,6)	fvll orp (58,27)
l4,	sialfer (sst)	mangler
m4,	mangler	en 2 (sst)
n4,	það (52,7)	sva (58,28)
o4,	.i. (sst)	en.i.þav sem fer innan.En (58,28-9)
p4,	þat skipter (52,8)	þav skipta (58,29)
q4,	orðvm (sst)	orþvnm (sst)
r4,	y æinn við (52,9)	einn við y. en (58,30)
s4,	mangler	en ey heiter þat land, sem sior eða vatn fellr vm huerfis (59,1-2)
t4,	kallað er ok (sst)	þat er kallat (59,2)
u4,	æí (52,10)	æ (59,2)
v4,	mangler	ok (59,3)
x4,	þá er optlega skiptaz orðin með (52,11)	mangler
y4,	stvdder (sst)	stytter (sst)
z4,	Er því betr dregit (52, 12)	en ef skyrt skal rita þa skal draga (59,4)
æ4,	staf (sst)	staðinn (59,5)
ö4,	at kveða (52,13)	leipa (sst)
a5,	sva...er (sst)	mangler
b5,	er 2 (sst)	sem (59,6)
c5,	ok, ér ertvð hann (52, 14)	mangler
d5,	Opt (sst)	Optliga (sst)

## XXII

Worm.	Ups.
e5, skiott...seint (52,16)	seint...skiott (59,8)
f5, mangler	at rita (59,9)
g5, hneigingvm (52,17)	limingvm (sst)
h5, a (sst)	en af (sst)
i5, fvll (sst)	fvllt (sst)
j5, mangler	bb.dd.ff.gg (59,11)
k5, mangler	gera ecki annat en menn vilia hava þa firi ritz hattar sakir ok (59,12-13)
l5, erv setter (52,19)	er settr (59,13)
m5, mangler	þeira einn (sst)
n5, iafna sier i ritz hætti (52,20)	malstafi (59,14)
o5, mangler	eða nofn (sst)
p2, í 2 (sst)	mangler
q5, mangler	er (59,15)
r5, mangler	eða 2 (59,16)
s5, eða 2 (52,22)	mangler
t5, tva maalstafi eður þenna einn (52,23)	tysvar einn malstaf, eða lata ser lika þanneg at rita (59,17-18)
u5, heita (52,24)	kallaper ero (59,19)
v5, ma þeim (52,25)	þessum staf ma (59,19-20)
x5, þeir (sst)	þat (59,20)
y5, samstofvn (52,26)	samstofv (59,21)
z5, mangler	En (sst)
æ5, mangler	ok hava sumer menn þann ritzhatt at [hav]a hann firi konung (59,21-22)
ö5, þat (52,26)	en hitt eina (59,23)
a6, hann se (52,27)	vera (sst)
b6, i enda samstofv sem aðrer vnderstafer (52, 27-28)	sem aprer vndir stafir i enda samstofv (59,23-24)
6, her (52,28)	stár efter ritapir (l. 26).

Disse 136 afvigelser mellem de to håndskrifter lader sig gruppere på følgende måde:

I. Forskelligheder i *ord* og *udtryk*, der med hensyn til betydning og mening giver lige gode læsemåder (jfr. VI). Til sådanne udtryk kan regnes a, d, f, h, p, q, r, u, v, z, a2, b2, e2, f2, i2, l2, b3, s3, t3, c4, d4, e4, u4, t4, z4,



## XXIII

ö4, b5, d5, u5, v5, ö5, a6. Heraf kan nogle lyde mere ægte og mere klassisk end andre f. ex. a (Worm), v (Ups), b2 (Worm), i2 (Ups), l2 (Worm), d4 (Ups), z1 (Worm), ö4 (Ups). Det ene hdskr. står i denne henseende ikke over det andet.

II. Hvor der står *enkelttal* i den ene codex, står der undertiden *flertal* i den anden, på steder hvor det omtrent er ligegyldigt, om det ene eller det andet benyttes, og hvor det ikke kan afgøres, hvad der er ældst: b, f, k, p4, i5, l5, x5.

III. *Forskelligheder i ord- og sætningsfølge* uden betydning for meningen: c, e, m, h2, s2, [z2 fejl], b3, g3, j3, g4, i4, k4, r4, e5, b6, c6.

IV. *Den bestemte artikel tilføjet i Ups.*: f, g, n, p, q, t, ö, e2, j2, m2, o2, n3, y3, q4, æ4. I alle disse tilfælde må artiklen betragtes som mindre oprindelig. Her findes altså bedre læsemåder i Worm.

V. *Udeladelser af ord og sætninger*: I Worm mangler således: i, l, s, y, c2, g2, p2, ö2, d3, e3, h3, t3, u3, x3, ö3, a4, e4, f4, m4, o4, s4, v4. f5, j5, k5, m5, o5, q5, r5, v5, z5, æ5. I Ups.: d2, j2, o2, q2, t2, u2, x2, y2, j3, l3, p3, h4, l4, x4, a5, c5, p5, s5. Af disse har kun følgende nogen betydning: i Worm.: l, g2, e3, o4, s4, f5, j5, k5, æ5, i alt 9, hvor man med vished kan sige, at noget i virkeligheden absolut fejlagtig er udeladt eller oversprunget, — i Ups.: d2, x2, h4, l4, x4, c5, p5, i alt 7. Forskellen mellem de to hdskr. er altså her kvantitativt rent ubetydelig; men da Worm. udelader flere omtrent betydningsløse småord end Ups., kunde man give den første et vist fortrin. *Kvalitativt* stiller forholdet sig omtrent ligeligt, når f. ex. s4 (et eksempel) mangler i Worm., mangler til gengæld c5 (et eksempel) i Ups. Mest graverende for Worm. er o4, men den sætning er til gengæld forvansket i Ups.

VI. *Forskellige afvigelser i udtryk og sætninger* (jfr. I): j, o, x, k2, n2, r2, v2, æ2, a3, c3, f3, i3, k3.

## XXIV

m<sup>3</sup>, n<sup>3</sup>, o<sup>3</sup>, q<sup>3</sup>, r<sup>3</sup>, v<sup>3</sup>, z<sup>3</sup>, æ<sup>3</sup>, b<sup>4</sup>, o<sup>4</sup>, u<sup>4</sup>, y<sup>4</sup>, g<sup>5</sup> h<sup>5</sup>, n<sup>5</sup>, t<sup>5</sup>, y<sup>5</sup>. Heraf er de fleste afvigelser af en sådan beskaffenhed, at det næppe er muligt at afgøre, hvilket hdskr. læsemåde er den oprindelige. På følgende steder har derimod Worm. bedre læsemåde: n<sup>2</sup>, c<sup>3</sup>, m<sup>3</sup>, q<sup>3</sup>, h<sup>5</sup>; på følgende Ups.: o, k<sup>2</sup>, v<sup>2</sup>, æ<sup>2</sup>, i<sup>3</sup>, v<sup>3</sup>, o<sup>4</sup> (skönt forvansket), y<sup>4</sup>, g<sup>5</sup>. Her synes Worm. at stå tilbage for Ups. både kvantitativt (5:9) og kvalitativt. Det sidste kan man overbevise sig om ved at sammenligne de pågældende sætninger.

For nu end yderligere end ved denne sammenligning (1—9 med I—VI) mellem de to håndskrifter at kunne bedømme deres indbyrdes forhold, må vi undersøge de stykker i hvert håndskrift, hvortil der intet sidestykke findes i det andet.

Af vigtighed er her den omstændighed, at afhandlingen i Worm. netop i det stykke, som også findes i Ups., bærer tydelige spor af at være interpoleret. De interpolationer, der findes, er øjensynlig foretagne med vel beråd hu. Således det under ltr. 1 omtalte omsatte stykke; ligeledes den under ltr. 2 fra Worm. anførte overgangspassus; fremdeles de fra afh. I optagne, under ltr. 4 anførte bemærkninger om *forkortelsestegnene*; endelig de under ltr. 4 anførte recapitulationssætninger og de under ltr. 5 anførte lån fra afh. I; også den stilling, den under ltr. 7 citerede sætning har i Worm., skyldes en vel overvejet omredaktion.

Det 1. hovedstykke som Worm. alene har, er indledningen (50,1-13). Denne er en uordentlig sammenstilling af forskelligartede bemærkninger, hvis umiddelbare kilder næppe lader sig påvise.

Den første bestanddel er sætningen: Nv fyrer—gvöi (l. 1—4). Denne er en almindelig gejstlig frase, en opfordring til at benytte den os af gud givne ånd på en rettelig måde. I hvilken forbindelse den står med afhandlingen, indser vi ikke. Heller ikke er der spor af nogen tankeforbindelse mellem den og den følgende sætning. Endelig er sætningen

egentlig af lignende indhold som þriðia osv. (51,4-5). Kun udtrykker den tanken uheldigere, og det er utænkeligt, at den stammer fra den samme forfatter.

Et andet stykke har vi i ordene: hiarta mannz—orði (l. 4—9). Dette stykke er ret heldigt, hvad tanken deri angår. Der går ud fra hjertet, som følelsens og forstandens sæde; fra det udgår, hedder det, både spiserør, luft-rør og luftfyldte årer; disse danner ligesom en kanal fra forstanden (hjertet) til taleorganerne, som ved den fra hjertet strømmende og af det styrede luft sættes i bevægelse og virksomhed og danner ord og tale. S. Egilsson har med dette sted sammenlignet en ytring hos *Isidor*: «Hujus (c: cordis) duæ arteriæ sunt, de quibus sinistra plus sanguinis habet, dextra plus spiritus» (Sn. E. II 45 not. 5). Men skönt dette stykke må siges på en ret heldig måde at udtrykke tanken, kan det umulig have hørt med til selve afhandlingen, da der ikke findes noget i denne, som forberedes ved eller står i logisk forbindelse med disse ord.

Hertil har en redaktör knyttet et stykke, taget fra afhandlingen selv (se foran under ltr. 1); det som har givet ham ideen dertil, er den enslydende slutning (fyrer) hveriv orði og begyndelse en hverio orþino (56,22-3), men for en bedre sammenhængs skyld har han omredigeret det sidste (þarf ok með orði hverio osv.).

Hvad endelig den sidste sætning angår: Nu hafa þessar lvter hlióð sumer rødd ok sumer mál sem sagt var (50,12-3), så står den ikke i nogen som helst forbindelse med det foregående. Þessar lvter har intet, som det kan gå tilbage på, sem sagt var heller ikke. Sætningen står heller ikke i nogen rigtig sammenhæng med det følgende. Den er åbenbart reven ud af sin rette sammenhæng (af en nu tabt afhandling) og puttet ind her, fordi den omtaler hlióð...rødd...mál — ting, som netop strax i det følgende nærmere drøftes. Den er reven ud af sin rette sammenhæng aldeles på samme måde som sætningen: þarf

## XXVI

--ordunvm (l. 9 - 12), kun med den forskel, at vi med bestemthed kan sige, hvorfra denne sidste er tagen, hvad vi ej kan sige om hin.

Vi har altså nu sét, hvilket flikværk indledningen i Worm. er; den er et løjerligt produkt, hvis ophavsmand hverken har været nogen god stilist, eller har haft megen indsigt i det æmne, den egentlige afhandling behandler. Hvor falder denne indledning ikke igennem ved siden af de korte, simple, energiske, og uden tvivl oprindelige ord, hvormed afhandlingen indledes i Ups.

Det *andet hovedstykke*, Worm. alene har, er hefer—kallat. (52,29—53,22). Alt, hvad der her står, er direkte hentet fra afh. I, til dels i en forkortet form (se ovenfor ltr. 4, 5, 6). At dette ikke fra først af har hørt med til afh. II, som en integrerende del af denne, er så indlysende, at der ikke behøves noget bevis derfor. En redaktör fandt ikke, at 'titlerne' burde omtales så kort, som det var sket i afh. og så tilføjede han et stykke om dem — hentet fra afh. I, og han knyttede dertil en oversigt over alle bogstaverne efter samme kilde.

Det *tredje hovedstykke* er eða þá er organ gengr (53,25) lige til slutningen (55,8). Det er ikke uheldig knyttet til det foregående ved den sætning, der i Ups. står på sin rette plads lige foran ringfiguren. Denne omflytning og benyttelse af sætningen er aldeles analog med omflytningen af en hverio orpino osv. (se lige ovenfor), og må stamme fra den *samme redaktör*. Denne havde, som ovenfor påvist, ingen brug for sætningen (da han ikke havde kvadratfiguren), og satte en anden i steden derfor (se ltr. 2, 7); han kastede dog ikke sætningen helt bort, men fik den på en meget nem måde anbragt her. Sætningens stafir þeir passede jo ypperlig til det foregående, men han forandrede ordene til det her i stilistisk henseende mere passende: þessir stafir. Alt det følgende er vistnok forfattet af en og samme mand. Dets indhold er banale munkebetragtninger,

## XXVII

som fra først af umulig kan have hørt med til vor afhandling. Ved omtalen af alfabetet og ordene og deres sammenligning med musik og toner (hvori en påvirkning af det sidste stykke i Ups. spores) kommer forf. af dette stykke til den gejstlige betragtning, der følger, og til omtalen af englekorets evige lovsang til ære for gud. Betragtningen er knyttet til det foregående navnlig ved sætningen *ok nv byssia flokkur framm etc. 54,6*, (jfr. ordene *leikvöllinn* [jfr. 51,12] *styrinv 54,7*, jfr. 51,13. Her tilføjes så det nye moment *styrimaðr=gud*).

Vi kommer herved til det sikre resultat, at lige så lidt indledningen og slutningen som de fra afh. I indlagte stumper fra først af har hørt til den egentlige afhandling, men at alle disse stykker er senere udvidelser og tilføjelser, som just ikke taler til fordel for deres ophavsmands intelligens. De stammer rimeligvis alle fra en og samme mand; måske fra den, der oprindelig ordnede den bog, som vi har i codex Wormianus; dens ordning viser også i andre henseender afvigelser; således netop i den rækkefølge, de grammatiske afhandlinger og Håttatal indtager.

Ser vi nu på afhandlingen, som den foreligger i Ups., vil vi finde, at foruden den korte *indledning*, er det kun *kvadratfiguren og det følgende stykke*, der er fremmed for Worm.

*Indledningen* i Ups. er uden tvivl den oprindelige; den er kort og god, og fører lige til afhandlingens genstand. Aldeles af samme art er begyndelsen til Håttatal (kommentaren). Jfr. også begyndelsen til Skáldskaparmál (Sn. E. I 231), og flere steder i samme. Det har uden tvivl været skik i det 13. årh. at begynde en afhandling med korte spørgende sætninger (dialogform).

Går vi dernæst over til *den kvadratiske bogstavfigur med tilhørende forklaring*, vil vi også her finde, at Ups. har bevaret det oprindelige i modsætning til Worm.

## XXVIII

For det *første* peger den sætning, der i Ups. står lige foran ringfiguren, ganske tydelig hen på kvadratfiguren. For det *andet* begynder forklaringen af denne med ordene Stafa setning sjá sem hér er ritvð, og disse ord tilkendegiver tydelig en fortsættelse af det foregående. For det *tredje* vidner, som allerede kortelig antydet, begyndelsen af det sidste uægte stykke i Worm. ganske tydelig om tilværelsen af dette stykke i Ups. Worm. indleder sit stykke netop med den sætning, som i Ups. står lige foran ringfiguren; endvidere, og det er det stærkeste bevis, hedder det netop i Worm.: ok nú koma til motz þessar .v. hringar stafanna, er æðr var vm rætt, hvorved sammensmeltningen af figurerne bestemt antydes.

*Ringfiguren* anskueliggør, hvorledes *bogstaverne* ifølge hver enkelts natur og lyd *inddeles*; denne inddeling angår mere den *ydre mekaniske klassifikation*.

*Kvadratfiguren* anskueliggør, hvorledes *de enkelte stavelser* og *de enkelte ord* deraf dannes. Den angår således mere *det indre, det åndelige*.

*En sammensmeltning af bægge disse figurer med tilhørende forklaringer til én afhandling må siges at være ret heldig*. En anden sag er det, hvorledes denne forening her er foretagen; men derom mere i det følgende.

Af alt det foregående følger altså. *at Ups. har bevaret afhandlingen i dens oprindelige omfang og i så henseende står højt over Worm, hvorimod denne meget ofte har den oprindelige læsemåde, hvad de enkelte ord og udtryk angår, og i så henseende står lige med Ups.*

Med hensyn til det allersidste stykke i Ups., 61,16-24, henvises til noten til pågældende sted.

Med hensyn til spørgsmålet om *afhandlingens alder*, vil vi bemærke følgende.

At den i så henseende ingenlunde kan måle sig med

## XXIX

den 1. afhandling, behøver intet bevis. Den kan overhovedet ikke tilhøre det 12. århundrede, ja næppe en gang det første eller andet årti af det 13., hvilket kan slutes af, at den kender bogstavet *ð*, som først forekommer i det 3. stykke af *Reykjaholtsmáldagi*, der antages at være skrevet 1224 (se *Dipl. Isl.* I 475; *Reykjaholtsmáldagi* 1885 s. 8), men derimod ikke anvendes i det andet stykke, der antages at være skrevet ca. 1208. Rigtignok har man (se *Sn. E.* II, 44 anm. 1 og *Den 3. og 4. grt. afh.* xxix) antaget, at det er selve forf. til denne afhandling, som har indført *ð* i det islandske alfabet, og deraf sluttet, at afhandlingen må være skreven kort efter 1200. Men der kan ikke påvises nogen som helst bestemt udtalelse, der kan bekræfte denne antagelse. Heller ikke er der noget i afhandlingen selv, som bestemt taler for en så tidlig affattelse. Den måde, hvorpå *ð* sammen med *z* og *x* omtales, synes snarere at pege på det modsatte, nemlig at *ð* ligesom de andre bogstaver allerede i længere tid havde været i det islandske alfabet. I hvert fald kan *ð* ikke bevise andet for afhandlingens vedkommende, end hvad ovenfor er fremhævet.

Hvad afhandlingens *betydning* angår, falder den fuldstændig igennem i sammenligning med afhandling I. Medens denne opstod på grund af en virkelig trang til reform og derfor fik en banebrydende og grundlæggende betydning, har der ikke været nogen sådan trang tilstede, da *afh. II* blev til, og den har aldrig haft eller fået nogen betydning. Den behandler det islandske alfabet således, som det længe iforvejen var blevet brugt. Den eneste hensigt, forf. kan have haft med sin afhandling, er, at den skulde tjene som en elementarbog, som en slags abc-bog ved en undervisningsanstalt, eller som en del af en islandsk grammatik, incl. retorik. Den slags undervisning er dog næppe bleven almindelig på Island før end ved midten af det 13. årh. Ganske vist var der skoler på Island før denne tid; men i det 12. og ind i det 13. årh. har man vistnok dér

udelukkende beskæftiget sig med den *latinske* grammatik og retorik. Det ligger i sagens natur, at man først *senere* begyndte at overføre de latinske grammatisk-rhetoriske læresætninger på modersmålet. Det tidspunkt, der i så henseende vilde passe bedst, er midten af det 13. årh. Vi ved jo, at f. ex. Óláfr hvítaskáld styrede en skole omkr. 1250. Fra hans skolevirksomhed stammer hans 'málskrúðsfræði'. Jfr. § 3 og 4 i fortalen til Den 3. og 4. grt. afh. (1884). Mon det er for dristigt at antage, at det er Óláfr, som *først* har søgt at tillæmpe den latinske grammatik og retorik på sit modersmål?

Hertil kommer den ikke uvigtige omstændighed, at der, som dr. B. M. Ólsen har påvist, ikke findes få ligheder mellem afh. II og Óláfs afhandling (sé derom Runerne osv. 70, 72, 78 anm. 1, 79—80; Den 3. og 4. grt. afh. XXXI). I det hele lyder begyndelsen af afh. II som et echo af det 1. kap. i afh. III.

Herelfter er det naturligst at antage, at de to afhandlinger er omtrent *samtidige*, skönt noget *direkte* eller sikkert bevis ikke lader sig føre derfor.

Hvem *forfatteren* er, kan ikke afgøres. Det eneste, som med vished kan siges, er, at han har været en gejstlig.

Hvad afhandlingens indre *værd* i og for sig — bortset fra den betydning, den kan have i forhold til afh. III, sé ovenfor — angår, er det allerede bemærket, at den ikke er synderlig stor. En ikke uvigtig oplysning giver den os om forskellen på udtalen af *ð* og *þ*. Ifl. forf. er disse bogstaver nemlig blevne udtalte ganske som nutildags på Island, *þ* i forlyd og *ð* i udlyd. (Også heraf fremgår det, at afhandl. næppe kan være skreven i begyndelsen af det 13. årh.). Nogen virkelig fortjeneste kan dens forf. altså næppe siges at have indlagt sig. Han har kun taget den latinske bogstavlära, således som den i hans tid foredroges i skolerne, og lavet sin afhandling derefter, og uden tvivl støttet sig til andre arbejder af lignende art, navnlig udenlandske; hans



kilder er vi dog ligesålidt som B. Ólsen (Den 3. og 4. grt. afh. xxx) i stand til at påvise. Men fordi man ikke kan påvise dem, behøver man ikke at slutte, at forf. ingen har haft. Det forekommer os højst usandsynligt, at ringfiguren og navnlig kvadratfiguren med forklaring er af islandsk oprindelse. Sammenligning med et *musikalsk* instrument er nemlig så fremmed og unational som vel muligt. Forhåbentligt vil det engang lykkes at afgøre dette spørgsmål. At forf. *direkte* har øst af afh. I findes der intet spor. At han kender *e* og *q* beviser intet i så henseende. Bortset fra indholdet kan afhandlingen, hvad komposition og stil angår, heller ikke siges at stå synderlig højt. Hele indledningen kunde, uden skade for afhandlingens kerne, gerne være udeladt; lydinddelingen har nemlig intet med denne at gøre, og danner således intet grundlag for den følgende udvikling.

Heller ikke er de to figurer på nogen heldig måde knyttede sammen; der findes i grunden ingen egentlig udvikling af forholdet i mellem dem. Det er sætningen foran ringfiguren, der alene og på en temmelig ubehjælpssom måde viser hen til det følgende. Der findes ingen overgang fra indledningen og til det følgende stykke om ringfiguren, og så godt som ingen fra dette til det sidste afsnit om kvadratfiguren.

Skönt betydningen af afh. II således er forholdsvis ringe, er den dog et ikke uinteressant aktstykke i den oldislandske grammatiske litteratur, og et vidnesbyrd, blandt flere, om den lærde undervisning på Island i det 13. århundrede.

---

Med hensyn til arbejdets fordeling mellem undertegnede to udgivere har vi endnu følgende bemærkninger at gøre.

**Afh. I** er besørget af os bægge i forening. således

at det diplomatariske aftryk er besørget af F. Jónsson, textbehandlingen med hensyn til retskrivning og sprogform samt den danske oversættelse af V. Dahlerup, den egentlige textkritik har vi derimod foretaget i fællesskab og bærer bægge i lige grad ansvaret derfor; noterne har F. Jónsson til hovedforfatter, dog således at Dahlerup til F. Jónssons udkast har føjet flere ny noter samt nogle mindre omarbejdelser og tilføjelser. Ligeledes skyldes fortalen (med undtagelse af stykket om textbehandlingen) i alt væsentligt F. Jónsson<sup>1)</sup>.

Afh. II samt alt, hvad der angår denne i fortale og noter, er udelukkende besørget af F. Jónsson.

Korrektoren har vi for det meste læst i fællesskab. De trykfejl, som vi trods al anvendt omhu ikke har kunnet undgå, bedes rettet efter den vedføjede fortegnelse.

Ringfiguren er skåren i træ af hr. xylograph Neergaard.

Til slutning udtaler vi vor varmeste tak til hr. professor, dr. Wimmer, som dels for flere år siden har taget initiativet til udgivelsen og har fastslået de principer, vi har fulgt ved denne, dels har gennemlæst største delen af bogen i håndskrift eller korrektur og meddelt os mangfoldige råd og oplysninger. Ligeledes må vi takke hr. bibliothekar, dr. Kr. Kålund for de oplysninger, han stadig med stor beredvillighed har givet os.

København, i november 1886.

*Verner Dahlerup.*

*Finnur Jónsson.*

---

<sup>1)</sup> *Undertegnede Dahlerup håber med det første at få lejlighed til i en selvstændig artikel at behandle forskellige spørgsmål vedkommende den gamle afhandling.*

## INDLEDNING.

### 1. Den grammatiske literaturs nationale karakter.

I den oldislandske literatur kan man tydelig skelne mellem to hovedstrømninger. Den ene har sit udspring hos selve det islandske folk, den anden derimod er af udenlandsk oprindelse og står i forbindelse med den samtidige europæiske verdensliteratur. Den første skyldes vi optegnelsen af lovene og Eddasangene, skjaldedigtningen og sagaliteraturen, og det kan ikke nægtes, at denne gren af vor literatur har den største interesse for germanisten og oldtidsforskeren. Det er igennem den, at man får det reneste og fyldigste billede af den islandske folkeindividualitet, det er den, som klarest afspejler ikke blot Islændernes, men også Nordboernes, ja Germanernes oldtidsliv, ligesom også særlig sagaliteraturen i og for sig udmærker sig ved sin primitive ejendommelighed. Det er derfor også naturligt, at videnskaben indtil for nogle år siden fortrinsvis har haft øje og interesse for denne folkelige gren af litteraturen.

Imidlertid får man dog ikke noget helt eller fuldstændigt billede af den islandske literatur eller af vore forfædres åndsliv i det hele taget, medmindre man også har sin opmærksomhed henvendt på den del af litteraturen, som er af fremmed oprindelse. Det forholder sig jo ikke således, at de to strømme, den folkelige og den fremmede, løber ved siden af hinanden uden at berøre hinanden. Tværtimod går de på mangfoldige punkter

over i hinanden og befinder sig i en uafbrudt og inderlig vekselvirkning. Det vilde være let at påvise dette i det enkelte. Da det imidlertid ligger udenfor nærværende indlednings opgave, skal jeg her nøjes med nogle almindelige antydninger.

Det er da for det første klart, at den europæiske verdenslitteratur og særlig den angelsaksiske litteratur i forskellige henseender har påvirket og udøvet en stimulerende indflydelse på den islandske folkelitteratur. Det er ikke tilfældigt, at gejstlige mænd, som havde fået en lærd uddannelse, spiller så stor en rolle i den islandske litteratur, — for kun at tage et eksempel, at den islandske sagaskrivnings fader Are frode var præst.<sup>1</sup> På lovenes område er det tilstrækkeligt at minde om den kanoniske rets ejendommelige udvikling på Island. Hvad Eddasangene angår, har man i den senere tid opstillet forskellige hypoteser om deres tilblivelsesmåde og i dem søgt at påvise kristelige eller jødiske eller endogså klassiske forestillinger og sagn, som skulde være indkomne ved irsk eller engelsk påvirkning. Det vilde vistnok betragtes som anmassende og overilet af mig, om jeg her uden nogen nærmere begrundelse erklærede mig for uenig med de højtagtede videnskabsmænd, hvem disse hypoteser skyldes, skönt jeg må tilstå, at jeg endnu forholder mig skeptisk overfor dem. Jeg skal dog ikke nægte, at enkelte af de nordiske sagn synes at være påvirkede af kristelige forestillinger. Men kunde det ikke stamme fra den lange mundtlige overlevering? Det forekommer mig, at man i den har en faktor, som fortjener at tages med i beregningen. Ganske vist har det islandske folk overfor Eddasangene væsenlig forholdt sig modtagende, opbevarende og nedskrivende. Men er man derfor berettiget til at frakende det enhver aktiv eller spontan indflydelse på digtenes nuværende form? I Sól-arljóð har man dog et slående eksempel på, hvorledes

---

<sup>1</sup> Jfr. Maurer: *Island* s. 252 fg.

man har sammenblandet de gamle mytiske forestillinger med kristelige.<sup>1</sup> Dette digt alene viser i grunden tilstrækkelig muligheden af, at Eddasangene i den lange tid, de opbevaredes mundtlig på Island, ikke har holdt sig frie for kristelig påvirkning. Også skjaldedigtningen blev i den kristelige tid taget i kirkens tjeneste, således som man ser af de mange bevarede eller tabte helgenkvad, og i det 13. og 14. århundrede gjorde man endogså et forsøg på at skabe en ny poetik efter klassisk retorisk mønster, hvilket jeg senere vil komme tilbage til. Med hensyn til sagalitteraturen er det nok at minde om; at hele det kronologiske grundlag — for så vidt som det fremtræder i sagaerne — er bygget på den romersk-kristelige tidsregning, samt at flere konge- og bispesagaer oprindelig er skrevne i det latinske sprog. Endelig bør det bemærkes, at omendskönt sagaens fremstillingsform væsenlig er bygget på talesproget, har dog sikkert den rige oversættelseslitteratur, som til dels er ældre end sagaerne, i høj grad bidraget til at udvikle den stilistiske færdighed også hos dem, som behandlede et nationalt og originalt æmne.

På den anden side er det ligeså sikkert, at den gren af den islandske literatur, som har sit udspring i udlandet, har modtaget de stærkeste impulser og påvirkninger fra nationallitteraturen. Det er jo netop det islandske folks rige skat af sang og sagn, som har givet det den levende interesse for modersmålet, hvorved det udmærker sig fremfor alle samtidige folkeslag, og som har bragt det til ikke at underordne sig under det latinske verdenssprog, men tværtimod overfor dette kraftig at hævde modersmålets forret. Dog er dette ikke således at forstå, som om man stængede døren for de fremmede ideer og udelukkende kastede sig over nationale æmner. Tværtimod læste man ivrig de fremmede skrifter, men overalt med det mål for øje at gøre dem

---

<sup>1</sup> *Jfr. Bugges udg. af den ældre Edda, s. XLV.*

tilgængelige for alle og enhver ved at iklæde dem en islandsk dragt. Når en præst eller munk på en eller anden måde havde fået fat i et latinsk håndskrift, havde han i regelen ikke nogen ro på sig, før end han havde oversat eller bearbejdet det i modersmålet. Derfra den rige oversættelsesliteratur! Datidens Islændere kunde med berettiget stolthed sige om sig selv: *Nihil humani a me alienum puto*; næppe gives der nogen gren af samtidens literatur, som de ikke på en eller anden måde har søgt at overføre i deres modersmål. Og disse oversættelser er i regelen ikke slaviske gengivelser af den udenlandske original, men meget snarere frie bearbejdelser. I den historiske oversættelsesliteratur, hvad enten den nu behandler virkelig historiske, legendariske eller romantiske stoffer, mærker man let den flydende sagastil, ja i de romantiske riddersagaer møder man reminiscenser fra skjaldesproget.<sup>1</sup> I den strængt kirkelige, såkaldte stockholmske homiliebog møder man flere end én reminiscens fra lovsproget.<sup>2</sup> Således ser man i disse oversættelser eller bearbejdelser overalt en udpræget national tendens.

Næppe fremtræder dog denne folkelige retning noget steds med større klarhed end på grammatikens område.

Middelalderens grammatik gav sig i de vestlige lande ene og alene af med det latinske sprog, *lingua clerica* som det kaldtes i modsætning til *lingua laica*, folkesproget. Vel anerkender Petrus Helias (c. 1150) muligheden af at udarbejde en grammatik for det franske sprog, men han bemærker udtrykkelig, at en sådan endnu ikke var skreven.<sup>3</sup> Hans efterfølgere i det 13. århund-

<sup>1</sup> Jfr. *Gustav Cederschiölds grundige udvikling i indledningerne til Fornr. Suðrlanda s. I fg.*

<sup>2</sup> *St. Hom. s. 981, taler om búar þeir er næst sóto, s. 137, om lagalester þeir, es sakar apile á vígt umb.*

<sup>3</sup> *Charles Thurot; Notices et extraits de divers manuscrits latins pour servir à l'histoire des doctrines grammaticales au moyen âge, s. 127. Dette værk, som udgør anden del af 22.*

rede som Englænderen Robert Kilwardby anerkendte kun én grammatik, den samme for alle sprog, nemlig den latinske.<sup>1</sup> Henrik fra Crissey (14. årh.) stiller »lægsfolks idiom« eller folkesprogene i modsætning til klerkernes idiom, det latinske sprog, og bemærker, at børnene lærer folkesproget af deres mødre og fædre, klerkesproget derimod i skolerne af grammatikerne. I Italien gik man så vidt, at man kaldte det latinske sprog for *grammatica* i modsætning til folkesproget.<sup>2</sup> Ch. Thurot bemærker, at han kun kender to håndskrifter fra middelalderen, som behandler grammatiken på fransk, men også disse har det latinske sprogs grammatik til genstand.<sup>3</sup> I den Oldengelske litteratur har, så vidt jeg ved, kun Ælfric benyttet modersmålet til et grammatisk arbejde, men også han behandler kun det latinske sprog.

I modsætning hertil er det ret karakteristisk, at alle de islandske grammatiske arbejder med en enkelt mindre væsenlig undtagelse, som jeg senere vil komme tilbage til, har modersmålet til genstand, og indeholder således tilløb til en islandsk grammatik.

De middelalderlige grammatikere benytter sig kun undtagelsesvis af eksempler hentede fra modersmålet, hvilket jo også i følge deres standpunkt er naturligt. Deres eksempler er ofte hentede fra de latinske digtere, i hvilket tilfælde de sædvanlig genfindes hos Donat eller Priscian. Citaterne fra de hedenske digtere måtte dog efterhånden vige for den bornerte zelotisme, og man lånte efterhånden flere og flere eksempler fra den hellige skrift, eller også benyttede man selvlavede eksempler.<sup>4</sup> I de islandske grammatiske afhandlinger finder man

---

*bind of Notices et extraits des manuscrits de la bibliothèque impériale et autres bibliothèques, publiés par l'Institut, har været mig til overordentlig stor nytte.*

<sup>1</sup> S. st.

<sup>2</sup> S. st. s. 131.

<sup>3</sup> S. st. s. 120.

<sup>4</sup> Ck. Thurot: *Notices et extraits* s. 68—69, 112 fg. og 119.

også mange selvlavede eksempler, men når man ser bort fra dem, benyttes regelmæssig eksempler hentede fra skjaldepoesien. Man møder sådanne både i den første og i den tredje og fjerde grammatiske afhandling i Sn. E., i den første afhandling rigtignok kun på et par steder.<sup>1</sup> Kun den anden afhandling danner en undtagelse herfra, idet den kun indeholder selvlavede eksempler.<sup>2</sup> På et enkelt sted anfører Afh. III et ordsprog, som vel ikke har, men dog nærmer sig til, en regelmæssig versform.<sup>3</sup> En ejendommelig stilling indtager Afh. IV i denne henseende. Alle dens eksempler består af skjaldevers, men deraf er nogle selvlavede. I sin iver for at eksemplificere alt med skjaldevers har forfatteren, hvor han ikke i litteraturen kunde finde noget passende eksempel, selv udfyldt det manglende. Dette vil nærmere fremgå af min kommentar til versene i denne afhandling.

Det er ikke vanskeligt at forstå, hvorfor de islandske grammatikere henter deres eksempler fra skjaldepoesien. Der krævedes islandske eksempler af anerkendt avtoritet, og sådanne fandt man netop i skjaldekvadene. Bibelen kunde ikke komme i betragtning, eftersom man af den ikke havde nogen avtoriseret islandsk oversættelse. Det har naturligvis heller ikke været uden indflydelse på dette valg af islandske eksempler, at man hos de klassiske eller middelalderlige forfattere, som man havde for sig, fandt eksempler hentede fra de latinske digtere. Dertil kom, at skjaldeversene lettere fæstede sig i de læsendes eller lærendes hukommelse end eksempler hentede fra islandsk prosa, samt at de turde forudsættes bekendte i forvejen for de fleste eller i alt fald for mange læsere. Medbestemmende ved valget af disse eksempler

---

<sup>1</sup> Sn. E. II, s. 22 og 26.

<sup>2</sup> I det følgende betegnes de grammatiske afhandlinger i Sn. E. henholdsvis ved Afh. I, II, III a og b, IV, prologen til dem ved Prol.

<sup>3</sup> Afh. III, k. 16 (62).



var også i hvert fald hos Olaf Tordsson det motiv at påvise identiteten af Grækernes og Romernes grammatiske og retoriske regler med tilsvarende regler for skjaldepoesien. Olaf bemærker dette udtrykkelig i indledningen til anden del af sin afhandling.<sup>1</sup> Mærkelig er den åndsfrihed, som råder i valget af disse eksempler. Man mærker ikke noget til den gejstlige bornerthed, som samtidig var herskende på Europas fastland. Blandt eksemplerne optræder *Grimnismål* og helgenkvad i den skønneste enighed.<sup>2</sup> Man finder hedenske kvad om Tor og Odin ved siden af digte, der forherliger de kristnes gud eller den katholske kirkes helgener, ja på et sted anføres en strophe til Jesu Kristi forherligelse umiddelbart efter en anden, der handler om Odins ravne!<sup>3</sup> Åbenbart har forfatteren hverken selv kunnet finde noget stødende heri eller trot, at det kunde forarge nogen læser.

Man ser heraf, hvilken uhyre overmagt det folkelige dannelsesstof havde over det fremmede. Vel må det indrømmes, at den folkelige gren af litteraturen har modtaget vigtige impulser og påvirkninger udenfra. Men på den anden side må det bestemt hævdes, at det er den, som danner oldlitteraturens kærnepunkt, at det er den, som behersker hele den øvrige literatur og påtrykker den sit stempel. Det er den, som har tvunget Islænderne til at skrive i deres modersmål og derved bestemt hele litteraturens retning. Det er den, som har ført til, at man begyndte at tænke over sit modersmål og til brug for litteraturen opstillede et islandsk alfabet overfor det latinske. Derved har den fremkaldt de

<sup>1</sup> *Afh. III, k. 10 (4).*

<sup>2</sup> *Afh. III, k. 15 (26) anfører et brudstykke af *Grimnismål*. Brudstykker af helgenkvad finder man spredte rundt om i *Afh. III* og *Afh. IV*. Denne sidste afhandling viser i det hele større forkærlighed for de kirkelige kvad, men anfører dog også et brudstykke af *Brages Ragnarsdrapa*.*

<sup>3</sup> *Afh. III, k. 15 (4—5).*

grammatiske afhandlinger og bevirket, at de islandske grammatikere ikke stirrede sig blinde på det latinske sprog, men derimod gjorde modersmålet til genstand for deres undersøgelser.<sup>1</sup> Det er endelig i'den, at grunden må søges til det særsyn, at man yderst mod norden finder en afkrog, hvor man trods de uheldigste ydre vilkår, trods det strænge klima, trods folkets fåtallighed og fattigdom, trods de lange og uvejsomme afstande, uagtet — eller måske netop fordi — landet ikke besad noget videnskabeligt centrum, som de store kulturlande Italien, Frankrig og England besad i Bologna, Paris og Oxford, holder modersmålet højt i ære uden derfor at forsømme latinen, medens man hverken i Bologna eller i Paris, ja end ikke i Oxford kunde vinde frem til en uhildet betragtning af modersmålet.<sup>2</sup> Hemmeligheden ligger i, at på Island var den folkelige retning stærk nok til at holde skolastikens udskejelser borte og til at skærme litteraturen mod kirkens overmagt.

## 2. Grammatiken i middelalderen.

For rigtig at forstå og bedømme den islandske grammatiske litteratur er det nødvendigt at se den i

<sup>1</sup> *Forfatteren til Afh. I bemærker udtrykkelig, at han har opfundet sit alfabet for at lette skriftlige arbejder i modersmålet. Sn. E. II, s. 12<sub>14</sub>, jfr. s. 42<sub>12</sub>.*

<sup>2</sup> *Man vil vistnok i middelalderens øvrige grammatiske litteratur forgæves søge en tanke, som ligner Kongespejlets vise råd: oc æf þu villt værða fullkomenn í froðleic, þa næmðu allar mallyzkur en allra hælz latinu oc walsku, þviat þær tungur ganga wiðazt, en þo tynþu æigi at hældr þinni tungu. Brenners udg. s. 85. Den Nordmand, som har skrevet denne sætning, har derved givet ikke blot Nordmændenes, men også Islændernes sproglige grundanskuelse et smukt og kærnefuldt*

forhold til den foregående eller samtidige grammatiske literatur i de andre europæiske lande. Jeg skal derfor efter Ch. Thurots ovenfor anførte værk give en kortfattet fremstilling af grammatikens udviklingshistorie under middelalderen i det øvrige Europa, en fremstilling, som navnlig er beregnet på dem, som ikke har adgang til Thurots skrift.

Grammatikens historie i middelalderen falder i to afsnit, og grænsen mellem bægge ligger ved slutningen af det 11. århundrede. Grammatikerne fra det 9., 10. og 11. århundrede har en anden terminologi, en anden metode, andre læresætninger end grammatikerne fra de fire følgende århundreder.

Den første periodes grammatik hviler udelukkende på den senere kejsertids grammatiske arbejder. Med undtagelse af Varro og Probus kendte man ingen ældre grammatikere end Charisius Diomedes og Donat. I det fjærde århundrede havde imidlertid den latinske grammatik tabt al originalitet. Charisius, Diomedes og Donat har åbenbart bygget på de samme kilder, uden at tilføje noget nyt, og det samme er tilfældet med deres efterfølgere. Ved begyndelsen af det 6. århundrede skriver Priscian sit store og indholdsrige værk, hvori han dog ikke har gjort andet end kompilere sine forgængere eller oversætte Apollonius. Dette udtogs- og kompilations-arbejde blev i de følgende århundreder fortsat først af Cassiodorus, siden af Spanieren Isidorus fra Sevilla og Englænderne den hellige Aldhelmus og Beda venerabilis. Imidlertid tiltog uvidenheden, jo længere man kom bort fra oldtiden.

---

*udtryk. At man var sig den nationale tendens fuldt bevidst, fremgår af den i flere henseender interessante indledning til Hungrvaka, hvor det hedder: Þat ber ok annat til þessa rits, at teygja til þess unga menn at kynnast vart mál, at ráða þat, er á norrænu er ritað: lög eðr sögur eðr mannfræði. Bisk. I, s. 59.*

Det intellektuelle opsving, som Karl den store kaldte til live i sit rige, er på intet punkt mere fremtrædende end på grammatikens område. Man satte sig ligesom på skolebænken og vendte tilbage til det elementære. Man fulgte samvittighedsfuldt de ovenfor nævnte forfattere, kompilerede dem og gjorde udtog af dem. Men man føjede næsten intet nyt til, og de ubetydelige tilføjelser til noget originalt vidner altid om den største uvidenhed og barnagtighed. Den intellektuelle tilbagegang var allerede bleven for stor til at man trods den bedste vilje og al anvendt flid kunde få bugt med den. Man indskrænkede sig til de mest elementære grammatiske begreber og til de nødvendigste regler. De navne, som hyppigst citeres, er Donat og hans kommentator Pompejus, Priscian, Virgilius Maro,<sup>1</sup> Isidor, Cominianus, Consentius, Probus og Sergius, sjældnere den hellige Augustinus, Eutychius, den hellige Hieronymus, Maximianus, Paperinus og Victorinus. Af alle disse grammatikere havde imidlertid Donat og Priscian den største autoritet, den første fordi han allerede længe var bleven lagt til grund for den grammatiske undervisning, den sidste fordi han i sin bog havde samlet næsten alt hvad man vidste om grammatik i det 6. århundrede. Man kommenterede Donat og skrev forklaringer (gloser) til de vanskelige ord, som forekom hos Priscian. Uvidenheden var stor. Af græsk kendte man ikke stort mere end alfabetet. Man havde traditionelle, i regelen nogenlunde korrekte forklaringer til de græske ord, men videre gik kundskaben heller ikke. Den græske deklination og konjugation havde man glemt, og man afledede hyppig græske ord aldeles vilkårlig af latinske, som havde en tilfældig lydlighed med de græske. Som allerede frem-

---

<sup>1</sup> Om denne grammatiske charlatan se Ch. Thurot, *Notices et extraits*, s. 61; Teuffel, *Gesch. der röm. literatur*, Leipz. 1872, § 474, 6. Det er ret betegnende for tidens grammatiskē standpunkt, at en sådan forfatter kunde vinde tiltro.

hævet havde man forkærlighed for eksempler og citater hentede fra den hellige skrift, og når Vulgata tekstens sprog ikke stemte med de gamle grammatikeres regler, gav man uden videre Vulgata ret.<sup>1</sup>

Denne kompilations- og udtogs- literatur er for en stor del anonym. De vigtigste navne er i det 9. århundrede Malrachanus og Cruindmelus, bægge efter al sandsynlighed Irlændere, samt Franskmanden Smaragdus, i det 10. århundrede Franskmanden Remigius fra Auxerre. Det 11. århundrede er forholdsvis fattigt på grammatiske arbejder. Dog har man i dette århundrede Englænderen Ælfric og Italieneren Papias, som dog egentlig er leksikograf. Endelig kan Franskmanden Hugo og kamaldulensermunken Paul betragtes som repræsentanter for det 11. århundredes grammatiske tradition, uagtet de egentlig tilhører det 12. århundrede.

Alle de karakteristiske træk, hvorved denne periodes grammatiske skrifter adskiller sig fra den klassiske tradition, genfinder man i den anden periode. Man møder her den samme ærefrygt for enkelte grammatiske forfatteres autoritet, den samme mangel på kendskab til det græske sprog og til oldtiden, den samme tilbøjelighed til at ræsonnere over de grammatiske fænomener i stedet for at studere dem, den samme forkærlighed for den kirkelige sprogbrug, ja alle disse ejendommeligheder fremtræder efterhånden skarpere, jo mere man fjærner sig fra oldtiden. Kun bliver dialektikens indflydelse, som i den første periode næppe kan mærkes, i det 12. århundrede overvejende og i det 13. eneherkende.

---

<sup>1</sup> *Et ganske snurrigt eksempel herpå anføres Ch. Thurot, Notices et extraits, s. 81, fra Smaragdus: De scala et scopa et quadriga Donatum et eos, qui semper illa dixerunt pluralia, non sequimur, quia singularia ea ab spiritu sancto cognovimus dicta! I lignende ånd udtaler også den ærværdige Beda sig i indledningen til sit skrift, De schematibus et tropis, Rhetores latini minores emend. C. Halm, s. 607—608.*

Ved slutningen af det 11. og begyndelsen af det 12. århundrede vågnede ånderne af den sløvhed, som hidtil havde holdt dem fangne. Denne nye virksomheds-  
trang kastede sig navnlig over dialektiken, som nu får en overordenlig stor betydning først i teologien og siden også i alle andre videnskabsfag. Alle blev de i deres terminologi og methode mere eller mindre modificerede af denne nye retning, hvis første repræsentant Abilard var. Dette omslag er fuldendt ved slutningen af det 12. århundrede. Det 13. århundrede har udviklet fremstillingsformen til større logisk stringens og overalt indført den Aristoteliske filosofis principer, af hvilken det 12. århundrede ikke kendte andet end Kategorierne og *Περὶ ἐρμηνείας*. Det 14. århundrede og de forfattere fra det 15. århundrede, som ikke er påvirkede af renaissance, har kun fulgt deres nærmeste forgængere, uden at tilføje noget nyt.

Denne bevægelse optrådte imidlertid ikke på samme måde i Italien og i det sydlige Frankrig som i Nordfrankrig og i det øvrige Evropa. I Italien og i det sydlige Frankrig havde dialektiken ikke nær så megen indflydelse på de grammatiske studier som i Nordfrankrig og Nordevropa. Syd for Alperne begyndte man i det 12. århundrede med stor iver at studere Romerretten, navnlig i Bologna, hvor en stor mængde lærere og disciple forsamlede sig, og i året 1158 trådte sammen til et universitet. Her var den romerske ret det, hvorom alt drejede sig, og universitetet i Bologna tjænte siden som forbillede for alle de juridiske falkulteter, som senere dannede sig i Evropa. Også grammatiken måtte her tjæne retsvidenskaben, idet den ansås for en hjælpevidenskab for den kunst at affatte dokumenter og breve, den såkaldte *ars dictandi* eller *ars dictaminis*, som igen betragtedes som henhørende under lovkyndigheden. Blandt de italienske grammatikere fra denne periode skal jeg kun nævne kamaldulensermunken Paul, der, som allerede omtalt står på grænsen af de to perioder,

samt Joannes fra Genua (c. 1280), eftersom jeg hos dem har fundet enkelte paralleler til de her udgivne grammatiske afhandlinger. Disse paralleler er imidlertid utvivlsomt ikke fremgaaede af en umiddelbar påvirkning, men skyldes snarere en fælles kilde. De italienske grammatikere kan næppe forudsættes at have haft nogen videre indflydelse på de islandske, som derimod ligesom hele det øvrige nordlige Europa modtog de fleste impulser fra Paris, i regelen vistnok over England.<sup>1</sup> Men herom mere i det følgende.

I Paris og i hele det nordlige Europa indtog dialektiken og teologien den plads, som retsvidenskaben indtog i Bologna. Henimod år 1200 stiftedes universitetet i Paris, som tjænte til forbillede for alle teologiske og filosofiske fakulteter i det øvrige Europa. Alle videnskabsfag, teologien selv ikke en gang undtagen, blev underordnede under dialektiken. Under påvirkning af denne nye retning modtog grammatiken betydelige modifikationer, som fra Pariseruniversitetet forplantede sig til hele det øvrige Europa. De fornemste grammatiske forfattere fra denne periode er Franskmænd, hvis skrifter gav tonen an overalt i vor verdensdel. I det

---

<sup>1</sup> *Dog er det ikke umuligt, at Islænderne fra deres rejser til Italien har bragt enkelte påvirkninger med hjem. En sådan har jeg i min afhandling Runerne i den oldisl. litteratur s. 98, anm. 1 troet at kunne påvise hos forfatteren til den første afhandling, idet han bemærker, at c i latin udtales som ts foran e og i, hvilket utvivlsomt skal gengive den palatale italienske udtale. Dermed fortjæner at jævnføres et stykke af en grammatiker fra 10. århundrede, som Ch. Thurot anfører s. 77, hvor det hedder: c soni proprietatem e vel i subsequentibus exprimit. Af disse og de derpå følgende ord synes det at fremgå, at forfatteren har udtalt c palatalt, og er han en Franskmand, hvilket dog ikke ses hos Thurot, viser stedet, at man i Frankrig endnu i det 10. århundrede har beholdt den palatale udtale af c i latinske ord. Tillige synes stedet at vise, at man hos den islandske forfatter bør læse (Sn. E. II, s. 321): c eða i, og ikke: e, e, i, således som jeg har foreslået.*

14. århundrede blev den samme grammatik brugt over hele Evropa. Alexander fra Villadei's Doktrinale blev indført overalt, lært udenad og forklaret i Paris, Oxford, Prag, Breslau og Bologna, ja fandt endogså, som vi senere skal se, vejen op til det fjærne Island.

Som i den foregående periode plejede man ikke at skrive selvstændige grammatiske lærebøger, men lagde en ældre grammatisk forfatter til grund og skrev en kommentar til samme. Men man fulgte ikke alle de samme forfattere som før. Af oldtidens grammatiske forfattere citeres kun Donat og Priscian, af de senere kun Isidor og Remigius fra Auxerre, og man synes heller ikke at have kendt flere. Alle de andre var fuldstændig glemte, i det mindste efter år 1200. Ja, man kendte end ikke alle Donats og Priscians værker. Af Donat benyttede man kun 'den såkaldte *Ars minor* og den tredje bog af hans *Ars major*, som man gav navnet *Barbarismus*. De to første bøger af *ars major* kendte man ikke mere. Af Priscian kendte [man kun afhandlingen *De accentibus* og *Institutiones grammaticae*. I det 13. årh. var det udtrykkelig påbudt at holde regelmæssige forelæsninger over Priscian ved universitetet i Paris. Men allerede ved denne tid brugtes dog to af hans kommentatorer, Petrus Helias og Englænderen Robert Kilwardby, ved siden af ham, og i det følgende århundrede blev han fuldstændig trængt tilbage af Alexanders Doktrinale og Ebrards Græcismus. Disse nye forfattere var imidlertid ligesom selve Priscian og ligesom de fleste grammatiske forfattere i middelalderen ikke andet end kompilatorer. Drivfjæderen for de grammatiske studier i denne periode var skoleundervisningen. Derfor måtte man tage alt det elementære med og stadig gentage det, som forgængerne havde sagt. Lærerne, som i regelen var unge folk, underviste efter de kollegiehæfter, de havde skrevet i deres skoletid. Derfor er det, at man hos forskellige forfattere møder de samme sætninger udtrykte i de samme ord, og der-



for er det nu umuligt at udskille det, som tilhører hver enkelt forfatter, da de umiddelbare forgængere eller efterfølgere i regelen er tabte. Den ene forfatter afløste og fortrængte den anden i skolen, og efterfølgerens avtoritet medførte tabet af forgængerens skrifter.

Ligesom i oldtiden ansås forklaringen af de latinske digtere at høre under grammatikens område. Fra det 13. århundrede af læste man ved siden af de gamle latinske digtere også nyere digtere fra 12. århundrede. Overhovedet betragtedes latin som et levende sprog. Datidens sprogbrug blev i grammatikerne foretrukken for den klassiske. Mange gik så vidt, at de i religionens navn vilde forvise de gamle digtere fra skolen. Af de gamle forfattere var det kun Aristoteles, hvis avtoritet var ubestridt, ja endogså ansås for hellig.

Ligesom i oldtiden ansås også i middelalderen metriken for at henhøre under grammatiken, og de grammatiske lærebøger indeholder detaljerede regler for versekunsten. Den middelalderlige metrik hviler imidlertid kun delvis på den klassiske. Man inddelte den i to dele, hvoraf den ene behandlede reglerne for den såkaldte metriske versifikation (*dictamen metricum*), som væsenlig gik ud fra kvantiteten og fra oldtidens metriske forskrifter, den anden derimod reglerne for den såkaldte rhythmiske versifikation (*dictamen rithmicum*), som kun tog hensyn til stavelseantal og slutningsrim og altså var helt ny. Men også reglerne for den metriske versifikation havde i flere henseender fjærnet sig fra den klassiske tradition. Man tog ikke hensyn til andre versemål end heksametret og pentametret. Kvantiteten kendte man kun igennem overleveringen, ikke gennem øret. Deraf de hyppige forsyndelser mod de gamle kvantitetsregler. Endelig søgte man også her at indføre rimet, hvorved man fik forskellige nye versarter (*versus consonantes, leonini, caudati og catenati*).

Imellem grammatiken og retoriken bestod fra oldtiden af en inderlig forbindelse. Fra gammel tid ind-

delte man grammatiken i 3 dele: *pars praeceptiva*, som omfattede den egenlige grammatik, *pars permissiva* og *pars prohibitiva*, som handlede om hvad der var sproglig tilladt eller forbudt, med andre ord om talens figurer og fejl.<sup>1</sup> Donats største *Ars* er indrettet i overensstemmelse med denne inddeling, idet de to første bøger omfatter den præceptive del, den sidste bog derimod både den permissive og den prohibitive del. Det er i de to sidste dele, at grammatikens berøringspunkt med retoriken ligger, og allerede i oldtiden hævde man vanskelighed ved at fastsætte nogen skarp grænse mellem de figurer, som hører til grammatiken, og dem, som hører til retoriken. Priscian indrømmer figurerne en meget mere indskrænket plads i sin grammatik end Donat, idet han kun omtaler de figurer, der opstår ved ordforbindelsen (*constructio*) og ikke går ind på troperne.<sup>2</sup> Hos Donat får troperne derimod en særskilt behandling ved siden af figurer i snævrere forstand, som Donat kalder for *schemata*. Disse *schemata* inddeler han i *schemata dianoeas*, som han henfører til retoriken, og *schemata lexeos*, som han forbeholder grammatiken.<sup>3</sup> I middelalderen sluttede man sig snart til Priscian, idet man skelnede mellem *figurae constructionis* og *figurae locutionis* eller troperne, og henførte de første til grammatiken, de sidste til retoriken; snart sluttede man sig til Donat og fulgte dennes system i et og alt; snart gik man endnu videre end Donat, idet man vel indrømmede, at *schemata dianoeas* ganske særlig hørte under retoriken ligesom *schemata lexeos* under grammatiken, men dog hævdede, at bægge slags figurer i grund-

<sup>1</sup> Ch. Thurot: *Notices et extraits*, s. 133, tilskriver Donat denne inddeling, men jeg har ikke været i stand til at finde den i hans skrifter.

<sup>2</sup> Prisc. XVII, k. 155 fg. Keil: *Grammatici Latini III*, s. 183 fg.

<sup>3</sup> Donat: *Ars major III*. k. 5. Keil IV, s. 397.

en var grammatikens og retorikens fællesejendom.<sup>1</sup> Dette førte til, at Ebrard i sin *Græcismus* og Alexander i *Doktrinalet* til de figurer, som Donat opregner, føjede en mængde nye figurer, som åbenbart hørte til retoriken, og som man senere kaldte med fællesnavnet *colores rhetorici*.

Jeg har allerede nævnt de vigtigste grammatiske forfattere fra denne periode. Petrus Helias, som har skrevet en kommentar til Priscian, var lærer i Paris ved midten af det 12. århundrede. Englænderen Robert Kilwardby, ærkebiskop i Canterbury, døde i året 1279. Alexander fra Villedieu (Villa Dei) i Normandiet levede og skrev i den første halvdel af 13. århundrede. Af hans værker fik *Doktrinalet* snart en overordenlig stor indflydelse og udbredelse i skolerne, som det navnlig skyldte sin metriske form, der egnede sig godt til memorering og derfor anbefalede værket til brug ved undervisningen. *Doktrinalet* er et didaktisk digt i heksametre, som falder i tolv kapitler og handler om deklinationerne, de heteroklitter navneord, komparationen, kønnene, dannelsen af *præterita* og *supina*, om de defektive og uregelmæssige verber, om dannelsen af *verba inceptiva*, *meditativa*, *desiderativa* og *frequentativa*, om ordenes styrelse (*regimen*), om ordforbindelsen, om kvantitet, metrik og accent og om talefigurerne. Alexander gør ikke selv fordring på at være original. Han har bygget på forfattere, som man nu ikke mere kender. Ebrard fra Bethune var Alexanders samtidige og skrev et grammatisk digt i heksametre blandede med pentametre, som af senere forfattere altid kaldes for *Græcismus*. Foruden disse to forfattere, som i det 14. århundrede var så godt som eneherkende i skolerne, bør endnu nævnes Italieneren Joannes fra Genua, som levede i den sidste halvdel af 13. århundrede, samt Michael fra Marbais, som også tilhører det 13. århundrede.

---

<sup>1</sup> Ch. Thurot; *Notices et extraits*, s. 233 fg., 265 fg. og 269 fg.  
b

Denne korte oversigt over grammatikens udviklingsgang i middelalderen, som for største delen er et uddrag af Thurot, har jeg ment at burde forudskikke, inden jeg går over til de islandske grammatikere. Derimod ligger det udenfor nærværende indlednings opgave at fremstille renaissancens kamp imod og endelige sejr over den middelalderlige grammatik.

### 3. Grammatiken i de islandske skoler.

Grammatiken blev indført på Island med kristendommen. Den latinske grammatik hørte med til de gejstliges uddannelse, og ved de skoler for vordende gejstlige, som oprettedes dels på bispesæderne, dels ved klostrene, dels ved privat initiativ, regnedes grammatik og verskunst til hovedfagene. Grammatiken lærtes i regelen af skoleforstanderen selv, der ofte — navnlig i tidligere tider — havde fået sin uddannelse i udlandet. Når skoleforstanderen ikke ledede hele undervisningen alene, overtog en hjælpelærer sang og verskunst. I det mindste var det således ved skolen på Holar under biskop Jon den hellige. Der var Gøtlænderen Gísli Finnason skolens bestyrer og docerede grammatik, hvorimod hjælpelæreren præsten Rikinni underviste i sang og versifikation.<sup>1</sup> Senere, under biskop Laurentius, møder vi Ólafr Hjaltason som skolebestyrer og lærer i grammatik; hans hjælpelærer præsten Valbjófr underviser i sang og rimeligvis også i verskunst.<sup>2</sup> Vi kender navnene

<sup>1</sup> *Bisk. I*, s. 163<sub>25</sub> og 168<sub>16</sub>.

<sup>2</sup> *Bisk. I*, s. 846<sub>16</sub>, 850<sub>13</sub> og 902<sub>18</sub>. Ved vers og versagjörð forstås altid latinske vers og latinsk versifikation. Færdighed i at lave latinske vers var i høj grad anset blandt de gejstlige. Biskopperne Torlak den hellige og Laurentius Kálfsson be-

på flere af disse skoleforstandere, der virkede for grammatikens udbredelse på Island, Biskop Ísleifr forestod personlig den skole, som han stiftede på Skálaholt. Selv havde han, ligesom hans søn Gizur, fået sin uddannelse ved klosteret Hervorden i Westphalen.<sup>1</sup> Biskopperne Þorlákr Runólfsson og Klængur Þorsteinsson synes også personlig at have ledet undervisningen ved skolen på Skálaholt,<sup>2</sup> og det samme synes at have været tilfældet med biskop Þorlákr Þórhallsson.<sup>3</sup> Sikkert har der dog også været fast ansatte lærere ved skolen på Skálaholt. Sådanne finder vi udtrykkelig omtalte ved skolen på Holar, nemlig under biskop Jon Ögmundsson de tidligere omtalte Gísli Finnason og Rikinni, under biskop Guðmundur Arason Þórðr ufsi, under biskop Jörundur Þorsteinsson Óblauður Hallsson og den senere biskop Laurentius Kálfsson, under biskop Laurentius de ovenfor nævnte Ólafr Hjaltason og Valþjófr.<sup>4</sup> Den senere

---

*römmes som dygtige versifikatorer (Bisk. I, s. 127<sub>21</sub>; 794<sub>1</sub> o. fl. st.). Laurentius' saga anfører endogså et vers, der rimeligvis er at betragte som prøve på Laurentius' verskunst. Laurentius viser ærkebiskop Jörundur et latinsk vers, som han havde digtet om abbedissen Hallbera til Stad. Da ærkebiskoppen bebrejder ham hans beskæftigelse med verskunsten og i den henseende påberåber sig et rimeligvis ældre latinsk vers:*

*Versificatura nihil est nisi falsa figura, svarer Laurentius på stående fod:*

*Versificatura nihil est nisi maxima cura. Verset viser, at de middelalderlige metriske regler havde fundet vejen til Island. Det er nemlig et regelret leoninsk vers (et heksameter, hvor slutningen eller 6. fod rimer med de to stavelser inde i verset, der går umiddelbart foran cæsuren). Tillige er det fuldstændig i overensstemmelse med middelalderens metrik, når den sidste stavelse i ordet versificatura forlænges foran cæsuren. Jfr. Ch. Thurot: Notices et extraits s. 440 og 452.*

<sup>1</sup> *Bisk. I, s. 63<sub>8</sub>, 153<sub>26</sub>, 219<sub>16</sub>, 27<sub>2</sub> og 151<sub>18</sub>. (Islbk. k. 9, Jsl. s. Kbhvn 1843, I, s. 14<sub>10</sub>). Sturl. Oxf. I, s. 204<sub>6</sub>.*

<sup>2</sup> *Bisk. I, s. 73<sub>23</sub> og 83<sub>14</sub>.*

<sup>3</sup> *Bisk. I, s. 103<sub>32</sub>.*

<sup>4</sup> *Bisk. I, s. 508<sub>3</sub>; 793<sub>20</sub>. 35.*

biskop Brandr Jónsson leder som abbed i Þykkvibær personlig undervisningen ved den derværende klosterskole.<sup>1</sup> Laurentius Kálfsson var også, inden han blev biskop, virksom som lærer ved forskellige klosterskoler, nemlig i Þykkvibær, Þverá og Þingeyrar.<sup>2</sup> Af de private skoler synes skolerne i Oddi og Haukadal at have været de vigtigste. Skolen i Haukadal blev først stiftet og forestået af biskop Isleifs søn Teitr, siden efter al sandsynlighed fortsat af hans efterkommere.<sup>3</sup> Rimeligvis har denne skole fra først af stået i forbindelse med bispestolen i Skálaholt og haft en halvofficiel karakter. Om flere fremragende mænd hører vi, at de havde fået deres opdragelse i Oddi, og af Þorláks saga lader det sig med sikkerhed slutte, at præsten Eyjólfur, søn af Sæmundr fróði, her har holdt en skole for gejstlige.<sup>4</sup> Andre private skoler havde en mere personlig og forbigående karakter. Således berettes det om den senere biskop Guðmundr Arason, at han gav vordende gejstlige undervisning, og det samme hører vi om præsten Þórarinn kaggi og om den grammatiske forfatter Ólafr Þórðarson.<sup>5</sup>

Det var igennem disse skoler at middelalderens grammatiske kundskaber forplantede sig til Island, og det kan ikke være nogen tvivl underkastet, at det er dem, som har givet stødet til den islandske grammatiske litteratur. Til dels kan dette ligefrem bevises. Den ældste islandske grammatiker, Torod runemester, havde fået sin første uddannelse ved skolen på Holar, og Ólafr Þórðarson holdt selv en gejstlig skole.<sup>6</sup> Hvis vi kendte forfatterne til de øvrige grammatiske afhandlinger, vilde

<sup>1</sup> *Bisk. I*, s. 681<sub>8</sub>.

<sup>2</sup> *Maurer: Island* s. 259 *fg.*

<sup>3</sup> *Bisk. I*, s. 153<sub>34</sub> og 219<sub>24</sub>.

<sup>4</sup> *Maurer: Island*, s. 244 *fg.* *Bisk. I*, s. 90—91.

<sup>5</sup> *Bisk. I*, s. 446<sub>25</sub>, 460<sub>28</sub> og 463<sub>28</sub>; 790<sub>5</sub> og 792<sub>29</sub>; *Sturl. Oxf. II*, s. 211<sub>25</sub>.

<sup>6</sup> *Bisk. I*, s. 163<sub>13</sub> og 235<sub>15</sub>.

vi utvivlsomt finde, at de enten havde studeret eller undervist ved en eller anden sådan skole. Jeg har i min afhandling »Runerne i den oldislandske literatur« udtalt den formodning, at forfatteren til Afh. I måske er Hallr Teitsson.<sup>1</sup> I så fald vilde forfatteren til denne afhandling være en søn af den ovenomtalte Teitr Isleifsson, stifteren og bestyreren af skolen i Haukadal.<sup>2</sup>

#### 4. Den islandske grammatiske literatur.

Ved begyndelsen af det 12. århundrede begyndte den prosaiske literatur at fremblomstre på Island. Ved den tid begyndte man først efter en større målestok at benytte modersmålet til skriftlige optegnelser og udarbejdelser. Først forsøgte man sig på enkelte aktstykker og love, senere gjorde den livlige retsudvikling og lovenes deraf følgende stadig voksende omfang det nødvendigt at optegne alle de gældende verdslige og gejstlige love. Jeg har i min nysnævnte afhandling nærmere søgt at påvise dette.<sup>3</sup> Senere forøgedes stadig litteraturens omfang. Man begyndte at behandle historiske æmner samt at oversætte latinske legender og homilier i modersmålet.

Den frembrydende literatur havde imidlertid mangfoldige hindringer at kæmpe med, blandt hvilke en af de mest følelige var mangelen på et bestemt og hensigtssvarende alfabet. Runealfabetet var endnu bestandig det islandske folks naturlige meddelelsesmiddel, når det gjaldt skriftlige optegnelser i modersmålet. Det la-

---

<sup>1</sup> S. 96.

<sup>2</sup> Jfr. i øvrigt angående skolerne på Skálholt og Hólar Maurer: *Island*, s. 225 fg., angående klosterskolerne s. 259 fg. og angående privatundervisningen s. 244 fg.

<sup>3</sup> *Runerne i den oldisl. lit.* s. 16 fg.

tinske alfabet blev derimod endnu så godt som udelukkende anvendt til latinske optegnelser eller skrifter. Bægge alfabeter var i høj grad ubekvemme både for dem der skulde skrive og for dem der skulde læse islandsk, og navnlig kom de bægge to til kort overfor det islandske sprogs store vokalrigdom. Dog gjorde vanen og traditionen, at man nogenlunde hjalp sig med runealfabetet, og derfor var det også den unge fremspirende literaturs alfabet.<sup>1</sup>

Den literære bevægelse blev imidlertid stadig stærkere, og samtidig voksede trangen til et fuldkomnere alfabet. Derfor ser vi, at de ældste islandske grammatiske forfatteres bestræbelser går ud på at imødekomme denne trang ved en reform af alfabetet. Som det var naturligt, søgte man først at udvide runealfabetet, eftersom det var dette, der brugtes i literaturen.

Rækken af de islandske grammatiske forfattere åbnes af Þóroddr Gamlason. Vi ved kun lidt om denne mands liv. Han er født noget før 1100, en mand af folket, tømmermand af profession og som håndværker i høj grad anset. Henimod år 1110 blev han af biskop Jón Ögmundarson kaldet til at forestå opførelsen af domkirken på Holar. Under opholdet her stiftede han ved at lytte til de gejstliges undervisning bekendtskab med latinsk sprog og grammatik. På grund af den nøje forbindelse, som fra gammel tid bestod mellem træskæringskunsten og runeristningen, hørte rune kyndigheden på en måde med til hans fag, og man tør derfor forudsætte, at han fra barndommen af var fortrolig med runerne. Ved hyppig brug af dem til træskæring og måske også til skriftlige optegnelser havde han utvivlsomt ofte måttet føle runealfabetets utilstrækkelighed. Den grammatiske indsigt i et fremmed sprogs lydsystem, som han erhvervede på Holar, åbnede nu hans øjne for,

---

<sup>1</sup> *Runerne i den oldisl. lit. s. 19 fg.*



hvad der manglede, og i hvilken henseende runealfabetet trængte til en reform.<sup>1</sup>

Torod havde således de nødvendige forudsætninger, som udfordredes til at reformere runealfabetet, grammatisk indsigt og runekundskab. Jeg har i min ofte anførte afhandling »Runerne i den oldisl. lit.« søgt at vise, at vi endnu har et brudstykke af en afhandling, som Torod har skrevet om runealfabetet.<sup>2</sup> Det vilde føre for vidt her at gentage denne undersøgelse, og jeg skal derfor kun fremhæve dens vigtigste resultater, idet jeg i øvrigt henviser til den.

Det nævnte brudstykke findes nu optaget i Afh. III, k. 3—4, og er i høi grad overarbejdet af forfatteren til denne afhandling Ólafr Þórðarson, som dels har indlagt stykker oversatte fra Priscian, dels tilføjet et afsnit, der handler om Valdemarsrunerne. Imidlertid kan man ved hjælp af Priscian og den kundskab, vi har om det med Olaf samtidige danske runealfabet, udskille det, som stammer fra disse to kilder. Det, som da bliver tilbage, viser sig allerede ved sit indhold at være langt ældre end Olaf, og navnlig kan det slutes af runediftongernes ækvivalenter, at stykket må være ældre end de ældste nu bekendte islandske håndskrifter og ældre end Afh. I. Runediftongerne gengives nemlig ved to adskilte vokaltegn og ikke ved de sammensatte enkelttegn, som Afh. I indførte, og som, ved den tid da Olaf skrev sin afhandling, snart i et århundrede havde været i brug. Da Afh. I ikke kan være meget yngre end midten af det 12. århundrede, fører denne tidsbestemmelse os tilbage til dets første halvdel. Hertil kommer, at der i Prol. til de grammatiske afhandlinger i Sn. E.

---

<sup>1</sup> Jfr. K. Maurer: *Ueber die ausdrücke: „altnord., altnorw. und isl. sprache,“* s. 7 med anm. 3, og *Runerne i den oldisl. lit.* s. 44 fg., hvor man vil finde de herhen hørende kildesteder anførte.

<sup>2</sup> *Runerne i den oldisl. lit.* s. 46—89.

er indlagt et brudstykke af en ældre fortale, som oprindelig har hørt til Afh. III og således hidrører fra Olaf Tordsson, og som indeholder en henvisning til runeafsnittet i Afh. III, hvoraf det fremgår, at dette afsnit er grundet på en ældre afhandling af Torod.

Det bevarede brudstykke af Torods afhandling giver os en vigtig oplysning om hans runereform. Vi ser nemlig deraf, at han er gået ud fra den af 16 tegn bestående runerække, og at udvidelsen bestod i tilføjelse af nye vokalbetegnelser, hvoraf nogle efter al sandsynlighed er opfundne af ham selv; med hensyn til andre består derimod hans fortjeneste i, at han har fastslået deres betydning og latinske ækvivalenter. Disse nye vokaltegn er de såkaldte *límingarstafr í rínum* eller runediftonger:  $\mathfrak{A}$  = ae,  $\mathfrak{B}$  = au,  $\mathfrak{C}$  = eo,  $\mathfrak{D}$  eller  $\mathfrak{E}$  = ei og  $\mathfrak{F}$  ( $\mathfrak{G}$ ,  $\mathfrak{H}$ ) = ey, eu.<sup>1</sup>

Med et rigtigt blik har Torod indset, at det navnlig var på vokalernes område, at runealfabetet trængte til en udvidelse, når det skulde være istand til at tjæne som et brugbart meddelelsesmiddel for den fremspirende literatur. Efter al sandsynlighed har han skrevet sin afhandling c. 1120—1130. På den anden side synes han ved sine latinske ækvivalenter at have banet vejen for overgangen til det latinske alfabet. Dette kæmpede sig efterhånden frem ved siden af runealfabetet. Det var jo kirkesprogets alfabet, det alfabet, som lærtes i de gejstlige skoler, som udelukkende anvendtes til latinske optegnelser, ja til udarbejdelser og skrifter i det latinske sprog. Men således som det lærtes i de gejstlige skoler, var det så godt som ubrugeligt til islandske optegnelser. Vel kan man af Afh. I se, at man henimod slutningen af runeperioden gjorde flere forsøg på at benytte det latinske alfabet, således som det lærtes i skolerne, til

<sup>1</sup> Det Torodske ækvivalent har utvivlsomt været eu; se Afh. III, k. 4 (12), de kritiske noter, Runerne i den oldisl. lit. s. 85, anm. 2.

islandske optegnelser, men man ser tillige, hvor færlende og usikre disse forsøg vare.<sup>1</sup> Skulde det latinske alfabet være i stand til at hævde sig overfor og fortrænge runealfabetet, måtte det først læmpes efter det islandske sprogs tarv, navnlig ved tilføjelse af nye vokaltegn, svarende til de Torodske *límingarstafir*. Derfor er det næste skridt på grammatikens område en reform af det latinske alfabet.

Vi er i det heldige tilfælde, at vi har det grammatiske skrift, der handler om denne reform, fuldstændig bevaret. Det er Afh. I. Om denne afhandling, hvis forfatter er ubekendt, men som sikkert er skreven ved midten af det 12. årh., skal jeg tillade mig at henvise til Runerne i den oldisl. lit. s. 93 fg., hvor jeg har underkastet den en nærmere drøftelse og navnlig søgt at klare spørgsmålet om dens kilder. Her skal jeg kun fremhæve denne undersøgelses vigtigste resultater.

Forfatterens vigtigste udenlandske kilder er det latinske alfabet, således som det blev lært i skolerne, vistnok snarest efter Priscian, og for det andet det angelsaksiske alfabet. Vel har han også haft kendskab til det græske, hebraiske og det »skotske« (gaeliske eller irske?) alfabet,<sup>2</sup> men disse alfabeter synes ikke at have haft nogen væsentlig indflydelse på hans afhandling. Ved siden af disse udenlandske kilder har han kendt Torods udvidede runealfabet, og navnlig har Torods *límingarstafir* givet ham ideen til hans egne tilsvarende vokaltegn. Overfor disse kilder stiller forfatteren sig med en beundringsværdig og i middelalderen vistnok enestående frihed og selvstændighed, og ved hjælp af dem lykkes det ham at danne et islandsk alfabet, som i det væsentlige ligger til grund for retskrivningen i de

---

<sup>1</sup> *Runerne i den oldisl. lit. s. 90 fg.*

<sup>2</sup> *Herr cand. mag. Verner Dahlerup har mundtlig henledet min opmærksomhed på, at Skotar hos forfatteren måske kunde betegne Irernè.*

islandske håndskrifter, der tilhøre den første halvdel af det 13. århundrede. I inddelingen af alfabetet i vokaler og konsonanter, i hele ordningen af alfabetet og navnlig af konsonanterne, som i k. 6 (Sn. E. II, s. 28,<sup>17</sup>) opregnes i overensstemmelse med inddelingen i *semi-vocales* og *mutae* (Prisc. I, k. 9—10, Keil. Grammatici latini II, s. 9), kan man tydelig mærke den latinske grammatiks indflydelse, ligesom også det latinske alfabet er det grundlag, hvorpå han bygger. Den samme indflydelse mærkes også i definitionen af vokaler og konsonanter.<sup>1</sup> Fra en middelalderlig grammatiker stammer utvivlsomt den besynderlige opfattelse af *titulus* som et diminutiv af *Titan*. Den er hverken bedre eller værre end andre middelalderlige derivationer af samme slags. Fra det angelsaksiske alfabet har forfatteren lånt vokalen y, lydforbindelsen ea for ia (= ia, iá eller ja, já), længdebetegnelsen ved akut, ligesom også det angelsaksiske alfabet vistnok ikke har været uden indflydelse på, at han indførte runen þ i det latinske alfabet.<sup>2</sup> Sandsynligvis er den bemærkning, at y i græsk kaldes for vi (ui?) hentet fra en angelsaksisk kilde.<sup>3</sup> Så vidt jeg ved, kaldes denne vokal aldrig med dette navn af oldtidens grammatikere, hvad enten de er latinske eller græske. Derimod er det ikke usandsynligt, at det ligger til grund for vokalens nuværende engelske navn (*icy*). Muligt er det, at oldengelske grammatikere, måske under indflydelse af Prisc. I, k. 6, Keil. Gramm. lat. II,

<sup>1</sup> Jfr. *Runerne i den oldisl. literatur* s. 98 anm. 2. Til de der fremhævede paralleler med Priscian kan føjes: Sn. E. II, s. 28; (Í nafni samhljóðanda hvers sem eins er nokkurr raddarstafr, því at hvárki nefnir þau nöfn né önnur eingi, ef þeir njóta eigi raddarstafa, sem fyrr var sagt), jfr. Sn. E. II, s. 14; — Prisc. I, k. 8, Keil: Gramm. lat. II, s. 9 (Ceterae enim, quae cum his (o: vocalibus) proferuntur, consonantes appellantur).

<sup>2</sup> *Runerne i den oldisl. lit.* s. 100.

<sup>3</sup> Sn. E. II, s. 36<sub>3</sub>.

s. 7 (et i quidem, quando post n consonantem loco digamma functam Aeolici ponitur brevis sequente d vel m vel r vel t vel x, sonum y Graecae videtur habere) har kaldt *y* for *ui* eller *wi*, og at navnet derfra dels er gået over i nyere engelsk, dels ligger til grund for den islandske forfatters bemærkning. Jeg må imidlertid tilstå, at jeg for at afgøre dette spørgsmål både savner kundskab til det engelske sprogs historie og tilstrækkelige subsidier, men henstiller det til videnskabsmænd, der særlig beskæftige sig med engelsk. At forfatteren til Afh. I har benyttet angelsaksiske kilder er således sikkert nok; kun er det umuligt at afgøre, om de har været skriftlige eller mundtlige, om forfatteren har haft for sig et (nu tabt?) skrift om det angelsaksiske alfabet, eller om han har indhentet sine kundskaber om angelsaksisk under opholdet ved en engelsk skole dels gennem undervisningen, dels ved selvstudium. Måske vil fremtidige undersøgelser eller opdagelser af oldengelske grammatiske håndskrifter bringe klarhed i dette spørgsmål. Sin islandske kilde, runealfabetet i den af Torod reviderede form, skylder forfatteren, som allerede bemærket, ideen til sine latinske *límingarstafir*, af hvilke rigtignok *ę* optræder i samtidige latinske håndskrifter og således ikke ligefrem er dannet af forfatteren; men dog bruges *ę* i de middelalderlige håndskrifter snart i betydningen *e*, snart i betydningen *ae*, og forblandes stadig med *e*, som er den sædvanlige betegnelse også for *ae*; med hensyn til *ę* har forfatteren altså dog i det mindste fortjænsten af at have indført det i det islandske alfabet og der at have fastslået dette tegns betydning i overensstemmelse med den tilsvarende Torodske runediftong. Ligeledes har runealfabetet utvivlsomt været medbestemmende ved optagelsen af runen *þ* i det latinske alfabet, og måske givet anledning til, at forfatteren opstillede et enkelttegn for lyden *ng*, samt ikke været uden indflydelse på valget af tegn for andre

vokalforbindelser end dem, der svarer til runediftongerne.<sup>1)</sup>

Afh. I er for sin tid et fremragende, ja, så vidt jeg ved, enestående arbejde. Den vidner om forfatterens fine lydsans og iagttagelsesævine, hans omfattende lærdom og naturlige skarpsindighed, men fremfor alt om

<sup>1</sup> Jfr. *Runerne i den oldisl. lit. s. 100 fg.* Med Hensyn til forfatterens næsevokaler skal jeg her noget nærmere præcisere min mening end jeg har gjort i anf. skrift s. 102, anm. 3. Forfatteren synes at have opfattet som næsevokaler: 1. Alle de vokaler som i et ord støder umiddelbart op til en foregående eller efterfølgende næselyd (m eller n). Dette er tilfældet med hensyn til alle de i k. 4 (Sn. E. II, s. 20<sub>16</sub>) anførte eksempler samt med vokalen *y* i verbet *syna* (S. E. II, s. 20<sub>1</sub>), derimod ikke med vokalen *y* i *syna*, som i følge Wimmers skarpsindige fortolkning er genitiv plur. af *sýja*, f., et bord i en skibsside, hvor altså udfaldet af stammens *j* har efterladt en svag vokallyd foran *n*, der bevirkede, at *y* ikke kom i umiddelbar berøring med *n* (jfr. Afh. III. k. 11 (18)). 2. Forskellige andre vokallyd, som ikke støder umiddelbart op til et foregående eller efterfølgende *m* eller *n*. Eksempler herpå anfører forfatteren i k. 3. (Sn. E. II, s. 18<sub>10</sub>). Men han befinder sig her under en vis seltskabt tvang. Han har nemlig sat sig som opgave for hver af de ovenfor i k. 2 opregnede vokallyd at anføre 2 eksempler, som antager forskellige betydninger, efter som man udtaler ordets vokal med eller uden næselyd, men for øvrigt er fonetisk identiske. Derved udelukker han sig imidlertid fra at benytte noget af de ord, som har næsevokal på grund af en umiddelbart tilstødende nasal konsonant (overfor 1.), med mindre han tillige (som i eksemplerne *syna*, *syna*) kan finde et andet ord eller ordform, som indeholder alle de samme bogstaver og i samme orden, men hvor vokalen ved en svag og i skriften ikke udtrykt vokallyd er adskilt fra den nasale konsonant og således ikke kommer i berøring med eller påvirkes af samme. Forfatteren havde således så godt som udelukket sig fra den rigeste fundgrube af eksempler på næsevokaler, som han så stærkt benytter i k. 4, og man kan ikke undre sig over, om han i sin forlegenhed for at finde passende eksempler i enkelte tilfælde har ment at høre næselyd, hvor der ingen var, eller forvekslet andre lyd- ejendommeligheder med næselyd.

hans åndelige uafhængighed. Han har fortjænesten af för nogen anden at have gennemskuet det islandske sprogs lydsystem, og det allerede i det 12. århundrede. Han går ud fra sproget, således som han hørte det, således som det lød på Island i hans tid. Derfor har hans afhandling så stor sproghistorisk betydning. Hvor han derimod forlader sit naturlige element, talesproget, og selv kommer ind på det sproghistoriske, som når han behandler „earn“ i verset: „*Höfðu hart of krafðir*“ &c. (Sn. E. II, s. 24—26), kommer han på afveje. Her strakte hans kundskaber ikke til, hvilket man heller ikke med nogen billighed kan vænte. At forfatteren har været sig sin åndelige overlegenhed bevidst, derpå tyder de hist og her indstrøede tilsyneladende beskedne bemærkninger, som: „*pá skjótumst ek yfir*“ (Sn. E. II, s. 24,) „*er kænska væri*“ (Sn. E. II, s. 24<sub>18</sub>) og navnlig slutningsbemærkningen (k. 9, Sn. E. II, s. 42<sub>12</sub>). Disse bemærkninger vidner meget snarere om en vis selvfølelse end om beskedenhed. Skade at afhandlingen kun omfatter en så ringe del af den islandske grammatik! Imidlertid må vi være forfatteren taknemlige for, hvad han har ydet, om vi end ikke kan andet end beklage, at han ikke har ydet mere.

Den næste islandske grammatiske afhandling handler også en alfabetet. Det er Afh. II. Det er den, som først synes at have indført bogstavet *ð* i det islandske alfabet, og af den grund kan den ikke være meget yngre end år 1200.<sup>1</sup> På den anden side er den på flere end

---

<sup>1</sup> Jfr. Sn. E. II, s. 44, anm. 1. I det tredje stykke af Reykholts mældagi, som af Jón Sigurðsson (Dipl. Isl. I, s. 279 og 467) henføres til år 1224, bruges gennemgående *ð* i indlyd. I det andet stykke af samme diplom, som Jón Sigurðsson henfører til år 1206 (Dipl. Isl. anf. steder samt s. 348) findes *ð* kun én gang i formen *virðo* (præt. ind. 3. p. pl. af *virða*), men muligvis bør der læses *virdo*; i alt fald har verber med stammeudlyden *-rð(j)* i den stockh. Homiliebog konsekvent *-rd*

et punkt påvirket af Afh. I og må således være yngre end den.

Afhandlingens kærne danner et afsnit, der handler om alfabetet og dets inddeling. Dette afsnit er sikkert til dels bygget på ældgamle kilder og i sin helhed af islandsk oprindelse. Det viser berøringspunkter med runeafsnittet i Afh. III og er således utvivlsomt påvirket af Torod.<sup>1</sup> Hverken hos klassiske eller middelalderlige forfattere har jeg kunnet finde en lignende klassifikation af bogstaverne, og indtil en sådan påvises, vil man være berettiget til at anse inddelingen for original islandsk. Dertil kommer, at de fleste arter og underarter af bogstaver bærer kærnefulde islandske navne, som ikke synes at være oversatte fra latin. Bortset fra den fjærde »ring« eller bogstavklasse, der indeholder dobbeltkonsonanterne, er forfatterens inddeling af alfabetet ikke påvirket af Afh. I. Over hovedet er terminologien en ganske anden end i Afh. I og denne afhandlings næsevokaler mærker man ikke noget til.<sup>2</sup> Derimod er forfatteren tydelig påvirket af Afh. I både — som allerede fremhævet — med hensyn til betegnelsen af dobbeltkonsonanter og i valget af tegn for de såkaldte *límingar*, og når han foreslår at betegne en vokals længde ved en akutstreg; endelig har Afh. I åbenbart foresvævet ham under valget af hans eksempler. Når på den anden side det ene af de håndskrifter, hvori denne afhandling er bevaret (cod. Wormianus), optager hele stykker af Afh. I, er de utvivlsomt senere indskudte. Dels falder disse stykker fuldstændig udenfor afhandlingens plan og disposition, dels indeholder de et alfabet, som slet ikke tager noget hensyn til afhandlingens egen klassifikation af bogstaverne; heller ikke findes de i det

— — — — —  
*i præteritum og part. perf. (jfr. t. eks. Stockh. Hom. udgaven s. 519. 21, 6012, 6425).*

<sup>1</sup> *Runerne i den oldisl. lit. s. 79.*

<sup>2</sup> *Jfr. Sn. E. II, s. 44, anm. 1.*



andet håndskrift, som indeholder afhandlingen (Upsalahåndskriftet).

Om dette afsnit, der som sagt danner afhandlingens kærnepunkt, slutter sig som en ramme et aggregat af løse bemærkninger om lyd, stemme og tale (*hljóð, rödd, mál*), samt om ligheden mellem sproglyden og de lyd, som frembringes ved musikalske instrumenter. Hele denne del af afhandlingen er åbenbart bygget på middelalderlige kilder, som jeg dog ikke er i stand til at påvise. Man finder enkelte berøringspunkter med Isidor (anførte under teksten i den Arnamagnæanske udgave) og (i k. 2.) en umiskendelig lighed med en del af Afh. III, som ikke er grundet på Priscian eller Donat.<sup>1</sup>

Overhovedet er afhandlingen dårlig overleveret. Håndskrifterne dækker ikke hinanden. Cod. Wormianus indeholder meget, som Upsalahåndskriftet ikke har, men udelader også en del, som kun findes i Upsalahåndskriftet. Heller ikke er ordenen overalt den samme i de to håndskrifter. På et sted møder man i cod. Wormianus en henvisning til det foregående, hvortil der nu ikke findes noget tilsvarende. Heraf ser man, at afhandlingens begyndelse er ufuldstændig, og dette bekræftes endvidere ved den abrupte måde, hvorpå afhandlingen begynder midt i en udvikling.<sup>2</sup>

Afh. II står som grammatisk arbejde både med hensyn til form og indhold langt tilbage for Afh. I. Det er ikke umuligt, at det afsnit, som handler om alfabetet og dets inddeling, oprindeligt er af en anden forfatter end det øvrige, og først senere er blevet indlagt i den ramme, hvori det nu findes, samt indpasset i den besynderlige ringfigur, som findes i Upsalahåndskriftet. Dette afsnit udmærker sig fremfor det øvrige

---

<sup>1</sup> *Runerne i den oldisl. lit. s. 70, 72 og 79. Nedenfor Afh. III, k. 1 (1—12) med de der anførte parallelsteder fra Probus og Audax.*

<sup>2</sup> *Sn. E. II, s. 46, anm. 3.*

ved sin originalitet og ædruelighed og er af stor vigtighed for grammatikens historie på Island både i sig selv og på grund af dets berøringspunkter både med runeafsnittet i Afh. III og med Afh. I. Utvivlsomt har forfatteren — i det mindste til begyndelsen og slutningen af afhandlingen — været en gejstlig mand.

Alle de 3 grammatiske arbejder, som hidtil er omtalte, handler om alfabetet, og alle synes de at være fremkaldte af den stadig voksende hjemlige literaturs trang til et fyldigt og bekvemt meddelelsesmiddel. Ved hjælp af disse vejledende arbejder og ved stadig øvelse tilkæmpede man sig efterhånden færdighed og sikkerhed i at nedskrive sit modersmål, og der dannede sig efterhånden en temmelig ensformig og fast islandsk retskrivning, som den del af befolkningen, der lærte at læse og at skrive, inddrak med modersmælken. Derved blev efterhånden de ortografiske afhandlinger overflødige. Man lærte det islandske alfabet og dets anvendelse praktisk, og da isen en gang var brudt og retskrivningen havde fæstnet sig, lærte man efterhånden at undvære den skrevne vejledning. Derfor indtager også alfabetet og retskrivningen en forsvindende plads i det næste grammatiske skrift, Afh. III.

Forfatteren til denne afhandling er Ólafr Þórðarson. Dette har Sv. Egilsson allerede bevist i Sn. E. II, s. 62, anm. 1, og jeg kan lade mig nøje med at henvise dertil.<sup>1)</sup> Af hans livsbegivenheder skal jeg her kun fremhæve det vigtigste og i øvrigt henvise til Jón Sigurðssons udvikling i Sn. E. III, s. 378 fg., samt til Sn. E. II, s. 76, anm. 4.

Ólafr Þórðarson var en søn af Þórðr Sturluson. Snorres broder, og hørte således til den bekendte Sturlungeslægt. Hans broder, den berømte forfatter og skjald

---

<sup>1</sup> Jfr. også *Runerne i den oldisl. lit.* s. 62 fg.

Sturla er født i året 1214, og eftersom Olaf i Sturlungernes slægttavle opregnes før Sturla (Sturl. Oxf. I, 190<sub>28</sub>), vil man deraf være berettiget til at slutte, at Olaf har været lidt ældre end Sturla og ældst af de 6 uægte børn, som deres fader Tord efter sin anden hustrus død avlede med sin frille Tora. Olaf er altså født omtrent 1212. Han synes allerede i sin barndom med hengivenhed at have sluttet sig til sin farbroder Snorre. I året 1226 deltager han og hans broder Sturla i et prægtigt julegilde i Reykholt hos Snorre. Senere vedligeholdte det gode forhold sig trods en forbigående strid med Snorres søn Órækja, som et øjeblik truede med at forstyrre enigheden mellem de to broderfamilier. I året 1236 flyttede Olaf på Snorres opfordring fra sin faders gård Hvammr til Snorres gård Borg, og viste sig hele tiden som en trofast tilhænger af Snorre. Efter slaget ved Bær (1237) blev han benådet af sin fætter Sturla Sighvatsson, men dog kun på den betingelse, at han skulde forlade Island. Han rejste derfor endnu i samme år til Nidaros, hvor han tilbragte den følgende vinter sammen med Snorre og flere af sine venner, som det synes hos hertug Skules søn Peter. Da hertugen, som denne vinter sammen med kong Håkon havde opholdt sig i Oslo, ved påsketid kom til Nidaros, synes Olaf ligesom Snorre at have sluttet sig til ham. Også det følgende år synes Olaf at have opholdt sig hos hertugen; i alt fald er han til stede ved hertugens og Snorres afskedsmøde, da Snorre i foråret 1239 trods kong Håkons forbud drog til Island (Sturl. Oxf. I. 384<sub>31</sub>), og lidt senere digter han et vers om hertugens skib Langfredag. (Fms. IX, s. 456—457.) Derpå hører vi ikke om Olaf før end efter slaget ved Låka (6. marts 1240); da finder vi ham hos kong Håkon i Nidaros, hvor han ved efterretningen om slaget digter et vers, hvori han udtaler håbet om, at kongen vil kunne oprette det lidte nederlag. I denne mellemtid antager jeg, at Olaf har besøgt den svenske konge Erik Eriksson

og overrakt ham det kvad, han i følge Skaldatal har digtet om ham. Overhovedet blev de islandske skjaldes stilling ved kongens og hertugens hof mere og mere vanskelig, efterhånden som forholdet imellem disse blev mere og mere spændt. Det er ikke urimeligt, at Olaf, da hans islandske venner var rejste hjem, har anset tiden for gunstig til en udenlandsrejse, og at han derfor er rejst til Sverig i sommeren 1239 og har tilbragt begyndelsen af den næste vinter der. Efter al sandsynlighed er Olaf så rejst tilbage til Nidaros noget efter nytår (i februar) 1240 i den mening der at træffe hertugen; denne var imidlertid rejst derfra den 18. februar, og kort efter kom Kong Håkon til byen, således at Olaf, da han kom til Nidaros, har truffet kongen i stedet for hertugen og fundet det klogest at slutte sig til ham.<sup>1</sup> Dette forekommer mig sandsynligere, end at Olaf allerede i 1238 skulde være rejst til Sverig (Sn. E. III, s. 379—380), eftersom denne antagelse tillige på en naturlig måde forklarer, hvorfor Olaf nu findes på kongens side. Samme sommer, rimeligvis efter slaget ved Oslo, rejste Olaf til Danmark, hvor han uden tvivl har opholdt sig det følgende år ved kong Valdemar den andens hof. Hans skjaldekunst bevirkede, at han her blev godt modtaget og indlagde sig stor ære og rigelig belønning. Her erhvervede han sig det kendskab til den danske dialekt og til tysk, som han røber et steds i sin afhandling.<sup>2</sup> Her indhentede han hos kong Valdemar, som synes at have fundet behag i hans selskab, forskellige oplysninger dels om runealfabetet, som han med angivelse af sin

<sup>1</sup> Munch: *det norske folks hist.* III, s. 950.

<sup>2</sup> *Afh.* III, k. 14 (4), hvor han bemærker, at Tyskere og Danske ikke bortkaste v (w) i forlyd foran r. Den tyske dialekt, som Olaf har stiftet bekendtskab med, har utvivlsomt været neder-tysk, eftersom højtyisk selv i de ældste mindesmærker i de fleste tilfælde bortkaster v (w); dette er også af geografiske grunde det rimeligste.

kilde meddeler i sin afhandling,<sup>1</sup> dels også, som det synes, om Danmarks historie, som han har meddelt Knytlinga sagas forfatter.<sup>2</sup> Kong Valdemar døde imidlertid allerede den 28. marts 1241, og kort efter synes Olaf at være vendt tilbage til Island. Dog omtales han ikke som deltager i de forsøg, som Órækja Snorrason og Olafs broder Sturla gjorde på at opnå hævn eller bod for Snorre Sturlusons drab, og deraf er man vel berettiget til at slutte, at han ikke er vendt tilbage før end efter mødet ved Hvítárbrú, som endte med Sturlas og Órækjas tilfangetagelse (1242). På den anden side er det sandsynligt, at han er kommen tilbage før 1245, eftersom hans brodersøn Þorgils Böðvarsson i dette år, da han blev forestillet for kong Håkon, siges at have hentydet til Olafs ophold i Danmark og den ære, han fik af kong Valdemar, og det er sandsynligt, at han har haft beretningen derom fra Olaf selv efter dennes tilbagekomst til Island.<sup>3</sup> Tilbagekomsten til fædrelandet må have været i høj grad pinlig for Olaf. Voldsomt havde borgerkrigen hærget hans slægt, og for øjeblikket syntes Sturlungernes magt fuldstændig brudt. Hans fætter Sturla, som havde jaget ham i landflygtighed, var tilligemed sin gamle fader Sighvatr falden ved Örlygstad, hans farbroder og ven Snorre Sturluson overfalden og dræbt på kong Håkons foranstaltning, hans fætter Órækja forvist og hans broder Sturla besejret. Disse omstændigheder i forbindelse med de fredelige vaner, som Olaf havde tilegnet sig under sin udenlandsrejse, synes at have bevirket et indre omslag i ham. Han, som tidligere havde været en ivrig partigænger, som ikke gøs tilbage for klingen, trækker sig nu så vidt muligt tilbage fra de politiske stridigheder og kampe. Rimeligvis oprettede han allerede nu sin gejstlige skole,

---

<sup>1</sup> *Afh. III, k. 4 (5).*

<sup>2</sup> *Knytl. s. k. 127; Fornm. s. XI, s. 396.*

<sup>3</sup> *Sturl. Oxf. II, s. 110, 11; Sn. E. III, s. 379.*

og i disse år har han utvivlsomt skrevet sin afhandling, som det synes til brug ved undervisningen. De ord, han i k. 4 skriver om kong Valdemar, er utvivlsomt skrevne, medens taknemligheden for denne konges velgærninger endnu var frisk, og på den anden side synes bitterheden imod kong Håkon, der var skyld i hans kære farbroders død, og imod dennes rådgiver Gautr Jónsson af Mel, at have ført hans pen, når han i afhandlingen anfører den smædevise, som Snorre på hertug Skules befaling havde digtet om kongen og Gautr, og dertil uden at nævne den sidstes navn føjer den bitre bemærkning: *Her er oeiginlig liking milli Oðins ok nokkurs illgiarns manz.*<sup>1</sup> Da hans fætter Þórðr Sighvatsson kakali igen efter sin tilbagekomst til Island (1242) hævede Sturlungernes fane, synes Olaf at have holdt sig tilbage; i det mindste hører vi ikke noget om ham før end i året 1248, da Tord lod ham vælge til lovsigemand. Denne post, som under de daværende forhold rigtignok var temmelig betydningsløs, beklædte han i 3 år (1248—1250 incl.), afstod den i året 1251 til sin broder Sturla og overtog den så igen i året 1252. I dette år vendte hans brodersøn Þorgils tilbage til Island sammen med Gizurr Þorvaldsson med det hverv at bringe Island til at underkaste sig kong Håkon. Da slutter Olaf sig oprigtig til Þorgils og støtter hans og kongens sag på det møde i Höfðahólar, som Þorgils holdt med Snorres gamle tingmænd og venner.<sup>2</sup> Olaf synes her at have handlet dels af venskab mod sin brodersøn, dels af forsigtighed, dels måske også i den oprigtige overbevisning, at fristatens sag var tabt, og at det heldigste vilde være så snart som muligt at komme til ro under kong Håkons scepter. Han bode den gang i Stafaholt i Borgefjorden, og her blev Þorgils lidt senere som Olafs gæst trods dennes protest overfalden og tagen

<sup>1</sup> *Afh. III, k. 16 (66). Jfr. Fornm. s. IX, s. 454—455.*

<sup>2</sup> *Sturl. Oxf. II, s. 118 fg.*

til fange af hans broder Sturla og Hrafn Oddsson. Det er ikke rimeligt, at Olaf efter denne tid skulde have optaget det ovenomtalte vers i sin afhandling, da han så oprigtig havde sluttet sig til Þorgils og kong Håkon. Den kan således ikke være yngre end 1252. Gizurr Þorvaldsson blev imidlertid hurtig den mægtigste mand på Island, og i det næste år (1253) indsatte han Teitr Einarsson som lovsigemand i stedet for Olaf, som af frygt for ufred eller af helbredshensyn<sup>1</sup> ikke besøgte tinget. I disse år er det, at vi hører tale om Olafs skole.<sup>2</sup> Efter denne tid synes Olaf at have ført et stille og ubemærket liv i Stafaholt beskæftiget med sin skolegærning. De islandske annaler omtaler hans død ved år 1259, og kalder ham subdiaconus, hvoraf vi se, at han har været gejstlig.<sup>3</sup> Ved sin død var Olaf altså kun c. 47 år gammel, og det nysåførte sted fra Þorgils' saga synes at vise, at han i sine sidste år har haft et svageligt helbred. Han afgiver et mærkeligt, men ikke enestående eksempel på, hvorledes man på Island midt i borgerkrigens larm gav sig af med videnskabelige sysler, og næppe vil nogen uden medfølelse se den for-dum så stolte Sturlung søge trøst for sine fejlslagne politiske forhåbninger i lærerens og videnskabsmandens fredelige gærning. Måske skylder den islandske literatur denne mand mere end vi nu kan ane.

Med hensyn til Olafs afhandling kan jeg i det hele taget henvise til Runerne i den oldisl. lit. s. 50 fg. Her skal jeg indskrænke mig til at fremhæve de vigtigste resultater, jeg på dette sted er kommen til, idet jeg samtidig tilføjer det, som senere er blevet mig klarere, efter at jeg havde gjort bekendtskab med Ch.

---

<sup>1</sup> *Det første siger Sturl. Oxf. II, s. 103<sub>21</sub>, det sidste Þorgils saga, Sturl. Oxf. II, s. 144<sub>23</sub>.*

<sup>2</sup> *Sturl. Oxf. II, s. 211<sub>25</sub>.*

<sup>3</sup> *Jfr. Runerne i den oldisl. literatur s. 64, anm. 2.*

Thurots værk, som ikke var mig tilgængeligt, da jeg skrev min omtalte afhandling.

Afh. III falder i to hovedafsnit, hvoraf det første omhandler de grammatiske grundbegreber: lyd, stemme, bogstav, stavelse, ord, talen og dens dele, det andet derimod den såkaldte permissive og prohibitive del af grammatiken. Det første afsnit er væsenlig en bearbejdelse af Priscians Institutiones, de to første bøger, det sidste derimod af Donats største *Ars*, 3. bog. Det sidste afsnit har en fortale, og det samme har været tilfældet med det første afsnit, men dets fortale findes nu ikke på sin plads foran afhandlingen, hvorimod et, vistnok i flere henseender forvansket, brudstykke af den er bevaret i den prolog, som indleder alle de fire grammatikalske afhandlinger i Sn. E. De håndskrifter, som Olaf har haft af Priscian og Donat, har ikke været frie for senere tilsætninger, hentede dels fra klassiske, dels fra middelalderlige kommentatorer. De har i denne henseende ikke været forskellige fra de fleste andre middelalderlige håndskrifter af de samme forfattere. Af Donat har Olaf foruden den 3. bog af *Ars major* kun kendt *Ars minor*. Dette har jeg allerede formodet i Runerne i den oldisl. lit. s. 60—62, og siden fundet det bekræftet, idet Ch. Thurot bemærker, at man i grammatikens sidste periode i middelalderen kun benyttede disse to bøger af Donat.<sup>1</sup> Af de omtalte tilføjelser til Priscians og Donats tekst ser man, at disse Olafs latinske kilder efter al sandynlighed har tilhørt første halvdel af 13. århundrede og i følge deres indhold har indtaget et slags mellemstilling mellem de to omtalte grammatiske perioder. På den ene side møder man paralleler med forfattere, der tilhører den første periode, således med et grammatisk skrift fra det 9. århundrede (k. 11 (2—4)), med Ælfric (k. 2 (1) og 10

---

<sup>1</sup> Ch. Thurot: *Notices et extraits*, s. 94.



(1)), med et håndskrift fra 12. århundrede (k. 3 (9—12)), og med kamaldulensermunken Paul (k. 5 (10)), ligesom også afhandlingen i det væsentlige er upåvirket af den sidste periodes dialektiske retning. På den anden side findes også berøringspunkter med senere grammatiske forfattere, navnlig med Petrus Helias (k. 2 (12), 8 (3—5) og 15 (4—5)).<sup>1</sup> Ligesom Alexander de Villa Dei således anfører Olaf også figuren *alleotheta* som den sidste af de såkaldte *vitia* (k. 13 (19)),<sup>2</sup> ligeledes møder man paralleler med Doktrinalets kommentar, (k. 4 (12)), med Ebrards Graecismus (k. 16 (5)) og kommentaren dertil, med Michael fra Marbais (k. 1 (12)) og med Joannes fra Genua (k. 4 (10)). Men, når man ser bort fra Petrus Helias, må alle disse paralleler forklares som beroende på fælles ældre kilder. Hverken Olaf eller hans udenlandske kilder synes at have kendt Alexanders Doktrinale eller nogen af disse senere forfattere; i så fald vilde afhandlingen have fået en helt anden skikkelse. Olafs afhandling bidrager således til at kaste lys over det dunkle spørgsmål om Doktrinalets kilder.<sup>3</sup> Særlig skal jeg fremhæve de to ovenanførte paralleler med Ælfric, med hvem Olaf i øvrigt har flere berøringspunkter. Bægge støtter de sig til de samme klassiske forfattere Priscian og Donat, og bægge skriver de i deres modersmål. Men på den anden side er dog uligheden mellem dem så stor, at Olaf umulig kan have kendt Ælfric. De anførte paralleler tyder snarest på, at Olafs latinske håndskrifter har stammet fra England og til dels bygget på de samme kilder som Ælfric.

---

<sup>1</sup> Efter Petrus Helias bliver distinktionen mellem nomina adjectiva og nomina substantiva almindelig (Ch. Thurot: *Notices et extraits*, s. 165 fg.). Denne distinktion møder vi også hos Olaf i *Afh. III*, k. 9 (7) og 16 (40).

<sup>2</sup> Mærkelig nok opføres *alleotheta* ikke blandt *vitia*, hvor de foreløbig opregnes i kapitlets begyndelse (k. 13 (1)).

<sup>3</sup> Jfr. Ch. Thurot: *Notices et extraits* s. 99--100.

Ved siden af disse kilder har Olaf også benyttet hjemlige kilder, Som allerede bemærket viser både begyndelsen af hans afhandling og runeafsnittet lighed med Afh. II, som synes at forudsætte en fælles ældre kilde (Torod), ligesom også runeafsnittet dels er bygget på Torods arbejde, dels på de oplysninger, som han indhentede i Danmark hos kong Valdemar.

Hele afhandlingen viser, at Olaf har stillet sig det som opgave at overføre den latinske grammatiks begreber på sit modersmål og belyse dem ved islandske eksempler. Denne nationale tendens går igennem afhandlingen som en rød tråd, dog mærker man den navnlig i runeafsnittet og i afhandlingens sidste del, som alene på grund af de mange og i regelen heldig valgte skjaldevers, som der anføres, er af stor vigtighed for os. Den viser sig også i den hjemlige, ofte kærnefulde og træffende grammatiske terminologi, som Olaf vistnok dels selv har skabt, dels har optaget fra ældre islandske grammatiske forfattere. Flere af Olafs grammatiske betegnelser er i den sidste tid blevne genoplivede og bruges endnu i islandske grammatiske skrifter. Tillige har Olaf i betydelig grad udvidet den islandske grammatiks område. Hidtil havde den, som det synes, væsenlig kun givet sig af med det mest elementære af det elementære, nemlig bogstaverne. Olafs afhandling omfatter derimod alle den daværende lydlæres almindelige grundbegreber; men han behandler dem kun i almindelighed og går ikke i det enkelte. Til at opstille en selvstændig islandsk lydlære savnede han ligesom hele hans samtid indsigt i og oversigt over sit modermåls lydforhold og lydlove. Endvidere giver han en almindelig definition af de forskellige taledele, men så standser han ved døren til böjningslæren, naturligvis fordi hans kræfter her igen svigtede ham. Det vilde også være urimeligt at vente, at Olaf eller nogen af hans samtidige skulde have gennemskuet det islandske sprogs

\*  
 fleksionssystem. Endelig har Olaf også indført den permissive og prohibitive del af grammatiken på Island. Dennes kunstige retoriske figursystem synes særlig at have tiltalt den islandske skjald. Han genfinder deri forskellige af skjaldepoetikens figurer, og man mærker let den tilfredsstillelse, han føler, hver gang han i en klassisk figur genkender en gammel bekendt fra skjaldepoesien. I de tilfældige overensstemmelser ser han, som han udtrykkelig bemærker, et bevis for enheden af den klassiske retorik og den nordiske poetik.<sup>1</sup> Åbenbart indeholder denne del af afhandlingen et forsøg på ved hjælp af den klassiske retorik at skabe en ny nordisk poetik, og således er den også bleven forstået af forfatteren til Afh. IV, fortsættelsen af Olafs værk, og til de grammatiske afhandlingers prolog.<sup>2</sup> Lejlighedsvis kommer Olaf også ind på den latinske versifikation og anfører dels et helt eksempel på den rhythmiske versifikation, dels et brudstykke af en *versus consonans*,<sup>3</sup> hentet fra Theodolus.<sup>4</sup> Han viser sig således bekendt både med den rhythmiske og med den metriske versifikation.

Hos Olaf mærker man en sund, jævn forstand, på skjaldedigtningens område en overordenlig stor lærdom, en dyb og mangesidig interesse for det nationale dannelsesstof, men ingenlunde nogen overlegen eller uafhængig begavelse som hos forfatteren til Afh. I. Han stiller sig i det hele temmelig uselvstændig overfor sine kilder; undertiden misforstår han dem, undertiden overfører han vilkårlig noget, som kun passede for det gamle latinske sprog, på sit modersmål, således navnlig de klassiske

---

<sup>1</sup> Jfr. ovenfor s. VII.

<sup>2</sup> *Runerne i den oldisl. lit.* s. 50 fg.

<sup>3</sup> *Versus consonans* er et heksameter med rim (consonantia) mellem den sidste stavelse i verset og den stavelse, der begynder tredje fod. Ch. Thurot: *Notices et extraits*, s. 452.

<sup>4</sup> *Afh. III, k. 5 (10).*

akcentregler. Hvor han bygger på flere kilder, giver han dem hver for sig, uden at sammenarbejde dem, således når han i runeafsnittet stiller runerækken på 16 tegn og de Torodske runediftonger ved siden af Valdemarsrunerne og i sin forklaring dels går ud fra disse, dels fra hine og således indvikler sig i modsigelser, samtidig med at han indblander stykker af Priscian. Græsk synes Olaf ikke at have forstået, og de forklaringer, han giver af græske ord er åbenbart oversatte efter hans latinske kilder.<sup>1</sup> I vilde derivationer giver han ikke sin samtid noget efter.<sup>2</sup> I literært værd står afhandlingens sidste hovedafsnit højt over det første. Her har Olaf lejlighed til at udfolde sit forbavsende kendskab til skjaldeliteraturen i den rige mangfoldighed af eksempler. Her synes han at befinde sig i sit egentlige element, og man tilgiver ham let de enkelte misforståelser og fejl, han gör sig skyldig i.

Afh. IV er en fortsættelse af Afh. III. Det bedste bevis herfor er afhandlingens egne ord, når den henviser til Afh. III som til noget foregående.<sup>3</sup> Forfatteren til Afh. IV har sat sig det som opgave til den sidste del af Olafs afhandling at føje de tidligere omtalte *colores rhetorici*. Forfatteren følger helt igjennem Alexanders Doktrinale, det afsnit, som kaldes „*de figuris grammaticis*“ og som danner et tillæg til Doktrinalets 12. kapitel. Figurerne behandles i den samme orden som i Doktrinalet, dog med den undtagelse, at den islandske afhandling omstiller figurerne „*antropospatos*“ og „*omopation*“. Enkelte figurer optager forfatteren fra Ebrards Græcismus, de fire første kapitler.<sup>4</sup> Afhand-

<sup>1</sup> Jfr. Afh. III k. 15 (1).

<sup>2</sup> Jfr. Afh. III, k. 12 (2) og 11 (23) samt k. 11 (3).

<sup>3</sup> Afh. IV, k. 11 (cod. Worm. s. 115<sub>2</sub>—<sub>3</sub> og k. 13 (cod. Worm. s. 115<sub>18</sub>—<sub>20</sub>); sml. k. 9 (cod. Worm. s. 114<sub>18</sub>—<sub>19</sub>).

<sup>4</sup> Nemlig figurerne: brachylogia, climax, sinacrismos og tere-tema.

lingen afgiver således et vigtigt vidnesbyrd om, at Doktrinalet og Ebrards Græcismus havde fundet vejen op til Island.

Afhandlingen stammer fra 14. århundrede. Den anfører et vers, som hentyder til Skálholt domkirkes ved lynnedslag forårsagede brand i året 1309 og fremhæver, at »Håkon den gang herskede over landet«. Med Håkon menes naturligvis kong Håkon Höjlæg (1299—1319), og af de anførte ord vil man være berettiget til at slutte, at verset og altså tillige afhandlingen må være yngre end 1319.<sup>1</sup> Verset opfatter domkirkens brand som en straf for det islandske folks ugudelighed og ulydighed. Lignende klager over ulydighed og lovløshed finder man i et andet vers, som afhandlingen anfører. Dette vers står utvivlsomt i en nøje forbindelse med og er at betragte som en fortsættelse af det førstomtalte.<sup>2</sup> Denne skildring af tilstanden på Island i forbindelse med det tidligere fremhævede synes at vise, at versene er digtede i Magnus Smeks regeringstid, rimeligvis i tiden efter 1340. I året 1342 beretter de islandske annaler om voldsomme uroligheder og manddrab på Island.<sup>3</sup> Afhandlingen synes således at være skreven henimod århundredets midte. Forfatteren er ukendt. Det er ikke usandsynligt, at han er udgået fra biskop Laurentius', den tidligere omtalte versifikators og gejstlige lærers, skole. Sveinbjörn Egilsson gætter på Bergr Sökkason, som jo også var en elev af Laurentius.<sup>4</sup> At forfatteren har været en gejstlig mand, kan antages for sikkert. Den ene gang efter den anden falder han ind

<sup>1</sup> *Afh. IV, k. 3 (cod. Worm. s. 112<sub>9</sub>—11).* Jfr. *Ísl. annálar til áret 1309, Bisk. I, s. 822<sub>10</sub> og 884<sub>20</sub>.*

<sup>2</sup> *Afh. IV, k. 5 (cod. Worm. s. 112<sub>22</sub>—23).*

<sup>3</sup> *Ísl. annálar til dette ár. Jfr. Sn. E. II, s. 190 anm. 1.*

<sup>4</sup> *Sn. E. anf. st. Sn. E. Rvík. 1848—49, s. 250 ff. Bisk. I, s. 832<sub>9</sub> = 891<sub>21</sub>; 850<sub>18</sub>.*

i den gejstlige tone, og i valget af sine eksempler viser han langt større forkærlighed for de hellige kvad end Olaf. Han viser sig at være godt bevandret i skjaldelitteraturen; dog står han i denne henseende langt tilbage for Olaf. Men når han ikke kan falde på noget passende eksempel i den ældre literatur, udfylder han det manglende med selvlavede vers.<sup>1</sup> Afhandlingen er et mærkeligt eksempel på, hvorledes interessen for skjaldepoesien og sans for literær virksomhed endnu holder sig på Island i det 14. århundrede. Forfatteren har på enkelte undtagelser nær rigtig forstået sin latinske tekst.

Endelig bör omtales et brudstykke af en latinsk grammatik på islandsk, som for nylig er dukket frem og her udgives for første gang som 2. tillæg efter et membranblad fundet blandt etatsråd Thorsens efterladenskaber og nu indlemmet i AM. nr. 921, 4<sup>o</sup>. Min ven dr. Kr. Kålund har velvilligst henledet min opmærksomhed på dette membranblad og tilstillet mig en udmærket egenhændig afskrift deraf. Det indeholder et brudstykke af den latinske konjugation på latin med islandsk oversættelse. Den oprindelige kilde er Donat, *Ars minor*, Keil: Grammatici latini IV, s. 360<sub>23</sub>—361<sub>1</sub>, men nærmest slutter brudstykket sig dog til Ælfric, da det på en aldeles lignende måde som han indskyder oversættelsen i modersmålet. Utvivlsomt er brudstykket en lævning af en latinsk grammatik til skolebrug, og er af vigtighed, eftersom det viser, at Ælfric har været kendt og benyttet på Island, eller at man ved de islandske skoler har haft grammatiske lærebøger indrettede efter samme mønster som han. Det bidrager til at sprede lys over de ovenomtalte gådefulde paralleler mellem Olaf og Ælfric og afgiver et vigtigt vidnesbyrd om forbindelsen mellem Islands og Englands gramma-

---

<sup>1</sup> Jfr. ovenfor s. VI.

tiske literatur. Tillige beriger det vor kundskab til datidens islandske grammatiske terminologi på et område, hvor den hidtil har været meget ufuldstændig, nemlig med hensyn til verbalfleksionen. Håndskriftet henfører dr. Kålund til c. 1400, og denne tidsbestemmelse støttes ved, at der forekommer en indikativform som *skulit* (2. plur, præs. ind., s. 1<sub>2</sub>) og en konjunktivform som *skulu* (3 pl. pr. conj. 2<sub>4</sub>). Men utvivlsomt er det en afskrift, som igennem flere led stammer fra originalen, hvis alder således ikke kan bestemmes. Dette har brudstykket tilfælles med udenlandske grammatiske skrifter af lignende art, som var bestemte til skolebrug (jfr. ovenfor s. XIII—XIV). At hdskr. er en afskrift af en ældre original, bekræftes også derved, at der ved siden af de nysomtalte sene former forekommer alderdomlige former som præs. conj. *skyle*, *skylir*, *skylim*, *skylit*, der utvivlsomt er nedarvede fra en ældre original, eftersom de næppe kan tænkes at have været i brug samtidig med de andre senere former af samme verbum.

Beslægtet med grammatiken er leksikografien, Også på dette område var Islænderne virksomme. Et interessant vidnesbyrd derom har man i det interlinearglossar, som indeholdes i håndskriftet nr. 1812, 4<sup>o</sup> i den gamle kgl. samling i København. Glossaret er udgivet af Hugo Gering i Zeitschrift f. deutsche Philologie IX, s. 385 fg. og nu af Ludv. Larsson i hans udgave af håndskriftets ældste del (Khavn 1883). Ligesom Ælfrics glossar er det væsenlig ordnet efter indholdet. Den del af håndskriftet, hvori glossaret findes, henfører Jón Sigurðsson og L. Larsson til begyndelsen af det 13. århundrede.<sup>1</sup> Uden tvivl er det en lævning af et af de glossarer, der cirkulerede i de gejstlige skoler.

---

<sup>1</sup> *Dipl. Isl. I, s. 181. Äldsta delen af Cod. 1812, 4<sup>o</sup>, utg. af Ludvig Larsson s. XXIII.*

Jeg tror således at have gennemgået alt, hvad man nu har tilbage af islandsk grammatisk literatur. Som man ser, bevæger den sig på et temmelig begrænset område. Modersmålets böjningslære har den slet ikke givet sig af med, og syntaksen kun for så vidt, som den har berøringspunkter med den såkaldte permissive og prohibitive del af grammatiken. Den er i det hele taget stærkt påvirket af den samtidige europæiske literatur af samme indhold, og navnlig tyder flere kendsgerninger på en inderlig berøring med den engelske grammatiske literatur. De europæiske kilder, som de islandske grammatikere benytter, hører, om ikke i tid, så dog ved indhold og metode, til grammatikens første periode; kun i Afh. IV mærker man den senere periodes, nemlig Alexanders og Ebrards, indflydelse. Blandt de islandske grammatikere udmærker forfatteren til Afh. I sig ved sin originalitet, fine lydsans og rationelle metode. I øvrigt kan man hos dem påvise de samme eller lignende mangler som hos de andre europæiske grammatikere fra samme tid. Ejendommelig og original er den islandske grammatiske literaturs stærke retning mod det nationale.

Alle de grammatiske afhandlinger — med undtagelse af det lille brudstykke AM. 921, 4<sup>o</sup> — er os overleverede i forbindelse med den samling af afhandlinger, som senere har fået navnet *Snorraedda*, og som i virkeligheden er en lærebog i skjaldepoesien. Denne forbindelse er kun til dels oprindelig. Navnlig kan de to første afhandlinger ikke fra begyndelsen af have udgjort en del af denne samling, eftersom de er ældre end den og man i dem ikke mærker den samme retning mod skjaldepoesien som i de to sidste afhandlinger. Utvivlsomt er det Olaf, som først har optaget de grammatiske afhandlinger i samlingen, og dertil sigter den bemærkning, som findes ved slutningen af Afh. III i det bedste og ældste af de håndskrifter, der indeholder denne afhandling, nemlig AM. 748, 4<sup>o</sup>. Af denne be-



mærkning lader det sig med sikkerhed slutte, at Olaf har indlemmet sin egen afhandling i samlingen, ligesom også det brudstykke af en afhandling om skjaldefigurer, hvormed AM. 748, 4<sup>o</sup> begynder (3. tillæg), hvad enten den nu hidrører fra Olaf eller fra en anden lidt ældre forfatter. Derimod lader det sig ikke afgøre, om han også har optaget Afh. I og Afh. II, da begyndelsen af håndskriftet er ufuldstændig. Af disse afhandlinger findes den første kun i cod. Wormianus, den sidste derimod både i cod. Wormianus og i cod. Upsalensis; men hvor tidlig de er trådte i forbindelse med Eddasamlingen, lader sig nu ikke mere afgøre. I det 14. århundrede træder Afh. IV til. Ideen til denne forbindelse af grammatik og poetik har Olaf utvivlsomt lånt fra sine latinske kilder. Som allerede fremhævet betragtedes metriken i middelalderen, lige så vel som i oldtiden, som henhørende under grammatiken; i sine kilder så Olaf de metriske regler fremsatte i forening med de grammatiske; her så han tillige de grammatisk-rhetoriske begreber illustrerede ved eksempler hentede fra latinske digtere. Dette gav anledning til, at han indlemmede sin oprindelig utvivlsomt til skolebrug skrevne afhandling i Eddasamlingen. Men medens metriken i middelalderen og oldtiden betragtedes som en del af grammatiken, så er forholdet hos de islandske forfattere omvendt. Her indordnes de grammatiske afhandlinger som en bestanddel i den store skjaldepoetik. Med andre ord, ligesom grammatiken i Italien underordnedes under romerretten, ligesom den i Frankrig og det øvrige Nordevropa underordnedes under dialektiken, således blev den på Island i det 13. århundrede underordnet under skjaldepoesien. Gives der et mere slående bevis for den folkelige literaturströmnings overmagt på Island end netop dette?

---

## 5. Håndskrifter.

Det er ikke min hensigt her at give en udførlig og alt omfattende beskrivelse af de håndskrifter, som indeholder de her udgivne grammatiske afhandlinger. Disse optager jo kun en forholdsvis ringe plads i de pågældende håndskrifter, som jeg under et kort ophold i København ikke har gennemgået i deres helhed, men kun med hensyn til de grammatiske afhandlinger. En udtømmende beskrivelse af disse håndskrifter og deres indbyrdes forhold kan kun gives af den, som nøjagtig har gennemlæst alle håndskrifterne fra begyndelsen til enden og på alle punkter omhyggelig sammenlignet dem med hinanden. En sådan beskrivelse er jeg ikke i stand til at give, og den vilde formentlig heller ikke være rigtig på sin plads her, hvor der kun er tale om de grammatiske afhandlinger. Den vil først kunne ventes, når slutningshæftet af den Arna-Magnæanske udgave af Sn. E. foreligger. Her skal jeg derfor kun indskrænke mig til at fremhæve det, som har betydning for de her udgivne afhandlingers tekstkritik.

*Afh. III* *haves i følgende membranhåndskrifter:*

- A 1. *AM. 748, 4<sup>o</sup> som i det følgende betegnes ved A.* Det er et ret smukt pergamenthåndskrift i stort kvartformat og omfatter nu i det hele 28 blade (eller 56 sider), der oprindeligt har været fordelt på 4 læg. Et af disse udgør et hele for sig, da det indeholder kvad eller brudstykker af kvad henhørende til den såkaldte Sæmundar Edda. Det består af 6 blade, som med blyant bærer tallene 6, 1, 2, 3, 4, 5. De øvrige 3 læg angår alle Sn. E. og er bogstavret aftrykte i den Arna-Magn. udgave II, s. 397—494; heraf optager *Afh. III* s. 397—428<sub>2</sub>. Disse 3 læg udgør i det hele 22 blade med c. 34 linjer på siden. Det første læg består nu kun af 8 upaginerede blade, men der har tidligere været 10, idet læggets tredje og (oprindeligt) ottende blad (det

tredje regnet bagfra) — som har været sammenhængende i ryggen — er udfaldne og tabte. Det andet læg, 8 blade, er fuldstændig beva ret og er på de ulige sider pagineret af Jón Sigurðsson med tallene 1—15. Det tredje læg har oprindelig indeholdt 8 blade, men deraf er de to bageste tabte, således at lægget nu består af 2 løse blade — de ulige sider paginerede 17 og 19 — og et samlet hæfte på 4 blade paginerede med tallene 21—27 på de ulige sider; også denne paginering skyldes Jón Sigurðsson og er gjort med blæk i modsætning til blyantspagineringen på det læg, der indeholder kvadene af Sæm. Edda. Af de læg, der indeholder brudstykker af Sn. E., begynder det første med det brudstykke af en ellers tabt afhandling om skjaldepoetiske figurer, som her er trykt som 3. tillæg; dette ender i 9. linje, hvor Afh. III begynder med den røde overskrift *at greina hljóð*; først på læggets sidste, nuværende 16., side ender den i 6. linje fra oven. Derpå følger den tidligere omtalte med rødt blæk skrevne bemærkning, som i nærværende udgave vil findes anført under teksten ved afhandlingens slutning, hvorpå skriveren går over til *Skáldskaparmál*; lægget slutter nederst på samme side med ordene *Gull ær korn eða* (Sn. E. II, s. 429<sub>10</sub>), og det næste læg fortsætter umiddelbart uden lakune med ordene *mælldr Froða konungs* (Sn. E. s. st.); dette læg ender med ordene *lær kalfi kne* (Sn. E. II, s. 467 nederst til 468 øverst). Det tredje og sidste læg begynder i umiddelbar fortsættelse af det andet med ordene *bæin læggr rist* (Sn. E. II, s. 468<sub>1</sub>); derpå følger resten af *Skáldskaparmál*, der ender på læggets (nuværende) næstsidste side, 11. linje fra oven, hvorpå skriveren i 12. linje går over til *Íslendinga drápa Hauks Valdísarsonar*, som optager resten af denne og hele den følgende side. Lægget ender med ordene *snarr holmgöngu* i drapaens 27. vers. Hvorvidt det læg, som indeholder kvadene af Sæm. Edda, oprindelig har hørt til den samme skindbog som de øvrige læg, drister jeg mig

ikke til at afgøre; kun skal jeg bemærke, at alle 4 læg har det samme format, og er skrevne om ikke med den samme så dog med en samtidig håndskrift, samt at mærket »Nr. 748« nu findes såvel på det læg, der angår Sæm. Edda — og her både på læggets 1. og 2. side — som på det første af de læg, der angår Sn. E., på dettes 1. side. Arne Magnusson fik håndskriftet fra Bør í Flóa (Árness.). I følge Jón Sigurðsson skal det tidligere have tilhørt biskop Brynjólfur Sveinsson, som synes at have fået det fra Borgarfjorden, da det midterste af de 3 læg, som angår Sn. E., nederst på første side bærer navnene »Magnús á Hvanneyri, Einar (?) á Síðumúla«, skrevne med en hånd, der synes at tilhøre 17. årh., navne, som henviser os til Borgarfjorden. Håndskriftet er beskrevet af Jón Sigurðsson i den Arnæmagnæanske udgave af Sn. E. II, s. VIII, og udføreligere af Sophus Bugge i hans udg. af Sæm. Edda s. XIX—XXII, samt af Th. Möbius i hans udg. af Íslendingadrápa Hauks Valdísarsonar, Kiel 1874, s. 9—12, hvortil jeg tillader mig at henvise. Efter Jón Sigurðssons mening stammer håndskriftet fra 13. eller begyndelsen af 14. årh., medens Bugge, vistnok med rette, antager, at det næppe kan være ældre end år 1300. Möbius sætter det til c. 1300. Håndskriftets ortografiske ejendommeligheder skal jeg ikke opholde mig ved, da de allerede til dels er fremhævede af Bugge og Möbius, anff. stt, og tillige klart nok fremtræder i afhandlingens tekst, som her gives bogstavret med kursiverede forkortelser efter A. Her skal jeg kun lidt nærmere omtale nogle mærkelige marginaltegn, som findes på forskellige steder i håndskriftet og i høj grad ligner flere af de marginaltegn, der findes i det ene af Grågåsens hovedhåndskrifter, nemlig Konungsbók. I min afhandling Runerne i den oldisl. literatur, s. 42, har jeg omtalt disse marginaltegn i Konungsbók, og ment, at vi i dem muligvis havde forvanskede runetegn, gamle forstenede lævninger fra runeperioden. De margi-

naltegn, jeg senere fandt i *A*, har siden bragt mig til at modificere denne anskuelse, i alt fald med hensyn til de tegn, der væsenlig har den samme form i Konungsbók som i *A*, nemlig de tegn, der se ud som en *fé*-rune med en streg foroven (se Grágás Khavn. 1883, s. 484<sup>18</sup>. 18. 19. 21. 0. s. v.). Både i Konungsbók og i *A* findes disse tegn altid udenfor en linje, hvori der begynder en sætning med initial, og i *A* er initialen også i de fleste tilfælde rødmalet; dette sidste er også undertiden tilfældet i Konungsbók. Der kan således ikke være ringeste tvivl om, at der består en indbyrdes sammenhæng mellem initialen og marginaltegnet, og denne sammenhæng viser sig i *A* endnu tydeligere deri, at både initialen og marginaltegnet i flere tilfælde er rødmaledede. Det ligger nær at antage, at disse marginaltegn er tilskrevne af skriveren til vejledning for den mand, som senere skulde illuminere håndskriftet, i den hensigt for ham at udpege de bogstaver, som skulde illumineres. Dog bør det fremhæves, at man i *A* undertiden finder en rød initial inde i teksten, uden at der står noget tegn i randen. Denne kendsgerning synes at vise, at tegnene kun er bestemte til yderligere at fremhæve, hvad der allerede ligger i initialen, nemlig at der med initialen begynder en ny paragraf, med andre ord, at de ikke er væsenlig forskellige fra de moderne paragraftegn. Dette udelukker ingeni lunde, at illuminatorerne ofte har brugt disse tegn til at rette sig efter under illuminationen. Dr. V. Finsen har velvillig gjort mig opmærksom på, at der i de svenske love findes lignende marginalier, som af Schlyter anses for at være paragraf- eller kapitelinddelingstegn. Den samme lærde har også i AM Nr. 12, 8<sup>o</sup>, et papirhåndskrift fra 16. århundrede, fundet lignende marginaltegn. Under mit korte ophold i København afvigte sommer fik jeg ikke tid til at tage en nøjagtig afskrift af disse marginaltegn i *A* med angivelse af de initialer, udenfor hvilke de findes. Dette er den væsenligste grund

til, at ingen fortegnelse over disse marginalier ledsager denne udgave. I virkeligheden har disse tegn heller ikke nogen så stor tekstkritisk betydning, at det her skulde kunne lønne sig at medtage dem, tilmed da der ikke kunde være tale om at optage flere end dem, som angår Afh. III. Det vilde være i høj grad ønskeligt, om man kunde få *alle* de marginalier, som findes i *A*, udgivne på et sted; derved vilde man have vundet et sikkert grundlag til at bestemme tegnenes betydning, hvorimod en partiel udgivelse i denne henseende vilde være utilstrækkelig.

Afh. III optager, som allerede bemærket, næsten hele det første af de 3 læg, der angår Sn. E. Den er helt igennem skreven med den samme hånd som resten af disse 3 læg, dog har en anden samtidig hånd på enkelte steder grebet pennen og skrevet et lille stykke; disse steder vil nærmere findes angivne i de kritiske noter til afhandlingens tekst. Derved at de to ovenfor omtalte blade er faldne ud af det læg, der indeholder afhandlingen, og senere tabte, har den fået to større lakuner, af hvilke den første begynder efter ordene *ær fyrri skapaz enn* i k. 4(12) og ender foran ordene *allz mals* i k. 9(4), idet disse ord henholdsvis udgør slutningen af læggets 4. og begyndelsen af dets (nuværende) 5. side. Den sidste lakune når derimod fra ordet *methanomia* (excl.), som er det sidste på læggets (nuværende) 12. side (k. 16(3)), til ordene *fyrir iarni* (excl.), som er de første på læggets (nuværende) 13. side (k. 16(25)).

- W 2. *AM. 242, folio, den såkaldte codex Wormianus, i det følgende betegnet ved W.* Det er et smukt folio-håndskrift, i regelen med 32 linjer på siden, skrevet med en stor og tydelig håndskrift, som det synes fra slutningen af det 14. århundrede. En kort beskrivelse af håndskriftet giver Jón Sigurðsson i fortalen til Sn. E, I, s. VI. Oplysninger om dets historie vil man finde hos G. Vigfusson i hans *Prolegomena* til Sturl. Oxf. I,

s. LXXXI. Arne Magnusson fik det i året 1706 fra Christian Worm, til hvem det var gået i arv fra hans bedstefader Ole Worm, som igen havde fået det af Arngrímr Jónsson.<sup>1</sup> Afh. III begynder på håndskriftets s. 94, linje 8, og slutte på s. 111, l. 17. Det mellemliggende stykke af håndskriftet er fuldstændig bevaret og giver af alle håndskrifter den fyldigste, om end ikke altid den bedste, tekst. Dog indeholder ikke en gang dette håndskrift afhandlingen fuldstændig. Det har fra begyndelsen af haft en lakune i afhandlingens 16. kapitel, foranlediget ved at skriveren har sprunget en hel side over i det håndskrift, han skrev efter, På håndskriftets s. 109, l. 8, går han nemlig fra ordene *sem her* (k. 16(24)), uden at antyde nogen lakune, umiddelbart over til ordene *Sottí reidr at raadum* (k. 16(38)). Det mellemliggende er sprunget over. *W* dækker således helt den første af de lakuner, der findes i *A* og en del af den anden (k. 16(3—24)), hvorimod *A* til gengæld udfylder en del af det, der mangler i *W* (k. 16(25—38)). Dog mødes håndskrifterne ikke ganske, og der kommer således til at mangle et stykke i afhandlingen, svarende til en knap side i *A*. Da dette stykke heller ikke findes i noget andet nu bekendt håndskrift, må det betragtes som uigenkaldelig tabt. I håndskriftet findes på flere steder senere marginalier og tilføjelser, de fleste som det synes med Jón Ólafsson fra Grunnavíks, enkelte med Arne Magnussons hånd. Da *W* af de håndskrifter, der indeholder Afh. III, er det eneste, som hidtil ikke er særskilt udgivet, og jeg selv tidligere, inden jeg fik adgang til selve håndskrifterne, ofte har følt savnet af en særskilt udgave af dette håndskrift, har jeg ment særlig at burde adgive afhandlingen

---

<sup>1</sup> Se *Ol. Wormii epp. I*, s. 301, hvor det i et brev fra Arngrím til Worm, dateret den 4. sept. 1628, hedder: *Eddam et conjunctam Skalldam, quia meus codex est, D. Wormio libenter concedo.*

efter *W*. De omtalte senere randtegninger og tilføjelser har jeg her kun taget hensyn til, for så vidt som de forekom mig at have nogen betydning for afhandlingens tekstkritik, men i øvrigt har jeg aftrykt håndskriftet bogstavret, dog således, at forkortelser gives med kursiv og *f* gengives ved *f*, *ð* ved *d*, *z* ved *r*, *τ* ved *t*; prik over *y* udtrykkes ikke. Håndskriftets sidetal er trykt i randen; linjetal på hver side gives i en kantet parentes ved begyndelsen af hver ny linje. Håndskriftets fejl har jeg ikke rettet, men i regelen gjort opmærksom på dem i noterne. Kapitlernes initialer, hvorfor der står åben plads i hdskr., er tilføjede af udgiveren med bemærkning om at deres plads står åben.

w 3. *Et lille brudstykke, nu indlemmet i AM. 757b, 4<sup>o</sup>, i det følgende betegnet ved w.* Det omfatter to i ryggen sammenhængende oktavblade med 18 linjer på siden og synes, efter håndskriften og andre aldersmærker at dømme, at stamme fra 15. århundredes sidste halvdel. Det første blad når fra afhandlingens begyndelse og slutter midt i ordet *fotastapp* i k. 1(11) med ordets sidste *t*. Det andet blad begynder med ordene *er vier kollvm lvngr* i k. 3(14) og slutter med det sidste *i* i navnet *Priscianvs* i k. 4(4). Disse to blade har været de yderste i et læg, hvoraf resten nu er tabt, og ydersiderne på dem (1. og 4.) er i høj grad medtagne af slid og til dels meget vanskelige at læse, navnlig dog 1. side. Dr. Kr. Kålund har henledet min opmærksomhed på dette brudstykke. Det indeholder alle de samme fejl som *W* og er utvivlsomt en afskrift af denne membran. Det har således kun betydning, for så vidt som det derved er muligt tilnærmelsesvis at bestemme alderen af et par senere forvanskninger, som *W* er bleven gjort til genstand for i afhandlingens runeafsnit.<sup>1</sup> Jeg har

<sup>1</sup> Se teksten k. 3, l. 44 med den dertil hørende bemærkning; i dette tilfælde må forvanskningen af *W* være ældre end *w*. Derimod må forvanskningen af *W* i k. 3, l. 54, være yngre end *w*, da dette her har det rigtige.



derfor ment ikke helt at burde forbigå dette brudstykke, men anført dets varianter under afhandlingens tekst.

4. *AM. 757a 4<sup>o</sup>*, i det følgende betegnet ved *B*. *B* Det er et af tidens tand ilde medtaget kvarthåndskrift, som synes at være skrevet i den sidste halvdel af 14. århundrede. Det indeholder 14 blade, fordelt på 1 læg på 6 blade, 2 sammenhængende bladpar og 4 løse blade. Afh. III begynder øverst på håndskriftets 1. side og slutter på s. 5 i 5te linje med ordene *póat af þeim spillez stærre sagnir* (k. 11 slutning). Derfra går håndskriftet umiddelbart over til *Skáldskaparmál*. Grunden til håndskriftets dårlige forfatning er utvivlsomt til dels den, at det er en palimpsest, idet pergamentet er blevet fortyndet og svækket ved udskrabningen af den ældre skrift, som svagt, men tydelig kan skimtes på forskellige steder, navnlig hvor den ikke er dækket af den nyere skrift. Dog har i alt fald jeg ikke været i stand til at læse noget af den ældre skrift, og jeg tvivler om, at den lader sig læse, medmindre man kan bringe den bedre frem ved kemiske midler. Også den nyere skrift er ofte på grund af huller og beskadigelser i høj grad vanskelig at læse. Håndskriftet er bogstavret aftrykt — dog uden at forkortelser er antydede — i den Arna-Magn. udgave af Sn. E. II, s. 501—571. Desværre fik jeg under mit korte ophold i København ikke tid til at tage en afskrift af Afh. III efter denne membran eller endda blot nøjagtig at sammenligne udgaven af håndskr. i Sn. E. II med originalen undtagen på enkelte steder, men for så vidt jeg ved en sådan partiel sammenligning har kunnet finde, er den trykte gengivelse korrekt. Jeg har derfor — da håndskriftet under forberedelsen til udgaven ikke har været mig tilgængeligt — givet dets varianter efter udgaven i Sn. E. II.

Som allerede fremhævet indeholder *B* kun de første 11 kapitler af afhandlingen og har aldrig indeholdt mere af den, og selv disse 11 kapitler giver det i en i høj grad forkortet skikkelse. Håndskriftet udelader —

bortset fra enkelte tilfældige forglemmelser — følgende større eller mindre partier af afhandlingen.

- a) K. 1(8): En bemærkning om Platos anskuelse angående stjærnerne.
- b) K. 3(2): En sætning, der handler om runenavnenes antal og hører til runeafsnittet.
- c) K. 3(7): En bemærkning om, at *u consonans* kaldes for *vend* i det norrøne sprog.
- d) K. 3(8—21): Runeafsnittets første stykke.
- e) K. 4(1): En henvisning til runeafsnittets første stykke.
- f) K. 4(5—19): Runeafsnittets sidste stykke.
- g) K. 6(4): En i *W* defekt sætning, der svarer til Priscian II, k. 13, Keil Gramm. Lat. II, s. 52<sub>18</sub>:  
In longis natura vel positione duo sunt tempora,  
ut „dō“, „ārs“.
- h) K. 8(8): Forfatterens bemærkning om, at han ikke vil behandle læren om akcent, kvantitet og aspiration udførligere, eftersom disse begreber kun står i et fjærnt forhold til skjaldepoesien.
- i) K. 10: Indledningen til afhandlingens 2. del.
- k) K. 11(2—4); Forklaringen og derivationen af ordet *barbarismus*.
- l) K. 12—16.

Ved første øjekast ser det rigtignok ud, som om *B*'s tekst er oprindeligere end teksten i de andre håndskrifter. Tilsyneladende vinder afhandlingens første del i enhed og overskuelighed ved *B*'s udeladelser. Men også kun tilsyneladende! Ser man nærmere til, viser det sig, at *B*'s redaktion er afledet af den, som findes i *AW*. I min afhandling *Runerne i den oldisl. literatur* s. 67 fg. har jeg overfor Jón Sigurðssons afvigende anskuelse søgt at godtgøre dette. Her skal jeg i al korthed gentage de grunde for min opfattelse, som jeg der har fremsat, og desuden yderligere søge at støtte den ved nye grunde. Den mest omfattende af *B*'s udeladelser træffer afhandlingens sidste del (ovenfor ltr. l), som i *AW* danner et afsluttet og sammenhængende hele. Der kan altså

ikke være den ringeste tvivl om, at *B* her gör sig skyldig i en vilkårlig udeladelse. De to andre udeladelser, som træffer afhandlingens sidste del, nemlig udeladelsen af k. 10 (ovenfor ltr. i) og k. 11(2—4) (ovenfor ltr. k), bliver derved også mistænkelige, tilmed da det første af disse stykker til dels og det sidste i sin helhed må være lånt fra forfatterens latinske original, eftersom det er lykkedes mig at finde paralleler til dem i den udenlandske grammatiske literatur. *B*'s redaktion af afhandlingens sidste del må således være afledet af den i *AW* indeholdte redaktion. Herved svækkes imidlertid vor tillid til *B* også med hensyn til afhandlingens første del. Ser man på udeladelserne i denne første del, falder det straks i øjnene, at de systematisk går ud over alt det, som har en national karakter og som giver også denne del af afhandlingen dens islandske særpræg. Dette er tilfældet med hensyn til de ovenfor under ltr. b, c, d, e, f og h anførte udeladelser. Derimod optegner *B* samvittighedsfuldt alt hvad der angår de almindelige grammatiske begreber, således som de udvikles efter Priscian eller andre udenlandske kilder. På dette område udelader håndskriftet kun de ovenfor under ltr. a og g anførte stykker. Af disse udeladelser er den første vistnok rent tilfældig, den sidste derimod (ltr. g) er ret betegnende for den måde, hvorpå den mand, hvorfra *B*'s redaktion stammer, har behandlet den ham foreliggende tekst. Her har der i denne — således som *W* viser (*A* har her en lakune) — foreligget en ufuldendt sætning, som i *B* uden videre er udeladt. Den vilkårlighed, som viser sig heri, taler ikke for *B*-tekstens oprindelig-  
hed lige så lidt som den ovenfor fremhævede tendens til at udelukke det ejendommelig islandske til fordel for det fremmede. Men heller ikke i denne stræben er *B* konsekvent. På den ene side har det nemlig ikke kunnet undgås, at der sammen med de udeladte stykker af islandsk oprindelse, navnlig runeafsnittet, udelodes en del af det fremmede stof, hvilket har haft til følge, at

der i *B* på de pågældende steder mærkes et hul i forfatterens bearbejdelse af Priscian, som dog er den kerne, hvorefter hele denne del af afhandlingen grupperer sig<sup>1</sup>. På den anden side møder man i *B* lige så vel som i *W* enkelte ejendommelig islandske stykker, som uden al tvivl stammer fra Olaf, nemlig dels et stykke, der indeholder en sammenligning mellem den islandske og den latinske metrik, hvori der gives en udvikling af begreberne *skothendingar* og *aðalhendingar* og et brudstykke af et vers, hentet fra Snorres Háttatal, anføres som eksempel på *runhenda* (k. 5(5—10)), — dels et stykke, der handler om *stuðlar* og *høfuðstafir* (k. 7(6)). Denne dobbelte inkonsekvens, som *B*-teksten gør sig skyldig i, viser, at den må være afledet af den i *AW* indeholdte tekst og ikke omvendt. Det forekommer mig ikke usandsynligt, at forkortelsen skyldes hensyn til skolen. Af Olafs afhandling indeholder *B* netop alt det, som måtte være det vigtigste for skolen, nemlig alt hvad der angår de mest elementære grammatiske grundbegreber, det øvrige udelades. Ligesom afhandlingen uden tvivl oprindelig er skreven til skolebrug, således er den vel også senere hyppig bleven anvendt i skolerne, hvilket rimeligvis dels har været en medvirkende grund til, at vi har den bevaret i flere håndskrifter end nogen af de andre islandske grammatiske afhandlinger, dels har fremkaldt det kompendium af afhandlingen, som foreligger i *B*.

Der kan således ikke være nogen tvivl om, at den i *AW* foreliggende redaktion — når man ser på det store og hele — bør foretrækkes for den, der foreligger i *B*. Noget anderledes stiller sagen sig, når spørgsmålet er om håndskrifternes indbyrdes forhold i det enkelte. Til bedømmelse heraf har jeg nøjagtig gennemgået og sammenlignet de dele af afhandlingen, som er overleverede i alle 3 håndskrifter (til *w*, som er en afskrift

<sup>1</sup> Jfr. *Runerne i den oldisl. litteratur* s. 68, anm. 1.

af *W*, har jeg ikke taget noget hensyn). Ved denne undersøgelse har det vist sig, at alle håndskrifterne er uafhængige af hinanden, med andre ord, at intet af dem er en middelbar eller umiddelbar afskrift af noget af de to andre. *A* indtager et slags mellemstilling mellem de to andre håndskrifter og stemmer snart med det ene, snart med det andet, og i regelen bør da den læsemåde, som det har, foretrækkes. Det er således ikke blot det ældste, men også det bedste håndskrift. Af de to andre håndskrifter, *B* og *W*, slutter det første sig på de fleste steder nærmere til *A* end det sidste, og man kunde derfor let falde på at antage, at *AB* dannede en klasse for sig. Dette er dog af flere grunde utænkeligt. Vel indeholder *AB* særdeles hyppig det *rigtige*, hvor *W* er forvansket, men dette beviser ikke, at *A* og *B* er nærmere beslægtede end *A* og *W*, men kun, at *B* eller dets stamhåndskrifter er eller har været nøjagtigere afskrevne end *W* eller dets stamhåndskrifter. Større betydning har det, at *AB* på enkelte steder har en fælles fejl, hvor *W* har det rigtige. Således udelader *AB* ordet *elldi* i k. 1(5), hvor *W* utvivlsomt har den rigtige tekst<sup>1</sup>. Endvidere udelader *AB* i k. 4(3) ordet *peirra*, som er bevaret i *W* og synes at være oprindeligt. I k. 9(2) synes *W* også at have bevaret et oprindeligt *í* foran *pvi at*, som de andre håndskrifter har udeladt. Endelig har *W*, som det synes, i k. 11(27) en oprindeligere ordstilling end *AB*, der stiller navnet *donatus* foran *telr*. Men alle disse fejl i *AB* er ikke andet end lette afskrivningsfejl, som ret vel kan tænkes at være opståede i bægge håndskrifter uafhængig af hinanden, og med hensyn til det første sted må det bemærkes, at *B* ikke blot som *A* udelader ordet *elldi*, men også det umiddelbart foregående *hofvðskæpnum*, som findes i *A*

<sup>1</sup> Dette fremgår klart af sammenligning med k. 1(7), hvor vindr, vqtn og elldr i alle håndskrifter anføres som eksempler på bevægelige ting, ganske som i k. 1(5).

lige så vel som i *W*. Intet af disse steder indeholder således noget afgørende bevis for et nærmere slægtskab mellem *A* og *B* end mellem *A* og *W*. Derimod er der andre steder, som klart og tydelig viser, at *A* og *W* igennem et fælles moderhåndskrift må nedstamme fra det samme håndskrift som *B*. På enkelte steder indeholder *B* nemlig den rigtige tekst, hvor *AW* har en fælles fejl af en sådan beskaffenhed, at de to håndskrifter ikke kan tænkes at have begået den uafhængig af hinanden, men derimod må have nedarvet den fra en fælles original, som ikke ligger til grund for *B*. Således har *AW* i k. 2(14): *hver samstafa hæfir ok framflvtning annat hvart lina eða snarpa*, hvor *B* har den rigtige tekst: *Hver samstafa hefir [ok] annathvart i framflvtning linan anda eða snarpan*<sup>1</sup>. Forvanskningen i *AB* beror øjensynlig på en bevidst forandring af den tekst, der foreligger i *B*, en forandring, som næppe kan tænkes at være foretaget paa samme måde af to selvstændige afskrivere<sup>2</sup>. Endnu mere afgørende er et andet sted, nemlig k. 9(5—6), hvor den orden, hvori talens dele behandles, er forvansket i *AW*, som omstiller disse to paragrafer, således at definitionen af *verbet* stilles foran definitionen af *pronominet*, hvilket både strider imod den orden, hvori *alle* håndskrifter umiddelbart i forvejen opregner disse talens dele, og imod Donat og imod *B*, der har den rigtige orden. Også i k. 1(11) har *B* det rigtige *skyn*, hvor *A* har det i denne forbindelse umulige *sæn*, som også synes at ligge til grund for *W*'s læsemåde *likama*, der vistnok er at betragte som et uheldigt forsøg på at rette det uforståelige *sæn*. Endelig synes i k. 11(14) en læsemåde i *B* at ligge til grund for de afvigende læsemåder

<sup>1</sup> Jeg har dog i udgaven beholdt *ok* fra *AW* samt i overensstemmelse med disse håndskrifter stillet *annat hvart* efter *framflvtning*.

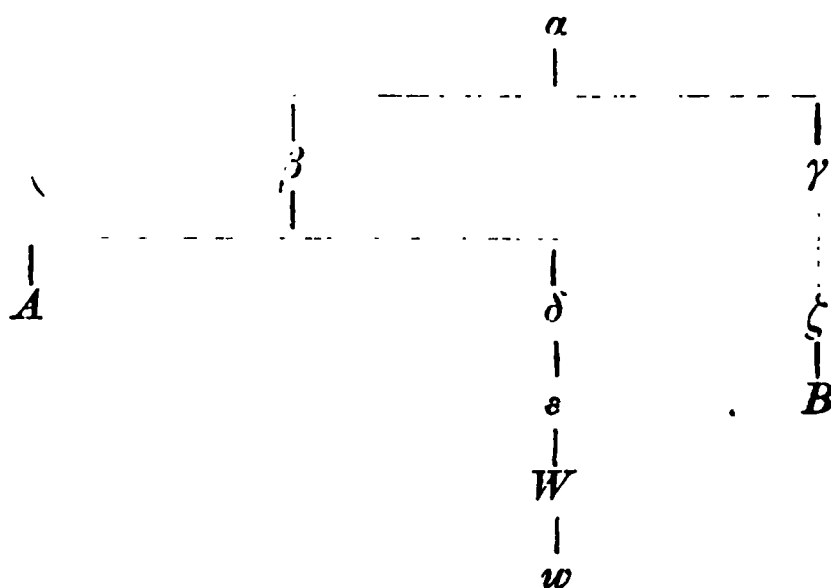
<sup>2</sup> Jfr. de kritiske noter til dette sted.

i *A* og *W*<sup>1</sup>. Det kan altså betragtes som fuldstændig sikkert, at *AW* gennem et fælles moderhåndskrift nedstammer fra den samme original som *B*, og den ovenfor omtalte hyppigere overensstemmelse mellem *A* og *B* end mellem *A* og *W* må således enten bero på, at *W* eller dets stamhåndskrifter er afskrevne med mindre nøjagtighed end *B* eller de håndskrifter, hvorfra det stammer, eller også — og vistnok snarest — på, at *W* gennem flere mellemlid end *B* nedstammer fra den for alle håndskrifter fælles original og derved er blevet mest forvansket. *A* står således både ved alder og andre fortrin det oprindelige nærmest. Derfor stemmer det snart med *B*, snart med *W*. Disse to håndskrifter repræsenterer overleveringens yderpunkter, dog således at *W* har fjærnet sig mest fra det oprindelige. Derfor stemmer *A* hyppigere med *B* end med *W*, uagtet *A* og *W* i grunden er de nærmest beslægtede. Med den her fremsatte opfattelse af håndskrifternes indbyrdes forhold stemmer det godt, at *A*, som, når det enten har støtte i *B* eller i *W*, i regelen indeholder de bedste læsemåder, næsten altid har en fejl, når det står ene overfor bægge de andre håndskrifter. Når nemlig de håndskrifter, der har fjærnet sig mest fra det oprindelige, stemmer overens, men i øvrigt er uafhængige af hinanden, er det på forhånd sandsynligt, at deres læsemåde er rigtig. Således udelader *A* i k. 1(1) *um*, k. 1(8) *sem vinda gnyr eða vatna þytr eða reidar þrumur, en sumt hlíð er greiniligt*, k. 1(14) *ær*, k. 1(15—16), k. 11(1) *i foran skaldskap*, k. 11(9) *hinn síðarsti*, k. 11(12) *verðr barbarismvs*, k. 11(17) *grein*, k. 11(19) *at kveðandi halldiz i balkar lagi*. K. 1(10) har det *tænging* i stedet for *hræring*, k. 2(3) *gætað* for *gærað*, k. 2(19) *framfluttrar* for *framflotning*, k. 11(15) *her* for *hann*. På alle disse steder har *BW* det rigtige. Sjælden frembyder *A* en bedre læsemåde end *BW*, når disse stemmer overens, således

<sup>1</sup> Jfr. de kritiske noter til dette sted.

i k. 11(26), hvor *BW* har *æinn* i stedet for det første *i* og udelader det sidste *i*, men denne fejl er af en sådan beskaffenhed, at den let kan tænkes at være opstået uafhængig i bægge håndskrifter. I de partier af afhandlingen, som er overleverede i alle 3 håndskrifter, hænder det yderst sjældent, at alle håndskrifter har en fejl. Dog har de alle i k. 2(4) det urigtige *misiqfnv* i stedet for *misiqfn*, ligesom jeg også formoder, at Olaf har skrevet *brot* for *brott* i k. 11(14), samt at alle håndskrifter i k. 11(24) har en fejl, skönt ikke alle den samme<sup>1</sup>. At disse fejl har foreligget i det håndskrift, hvorfra alle de nu bevarede håndskrifter stammer, synes sikkert. Derimod lader det sig ikke afgøre, hvorvidt dette stamhåndskrift har været selve afhandlingens grundhåndskrift eller en afskrift deraf, da fejlene er af den natur, at de muligvis kan tilregnes en skødesløshed hos selve forfatteren.

Håndskrifternes slægtskabsforhold vil nærmere anskueliggøres ved følgende stamtavle. De græske bogstaver betegner tabte håndskrifter.



*A* stammer således i andet, *B* i tredje, *W* i fjerde led fra  $\alpha$ , hvilket ganske godt stemmer med håndskrifternes forskellige grad af forvanskning, men naturligvis er det dog umuligt at afgøre, hvor mange led der bør indsættes henholdsvis mellem  $\delta$  og *W* og  $\gamma$  og *B*.

<sup>1</sup> Se den kritiske note til k. 11, linje 134.



Hvor tidlig *B*-teksten er kommen i stand, lader sig selvfølgelig ikke afgøre; dog kan den ikke være ældre end  $\gamma$ .

Det er en selvfølge, at det her vundne resultat på ingen måde vil foregribe en fremtidig alt omfattende undersøgelse af de 3 håndskrifter indbyrdes forhold, der ikke blot tager hensyn til Afh. III, men også til andre afsnit, som alle disse håndskrifter har til fælles. Dog vil en sådan undersøgelse vel kunne modificere, men næppe væsenlig røkke det resultat, jeg her er kommen til.

Afh. IV er kun overleveret i cod. *Wormianus* (*W*), hvor den begynder på håndskriftets s. 111, l. 18, i umiddelbar fortsættelse af Afh. III; og ender nederst på s. 119 i 32. linje. Af denne afhandling indeholder *W* en særdeles god tekst. Dog viser enkelte forvanskninger, navnlig i versene, at vi har en afskrift og ikke selve grundhåndskriftet for os.

---

## 6. Ældre udgaver.

*Rask* har fortjænensten af først at have udgivet de grammatiske afhandlinger i sin udgave af Sn. E. Stockholm 1818. Afh. III og Afh. IV findes der s. 297—353, hvor de trykkes ud i et, eftersom *Rask* ikke havde set, hvor Afh. III endte og Afh. IV begyndte, om han end havde lagt mærke til, at bægge ikke kunde være skrevne af den samme forfatter (jfr. *Rasks* fortale s. 6). Til sin udgave af disse to afhandlinger har *Rask* kun benyttet *W*, eller snarere en afskrift af denne membran, som han havde erhvervet på Island (fortalen s. 8). Udgavens tekst lader derfor meget tilbage at ønske.

Den næste udgave af de grammatiske afhandlinger blev besørget af *Svb. Egilsson* i hans udgave af Sn. E. Reykjavík 1848—1849. Afh. III optager i denne udgave s. 173—200, Afh. IV s. 200—212. Han har kendt og benyttet alle de tre ovenomtalte hovedhåndskrifter, *A*, *W* og *B*, men udgaven er dog uden varianter. De grammatiske afhandlinger skylder denne mand overordenlig meget. Han har ikke blot rigtig sondret imellem alle fire grammatiske afhandlinger, men også, så nøje som det overhovedet nu er muligt, bestemt deres affattelsestid. Desuden har han de største fortjenester af afhandlingernes tekst, og hvad Afh. III angår, har han med sit skarpe kritiske blik rigtig indset, at *A* havde fortrinet fremfor de andre håndskrifter, og derfor har han i udgaven helt igennem fulgt dette håndskrift og kun udfyldt dets lakuner efter de andre håndskrifter. Af de udgaver, som hidtil har foreligget af Afh. III, indeholder derfor denne den bedste tekst. Dog har udgiveren ikke tilstrækkelig taget hensyn til de andre håndskrifter, ved hjælp af hvilke man på flere steder kan supplere og rette *A*.

Endelig er de grammatiske afhandlinger udgivne i den Arna-Magnæanske udgave af Sn. E. II, hvor Afh. III optager s. 62—189, Afh. IV s. 190—249. Endvidere indeholder samme bind, som allerede fremhævet, et bogstavret aftryk af *A* og *B*, dog uden at forkortelser er antydede. Disse aftryk er i det hele taget, som man kunde vente det af den mand der besørgede dem, Jón Sigurðsson, tro og nøjagtige; dog har jeg i aftrykket af *A* opdaget enkelte fejl, som enten er trykfejl eller beror på fejllæsning. Udgaven af afhandlingernes tekst (s. 62—249) er besørget af Jón Sigurðsson og *Svb. Egilsson* i forening, således at det undertiden falder vanskeligt at afgøre i det enkelte, hvilken andel hver af disse lærde har i udgaven. Den latinske oversættelse med de dertil hørende noter og tolkningen af versene i III. bind skyldes dog *Svb. Egilsson*,

som også synes at have skrevet meget af de literaturhistoriske anmærkninger, der findes under teksten. Tekstkonstruktionen og de tekstkritiske noter, samt de under teksten anførte latinske parallelsteder skyldes derimod næsten udelukkende Jón Sigurðsson, der også har skrevet fortalen. Med hensyn til den tredje afhandlings tekst må denne udgave, der lægger W til grund, i forhold til Sv. Egilssons tidligere omtalte udgave kaldes et tilbage-skridt. Et fortrin fremfor Sv. Egilssons udgave har denne derimod i de vedføjede varianter, som dog ikke altid anføres fuldstændig. Også sammenligningen med de latinske kilder betegner et stort fremskridt, skönt den væsenlig kun holder sig til hovedkilderne, Priscian og Donat, og dertil føjer enkelte paralleler fra Isidor, som i regelen ikke står det islandske nærmere end tilsvarende steder hos de to nævnte grammatikere. Dog er ikke en gang sammenligningen med Priscian fuldstændig. Jón Sigurðsson synes nemlig ikke at være bleven opmærksom på overensstemmelsen med Priscian, før end efter at udgavens s. 68 var sat; i det mindste begynder sammenligningen med Priscian først på s. 70, anm. 7, eller i Afh. III, k. 3(3) i stedet for i k. 1(13), ligesom også den bemærkning, som findes på s. 63, anm. 1, om den tredje afhandlings forhold til Priscian er så ubestemt og vaklende, at den ikke kan bero på virkeligt kendskab til Priscian<sup>1</sup>). Kilden til Afh. IV har Jón Sigurðsson ikke kendt, og derfor anføres kun få og lidet oplysende paralleler til denne afhandling.

---

<sup>1</sup> Således er de udtryk, som på dette sted tillægges selve den islandske forfatter og bruges som bevis for, at han foruden Priscian har støttet sig til andre kilder — nemlig sumir meistarar (k. 4(4)) og sumir menn (k. 3(18)), ligefrem oversatte efter Priscian.

## 7. Nærværende udgave.

Da Afh. III foreligger i flere selvstændige håndskrifter, Afh. IV derimod kun i et eneste, ér det en selvfølge, at min fremgangsmåde ved udgivelsen af disse to afhandlinger ikke har kunnet være den samme.

Hvad for det første *Afh. III* angår, er de principer, der har været ledende ved tekstbehandlingen, allerede antydede, ja til dels udtrykkelig fremhævede i det foregående. I de partier af afhandlingen, som haves i *A*, har jeg fulgt dette håndskrift, da det gennemgående har den bedste tekst, og jeg har valgt at give et bogstavret aftryk af håndskriftet, dog således at forkortelser er gengivne ved kursiv og fejl rettede<sup>1</sup>. Dog er f gengivet

<sup>1</sup> *Interlineære bogstaver har jeg overalt gengivet med kursiv, og det uden hensyn til om et sådant bogstav ene og alene betegner sig selv eller det optræder som forkortelsestegn, således at et eller flere bogstaver må suppleres. I sidste tilfælde gives altså de interlineære bogstaver med de samme typer som de supplerede. Således har jeg gengivet þr ved þar, hō ved hon o. s. v. Den modsatte fremgangsmåde, som nu sædvanlig følges i Tyskland, og til dels her i Norden, er at give de interlineære bogstaver med samme typer som de bogstaver, der står i linjen, de supplerede bogstaver derimod med kursiv. I følge denne fremgangsmåde udtrykkes þr ved þar, hō ved hon, o. s. v. Når jeg har valgt den første af disse fremgangsmåder, så er det fordi det forekommer mig, at den er mere hensigtsmæssig end den sidste og sjældnere end denne giver en kyndig læser anledning til tvivl om, hvad der virkelig står i håndskriftet. Således gör den af mig fulgte gengivelsesmåde forskel mellem forkortelserne ē og ēī, som den udtrykker henholdsvis ved eigi og eigi, ligeledes skelner den mellem hon = hō og hon = hō; den modsatte fremgangsmåde gengiver derimod både ē og ēī ved eigi, hō og hō ved hon. Og når det interlineære bogstav ikke er forkortelsestegn, men ene og alene betegner sig selv, kan dette anskueliggøres ved den første fremgangsmåde og ikke ved den sidste. Dog må det indrømmes, at der også forekommer tilfælde, hvor denne sidste fremgangsmåde har fortrinet for den første. Det rigtigste*

ved s,  $\delta$  ved d, 2 ved r,  $\mathfrak{f}$  ved f,  $\tau$  ved t,  $\mathfrak{h}$  ved n,  $\mathfrak{w}$  ved m,  $\mathfrak{p}$  ved v. For *kk* har håndskriftet gennemgående et eget tegn, der synes at være en sammenslyngning af k og c; dette tegn gengives ved kc, men på nogle steder står ved en uagtsomhed kk for kc (k. 1, linje 31, k. 2, linje 15 og 28, k. 16, linje 3), hvilket bedes bemærket og undskyldt. Overalt, hvor jeg har afvejet fra *A*, er dette antydet ved særlige typer og tillige bemærket i de kritiske noter. Dog har jeg, hvor et helt afsnit var udeladt i *A* og optaget efter de øvrige håndskrifter, ikke anset det for nødvendigt at udhæve dette ved særlige typer. Håndskriftets sidetal regnes fra begyndelsen af det ovenfor omtalte upaginerede læg, som indeholder Afh. III, og er trykt i randen ved begyndelsen af hver ny side, som betegnes ved „; en linjes begyndelse antydes ved en vertikal streg. Interpunktionen er tilføjet af udgiveren.

Jeg har bestræbt mig for at anføre *alle* ikke blot grafiske varianter fra de andre håndskrifter i de kritiske noter, som findes umiddelbart under teksten, og på alle punkter har jeg efter ævne søgt at veje deres afvigende læsemåder mod hinanden. De principer, jeg i denne henseende har fulgt, er allerede antydede i det foregående. Hvor alle håndskrifter stemmede overens, var det næsten aldrig nødvendigt at rette. Hvor *AW* stod overfor *B* eller *AB* overfor *W*, indeholdt *A* i regelen den rigtige læsemåde. I de sjældnere tilfælde, hvor *BW* stod overfor *A*, fandt jeg derimod så godt som

*vilde sikkert være at bruge tre slags typer, en for de bogstaver, som står i linjen, en anden for de interlineære bogstaver, en tredje for de bogstaver, som suppleres, eller også, når man vil lade sig nøje med to slags typer, at skelne mellem de interlineære bogstaver og dem, som står i linjen, ved at sætte de første i parentes, men give de bogstaver, som må suppleres, med kursiv, som Konr. Gíslason har gjort i sin mønsterærdige udgave af Elucidarius (se Ann. f. nord. Oldk. 1858, s. 83 fg.).*

altid, at *B* var forvansket. Når alle håndskrifter afveg indbyrdes fra hinanden, fandt jeg i regelen den bedste læsemåde i *A*. Fra disse hovedregler for den kritiske behandling gives der dog enkelte undtagelser, af hvilke jeg i det foregående har fremhævet de vigtigste, lige som det også er en selvfølge, at denne metode kun kunde anvendes på de partier af afhandlingen, som fandtes i alle håndskrifter. I de partier, som kun er overleverede i *AW*, har *A* i regelen indeholdt de bedste læsemåder. I det afsnit (5.—9. k.), som alene findes i *BW*, har jeg lagt *W* til grund, ikke just fordi jeg anså *W* for bedre, men fordi det er fuldstændigere end *B*; naturligvis har jeg her som på andre steder nøjagtig vejet håndskrifternes læsemåder mod hinanden og ikke taget i betænkning at følge *B*, når jeg fandt, at dets læsemåde burde foretrækkes. Hvis jeg i dette afsnit havde fulgt *B*, men i øvrigt udfyldt *A*'s lakuner fra *W*, vilde teksten formentlig have fået et altfor broget udseende. I de partier, som således er udfyldte efter *W*, har jeg søgt at nærme mig til den retskrivning, som bruges i *A*, for at gøre den så ensartet som muligt i hele afhandlingen. Dog er jeg mig bevidst, at jeg i denne min bestræbelse ikke altid har været konsekvent.

Af praktiske grunde har jeg beholdt den samme kapitelinddeling, som findes i den Arna-Magnæanske udgave, skönt jeg må indrømme, at den på flere steder hverken stemmer med håndskrifterne eller med en naturlig inddeling af stoffet. I de kritiske noter har jeg overalt bemærket, hvor håndskrifterne begynder et nyt kapitel, eller om den vedtagne kapitelinddeling stemmer med dem. Kapitlerne har jeg igen inddelt i paragrafer ved tal, som vil findes trykte inde i teksten i parentes. Denne paragrafinddeling har jeg brugt til henvisninger så vel i de paralleler fra den fremmede literatur, der er trykte umiddelbart under de kritiske noter, som i versfortolkningen og registrene og i nærværende indledning. Derimod henviser de tal, som findes i de kritiske noter,

til linjer i den trykte tekst, regnede fra begyndelsen af hvert kapitel.

Da *Afh. IV* kun findes i *W*, har jeg ved udgivelsen af denne afhandling i et og alt fulgt den samme fremgangsmåde som ved udgivelsen af *Afh. III* efter *W* (se ovenfor s. LVI). Kun har jeg rettet de fejl, som jeg blev opmærksom på, med tilføjet bemærkning om, hvad der står i håndskriftet. Den Arna-Magnæanske kapitelinddeling har jeg ment at burde beholde, skönt den ikke har støtte i håndskriftet. Heller ikke er det i overensstemmelse med håndskriftet, når alle kapitler i den trykte tekst optræder med svære initialer, da kun det første kapitel i håndskriftet har en sådan initial. I de kritiske noter har jeg overalt bemærket, hvor der findes plads åben til kapiteloverskrift. Herved vil læseren selv kunne bedømme, hvorvidt håndskriftets kapitelinddeling stemmer med den, som findes i den trykte tekst.

*Prologen* til de grammatiske afhandlinger i Sn. E., som nærmest slutter sig til de her udgivne afhandlinger, har jeg udgivet som 1. tillæg efter *W*, det eneste håndskrift, som indeholder den. Jeg har inddelt den i 3 kapitler, af hvilke det mellemste efter min mening er lånt fra Olafs ellers tabte indledning til *Afh. III*, som prologforfatteren har overarbejdet og på flere punkter forvansket. Ellers har jeg her fulgt den samme fremgangsmåde som med hensyn til *Afh. IV*.

Om 2. tillæg har jeg allerede talt i det foregående. Det er aftrykt bogstavret efter membranbladet AM. 921, 4°, med angivelse af dets side- og linjetal. Den i den islandske oversættelse indskudte latinske grundtekst har jeg, for at udhæve den, givet med initialer, uagtet den i håndskriftet ikke i nogen henseende er udmærket fremfor den øvrige tekst. Forkortelser er kursiverede.

3. *tillæg* eller brudstykket af en ellers tabt skjaldepoetisk afhandling har jeg aftrykt efter *A*, det eneste håndskrift, som indeholder dette brudstykke.

Hvor afhandlingernes tekst var rettet af de tidligere udgivere, har jeg bemærket det i noterne ved at tilføje vedkommende udgivers forkortede navn i parentes (R. betegner Rask, Sv. E. Sv. Egilsson, J. S. Jón Sigurðsson).

*Versene* har jeg overalt trykt bogstavret med kursiverede forkortelser efter håndskrifterne på de steder, hvor de forekommer, uden at rette deres på flere steder åbenbart forvanskede tekst. Således vil man finde alle de vers, der forekommer i de her udgivne afsnit af håndskrifterne *A* og *W*, bogstavret aftrykte. Desværre har jeg ikke været i stand til at udgive de rigtignok ikke talrige vers som findes i det herhen hørende afsnit af *B*, da jeg, som alt bemærket, ikke har haft nogen afskrift af denne membran, der kunde lægges til grund for en sådan udgave, og håndskriftet ikke har været mig tilgængeligt under forarbejderne til udgaven. Jeg har derfor måttet nøjes med at notere dette håndskrifts varianter efter udgaven, den Arna-Magnæanske, Sn. E. II. bind, hvortil jeg i øvrigt tillader mig at henvise. I det vedføjede forsøg til tolkning af versene har jeg derimod efter ævne søgt at rette de fejl, som findes i versene, og forklare dem. Blandt de opgaver, som den nordiske filologi stiller til sine dyrkere, er versfortolkning overhovedet en af de vanskeligste, og i dette tilfælde forøges vanskeligheden yderligere derved, at versene i disse afhandlinger, navnlig i Afh. III, er en broget blanding af brudstykker, løsrevne fra deres sammenhæng, lånte fra alle mulige skjalde, tilhørende de forskellige tider. Denne versenes aldersforskel lægger ikke blot store hindringer i vejen for deres tolkning, men den gør det også i høj grad vanskeligt, for ikke at sige umuligt, at fremstille hvert enkelt vers i en form, som



i alle enkeltheder nøjagtig svarer til det sproghistoriske udviklingstrin, hvorpå verset i følge sin tid må antages at befinde sig. Man udsætter sig hvert øjeblik for at begå anakronismer, idet man er tilbøjelig til enten at indsætte for gamle eller for nye former. I følelse af denne vanskelighed har jeg i versfortolkningen søgt at fremstille alle de skjaldevers, som måtte antages at være ældre end midten af 13. årh., med en ensartet retskrivning, som i det væsentlige nærmer sig til den, der bruges i de ældre islandske håndskrifter. Store betænkeligheder har jeg haft med hensyn til *u*-omlyden af *a*, *á*. Det rigtigste vilde sikkert være helt at udelukke *u*-omlyden af *a* fra de kvad, som er ældre end år 1100, men grænsen er vanskelig at fastsætte, og jeg har derfor valgt overalt at beholde den, hvor den er trængt igennem i det 13. århundrede, undtagen hvor verset fordrede en uomlydt form. Derimod har jeg, i overensstemmelse med de sproglige mindesmærker fra det 13. århundredes sidste halvdel og med den sædvanlige retskrivning, *ikke* gennemført *u*-omlyden af *á*, medmindre verset krævede en omlydt form<sup>1</sup>. De vers, som er yngre end midten af 13. årh., har jeg søgt at give med en retskrivning, der nærmer sig til den, der bruges i samtidige håndskrifter, og navnlig har jeg i de vers, som efter min mening er digtede af forf. til Afh. IV, sluttet mig nær til den retskrivning, der bruges i *W*, da dette håndskrift ikke ligger særdeles fjærnt fra den fjærde afhandlings grundhåndskrift.

Hvad behandlingen og tolkningen af versene angår, er det en selvfølge, at jeg har søgt at føre mig tidligere fortolkeres arbejder til nytte. Blandt de tidligere udgivere har Sv. Egilsson størst fortjæneste af versene i de her udgivne afhandlinger, som han både har behandlet

---

<sup>1</sup> *I islandsk synes u-omlyden af á tidligere at være trængt igennem end u-omlyden af a. Jfr. Konr. Gíslason: Om helrim etc. s. 10 fg. og s. 41—42.*

i sammenhæng i den Arna-Magnæanske udgave af Sn. E. III. bind og enkeltvis i Lex. poet. og andre steder. Også Kour. Gíslason har i sine epokegørende værker over den islandske skjaldepoesi med den ham egne grundighed og geniale skarpsindighed behandlet flere af de i disse afhandlinger forekommende vers. Derimod har desværre Jón Þorkelsson kun behandlet få af disse vers i de af ham offentliggjorte skrifter. Men har jeg således kun på få steder kunnet drage umiddelbar nytte af hans skrifter, skylder jeg hans mundtlige meddelelser så meget desto mere. Med en aldrig svigtende beredvillighed har denne grundige kender af skjaldepoesien givet mig alle de oplysninger, jeg søgte hos ham, og tillige stillet sin righoldige bogsamling til min disposition. Hvor en rettelse eller tolkning ligefrem skyldes ham, har jeg overalt bemærket det i versfortolkningen. Men desuden er der mange steder, hvor en mundtlig underholdning med ham først har givet mig stødet til en, som jeg håber, rigtigere opfattelse af det pågældende vers. For al ydet bistand bevidner jeg ham derfor min hjærteligste tak. G. Vigfussons og F. Y. Powells Corpus poeticum og Wiséns Carmina Norroena har jeg desværre ikke kunnet benytte ved versfortolkningen.

Hvad sammenligningen med de fremmede kilder angår, håber jeg, at denne udgave vil befindes at betegne et fremskridt i forhold til de tidligere udgaver, navnlig dog med hensyn til Afh. IV, hvis kilde her første gang er påvist. Dog står der i denne henseende sikkert endnu en del tilbage at gøre, idet jeg ikke har været i stand til at påvise kilden til alle de steder, som dog utvivlsomt er grundede på fremmede kilder. Til min undskyldning må tjæne, at jeg kun en ganske kort tid har haft adgang til et større bibliotek, idet udgavens forarbejder for største delen er gjorte her i Reykjavik, hvor samlingerne i denne henseende er meget ufuldstændige. Alexanders Doktrinale kender jeg kun gennem den trykte udgave, Leipzig 1506, og citater hos Charles

Thurot i hans ofte anførte værk. Den trykte udgaves tekst er temmelig dårlig, og navnlig er kommentaren i høj grad forvansket ved sene tilsætninger. Denne udgave betegnes i noterne til Afh. IV ved *D*, kommentaren dertil i samme udgave ved *Dk*. Ebrards Græcismus kender jeg — bortset fra citater hos Charles Thurot — kun gennem en udgave *sine anno et loco*, som findes på det store kongelige bibliotek i København. Denne udgave betegnes ved *G*, kommentaren i samme udgave ved *Gk*. Fra de latinske hovedkilder har jeg anført alt, hvad der kunde tjene til at belyse den islandske tekst. Paralleler fra andre middelalderlige eller latinske kilder har jeg kun anført, hvor de enten sluttede sig til et sted i den islandske tekst, som ikke havde noget tilsvarende i hovedkilden, eller også på en eller anden måde lå det islandske nærmere end denne. Derimod har jeg ikke anset det for nødvendigt at anføre paralleler fra andre forfattere, når de enten væsenlig stemmede overens med hovedkilden eller måtte antages at ligge det islandske fjærnere end denne.

Ved bogens slutning vil man finde et register, der omfatter ordfortegnelse, runetegn og personnavne. Ved udarbejdelsen af ordfortegnelsen har jeg haft stor nytte af Möbius's fortræffelige glossar til hans udgave af Håttatal, som jeg hyppig har ladet mig nøje med at henvise til. I ordfortegnelsen er optagne alle de grammatiske betegnelser, som forekommer i de to afhandlinger og til læggene, samt desuden adskillige andre ord, som det af forskellige grunde forekom mig ønskeligt at medtage. Da udtryk som »rómversk tunga«, »norrønt mál« strejfer ind på det grammatiske, har jeg optaget folkenavne i ordfortegnelsen, og disse har trukket stedsnavnene med. I ordfortegnelsen vil man også finde de kvadnavne, som forekommer i afhandlingerne. De grammatisk-rhetoriske figurers græske eller latinske navne har jeg overalt givet i den form, jeg forefandt i de islandske håndskrifter, selv om den ikke var korrekt, da det netop er af

interesse at se, hvorvidt den måde, hvorpå de skrives i det islandske, stemmer med den middelalderlige skrive-måde.

Skönt største delen af Afh. III og hele Afh. IV efter nutidens begreber snarere er af retorisk end af grammatisk indhold, har jeg dog for nemheds skyld og i overensstemmelse med den middelalderlige sprogbrug både på titelbladet og andre steder kaldt dem for »grammatiske« afhandlinger.

För end jeg slutter, tillader jeg mig at udtale en hjærtelig tak til min ven og landsmand cand. mag. *Guðmundur Þorláksson*, som har læst første korrektur på nærværende arbejde, men fremfor alle til bibliotekar ved den Arna-Magnæanske samling, dr. *Kr. Kålund*, som i øvrigt har påtaget sig det besværlige og tids-spildende korrekturarbejde og med trofast venskab ydet mig sin kyndige hjælp under hele arbejdet.

Flere uoverensstemmelser og sikkert også nogle unøj-agtigheder eller end også fejl vil uden tvivl for den sag-kyndige læser røbe, at denne udgave er udgiverens første. Men en velvillig læser vil også netop heri se en und-skyldning. Navnlig må jeg beklage, at jeg ikke altid har været konsekvent med hensyn til sammenskrivning eller adskillelse af ord og orddele, idet jeg ikke sjælden for at lette dechifreringen har tilføjet en bindestreg, hvor en sådan ikke findes i håndskriftet, og måske ikke altid ved en tilføjet bemærkning fremhævet de i denne henseende tvivlsomme tilfælde. Undertiden kan det også for enkelte bogstavers vedkommende være vanskeligt at afgøre, hvor vidt håndskriftet har en initial eller ikke, og jeg er bange for, at enkelte uoverensstemmelser i denne henseende har indsneget sig. Forkortelsesmærket <sup>7</sup>, som sædvanlig betegner *er*, har jeg i ordet *samanhlaðnar* (Afh. III, k. 15, linje 96) og i *svndrdregin* (Afh. III, k. 15, linje 118) uden tilføjet bemærkning i overens-stemmelse med sammenhængen gengivet henholdsvis ved *ar* og *in*. Flere af disse eller lignende uoverensstemmelser

vilde måske være blevne fjærnede under trykningen, hvis udgiveren personlig havde været i stand til at læse korrektur på sit arbejde, hvorimod en stedfortræder netop i sådanne til dels tvivlsomme tilfælde ikke vover at rette. Trods al anvendt omhu har der indsneget sig en ikke ubetydelig mængde trykfejl, som, for så vidt de er bemærkede, vil findes opførte på en rettelseliste, og bedes rettede, inden bogen bruges.

Under forarbejderne til udgaven her i Reykjavik har jeg kun haft adgang til de herværende bogsamlinger, som i flere henseender er ufuldstændige og navnlig ikke er godt forsynede med de arbejder henhørende til den nordiske filologi, som i den senere tid er udkomne udenfor Norden. Forhåbenlig vil man i betragtning heraf undskylde, om jeg enten i denne indledning eller i noterne til udgavens tekst eller i versfortolkningen eller i registret skulde have overset et eller andet arbejde, hvortil der burde være taget hensyn. Særlig beklager jeg, at E. Mogks undersøgelser over Gylfaginning slet ikke og K. Müllenhoffs Deutsche altertumskunde V, 1. ikke, för end det var for sent, har været mig tilgængelige. Jeg benytter lejligheden til at bemærke, at jeg, ligesom disse lærde, er af den mening, at Upsalahåndskriftet i det hele taget indeholder en bedre tekst af Afh. II end cod. Wormianus, hvilket også til dels fremgår af, hvad jeg ovenfor har skrevet om denne afhandling.

## 8. Efterskrift.

Ved nærmere granskning af versene i Afh. IV er enkelte spørgsmål vedrørende denne afhandling blevne mig noget klarere end för. Således har jeg opdaget, at verset i k. 4, W. s. 112<sub>12</sub>, „*Framan unnu gram gunnar*“, uden al tvivl sigter til samtidige danske forhold fra den

såkaldte mellemregerings tid og altså må være digtet i tiden fra 1332—1340, efter al sandsynlighed nærmere ved 1340 end ved 1332. Afhandlingen kan da umulig være ældre end 1332. Da der imidlertid er en tilvished grænsende sandsynlighed for, at verset er samtidigt med afhandlingen og skyldes selve forfatteren, er det også mere end sandsynligt, at afhandlingen ikke er yngre end 1340 og efter al sandsynlighed stammer fra dette eller fra de nærmest foregående år. I øvrigt henviser jeg til min tolkning af det omtalte vers. For det andet er jeg kommen til det resultat, at forfatterens eksempler, i en betydelig større udstrækning end jeg oprindelig havde troet, er lavede af ham selv. I det enkelte stiller forholdet sig således: Af de 62 skjaldevers eller brudstykker af skjaldevers, som afhandlingen anfører, er utvivlsomt 36 og desuden efter al sandsynlighed 11<sup>1</sup> digtede af ham selv. I henhold hertil bør min udtalelse angående forfatterens kendskab til skjaldeliteraturen modificeres en del, men i samme forhold stiger han i betydning som skjald. Til sine vers vælger han med forkærlighed et kirkeligt eller opbyggeligt stof og røber derved den gejstlige. Dog behandler han også hyppig historiske æmner, lånte enten fra den tidligere norske historie, hvori han synes at have været godt bevandret, eller fra den samtidige islandske, norske eller danske historie. Enkelte gange vælger han også et sagnhistorisk stof. I behandlingen af disse historiske og sagnhistoriske æmner viser han en del slægtskab med Rögvald jarls Háttalykill, hvilket digt han derfor synes at have kendt. Endelig er der nogle vers af dette almindelige ubestemte indhold, som er så ejendommeligt for selvlavede grammatiske eksempler; i regelen er da verset enten en ligefrem oversættelse af Doktrinalets tilsvarende latinske eksempel, eller også har dette givet den islandske forfatter ideen til hans eksempel. Igennem flere af forfatterens vers går

<sup>1</sup> Til disse regner jeg verset i k. 24 (W. s. 118,11); se nedenfor.

der en moraliserende tone, og i nogle af dem mærker man en temmelig pessimistisk livsanskuelse. Også dette tyder på, at han har været gejstlig, og den måde, hvorpå han i et tilfælde har bearbejdet et ham foreliggende eksempel fra Doktrinalet, synes at røbe munken (se min tolkning af verset i k. 17, W. s. 116<sub>24</sub>). Han anfører et vers af *Heiðarvíga saga* og knytter dertil en bemærkning, som viser, at han har været bekendt med denne sagas indhold (k. 2, W. s. 111<sub>23</sub>). Dette kunde tale for, at forfatteren har levet eller opholdt sig i Húnavatns þing, samt at han, hvis han har været munk, snarest har hørt til Tingøre kloster. Alle disse antydninger passer bedst på abbed Bergr Sökkason, og der er stor sandsynlighed for, at Sv. Egilssons gisning, at han er forfatteren, har truffet det rette. Bergr var en tid lang, inden han blev prior, munk i Tingøre kloster<sup>1</sup>. Han var en mand med de alsidige interesser, som af handlingen forudsætter, uddannet i biskop Laurentius' skole. Laurentius' saga siger om ham: „*Varð hann hinn fremsti klerkr, söngari harðla sæmiligr ok mælsku-maðr mikill, svo at hann setti saman sögubækr heilagra manna í norrænu máli með mikilli snild*“<sup>2</sup>, og på et andet sted: „*Var hann formentr maðr umfram flesta menn þá á Íslandi um klerkdóm, letr, söng ok málsnild; samansetti hann margar heilagra manna sögur í norrænu, sem birtast mun ok auðsýnast, meðan þetta land er bygt*“<sup>3</sup>. Laurentius udnævnte ham i året 1322 til prior og 3 år senere til abbed over Tværå kloster. Denne værdighed beholdt han, indtil han i året 1334 nedlagde den, som det hedder i de islandske annaler, „*fyrir lítillætis sakir*“. I året 1345 blev han igen af biskop Ormr Ásláksson indsat i sin forrige værdighed, og den måde, hvorpå de islandske annaler beretter dette,

<sup>1</sup> *Bisk. I, s. 832, = 891<sub>21</sub>.*

<sup>2</sup> *Bisk. anf. st.*

<sup>3</sup> *Bisk. I, s. 850<sub>20</sub>.*

tyder på, at grunden til hans tidligere abdikation i 1334 ikke har været „*litillæti*“, men en eller anden graverende embedsforseelse<sup>1</sup>. Da han på dette sidste sted kaldes for *bróðir*, er vi deraf berettigede til at slutte, at han i mellemtiden har opholdt sig som munk i et eller andet kloster, måske snarest i sit gamle kloster, Tingøre, da opholdet på Tværå under de for hånden værende omstændigheder måtte være pinligt for ham og desuden kunde tænkes at indvirke uheldig på hans klosterbrødre. I denne fornedrelsens tid har han sikkert givet sig af med literære arbejder; der kan således næppe være tvivl om, at han i denne tid har oversat sin Nikolaus saga; i forordet til denne saga skriver han: „*Ollum guds vinum ok sinum, þeim sem þenna bækling sia eda heyra, sendir brodir Bergr Sockason kvediu guds ok sina. Medr því at ek klerklauss madr dirfiz at giora sva mikinn hlut fyrir bænastad nockurra manna at snara lifssogu hins sæla Nicholai erki byskups helldr fullari, en adr finnz skrifud i fornum bokum, er ek bidiandi litillatliga þa menn, sem þetta verk eru heyrandi ok vel skiliandi, at þeir þyrmi minni fafrædi o. s. v.*“<sup>2</sup>. Her kalder han sig altså selv for „*brodir*“, ligesom han kaldes i Annalerne, og der kan næppe være tvivl om, at han ved „*klerklauss madr*“ sigter til tabet af sin abbedværdighed. Nikolaus s. er således utvivlsomt skreven mellem 1334 og 1345. Forordet ender med en bön til læseren om at formane alle til at læse Ave Maria for forfatterens sjæl. En lignende bön genfinder vi i slutningen af Michaels saga, hvor han også navngiver sig som „*bróðir Sockason*“<sup>3</sup>. Rimeligvis stammer også denne saga fra samme tid. Det er et mærkeligt sammentræf, at Afh. 4 netop også må være forfattet i samme tidsrum. Det er i høj grad

<sup>1</sup> Ísl. ann. til 1345: Gefinn aptr heiðr sinn ok ábótavald bróður Bergi ok forráð at Munkaþverá.

<sup>2</sup> Hms. II, s. 49<sub>14</sub>.

<sup>3</sup> Hms. I, s. 713<sub>7</sub>.



sandsynligt, at man i denne tid har søgt at drage nytte af Bergs omfattende kundskaber ved at bruge ham som klosterlærer, og at denne virksomhed har givet ham ligesom Olaf stødet til grammatisk forfattervirksomhed. Foruden de to omtalte legendebearbejdelser, som uden al tvivl skyldes Bergr, er det af de ovenfor anførte steder sandsynligt, at flere legendariske sagaer er af-fattede af ham. Men han havde også interesse for hjemlige sagaer, og navnlig tillægger Bergsbogen (cod. Holm. Nr. 1 folio) ham udtrykkelig oversættelsen af den redaktion af Ólafs s. Tryggv., som findes i dette håndskrift<sup>1</sup>. Han må altså antages at have været godt bevandret i den norske kongesaga ligesom forfatteren til Afh. IV. Dertil kommer, at Bergr, som vi erfarer af Arngrims Guðmundardrápa v. 42—46, Bisk. II, s. 197—198, var skjald. Af dette sted kan man slutte, at Bergr har digtet en Guðmundardrápa, som Arngrim omtaler med stor ros. Han optager endogså, som han udtrykkelig bemærker, en del af denne tidligere Guðmundardrápa's indhold i sit kvad. Mærkelig nok findes der i dette stykke af Arngrims drapa, som altså efter hans udtrykkelige vidnesbyrd er grundet på Bergs kvad, en påfaldende parallel med et af de vers i Afh. IV, som utvivlsomt skyldes selve forfatteren. I drapaens 43. vers tillægges de tre dyder („*kraptar þrennir*“), tro, håb og kærlighed, biskop Gudmund, netop de samme, som i Afh. IV, k. 26, *W.* s. 119<sub>21</sub> deles imellem de 3 patriarker. Denne overensstemmelse er næppe tilfældig. Endvidere sammenlignes biskop Gudmund i det efter Berg optagne stykke af drapaen med et cedertræ. Denne allegori, og endnu mere den måde hvorpå den udføres, minder i høj grad om flere steder i Afh. IV (f. eks. k. 5 slutn., k. 10 og navnlig hele k. 22). Af disse grunde forekommer det mig i høj grad sandsynligt, at Bergr Sokkason virkelig er forfatter til Afh. IV. Bergs dødsår

---

<sup>1</sup> *Arwidssons katalog* s. 1.

er ikke ganske sikkert. Finnur Jónsson bemærker, at han forgæves har søgt det<sup>1</sup>. Derimod henfører Espolin uvist efter hvilken kilde Bergs død til året 1350<sup>2</sup>.

I min tolkning af verset i Afh. IV k. 24 (W. s. 118<sub>27</sub>) har jeg anset det for ikke usandsynligt, at håndskriftet Nr. 2368, 4<sup>o</sup>, i den gl. kgl. saml. havde ret i at tillægge Einarr Skúlason det omtalte vers. De oplysninger, jeg senere har fået fra cand. mag. G. Þorláksson angående dette håndskrift og den sammenhæng, i hvilken verset der forekommer, har bragt mig til at tvivle om denne angivelses værd. I følge G. Þorlákssons meddelelse stammer håndskriftet fra den første halvdel af 17. årh. Det indeholder det meste af Gylfaginning og en stor del af Skálda, og synes at være en værdiløs kompilation efter flere håndskrifter. Under *sólarkenningar* på håndskriftets 123.—124. side finder man følgende stykke:

„Suo kuad Skule Þorsteinsson: Glens bedia wedur Gydiu, gudblyd J we sydan liós kiemur gott med gejslum, grán setur ofaṇ mána. jtem Baal Beita Borgar, Jtem heims loge, sveimar.

Figura:

Tueir hluter eru so bundner og samþycker, að það ma seigazt að aṇar giore, það er annar giorer á þa lund sem tunga er kollud samþyck hiartanu, eua sol og tungl. So kuad Einar Skula son:

Máne skyn af mæðu  
molldar hófz wm follder  
alla stund medan endist  
æui landz ok sævar.  
veit eg fielaga fliotum  
frónz pryde vel þíóna  
þeim vita ei ytar  
audid lyfz nie dauda.

<sup>1</sup> *Hist. eccl. IV*, s. 45.

<sup>2</sup> *Íslands Árbækr I*, s. 81. Jfr. *Sn. E. II*, s. 191, *noten under teksten*; *Sn. E. Reykjarík 1848—1849*, s. 251; *Sturl. Oxf. Prolegg.* s. CXXXVI.

Hier er tunglinu ~~kentt~~ embætti solarinnar, ad skyna  
Jafnliga a Jórdina, fyrer þui ad það hefur ecki liós af  
sialfu sier, helldur af soline, og er doktt þeim meigin,  
sem fra heñe horfer, en albiart, það ad heñe horfer

Sæ konga heite

Atle, fróde, ale, Game« o. s. v.

Det samme stykke, dog med udeladelse af ordene  
»Figura — Einar Skulason«, har jeg fundet blandt  
*sólarkenningar* i et lignende papirhåndskrift af Sn. E.,  
skrevet af Pétur Jónsson í Skáleyjum († 1753) og nu  
tilhørende bonden Sighvatur Grímsson. Som man ser  
optager Nr. 2368 næsten hele det 24. kap. af Afh. IV,  
idet dog begyndelsen og slutningen er udeladte. Forud  
for dette stykke af Afh. IV går først et halvvers af  
Skúli Þorsteinsson, der skal tjæne som eksempel på  
solomskrivningen *Glens bedja*, derpå indledede ved *item*  
de to omskrivninger *bál beita borgar* og *heims loge*,  
som er hentede fra Einarr Skúlasons vers: *Hvarge er*  
*beita borgar* og bægge af kompilatoren øjensynlig anses  
for at være solomskrivninger<sup>1</sup>. Kilden til dette stykke  
er Sn. E. I, s. 330<sub>5</sub> (jfr. II, s. 317<sub>21</sub> og 530<sub>21</sub>), hvor  
man finder først Skules og umiddelbart derefter Einars  
vers, bægge anførte som eksempler på solomskrivninger.  
Når man nu lægger mærke til, at Nr. 2368 **ikke nævner**  
Einarr som digter af det vers, hvori de af håndskriftet  
anførte kendinger (*beita borgar bál* og *heims (vafr-)*  
*logi*) står, medens det i det umiddelbart påfølgende  
stykke af Afh. IV indskyder den samme skjalds navn  
foran verset *Máni skinn* &c., så ligger det nær at an-  
tage, at kompilatoren enten vilkårlig eller ved en uagt-  
somhed har overført Einars navn fra det første eksempel  
til det sidste. Jeg kan derfor ikke tillægge dette vidnes-

<sup>1</sup> At han har kunnet antage *beita borgar bál* for en sol-  
omskrivning, viser hans mangelfulde forståelse af det på-  
gældende vers og ringe indsigt i skjaldepoesien.

byrd om, at det omtalte vers er digtet af Einarr, den mindste vægt, og om man end ikke i verset kan påvise nogen form, der strider imod, at det kunde stamme fra 12. årh., så indeholder det på den anden side heller ingen form, som gör det nødvendigt at antage det for ældre end det 14. årh. Analogien med andre vers i Afh. IV taler for, at det er samtidigt med afhandlingen og digtet af dens forfatter.

---

Første afhandling,

bogstavret efter

**Codex Wormianus.**





**I** flestū londū fetia m̄n a bækr aňat tueggia þaň  
 froðleik er þar iňanlōz | hef' gioz e þaň aňan er  
 miňifamligaztr þikk' þo at aňarf sta[ðar hař h]eldz | gioz  
 e lōg sin fetia m̄n abækr hvr' þioð a sína tvngu En af því  
 at tvngvrn<sup>r</sup> | eru [v] likar hvr' aňar. þær þegar er óz æiňi 5  
 7 hiňi fomv tvngu hařa gengiðz e græinz þa | þarv vlika  
 stař i at hařa eň æ ena fomv alla iollū Sem æ rita grikk'  
 latinv ftořum | girzkvna 7 æ latinv m̄n girzkū ftořū  
 latinv ne eň hellðz ebrešk m̄n ebreškvna hvar- | kí girzkv  
 ftořū ne latinv hellðz ritar sínū ftořū hvr' þioð sína 10  
 tvngu. Hverega | tvngv er maðz šk rita aňarrar tvngu  
 ftořv þa vðz švmra stařa vant af þi at æigi | řiňz þ hlioð  
 i tunguňe sem stařn hařa þr er af ganga. En þo rita enšk

---

Begyndelsesbogstavet (I) er aldrig blevet skrevet.

<sup>1</sup> londum] snarest så! og ikke landum, som det hidtil er blevet læst.  
 fetia] først skr. f̄m̄n, men rettet af skriveren selv. lōz] måske  
 rettere l̄dz. <sup>3</sup> [ðar hař h], heraf ses i hdskr. kun de nederste  
 dele af ðar, lidt mere af h. <sup>4</sup> því] þ er beskadiget. <sup>5</sup> tungvrn]  
 t og rn besk. bortrevet. [v] bortrevet. <sup>9</sup> hellðz] h beskad. e bort-  
 revet. <sup>9</sup> ebrešk] det første bogstav bortrevet, b beskad. <sup>11</sup> tvngu]  
 n ses ikke. rita] ses ikke. aňarrar] af det sidste a ses kun  
 den sidste del. <sup>12</sup> stařa] a (2) ses ikke. æigi] det sidste i ses  
 ikke. <sup>13</sup> tunguňe] af sidste n er kun den øverste del samt stre-  
 gen tilbage, e er bortrevet.

m̄n enskv | na latinv stōfū ǥllū þm er rettræð vða  
 1 enskvñi. en þar er þz vñaz æ t þa haða | þz við aðza  
 staði sva marga 7 þesskonar fē þarþ en hina taka þz oz  
 er æ erv | rett ræð í malí þra. Nu ept þra ðæmū allz v  
 5 erv ælnar tvngu þo at giorz haði miðk | oñvr tveggja ǥ  
 nakkvað bááðar t þess at hægra vði at rita 7 lesa sem  
 nv tíðiz ok | a þessv tði beði lög 7 ættvísi ǥ þyðingar  
 helgar ǥ sva þav hín spaklegu fræði er | arí þozgils son  
 hef a bękr sett af fkvnsamlegv viti þa hef ek 7 ritað  
 10 off íslendíngv | stafror beði latinv stōfū ǥllū þm er m  
 þottí gegna t vārī mālī vel sva at rett | ræð mætti  
 vða 7 þm oðzū er m þottí i þvrfa at vera en oz uarv  
 tekn þr er æ | gegna atkvæðū vārrar tvngv. Or eru  
 tekn samhlíoðendz nokkv oz latinv stafr- | rofi en nokkv  
 15 i giorf radðar stafr en ǥngv oz tekn en i giorf miðg  
 marg þt váár | tunga hef flesta alla hlíoðf ǥ radðar  
 Nv af þi at samhlíoðendz megu ekki | máál ǥ atkveði  
 giora æin við sik æ sva at þr megi nafn haða aan  
 radðar stafrí ǥñ | að radðar stafrnū æinū slier hviū ma  
 20 kueða sem h heit 7 að hm kueðz í | hviu maali 7 þr

---

<sup>3</sup> fē þarþ] afskr. har først skr. latinv stōfū, som han (?)  
 både har streget over og sat punkter under, og så skr. de  
 to ord over dem. <sup>4</sup> malí] accenten utydelig. <sup>8</sup> hín] først skr.  
 hīn (d. e. hánun) men strax rettet til hín ved udstregning, til-  
 dels ufuldstændig. <sup>12</sup> en] først skr. er og så rett. til en. <sup>13</sup> Or]  
 rettet fra Oc. <sup>15</sup> miðg] ó ser omtrent ud som ó. <sup>20</sup> sem h heit]



þa sva tign af samhlöðondū sem almætti af halfmætti.  
 þa he | þi ek því fyrri setta þa bæði í stað rofi 7 i vm-  
 ræðu h̄ nv Við þa hlöð staðí.v. | er æð: voru i latínv  
 staðrofi.a e í o v. þar hefi ek v̄ gíofa þessa staðí fíofa  
 e | her erv rítū nv.ø e ø y. O hefi lýkkíu af ae en 5  
 hringiñ af oe þt h̄ er af þra hlío | ðí tveggia saman  
 blandiñ kueðiñ míñr opnū muñi en̄ a.en meir en̄ o.ē er  
 rítíñ | m; lýkkíu áf en̄ m; ollū vexti ef sem h̄ er af  
 þm tueím samfellð: míñr opnū mvn- | ní en̄ á en meir  
 en̄ e.Ø h̄ er af hlöðí ef 7 of fellð: saman míñr opnū 10  
 mvñi kve | ðíñ en̄ e 7 meir en̄ o Enða rítíñ af því m;  
 kvífti er 7 með ofens hring.Y er af | röðdu íf 7 ví  
 gozr at æíñi röðdu kueðiñ míñr opnū mvñi en̄ í 7 meir  
 en v.7 f̄k | af því ena fyrri kvífl af hofuð staðí ve sem  
 s. 85. að: e þm i stað rofi íkípat Nu ma || verða at þuí at 15  
 nokkur svarí sva ek ma full vel lefa ðanfka tvngv þo  
 að la | tinv stofū rettū se ritað ma ek þo at líkíndū ráða  
 hue kveða f̄k þo að æ se all̄ staðí rett ræðer i því er ek  
 lef rækí ek æ hvart þv rítr ø þitt eða a eða e y 7 u |  
 En̄ ek suara s. eigi er þ runaña koftr þo at þv lefer 20  
 vel eða rað vel að líkíndū | þar sem runar vífa o fkyrt.  
 Hellð: er það þíñ koftr enda er þa æ q̄vænt at þæy |  
 gí lefa ek vel eða míñ makí ef sa f̄ñz e ræða ek vel

skr. 2 gange, men sidste g. overstregede, vist i senere tid. <sup>17</sup> rettū]  
 af de 4 første bogstaver ses kun den overste del. <sup>22</sup> það] først skr. þan.

at líkíndū t' hví ení retta fæ | ra fík ef flere uega ma  
 færa til rettz en æin ueg þ sem a æinveg er þo ritað  
 7 æ | fkyrt a kveðit. 7 fík geta t' sem þv letz þ vel  
 kvna. En þo að aller mætte nakkvað | rett o: giora þa  
 5 er þo víf von at þæygi vilí aller t' æiní færa ef malí  
 fkipt allra he | llðz i logu enda tel ek þík þa æ haða  
 vel fvarað er þv lætr æ þvrfa i varv mæli þ | fa nív  
 raððar ftafi. a o e e i o o u y. allra hellðz ef ek  
 klyf o: þessum nív sex grei- | ner ení fíorða tigar þær er  
 10 fítt mæl giorí hví ef glögt erv fkiððar. Nv mvin ek  
 þessa ftafi átta. allz æingí grein er en í gíð: a meðal  
 ena fpmv tveggja samblíðða fetia | fítt sín hvn. en  
 fyna 7 ðæmí gefa hve fítt mal giorí hví þia við ena  
 fpmv ftafa | fvlltíng ien fama ftað fettr. hví sem  
 15 añar 7 a þan veg fva gefa ðæmí of allan | þena bekling  
 a meða ena líkvztv greina þia er a ftofvnv vða giorvar.  
 Sar fqr fer | fær fo: fer fvr fýr. Sár veitti mað:  
 m æitt fqr mozg veitta ek hm. So: goðin fðr | ein  
 foren. Sur eru augu fýr flik ðuga betr en fprýngi yr.  
 20 En nv elr hví þessa fta | fa nív añan ftaf vnd fér ef h  
 vð: í nef kveðin enda verð: fv græin fva fkyr að | hon  
 ma 7 malí fkipta sem ek fýn í h nv ept 7 fete pvnet

<sup>1</sup> flere] er vist rettet fra u. <sup>15</sup> ðæmí] skr. 2 gange, det  
 sidste udstr. i nyere tid. <sup>16</sup> meða] sál. hdskr. <sup>18</sup> fðr] kan  
 mulig også læses fqr. <sup>22</sup> h] utydeligt h.

f ofan þa er ínef eru | kuedn̄ . har har rō ro þel þel  
 fer fer ífa ífa orar orar ora ora þvat þvat | fyna fyna.  
 Hár uex a kvíkendum en̄ hær er fískr. Rō er æitt tre  
 vr feql víðum | en̄ rō er hýrning húff. þel er a hnefa  
 bundn̄v e hlvtr fellðar en̄ þel er smíðartol | ānat er þ 5  
 er fauðun̄ heit fer en̄ ānað þ er h fær lambf I fā skýia  
 deillð þa er v̄ | komū í ífa. Orar eru u rækt̄ orar.  
 Spakt skýllði hið ellzta barn því at hið | ellra ma ora hið ora.  
 Þar vartu at er fíaðz kílæðit þvat þriggia fyna austr  
 mun ek | þer fyna . Nv vðz þta allt saman raððar stafr- 10  
 āna a á o q e e e e i i o o ø ø | u ù y y En þo að  
 ek rita æ fleiri raððar stafr̄ en̄ raððnar fvn̄vz i vorv  
 ma- | lí atian giorvar o: fim̄ latinv roddv̄ þa er þo gott  
 að rita þ að er grein en̄ æ | raððar ftofū bæði þm er  
 āaðz uozu i stafror̄i 7 þm oðzu er nv erv i giorf̄ grein | 15  
 ív er malí fkipt̄ hvart stafr̄ er langr e fkāmr fem gúkk̄  
 rita i oðzu líkneskí | langan stafr̄ en̄ i oðzu fkāman.

S. 86. Sva rita þz e fkāman. 6 en fva langan || fem fva stafr̄  
 er H þānveg o fkāmañ. En þān veg langan 6 | Þa  
 græin vil ek en̄ fyna þt hon fkipt̄ malí 7 íafnt fem 20  
 hinar fýri 7 m̄kia ena | longv m; ftryki f hínv fkomv̄:

---

9 kílæðit] sál. hdskr. 10 þer] sál. hdskr. for blot þ eller  
 þer. 12 rita] sál. hdskr. fkāmañ] Derefter er skrevet en þān  
 veg, men streget ud igjen. 6] det græske ω. 21 7 m̄kia] her  
 er et hul i hdskr., så at 7 ses ikke og heller ikke den

5 Sár fár rámr rámr ol ol von von sepv | féðv. Framer  
 frá mer ver ver vñez vænez vil víl miña miña goð  
 góð | móna móna goðreði goðreði mendi mendi ðvra  
 ðvra . rvnar rvnar | flytr flytr býna býna. Sár  
 10 heit skip en farr nokkriskonar nauð. Rámr | er sterkr  
 maðr en rámr en háfe. Ol heit dýkkur en ol er band.  
 Tvngan er ma | linn uon en að tǫnnv̄ er bitzinn vón  
 Sepv hve vel þr feðu e f̄ f̄av̄f̄uñi | reðu. Mik er  
 þr̄ m̄n fram er æ f̄k̄amaz að taka mína konv f̄ mer.  
 15 Sva | er mozg við ver sinn ver at varla of sér hon af  
 hm ner. Veniz æ goðr maðr | því þo að vændr maðr  
 veniz goðum konv. Dv̄l vett̄ 7 vil at lina mvin̄ | er-  
 fidi 7 víl Hvglan mañ vil ek miña hvgðra erenda  
 miña Sv kona gorf̄g | goð er fialf̄ e góð. Mōna mín  
 20 móna kveðr bnið v mik giora víf hiona. Vel | líkvðv  
 goðreði goðreði. Þat er goðar árar fē f̄kallð qð rett  
 kañ ræði flita | ræfis her oð vri. leka mvin̄i hvfit ef̄  
 æ mvin̄i smiðuñ Ef̄ gestriñ kveðr ðvra | þa f̄kylldi æ  
 bondiñ ðvra. Rvnar heita gellt̄ en rvnar málstafr̄. Sepv  
 20 hve flo- | tiñ flytr e f̄ekarliñ flytr. Stýri m̄ þarf̄ býreñ  
 býna en fa e navtunv̄ f̄k | býna. Nu ef̄ nokkr þessa

---

*nederste del af m; hullet strækker sig ned til den følgende  
 linie, saa at den øverste del af sepv er borte. ftryki] i rettet  
 fra v. f̄kip] først skr. heit og så korrigeret ved en delvis.  
 radering; tydeligt.*

greina .vi. enſ þioðða tig ma s níð: falla at allðre- |  
þvrfí i vǽrv mǽlí þa ſkiotvmz ek yſ ſem víſ von er e  
s ef fleírí þinnaz | i manzenſ roððu. En þ er gott að +  
víta ſe fyr v getið e s kveð: að hviv radðar | ſtaf i  
hviv malí ſem h heit i ſtafrófi nema þa e h haſn 5  
ſinv eðlí 7 h ma hellð: | þa ſamhlíoðandi heita en radðar  
ſtafr. þ vð: þa e h er ſtafað: v aňan radðar ſt. | ſem  
h erv nokkvr ðæmí nv. Auſtr iarn eir. ivr æyr vín.  
Nv e æ øzvænt að | ſvá ſvarí nokkvr m. þar e oð at  
þv rit þar e. er fleſt m̄n rita í þa e h vð: | f ſam- 10  
hlíoðanda ſettr ſe nv e ſkamt f þuí e þv ritað ean þar  
ſe ek munda | iarn rita eða s i mð:gv ſtoðv oðv. þa  
ſvara ek s. þu heſ þar rett fvñðit 7 | þo æ allz getið  
þeſſ er þ ma ek kynlega þikkia ritað haſa 7 þo haſa  
ek f eňkofſt | ſva ritað i fleſtū ſtoðu. Ef ek gða aňat 15  
mal ſe þar væri fvll þo:ſ 7 eren eſní t er | kienſka  
væri of þ t hvra ſtafa hvv oð haſa eðli e. a hvia lvnð  
hvía ſtafi ſküll. | ði ſaman ſtafa þa væri ſv bok qñvr  
oll 7 mikklv meírí 7 ma ek af þvi æ þ mal | nv mæla  
iňan i þſu en þo mvn ek nokkvr̄v oðū ſvara v þta 20  
hið æína oð er | þv ſkorað hellðz í f þi at þ hlíoð e  
s. 87. ſamhlíoðandiñ heſ e. ſa radðar ſtafr || er i hſ ſtað er  
ſettr 7 ſtafað: v aňan radðar ſtaf e æ auð ſkilið þt  
litið vð: 7 við | blandit ngr e groeð v radðar ſtaf þaň  
e v er ſtafat. þa er þeſſ leitanda hvv s þin- | nē v 25  
kveðit hið ſama oð að ſa radðar ſtafr ſe f oðū radðar

stafr skilið 7 gíora sí- | na sam störon hvár<sup>é</sup> e optaz er  
 v stafræð<sup>tt</sup> s at æina samstöron gíora bað. Skallð e- |  
 rv höfvdar allrar rýn<sup>i</sup> e. máll<sup>tt</sup> greinar se smið máll<sup>i</sup>  
 græina e lögmn laga. En þef- | sa lvnð kvað æin þra e  
 5 þessv lkt. Höfðv hart of krað<sup>ð</sup> hillð<sup>ð</sup> ox v þ skillð  
 gang | en gamler sprvngv gvñþgf earnhringar. Nv þo  
 að kveðand<sup>i</sup>n skýllð<sup>i</sup> h<sup>tt</sup> at flita | æina sã stöfv<sup>i</sup> svndr  
 7 gíora tvær vr. t þess at kveðand<sup>i</sup> hallð<sup>iz</sup> í hætti þa  
 rak hañ | þo æingí navð<sup>ð</sup> t þess at skipta stöfv<sup>v</sup> 7 hafa  
 10 e. f<sup>i</sup> ef hellð<sup>ð</sup> ætti í at va en e þo | at m litiz æ at því.  
 En ef nokkvr vð<sup>tt</sup> s æinmáll<sup>tt</sup> e hia máll at h mæler a  
 mot s mōrgv<sup>tt</sup> | mm skýnsōmv<sup>v</sup> sem bæði letuz sialf<sup>i</sup>  
 kveða þta orð að<sup>ð</sup> ek ritaða þ 7 sva hæyra aðra m<sup>i</sup> |  
 kveða sem nv er ritað 7 þv lætr í skv kveða en æ e  
 15 þo at þ orð se i tvær fãstöfvr | ðeillt. þa vil ek hafa  
 æstræð<sup>tt</sup> katonif þ er h reð sýn<sup>i</sup> sín<sup>v</sup> i vfv<sup>tt</sup>. Cont uerbof  
 of no | li contende uerb. Sermo ðat cctif animi sapia  
 paucif. þ er s<sup>tt</sup> að skilia. hirð æ þv að | þræta v inæl-  
 rófmn Malróf<sup>i</sup> e gefit mōrgv<sup>v</sup> en spekín fã. Nv lyk ek  
 20 h vm ræðv | raððar stafrana en ek leita v ef guð lofar  
 at ræða nakkvat v samhliðend<sup>ð</sup>. | J nafni samhliðanda  
 hvf sem æinf<sup>i</sup> e nokkvr raððar stafr þt hvarki nefn<sup>i</sup> þav  
 nōfn | ne qñvr eingi ef þr niota æ raððar stafr sem

6 earn-] W. har éärn, men accenten<sup>i</sup> og prikkerne er vist  
 tilsatte i senere tid. 16 [sínv] n rettet fra r.

fyr var fagtl. Nu þo að þ hlið eða | at kvæði é sam-  
 hliðendz hafa megí vla æitt saman að kveða enda fe  
 þo navðz at fki-|lia hvat þr stoda ímálinv enda stodi  
 eingí þra þ allt ímálinv fe nafn hs é til íe rad-|ðar stafrner  
 gíora þa mvin ek s haga nafni hvs þra er aðz hafði æ 5  
 s nafn t at þa fki | af nafninv íkíla hvat h stodar i  
 malinv þo að aðz íkíli æ fkal þ at kvæði hverf | þra i  
 hvív mali vera sem þa líf nafnsíni ept er oz er tekiñ  
 radðar stafr oz nafni-|nv :: b.ð.g.h.p t.þr stafr hafa  
 af því mundang mikít æini ítafi at kvæði at all-|ðzi ma 10  
 tva samhliðendz ení sama lvtar íetia í æini sam ítofvn f  
 radðar ítafiñ. | f.l.m.n.r.f.þr ítafr megv hafa tveggia  
 samhliðanda atkvæði húr æiñ ef sua | miok vill at kveða  
 íva íe hvr þra er ept radðar ítafiñ vðz íettr íe þar b  
 vítni é v nefnu þa m; s mikklv atkvæði íe mvndi v ef 15  
 s íkyllði rita nofn þra . eff . ell . emm | enn err eff.  
 Ma 7 miñka atkvæði þra þo at þr ítandi ept radðar  
 ít. í íástorfon 7 íe íva | nefnðz íe þessa íostar værí  
 íitín nofn þra . ef . el . em . en . er . ef . íem ek læt þa s  
 heita alla | 7 allðzi hafa meir en æini ítafi at kvæði hvn 20  
 hvart íe þz ítanda f radðar ít. í íástorfvn | e.ept. nema

<sup>3</sup> fki-|lia] *bindestregen udgår fra 1-ets øverste del.* <sup>12</sup> megv]  
*v ser næsten ud som o; afskr. synes først at have skrevet et*  
*urigtigt bogstav, og så rettet dette.* <sup>13</sup> efter æiñ er et bogstav  
*udraderet.*

þarí ek rít samhliðanda hvngi é ek rít m; verí hǫfvdí  
 starfins. enda || standí h eptí radðar starfē 1 sam stǫfvin s. 88  
 þa læt ek þā æin íarteina eafn mík fē þar | verí tveir  
 einfkon 7 ení fama kon ritn t þess at rit vði mína 7  
 5 skiota 7 bok fell | dñugara. Nv þarí þ starero é radðar  
 ft. hef eptí 1 nafninn fē erv. b. c. d. g. p. t | 7 af þi of  
 æykr æ at kvæði nafns hví þā þa skipti ek þar hǫfvd  
 starfins nafni 7 | set ek þa radð ft. fyr t þess at avkaz  
 megí atkvæði þā s 1 nafninn íe añarfstaðar | fko þr ímalinn  
 10 iarteina. Sk nv hvr fahliðandi íamík sitt atkvæði leggja  
 t lagf v | radð ft þā é ínafni hs é íem h ík hafa v hvngi  
 añara é h vð starfað í hviv ma-llí. En f þvi nv at ívín  
 fahliðendz hafa íin líkneskí 7 nafn 7 iartein en ívín  
 hafa | hǫfvdstarf líkneskí 7 nafn 7 iartein en ívín  
 15 hafa hǫfvdstarf líkneskí 7 skipat stǫfū ívmra 1 nafni  
 7 auk at kvæði bæði nafns 7 iartein en ívín hallða líkneskí  
 íinn | 7 é þo mínkat atkvæði nafns þā 7 iartein ív é þr fko  
 hafa í málinn ík þri lík | é 1 nafninn vða þa ík nv íyna  
 leíta bæði líkneskí þā 7 s norð f ofan ritín at yf  
 þ megí nv allt saman líta er að v ívndz lavílega vm rett be ebb. che. ecc. de. ed  
 ef. eff. ge. egg. eng. ha. Ha. el. ell. em. emm. en. enn. pe. epp b. B. c. lc. d. l  
 f. F. g. G. q. h. H. l. L. m. m. n. N. p. P er. eR ef. eff. t. T. x. X  
 p. Sa starf e h er ritín. C. er latínn mñ flest kalla ce

2 stǫfvin] v ser omtr. ud som d. 5 dñugara] accenten  
 utydelig. 22 eR] e rettet fra 1



7 hara f tva stafí f.t.7.f. | þa e þr stafa h v e.e.í  
 þot þr stafí h við a.e.o.eða v fē k.fē fva stafa fkot  
 þaþ | staf v alla raððar stafí i latinv 7 kalla che.h læt  
 ek 7 che heita i oru stafrofi 7 stafa | ek s v. alla raðð  
 ft. fē. k. eða q.en þa tek ek yr stafrofi bæða 7 læt ek 5  
 þna æín. C.fyr | hvarn hína 7 s f fialfan fík allz þr  
 hoðu að: aller æitt hlið i ftöðū e. iarteín. En | f því  
 at.C.hef en sama vøxt hvt fē h er hoðuð staf ritín e  
 æ allra hellðz e ek rít | þa hoðuð stafí ftæri en aðra í  
 rítí e æ standa i ví vþhafí 7 fko tva stafí carteína | 10  
 7 þa rit ek f hs hoðuð staf þna ft.k.f því at þa hefr  
 h fín vøxt þot nakkvat læ-giz v. er 7 æ all fiatek t  
 þess vaxt hm allz fa staf stend: í grikskv 7 heit kapp |  
 7 iarteín. xx. í töl v þar en h fík h i malí varv standa f  
 cc. fē að: en smæri hoðuð staf | iarteína tva stafí 15  
 imalí . Ma h 7 i töl v vāri iarteína . cc . tiræð fē .  
 cc . tvav i latinv. | að: h væri f tua stafí fettr 7 h het  
 che þa hafði h eft e.en.c.ínafní fínv.en nv fkiptí | h 7  
 hafí e fyrft i nafnínv 7 heítí ekk enda fíti v fogort.  
 þ n er ftend: f g hñð næsta í | æíni sam ftöfv þ er 20  
 mínir i nef kveðit en meir i kvkr en qñoz.n.af því at  
 þ tekr við-|v bland nakkvat af g nv gíozí ek þm af þi  
 vín veitt fāfar sín 7 gíozí ek æín staf af | baðū þaþz ek

2 þot synes at være rettet fra því. 3 ftæri] over dette ord  
 står fm (= sem) tydelig senere tilsat.

kalla eng 7 ritk a þfa lvnð q.h læt ek iarteina æin fe  
 hina tva s at allt | fe eitt hvt þv rítr hringr e . hriqr  
 nema þ er rit mína er staþ erv færí hvarkí hefi ek || S. 89  
 brugðit vexti ne nafni a h . þt h ma hvarkí vaxa ne  
 5 þvra ne a æingí veg fkapaz | i finv atkvæði . x . ý . z 7  
 þia staþa ma þarnaz ef vill i varv malí þt æingí e æinka iar-  
 tein þia allz þz erv f þa æina staþí haþð er aðz erv i  
 staþrófi sum f tva fe x . z . 7 eða | er f fleiri vðz  
 stvndv̄ . En fvm f æin fe y eða stundū x h er samfetttr  
 101 latínv af c | 7 f . h vil ek haþa s samfettan i vorv  
 malí 7 ekki fin lata h horuð staþ va þt h vðz | allðregí  
 f c . tvau ne f . tvav 7 æ i vþharí ví ne oðz ne fāstervnar .  
 ý h er grickskr | staþr 7 heit þar vi en latínv m̄n haþa  
 h f i ok i grickskv̄ oðū að æinf þo ef skynfā-|liga er  
 15 ritað 7 þarþ h af því æ h i væra tvngv nema maðz vilí  
 fetia h f v þa er h | vðz staþaðz v aþan raððar staþ 7  
 haþðz f samhlioðanda . er þo lata ek af nv at rí-|ta h þt  
 ek félca v þess meiri þozf fvltingf en oðzū raðð stozū  
 þa er þz vða f fahlio-|ðendz sett . z h er samfetttr af  
 20 ðe leth ebreskv̄ staþ e heit fæde s ritnv̄ q 7 fetttr e f  
 ð 7 | af þm oðzū e heit fæde 7 er s riteñ . q 7 er f  
 ef i latínv fetttr allz h fialfr e ebreskr | staþr e þo fe h  
 i latínv staþrófi 7 haþðz . þt ebresk oð vaða opt i latínvni .  
 hm vífa | ek hellðz oð værv mæli . 7 staþrófi þt þo vða f

20 e heit fæde] er overstreget af selve afskr.

navzýnia sak<sup>^</sup> fleiri sta<sup>^</sup> 1 þar eñ | ellegar villða ek hafa.  
vil ek hellðz rita þm en<sup>̄</sup> þā<sup>̄</sup> siñvm e<sup>^</sup> þar<sup>^</sup> ð 7 f allz h  
er | ofvallt 1 ozv malí a<sup>^</sup> þ ð samsettr 7.f.en ekki siñ a<sup>^</sup>  
ð 7 f . ∴ 7 er hellðz fa stöfon | eñ sta<sup>^</sup> 7 ero starað  
saman e 7 t 1 latinv.en e 7 þ.1 ozu malí ef hafa skýllði 5  
eñ ek | he<sup>^</sup> h sem sít 1 ozv malí 7 starrofi þt allðregi  
vðz su fästörv<sup>u</sup> s 1 ozv malí æin | saman at æ standi  
1 þri hiñi sömu samstöf<sup>u</sup> nalcuar samhloðandi f e.et.|  
Titull he<sup>^</sup> eñ ekki eðlí t sta<sup>^</sup> eñ h er þo t skýndig<sup>ar</sup>  
ritz 7 miñkv<sup>u</sup> settr f ymfa | sta<sup>^</sup> aðra . stvndv<sup>̄</sup> f æin 10  
en stvndu<sup>̄</sup> f fleiri. Set ek h optaz f m.eða stvndv<sup>̄</sup> f en  
eða | f er samstöfon . þa<sup>̄</sup> e er vaxiñ . kanka ek t þess  
meiri ræð en hitil bindi h<sup>^</sup> m; | titlí fē t fýndiligt 7  
auðskillekt þikk<sup>^</sup>. Titvll he<sup>^</sup> þo nokkva iartein t nafn<sup>^</sup>  
þess | e<sup>^</sup> h æ<sup>̄</sup> þo at h meg<sup>^</sup> æ s<sup>̄</sup> m<sup>̄</sup>ka af nafni sem aðra 15  
sta<sup>^</sup>. Titan heit fol en þaðan | a<sup>^</sup> er minnat þ nafn e<sup>^</sup>  
tituluf e a latinv.titvll kveðu<sup>̄</sup> v<sup>̄</sup> þ er fē hitil fol se þt  
sua | sem fol lýs<sup>^</sup> þar<sup>^</sup> aðr v<sup>̄</sup> myrkt þa lýs<sup>̄</sup> s<sup>̄</sup> titvll bok  
ef f er ritiñ eða ozð ef y<sup>̄</sup> e<sup>^</sup> settr . | Sta<sup>^</sup> þa<sup>̄</sup> er flest<sup>^</sup>  
mñ kalla þozn.þa<sup>̄</sup> kalla ek a<sup>^</sup> því hellðz the at þa er 20  
þ atkvæ-ð<sup>^</sup> h<sup>̄</sup>s 1 hvív malí sem ept<sup>^</sup> h<sup>̄</sup> nafn<sup>^</sup> er y<sup>̄</sup>  
er tekiñ raðð<sup>̄</sup> st<sup>̄</sup> o<sup>̄</sup> nafni h<sup>̄</sup>s fē alla he-þ<sup>̄</sup> ek fahloðend<sup>^</sup>  
samða 1 þ m<sup>̄</sup>k nv fē ek reit snēma 1 þra vmræðv.fk þ

---

<sup>21</sup> nafn<sup>^</sup> accenten er utydelig og stammer måske ikke fra afskr.

standa fyrri | i stafrorí en titvll þo at ek hafa síðar v  
 ræðu vm h þt h er síðarft i fvnðin . en | af þi fyr vm  
 titvl at h var að: i stafrorí 7 ek let h þm fylgia i vm-  
 ræðv er hm | lík þarnaz sína iarteín . hófvð stafr thesenf  
 5 rit ek hvgr nema i ví vpharí þt hs || at kuæði ma æ s. 90  
 æsla þot h standi ept radð ft . i samstøfon . Nv þo að  
 ek hafa | miok fkyndilega mællt vm hófvð stafrana rit  
 þa er f tva fík æin va þa kalla | ek æ rangt ne  
 illa ritað þo að hin tveir se þar hellð: ritn e hvgr e  
 10 hófvð stafr | er þo vilja ek hellð: æin stafr rita þar sem  
 bæði stoðar iammik æin 7 tva t þes | se ek sagða að  
 rit vði mína 7 fkiotara 7 bokfell ðziugara . En þ vait  
 ek æ hvat | þa fík að hafa ef s illa vð: at en høgz  
 nokkvr í 7 mæler s þar sem þv ritr hæ-|fuð stafr æin  
 15 kveð: h ef h røð: þ eða samhljóðend: tva æinfrkonar  
 samfellða i ein-|ní 7 eni somv samstøfv seg þv . þar vil  
 ek hvarkí rita samhljóðendr tva ne hófuð | stafr æin til  
 þes að auka atkvæðit ne en hellð: þan se æ se hófuð  
 stafr t þess | at miuka hellð: rit ek æin enf sama konar  
 20 enf sama iafnan 7 æ hófuð stafr ne-|ma i vpharí oðz  
 7 ví 7 qveði s miok e lítt að hvívm sem ek ræð síðan .  
 eða æ | rækí ek að ek kveða iafnmíok at ollv hvað þa fík

<sup>14</sup> hæ-|bindestregen står over o. <sup>21</sup> qveði | i har en under-  
 lig form, idet det synes at være skrevet sammen med d, kan  
 dog næppe læses anderledes.

að hara kvað ek. hvað þa | nema fyna hm s fkyr dæmí  
 þā græina er h skílr engvar áðz vera að þa þikkiz |  
 h of sæin vða t að mæla fealfr a mot s 7 vða fyrí að  
 bragði að þr er ella mvin-|ðv fífla h 7 kalla sem væri  
 spakara ef þegði. Nv erv h þav dæmí e bræða fangf | 5  
 fvnðvz þr. en síðan nokkvrv hoflegar t mælf færð 7  
 skilníngr. Vbe VBe fekr | fekk. hōðv. hōðv. aFarar aFarar  
 þagat. þagað. ol. oL. frame. fraðe. vna. vna | kraba. kraba.  
 hver. hver. fvf. fvs. fkiot. fkiott. Vbe. þ erv tvav nofn tveggia |  
 bok stafa. en Vbe þ er æinf manz æitt nafn fekr e skogar m. 10  
 en fekk e i læt. hō | ðo þa er hōlga trōll ðo. en hēyrði  
 t hōðv þa er þōr bar hverēn. Betra e hvív | fyr þagað  
 en añar harí þagað. Fígi erv ol oll að æinv. Mæiri þikk  
 stýri mañ-/zínf framí en þess er þiurnar bygg frāmí .  
 Sa e mestr gvðf vna er mest vill t | víða. Vaða opt t 15  
 kkv kraba þo að þar faí leið kraba. hvr kona 7 karlm |  
 fkyllðv þess fvf sem guð er fvs. þa mvin þav t goða  
 vka fkiot 7 hara | guðf hylfi fkiott. Nv vm þāñ mañ  
 er rita vill e. nema að varv mali ritid. an | nað tveggia  
 helg þýðingar e lōg eðz att vífi eða s hvegi e m vill 20  
 skynsamlegha nýtsemí a bok nema eðz keña enda se h  
 s litil lætr i froðleikf æftiñi að h vil ne-|ma litla skyn-  
 semí hellðz en ōngva þa er ameðal vðz enar meiri . þa

<sup>16</sup> mellem þ og o (þo), s og þ (þus þa) er der en rift i  
 pergamentet, der har været der før det blev beskrevet. <sup>18</sup> vka]  
 herefter står et overstreget fvf.

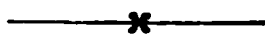
lese h þetta | kapitl'm vandlega . 7 bætí sem ımø:gū  
 stodv̄ m̄vn þvrfa 7 mete viðleitni m̄na | en vārkyne v  
 k̄æniskv.haḡi staḡ roḡ þta 'e h̄ er æð: ritað vñz h̄ fær þ  
 er | hm̄ likar betr. ȧ ȧ q̇ q̇ ė ė ė ė i̇ i̇ ȯ ȯ ȯ u̇ u̇  
 ẏ ẏ . ḃ Ḃ ċ k̇ . ḋ ð̇ . ḟ . Ḟ . ġ Ġ . q̇ ḣ l̇ L̇ | ṁ . Ṁ . ṅ . Ṅ . ṗ . Ṗ . ṙ  
 Ṙ . ḟ ṡ . ṫ . Ṫ ẋ . ṗ . ~ 9 4 - 4 .

**I. Afhandling.**

**Restitueret text**

og

**oversættelse.**



De mindre tal til venstre for teksten henviser til siderne i det diplomatariske aftryk; af tallene til højre angiver de større kapitlerne, de mindre i klammer siderne i den Arnæanske udgave.



1. **I** flestō lōndō sētia mēn á bœcr anat tuēgia þan frópleic, 1.[10]  
 ef þar innanlandi hef' gōrdisc, eða þan anan, ef mine-  
 samlegastr þylc, þót anarfi staþar hafe heldr gōrdisc;  
 eða lōg sín sētia mēn á bœcr, huēr þeop á sína tuño. en  
 af þui at tuñornar ero óglicar huēr anare, þer þegarfi  
 yr eine oc ene sōmo tuño hafa gēgedisc eða greindisc, [12]  
 þá þarf óglica stafe í at hafa, en eige ena sōmo ala í  
 oLō, sem eige rita grīc' lātinostōfom girdiscna oc eige  
 lātinomēn girdiscō stōfō lātinō, né en heldr ebrefc' mēn  
 ebrefcna huārtcē girdiscō stōfō né lātinō, heldr ritr  
 sínō stōfō huēr þeop sína tuño.

---

I de fleste lande optegner man enten de mærkelige begivenheder, som er foregåede der i landet, eller hvad andet man ansér for mest mindeværdigt, om det end har tildraget sig andensteds; eller man optegner sine love, hvert folk på sit sprog. Men eftersom sprogene er indbyrdes forskellige, så snart de har udskilt sig fra eller spaltet sig ud af ét og samme (grund)sprog, så må man anvende forskellige bogstaver i dem, og ikke ganske de samme i dem alle, ligesom Grækerne ikke skriver Græsk med latinske bogstaver, og Latinerne ikke Latin med græske bogstaver, og Hebræerne ikke heller Hebraisk hverken med græske eller latinske bogstaver; men hvert folk skriver sit sprog med sine egne bogstaver.

Huerega tuno ef mapr fcal rita anarar tuno  
 stōfō, þa ùpr sumra stafa uant, af þui at eige findsc  
 þat hleop i tunone, sem stafn hafa, þeir ef af gaga; en  
 2. þo rita ensc men enscona latinostōfō, qLō þeim ef rētrēþ  
 ùpa i enscone, en þarf þeir uinafc eige til, þa hafa þeir  
 uip apra stafe, sua marga oc þes conar fē þarf, en hina  
 taca þeir yr, ef eige ero rētrēþ i malle þeira. nu ept  
 þeira dēmō, aldf ù erō einar tuno, þot gordfc hafe  
 meoc onor tuēgia epa nalcuat bapar, til þes at hōgra  
 ùpe at rita oc lefa, sem nu tipesfc oc a þeso lande, beþe  
 leg oc qtuise epa þypnar helgar, epa sua þau en spaclego  
 frōpe, ef are þorgilf son hef a bœr fet af scynsamlego

---

Hvilket sprog man end skal skrive med et andet  
 sprogs bogstaver, så kommer man til at mangle nogle  
 bogstaver, fordi den lyd, som de overtallige bogstaver  
 har, ikke findes i sproget; men dog skriver Engelsk-  
 mændene Engelsk med alle de latinske bogstaver, der  
 rigtig gengiver udtalen på Engelsk; men når de ikke  
 slår til, så anvender de andre bogstaver, så mange og  
 sådanne, som der behøves; men de udelukker dem,  
 som ikke svarer til udtalen i deres sprog. Efter  
 deres eksempel har jeg nu, (da vi tilhører ét sprog,  
 skönt det ene af dem har forandret sig stærkt eller bægge til  
 en vis grad,) — for at det kan blive lettere at skrive og  
 læse, som det nu er almindeligt også her i landet,  
 både love og genealogier eller religiøse tydninger eller  
 også de lærde historiske værker, som Are Torgilssön har

uite, þá hefe ec oc ritet os íflendingō stafróf, bēpe látino-  
 stōfō ǷLō, þeim ef m̄ þōte gegna til uarf mál̄ uel, suā  
 at rētrēp̄ mēte ūpa, oc þeim Ƿprō, ef m̄ þōte í þurfa  
 at uefa, en yr uōro tēcn̄ þeir, ef eige gegna atcuēpō  
 uarar tuno. yr ero tēcn̄ samhleópēndr nelcuēr yr látino- [14]  
 stafrofe, en nelcuēr í gōrū; raDarstaf̄ ero enū yr tēcn̄,  
 en í gōrū meƿc marg, þui at or tuna hef̄ flesta ala  
 hleopf̄ epa raDar.

- Nú af þui, at samhleópēndr mego elce mál̄ epa 2.  
 atcuēpe gera ein̄ uip̄ sic, eige suā at þeir mege nafn  
 hafa on raDarstafe, en at raDarstafnō einō fēr huiō mā  
 cuepa, sem han heit̄, oc at hōnom cuepr í huiō māl̄e,  
 3. oc þeir bā suā tign af samhleópōndō sem almēte af

---

forfattet med stor skarpsindighed — også for os Islænd-  
 inger dannet et alfabet både af alle de latinske  
 bogstaver, som syntes mig at passe godt for vort  
 sprog, så at de kunde få deres rigtige udtale, og  
 af nogle andre, som jeg anså for at være nødvendige  
 for det; men de, som ikke stemmer med vort sprogs udtale,  
 blev udeladte. Udeladte er nogle konsonanter i det la-  
 tinske alfabet, men andre tilføjede; ingen vokaler  
 er udeladte, men særdeles mange tilføjede; ti vort  
 sprog har næsten alle sonanter eller vokaler.

Da nu konsonanterne ikke isolerede kan danne nogen  
 lyd eller stavelse, så at de end ikke kan have et navn uden  
 en vokal, men man derimod kan udtale hver enkelt vokal  
 for sig med dens navn, og som den udtales i enhver (lyd-)  
 forbindelse, og de (altså) overgår konsonanterne i

hálfmēte, þá hēfe ec af þui fyre sēta þá bēpe í stafrófe  
oc í umbrøpo h' nú.

Uip þá hleopstafe fiƿ, ef apr ugro í latinostafrofe:  
a, e, i, o, u, þar hēfe ec uipr gōrua þesa stafe feora,  
ef her ero ritn' nú: ƿ, ę, ø, y. — ƿ hēf' lykio af ae,  
en hrigen af oe. þui at han ef af þeira hleoþe tuęgia  
saman blanden, cueþen mipr opnō mune an a, en meir  
an o. ę ef riten meþ lykio af, en meþ ƿLō uęte ef,  
sem han ef af þeim tueim samfēldr, mipr opnō mune  
an a, en meir an e. ø, han ef af hleoþe ef oc of fēldr  
saman, mipr opnō mune cueþen an e oc meir an o,  
enda riten af þui meþ cuiste ef oc meþ ofens hrig.  
y ef af rōDo íf oc uf gōr at eine rōDo, cueþen mipr opnō

---

samme grad som almagt (overgår) halvmagt, så har  
jeg af den grund sat dem forrest både i alfabetet og  
nu her i min afhandling.

Til de fem vokaler, som allerede var i det latinske  
alfabet: a, e, i, o og u, til dem har jeg føjet disse  
fire bogstaver, som nu anføres her: ƿ, ę, ø, y. —  
ƿ har krøllen fra a, men rundkredsen fra o; ti det er  
sammenblandet af de to's lyd, udtalt med mindre åben  
mund end a, men med mere end o. ę skrives med a's  
krølle, men med e's hele form, eftersom det er sam-  
mensat af de to, udtalt med mindre åben mund end a,  
men med mere end e. ø er sammensat af e's og o's  
lyd, udtalt med mindre åben mund end e og med mere end  
o, og skrives derfor med e's streg og med o's rund-  
kreds. y er af i's og u's lyd gjort til én lyd,

mune an i oc meir an u, oc fcal af þui ena fyre cuifl  
af hofopstaf-ue — — — — — fem apr ef  
þeim i stafrofe fciapat.

Nú má uerpa at þui, at nelcuær fuare fua: „ec má  
fuluel lefa danfca tungu, þot latinofþō rēō fé ritet, [16]  
má ec þo at glicendō rápa, hue cuepa fcal, þot eige  
fé al' staf rētrēper i þui, ef ec lef; ræce ec eige, huart  
þu ritr [q] þit epa a, e oc e, y oc u.“ en ec fuara fua:  
„eige ef þat runana coftr, þot þu lefer uel epa rap' uel  
at glicendō, þar fem runar uifa ofcyrt; heldr ef þat  
þin coftr; enda ef þa eige øruent, at þeyge lefa ec uel  
4. epa min mace, ef fa findfc, epa rapa ec uel at glicendō

---

udtalt med mindre åben mund end i og med mere end  
u, og derfor skal [det have] den første gren af kapital-  
u'et — — — — — således som de tidligere  
er ordnede i alfabetet.

Nu kunde måske én svare således: »Jeg kan meget  
godt læse den danske tunge, selv om der skrives med  
rigtige latinske bogstaver; jeg kan dog ifølge sandsyn-  
lighed slutte mig til, hvorledes det skal udtales, selv om  
ikke alle bogstaver nøjagtig udtrykker lyden i det, som  
jeg læser; det er mig ligegyldigt, om du skriver dit  
[q] eller a, e og e, y og u«. Men herpå svarer jeg:  
»Det er ikke bogstavernes fortjeneste, at du læser godt  
eller slutter rigtig ifølge sandsynlighed, hvor bogstaverne  
giver dig utydelig anvisning; men det er din egen  
fortjeneste; desuden kan man da heller ikke sikkert vente,  
at jeg eller min lige — hvis en sådan findes —

til huf enf rétá færa fcal, ef fleire uega má færa. til rétí  
 an ein ueg, þat fem á ein ueg ef þó ritet, oc eige fcyrt  
 á cuepet, oc fcal geta til, fem þú ledí þat uel cuna.  
 en þót aler mēte nalcuat rét yr gæra, þá ef þó uíf  
 uon, at þeyge uile aler til einf færa, ef mále fcript, alra  
 hēldft í lōgō; enda tēl ec þic þá eige hafa uel fuarat,  
 ef þú lētr eige þurfa í oro mále þesa nio raðarftafe: a,  
 o, e, ē, i, o, ø, u, y, alra hēldft ef ec clyf yr þesom  
 nio fex greiner enf feorþa tegar, þer ef fít mál gære  
 huēr, ef glōgt ero fclpar.“ nú mon ec þesa ftafe áta.  
 aldf ene grein ef en í/ gōr, á meþal ena fomo tuēgia  
 famhleopa fētia fít fin hūn, en fýna oc dōme gefa, hue

---

læser rigtig eller slutter rigtig, hvad der, hvis man kan  
 komme til noget rigtigt på mere end én måde, er den  
 rette opfattelse af det, som dog er skrevet på én måde og  
 ikke tydelig udtrykt, og man altså skal gætte sig dertil, så-  
 ledes som du sagde, at du godt kunde. Men selv om alle  
 kunde få noget rigtigt ud af det, så kan man dog  
 være sikker på, at dog ikke alle vil opfatte det på sam-  
 me måde, hvis det kommer an på noget, særlig  
 i lovene. Følgelig siger jeg, at du ikke har svaret  
 godt, siden du siger, at man ikke behøver disse  
 ni vokaler i vort sprog: a, o, e, ē, i, o, ø, u, y,  
 især, hvis jeg af disse ni får sex og tredive slags ud,  
 som hver danner sin lyd, hvis de holdes nøje ud fra  
 hverandre.“ Nu vil jeg sætte hvert af disse åtte bogstaver —  
 da der endnu ingen forskel er gjort på i — skiftevis  
 mellem de samme to konsonanter og vise og give

fít mál gære húr þeirra uip ena sómo stafa fultu, í en  
fama staf fêtr húr sem anar, oc á þan ueg fúa gefa dème of  
aLan þena bæclu á meþal ena glícofto greina, þeirra ef [18]  
á ftqfonō ūpa gōruar: fár, fqr, fér, fqr, fqr, fqr, fúr, fýr.  
fár ueite maþr m eir, fqr mōrg ueita ec hōnom; fqr  
— — — — — [fqr]; gopen fqr ein fōren; fúr ero  
augo fýr, flíc duga bētr an spryne yr.

En nú elr húr þesa stafa nío anan staf und' fqr, ef 3.  
han ūpr í nef cueþen, enda ūpr fú grein fúa fcyr, at  
hōn ma oc mæle fcripta, sem ec fyne h' nú ept; oc fêtc

exempler på, hvorledes hvert af dem fremkalder sin  
mening ved hjælp af de samme bogstaver, når det  
sættes på den samme plads som de andre, og således på den  
måde give exempler gennem hele dette lille værk på  
de fineste nuancer, som frembringes ved bog-  
staverne: fár, fqr, fér, fqr, fqr, fqr, fúr, fýr. En mand  
gav mig ét sår (fár); men jeg gav ham mange sår (fqr):  
— — — — — goden svor (fqr) alene ederne  
(fōren); sure (fúr) er soens (fýr) øjne, men sådanne  
er bedre, end om de sprang ud (yr).

Men nu frembringer hvert af disse ni bogstaver et  
andet bogstav, når det udtales gennem næsen, og den  
forskel bliver da også så tydelig, at den også kan  
forandre meningen, som jeg nu i det følgende  
skal vise; og jeg sætter en prik over dem, som

5. punct fyr ofan þá, ef í nef ero cueþn: hár, hár, rǫ, rǫ, þél, þél, fǣr, fǣr, ífa, ífa, órar, órar, óra, óra, þuat, þuat, fýna, fýna . hár næx á cycuendom, en hár ef físcr . rǫ ef eit tré yr fǣgluþom, en rǫ ef hyrniþ hus. þél ef á hnefa bundnō eþa hlutr feldar, en þél ef smípartól . anat ef þat, ef faupren hǣit fǣr, en anat þat, ef han fǣr lambf . í fá fcyia deild, þá ef ù cōmō í ífa. órar ero órǣþ órar . fpact fcyilde et ęldsta barn, þui at et ęlra má óra et óra . þar uaft þu at, ef feaprcleþet þuat. þrigia fýna auþtr mon ec þer fýna . nú ùþr þeta [20]

udtales gennem næsen: hár, hár, rǫ, rǫ, þél, þél, fǣr, fǣr, ífa, ífa, órar, órar, óra, óra, þuat, þuat, fýna, fýna  
Hár (hár) voxer på dyrene, men hǣjen (hár) er en fisk. Rǫ (rǫ) er et træ blandt sejlstængerne, men vrǫ (rǫ) er en krog i et hus. Uld (þél) er på en forbunden hånd (?) eller en del af en kappe, men en fil (þél) er et værktøj. Ét er det, at fǣret hedder fǣr, men noget andet, at det undfanger (fǣr) et lam. Man så gennem (ífa) skyriften, da vi kom ind mellem isstykkerne (ífa). Vanvid (órar) er vore (órar) forsømmelser. Stilfærdigt burde det ældste barn være; ti det ældre kan forvirre (óra) det yngre (óra). Der var du til stede (þu at), hvor dynen (blev) — — — (þuat). Jeg skal vise (fýna) dig pumpevandet fra tre plankelag (fýna).



alt saman raðarstafana: a, ā, ǫ, ǭ, e, ē, ɛ, ę, i, ī, o, ō, ø, ȳ, u, ū, y, ȳ.

En þóT ec rita eige fleire raðarstafe, an raðnar 4.  
fundosc í oro mále, átean gǫruar ȳr fiŋ látinorǫDō,  
þá ef þó góT at wita þat, at ef grein en á raðarstöfō  
þeþe þeim, ef apr uǫro í stafrofe, oc þeim ǫþrō, ef nú  
ero í gǫrū, grein sú ef mále fcipt, huart stafr ef langr  
epa scaŋr. sem gric rita í ǫþro línesce langan staf, en  
í ǫþro scaŋan; sua rita þeir e scaŋan: Ɔ, en sua langan  
sem sea stafr ef: H; þan ueg o scaŋan: [O], en þan ueg  
langan: W. þá grein ul ec en fýna, þui at hǫn fcipt mále  
oc, eafnt sem enar fyre, oc mǫia ena lǫno meþ ftryce

---

Nu bliver vokalerne i alt følgende: a, ā, ǫ, ǭ, e, ē, ɛ, ę, i, ī, o, ō, ø, ȳ, u, ū, y, ȳ.

Men uagtet jeg ikke anvender flere vokaltegn, end der fandtes vokallyd i vort sprog, atten dannede af fem latinske vokaler, så er det dog nyttigt at vide, at der endnu er en forskel på vokalerne, både på dem, som i forvejen var i alfabetet, og på de andre, som nu er tilføjede, en forskel, som fremkalder en forandret mening: nemlig om et bogstav er langt eller kort; ligesom Grækerne skriver et langt bogstav med ét tegn, men et kort med et andet; således skriver de kort e: Ɔ, men således langt, som dette bogstav viser: H, således kort o: O, men således langt o: W. Den forskel vil jeg også fremstille, ti den fremkalder ligeledes en forandret mening lige så vel som de før nævnte, og (jeg vil)

6. frá enō fcaṡṡō: far, fār, rāmr, rāmr, ǫl, ǫl, uǫn, uǫn, fepo, fepo, frāmer, frāmer, uęr, uęr, uęnesc, uęnesc, uil, uil, mīna, mīna, gop, gop, mōna, mōna, goprøpe, goprøpe, mōnde, mōnde, dura, dura, runar, runar, flytr, flytr, brýna, brýna . — far heit fciṡ, en fār nelcuęrī conar naup . rāmr ef ftercr maṡr, en rāmr en hāse. ǫl heit drylcr, en ǫl ef band . tunan ef māleno uǫn, en at tǫnonō ef bīdsenf uǫn . fepo, hūe uel þeir fepo, ef fyr faūfgrene reṡo . meṡc ero þeir męn frāmer, ef eige fcaṡaīc at taca mīna cono frá mēr . fua ef męrg uṡ uęr fīn uęr, at [22] uarla of fēr hǫn af hǫnom nęr. uęnesc eige gopr maṡr

ved en streg skille de lange fra de korte: far, fār, rāmr, rāmr, ǫl, ǫl, uǫn, uǫn, fepo, fepo, frāmer, frāmer, uęr, uęr, uęnesc, uęnesc, uil, uil, mīna, mīna, gop, gop, mōna, mōna, goprøpe, goprøpe, mōnde, mōnde, dura, dura, runar, runar, flytr, flytr, brýna, brýna. Fartōj (far) hedder skibet, men fare (fār) en slags genvordighed. Kraftig (rāmr) er en stærk mand, men tǫkmælet (rāmr) den hæse. Øl (ǫl) hedder en drik; men en øl (ǫl) er et bånd. Tungen er vant (uǫn) til talen; men af tænderne er der udsigt til (uǫn) bid. Sé (fepo), hvor godt de sammenføjede (fepo), som stod for skibstømringen. De mænd er meget frække (frāmer), som ikke skammer sig ved at tage min kone fra mig (frāmer). Mangen kvinde er så forelsket (uęr) i sin husbonde (uęr), at hun næsten aldrig vender sine øjne fra ham.

at kunne få

þui, þóT uánder mápr uęnefc gopom conō. dul uęT oc uil,  
at lina mone ęrfepe oc uil. huglađ man uil ec mina  
hugpra ęrenda mina. fú cona gęfgar gop, ef feqlf ef gop.  
mona min mona, cuepr barnet, uip mic gęra uęřt heona.  
uel licopo goprępe gop rępe, þat ero gopar arar, fem  
fcald cuap:

reT can rępe flita

reřes hęr yr ure.

leca męnde hufet, ef eige męnde řmipren. ef gęřren  
cuepr đura, þa řcylde eige bonden đura. runar heita

at kunne få  
at tage  
af

En god mand bör ikke vænne sig (uęnefc) dertil, selv  
om en slet mand praler af at have forført (uęnefc)  
gode kvinder. Indbildskhed og begærighed (uil) vænter,  
at arbejde og slid (uil) vil tage af. En agtpågivende  
mand vil jeg minde (mina) om mine (mina) vigtige  
ærender. Den kvinde dyrke Gud (gop), som selv er  
god (gop). Min mamma (mona) vil ikke (mona) —  
siger barnet — behandle mig dårligere end de andre  
i huset Gudręd (goprępe) syntes godt om gop rępe,  
det vil sige gode årer, således som en skald kvad:  
»Kongens folk forstår at trække de lige årer op af  
havet (at tage kraftige åretag)«. Huset vilde (męnde)  
lække, hvis håndværkeren ikke havde mønnet det (męnde).  
Når gæsten banker på døren (đura), så burde bonden ikke  
sove (đura). Orner (runar) hedder galte, men runer

gælt, en rúnar málstað. sepo hne flötur flytr, ef fécáren flytr. stýrimaðr þarf byren brýna, an ía ef nautonó skal brýna.

7. Nú ef nekuer þesa greina sex ení feorpa tegar 5. má súa nír fala, at aldrege þurfe í oro mále, þa [24] fceotomsc ec yf, sem uif non ef, eða súa, ef fleire fínasc í mandsenf rōDo. en þat ef gōt at uita, sem fyr uaf getet, ef súa cuepr at hūio raðarstað í hūio mále, sem han heit í stafofe. nema þa ef han hafnar fīno ęple, oc han má heldr þa samhleopande heita an raðarstafr; þat ùpr' þa ef han ef stafapr uip axan raðarstað, sem her ero nekuer dōme nú: aufr, eárn, eir, eór, eyr, uín. nú ef

---

(rúnar) lydtegn. Sé, hvorledes tømmerflåden flyder (flytr), som færgemanden flåder (flytr). Skibsføreren behøver en kraftigere (brýna) medvind end den, der skal vande (brýna) kvæget.

Hvis nu nogen af disse 36 slags vokaler kan undværes således, at man aldrig behøver den i vort sprog, så tager jeg sikkert fejl, ligesom også, hvis der findes flere i den menneskelige tale. Men man bør, som før omtalt, vide, at enhver vokal udtales i enhver forbindelse, som den hedder i alfabetet, undtagen når den opgiver sin natur og da snarere må kaldes en konsonant end en vokal. Dette skér, når den forbindes med en anden vokal, hvorpå der nu her gives nogle eksempler: aufr (øsning), eárn (jærn), eir (malm), eór (hest), eyrer (en øre), uín (vin). Nu er det muligt, at én vil svare mig:

eige øruent, at sua suare nelcuēr m: „þar ef orþ, at þú  
 ritr þar e, ef flest men rita i, þá ef han uþr fyr sam-  
 hleópanda setr, fē nú ef scamt frá þui, ef þú reidst eárn,  
 þar sem ec mēnda iárn rita, eða sua i mōrgō stōpō ōþrō“, —  
 þá suara ec sua: „þú hef þar rérfundet, oc þó eige aLdf  
 getet, þes ef þ má ec cynlega þylcia ritet hafa, oc þó  
 hafa ec fyr ōncost sua ritet i flestō stōpō. ef ec gþa  
 anat mál, fē þar uēre ful þōrf oc øren efne til, ef cēnfca  
 uēre, of þat, til hūra stafa huēr orþ hafa ēple, eða á  
 hūa lund hūa stafe scylde saman stafa, þá uēre sú  
 bōc ōNor ōL oc mīclo meire, oc má ec af þui eige þat  
 mál nu mēla inan i þeso, en þó mon ec nelcuērō orþō

---

„Der er et ord. hvori du bruger e, hvor de fleste bruger  
 i, når det står som konsonant, således som da du for  
 nylig skrev eárn, hvor jeg vilde skrive iárn, og således  
 på mange andre steder“, — så svarer jeg: „Du har der  
 gjort en rigtig iagttagelse, men dog ikke omtalt alt det,  
 som kan synes dig besynderligt i min skrivemåde,  
 uagtet jeg med forsæt har brugt den samme skrivemåde  
 på de fleste steder. Hvis jeg skrev en anden afhandling,  
 hvortil der var al mulig anledning og stof nok for én,  
 som havde de fornødne kundskaber, om, hvilke bogstaver  
 ethvert ord naturlig krævede, og på hvilken måde man  
 skulde forbinde de enkelte bogstaver, så vilde en sådan  
 bog være helt anderledes og meget større, og derfor kan  
 jeg nu ikke behandle dette æmne i denne afhandling;  
 men jeg vil dog med et par ord svare med hensyn til

- suara of þeta et eina orþ, ef þú skorap' hēldst í . fyr þui at þat hleóp, ef samhleópanden hef, eþa fá raDarstafr, ef í hanf stap ef fētr oc stafapr uip anan raDarstaf, ef eige auþscilet, þui at litet uþr oc uip blandet nēr eþa [26] groet uip raDarstaf þan, ef uþr ef stafat, þa ef þes leitanda, huar suá finē u cuepet et fama orþ, at fá
8. raDarstafr se fra' oþrō raDarstaf scilen, oc gære fina samstōfon huar, ef optast ef uþr stafapr, suá at eina samstōfon gæra bap'. scōld ero hōfondar alrar rýne eþa málsgreinar, se smip' — — eþa lōgmēn laga. en þesa lund cuap ein þeira eþa þeso glit:

hōspo hart of crafþ

hildr ox uip þat scild

det ene ord, som du særlig fremhævede. Efterdi den lyd, som konsonanten har, eller den vokal, som sættes i dens sted og forbindes med en anden vokal, ikke er let at opfatte, fordi den bliver svag og næsten sammenblandet eller sammenvoxet med den vokal, som den forbindes med, så bør vi undersøge, hvor vi finder det samme ord udtalt således, at den vokal, der som oftest forbindes (med en anden), så at de tilsammen udgør én stavelse, skilles fra den anden vokal, så at hver danner sin stavelse. Skaldene er autoriteter i ethvert spørgsmål om skrivemåde og udtale som håndværkere om — — — og lovkyndige om love. Men således eller omtrent på denne måde kvad en af dem: Jærnsværdene, hæftig opfordrede til kamp, var i stærk bevægelse; men de

gaŋ en gamler ſpruŋo  
gunþiŋf eārnhriŋar.

nú þót cueþanden ſcylde han til at flíta eina ſamſtofo  
í fundr oc gæra tuēr yr, til þes at cueþande haldeſc í  
hēte, þá rac han þó enge nauþr til þes at ſcripta ſtofonō  
oc hafa e fyr i, ef heldr ēte i at uefa an e, þót m  
liteſc eige at þui. en ef nelcuēr ūþr ſua einmaL eþa  
heamaL, at han mēler á mót ſua mērgō mōnom ſcyn-  
ſomō, ſem þēþe létōſc ſealf cueþa þeta orþ, áþr ec reit  
þat, oc ſua heyra áþra mēn cueþa, ſem nú ef ritet, oc  
þu lētr i ſcolo cueþa, en eige e, þót þat orþ ſe í tuēr  
ſáſtofor deilt, þá uil ec hafa oſtraþ catōniſ, þat ef han  
rēþ ſyne ſinō í uſō:

---

gamle ſkjolde brast. Derved voxede kampen. — Uagtet  
nu versemålet tvang ham til at dele én stavelse og gøre  
to af den, for at bevare versartens stavelsetal, så var  
der dog ingen tvingende nødvendighed for ham til  
at forandre bogstaverne og bruge e i steden for i, hvis  
i var rigtigere end e, skönt det ikke var min mening.  
Men hvis nu én viser sig så påståelig og egensindig,  
at han modsiger så mange forstandige mænd, som både  
sagde, at de selv udtalte dette ord således, før jeg skrev  
det, og ligeledes hørte andre folk udtale det, således  
som jeg har skrevet det, og du siger, at man skal ud-  
tale i og ikke e, selv om ordet deles i to stavelser, så  
vil jeg anvende Catos gode råd, som han gav sin  
søn på vers:

contra uerboſof noli contendē uerbis;

ſermo datur cunctis, animi ſapientia paucis.

þat. ef ſua at ſcilia: hīp eige þu at þrēta uip málróff- [28]  
men; málróf ef gefet mǫrgō, en ſpēcēn fōm. nú lȳc ec  
h umbrēpo raÐarſtafana, en ec leita uipr, ef gop lofar,  
at rēpa nalcuat of ſamhleópēndr.

Í nafne ſamhleópanda hūf ſem einſ ef nelcuēr 6.  
raÐarſtafr, þu at huartce nēfn þau nōfn né gñor ege,  
9 ef þeir neōta eige raÐarſtafa, ſem fyr uaf ſagt. nú þot  
þat hleóp epa atcuēpe, ef ſamhleópēndr hafa, mēge uarla  
ert ſaman \* cuepa, enda ſē þō nauþr at ſcilia, huat  
þeir ſtopa í málēno, enda ſtope ege þeira þat alt í málēno,  
ſē nafn hanſ ef til, ſē raÐarſtafner gēra, þā mon ec ſua

---

Contra verbosos noli contendere verbis;

Sermo datur cunctis, animi sapientia paucis.

Det vil ſige: Giv dig ikke af med at skændes med  
ordgydere; snakkeevne er given mange, men visdommen  
få. — Nu slutter jeg her behandlingen af vokalerne;  
men, om Gud vil, agter jeg at tale lidt om konsonant-  
erne.

I enhver konsonants navn er der en vokal; ti man  
kan — som før bemærket — hverken udtale deres  
eller andre navne, når de (konsonanterne) ikke under-  
støttes af vokaler. Skönt man nu ikke kan udtale den  
lyd eller lydmasse, som konsonanterne har, isoleret, men  
det dog er nødvendigt at vide, hvad de betegner i lyd-  
forbindelsen, og ingen af dem i lydforbindelsen må betegne



haga nafne huf þeira, ef áþr hafþe eige fua nafn til, at þá fcal af nafneno fcilia, huat han ftopar í máleno, þot áþr fcile eige: fcal þat atcuþe huþr þeira í huio mále uefa, fem þá lf nafnfenf ept, ef yr ef tēcen raDarftafr yr nafneno.

b, d, g, h, p, t, þeir ftaf hafa af þui mundanmicet einf ftaff atcuþe, at aldre má tua famhleopendr enf fama hlutar fetia í eine famftofon fyr raDarftafen. f, l, m, n, r, f, þeir ftaf mego hafa tuþgia famhleopanda atcuþe hur ein, ef fua meþc uil at cueþa, fua fē hur þeira, ef ept raDarftafen upr fetr, fē þar þr uitne, ef u nęfnō þá meþ fua miclo atcuþe, fē mōndē u, ef fua

alt det, som dens navn udtrykker, således som vokalerne gör, så vil jeg indrette navnet på enhver af dem, som för ikke havde et sådant navn, således, at man så skal kunne sé af navnet, hvad den udtrykker i lydforbindelsen, selv om man ikke véd det i forvejen. Enhver af dem skal i enhver forbindelse have den lydmasse, som bliver tilbage af navnet, når vokalen tages bort af navnet.

b, d, g, h, p og t: de bogstaver har ét bogstavs middelstore lydmasse, fordi man aldrig kan sætte to konsonanter af samme slags i én stavelse foran vokalen. f, l, m, n, r og f: de bogstaver kan, ligesom enhver af dem, som sættes efter vokalen, hver især have to konsonanters lydmasse, hvis man vil ud tale dem så stærkt, således som det viser sig, når vi

fcyldde rita nqfn þeira: eff, ell, emm, enn, err, eff. má  
 oc minca atcuþe þeira, þóT þeir ftandø ept' raDarftaf í  
 fāftqfon, oc fē fua nēfnder, fē þesa coftar uere riten  
 nqfn þeira: ef, el, em, en, er, ef, fem ec lēt þā fua  
 heita aLa oc aldre hafa meir an einf ftaff atcuþe hūn,  
 huārt fē þeir ftanda fyr raDarftaf í fāftqfon epa ept', [30]  
 10 nema þarf ec rit famhleópanda, hūne ef ec rit, meb  
 uexte hqfopftaffenf, enda ftande han ept' raDarftafen í  
 famftqfon, þā lēt ec þan ein eartaina eafnmicet, fē þar  
 uere tueir einf conar oc enf fama conar ritn, til þes at  
 rit uþe mina oc fceotara oc bōcfel dreugara. nú þarf  
 þeir ftaf' ero, ef raDarftaf hef' eptra í nafneno, fē ero:

---

udtaler dem med så stor lydmasse, som vi vilde, hvis  
 man skulde skrive deres navne så'edes: eff, ell, emm,  
 enn, err, eff. Man kan også formindske deres lydmasse,  
 selv om de står efter vokalen i stavelsen, og benævne  
 dem, som om deres navne skreves på denne måde: ef,  
 el, em, en, er, ef, og således lader jeg dem alle hedde  
 og aldrig have mere end hver ét bogstavs lydmasse, hvad  
 enten de står foran eller efter vokalen i en stavelse,  
 undtagen hvor jeg skriver konsonanten, hvilken det nu  
 end er, jeg bruger, med et kapitalbogstavs form, og den  
 desuden står efter vokalen i stavelsen, så lader jeg den  
 alene betegne lige så meget, som om der var to af én  
 slags og skrevne på samme måde, for at skrivearbejdet  
 kan blive mindre og hurtigere, og pergamentet drøjere.  
 Hvad nu angår de bogstaver, som har vokalen sidst i

b, c, d, g, p, t, oc af þu' of eyr eige atcu'þe nafn' huf þe'ra, þa' fcripte ec þar hqfopstaffen' nafne, oc fet ec þa' raDarstaf fyr, til þes at aucalc mege atcu'þe þe'ra fua' i' nafneno, se anarf stafar scolo þe'ir i' maleno eartaina. fcal nu' hur fahleopande eam'icet fit atcu'þe legia til lagf uip raDarstaf þan, ef i' nafne hanf ef, sem han fcal hafa uip hune anara, ef han upr uipr stafapr i' huo male. en fyr þu' nu', at sum fahleopendr hafa fin licnesce oc nafn oc eartain, en sum hafa hqfopstaf licnesce oc nafn oc eartain, en sum hafa hqfopstaf licnesce oc fcript stofu sumra i' nafne oc aucet atcu'þe be'þe nafn' oc eartainar, en sum halda licnesce fino, oc

af van han

---

navnet, nemlig b, c, d, g, p og t, og for hvis vedkom- mende man derfor ikke kan forøge lydmassen i navnet, så forandrer jeg dør kapitalbogstavets navn og sætter da vokalen først, for at lydmassen i deres navn kan forøges så meget, som de på andre steder skal udtrykke i lydforbindelsen. Nu skal enhver konsonant lægge lige så meget af sin lydmasse til den vokal, der er i dens navn, som den skal have ved enhver af de andre (vokaler), som den knyttes til i enhver sammenhæng. Men fordi nu nogle konsonanter har deres egen form og navn og betydning, men andre har form og navn og betydning som et kapitalbogstav, og atter andre har et kapitalbogstavs form og [har] bogstaverne omsatte i deres navn og lydmassen forøget både i navnet og betydningen, og nogle beholder deres form, skönt lyd-

ef þó mincat atcúþe nafn þeirra, oc eartein sú, ef þeir  
 scolo hafa í málno, fcal þeirre glíc, ef í nafneno úþr,  
 þá fcal nú fýna leita bæþe línesce þeirra oc fúa nqfn  
 fyr ofan riten, at yf þat mege nú alt faman líta, ef  
 apr uaf fundrlauflega umbrøT: <sup>be ebb che ecc de edd ef eff</sup> b, B, c, lc, d, D, f, F,  
<sup>ge egg eng ha \* el ell em emm en enn pe epp er err ef eff te ett</sup>  
<sup>ex \* th</sup> g, G, ŋ, h, \* l, L, m, O, n, N, p, P, r, R, f, s, t, T, [32]  
 x, \* þ.

Sá ftafr, ef h ef riten c, ef latínómēn flest caLa 7.  
 11 ce oc hafa fyr tuá ftafe: fyr t oc f, þá ef þeir ftafa han  
 up e epa i, þøT þeir ftafe han up a epa o epa u fē k,  
 fē fúa ftafa fcotar þan staf up aLa raDarftafe í latíno  
 oc caLa che, han lét ec oc che heita í oro ftafrofe, oc

---

massen i deres navn formindskes, og den betydning,  
 som de skal have i lydforbindelsen, skal være lig med  
 den, som de får i navnet, så skal det nu forsøges at  
 fremstille både deres form og ligeledes deres navne,  
 skrevne ovenover, for at man nu samlet kan overskue

alt det, som før blev omtalt på forskellige steder:

be,	ebb,	che,	ecc,	de,	edd,	ef,	eff,	ge,	egg,	eng,	ha,	*	el,
b,	B,	c,	lc,	d,	D,	f,	F,	g,	G,	ŋ,	h,	*	l,
ell,	em,	emm,	en,	enn,	pe,	epp,	er,	err,	ef,	eff,	te,	ett,	ex,
L,	m,	O,	n,	N,	p,	P,	r,	R,	f,	s,	t,	T,	X,
*	the.												
*	þ.												

Det bogstav, som her skrives c, og som de fleste  
 Latinere kalder ce og bruger i steden for to bogstaver:  
 for t og f, når de forbinder det med e eller i, uagtet  
 de i forbindelse med a, o eller u udtaler det som k,  
 således som Skotterne udtaler det i forbindelse med  
 alle vokaler i Latinen, og kalder det che, det lader jeg

stafa ec sua up aLa raDarstafe se k epa q, en þa tēc  
 ec yr stafrofe bápa, oc lét ec þena ein, c, fyr huarn  
 hina oc sua fyr sealfan sic, aLdf þeir hōfpo apr aLer  
 eit hleop i *flestom* stōpō epa eartēn. en fyr þui at c  
 hef en fama uox̃t, huart se han ef hōfopstaf̃ riten epa  
 eige, aLra hēldst ef ec ritca þa hōfopstafe stōre an apra  
 i rite, ef eige standa i uf uphase, oc scolo tua stafe  
 eartēna, \* þa rit ec fyr hanf hōfopstaf̃ þena staf: lc,  
 fyr þui at þa hef̃r han s̃in uox̃t, þot naLCuat lēGesc  
 upr; ef oc eige aLfearlēcet til þes uaxtar hōnom, aLdf  
 fa staf̃r stēndr i grilc̃sco oc heit̃ caPa oc eartēñ xx i  
 tōlo þar; en h̃ sc̃al han i m̃ale oro standa fyr cc, se apr̃  
 eñ sm̃ere hōfopstaf̃ eartēna tua stafe i m̃ale. mā han [34]

også hedde che i vort alfabet, og jeg udtaler det ved alle vokaler som k eller q; men dem tager jeg bægge ud af alfabetet, og jeg sætter dette ene bogstav — c — i steden for dem bægge og tillige for sig selv, da de i forvejen alle havde samme lyd eller betydning på de fleste steder. Men fordi c har den samme form, hvad enten det skrives som kapitalbogstav eller ikke, særlig da jeg ikke skriver de kapitalbogstaver større end de øvrige blandt det skrevne, som ikke står i begyndelsen af et afsnit, men som skal betegne to bogstaver, så skriver jeg i steden for dets kapitalbogstav dette bogstav: lc, ti så beholder det sin form, skönt der lægges noget til; den form for det er heller ikke hentet meget långvejs fra, da det bogstav findes i Græsk og hedder kappa, og betegner d̃er i talrækken xx; men her i vort sprog

oc í tǫlo uáre eartaina cc tírǫp, fē ce tuau í látino.  
 apr han uere fyr tua stafe fǣtr, oc han hét che, þá  
 hafpe han efttra e an c í nafne fíno, en nú fcripte han  
 oc hafe e fyrst í nafneno oc heite ecc, enda fite of fúa gort.

Þat n, ef stendr fyr g et næsta í eíne famstofu,  
 þat ef mǫr í næf cuepet en meir í cūcr an ǫnor n, af  
 þui at þat tǣcr \* uíprbland nalcuat af g. nú gǫre ec  
 12 þeim af þui uínueitar fāfarar fínar, oc gǫre ec ein staf  
 af bǫpō, þandí ec caLa eng, oc rite á þesa lund: ŋ; han  
 lét ec eartaina ein fē hina tua, fúa at alt fē eit, huart  
 þu ritr hringr epa hringr, nema þat ef rit mīna, ef staf  
 ero fere.

---

skal det være tegn for cc, ligesom de andre mindre kapi-  
 talbogstaver betegner to bogstaver i lydforbindelsen. Det  
 kan også betegne to små hundreder i vor talrække lige-  
 som to c'er i Latin. Før det blev brugt som to bog-  
 staver, og da det hed che, da havde det e efter c i sit  
 navn; men nu må det bytte om og have e først i  
 navnet og hedde ecc; og hermed nok om den ting.

Det n, som står lige foran g i samme stavelse, det ud-  
 tales mindre i næsen, men mere i struben end andre  
 n'er, fordi det modtager en tilsætning af g; derfor  
 bringer jeg nu et venskabeligt samliv i stand mellem  
 dem, og jeg danner af de to bogstaver et enkelt, som  
 jeg kalder eng og skriver på denne måde: ŋ. Det  
 lader jeg alene betegne lige så meget som de to andre,  
 så at det er ét og det samme, hvad enten man skriver  
 hringr eller hringr, undtagen at man får mindre at  
 skrive, når bogstaverne er færre.

Huártce hefe ec brugbet uęte né nafne á h, þúi at han má huártce uaxa né þúra, né á eęe ueg fcapafc í fíno atcuęþe.

x, v, z, ʒ, þeira ftafa má þarnaafc, ef uil, í óro mále, þúi at eęe ef einca eartein þeira, aldf þeir ero fyr þá eina ftafe hafþ, ef áþr ero í ftafrofe, fúm fyr tua, fē x oc z, ʒ eþa ', ef fyr fleire úþr ftundō, en fúm fyr ein fē v eþa ftundō'.

x, han ef famfętr í látino af c oc f; han uil ec hafa fúa famfętan í óro mále oc elce fín láta han hęfopftaf uefa, þúi at han úþr aldrege fyr c tuau né f [36] tuau oc eige í uPhafe úf né orþf né fāftęfonar.

For h's vedkommende har jeg hverken forandret formen eller navnet; ti det kan hverken voxte eller tage af eller på nogen måde forandres med hensyn til sin lydmasse.

x, v, z og ʒ, de bogstaver kan man, om man vil, undvære i vort sprog; ti intet af dem er særligt tegn (for nogen lyd), da de kun anvendes for bogstaver, som i forvejen findes i alfabetet, nogle for to, således som x, z og ʒ eller ', hvilket undertiden anvendes for flere, men andre for ét, som v eller undertiden '.

x er i Latin sammensat af c og f; det vil jeg også lade være sammensat på samme måde i vort sprog og aldrig lade det være kapitalbogstav; ti det anvendes aldrig for to c'er eller to f'er, og heller ikke i begyndelsen af et afsnit eller ord eller stavelse.

v, han ef grískr stafr oc heit þar u, en latíno-  
men hafa han fyr i, oc í grískcō orþō at einf þó, ef  
scynsamlega ef ritet, oc þarf han af þui eige h i óra  
tuno, nema maþr ule fætia han fyr u, þa ef han úþr  
stafaþr uip anan raðarstaf oc haþr fyr samhleópanda;  
ef þó lata ec af nú at rita han, þui at ec félca u þes  
meire þerf fulltíng an óþrō raðarstōfō, þa ef þeir úþa  
fyr fāhleópendr fēt.

z, han ef samfēt af deleth, ebrescō staf sua ritnō:  
𐤆, oc fēt ef fyr d, oc af þeim óþrō, ef heit sade, oc  
ef sua ritn: 𐤆, oc ef fyr ef í latíno fēt, aldf han  
fealfr ef ebrescr stafr, ef þó se han í latínostafrofe oc  
haþr, þui at ebresc orþ uapa opt í latínone. hōnom

---

v er et græsk bogstav og hedder dør u; men Latin-  
erne bruger det som tegn for i, men dog blot i græske ord,  
når der skrives forstandig, og derfor behøver man det  
ikke her i vort sprog, med mindre man vil bruge det i  
steden for u, når det forbindes med en anden vokal og  
bruges som konsonant; men jeg lader nu dog være  
med at anvende det, fordi jeg ikke indsér, at u trænger  
mere til en sådan bistand end andre vokaler, når de  
bruges som konsonanter.

z er sammensat af det hebraiske bogstav deleth, der  
skrives således 𐤆 og betegner d, og et andet, som hedder  
sade og skrives således 𐤆, og som bruges i Latin for  
ef; det er nemlig selv et hebraisk bogstav, skönt det  
også anvendes i det latinske alfabet; ti hebraiske ord



uifa ec hēldr yr oro mǫle oc stafrofe, þui at þo ùpa fyr  
 13 naupfynia fac fleire staf i þar, an eLegar uilda ec hafa; uil  
 ec hēldr rita, þeim enō fōm finom ef þarf, d oc f, aldf  
 han ef ofualt i oro mǫle af d samsetr oc f, en elce fin  
 af D oc S.

Ƿ ef hēldr fāstōfon an stafr, oc ero stafap saman e  
 oc t i latino, en e oc þ i oro mǫle, ef hafa fcylda; en  
 ec hēfe han fem fīdft i oro mǫle oc stafrofe, þui at  
 aldrege ùpr sū fāstōfon sua i oro mǫle ein saman, at eige [38]  
 ftande i þeire ene fōmo samstōfon nalcuar samhleopande  
 fyr e-et.

TitōL hēf en elce eple til staff, en han ef þo til  
 fcyndingar ridf oc minconar setr fyr ymfa stafe apra,

forekommer ofte i Latinen. Det udviser jeg helst af vort  
 sprog og alfabet; ti der bliver dog nødvendigvis flere bog-  
 staver i det, end jeg i grunden vilde have; jeg vil hellere  
 de få gange, det behøves, skrive d og f, da det i vort sprog  
 altid er sammensat af d og f, men aldrig af d og s.

Ƿ er snarere en stavelse end et bogstav, og i Latin  
 er det e og t, som forbindes, men i vort sprog e og  
 þ, hvis man skulde anvende det; men jeg bruger det slet  
 ikke i vort sprog og alfabet; ti den stavelse forekommer  
 aldrig så isoleret i vort sprog, at der ikke i den samme  
 stavelse står en konsonant foran e'et.

«Titel» har endnu ikke et bogstavs natur, men den  
 sættes dog, for at fremskynde og forkorte skrivearbejdet,  
 i steden for forskellige andre bogstaver, snart i steden

ftundō fyr ein, en ftundō fyr fleire. ſet ec han optaſt  
 fyr m epa ftundō fyr n epa fyr er ſamſtöfon, þan ef  
 ſua ef uaxen '. canca ec til þes meire röp an litel: binde  
 hūr meþ títel, fē tilfyndelect oc aupſciLect þylc'. Títol  
 hef þó neſcueria eartein til nafns þes, ef han á, þot  
 han mege eige ſua mcia af nafne ſem apra ſtafe. Titan  
 heit ſol, en þapan af ef mincat þat nafn, ef títuluf ef  
 á latíno; títol cueþō ū, þat ef fē litel ſol fē, þui at  
 ſua ſem ſol lýf, þarſ apr uaf myrct, þá lýf ſua títol  
 boc, ef fyr ef riten, epa orþ, ef yf ef ſetr.

Staſ þan, ef fleſt mēn caLa þorn, þan caLa ec af  
 þui heldr the, at þa ef þat atcuēpe hanſ í hūio mále,

---

for ét, ſnart for flere; jeg ſætter den ofteſt i ſteden for  
 m, eller undertiden for n, eller for ſtavelsen er, hvor  
 dens udſeende er følgende: '. Jeg kan om dette ikke  
 give bedre råd end følgende ubetydelige: lad enhver  
 forkorte med titel, ſom, han anſér for henſigtsmæſſigt  
 og tydeligt. «Titel» har dog en grund til det navn,  
 ſom den bærer, ſkönt man ikke kan kende den ved dens  
 navn på ſamme måde, ſom de andre bogſtaver. Titan  
 hedder ſolen, og deraf er det ord et diminutiv, ſom på  
 Latin hedder titulus; vi ſiger titel, hvilket er det  
 ſamme ſom lille ſol; ti ligesom ſolen lyſer op dèr,  
 hvor der før var mørkt, ſåledes oplyſer titelen en bog,  
 når den ſkrives foran den, eller et ord, når den ſættes  
 over det.

Det bogſtav, ſom de fleſte kalder þorn, fore-  
 trækker jeg at kalde the; ti ſå er dets lydmasſe i

sem ept' líf nafnsenf, ef yr ef tēcen raDarstafr yr nafne  
hanf, fē aLa hēfe ec fāhleopendr fampa í þat marc nú,  
14 fē ec reit sneMa í þeirra umbrēpo. fcal þ standa fyre  
í stafrōfe an titol, þōT ec hafa sípar ūbrēpo of han,  
þui at han ef síparst í funden, en af þui fyr of titol,  
at han uaf apr í stafrōfe, oc ec lét han þeim fylgia í  
umbrēpo, ef hōnom glíc þarnaſc fīna eartein. hōfopſtaf  
theſenf rit ec hūge nema í ūf uPhafe, þui at hanf  
atcuēpe mā eige ōxla, þōT han ſtande ept' raDarſtaf í  
ſamſtofon.

Nú þōT ec hafa meqc ſcyndelega mēlt of hōfop-8.[40]  
ſtafana rit, þeirra ef fyr tua fcal ein uefa, þa caLa ec

---

enhver forbindelse det, som er tilbage af navnet, når vokalen tages bort af dets navn, således som jeg nu har ordnet alle konsonanterne efter det princip, som jeg anførte i begyndelsen af min behandling af dem. þ skal stå foran titel i alfabetet, skönt jeg omtaler det senere, fordi det er optaget sidst deri; men grunden til, at jeg først omtalte titel, er, at den på en tidligere tid var i alfabetet, og jeg lod den i behandlingen følge efter dem, der, ligesom den, mangler deres særegne betydning. the'ets kapitalbogstav bruger jeg ikke på andre steder end i begyndelsen af et afsnit; ti dets lydmasse kan man ikke forstørre, selv om det står efter vokalen i en stavelse.

Skönt jeg nu meget flygtig har talt om brugen af de kapitalbogstaver, som hvert for sig skal betegne to

eige rǫnt né ıLa ritet, þótt hın tveir fē þar heldr ritn,  
 ef huarǵe ef hǫfopstafr, ef þó uıha ec heldr ein staf  
 rita, þar sem þępe stöpar eamnmicet ein oc [-----]  
 tua, til þes, fē ec sagþa, at rit ıpe mina oc fceotara oc  
 bocfel dreugara. en þat uert ec eige, huat þa fcal at  
 hafa, ef sua ıLa ıpr, at en hǫgfc nelcuęr i oc męler  
 sua: «þar sem þu ritr hǫfopstaf ein,» cueþr han, ef han  
 reþr þat, «ępa samhleopęndr tua einf conar samfęlda i  
 eine oc ene fomo samstęfo, fęg þu, þar uıl ec huartce  
 rita samhleopęndr tua né hǫfopstaf ein, til þes at auca  
 atcuępet, né en heldr þan, fē eige fē hǫfopstafr, til þes

---

(bogstaver), så erklærer jeg det dog ikke for nogen  
 urigtig eller dårlig skrivebrug, hvis man på sådanne  
 steder foretrækker at skrive sådanne to bogstaver, som  
 bęgge ikke er kapitalbogstaver, skönt jeg hellere vil  
 skrive ét bogstav, når både ét [og to] bogstaver be-  
 tegner det samme [— — — — —], for, som jeg  
 sagde, at skrivearbejdet kan blive mindre og hurtigere,  
 og pergamentet drøjere. Men jeg véd ikke, hvad man så  
 skal stille op, hvis det træffer sig så uheldig, at én  
 igen gör indvendinger, og taler således: «Dér hvor du  
 skriver et kapitalbogstav», siger han, hvis det falder  
 ham ind, «eller, som du siger, to konsonanter af  
 samme slags sammenstillede i én og samme stavelse,  
 dér vil jeg hverken skrive to konsonanter eller ét  
 kapitalbogstav for at foręge lydmassen, ej heller et,  
 som ikke er kapitalbogstav, for at formindske den;

at minca, hēldr rit ec ein enī fama conar \* \* eafnan,  
 oc eige hōfopītaf nema ī uPhafe orpf oc ūf, oc cuepc  
 fua mepc epa līt at hūiom, fem ec rēp fīpan; epa eige  
 rēce ec, at ec cuepa eafnmepc at qLō. — huat þa fcal  
 15 at hafa, cuap ec; huat þa nema fyna hōnom fua fcyr  
 dōme þeira greina, ef han fclr eguar apr uefa, at þa  
 þylcefc han of feīn ūpa til at mēla fealfr ā mōt fēr  
 oc ūpa fyre at bragþe an þeir, ef ęLa mōnde fīfla han  
 oc cala, fem uęre fpacara, ef þegþe. nū ero h' þau dōme,  
 ef brāþaſaſ fundofc. \*, en fīpan nekue leoflegar til  
 malf fērp oc fclnīgar: ube, ube, fęcr, fęlcr, hōdó, hōdo,  
 áfarar(?), aFarar, þagat, þagat, ql, qL, frame, fraMe,

---

men jeg bruger bestandig ét af samme slags, og  
 et kapitalbogstav kun i begyndelsen af et ord og et af-  
 snit, og jeg udtaler hvert enkelt så stærkt eller svagt,  
 som jeg derefter slutter mig til, eller også er det mig  
 ligegyldigt, om jeg skulde udtale dem alle lige stærkt».   
 «Hvad man så skal stille op?» sagde jeg; ja hvad  
 andet end vise ham så tydelige eksempler på de for-  
 skelligheder, af hvilke han før ikke kunde opfatte nogen,  
 at han skynder sig med at modsige sig selv og komme  
 dem i forkøbet, som ellers vilde gøre nar af ham og sige,  
 at det havde været klogere, om han havde tiet stille.  
 Her er nu nogle eksempler, som blev fundne i en hast  
 og derpå for større tydeligheds skyld ordnede i forståe-  
 lige sætninger: ube, ube; fęcr, fęlcr; hōdó, hōdo; áfarar,  
 aFarar; þagat, þagat; ql, qL; frame, fraMe; uina, uina;

uina, uina, crapa, crapa, huę, huę, fúf, fús, fceót, fceót. — ube, þat ero tuau nōfn tuęgia bōcstafa, en [42] ube þat ef einf mandf eit nafn. fęcr ef fęcgarmapr, en fęlcr ef ilat. hō dó, þa ef hōlgatrol dó, en heyrþe til hōdo, þa ef þor bar hueren. [- - - - - afarar - - - - - afarar]. beþra ef huiō fyr þagat, an anar hafe þagat. eige ero ql ql at einn. meire þylc ftyremandsenf frame, an þes ef þihornar bygū fraŋe. fa ef mestr gopf uina, ef mest uil til uina. uapa opt til circio crapa, þot þar fae leip crapa. huę cona oc [huę] carlmapr fcyldo

---

crapa, crapa; huę, huę; fúf, fús; fceót, fceót, — ube, det er to navne på to bogstaver; men ube det er ét navn på én mand. Fredløs (fęcr) er en skovgangsmand; men en sæk (fęlcr) er en pose. En høj (kvinde) døde (hō dó), da Hølgatroll døde; men man hørte (klirren af) hanken (hōdo), da Tor bar kedelen. — — — — — Det er bedst for enhver at have tiet (pagat), før end en anden får bragt ham til tavshed (pagat). Ikke alle (ql) drikkelag (ql) er ens. Skibsførerens berømmelse (frame) anses for større end dens, som opholder sig foran (fraŋe) på dækket. Den er størst blandt Guds venner (uina), som vil arbejde (uina) mest for at blive det. Folk går ofte til kirke gennem tøsne (crapa), selv om de der får en besværlig (crapa) vej. Enhver (huę) kvinde og enhver (huę) mand burde være begærlige (fúf) efter det, som Gud er begærlig (fús) efter; så vil de være hurtige

þes fúf, fem gop ef fús, þá mono þau til gópra úca fceót oc hafa gopf hyle fceót.

Nú of þan man, ef rita uil epa nema at oro mále 9. ritet, anat tuęgia helgar þýpınar epa lög epa ętuife epa, fua hũaga ef mapr uil fcynfamlega nytseme a boc nema epa cęna, enda fe han fua litellatr i frópleicęftene, at han uile nema litla fcynseme heldr an ęnua, þá ef a meþal 16 ępr enar meire, þá lese han þeta capítulum uandlega, oc bęte, fem i męrgō stępō mon þurfa, oc mete uipleitne mına en uarcyne ocęnfco, hafe stafrof þeta, ef h ef apr ritet, undf han fer þat, ef hęnom licar bętr. \* \* \*.

(fceót) til gode gærninger og hurtig (fceót) opnå Guds huldskab.

Enhver, som nu vil skrive eller tilegne sig, hvad der er skrevet på vort sprog, enten religiøse tydninger eller love eller genealogier eller hvilken anden nyttig boglig kundskab man nu vil tilegne sig eller meddele, og som er så beskeden i sin kundskabstørst, at han hellere vil have en lille belæring end slet ingen, når den kommer ind mellem den større, da læse han med omhu denne afhandling og forbedre den, som den vist trænger til på mange steder, han vise mit forsøg sin anerkendelse, men undskyldte min vankundighed, han bruge dette alfabet, som før blev anført hér, indtil han får ét, som han synes bedre om.

# Anden Afhandling

efter

Codex Wormianus.

N<sup>v</sup> fyrer því at maðinn se skýnsamlegum anda skryddz  
Ok pryddz þa skilr hann ok | greiner allra lutî gíor  
ok glöggra en onnvr kykuendi. þa næyti ok nioti þess |  
lanf með gvði. hiarta mannz kenner allz ok við hiart-  
5 at liggr bæði barki ok velendi ok | andblasnar æðar renna  
þar vpp ok rætaz bæði þær æðar er bera uind eða blastr  
bloð eða | lið. Ok a annan veg horfa þær svo at þær  
mætaz við tungv rætr með því huerr er þarf | renn  
ok rødd vpp fyrer hveriv orði. þarf ok með orði hveriv  
10 þriar þessar greiner. minni ok vit ok | skilning. Minni  
at mvna orða atkvæði. vit at hugfa hvat hann vill mæla.  
Skilning til þess | hvat ibyr orðunvm. Nu hafa þessar  
lvter hlið sumer rødd ok svmer mal sem sagt var.  
Sv er | æin grein hliðs er þýtr veðz eða vötn eðz fioz  
15 eða griot eða biðg eða jorð hrynr. þetta hlið | heiter gnýr  
eða þrymr dynr eða dvnvr. Sva þat hlið er mælmr mætiz  
eða manna þýss þat | heiter ok gnýr glymr eða hlýmr.  
Sva þat er viðer brotna eða gnesta. þat heiter brak eða  
brester þetta erv | vitláuf hlið. Enn her vmfram er þat  
20 hlið er stafi æina skorter til malf. þat heiter savngr  
þat | erv hqpvvr eða onnvr songfæri. Onnvr hliðs græin  
er sv er fvglar eðz dýr eða sækvikendi | hafa. þat heiter  
rodd. heita þær radder a marga lvnd. Fvglar fýngia eða  
gialla eða klaka ok þo | ymfum haattvm. dýra rødd er greind

---

<sup>1</sup>Begyndelsesbogstavet N er aldrig blevet skrevet. <sup>2</sup>allra sá-  
ledes hdskr. for alla.



með mörgum nöfnum ok kunnv menn skyn hvat þikkiaz |  
 benda i finum láttum svumum . Sækvikendi blafa eða  
 gialla . Allar þessar radder eru miok skýnlavfar svo at  
 flestr lvti manna vitu . Þriðia hljóð græin er mickl  
 merkiliguz er menn hafa | þat er hljóð ok rodd ok maál. 5  
 Maalið gíoziz af blæstrinum ok tvngv bragðinu ok skipan  
 var-ranna . Ef maðr getr mickla malsnilld þa þarf þar til  
 þrent vit ok orðfærir ok fyrir ætlun ok alhægt tvngv bragð.  
 Ef tenn eru skoðottar ok missir tanngarðar . þat lýter  
 malit svo ok ef tun-gan er of mikil þa er maalið blest . Nu 10  
 er hon of litil þa er la holgomr . þat kann ok spilla | mali  
 mannz ef varrar eru æigi heilar. Övðinn er leikvollr orðanna  
 en tvngan stýrið . | A þeim leikvelli eru reister þeir stafer  
 er allt mál gíora . ok .v. hringar eru um þa stafr fleg-ner eða  
 setter í málhætti . I fyrsta hring eru fíozar stafer er 15  
 heita höfvd stafer . þa ma til æins kíf annars nýta enn  
 vera vpphaf ok fyrir öðrum stöfum . þ . ý . h . q . I öðrum  
 S.92. hring eru stafer . xij . || þeir heita málhætti stafer hverr  
 þeira ma vera bæði fyrir ok epter i öðinu ok gíozar  
 þo æingi þeira mal | af fialfum ser . b ð f g k . l m n 20  
 p r s t Nöfn þeira eru epter hljóð þeira . I þriðia  
 hring | eru xij . staferer hljóðstafer heita . þessi er græin.  
 þeira . fyrst heita stafer ok skal svo heita . | a e i o u ý  
 Önnur er þeira græin sv at þeir heita limingar ok skal  
 þa svo rita æ æ æ . | þessar þrir stafer eru hvar tveir 25  
 hljóðstafer saman limðer þviat þessi stafr hverr hefur hvern  
 lvt af hljóði hinna er hann er af gíor . En þriðia græin  
 er sv er þeir stafer hafa er | heita lausa klöfar ok skal  
 svo rita ey ok ei þessar tveir stafer eru ritaðer vbræyttir  
 i hva-rum stað ok gíoz æinn af því at hann tekr hljóð 30  
 þeira beggia ok fyrir ritz hættar faker er þa v | hægt  
 saman at binda Tolfti stafr er skiptíngr þat er æinn  
 hljóð stafr ef malstafr | er fyrir honum ok epter i  
 samstöfun . enn ef hljóðstafr er næstr epter hann þa

skiptiz hann i malstafr | ok gioraz þa af honum mörg fyll  
 orð sva sem ía eðr iorð eða ioz Onnvr skipting er þat |  
 er hann er lavsa klopi sva sem æðr var rítað. þa er sva  
 ef malstafr stendr fyrir honum | ok hljóðstafr epter sva  
 5 sem bioz eða biðn eðr biðg. a i o y. þessir giora æiner  
 saman mörg orð fyll. enn skamt mal giðza þeir fialfer. Er  
 a giorer heillt orð. þa metz það | sem þv nefner yfer i. o  
 eða. v þat skipter vm oðrvm sva sem er satt eða vsatt. Men  
 kalla | y æinn við æ þat er veinon. kallað er ok æy eða  
 10 æi þat er alldægi þrytr. hljóðstafer | kafa tvenna grein  
 þa er optlega skiptaz orðin með. at þeir se stvdder eða  
 dregner. Er þvi | betr dregit yfer þann stafr er sæint  
 íkal at kveða sva sem her er. A þvi æri er ari var |  
 fæddr ok ér ertvð hann. þat er i minv mínvi. Opt skipta  
 15 orða leiðingar ællv mali hvart | hinn samr hljóð stafr er  
 leiddr skiott eða seint. lofat er þat i ritz hætti af  
 hneigin-gvm helldr a lykkiv enn fyll a. ok er þa sva. e.  
 o. I fíorða hring erv tolf stafer sva ri | taðer. lc. L. o.  
 N P R S T þessir stafer erv fetter hverr fyrir tva  
 20 iafna sier i ritz hætti þi | svm orð endaz i sva fast at kvæði  
 at æingi málstafr fær æinn bozið sva sem hœll eða |  
 fíall kroff eða hroff frammm eða hramm. Nv þarf annað  
 hvart at rita tva maalstafr eðr | þenna æinn. I fimta  
 hring eru ritaðer þeir þrir stafer er heita vnderstafer  
 25 ð. z x. ma þeim við | engan stafr koma nema þeir se  
 epter hljóðstafr i hverri samstörvm fíorði stafr er .c. þat  
 er | rett hans hljóð at hann se i enda samstörvm sem  
 aðer vnderstafer. Titlar erv her sva ritaðer sem | i  
 gðrum ritz hætti hefer titvll ekki æinkar eðli til stafr  
 30 helldr er hann til fkyringar ritz Sol heiter | titan heiter  
 þaðan af titvls i latinu er ver kollvm titvl. þat er sem  
 litil sol. þviat sva sem sol lýser | hæim allan sva lýser

<sup>1</sup> [sva] først skr. sem, og så rettet af afskr. <sup>29</sup> hefer—  
 ritin(53.)) sml. første afhandling s. 13 l. 14-19.

S.93. f t . þesser erv vnderstafer . c x z y . ok þeira || ma misfa 5  
í varv mæli ef vill . x . er samtengðr af c ok f i latínv .  
z . hann er samtengðr | af ð ok f ok er ebreskr ok er  
helldr samstofon en fastr erv staðaðer saman e ok t i  
latínv | Enn fyrer því nv at svmer samhliðendz hafa sitt  
likneski ok nafn ok iartein . enn f[v]mer hafa | höfuð 10  
stafr likneski ok skipat stfvm . Enn svmer inafni ok  
avkit at kveði bæði nafns | ok iarteinar Enn svmer hallda  
likneskí finv ok er þó minnkast at kveði nafns þeira ok  
iartein | sv er þeir fkvlv bera ímalínv þeiri lík er í  
nafninu verðr . þá skal nv sýna leita bæði líknesc- | kí 15  
þeira ok svo nfn fyrer ofan rituð at ýfer þeim megi  
nv allt saman líta er æðr var svndr | lavfliga vm rétt .  
à a o q ç e ü u y ý be ebb che. ecc ðe eðð . ef . b B c  
lc d ð f eff | ge egg . eng . ha Ha . F . g G g h H el ell  
em emm . en enn . l L m o n N epp er err ef | eff te 20  
p pp r R s te ett ex ex et þe - ' ' ' ' ' ' ' ' z x X J & þ . Nv  
verðr þetta allt sa | man stafror kallast . þessar stafer  
giora allt mál ok hender maallit ymsa svo til at iafna |  
sem horpu strenger biora hljóð eða erv læyfter lvklar í  
simphonie eða þá er organ gengr | vpp ok níðr aptr ok 25  
fram vm allan gamma þann er með ser hefer nítian  
lvkla ok átta radder . | ok nv koma til motz þesar . v .  
hringar stafanna er æðr var vm rätt . kallaz nv hvarar  
við að | ra stafror ok gammi ok taka nv hljóðstafer þar sín  
hljóð ok radðar stafer rödd . málstafer | mallit ok samnaz 30  
til orðanna svo margra at ekki er þess mællt í heiminn

<sup>8</sup> Fastr] *fejlskr. for stafr* <sup>9-21</sup> Enn-p] *sml. 1. afhandl.s* 10  
J. 12-23.

vm at æigi se þeser stafer | til haðer . Nv erv  
 æingi þav læti eða hlið eða radder at æigi mvni þat  
 allt finnaz i gamanvm | Nv tekr sva fremi mikit vm  
 gioraz er orðin hefiar vpp ok hliomrenn vex ok radder-  
 5 nar glýmia | a . Nefniz ok sva fremi songr er þetta  
 hefer allt til ok nv þýff sia flokkur framm a leikvöllinn  
 | ok ollum megin at stýrinv því . er tvngan heiter ok  
 heita nv a hana til málfinf ok orðanna ok | sǫngfínf at  
 hon kveði þat allt vpp ok hon giorer sva ok hneiger  
 10 fik til stýrimanzinf ok maler sva | Ofanna feger hon  
 . þat þýðiz a vaara tvngv sva . græð þv off . Enn þat  
 er a ebrefkv mælt ok ftalc | hana nattvran til þess  
 fyrer því at hon var fyrst ok gekk þa vm allan heim  
 þangat til er guð | fkipti þeim . Nu feger þar til at henni  
 15 þotti hann vera stýri maðinn er hann skapaði hana ok af  
 kristz | nafni er kristnin kollvð . Ver er kristner ervm  
 kollvm hann hofvð vart enn ver hans limer ok | liðir  
 ok hans sonr er sa er hann sendi hingat i heim ok  
 sa er vār faðer en ver hans bozn . var ok | faðerinn  
 20 venligr til at stiora sinvm boznum sva sem bezt gegndi . var  
 þi orðit oz mess-|vnni til tekit at hann vissi hverr lof-  
 songr honum þotti mestr framm flvtt þessa heims við  
 fik | sialfan . er þar ok var hialp oll i folgin er vm hans  
 pífl er rætt ok sár er hann þolði a kros-|sinvm helga  
 25 er oz rann bæði bloð ok vatn ok ipi ervm ver skirðir er rett  
 truvm a almatkan | guð . ok þat hans holld ok bloð er  
 i messunni er framm flvtt er vart farneft þa er ver  
 forvm | af þessvm heimi . Nv skal þat van var at vætta  
 þess at sva fremi fariz off vel er sva verðz || sem hann  
 30 hefer fyrer sieð at bæði se at hann er i þó með off ok  
 ver með honum þa er ver forvm hæim | til foður leifðar  
 varrar . ok þa er hann hefer fkipt sinv liði fier til hægrí

<sup>10</sup> maler] sál. for mæler.

handar epter | doms dag . þa skulum ver heria vpp alle-  
 lua fyrir því at þat er æigi iarðneskr sǫngr . sýngia |  
 þetta þa aller saman tív fylki guðs engla ok manna þa  
 er almattigr guð ferr meðr | sína ferð hæim i himinrikis  
 dýrð ok skulum þa vna i sífelli súa at alldí skal epter  
 verða | með guði almatkvm þar sem hann er æ ok æ með  
 feðr ok sýni ok helgvm anda þa er lifer ok riker | æinn  
 guð of allar allder veralda amen.

## T i l l æ g

fra Codex Upsaliensis.

(De la G. no. 11).

her seger af setningu hatta lykilsinf.

Hvað er hliopf grein . þrenn hver . þat er ein grein S. 88.  
H hlioðf er þytr | vepz eða vatn eða fær eða biozg  
eða iozp eða gríot hrynr . þetta hlioð | heiter gnyr ok  
þrymr ok<sup>1)</sup> dynoz ok dynr . sua þat hlioð er malmarnar |  
5 gera eða<sup>2)</sup> manna þyffinn . þat heiter ok gnyr ok glymr  
ok hliomr . sua þat ok er víper brotna eða vapnen mætað .  
þetta heita brak eða brester eða en sem aðz | er ritað .  
Allt ero þetta vitlavf hlioð . En her vm frao er þat  
hlioð er | starfna eina fkoztir til malfinf . þat gera hoz-  
10 þoznar ok enn helldz | hin meiri songfærin . en þat  
heitar songr .

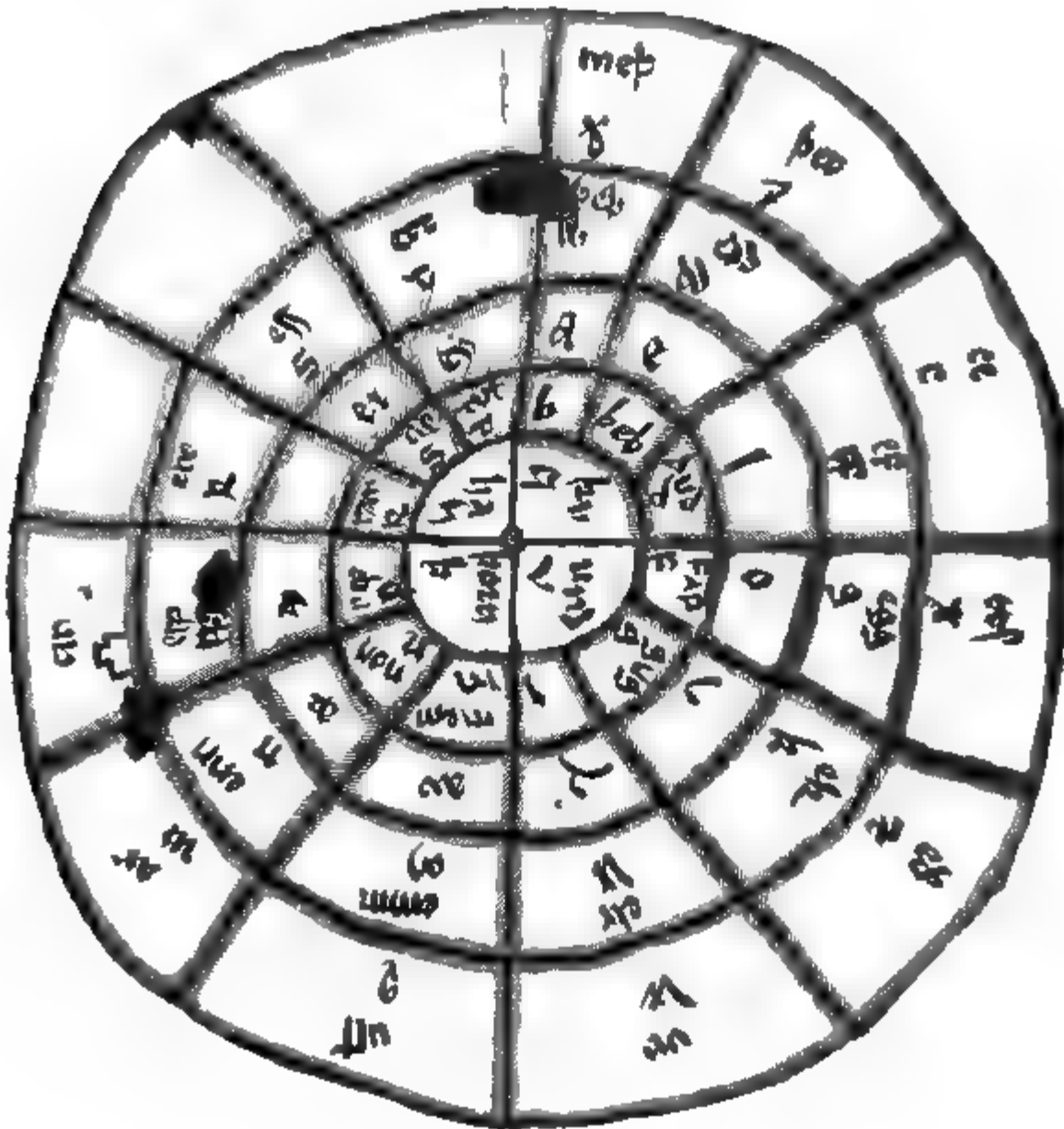
Avnr hlioðf grein er sv sem fvglnar gera eða  
dyrin ok fækyqvandín . | þat heitar rodd . En þær raddir  
heita a marga lynd<sup>3)</sup> . fvglnar : syngia ok gialla ok klaka .  
15 ok enn með ymfvm hattvm . ok nofnvm ok kvnno | stvm  
ero greind ymfa vega dyra nofnin ok kvnnv menn skyn  
hvat ky : qvendín þickiaz benda með mozgvm sínvm  
latvm . Sækyqvandín blafa eða | gella . Allar þessar radder  
ero miok skynlavfar at viti flestra manna . | En þúþia  
20 hlioðf grein er sv sem menninnir hava . þat heiter hlioð |  
ok rodd ok mal . Malit geriz af blæstrinvm ok tvngo  
bragþino við tenn | ok goma ok skipan varanna . en  
hverio oþpino fylger minnit ok vitið . | Minnit<sup>4)</sup> þarf  
til þess at mvna atkvæpi oþpanna . en vitið ok skilnin |  
25 gina til þess at hann mvni at mæla þav oþpin er hann  
vill . Ef maðr fær | snilld malfinf þa þarf þar til vitip

---

Sml. Sn E II 364—9. Overskriften med rødt blæk nederst paa s. 87. H rødt. <sup>1)</sup> Herpå står et udstreget þyff. <sup>2)</sup> forkortet e'. <sup>3)</sup> den forreste del af n er smuldret hen. <sup>4)</sup> M i dette ord står ude i marginen.

ok orðræpi ok fyrir<sup>1)</sup> ætlan ok þat | mink at hægt. se  
tvngo bragbit . ef tenarnar ero skarpotar. | ok miffir  
tvngan þar þat lytir malit . Sva ok ef tvngan er of  
mikil | þa er malit bleit . Nv er hon ofhtil . þa er fa  
holgotar . þat kann | ok spilla malino ef vararnar ero s  
eigi heilar . Orðunn ok tvngan | er leikvollr orðanna . A  
þeim velli ero reiftir stafir þez er mal allt | gera ok  
hendir malit ymsa sva til at rapna sem ho:pv strenger  
epa ero læster lyklar : simphonie .

S.89.



<sup>1)</sup> for r er der hui i perg.

- I** fyrsta hring ero. iij. stafir . þa ma til enskis ann-  
 arf nyta en vera fyrir | öðrum storum . I öðrum  
 hring ero stafir . xi . þeir sem heita. *ſ. þ. h ý |*  
*h. q. malstafir . hverr þeirra ma vera bæði fyrir*  
 5 *ok eptir i malino . | en engi þeirra gerir mal af*  
*stafum ſer . b. d. f. g. k. l. m. n. p. r. ſ. t . | en nokn*  
*þeirra ero her sett eptir hlopi þeirra . I þriðja hring ero*  
*. xij . | stafir er hlioðstafir heita . þessi grein er þeirra*  
*stafa . fyrst hei | ta stafir ok ſkal ſva rita . a. e. j. o.*  
 10 *v. y. Avnnr grein er ſv er heita | limingar . ok ſkal ſva*  
*rita . æ. a. æ. þessir ero tveir her ero . ij . hlioðstafir || S. 90.*  
*faman limper því at þessi stafinn hever hvern hlut af*  
*hlopi hinna . | er hann er af ger . en þriðja grein er þat er*  
*heita lavfa<sup>2)</sup> klofar | ok ſkal ſva rita . ey ei . þessir ero .*  
 15 *ij . [ok ſkal]<sup>3)</sup> ſva<sup>4)</sup> rita at rita . ij . stafir obreytta . | ok ger*  
*einn af því at hann tekr hlioð hinna begia . en þi ritz-*  
*hátar | ſakir er þessa stafir ó hægt faman at binda . Nv er*  
*enn tolpti stafir | er ſkiptingr heiter . þat er . i . þat er rettr*  
*hlioðstafir ef malstafir | er fyrir honum . ok eptir honum*  
 20 *i ſamstorum . en ef hlioðstafir er næ | ſt eptir honum*  
*þa ſkiptiz hann i malstaf . ok geraz þa af honum morg*  
*ſvll | orþ. ſva ſem er ia eða ioþ eða ioR . Avnnr ſkipting*  
*hann er þat at hann | ſe lavfa klofi ſva ſem þeir*  
*er apz ero ritafir . ok [en] <sup>3)</sup> ſva ef malstafir | ſtendr*  
 25 *firi honum . en hlioðstafir næst eptir . Sva ſem er biozn*  
*eða | bioz eða bioz . Þessir stafir einer faman gera morg*  
*ſvll orð . en | ſkamt mal gera þeir . en ef á gerer heillt*  
*orþ . þa mez ſva [ſ]em<sup>4)</sup> þv nef | nir yvir . en . i . þav*  
*ſem fer innan<sup>5)</sup> . En o . eða v . þav ſkipta vm orþvnm . |*  
 30 *Sva ſem er fatt eða vfatt . Menn kalla einn við y. en æ*

<sup>1)</sup> I strækker sig ned igennem 5 linjer. <sup>2)</sup> for av er der hul i perg. <sup>3)</sup> hul i perg. <sup>4)</sup> hul for ſ i perg. <sup>5)</sup> sål. de 4 sidste ord, forvansket.



þat er veinvn . | en ey heiter þat land sem fíor eða vatn  
 fellr vm hverfis . þat er kallat | ey eða . æ . er alldu  
 þýtr . hlioðstafr hava ok tvenna grein at | þeir se styt-  
 er eða dægnir . en ef fkyrt skal rita þa skal diaga yvir  
 þann stafrinn er feint skal leipa . Sem her . Á því ári 5  
 sem ári var | fæddi . þat er í míno míni . Optliga  
 skipa orpa leipingar ollo mali | hvart inn fami hlop-  
 stafr er leiddi feint eða fkiott . lofat er þat | i ritz-  
 hætti at rita af limingvm helldi en af lyckio . en fvlit  
 a . | ok er þa sua . e . o . I fíorþa hring erv . xij . stafr 10  
 sua ritapir . bb . dd . ff . g . k . 4 . o . 3 . pp . r . s . 7 . þessir  
 stafr gera ecki annat en menn vi | lia hava þa fíri ritz  
 hattar sakir ok er settr hverr þeirra einn fíri . ij . |  
 malstafr . því at ívm orð eða nofn endaz.<sup>1)</sup> íva fast at-  
 kvæpi at | engi malstafr fær einn bont . sua sem er holl 15  
 eða fíall eða croff eða | hroff . framm hramm . nv þarf  
 S. 91. annat hvart at rita tyfvar einn || malstafr . eða lata ser  
 lika þanneg at rita . I fimta hring ero ritaper þeir . iij . |  
 stafer er kallaper<sup>2)</sup> ero vndir stafr . ð . z . x . þessum stafr  
 ma við engan stafr | koma nema þat se eptir hlioð stafr 20  
 i hverri<sup>3)</sup> samstofv . En . iij . stafr er . c . | ok hava  
 ívmer menn þann ritzhatt at [hav]a hann fíri konung .  
 en hitt eina er rett . | hanf hlioð at vera sem aprer  
 vndir stafr i enda samstofv . Titlar ero | sua ritapir  
 her sem íopvm ritzhætti :o

25.

<sup>1)</sup> mgl.: i. <sup>2)</sup> af beskadigede for neden. <sup>3)</sup> hvr beskad.  
 for neden.



Staða<sup>1)</sup> setning sia sem her er ritvð er sva sett til  
 malí sem lyklar<sup>2)</sup> | til hlioðf mvsíka ok rego fylgia .  
 hlioðstofvm sva sem þeir lyklvm. | Malstafr<sup>3)</sup> ero ritapir  
 með hverri rego bæpi fyrir ok epter<sup>4)</sup>. ok gera þeir | mal  
 af hendingvm þeirri sem þeir [ger]a<sup>5)</sup> við hlioðstafrina 5  
 fyrir eða epter . | kollvm ver þat lykla sem þeir ero í  
 fastir . ok ero þeir her sva settir her | sem í spacione  
 sem lyklar í simphonie . ok skal þeim kippa eða | hrinda  
 ok dæpa sva rego strengina ok tekr þa þat hlioð sem  
 þv | villt haft hava . þessir hendingar ero meiri . en þær 10  
 sem fyr ero | ritapar ok hinar minzto þeirra sem stafrat  
 se til . því at her er í | hending einn hlioðstafr ok einn  
 malstafr . ok gerir sva margar hendingar | sem nv er  
 ritað apz í staða setninginn . her standa vm þvert | blað  
 . xi.<sup>6)</sup> hlioðstafr . en vm endilangt blað . xx . malstafr . 15  
 ero þeir | sva settir sem lyklar í simphonie . en hlioð-  
 stafr sem<sup>6)</sup> strenger | Malstafr<sup>3)</sup> ero . xij . þeir sem bæpi  
 hafa hlioð hvart sem kipt er eða hrnn | dit lyklvm .  
 en . viij . þeir er sípak ero ritapir hava halft hlioð | við  
 hina . Svmer taka hlioð er þv kippir at þer . Svmer er 20  
 þv hrnn | der fra þer . þessir hlioðstafer standa vm þvert.  
 a. e. i. o. ý. v. ę. q. a | ei ey. þessir ero . xij . malstafr  
 b. d. f. g. k. l. m. n. p. r. í. t. þessir | ero malstafr  
 ok hafa halft hlioð við hina. ð. þ. z y. c. h. x. q.

---

<sup>1)</sup> S rødt. <sup>2)</sup> ar í ét tegn. <sup>3)</sup> M ude í marginen. <sup>4)</sup> hul  
 for ær. <sup>5)</sup> hul for ger. <sup>6)</sup> hul for se og de 2 første streger af m.

## 2. afhandling

i restitueret form.

Hvað er hljóðs grein? Þrenn. Hver?

Sú er ein grein hljóðs, er þýtr veðr eða vatn eða sær, eða björg eða jörð eða grjót hrynr. Þetta hljóð heitir gnýr ok þrymr ok dunor ok dynr. Svá þat hljóð, er málmar gera eða manna þyss; þat heitir ok 5 gnýr ok glymr ok hljómr. Svá þat ok, er víper brotna eða gnesta eða vápn mætað, — þetta heita brak eða brestir, eða enn, sem áðr er ritað. Allt ero þetta vitlaus hljóð. En hér um framin er þat hljóð, er stafi eina skortir til máls. Þat gera hørpor ok enn heldr hin 10 meiri söngrærin, — en þat heitir söngr.

Önnur hljóðs grein er sú, sem fuglar gera eða dýr ok sækyqvindi. Þat heitir rödd, en þær raddir heita á marga lund. Fuglar syngja ok gjalla ok klaka, —

---

*Fremgangsmåden ved restitueringen af denne afhandling er følgende. Der er foretaget en nøjagtig sammenligning af bægge codices og de læsemåder stadig tagne, som syntes at være mest ægte og gammeldags; hvor ordene var lidt forskellige uden meningsforandring, dér er cod. Ups. allevegne fulgt, som i det hele synes at have opbevaret afhandlingen i en renere skikkelse. De fra cod. Worm. optagne læsemåder er trykte med kursiv. Der er sløffet en hel del af de i cod. Ups. tilføjede artikelformer, som ikke findes i cod. Worm. som mindre oprindelige. Forresten kan der ikke her gives en begrundelse af alle enkeltheder; hvad de vigtigste forandringer og rettelser angår, henvises til de følgende noter.*

ok enn með ýmsum háttum ok nǫfnum ok kunnostum  
ero greind ýmsa vega dýra nǫfnin, ok kunnu menn  
skyn, hvat kyqvendin þykkjaz benda með mǫrgum  
sínnum látum. Sækyqvendin blása eða gella. Allar  
þessar raddir ero mjök skynlausar at viti flestra manna. 5

En þriðja hljóðs grein er *miklu merkiliguz*, sú  
sem menn hava. Þat heitir hljóð ok rødd ok mál.  
Málit geriz af blæstrinum ok tungobragþino við tenn  
ok góma ok skipan varanna, en hverjo orði fylgir  
minni ok vit *ok skilning*. Minni þarf til þess at 10  
muna atkvæði orða, en vit at hugsa, hvat hann vill  
mæla, ok skilning til þess, hvat í lýr orðunum. Ef  
maðr fær snilld málsins, þá þarf þar til vit ok orðfræði  
ok fyrirætlan, ok þat mjök, at hægt sé tungobragð. Ef  
tenn ero skörþóttar ok missir *tanngarpar*, þat lýtir 15  
málit, svá ok ef tungan er of mikil, þá er málit blest;  
nú er hon of lítil, þá er sá holgómr. Þat kann ok  
spilla málino, ef varrar ero eigi heilar. Muþrinn ok  
tungan er leikvøllr orðanna. Á þeim leikvelli ero  
reistir stafir þeir, er mál allt gera, ok hendir málit ýmsa 20  
svá, til at jafna sem hǫrpu strenger, eða ero læster  
lyklar í simphóníe.

(*Kingfiguren*).

Í fyrsta hring ero fjórir stafir, er heita *hǫfuðstafir*. Þá  
má til enskis annars nýta, en vera fyrir ǫðrum stöfum: 25  
þ, v, h, q. Í ǫðrum hring ero stafir .xi., þeir sem  
heita málstafir; hverr þeira má vera bæði fyrir ok eptir  
í málino, en engi þeira gerir mál af sjálfum sér: b, d,  
f, g, l, m, n, p, r, s, t, en nǫfn þeira ero hér sett  
eptir hljóði þeira. Í þriðja hring ero .xii. stafir, er 30  
hljóðstafir heita. Þessi grein er þeira stafa: fyrst heita  
stafir ok skal svá rita: a, e, i, o, u, y; — ǫnnur grein  
er sú, er heita límingar, ok skal svá rita: æ, ø, ǿ;  
þessir ero tveir *hvárr*; ero .ij. hljóðstafir saman límper,  
því at þessi stafr hevur hvern hlut af hljóði hinna, er hann 35

er af gørr; — en þriðja grein er þat, er heita lausaklofar, ok skal svá rita: ey ok ei; þessir ero .ij. ok skal svá rita, at rita .ij. stafi óbreytta, ok gørr einn af, því at hann tekr hljóð hinna beggja, en fyrir rits háttar sakir er þessa stafi óhægt saman at binda; — nú er enn tólpti stafr, er skiptingr heitir; þat er .i.; þat er réttir hljóðstafr, ef málstafr er fyrir honum ok eptir honum í samstöfun, en ef hljóðstafr er næst eptir honum, þá skiptiz hann í málstaf, ok geraz þá af honum mǫrg full orð, svá sem er: já epa jǫrð epa jór. Önnur skipting hans er þat, at hann sé lausaklofi, svá sem þeir, er áðr ero ritapir, ok enn svá, ef málstafr stendr fyrir honum, en hljóðstafr næst eptir, svá sem er: björn epa bjór epa björg. a, i, o, v, y — þessir stafir einir saman gera mǫrg full orð, en skamt mál gera þeir *sjálfir*. Ef a gerir heilt orð, þá mez svá, sem þú nefnir: yvir, en i þat sem fyrir innan er, en o epa v þau skipta um orpunum, svá sem er: satt epa vsatt. Menn kalla einn við y, en æ þat er veinun, en ey heitir þat land, sem sjór epa vatn fellr umhverfis; þat er ok kallat ey epa æ, er aldri þrýtr. Hljóðstafir hava ok tvenna grein, þá er *optliga skiptaz orpin með*, at þeir sé styttir epa dregnir; en ef skýrt skal rita, þá skal draga yvir þann staf, er seint skal leipa, sem hér: á því ári, sem ari var fœddr, ok, *ér ertuð hann*; þat er í míno minni. Optliga skipta orpa leipingar ǵllo máli, hvárt inn sami hljóðstafr er leiddr seint epa skjótt. Lofat er þat í rits hætti at rita af límingum heldr a-lykkjo en fullt a, ok er þá svá: ę, ǫ. Í fjórða bring ero .xii. stafir svá ritapir: B, D, F, G, H, I, K, M, N, P, R, S, T. Þessir stafir gera ekki annat, en menn vilja hava þá fyrir rits háttar sakir, ok er settr hverr þeira einn fyrir .ij. málstafi, því at sum orð epa nofn endaz í svá fast atqvæpi, at engi málstafr fær einn borit, svá sem er: hǫll epa fjall epa kross epa hross, framm epa

bramm. Nú þarf annat hvárt at rita tysvar einn mál-  
 staf, eða láta sér líka þanneg at rita. Í fimta hring  
 ero ritapir þeir .ííj. stafir, er kallapir ero undirstafir:  
 ð, z, x; þessum stöfum má við engan staf koma, nema  
 þat sé eptir hljóðstaf í hverri samstöfu. Enn .íííj. stafr 5  
 er .c., ok hava sumir menn þann rits hátt, at hava  
 hann fyrir: konung, en hitt eina er rétt hans hljóð at  
 vera sem aprir undirstafir í enda samstöfu. — Títlar  
 ero svá ritapir hér, sem í öðrum ritshætti.

(*Kvadratfiguren*).

Stafa setning sjá, sem hér er rituð, er svá sett til máls, 10  
 sem luklar til hljóðs í músíká, ok regor fylgja hljóð-  
 stöfum, svá sem þeir luklum. Málstafir ero ritapir með  
 hverri rego bæpi fyrir ok eptir, ok gera þeir mál af  
 hendingum þeim, sem þeir gera við hljóðstafina fyrir  
 eða eptir. Köllum vér þat lukla, sem þeir ero í faster, 15  
 ok ero þeir hér svá settir í spácíonne, sem luklar í  
 símphóníe, ok skal þeim kippa eða hrinda, ok drepa  
 svá regostrengina, ok tekr þá þat hljóð, sem þú villt  
 haft hava. Þessar hendingar ero minni(?), en þær,  
 sem fyrr ero ritapar, ok hinar minsto þeira, sem stafat 20  
 sé til. Því at hér er í hending einn hljóðstafr ok einn  
 málstafr, ok gerir svá margar hendingar, sem nú er  
 rituð áðr í stafa setninginni. [Hér standa um þvert  
 blað .xi. hljóðstafir, en um endilangt blað .xx. mál-  
 stafir; ero þeir svá settir sem luklar í símphóníe, en 25  
 hljóðstafir sem strengir. Málstafir ero .xii. þeir sem  
 bæpi hava hljóð, hvárt sem kipt er eða hrundit luklin-  
 um, en .vííj. þeir er síparr ero ritapir hava hálft  
 hljóð við hina. Sumir taka hljóð, er þú kippir at þér,  
 sumir, er þú hrindir frá þér. Þessir hljóðstafir standa 30  
 um þvert: a, e, i, o, y, v, ę, ǫ, ʌ, ei ey. Þessir ero  
 .xii. málstafir: b, d, f, g, k, l, m, n, p, r, s, t. Þessir  
 ero málstafir ok hava hálft hljóð við hina: ð, þ, z, v,  
 c, h, x, q.]

## Oplysende og kritiske anmærkninger til den 1. afhandling.

S. 1,6 [19,6] þær þegar er er en usædvanlig ordstilling for þegar er þær og betyder: så snart som. Anderledes kan ordene næppe opfattes.

S. 1,6 [19,6] gengiðz bör ikke med Rask og Eg. rettes til gengit. Om gangask i betydningen «beræges ud af sin forrige stilling», «forandres» sé Fritzner<sup>2</sup> s. 546 b.

S. 1,11 [20,1]. Med hensyn til den absolute akkusativ Hverega tvngv kan sammenstilles: En hvatke es misagt es í frápom þessom, *Íslendingabók* (Isl. s.<sup>2</sup> I, 3).

S. 2,6 [20,8-9] giorz; hvis ordet er rigtigt og hvis ellers alt er i orden, må ordet her betegne: udviklet sig = forandret sig; men vi nærer stærk tvivl om stedets rigtighed, da gerask ellers ikke kendes i denne betydning. Vi er mere tilbøjelige til at tro, at der foreligger en fejl i teksten, og vi formoder, at et þnnor er udfaldet foran þnnor og efter mjök; at gerask annarr = at blive anden = at forandres. Afskr. har oversprunget det ene þnnor; en lignende fejl findes ofte.

S. 2,7 [20,11]. lög—helgar. a, I vinteren 1117—18 begyndte som bekendt den første nedskrivning af den islandske fristats love, i det kapitlet «Vígslópe» «og mange andre love» nedskreves på foranstaltning af



*Bergþórr Hrafnsson; se Aris Íslendingabók kap. 10. (s. 12 i Möbius' udg.; Grágás II red Finsen s. II—III). Nogle år senere, i årene 1123—33, blev Kristenretten nedskreven (se Bisk. I 73). Flere udtalelser om bestemte lovajnsnit har vi ikke. Det er sikkert, at forf. mener de nævnte love og andre, som muligvis var nedskrevne. — b, áttvíse. Ordet betyder: genealogiske oplysninger, efterretninger om folks, d. v. s. de islandske slægters afstamning og indbyrdes slægtskab tilligemed deres svogerskabsforhold. Som bekendt spillede disse forhold en overvejende rolle i Islændernes (og Nordboernes) hele sociale liv. „Venner og frænder“ i hobetal var den bedste understøttelse, nogen kunde ønske. Dette forhold, som havde en så stor betydning, måtte bervirke, at man allerede meget tidlig måtte have rede på alle de dertil hørende familieforbindelser, som i en så lille stat som den islandske nødvendig meget hurtigt måtte blive temmelig indviklede. Det var således ganske naturligt, at, så snart man var begyndt at benytte sig af blæk og pen, blev slægtregistre noget af det første, som blev nedskrevet. Aris Íslendingabók slutter meget betegnende med et sådant. Vi kan også minde om de brudstykker af slægtregistre, som findes trykte i Íslendinga sögur I (1843), 353—62, men fremfor alt kommer dog selv Landnamsbogen her i betragtning. Haukr Erlendssøns redaktion indeholder meget vigtige oplysninger om værkets tilblivelse, og nævner som dets vigtigste ophavsmænd Ari selv, Kolskeggr den vise (se også Ldn. s. 349), Styrmer og Sturla; dernæst citeres flere gange „vitrir menn“ „fróðir menn“ o. lign. som autoriteter. Vi ser således af alt dette, at lige fra Ari og ned gennem tiderne er genealogiske studier blivne dyrkede med en stor iver og interesse — alt i en nøje tilknytning til sagaskriv-*

ningen. — c, þýðingar helgar; religiøse tydninger må forstås som udlægninger af en kirkelig text, d. v. s. prædikener eller homilier. Sådanne taler, for det meste bestående af fortolkning af et eller andet bibelsted, var uden tvivl noget af det første, man nedskrev, og betegnende er det, at de ældste og bedste håndskrifter netop indeholder gudelige betragtninger og prædikener.

Þau en spaklegu fræðe, er Ari Þorgilsson hefer á bækr sett af skynsamlegu viti; fróðr bruges som bekendt som tilnavn for de mænd, som overgik andre ved historiske (og genealogiske, jfr. ordet mannfræði) kundskaber (hvorimod spakr i regelen betegner de mere praktiske, indsigt i lovkyndighed). Fræði betyder her følgelig historiske værker. — Den måde, hvorpå alle disse her nævnte arter af den gamle isl. litteratur nævnes, viser, at det er litteraturens første frembringelser, der menes; navnlig er det betegnende, at kun Ari nævnes, og ingen af de øvrige ved midten og i slutningen af det 12. årh. levende historikere, såsom Eiríkr Oddsson, Karl ábóti osv. Heraf er der kun én slutning at drage, den nemlig, at afhandlingen er skrevet ved midten af århundredet, ikke senere end 1150, et resultat, som hele afhandlingens hensigt og andre indre kriterier noksom godtgør; sé fortalen.

S. 2,12 [21,2]. þotti; om enkeltals-formen sé Lunds ordföjningslære s. 8, Bugge, *Norröne skrifter af sagnhistorisk indhold* s. 369 samt Wimmer, *Oldnord. læseb.* <sup>3</sup> s. v. þykkja 1, slutn.

S. 2,15 [21,6] eñ i hðskr. er med Rask og Sn. E. (AM.) rettet til ero.

S. 2,16 [21,8]. efter hljóðs er det ikke nødvendigt at indsætte noget som helst, da stafe meget godt kan underforstås fra det lige foranstående raddarstafer (jfr. *Runerne i den oldisl. lit.* s. 73 og 97.).

S. 3,5 [22,5]. lykkiu o: böjlen til venstre på a, hvilken forf. sætter som en krølle under o: q.

S. 3,11 [22,11] e i cod. er fuldstændig urigtigt og må læses e.

S. 3,12 [22,12] er er med Rask og Sn. E. (AM.) rettet til ef.

S. 3,12 [22,12]. með kvisti es oc með osens bring o: med tværstregen fra e anbragt i o. Håndskrifternes forskel mellem e og ø er nemlig som oftest kun den, at e er åbent til højre, ø derimod lukket, og undertiden kan de næsten ikke være til at skille fra hinanden; sé f. ex. faksimilet i den stockholmske homiliebog linje 15. At denne tværstreg kaldes »kvist», forklares rimeligvis af, at den har været böjet opad til højre som f. ex. i ordet speke, der er afbildet i *Elucidarius*, fotolit. udgave side 2 l. 9; jfr. fortalen til Finnur Jónsson: *Kritiske studier*.

S. 3,14 [23,2] hǫfuðstafs-ve. Den følgende sætning lader sig på ingen måde bringe i en logisk forbindelse med det foregående. Der må være oversprunget et lille stykke, en linje(?) i et håndskrift, man afskrev. Det manglende har indeholdt:

1) en fortsættelse af sætningen oc scal — — ue, som måske har lydt: oc aLan uoxt hǫfopstaf-1f; y er jo nemlig dannet af den første arm af kapital-u'et, o: stregen til venstre i v, og et fuldstændigt kapital-i (o: j).

2) en redegørelse for den orden, forf. vil skrive sine vokaler i; den må antages at have haft omtrent følgende form: »mine nye vokaler stiller jeg efter dem af de gamle, med hvem de har mest lighed (jfr. 4,8 = 24,8); forresten er de gamle ordnede på samme måde, »som de tidligere er ordnede i alfabetet».

S. 3,19 [23,8]. ø pitt eða a eða e y ok u. Allerede Rask så, at her forelå en korrupsion af teksten; for det første rettede han rigtig ø til q, ti ø har intet

med a at gøre; dernæst indsatte han et e foran eða (2). Bægge rettelser er optagne i Sn. E. (A.M.), der dog ombytter e og ę. I analogi med det sidste par er det i denne udgave antaget, at det andet har haft en lignende form, hvorfor eða(2) er udeladt som ditto-grafi.

S. 3,23 [23,12]. minn maki ef sá finnz, «folk som jeg, hvis en sådan findes. »: «hvis jeg da ikke er noget udestående i retning af dumhed». Det hele er altså en — ganske vist ironisk overdreven — beskedenhedsytring, men kan ikke opfattes som noget udtryk for stærk selvfølelse.

S. 4,1-2 [24,1]. fleire uega ma færa til rettz; réttr må her tages i betydningen: «som girer en rigtig, en forståelig mening.» = «som betegner virkelige ord».

S. 4,11 [24,11] i er blevet rettet til gen. ís, styret af grein, en rettelse, som alternativt er foreslået i Sn. E. (A.M.) II,16, note 5 hvorimod det dér i teksten optagne á i næppe er rigtigt; en sådan konstruktion af grein i ordets her gældende betydning findes nemlig ikke.

S. 4,16 [25,3] meða er en skrivefejl for meðal, fremkaldt ved det følgende enna (dittografi).

S. 4,18 [25,5] efter honum mangler det 2. eksempel, indeholdende ordene sér og sér. Det foran goðinn stående sor må opfattes som en lærning af det ene af de nævnte ord og snarest det første; e og o forveksles formedelst den lighed, disse bogstaver har i håndskrifterne. Et sorgoði eller saurgoði er ingen ting.

S. 4,20 [25,7] ff. Om disse næselyd se K. Gíslason's udtalelser i hans afhandling «Ia eller Ja» i Annaler for nord. Oldk. og Hist. 1863, s. 400; til ham har dr. B. M. Ólsen i hovedsagen sluttet sig, se Runerne osv. s. 94 not. 2, 101 og 102 med not. 2. I modsætning til disse har K. Lyngby stillet sig i Tidskrift for

mb'  
ed, i. i. i. i. i.  
vori e, no  
en e e e e  
e sta e  
staa en e  
e. i. i. i. i. i.

*Phil. og Pæd. II, 317 ff, Wimmer i Fornnordisk form-lära s. 4, Bugge i Arkiv for nord. filol. II, 230 ff. og navnlig A. Noreen, som sst. (III, 1) har skrevet en særlig afhandling om forfs næselyd, hvortil her i almindelighed henvises.*

S. 4,22 [25,10]. fete kan umulig forklares som seté = set ek (*Skr. E. (AM.) II, 18 note 2; jfr. Rask 278*). e er simpelt hen en afskrivers fejllæsning af setc = set ek; af sådanne verlalformer, forbundne med 1. persons pronomén (bragarmál), forekommer i vor afhandling følgende: kanka (13,12 = 44,3), rítik (12,1 = 40,9) og sékka (12,18 = 42,8); oprindelig har sådanne former vel været langt flere. *Jfr. note til 14,21.*

S. 5,3 [26,4]. Angående ordet rǫ henvises til A. Noreen, l. c. side 20 — 1.

S. 5,5 [26,5]. a hnefa bundnum har vi med stærk tvivl oversat «på en forbunden hånd» (nl. for at forhindre, at der skal gå kulde i såret?). Ang. ordet þél, en fil, henvises til Noreen l. c. s. 20. og Bugge, *Arkiv II, 234*.

S. 5,6 [26,7]. Ang. fǿr se Noreen s. 41. og Lyngby i *Tidskr. for Phil. og Pæd. II, 317*. *Jfr. Bugge, Arkiv II, 231.*

S. 5,7 [26,8] orar—orar; ang. den rigtige opfattelse af disse ord henvises til K. Gíslason i *Njála II, 615 not. 256*.

S. 5,8 [26,9]. Ang. øra henvises til Noreen l. c. 41 og Lyngby l. c.

S. 5,9 [26,9] fiaðr klæðit er forklaaret af Bugge, *Arkiv II, 233*; þúat ligeledes. Han oversætter hele sætningen således: «Du var tilstede der, hvor det med Fjær fyldte Bolster blev trykket ned»; jfr. også Noreen l. c. s. 41.

*at Bugge. nat. den en. den en. den en.  
þúat : en part. þúat den de*

S. 5,10 [26,10] *sýna* er af Bugge, l. c. s. 232, forklaret som gen. af huk.- ordet *sýja*, bordlag, planke- lag: *þriggia sýna austr* betyder altså *det i Bunden af Fartöiet, tre Bordlag höit, værende Vand, som skal øses ud*.. Jfr. Ad. Noreen l. c. s. 36. Den samme forklaring har prof. Wimmer givet for mange år siden i sine forelæsninger over *det oldnordiske sprogs historie*..

S. 5,14 [27,5]. *Hdskr.s rita* er med Sn. E. (AM.) s. 20 rettet til *vita*.

S. 5,19-19 [27,9-11]. De former for de græske bogstaver, som her har foreligget Worm.s skriver, har utvivlsomt været uncialerne, ikke minusklerne som i udgaverne. M. h. t. deres udseende i middelalderlige håndskrifter henvises til Wattenbach: *Griechische Palæographie*<sup>2</sup> ss. 6, 9, 16 og 23.

S. 5,19 [27,10] efter skamman er i analogi med de andre exemplar et 0 tilføjet, ligesom også i Sn. E. (AM.).

S. 6,1-4 [28,1-5]. Worm. har i modstrid med forfatterens regler prik over hverandet ord (de korte vokaler, jfr. Ágrip (1880) s. VII ff.), medens det åbenbart har været forf.s hensigt at betegne hverandet par ord med prik (nasalerede vokaler).

S. 6,9 [28,9-10]. *Rettere end framer og frá mér* havde måske *framer og frá mér* været; jfr. Noreen, Arkiv III s. 36; vi nærer dog nogen betænkelighed over for de mange nasaltvokaler, som Noreen finder i ubetonede stavelser.

S. 6,16 [29,5-6] *sem skalld kvað*. De to anførte verslinjer er begyndelsen til et vers af Þjóðólfr Arnórsson, hvilket vers tilligemed flere andre blev digtet i året 1062 (se Sn. E. III, 589), den gang da kong Harald hårdråde sejlede med en prægtig flåde ud fra

*floden Nid for at gøre et krigstog til Danmark. Det vers, hvis 2 første linjer citeres her, lyder i sin helhed således (se Heimskringla (Unger) s. 592; Fms. VI, 309; Frís. s. 226):*

Rétt kann ræðe slíta  
ræses herr ýr verre.  
ekkjan stendr ok undrask  
áraburð sem furðo.  
ert mon snót, ef en svqrto  
sæfang í tvau ganga.  
þoll leggr við frið fullan  
ferkleyf á þat leyfe.

S. 7,1 [30,5]. *Hdskr.s* alldre er blevet rettet til aldrege, ikke fordi det (aldre) ikke kunde være rigtigt, men fordi afskriveren selv har sat en bindestreg efter e, hvilket viser, at han i den næste linje agtede at tilføje gi, men har glemt det.

S. 7,8 [30,12]. *Hdskr.s* iarn er allerede af Rask blevet rettet til éarn.

S. 7,8 [30,12]. *Hdskr.s* ivr er af Rask blevet forklaret som «júgr, júfr» (yver), og han tilføjer, at Svenskerne endnu siger «jur». Rasks forklaring følges i *Sn. E. (AM.)*. Men det, at Svenskerne endnu siger «jur» er for det første intet som helst bevis for, at man i det 12. århundrede udtalte ordet således på Island; for det andet hedder ordet endnu på Island júgur, udtalt med spirantisk g. Rasks forklaring træffer derfor næppe det rigtige. I nærværende udgave (s. 30,12) er ordet, som ikke lader sig forklare på nogen rimelig måde, blevet rettet til eór, en hest; denne rettelse er meget ubetydelig, når man husker på, at et o og v i de gamle *hdskrr.* meget ofte ligner hinanden i en meget betydelig grad. Rettelsen bestyrkes i høj grad derved, at der i den anden afhandling (cod. Worm. og Ups.)

hvor bogstavet i omtales, findes blandt de valgte *ex-empler* netop ordet *jór* (s. 52,2 og 58,22). Ordningen af diftongerne bliver da rent alfabetisk: *au*, *ea*, *ei*, *eo*, *øy*, *ui*.

S. 8,3 [32,9]. *hofvndar* «*autoriteter*» jfr. *Hervarar saga* s. 223, *Bugges udg.*: «*Hofvndr* var — — sva rettdæmr, at hann hallaði alldri rettvn dome, — — — ok af hans nafni skyldi sa havfvndr heita i hveriv riki, er mal manna dæmði»; jfr. *Bugges anm.* l. c. s. 354.

*rýnni* «*skrivekyndighed, skrivemåde*» må være afledt af et adjektiv *rýninn* ligesom f. ex. *hlýðni* af *hlýðinn*; *rýninn* forekommer kun i sammensætningen *fullrýninn* *Atlamál* v. 11 (*Bugge*) og måske i *Maeshowe-indskriftens*: sa mapr er runstr er fyrir uæstan haf, *Wimmer, A. n. O.* 1874, s. 195. Jfr. *Bugge: Antikvarisk tidskrift för Sverige* V s. 87.

S. 8,3-4 [32,10]. *Hdskr.s* mál*s* græina kan ifølge sammenhøengen umulig være rigtigt; det er en blot og bar dittografi af det foregående mál*s* greinar. Rask foreslog at læse: *málmgripa* (ting af metal *Sn. E. (A.M.)* læser: *gripa*), men dette ord forekommer ellers aldrig og det er ingen grund til at antage, at det rigtige ord har haft nogen lighed (mál....) med *málsgræina*. Der må vel have stået et helt andet ord, f. ex. *húsa* el. lign., men at indsætte noget bestemt ord, findes ikke rådeligt; der er derfor i den restituerede text sat streger for det manglende.

S. 8,4 [32,11] *einn*; *skjalden* er *Óttarr svartí*. Det følgende halvvers er den sidste halvdel af et vers af *Óttars* digt om *Olaf den hellige*, det bekendte *Høfðlausn* (*Sn. E.* III, 329—30). Hele verset findes i *Hkr.* (Unger) 225, (den første halvdel desuden i *Fms.* IV, 50; *Flat.* II, 19) og lyder således:



Enn brauzt éla kenner  
 yggs gunnþorenn bryggjor  
 linns, hefr lǫnd at vinna,  
 lundúna, þér snúnat.  
 hǫfðo hart of krafðer,  
 (hildr óx við þat) skilder.  
 gang, en gamler sprungo,  
 gunnþings ísarnhringar.

d. e. Enn brauzt, gunnþorinn Yggs-éla-linns-kenner, lundúna bryggjor, þér hefr snúnat at vinna lǫnd. ísarnhringar, hart of krafðer gunnþings, hǫfðo gang, en gamler skilder sprungo. hildr óx við þat. = *Endvidere ødelagde du, kampdjærv som du er, kenderen af ormen, som raser i Yggs (Odins) bygevej (kampen, o: sværdet), broerne ved London, du har haft held med dig i at erobre lande. Jærnsværdene, osv. Jfr. K. Gíslason, A. n. O. 1863 s. 403 og Njála II s. 22 og 318.*

S. 8,<sup>16</sup> [33,<sup>12</sup>] *ǣstrǣð katonís. Kátó er det bekendte forfatternavn Cato Dionysius, hvem man har tillagt en samling sentenser, de såkaldte: Disticha de moribus ad filium; se herom: Teuffel, Geschichte d. röm. lit. 4. Aufl. 1881, § 24. Af disse sentenser findes der en gammel isl. oversættelse, der bærer titlen Hugsvinnsmál (Hugsvinnr er en direkte oversættelse af ordet: cato == catus). Digtet er i året 1831 udgivet af dr. Hallgr. Scheving. De to citerede hexametre lyder i denne rimede oversættelse således (se udg.s s. 11):*

Hirð ei að (opr. hirðattu?) senna,  
 þótt þú (opr. þótt) satt vitir  
 við hvassorða hali.  
 málskap (rigt. i hðskr. -skálp) mikit  
 er mǫnnum gefit.  
 fár er at hyggju horskr.

*Katón m.  
 I, 54*

S. 9,1-2 [34,9-11]. *Nv þo að — að kveða. I teksten her må der stikke en fejl. (at) kveða at (= at udtale) styrer dat. og ikke akk., og akk. kan ikke forsvares derved, at den står foran det styrende verbum + præpos. Enten må at (præpos.) foran kveða sløjfes, således som sket er s. 34., eller også er akkusativerne: þat hljóð...atkvæði...æitt forvanskede af et opr.: því hljóði...atkvæði...æinu. Þ' blev først læst som þ, dette bevirkede forandringen af hljóði og æinu (atkvæði er éns i akk. og dat.); på denne måde vilde forvanskningen være forståelig nok.*

S. 9,18 [36,8]. *nefndor* er en rettelse, som allerede *Rask* har foretaget og *Sn. E. (AM.)* optaget.

S. 10,6 [37,1]. *Det expletive of, sé derom i fortalen.*

S. 10,12 [37,7]. *Efter uerþr er der indsat et uipr, da stafaðr alene ikke kan udtrykke det samme som vipr st., og det er netop dette, som her forlanges. At et uipr blev oversprunget af en afskr. efter det, hvad udseende angår, meget lignende ùþr, er en forståelig og meget almindelig fejl.*

S. 10,12-18 [37,8—38,2]. *Meningen er: Nogle konsonanter (nemlig: b, d, g osv.) har deres egen form (uden at forandre den til kapitalformen) og navn (be, de, ge osv.) og betydning (eartein—atcuéþe), men andre har form (F, L, M osv.) og navn (eff, ell, emm osv.) og betydning som et kapitalbogstav (o: som "geminerede" lyd), og atter andre har et kapitalbogstavs form (B, D, G osv.) og har bogstaverne omsatte i deres navn (ebb, edd, egg osv. i steden for be, de, ge osv., jfr. s. 10,7-8 [37,2-8]) og lydmassen forøget både i navnet og betydningen (o: de er blevne lange lyd, skönt de af naturen er korte), og nogle beholder deres form (f, l, m osv.), skönt lydmassen i deres navn formindskes (ef, el, em osv., uagtet man almindelig siger*

eff, ell, emmi osv.), og den betydning, som de skal have i lydforbindelsen, skal være lig med den, som de får i navnet (o: de skal kun betegne »enkelte» lyd).

S. 10,<sub>16</sub> [37,<sub>11</sub>]. Skiptat er blevet rettet til skipt, af skipta dele, ombytte, da meningen fordrer et ord af denne betydning. At skipa (hvoraf part. perf. også kan hedde skipt, se *Eigla*, 1886, s. 122,<sub>18. 19</sub>, 124,<sub>21</sub>) kunde ganske vist forsvares på dette sted, da dets betydning »at ordne» (og følgelig: at omordne) kan føre til samme resultat, som skipta, hvad meningen angår, men på den måde bliver forf.s udtryksmåde unødvendig indviklet og knudret.

S. 10,<sub>18</sub> [38,<sub>2</sub>]. Hskr.s verða er af Rask [og Sn. E. (AM.)] blevet rettet til det eneste rigtige verður; -a er dittografi af det følgende (þ)a.

S. 10,<sub>20-2</sub> [38,<sub>5-7</sub>]. I det her givne alfabet findes fejl, stammende fra mindre indsigtfulde afskrivere. Således er det store h med navnet ovenover fejlagtig tilføjet; jfr. afhandlingen selv s. 12.3-5 [41,<sub>1-3</sub>]; det samme er tilfældet med det store x; jfr. afh. 12.9-12 [41,<sub>9-12</sub>]; over þ mangler bogstavnavnet (thē).

S. 11,<sub>1</sub> [38,<sub>9</sub>]. Ved bemærkningen om, at c kan betegne ts, sigtes rimeligvis til den nuværende italienske udtale foran de palatale vokaler.

S. 11,<sub>2</sub> [38,<sub>11</sub>]. Da der intet er, som tyder på, at man i Skotland har beholdt den gamle udtale af c, ligger det nær at antage, at her foreligger en fejl. Scotar kan måske være en fejlagtig oversættelse af Scoti, der i middelalderligt Latin var fællesnavn for Englændere, Skotter og Irlændere. Skulde scotar mon ikke kunne betegne Irlænderne? Irland var i middelalderen sæde for en betydelig grammatisk skole, der kan opvise navne som Sedulius Scotus, Clemens og Dicuil. Kan det ikke være sådanne folk, som forf. her citerer? At man nemlig i Irland længe har ud-

talt c som k også foran palatale vokaler; sés f. ex. af navne som Patrick = Patricius.

S. 11,7 [39,4] flestum er allerede af Rask blevet indsat, og fra hans udgave optaget i Sn. E. (AM.)

S. 11,9 [39,6]. Efter rít har Rask [og Sn. E. AM.] indsat eigi. En nægtelse er i hvert tilfælde udfaldet. I teksten er indsat [rít] ca; ca kan tænkes at være oversprunget af en afskriver på grund af det þa, som strax følger efter. Formen rítca er i analogi med kanka og sékka.

S. 11,11 [39,8]. Foran þá står i hdskr. et ok, der i den restituerede text er udeladt. Rask satte ordet i skarpe klammer, rimeligvis for at betegne, at det skulde slettes. I den AM. udg. er det ved en fejl (begrundet på Rasks klammer?) trykt med kursiv, som om det manglede i codex. At ordet bør udelades, er dog ikke afgjort, da en eftersætning flere gange findes indledet med et ok; sål. Sn. E. I, 154, 17.: (en er Hugi) . . . .ok er Þjálfi osv.; sst. 184,4: (En er Loki sér) . . . .ok þat gerði hann osv.; Herv. s. (Bugges udg.) s. 205; ifr. Bugges anm. (Ok einn dag er) . . . .ok hann varð osv. Jfr. ok i ordsamlingen til Wimmers Oldn. læseb.<sup>3</sup> I betragtning heraf vilde det måske have været rigtigst at beholde textens ok.

S. 11,12 [39,9]. lægiz er rettet til lęGefc. lc (den form, som græsk x if. Wattenbach har i håndskrift-erne, og som også bruges i de ældste islandske membraner, sé faksimilet i den stockh. homiliebog linje 23) er jo nemlig ikke lavere end c, men der er «lagt noget» (nemlig t) til c. — x betyder, som bekendt, hos Grækerne 20, når det bruges som taltegn; sit x (lc), der betegner 2 c'er, vil forfatteren som taltegn have til at betegne cc 20: 200.

S. 12,5 [41,4]. Hdskr.s y er allerede i Sn. E. (AM.) blevet rettet til det eneste rigtige: v

S. 12,18 [42,1], heiter þar vi sé Den tredje og fjærde gram. afh. s. XXVI ff.

S. 12,19-22 [42,9-11]. Om dette sted har hebraisten hr. cand. theol. H. Kissmeyer meddelt os følgende oplysninger: „Baade dæleth og dæleth ere mulige, en Rettelse til daleth altsaa unødvendig. ך (daleth) kan paa Mynter og Gemmer have Formen ך; ם (sade) Formen ם. Naar Forfatteren bruger disse sjældne Former og ikke de sædvanlige, synes det mærkeligt. Det kan dog muligvis tænkes, at han gjennem Is-lændere, der have været i Jerusalem, har faaet gamle hebraiske Mynter, og ad denne Vej erhvervet Kundskab til den Maade, hvorpaa de gamle hebraiske Bogstaver skreves. Jeg er dog mest tilbøjelig til at tro, at Forf. har haft et meget overfladisk Kjendskab til det hebraiske Alfabet og de Lyde, det udtrykker, og derfor har skrevet de to omtalte Konsonanter forkert, men saaledes, at de tilfældig ere komne til at have samme Form som de dertil svarende gammel-hebr. Bogstaver.

Naar Forf. siger „det er selv et hebr. Bogstav“ maa vi enten tage Bogstav i Betydningen Lyd, og Meningen maa da være, at Lyden ds, som z udtrykker, ogsaa findes paa Hebraisk („Grundsproget“), og han maa da tænke paa ז (zájin), eller at z efter Formen er et hebraisk Bogstav. Derfor kan tale, at ז paa Mynter og Gemmer kan have Formen ז og ז.

S. 13,4 [43,5]. Hdskr.s ð ok í har Rask urigtig rettet til ð ok s, Sn. E. (AM.) til s ok d, hvilket heller ikke kan være rigtigt. Det eneste rigtige er D oc S

S. 13,4 [43,5] staf i hdskr. er allerede af Rask rettet til stafr.

S. 13,9 [43,12]. Titull 3: tæddel, forkortelsestegn.

S. 13,12 [44,3] svá er indsat af Rask.

S. 14,11 [46,3]. stoðar iammikit æinn oc tva; disse ord er åbenbart forvanskede. I den restituerede

text er der sat prikker efter oc, i det der er forudsat, at et stykke er udfaldet; stedet skulde da oprindeligt have lydt: þar fem bépe ftopar eamnmicet ein oc [tueir oc eamnuel fclir ein oc] tuá. Muligvis bör man dog kun rette tuá (i originalen måske skreven íj, hvilket skriveren kan have taget som objekt for stoðar) til tueir. Meningen vilde da blive: •når både ét og to betegner det samme• ∴ •når ét bogstav betegner det samme som to•.

S. 14,20 [47,1]. Det efter konar stående enf fama er aldeles uforklarligt. Rask har sat disse ord i klammer, og således ment, at de burde udgå. Sn. E.(AM.) har udeladt dem og forklaret dem (II, 40 not. 1) som en gentagelse (dittografi) af de foregående enslydende ord. Dette er uden tvivl rigtigt.

S. 14,21 [47,2]. Hdskr.s qveði er en fejl af lignende art som sete (se noten til 4,22), men medens dette ligefrem er en fejllæsning for setc, er hint et led fjærnere fra det rigtige, ∴ kveðc blev til kveðe og dette igen til kveði. Samme rettelse har også dr L. M. Ólsen foreslået i Runerne osv. s. 92,2.

S. 15,4 [47,8] að er allerede af Rask rettet til en(n). Fejlen er vel dittografisk; jfr. að bragði lige foran.

S. 15,6 [47,10]. Efter fvndvz står et þeir, hvilket som fuldstændig uforklarligt er udeladt i den restituerede text.

S. 15,11 [48,4] hǫ ðo [hǫðv l. 7] er i Sn. E. (AM.) opfattet som háðo, impf. af at heyja, hvilket ikke er rigtigt; det måtte hedde hápo (hǫpo), hvilket ligger alt for fjærnt fra hǫddo til, at forf., som ellers er så nøjagtig i valget af sine exemplar, skulde have valgt et så slet eksempel. hǫðo er derfor i nærværende udg. blevet opfattet som to ord: hǫ dó = en høj ∴ mægtig kvinde døde. Exemplet bliver da parallelt med ube:

uBø, for så vidt som forf. i bægge tilfælde bliver nødt til at bruge to ord, og at lade vedk. konsonant være forlyd i det sidste af ordene; nogen anden udvej stod ham jo heller ikke åben, da et explosivt d ikke kan stå i udlyd efter en vokal.

S. 15,11 [48,4] hólga tröll er ingen anden end den bekendte Þórgerðr hólgaþrúðr, om hvem vi kan henrise til G. Storms afhandling i Arkiv II, 124 ff.

S. 15,12 [48,5] þa er þorr bar hverenn; hermed sigtes til den begivenhed, som udgør hovedindholdet af eddasangen Hymiskviða. I dette findes følgende halvvers, som forf. åbenbart har tænkt på (v. 34, 5-8 i Bugges udg.):

hófsk á hofað upp  
hver sífjar verr,  
en á hólom  
hringar (= hadda) skullo.

S. 15,12 [48,5]. Efter hverenn er den sætning helt oversprungen, som har indeholdt det fjærde eksempel-par: áfarar....affarar; om disse former er gen. sing. eller nom. (akk.) plur., er naturligvis umuligt at bestemme. Måske er det første en form af et áfqr (eller et plur. tant. áfarar), mareridt(?); det sidste af et affqr (-farar), som man har i affaradagr, affarakveld, et gildes sidste dag, aften. Jfr. om disse ord: Hoffory Ark. II, s. 9.

S. 15,16 [48,10]. Efter ok må et huerr for fuldstændighedens skyld indsættes, hvilket allerede er sket i Sn. E. (AM).

S. 15,23 [49,7-8]. Sætningen þa er — meiri er i Sn. E. (AM.) blevet oversat ved: [ut] ex multa scientia [potius aliquantulum, quam nihil, discere velit], en oversættelse, der ikke er meget tydelig. I nærværende udg. er det blevet oversat ved: "når den kommer ind

mellem den större» (nl. kundskab), og meningen skulde da være: »at han, efter at have læst om vigtige sager (som lög, Ótuífe eða helgar þýpingar) skulde foretrække at læse om lidt mindre vigtige ting, frem for slet intet at læse». Af andre mulige opfattelser skal vi fremsætte følgende: I betragtning af forf.s strax i forvejen ytrede beskedenhed, idet han betegner sin i afhandlingen givne »belæring» som så godt som slet ingen, kunde man formode, at et ok var udfaldet mellem verður og ennar; så vilde meningen blive: »den som (bliver =) er imellem ingen (jfr. þungva lige i forvejen) og den större» = »den som er større end slet ingen, men dog ikke hæver sig til noget betydeligt». En tredje måde at opfatte sætningen på er følgende, der her fremsættes til nærmere prøvelse. På behøver ikke at gå på skynsemi, men kan være konjunktion; subjekt til verður bliver så det ubestemte »det» (þ: tid), og oversættelsen kunde da blive: »når der bliver tid (for én) fra den större» = »når man kan afse lidt tid fra de vigtigere kundskaber»; denne mening vilde være meget passende på dette sted.

S. 16,4-6 [49,11]. Det alfabet, som står i slutningen af afhandlingen i codex, er åbenbart en senere tilføjelse. Forf. henviser til det alfabet, som för (þ: ovenfor) er anført, þ: 5,11 og 10,20-2 [27,1-2 og 38,5-7], og kan således ikke selv have tilføjet bogstavrækken her; den står heller ikke i nogen verbal forbindelse med det foregående, men er kun på det løseste knyttet dertil.

---

## Bemærkninger til den 2. afhandling (cod. Worm.).

S. 50,1. Når der i fortalen til »Den 3. og 4. grt. afh.» (1884) s. XXXI (cfr. Sn. E. II, 46, not. 3) tales



om den *«abrupte måde, hvorpå afhandlingen begynder midt i en udvikling»*, synes der ikke at foreligge nogen virkelig grund til en sådan antagelse. Netop begyndelsesordet *Nú* betegner et nyt afsnits begyndelse. Således findes *Nú* undertiden i *Grágás* brugt i begyndelsen af et nyt kapitel (paragraf), som dog er en fortsættelse af det foregående. Afhandlingen i *Upsalaeddas* redaktion begynder med linje 14. De første 12 linjer *Nú* — orðunum er rimeligvis tilføjede af den, der redigerede og samlede hele *codex Worm.*, og de er tilføjede netop for at knytte denne afhandling til den foregående, ikke som en direkte fortsat udvikling af dens indhold, men som et nyt afsnit, der efter denne redaktørs mening passende sluttede sig til det foregående, og som han derfor begyndte med det for den slags fortsættelser sædvanlige *Nú*. — På sætningen *Nú* — pryddr følger to eftersætninger, hvis indbyrdes syntaktiske forhold ikke er uden vanskeligheder. Egentlig væntede man slet ikke sætningen på næyti — *gvði*; som selvstændig, ikke til det foregående knyttet, eftersætning kommer den meget uheldig; dog må den nærmest opfattes således (jfr. *Sn. E. II*, 45,3-4).

S. 50,8. hverr er en fejl for huk. hver; rettet i *Sn. E. (AM.)*.

S. 50,12-13. Nu — var; om denne sætning, navnlig det besynderlige som sagt var, henvises til indledningen. Efter luter må man nødvendigvis tænke sig et sumir. Der skelnes nemlig mellem tre ting: *hljóð* (forklaret i l. 14—21), *rødd* (forklaret i l. 21—51,4) og *mál* (forklaret 51,4 ff).

S. 50,21. þat erv hǫrpur eða onnvr sǫngfæri. Det er højst mærkeligt at sige om en lyd, at den er sang og strax tilføje, at den er en harpe og andre musikalske instrumenter, som om sang og harpe var synonymmer. Her foreligger åbenbart en fejl, og

sætningen bör hedde: þat er hørpvr e. o. s. giora. jfr. s. 56,9-11.

S. 51,2 [56,17-8] lætum, af læti i betydningen: rodd (Sn. E. I, 544).

S. 51,5 [56,20-1]. þat er hlið ok rodd ok maál. I grunden er dette lidt unøjagtigt. Man væntede kun det sidste mål; men da forf. vil fremhæve menneskets fortrin og overlegenhed i forhold til dyrene og den fornuftløse natur, siger han meget ordknap, at mennesket har mål men desuden også de to første arter af »lyd«, både den fornuftløse naturs og dyrenes. I det følgende holder forf. sig, som vænteligt var, udelukkende til mål.

S. 51,7 [56,28]. Ef maðr getr (fær) må betyde: »hvis man skal kunne opnå«.

S. 51,8 [57,1] orðfæri i cod. Worm. er uden tvivl urigtigt. Var ordet rigtigt, måtte det betyde »taleredskaber« (jfr. hljóðfæri), men i så fald vilde det blive omtrent synonymt med alhægt tvngv bragð lige efter; desuden vilde der her være en overgang fra det åndelige (vit) til det legemlige (orðf.), så igen til det åndelige (fyrerætlv) og herfra atter til det legemlige. Der kan derfor næppe være tvivl om, at orðfræpi i cod. Ups. er det rigtige; det betyder »ordkundskaber«, »kendskab til og indsigt i ordenes brug og betydning«. Således får vi det åndelige for sig og det legemlige for sig.

S. 51,18 [58,3]. .xii. er fejl for .xi., jfr. noten til ringfiguren.

S. 51,20 [58,6]. k er urigtig indsat i rækken. Jfr. noten til 57, ringfiguren.

S. 51,21 [58,6-7]. Sætningen Nøfn þeira erv epter hlið þeira kan næppe være rigtig; der mangler uden tvivl sett (sé cod. Ups.) efter erv, og hlið bör rettes til hliði.

S. 51,<sub>23</sub> [58,<sub>9</sub>]. heita(2) er en dittografisk fejl for rita.

S. 51,<sub>32</sub> [58,<sub>18</sub>]. *Efter fkiptíngr skulde man tro at ordene þat er i var udfaldne ved, at afskriverens öje var faret fra det første til det sidste þat.*

S. 52,<sub>3</sub> [58,<sub>24</sub>]. áðr ɔ: s. 51,<sub>28</sub> = 58,<sub>14</sub>, hvor lausaklofen ei nævnes.

S. 52,<sub>3-5</sub> [58,<sub>24-6</sub>]. Sætningen þa er íva....biörg [ok en sva—biörg] er i bægge håndskrifter indkommen på et fejlagtigt sted. Der står lige i førvejen: „Dets (i'ets) anden natur er at være lausaklofi, som der før (se foregående note) blev skrevet“; der er her tale om diftongen ei. Mellem denne sætning og den følgende: „dernæst [endnu], hvis en konsonant står lige foran det (i'et) og en vokal efter det, f. ex. i bior osv. er der intet logisk sammenhæng; io er ikke nogen diftong i lighed med ei. Med andre ord sætningerne må ombyttes (og det burde være sket i den restituerede text), hvis den rigtige mening skal komme frem; þa er sva osv. danner en logisk fortsættelse af sætningen enn ef hljóðstafr (51,<sub>34</sub>)....iør (52,<sub>2</sub>). Hele derne passus om i'et må ifg. Worm. hedde (retskrivningen normaliseret):

Tólfte stafr er skiptingr; þat er i; þat er einn hljóðstafr, ef málstafr er fyrir honum ok epter í samstofon, en ef hljóðstafr er næstr epter hann, þá skiptiz hann í málstaf, ok geraz þá af honum mǫrg full orp, svá sem íá eðr iǫrp eða iór. Þá er (bedre ok enn cod. Ups.) svá, ef málstafr stendr fyrir honum ok hljóðstafr eptir, svá sem biór eða biǫru eða biörg. Önnor skipting er þat, er hann er lausaklofi, svá sem áðr var ritað. ɔ: „Det tolfte bogstav er en 'skifting'; det er i; det er en vokal, når en konsonant står lige foran og efter det i én stavelse; men kommer der en vokal lige efter det, forandres det til en konsonant, og således kommer det til at danne mange fuldstændige ord, f. ex. ia eller

iorþ eller iór; det samme er endvidere tilfældet, når en konsonant står lige foran det og en vokal følger efter det, f. ex. i biór eller biörn eller biörg. I'ets anden funktion er at være lausaklofe, som för oplyst. — Et eksempel på en forkert stilling af en række bogstaver vil senere blive påvist; se note til 58,3-4.

S. 52,7 [58,28-9]. I cod. Worm. er af eksemplet angående i intet tilbage uden bogstavet i (efter yfer); i cod. Ups. er sætningen vel bevaret, men i en forvansket tilstand.

S. 52,9. oðrvm. er en trykfejl for oðvrm.

S. 52,11 [59,8]. stvdder er en afskriverfejl for stytter.

S. 52,16-17 [59,9]. Her foreligger der en stærk fejl; efter hætti er at rita, som ikke kan undværes, oversprunget; hneigingum er et her i sammenhængen aldeles uforståeligt ord; det er opstået ved en fejllæsning af limingum. Sål. allerede Rask.

S. 52,18 [59,11]. De fire første bb, dd, ff, gg er skødesløst udeladte efter ritaper.

S. 53,2. hqfvt er en fejl for hlioð (Rask).

S. 53,5. Foran c mangler ð; efter z skal der stå punktum og så tilføjes x z (for y) ʒ (for ok), sé Sn. E II 54,5 med note 4.

S. 53,11. Efter likneski er en sætning udeladt, se 8. 10,18-4. stfvrm er trykfejl for stqfvrm.

S. 53,14. Efter malínv er et skal udeladt i hdskr.

S. 53,16. nfn er trykfejl for nqfn. — þeim er fejl i hdskr. for þat.

S. 53,24 [57,9]. læyster er en fejl for læster (cod. Ups.).

S. 54,6. leikvøllinn ɔ: munden, i henhold til 51,12.

S. 54,5. heita, rettere heitr, men afskr. har tænkt på de mange og ikke på ordet flokk.

S. 54,14. þeim; her tænkes der på tungunum, jfr. Sn. E. I 8,10.

S. 54,17. *vér; her er kǫllumz underforstået.*

S. 54,21. *orðit ǝ: osanna (l. 10).*

S. 55,5. *For eptir har Rask meget sandsynlig gættet på endir.*

### Bemærkninger til Tillæg fra Cod. Ups. (2. afh.).

*Overskriften kan ikke være rigtig. Der er ganske vist i det følgende tale om 'lykill', men slet ikke om 'hættir', endsige om en 'háttalykill', hvilket er navnet på Snorris bekendte kvad. Sub. Egilsson har dog ment, at afhandlingen skulde være ligesom et slags indledning til Snorris kvad (se Sn. E II. 46, not. 2), hvilket vist ikke er meningen. Hvis overskriften er på sin rette plads, må ordet hátta utvivlsomt stryges. Men en anden opfattelse er uden tvivl rigtigere, nemlig følgende. Afskriverne plejede ikke strax at tilføje deres kapiteloverskrifter, når de skulde skrives med et forskelligt (eller: forskellige slags) blæk, men de blev bagefter tilføjede. Heraf er det a priori indlysende, at der kunde opstå fejl, at en overskrift kunde, og det med lethed, komme ind på et forkert sted. Er der da noget andet sted, hvor overskriften kunde passe bedre? Den vilde sikkert passe bedre lige foran selve Háttatal, (udg. II, 372), foran den paragraf, som netop omhandler setning háttanna, og overskriften vilde være i fuld analogi med: her segir af sextan mæltv (s. 378), her segir vm ref hvorf (s. 381), her segir hversó skipta skal hættingvm (s. 385). Men der er endnu en ting at bemærke. Digtet kaldes ikke háttalykill i cod Ups. men háttatal (s. 250, 372); selv om det måske ikke var utænkeligt, at den samme afskriver havde brugt bægge narne (jfr. Háttalykill Rognvalds), foreligger der dog vel her en fejl, idet overskriftens anbringer ved en konfusion har tilføjet*

lykilsins, da han vidste, at der i det følgende stykke taltes om luklar. Dette vilde stemme godt med alle de andre utallige skødesløsheder, afskr. af cod. Ups. har gjort sig skyldig i.

S. 56,<sub>7</sub>. en...aðz, ɔ: lige foran i linje 5-8 (gnyr, glymr, hliomr).

S. 56,<sub>18</sub>. ero greind ymsa vega dyra nofnin; hvis denne sætning er rigtig, må dyra nofnin forstås — ikke som navnene på dyrene selv, ti det vilde her være meningsløst, men — som et afkortet udtryk for «navnene på dyrenes (forskellige) stemmer» — en udtryksmåde, som gør et temmelig fremmed indtryk; ulige bedre og oprindeligere(?) lyder: dyra rødd er greind með mǫrgvm nofnom i cod. Worm. Skulde sætningen (i Ups.) ikke være forskrevet for: ero greindar ýmsa vega dýra raddir?

S. 57,<sub>1</sub>. orðfræpi, se noten til 51,<sub>8</sub> (s. 84).

S. 57,<sub>9-8</sub>. ok missir tvngan þar, = og (hvis) tungen taber der, ɔ: det, den kan støde mod og støtte sig til; sætningen kan ganske vist forstås og er egentlig ikke sprogstridig; ikke des mindre må det utvivlsomt antages, at der her foreligger en fejllæsning, og at tanngarðar i Worm. er det eneste rigtige. Itangarþar blev a læst som u og r som n; det er det hele; måske har den øverste del af a været beskadiget i Ups' s. original.

S. 57. Ringfiguren fattes i cod. Worm., men forudsættes der. M. h. t. selve figuren er at mærke, at de sorte streger svarer til hdskr.s sorte streger, de fine små streger til bægge sider betegner røde og grønne streger i hdskr., som ikke kan skønnes at have nogen særlig betydning; de sorte klatter betegner huller i pergamentet. Sammenholder vi figuren med den følgende forklaring, vil vi finde forskellige småfejl i den første. — I den første kreds står de fire bog-

staver, der kun kan stå i begyndelsen af et ord eller en stavelse: p, v, h, q; und er uden tvivl fejl for vend (venð), se Sn. E. II, 72, not. 1; Den 3. og 4. grt. afh. 42,5-8. I den anden kreds står de 11 konsonanter, som både kan stå først og sidst i én stavelse: b, ð, f, g, l, m, n, p, r, s, t. Rask har i sin udg. udtalt, at i denne række manglede der k, og det samme bemærkes i Sn. E. (AM.), men næppe med rette. k mangler ikke blot i ringfigurens 2. kreds, men det hedder også, i fuld overensstemmelse hermed, i prosaen (58,3), at kredsen indeholder elleve bogstaver, hvilket er rigtigt, når k trækkes fra. At dette er det eneste rigtige, fremgår endvidere deraf, at de bogstaver, hvormed k-lyden betegnes, nemlig c, k, q, findes hver på sin plads i figuren; c i den yderste kreds — hvorvidt dette er sket med rette og logisk eller ej, er en anden sag —, k findes i betydningen af det dobbelte c (kk) i den fjerde kreds, og endelig q — kun brugt i begyndelsen af sådanne ord som f. ex. qvað, qvámum osv. — i den første kreds; altså havde det været meningsløst at sætte nogen af disse k-lyde i 2. kreds. Der mangler således intet i den. Det er derimod en fejl, når r skrives R, og f skrives S; det er også en fejl, at navnet på l (lel?) ikke findes. Hvorfor navnene hedder beb, dud, faf, gvg, mem, non, pep, rer(?) sis, tut med vekslede vokaler vides ikke. I den tredje kreds findes først 'stavene' a, e, i, o, u, y, dernæst de tre 'liminger', som i figuren har rækkefølgen av, æ a, men i afhandlingen æ(= æ), a (= a), ø (= av); rimeligvis er den sidste orden, fordi den er alfabetisk, den rigtige; endvidere findes der 'lausakloferne' ei, øy (i afhandlingen: øy ei, vistnok mindre rigtigt, fordi den alfabetiske orden ikke er rigtig); endvidere omtales i afhandlingen den tolvte 'stav', 'skiftingen' i; i figuren er en rubrik tom,

den der er imellem *av* og *ei*; dér ventede man, at 'skiftingen' skulde stå; men denne er i grunden intet andet end det *i*, som nævnes i afhandlingen (58,9) og som står i figuren (3. kreds, 3. rubrik); det må derfor antages, at der i afhandlingen ikke tales på en fuldt rigtig måde; der er i virkeligheden ikke flere end 11 vokaler (difftonger iberegnete), hvoraf *i* er en 'skifting', *o*: både en vokal og konsonant, og således kun til nød kan regnes to gange. I den fjerde kreds findes initialbogstaverne, der hver især betegner et dobbelt bogstav. De første 4 bogstaver er urigtig skrevne; der skulde stå store bogstaver: B, D, F, G. Desuden er det første bogstavs navn *bep*, som påvist af Rask (jfr. Sn. E. (A.M.)), vistnok urigtigt for *ebb* i lighed med alle de andre initialers navne: *edd*, *eff* (i figuren *ef*), *egg*, *ekk* (i fig. *ek*) *ell*, *emm*, *epp*, *err*, *ess*, *ett*. — I femte kreds har vi først de 4 'understave' *ð*, *z*, *c*, *x*; i afhandlingen er ordenen, vistnok rigligere, denne: *ð*, *z*, *x*, *c*. Navnet på det første bogstav *mep* kan næppe være rigtigt. Rask har rettet det til *eð*, som vistnok træffer det rigtige. Navnet på det andet bogstav *z* skrives *pet*, hvilket af Rask rettedes til *zet* (optaget i Sn. E.); denne rettelse er dog ikke nødvendig; da *z* var ensbetydende med *ts*, er det ikke urimeligt, at navnets forlyd har været en *t*-lyd. Det tredje bogstav *c*'s navn er ligefrem det latinske. Det fjerde *x* hedder *ets*, hvilket er let forståeligt. Derpå kommer 5 'titler' d. v. s. forkortelsestegn, hvoraf afhandlingen ingen forklaring giver. Det første er *ʒ*, som hedder *eð*. d. v. s. det latinske *et* = og. Det andet er det samme som det, der ellers i håndskrifterne skrives *∞*, d. v. s. *or* eller *vr*. Rask (og Sn. E. (A.M.)) har mindre rigtig antaget, at her forelå tegnet ' = er (*ir*). Det tredje tegn er *9* = *us*, et velbekendt tegn. Det fjerde er



tegnet  $\text{w}$ , som hyppigst betegner *ra*; *ar* i figuren er derfor vistnok, som antaget af Rask, en fejl for *ra*. Det sidste tegn har en form, som aldrig forekommer i *hdskr.* Dets betydning angives at være *an*, men *an* forkortes sædvanlig ved et *n* over linjen. Rask antog, at tegnet skulde være det sædvanlige  $\text{—} = \text{m}$  eller *n*; det samme antages i *Sn. E. (AM.)* og med rette, ti foruden at blive betegnet med en lige streg, betegnedes *m*, *n* med tegnet  $\text{8}$ , hvoraf figurens tegn med en lille afændring er udviklet (se Wattenbach: *Anleitung z. lat. Palæog.*<sup>3</sup> s. 59). I det hele og store kan figuren således siges at være rigtig, hvad man ikke tilfulde kan sige om den tilhørende forklaring.

S. 58,<sub>1</sub> [51,<sub>15-16</sub>]. Efter stafir er uden tvivl sætningen: er heita hofvð stafir (i *cod. Worm.*) oversprungen; afskriverens øje løb fra det første stafir til det sidste.

S. 58,<sub>3-4</sub> [51,<sub>17</sub>].  $\text{V}$ . *p*. *h* *y* *h*. *q*. Disse bogstaver står for det første på et urigtigt sted, hvilket allerede Rask indså; han forklarede deres forekomst på dette sted således: «þetta rugl er komið inn frá spáziunni, hvar það hefir verið ætlað til að innfærast í fyrri klausuna; denne opfattelse göres også gældende i *Sn. E. (AM.)*: «hæ literæ, quæ a margine in textum translata videntur, alieno loco sunt, nam (føjes der så til) ut ex ipsa figura patet, *p*, *h*, *q* ad primum,  $\text{V}$  ad secundum, *y* ad tertium circulum pertinet»; det sidste er imidlertid en fejl, således som vi strax skal se. Rasks mening er derimod betydelig rigtigere. En afskriver har i virkeligheden glemmt at sætte de 4 bogstaver i 1. kreds efter stofvm (58,<sub>2</sub>) og tilføjet dem i randen; derfra er de af den, der afskrev dette *hdskr. (A)*, indsatte i teksten, men på et forkert sted, og denne afskrift (B) ligger til grund for *cod. Ups.* For det andet er der i virkeligheden 6 i stedet for 4 bogstaver. Men

vel at mærke er h skrevet to gange; det, der står foran y, bör udgå; rækkefølgen er nemlig i cod. Worm. þ, y (= v), h, q; således bliver bogstaverne kun 5. Rækken begynder med et tegn, som falder fuldstændig sammen med fé-runen; men at der her (trods bemærkningen i Sn. E. (AM.)) ikke kan være tale om bogstavet f er indlysende; desuden, hvorfor skulde det være det eneste bogstav, der her skrives med en rune? Sagen er simpelt hen den, at dette tegn uden tvivl i originalen (det ovenfor med A betegnede hdskr.) har stået i teksten og et tilsvarende i marginen for at betegne, at der manglede noget i teksten og hvor de i marginen stående bogstaver skulde indsættes. Afskriveren B indførte så i sin afskrift ikke blot selve bogstaverne, men også tegnet, og derfra gik det over i cod. Ups. M. h. t. dette tegn kan henvises til Grágás III, 483 med not. 2 3. Jfr. Den 3. og 4. grt. afh. L—LI. Om vi her har med den egentlige fé-rune at gøre, eller blot et tegn, som tilfældig kom til at ligne den, er ligegyldigt <sup>1)</sup>.

S. 58.6 [51,20-1]. k er urigtig indsat. Jfr. note til ringfiguren; endvidere er ls urigtigt for f.

S. 58,11 [51,25]. þessir ero tveir her ero .ij. hliðstafir; denne text kan ej være rigtig, navnlig når man ser hen til den redaktion, sætningen har i cod. Worm.: þesser þrir stafer eru hvar tveir hliðstafer; derfor behøver sætningen ikke at have lydt på samme måde i cod Ups. Den eneste rettelse, som her behøves, er at rette her til hvar (o: hvárr), og skrive sætningen således: þessir ero tveir hvárr; ero .ij. hljóðstafir osv. — en form, der er fuldt så rigtig som cod. Worm.s.

S. 58,24-6. se noten til 52,3-5.

---

<sup>1)</sup> I Runerne i den oldisl. litteratur s. 80, note er hele forholdet miskendt.

S. 58,28-9 [52,7]. en .1. þav sem fer innan er forvansket; i cod. Worm. er, som ovenfor bemærket, kun .1. tilbage af hele sætningen. þav er på en sådan måde forkortet i Ups, at der kan være tvivl om ordets rigtige læsning; det sædvanlige (þat, som Sn. E. (A.M.) læser =) þ står der ikke. þav eller þeim må der læses, (Rask har vaklet mellem þan og þeim), men bægge dele er urigtige; det eneste rigtige er þat. Fer er i cod. forkortet f', som både kan betyde fer, 3. pers. sg. (af fara, for ferr) og firi, præpos., som meget hyppig forkortes på denne måde; det sidste er uden tvivl det eneste rigtige. men så mangler der et er i sætningen, som således må have lydt: en i (þ: svá sem þú nefnir) þat sem firi innan er (= men i betegner det, som er indenfor, indeni noget).

S. 59,9 [52,17]. helldr en af lyckio; her foreligger er fejl, idet en (quam) urigtig er tilføjet af afskriveren efter komparativen (helldr); det rigtige en kommer først efter lyckio; hånd i hånd med denne fejl går den anden af for a, opstået ved det foregående af (limingum); afskriveren trode, at der parallelt med disse ord skulde stå af lyckio; her har cod. Worm. det eneste rigtige.

S. 59,14 [52,20]. Efter endaz er i ved en misforståelse udeglemt.

S. 59,15 [52,21]. holl er vist d. s. s. höll (ikke hóll); jfr. skrivemåden i cod. Worm.

S. 59,19 [52,25]. staf er rimeligvis en fejl for stofum (jfr. ma þeim . . . þeir i cod. Worm.), da staf, sg., er meget hårdt, efter at tre bogstaver lige i forvejen er nævnede.

S. 60. Bogstavfiguren er for det meste rigtig gengivet efter håndskriftet; enkelte ting måtte af typografiske grunde få et andet udseende; således er der i håndskriftet en ring om enhver af vokalerne, her



14., 16., 18. og 20. række derimod de konsonanter, der kun kan findes i begyndelsen af en stavelse (i forlyd) *o*: *p*, *y* (= *v*), *h*, *q* (i henhold til 58,1-2.). Her får vi den interessante oplysning om brugen af *p* og *ð*, at det første brugtes i forlyd, det sidste i udlyd på den tid, da afhandlingen blev skrævet; altså skrev man f. ex.: *pat*, *fa-pir* og lign., men *sköpuð* (nom. sg. fem.), *nauð*, *með*, *veðr* o. lign., en retskrivning, som ganske vist ikke konstant følges i cod. Ups.

S. 61,2. *lyklar* betegner de rækker fra venstre til højre, som indeholder konsonanterne. — *hlioðs mvsika* kan næppe være rigtigt. Er *hlioðs* i *mvsika* det rigtige? — *rega* betyder en linje eller streg, og er vel det samme ord som *riga*, der forekommer i *Þáttr af Absaloni erkibyskupi*, Fms. XI, 441, not. 6, hvor det hedder: *ok nú þann tíma er lengist vaðrinn milli hálsanna fárliga, leitar bugrinn jarðar eptir náttúru ok berr at svá skírt ok merkiliga, at glöggliga sér hverja rigu*.

S. 61,5. *hendingvm þeiri*. Her er *þeiri* uden tvivl en fejl for *þeim*, som allerede Rask formodede. *Hendingar* betyder omtrent det samme som *griplur* (i at henda gr.), sé *Fritzner*<sup>2</sup>, og betyder: handlingen at pille små ting op, der ligger hver på sit sted, ligesom når en sætter tager de forskellige bogstaver op af de forskellige smårum<sup>1</sup>). Hele sætningen kan gengives omtrent således: *og de (konsonanterne) danner et 'mål' (stavelse) ved at blive pillede op og sammenstillede med en vokal, således at denne står enten foran eller bagefter*. Måske er *gera* (i l. 5) ikke det rigtige ord.

S. 61,7. *her sem*; disse to ord er aldeles over-

<sup>1</sup>) Denne forklaring af *griplur* har K. Gíslason i sin tid givet i sine universitetsforelæsninger over digtet *Máls-háttakvæði*.

*flødige og bör udelades som en dittografi, her af det foregående her og sem af det følgende sem (i l. 8). — spacione må være = spácíonne, dat. af spácia, her i betydningen en (blad)side. Nu til dags på Island betyder spássía (således udtalt) marginen, og denne betydning findes f. ex. i Guðm. Andrjesson's lexikon.*

S. 61,9. *rego strengir* betyder: *de strænge, som udgør eller kommer i steden for stregerne.*

S. 61,10-11. *ero meiri, en þær sem fyrr ero ritapar* er umuligt at forstå i forbindelse med det følgende, som er det samme, som det, der står i l. 4-5. Måske er *meiri* fejl for *minni*?

S. 61,15. <sup>6)</sup> efter .x1. er trykfejl og bör udgå.

S. 61,14-24. *Hele stykket fra her standa til slutningen ser ud til at være et senere tillæg, tilføjet for en fuldstændigere klarheds og forståelses skyld. I hvert fald er det kun en gentagelse af hvad der før står, nl. i linje 3—6: málstafir—epter og i linje 12—14: því at—setninginni og som sådan overflødigt. Desuden gør ordene: sem nú er ritað apr i stafa setninginni indtryk af at være slutningsord, den egentlige afslutning.*

S. 61,16. *en hlioðstafir* ɔ: i forbindelse med de 11 regor.

S. 61,18. *kipt...eða hrvndit.* (jfr. l. 20 og 21); af disse steder er det klart, at *kippa* og *hrinda* her har forskellig betydning. *Kippa* (trække til sig) er brugt om b, d osv. når de står efter en rega og altså også om ð, z, c, x (= svmer (1) i l. 20), *hrinda* (støde fra sig) om de bogstaver, som står foran en rega samt om p, y, h, q, (= svmer (2) i l. 20). Når man f. ex. »støder nøglen» fra sig under a ved bogstavet p, får man ordet pá; »trækker» man derimod i »nøglen» under a ved bogstavet ð, får man að.

## Trykfejl.

---

*Foruden de i noterne anførte rettelser bedes endnu følgende trykfejl rettede:*

S. 3,<sub>2</sub> er af udfaldet efter ek.

S. 5,<sub>11</sub> er en prik udfaldet over det sidste ø.

S. 10,<sub>9</sub> er en streg over ø i se udfaldet.

S. 12,<sub>8</sub> ligeledes tegnet J efter x.

S. 13,<sub>11</sub> en(2) er fejl for n.

S. 49,<sub>5</sub> boc læs hóc.

*Samme side skal arketallet være 4 og ikke 3.*

---





DEN TREDJE OG FJÆRDE  
GRAMMATISKE AFHANDLING  
I SNORRES EDDA

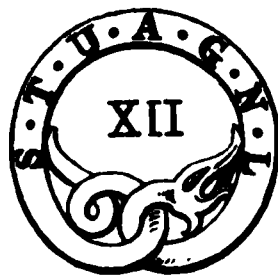
TILLIGEMED DE GRAMMATISKE AFHANDLINGERS PROLOG

OG TO ANDRE TILLÆG

UDGIVNE FOR SAMFUNDET TIL UDGIVELSE AF GAMMEL NORDISK LITERATUR

af

BJÖRN MAGNÜSSON ÓLSEN.



KØBENHAVN.

FR. G. KNUDTZONS BOGTRYKKERI.

1884.

A = AM. 748, 4<sup>to</sup>.

W = AM. 242, fol. (Codex Wormianus).

w = AM. 757b, 4<sup>to</sup>.

B = AM. 757a, 4<sup>to</sup>.

## Indhold.

### Indledning:

	side
1. Den islandske grammatiske literaturs nationale karakter . . . . .	I
2. Grammatiken i middelalderen. . . . .	VIII
3. Grammatiken i de islandske skoler . . . . .	XVIII
4. Den islandske grammatiske literatur . . . . .	XXI
5. Håndskrifter . . . . .	XLVIII
6. Ældre udgaver . . . . .	LXIII
7. Nærværende udgave . . . . .	LXVI
8. Efterskrift . . . . .	LXXV

### III. afhandling:

Codex Wormianus . . . . .	1
Tekst. . . . .	33

### IV. afhandling . . . . . 120

1. <i>Tillæg</i> (Prolog) . . . . .	152
2. <i>Tillæg</i> . . . . .	156
3. <i>Tillæg</i> . . . . .	159

### Forsøg til en tolkning af versene . . . . . 161

### Register:

I. Ordfortegnelse . . . . .	301
II. Runetegn . . . . .	329
III. Personnavne . . . . .	330



### III. AFHANDLING

EFTER

#### CODEX WORMIANUS.

[8] **H**líoð er allt þat er vm kvikendif æyrv ma hœyra. 94.  
hlíoð hefer margar [9] kynkviflir, ok verðr hlíoð  
þat sem nattvrvliga megv æyrv greina. af sam- [10] kvamv  
tveggia likama. Önnvr hlíoðs græin er sv er heilvg ritning  
seger [11] andliga lvti lióða. likamligt hlíoð verðr annat  
af lifligvm lutvm en annat af liflav- [12] svm lvtvm.  
hlíoð þat hœyriz [13] af liflavsvm lvtvm. verðr annat af  
ræriligvm fkepnvm, enn annat af vhræriligum. annat af  
[14] samkvamv ræriligra lvtá ok vræriligra. Af rærligvm  
lvtvm verðr hlíoð, sem af hqfvð [15] fkepnvm elldi vındvm  
vqtnvm. Af v hræriligvm lutum verðr hlíoð sem stæinvm ok  
mælmí [16] eðr strengivm ok verðr þesskynf hlíoð iafnan ar  
hræring nokkvrf likama. lifligf eðr [17] vlifligf. Af  
samqvamv ræriligra lvtá ok v rærligra verðr hlíoð sem  
þa er vindr [18] qðr votn eðr elldr flær með afli iorð  
qðr aðra vræriliga lvtí. Hlíoð þat er verðr af liflav-  
[19] svm lvtvm er sumt vgræinfiligt sem vinda gnyr qðr  
vatna þytr eðr reiðar þrvmur, en svmt [20] hlíoð er

---

<sup>9</sup> Her og i det følgende er kommaerne som det synes tilføjede senere. — <sup>12</sup> Efter lvtvm har hdskr. følgende overstregede ord: verðr annat af liflavsvm lvtvm enn annat af lifligvm lvtvm. — þat hœyriz: således. — <sup>16</sup> ar: således, men en senere hånd (Jon Olafsson?) har skrevet af over ordet mellem linierne.

- (94.) græiniligt epter nattvrligri famliðan þeirri er philosophi kolluðv mvsicam. [21] ok verðr þat hlið hið æffta ok hið æzta af ræring ringa þeirra er sol ok tvngl ok .v. merkí [22] ftiorrvr ganga í, þær fem planete heita. ok heiter þat celestif armonía. þessar ftiorrvr [23] sagði plato hafa lif ok skyn ok vera v dauðligar. Græiniligt hlið verðr i liflavsvm lvtvm [24] þat fem ver kollvm listvligt hlið. fem imælmí ok strengivm, ok allzkynf song ok pipvm. I liflí- [25] gvm lutvm verðr, fem i viðvm ok grqsvm ok þo af ræring nokkvrf ræriligf likama. Af liflí- [26] gvm lvtvm þeim er likama hafa. verðr annat hlið þat er rodd heiter. enn annat þat fem æigi er rodd [27] fem fota stapp eðr handa klapp. ok annat þvilikt. Rodd er hlið framm fært af kviken- [28] dif mvnni. formeraz af ix nattvrvligvm tolom. lvngvn barka tvngv ok tveim vorrvm ok [29] tønvm fiorvm. Enn priscianus kallar rodd vera hið græiniligsta loptzinf högg ok æigin- [30] liga skilianligt. en qnvr vritanlig. Vritanlig rodd er fv er æigi ma stofvm græina. [31] Ritanlig rodd er onnvr merkilig en qnvr v merkilig. Vmerkilig rodd er fv er til engrar merkin- [32] gar er hqð. sem bv ab bligstrix. Merkilig rodd er onnvr af nattvrv qnvr af
95. fetning [1] eða fialfvilia. Merkilig rodd af nattvrv er barna grætr, eðr fivkra manna stynr, eðr an- [2] nat þvilikt. Merkilig rodd af fetning er fv, er framm færiz af fialfvilia mannz, fem þetta [3] nám. maðr merkir kvikendí skynfamlig ok dauðlig.

[4] Stafr er hinn minzti lvtr saman settrar raddar, sa fem rita ma, ok er stafr kallaðr i þí [5] fem hæyrer allre samfetning stafligrar raddar. þviat ver fkiptvm

<sup>25</sup> verðr, fem: *således*. — <sup>28</sup> lvngvn: *således!* — <sup>30</sup> skilianligt. en: *således!* — <sup>31</sup> R skrevet i randen. — <sup>32</sup> Qnvr: *således!* — <sup>3</sup> nám: *Stregen over a meget utydelig. Plads åben for kapiteloverskrift og i næste linje for initialen S.* — <sup>4</sup> kallaðr i þí: *således!* —

bækr i capítvla. en capitula [6] i klavfvr *ęđr vers*, en (95.) klavfvr i málsgæíner. málsgreiner i sagner. sagner a samstofvr. samstofvr [7] istafí. Enn þo erv ergi stafer nattvrvliga v fkiptíliger. þviat stafr er rodd. en rōdd er lopt [8] *ęđr* af loptí formerat. En hvart sem rodd er lopt *ęđr* af loptí formerat. þa er hon saman sett [9] af sinvm þortvm sem loptið, með því at þat er likamligt. aller likamer erv saman fetter. Enn [10] iafn lvtr verðr af iófnv efní at geraz, sem holld af holldí. Enn sva sem i nattvrvligvm lika- [11] mvn erv nokkvrer þeir lvter er kallaz æín fallder, sem .iiij. hofvð fkepnvr. elldr ok iorð vōtn ok [12] lopt, ok kallaz þesser lvter æigi æín fallder af því at þeir se v fkiptiliger. helldr af þi at hver [13] þeirra hlutr er jafn finv ǥllv. sem litill gneistí hefer iafna nattvrv hinu mesta bæli, sva [14] erv ok stafer v fkiptiliger i mifiǥfnv efní. *ęđr* ipa lvti sem vliker erv. þviat a ok adrer raddar [15] stafer hafa stvndvm íkamt hlið enn stvndvm langt. ok ef þeir hafa langt hlið þa hafa [16] þeir tva tíma iamlanga. Philosophí kolluðv stafí elementa. Þat erv hofvð fkepnvr af- [17] þi at sva sem likamer erv íkapaðer af .iiij. hofvð fkepnvm. sva giora ok stafer saman fetter [18] alla staflega rōdd. sva sem nokkvrfkonar likama. þviat rōdd tekr æyrv ok hefer þrenna [19] mæling, sem allt þat er likamligt er. þat er hæð vpp ok ofan, ok breidd til vinstri handar [20] ok hægrí, ok lengð fyrer ok epter. þviat rodd ma ǥllvm megin hæyraz. Samstofvr hafa hæð ihlio- [21] ða græín. en breidd i anda, lengð í tíma. þviat hver samstafa er anat hvart hvoff *ęđr* þvng [22] *ęđr* vmbæyg-ilig. hvoff hliðf græín sv er framm færð með hǥlldnv hliðf sem þessi sam- [23] stafa. hvat. þvng hliðf græín

<sup>6</sup> a samstofvr: *således!* — <sup>7</sup> ergi: *således!* — <sup>14</sup> mifiǥfnv: *således.* — adrer: *således!* — <sup>21</sup> í (foran tíma) *tilföjet over linien som det synes prima manu.* — anat *således!* — <sup>23</sup> I stedet for þvng har der først stået er þrong, men selve afskriveren har rettet det til þvng.

(95.) er litillatv hlioði hefz *ok* dregz níðr i hið lægra hlioð [24] sem hin fyrsta samstafa i þessv nafni. haræyfti. Vm-bæygilig hlioðsgræin er sv er [25] hefz af litillatv hlioði, *ok* þenz upp sem hvöf hlioðsgræin, sem þetta nafn. Raúft. [26] Hver samstafa hefer *ok* frammflvtning annat hvart lina eðr snarpa, *ok* er fa andi her kallaðr ræ- [27] ring frammflvtningar samstofv. Með snorpvm anda verðr sv samstafa framm færð sem hín [28] fyrri samstafa þessa nafni. þvrrvm. Með linvm anda flytiaz samstofvr þessar. langan [29] tíma. hver samstafa er annat hvart long eðr skómm. *ok* skómm samstafa skiot framm flutt *ok* [30] hefer æina . . . fyrri samstafa i þessv nafni arí. Long samstafa er seinliga fr- [31] amm flutt *ok* hefer .ij. stvnder sem hin fyrri samstafa i þessv nafni *ok* er tímí eða stvnd [32] kallat dvöl mēlandi frammflvtning raddar.

96. [1] Stafr hefer þrenn til fellí. nafn figrv velldi eðr maatt. Stafa nqfn erv xvi í danskri [2] tvngv i þa liking sem grikker hófðv daga. Enn þo erv merkingar þeirra mycklv fleíri [3] þriscianus seger at hverr raddar stafr hafi .ij. eðr fleíri hlioð. Sva sem á ef þat er skamt hefer fer- [4] nar hlioðsgræiner. hvassa lioðsgræin fyrer vtan ablasning. h. sem her. arí. hvassa með ablasning [5] h. sem her. hafi. en þvnga hlioðsgræin hafandi langt á. hefer. vi. hlioð ef þat hefer ablasning [6] h þa hefer þat annat hvart hvassa hlioðsgræin eðr þvnga eðr vm-bæygiliga sem her. flikt. hið [7] fama ef þat hefer æigi ablasning, lioðar þar sem þessi are aranna ara. Slikt hið fama ma *ok* grei- [8] na aðra raddar stafr i *ok* v.

<sup>23</sup> Foran litillatv har en nyere hånd (Jon Olafsson?) tilføjet af. <sup>25</sup> Raúft: akcenten synes at være senere tilføjet. — <sup>30</sup> Mellem æina og fyrri har der været en ubeskreven plads, som af en nyere hånd (Jon Olafsson) er udfyldt med ordene: stund sem. — <sup>31</sup> nafni ok: således. — <sup>1</sup> Plads åben for initial. — <sup>2</sup> grikker: over det første k står der en prik. Efter hófðv har en nyere hånd tilføjet forðum over linjen. — <sup>3</sup> .ij. således. — <sup>5</sup> Over h står en prik. — <sup>6</sup> flikt: f senere tilføjet (prima manu) over linjen. — <sup>7</sup> þar: således!



hafa þúi fleirí greíner at þeir erv stvndvm samhliðendr (96.)  
 sem í [9] þessvm nofnvm. iarl vitr ok heiter v. Inorænv  
 stafrofí erv .v. hliðf stafer sva. ur. N off 4 [10] is l.  
 ar 4 ok er is stvndvm settr fyrer e ok er þa stvndvm  
 sva sem aleph eðr ioth, setiaz fyrer .ij. raddar [11] stqfvm  
 i ebreskv mæli. N er af því fyrst sett að þat liðar i  
 vqrrvm. 4 þar næst. hann hliðar [12] i mvnni. J. stendr  
 þar næst, ok liðar i ofan verðvm barka sem e, ef hann  
 er pontaðr. þar næst [13] er a skipat. þviat hann hliðar  
 i briofí. h er tekit af ebreskv stqfvm. Enn latínv  
 menn skipvðv [14] stqfvnm gagnstaðlega þessvm, sem  
 her er græint. Settv þeir a fyrst þviat þat er næst hínv  
 neðf- [15] ta raddar toli er ver kollvm lvngv, ok þat  
 ma fyrst skilía i bernfligri ravst. enn N er af því fyrst  
 [16] skipat, at þat er fremzt, ok mest fialfv efní raddar-  
 ennar, er ver hyggivm at loptid megí kal- [17] la. ok hafa  
 af því hvarer tveggiv meistarar vel ok nattvrlega skipat  
 stqfvnm i sínv má- [18] li. Raddar stafer þeser hefiaz  
 aller af sínv liði en leggiaz isamliðendr reið ok fol.

[19] Samhliðendr erv .xij. írvna mæli .v. þeir er nalæger  
 S raddar stofvm erv kallaðer [20] hálfraddar stafer af  
 vfroðvm monnv, þviat þeir hafa meiri liking raddar  
 stafa ok mer- [21] kiligrí hlið, enn aðrer samhliðendr.  
 Þat er R K Y T F kalla svmer menn með þessvm stqfvm  
 [22] teliande ilatínv stafrofí, þviat hann hefer sitt hlið  
 af raddar staf, sem aðrer þesskynf sam [23] hliðendr.  
 Priscianus seger æigi ráða mega staffínf merking, hvart  
 hans nafn hefz af raddar [24] staf eðr af æiginligvm,  
 sem marka ma i þessv stafrofí, ok morgvm oðrv, er  
 naliga hefiaz aller [25] stafer af sínv liði, hvartveggía

<sup>9</sup> ok heiter v: *således*. — <sup>10</sup> 4 ok: *således!* er þa stvndvm: *således!* — <sup>12</sup> barka sem: *således!* — <sup>13</sup> h: *således*. — <sup>15</sup> mest: *således!* — loptid: *således*. — <sup>19</sup> *Plads åben for initial*. — .xij. *således!* — nalæger raddar stofvm: *således*. — <sup>21</sup> Mellem T og Y har der stået et tegn, som senere er bleven udraderet. — <sup>22</sup> hefer: *således!* — <sup>24</sup> æiginligvm: *således!*

- (96.) raddar stafer ok samliðendr, ok hallda fyllkomliga finvm [26] merkingvm. I þessv erv .v. stafer þeir er ver kollvm dumba stafi þat erv. **ƿ ƿ ƿ 1 ƿ** ok erv þesser [27] stafer æi af því dvmbar kallaðer at þeir hafi ekki hlið. helldr af þi, at þeir hafa litið [28] hlið hia raddar stofvm, i þa liking sem sa maðr er kallaðr eingif hættar af goðri ætt, er litt er mentr hia finvm gofgvm frændvm.

- [30] **A**nnat til felli staff er figvra ok er þat mynd eðr vóxtr stafanna sva giorr sem her er ritað. þriðia til felli staff er [31] mætt ok er þat sialf frammflvtning stafa ok merking þeirra. fyrer þann sama mætt stafanna [32] erv fvndin nofn þeirra ok figvrur. Svmer meistarar
97. kalla hið fiorða skipanar tilfelli [1] staff. enn þat kallaði þriscianus æinn part þann er mætti staffins hæyrer. þessa stafi ok þeirra [2] merkingar compileraði minn herra valldimar dana konvngr með skiotv orðtaki a þessa lund [3] Sprengd manz hok flyði tvvi boll. **ᛚᛚᛚᛚᛚᛚ ᛚᛚᛚᛚᛚᛚ ᛚᛚᛚᛚᛚᛚ ᛚᛚᛚᛚᛚᛚ**. her er [4] sol fyrst skipat fyrer. f. latinv staf ok z girðzkan staf ok kollvm ver þat knesol ok sva er gort [5] **ᛚ** enn z hefer nattvrliga iser tveggia stafa hlið t. ok f. eðr d ok f. ok af þi hvargi stafr x ok z [6] ritaðr i rvna mæli eða i fornv latinv stafrofi. Nv erv þeir stafer af því i stafrof [7] setter at skiotara þikker at rita epter, helldr æinn staf enn tva. þar næst stendr **ƿ** ok er biar- [8] kan sva at þat stendr fyrer b latinv staf, ok hefer sa rvna stafr .ij. dvmba stafi i ser þa er þat [9] hliðar fyrer. enn af því erv belger opner giorfer a biarkaní þa er þat hliðar fyrer p, at þat skal [10] meir fvndr loknvm vörrvm nefna enn b. þar næst stendr **R** fyrer r latinv staf, ok er æinn [11]

<sup>26</sup> þessv: således! **ƿ**: således har der oprindelig stået, men den øverste bistav er udraderet, således at runen nu ser ud som **ƿ**. —

<sup>29</sup> Plads åben for kapiteloverskrift og initial. — <sup>32</sup> hið—skipanar: således! — <sup>4</sup> ok sva: således! — <sup>5</sup> ok af: således! — <sup>6</sup> stafrof: bogstaverne of er beskadigede på grund af et hul som findes i hdskr. — <sup>7</sup> r i biar ligeledes af samme grund beskadiget.

af þeim er hælfraddar stafer eru kallaðer. þar næst stendr (97.)  
 e ok hlioðar fyrer tveim raddar [12] stöfum þ ok l ok  
 kalla girker þann staf diptongum. þat er tvihlioðr a  
 norrænu, ok eru fíorer [13] diptongi í latínu stafrofi, enn  
 í rúnu .v. Diptongus er saman liming tveggja raddar  
 [14] stafa í æinni samstöfu, þeirra er baaðer hallda afli  
 finv. þeser eru limingar stafer íri- [15] nu þ fyrer æ.  
 þ fyrer au. þ fyrer e ok í ok er sa diptongus ekki í  
 latínu. æy, þ fyrer e ok o, ʒ er hinn [16] fjórði diptongus  
 í latínu, ok er hann æigi í rúnu. Svmer raddar stafer  
 eru fyrer skipaðer í sam- [17] limingv sem a ok e. enn  
 svmer eru epter skipaðer, sem e ok í o ok v. ok eru þeir  
 raddar stafer [18] nattnrvgiga fyrer skipaðer í samanlim-  
 ingum, er nálægt hlioð hafa, hinn innzta raddar [19]  
 toli mannzins, enn hiner epter setter, er nærri standa í  
 liqðf grein raddarennar, sem a fyrer a ok v [20] enn e  
 fyrer e ok o, ok u, af því at þat hlioð er grannara, er  
 nær briostinu stendr, ok fyr stendr, [21] enn hitt digrara  
 er framar íkapaz, ok meira hefer rúm, er ok hægra  
 þat hlioð fyrer at setia í [22] samliming er fyr íkapaz.  
 enn hitt epter er formeraz. A latínu er diptongus.  
 fyrer .iiij. faker [23] fundinn. fyrer hlioð. fegrð ok fundr  
 græin ok saman setning. enn inorrænu fyrer tvenar faker  
 [24] fyrer græin ok hlioð fegrð. Fyrer græinar faker er  
 diptongus fundinn inorrænu sem í þersum [25] nofnu.  
 mer ok fer. at græina þav fra fornofnu fer ok mer ok  
 oðrum þilikum. enn fyrer hlioðf [26] fegrð er diptongus  
 fundinn sem her. lókr ægr. þviat fegra þikker hlioða  
 helldr en lækr [27] ægr. þar næst stendr þ ok er hon af  
 þeim er hælfraddar stafer heita. Þar næst stendr [28]  
 ʒ, ok er þat fyrer tva samhlioðendr k ok g. þar næst  
 er 1 stvnginn ok stendr fyrer d latínu staf. [29] Að

<sup>15</sup> þ fyrer — er hinn *sáledes*. — <sup>19</sup> grein raddarennar *sáledes*!  
 a fyrer a *sáledes*! — <sup>20</sup> e ok: *sáledes*! — <sup>21</sup> er ok *oprindelig*  
*skrevet*: er tok, men t overstreget, som det synes af en senere hånd.  
 — <sup>22</sup> er formeraz: *sáledes*! — <sup>23</sup> tvenar: *sáledes*!

- (97.) flikvum hætti erv aller rvna štafer setter i þessvum orðzkviðvum, ok munnvum, ver þat æigi framar [30] græina. þviat æigi er navðzynligt þvi erv þeser .iiij. rvna štafer setter fyrer tva samhliðð- [31] endr at þeir samhliððendr hafa likara hliðð enn aðrer sva sem g ok k. | f ok z | b ok p. | d. ok t.

98. [32] Samstafa er samfyllig stafa setning með æinvm anda [1] ok æinni hliðð grein o fvnðr greíniligha saman sett ok framm færð. Samstafa hefer [2] .iiij. tilfelli staf e tölvi andi ok tíð ok hliðð grein þviat hver samstafa hefer skamma tölvi [3] æinn staf eðr fleiri ok hefer æingi samstafa i latinv fleiri enn. vi. enn. inorrænu megv [4] æigi standa fleiri i æinni sam stofv enn. viij. eðr .xij. sem spönnzkr ok stönnzkr. I latinv [5] standa .ij. samhliððendr hið flesta fyrer raddar staf enn .iiij. epter. Enn inorenv megv st- [6] anda þrir samhliððendr fyrer raddar staf. enn . v. epter sem skilia ma i þeim nofnvm er fyr [7] (var)v ritvð. þessar samstofvr gera mesta fegrð ifkælldskap, ef æinn raddar stafr er [8] itveim samstofvm ok hiner sömu epter setter, sem her. snarpr garpr ok kollvm ver þat aðalhend- [9] ing. Enn ef sinn raddar stafr er i hvari samstofv, enn aller æiner samhliððendr epter [10] sem her. valskr rðskr. þat kollvm ver skothending. þessar hendingar þikkia þa bezt [11] falla, ef tvær samstofvr erv i hvari sögv, ok hinn sami se raddar stafr i fyrri sam- [12] stofv, ok sva samhliððendr þeir sem fylgia. enn öll æin en fidari samstafa sem her. aller [13] snialler, ok erv hendingvm diktvd ritin i latinv skælldskap sem þetta. Ante chaof virgi [14] nv in digeste molif adhvç yle

<sup>31</sup> Skillestregene mellem bogstaverne synes senere tilføjede. —

<sup>32</sup> Plads åben for kapitel-overskrift og initial. — samfyllig: således! — <sup>2</sup> staf e: således! — skamma: således! — <sup>4</sup> .xij.: således! — <sup>6</sup> Bogstaverne an i anda stærkt beskadigede ved et hul i hdskr. — <sup>7</sup> varv: eller erv? Der står kun v tilbage; det øvrige er smulret bort. — <sup>10</sup> valskr: således prima manu, men senere (af en anden hånd?) rettet til vafkr. — <sup>11</sup> sögv: således! — <sup>13—14</sup> virgínv: således.

gravíða fetu magne prolís. þessar fígmv hendingar [15] eru (98.)  
ok settar inorænv íkallfkap i þeim hætti er. ver kollvm  
rvnhendv sem inorri quað [16] Ormí er glatt galla með  
gvmna spíalla. Latinv klerkar hafa ok þessa hending i  
verívm [17] er þeir kalla *consonancia* ok íkal hinn sami  
raddar ítafr vera i efftv samstofv hvarrar tveg- [18] giv  
fagnar sem her. eftaf terraf þessar hendingar er litt  
gæymt í norrænv íkaldfkap, þegar [19] er fleiri samstofv  
eru i æinni fogn en æin.

**A**nnat tilfelli samstofv er tíð [20] þviat hver sam stafa  
hefer anat hvart æina tíð edr tvær, sra sem *priscianus* seger at ívmar [21] samstofv hafa hálfa aðra stvnd  
eðr hálfa þriðiv stvnd, en ívmer .iij. Skama stvnd [22] hefer  
í samstafa, er raddar ítafr hennar er nattvrvliga íkammr,  
ok komí æigi tveir samlio- [23] ðendr epter sem arí apí.  
hálfa aðra stvnd hefer í samstafa er vera ma hvart er vill  
long [24] eðr íkomm sem fyri samstafa. hvatra ípakra.  
tvær stvnder hefer í samstafa. hálfa [25] þriðiv stvnd  
hefer í samstafa er æinn samlioðandi kemr epter raddar  
ítaf nattvrle- [26] gha langan. hiol. íol. þriar stvnder  
hefer í samstafa er tveir samhlioðendr standa [27] epter  
langan raddarítaf sem her. bíorí ítórí. en þo íetía nv  
verandi klerkar i vería giorð [28] allar samstofv annat  
hvart æinnar stvndar eðr tveggja. þriðia tilfelli er andí  
þviat hver [29] samstafa hefer annat hvart linan anda  
eðr ínarpan. Andi er kallað ræring framflvt- [30] ningar  
samstofv. Snarpan anda hefer í samstafa er með digrv  
anda er framm flvtt [31] sem þessar fagner. hravítr horíkr.  
ok þær aðrar er ablafningar noti er í vpphafí íkipaðr.  
[32] h er kallað merkíng eðr notí ablasningar, þviat  
hann er æingi ítafr fyrer ík ívllkomínn hvarkí [1] sam- 99.  
hlioðandí ne raddar ítafr. Linan anda hafa þær samstofv  
er æingi ablasnín- [2] gar noti er i vpphafí íettr. sem her

<sup>19</sup> Plads åben for kapiteloverskrift og initial. — <sup>20</sup> anat: således! — <sup>21</sup> ívmer: således! — íkama: således! — <sup>24</sup> samstafa. hálfa: således!

(99.) iorð ok armr. Enn þó þikker betr sama inorænum [3] skalld skap at annat hvart hafi ablasning baðer stafer ok hliod stafr þeirra, eðr æingi þeirra. Fior [4] ða tilfelli samstofv er hliodf græin, ok er hliodf græin her kollvð rækilig hlioman radda- [5] rennar inerkiligri framm særing. hver samstafa hefer, sem priscianvf seger, anat hvart hval, [6] fa hliodf græin eðr þvnga eðr vmbæygiliga. Sv samstafa hefer hvassa hliodfgræin er hefz [7] af litlv hliodí ok endiz íhvassara hliod. sem þessar samstofvr. var þar ok er hon íva [8] merkð ɔ. þvnga hliodf græin hefer ív samstafa er hefz af litlv hliodí, ok endiz i lægrahliod [9] sem þessar samstofur enar fyri bara sara ok er ía liodf græin *sva* noteruð ɔ. Vmbæy- [10] giliga hliodfgræin hefer ív samstafa er hefz af litlu hliodí ok dregz vpp íhvassara liod [11] enn niðr at lyktvm ilægra, sem þessar samstofvr. árf farf. ok er ív liodf græin *sva* notervð. A [12] hliodfgræin merker hæð stafligrar raddar. en andi digrleik hennar sem íkilía ma at hvern [13] raddar staf verðr at nefna meir með ívndr loknum mvnni. ef ablasning fylger. Tiðar til [14] fellí merker lengð samstafligrar raddar sem fyr var sagt. Enn með því at þesskonar græiner [15] hækra litt noręnv skalldskap at flestra manna ætlan. þa tala ek þar vm ekki fleira að [16] finni.

Sögn er hinn minnztí lvtr samanlaðinf málí, ok er hvn lvtr [17] kallaðr æinn, af þi málí, er fvlkomið fen hefer. en ív sögn eðr ía lvtr er af alpy- [18] ðv rvmliga kallaðr orð. Aristotiles en ípakí kallar tva parta málígreinar nafn [19] ok orð. þviat þeir giora meðal íin samtengðar, fvlkomna málí græin sem her maðr reinn. [20] Enn meistari priscianus telr viij parta málígreinar. þessa. nafn ok fornafn orð ok viðr [21] orð. hlvttækning samtenging fyrer setning ok meðal orpning ok græiner hann

<sup>5</sup> anat: således! — <sup>16</sup> Åben plads for kapiteloverskrift og initialen S, som er tilf. af en senere hånd. — <sup>19</sup> samtengðar og reinn: således!

glogglega nattv- [22] rv hvers þeirra. hann er lvtr mál- (99.)  
greinar, þa er veiter æiginligan eðr sam-æiginligan hví-  
[23] ligureik hverivm likama. hann er æztr allra fagna.  
þviat þat er sva sem efní eðr grvndvöllr allz [24] mál.  
þar næst er orð, er íkryðer ok formerar nafnið sva sem  
mynder. þat íkryrer til felli [25] nafns giorð eðr pvngrt. Fornafn  
er sett í stað nafns, sem hlæytis maðr fyrer meistara. ok.  
merker [26] iij. personvr. en nafn merker æína. Viðr  
orð fegrer ok ender orð í þa liking sem viðleggian- [27]  
leg nofn giora við vnder stöðlig nofn sem her. Sterkr  
maðr berft ravstlegha. hlvt [28] tekning er fra íkilið orði  
í þvi at hon merker föll ok kyn sem nafn. enn í þi íkilz  
hon fra [29] nafni at hon merker giorð eða pining ok  
hefer ymfar stvnder sem orð. Samtenging knyter [30]  
saman nófn eðr aðra parta ok sialfar málgræiner. sem  
her er kveðit. hringr ok dagr að [31] þingi. Fyrer setning  
er æiginlig til at þiona föllvm nafnsins, sem her. til  
borgar a íkipi. [32] Meðal orpning fyner hvgpokka mannz  
ok er hon iafnan fra íkilð görvm portvm sem her.  
veí. haí.

[1] **D**onatus kenner ifyrí bok sinni nattvrv allra parta, 100.  
þeirra er hafa [2] þarf írettv latinv maali, ok ma  
æingi maðr fvllkomlega vel íkilia ok mæ- [3] la þa tvngv,  
nema hann kvnni þessa bok. Aðra bok giorði hann vm  
loftv málins, þa er [4] verða kvnnv ilatinv mæli, ok

<sup>21</sup> glogglega: over det tredje g står mellem linjerne et som det synes betydningsløst tegn. — <sup>22</sup> hann: således prima manu, men overstreget; i randen har Arne Magnusson skrevet: „Nafn“. — <sup>23</sup> hann er æztr: således! — <sup>24</sup> mynder: således har jeg læst med Jon Sigurdsson; dog benyttes det over d stående forkortelsesmærke sædvanlig som forkortelse for ri. Muligvis bør der læses mynd og det omtalte mærke opfattes som tegn til, at skriveren her har villet indsætte et oversprunget ord. — <sup>25</sup> pvngrt: således! Over ordet står med Jon Olafssons hånd: „pining“. — <sup>27</sup> nofn giora: prima manu: orð giora giora, men rettet til nofn giora af en gammel hånd. — <sup>1</sup> Åben plads for kapiteloverskr. og initial.

(100.) þeim skalld fkap, ok að lyktvm vm fkrvð þat ok fagrendi er [5] verða ma i fognum ok málfgreínum. því ritaði hann vm loftv maalfinf, at fa æinn ma mē- [6] la gðr yrkia fagrliga, er veit bæði lof ok loft imalínv fem mælt er. Malvm non vitatur [7] nifi cognítvm. Eigi ma allan loft varaz nema hann fe fyri kendr. J þessi bok ma gior- [8] la fkilia at qll er æin maalf listín, sv er romversker spekingar namv í athenís borg a grikk [9] landi, ok fnero síðan ilatinv mal, ok fa hlioða hætttr ok fkalld fkapar, er oðinn ok aðrer afie [10] menn flvttv norðr hingat, þa er þeir bygðv norðr haalfv hæímfinf, ok kendv monnum þess [11] konar list a fina tvngv, fva fem þeir hofðv fkipat ok nvmíð i síalfv afia landi, þar fem [12] mestr var fegrð ok rikdomr ok froðleikr veralld-arennar.

[13] **B**arbarismus er kallaðr æinn lafta pollr málfgreinar i alpyðv málí en fa er ifka- [14] lldfkap kallaðr metaplasmus. Barbarismus fekk af þi nafn at þa er romverskir [15] hofðingar hofðv vnnid naliga alla verolld vnder sína tign. tokv þeir vnga menn. [16] af ollvm þioðvm ok flvttv þa iróm ok kendv þeim mæ- [17] la romverska tvngv. þa drogv marger v næmer menn latínv epter sínv æiginligv maali [18] ok spilltv fva tvngvnni. kollvðv romveriar þann malf loft barbarismvm. þviat þeir nefndv [19] allar þioðer barbarof vtan girkí ok latínv menn. Barbarí varo kallaðer fyrft af lóngv [20] fkeggi ok favrgvm bvnaði. þær þioðer er bygðv a hafvm fiollvm ok þykkvm fkogvm. þviat fva [21] fem afiona þeirra ok bvnaðr var v fagrligr hia hæverskv ok hirðbvnaði [22] latínv spekinga. En þi villdv romveriar at allar [23] þioðer

<sup>12</sup> mestr: således! Åben plads for kapiteloverskrift. — <sup>13</sup> Åben plads for initial. — pollr: således! — <sup>15</sup>—<sup>16</sup> vnder — menn: skrevet to gange, men overstreget den sidste gang. — <sup>19</sup> og <sup>20</sup> þioðer: her bruges på bægge steder det sædvanlige forkortelsesmærke for ri. — <sup>21</sup> Efter ordet hirðbvnaði har skriveren gentaget de foregående ord: ok þykkvm — bvnaðr, men siden slået en streg over dem.



næmi þeirra tvngv at þa væri kunuári þeirra tign. ok (100.)  
þo at rikín fkiptiz er ftvn- [24] der liði mætti allt folk  
vita at þeirra forellrí hefði romverivm þionat.

[25] **B**arbarismus verður tvær leiðer imælf frammflvtning  
ok iletri. hann hefer iiij. kynqrif- [26] ler. við  
lagning ok aftekning fkipting ok vmfnvning. þat ma verða  
í [27] æinvm staf ok samstqfv ok tilferlvn samstqfv. ftvnd  
ok hlioðfgréin ok ablasning. Barba- [28] rismus er með  
ollv flyiandi ialpyðligv mali ok i fkalldfkap. er hann  
ftvndum leyfðr fyrer [29] faker fkravz eðr navzynia. vm  
viðrlagning staff verður barbarismus sem egill qvað. Ervmk  
[30] avðfkiæfð omvn lokrí mágar þorif mæðar efní vinar  
mínf þvrat valig liggia tvenn [31] ok þrenn a tvngv mer.  
her er aftekinn hinn siðarsti stafr itveim nofnvm fyrer  
fegrðar [32] faker þvrat þa þikker betr hlioða þessar  
samstofvr i kviðv hætti. At þær hafi vmbæy- [1] giliga  
grein helldr en hvaffa. iiij. erv samstofvr i vífv orði ok 101.  
ma þvi at her fe barba- [2] rismus ihlioðf græina fkiptí.  
J aftekning samstqfv verður barbarismus sem qvað harekr  
í [3] þiottv. Raðið hefig at riða rinlæygí heðan mínvm.  
þvrat of margar verða ella samstofvr [4] i vífv orði. vm  
viðrlagning samstqfv verður barbarismus sem qvað avðvn  
illfkiællda. Maðr [5] fkyllði þo molldar megia hverr  
of þegia kenni meiðf þo at kynni klepp dagg hærí log-  
[6] gvar. Her er sett megia fyrer mega ok avkit æinvm staf  
ok giór ló(n)g (f)amstafa af fkaammre þvrat [7] ella hlaðaz  
æigi rett qveðandi i vífv orði. Vm viðlagning sam(ft)ofv

<sup>24</sup> Plads åben for kapiteloverskrift og for initial i <sup>25</sup>. —

<sup>26</sup> iletri: t ligner i høj grad et i. — <sup>26</sup> Ordene: ok aftekning fkipting gentagne, men overstregede den sidste gang. — <sup>27</sup> tilferlvn: således! — <sup>28</sup> viðrlagning: således! — <sup>1</sup> þvi at: således. — <sup>2</sup> mínvm. þvrat: således! — <sup>4</sup> samstqfv: således! — Efter orði står der et tegn, som måske skal betyde, at skriveren har haft i sinde at tilføje noget, som han har udeladt. — <sup>6</sup> De bogstaver, der er satte i parentes, er smulrede bort. — <sup>7</sup> hlaðaz: således! — samstofv: ft er helt smulret bort og bogstaverne m og o stærkt beskadigede.

- (101.) *verðr barbarismus. sem glvnr quað* [8] En ek veit at hefer heitið hans broðer mer goðv ser of flikt til þeirra feggfiold hvaðar tveggí [9] her er hvaðar tveggí sett fyrir hvartveggí til þess að qveðandi halldiz i visu orði. Vm stafa [10] skipti verðr barbarismus. sem arnorr quað. Svmar hvern frekvm erní. her er hvern sett fyrir hvert til þess að [11] kveðandi halldiz ok ma her kalla bæði stafa skipti ok samstöfv. Jstafa snvning verðr [12] barbarismus sem her. Reið brynhilldar broder bort fa er hug æi skortí. her er bort sett fyrir brott [13] ok skipt stöfvum at r stendr næst. t. til þess að hendingar se iafn háfar ok er þetta sva iæi- [14] nvu fama staf ok samstöfv Vm stvndar viðlagning verðr barbarismus sem quað eilifr gvörvunar son [15] Varv vönd ok myrar verðr hitt at þav fkerða svelf var ædr vm alla ol torraðin [16] hola. hann kallar torraðin ql vönd ql ok giorer langa þessa samstöfv ql til þess að hend- [17] ingar se iafnhæfar. Vm stvndar af dratt verðr barbarismus. sem her. Svanr þyrr bæint til [18] benía bloðf vindara roðrí. Vindara er sett fyrir vándára roðrí þat er flvgr þessi sam [19] stafa er skömm giör fyrir fegrðar faker þvrat þa hlíðar betr. þar ok sv skaldskapar grein [20] er opt þikker vel koma ok menn kalla ofloft. Vm hlíðf greina skipti verðr barbarismus sem einar [21] quað. Vist ervmk hermd a hefti hefer flíð ef vill goðan. her skal annat af ræða en mællt [22] er. ok er bæði bræytt með mæli ok svndr tekningvm ok hlíðf græinvu ok skal sva skilia. Vist [23] ervmk hermd a hefti. legg ek a io reiði þokka goðan. her er mæli skipt ok skal sva þvnc- [24] ta ok svndr taka. Légg ek a ioreiði þokka goðan. her er sení skipt. hefer flíð ef vill [25] konv ma na. her er mali skipt. konv máana. her er sení skipt ok hlíðf græinvu.

<sup>9</sup> ad: således! — <sup>12</sup> broder: således! — <sup>15</sup> vönd: skriveren har, som det synes, først skrevet vötn men siden rettet det til vönd. — <sup>16</sup> ad således. — <sup>19</sup> þar ok: således! — <sup>22</sup> mæli: over i står der undtagelsesvis en prik. — <sup>24</sup> þokka: over det sidste k står der en prik.

mâ nâ [26] her er hvóss hlióðs græin yfer bæðvm sam (101).  
 stöfvm oker her bæði skipt hlióðs greinvm ok af [27]  
 tekning hlióðs græinar. þviat hvóss hlióðs græin er giór  
 af vmbæygiligri ok tekin sta af [28] þvng hlióðs græin.  
 Vm viðr lagning hlióðs græinar verðr barbarismus. sem  
 fkravt oddr qvað. Ef [29] væri bil bærv brvnninf logf  
 fv er vnnvm opt giori ek orða skipti æinrænlega a [30]  
 bænum. her er bēnvm fett fyrir bēnð. Enn vm viðr  
 lagning ablaðningar verðr barbarismus sem ftarkaðr [31]  
 gamli qvað. þann hefi ek manna menzkra fvndit bring  
 hæyiandi hrammaztan at af- [32] li. her er hramaztan  
 fett fyrer rammaztan. at qveðandi halldiz i balkar lagi.  
 Vm af [1] tekning a blaðningar verðr barbarismus sem 102.  
 her. Lofðvng gekk at lakkar land herr igrafnerro. [2]  
 lakkar er fett fyrer hlakkar at qveðandi halldiz. Enn  
 verðr barbarismus a fleiri vega ok erv þær fi [3] gvrvr  
 sra kallaðar. Moe(ca)cismus lapdacismus iotacismus.  
 þessar figvrur verða vm v fagra [4] saman fetning stafanna  
 ok eigna svmer þessa lqsto foloecismo. þessar figurur tokv  
 na- [5] fn af æiginligv nafni cismus. þat er brugðning  
 eðr fpell. Moecacismus er þat ef samtenging [6] fagna  
 verðr af optligri f(a)manloftning æinf staff sem her.  
 bæima mærvm hæimí ok kql- [7] lvm ver þat giort a  
 ftal ef (ame)ðal verðr hendinga. Lapdacismus er þat ef  
 tvav v fetiaz [8] fyrer æinv eða æinn raddar stafr standi  
 milli tveggja. v. sem her. Stendr af stala lvn- [9] di  
 stýrr þorrðði fyrri. Jotacismus er þat ef æinn samlióðandi  
 stendr epter raddar staf [10] eða epter annan raddar staf  
 eða millum tveggja raddar stafa. sem her. hafði iarl  
 þar er aðan eingi mann [11] vnd ranní. Ok sem qvað  
 olæfr leggf son. Fræyiv angann læyiar. Enn telr donatus

<sup>12</sup> hramaftan: over m er der en streg, som synes at være senere tilføjet. — <sup>3</sup> Moecacismus: ca smulret bort. — <sup>5</sup> Moecacismus: således! — <sup>6</sup> saman: det første a et helt bortsmulret, f og m beskadede. — <sup>7</sup> amedal: de tre første bogstaver er bortsmulrede, dog således at der endnu ses ubetydelige rester af a og e. — Lapdacismus: således! — v således. — <sup>8</sup> v: således!

(102.) þann loft [12] með barbarismo. ef tveir raddar stafer iamlanger standaz hið næsta i tveim samstofum sem her þorði [13] iðia orða. þann loft kallar hann collisiones ef . m. stendr millum tveggja raddar stafa sem æyvindr [14] qvað. Barum vllr um alla imum lavki a havka. þat kallar hann ok hinn fama loft ef onnur [15] samstafa i níðrlagi orðz er iofn eðr lik vpp hafi því er epter kemr sem æinað qvað. Har [16] ðan þytr a hvítum harm solborgar armí Sva ok ef tveir samhliðendr rennaz imotí [17] i tveim samstofum sem her. Her liggja brot beggia brvðr strykvinna svða. ok sem þetta [18] her fregna nu hygner hior flaug brímf dravgar. þessa lofto telur donatus af því barbarismo [19] að þeir verða i æinni samstofu þó að stærri sagner spilliz af því.

[20] **S**oloecismus er loftr i saman settu máli. giorr imotí reglom rettra málí greina ok [21] verðr soloecismus i tveim portum eðr fleirum. Enn barbarismus ieinni sögn sem fyr er ritað. Soloe- [22] cismus fekk nafn af borg þeirri er soloe var kollvt enn nu heiter pentapolis. þeirrar borgar [23] lyðr fór til athena i girkland at nema þar mál ok þá spilltu þeir hvarri tveggio tvn- [24] gvinni með váándum orða drætti ok kollvöðv girker þenna málí loft soloecismum af borgin- [25] ni soloe ok císmos. þat er flita eðr svndr fkorning at værv maali þvíat fa loftr fleit málíns [26] parta þá er spilltu tveim tvngum. þat er ok merkianda at ofroðer menn ætla iafnan þar [27] barismum vera þat er folocismus er að rettu sem þá ef nokkvir maðr seger fra konu eðr karlmanni [28] ok kallar þar hann er hon skal vera eðr heilsar þar einum er

---

<sup>11</sup> þann: der står þ med en streg for oven, hvilket i regelen betyder þat. — <sup>16</sup> þytr: således: — <sup>18</sup> brímf: (eller brínif?) således! — <sup>19</sup> Plads åben for kapiteloverskrift. — <sup>20</sup> Plads åben for initial. — reglom: der står reglo, med en streg, som både går over l og o, således at det er tvivlsomt om man skal læse regulo, eller reglom. Jeg har valgt det sidste i overensstemmelse med 748. — <sup>27</sup> folocismus: således.

fleiri eru þeir fleirum þar er æinn er. [29] ok annat (102.)  
 þvilikt. þviat hverr sem kallar hann þar er hon skal  
 vera þa giorer hann löst i báðum þef- [30] fvm nófnvm.  
 Slikt hið sama hverr sem heilfar þar morgvm er æinn  
 er. giorer soloecismvm [31] a millvm margfallegrar töl  
 ok æinfligrar. Solocismus verður annat hvart i mál  
 portvm eður [32] i til fellvm partanna ok gioriz þat a  
 fíorar leiðer. viðrlagning ok af tekning fkipting ok vm  
 [1] fnvning. Sva sem metaplasms kallaz i skaalld fkap 103.  
 fa lqstr er barbarismus heiter i alpyd [2] legv maali ok  
 þikker hann stvndvm fegra skalldfkap. Sva hið sama er  
 soloecismus i skalld- [3] fkap fettr fyrer fkrvðf faker er  
 hann þa kallaður scema. J mál portvm er soloecismus.  
 þa er annar [4] partr er fettr fyrer oðrvvm sem her er  
 qveðit. hringlestur gekk hravftan hvervm kunnr at gvnni  
 [5] her er þetta nafn hravftan sett fyrer þessv viðr orði  
 hravftliga stvndvm verður soloecismus. Þa er [6] sama  
 partr er v viðrkæmíliga fettr sem Jarlf skalld qvað.  
 hofðvm ver þa er hakon er að [7] hið rogi drogvm. þv  
 ravðt fkglar fkyia fkoð forvftv goða. her er i fyrer fet-  
 ning fyrer af sett. [8] At fellí parta eru .xij. hvilígleikr.  
 sam íafnan. kyn. tala. mynd fall. persona merking [9] tíð.  
 sam okan. mætt. fkipan. J gllvm þessvm til fellvm verður  
 soloecismus. enn þo man ek fa af [10] þeim rita. Soloecis-  
 mus verður i hvilígleik nafna sem ínorri qvað. Byskup  
 hæyr a bæran brag þatt gó- [11] fvgf mattar. her er sam  
 æiginligt nafn byskvp sett fyrer eiginligv nafni gvð  
 munda. Ísamam- [12] nan verður soloecismus. sem her.  
 Rann hræddari hranna hyrbriotr fra styr liotvm. her er  
 samíafnan [13] ligt nafn hræddari fkipat fyrer hræddr  
 settlegv nafni. vm kynia fkipti verður soloecismus. sem [14]  
 i hafliða maalvm. riftv tvífala farðu íbvd. hinnig þv ert  
 mælfengi mikít her er hvar- [15] ginligt kyn sett fyrer  
 karlmanligv kyni. Jtalna fkipti verður soloecismus. sem  
 arnor qvað. Yppa [16] raðvmz yðrv kappi iota gramr i kvæði

<sup>31</sup> Solocismus: således! — <sup>6</sup> sama: således.

- (103.) flíotv. her er margfallígg tala sett fyrir æin- [17] falldlíggri. J falla skipti verður soloecismus. sem her. því hefig hæitið mæy mætri mest nema [18] hamlan brefti. her er rægillegt fall sett fyrir giæfilegv falli ok kollum ver þenna loft orðkolf [19] J tíða skipti verður soloecismus. sem þiðolfr quað. Leiðar langer dauða limar illa mik stillif [20] barvt menn hinn mæra magnvi igróf fvser. J persona skipti verður soloecismus. sem quað halldorr sk- [21] valldri. Orkit aala serkiar elfestif þik mestum ætt þerr gramf of grimma gagn þvör sig- [22] vrör magni. her er annar fiorðvngur mæltr til annarar þer sonv ok kollv(m) ver þat við mælt [23] enn annar fiorðvngur leger fra hinni þriðiv þer sonv ok kollvm ver þat hlið mælt. Að flikvm [24] hætti verður soloecismus i oðrvn föllvm partanna. Með barbarismo ok soloecismo eru talder tív lester. þeir er [25] íva eru kallaðer. Acirologia. catenfatón pleonasmof. þerifología. matrologia tan [26] tologia. eclipsif tapinosif cathosinteton amphibologia. Acirología er v æigin- [27] lig setning orðz sem her er qreðit. Vætti ek harmf nema hitta höfvd gvlz naím fvllv [28] her kallar skalldit vett harmfini þess er hann kviddi ok er þetta orð ek vetti gagn [29] ítaðlega sett. þvrat þat er nattvra mannzini at vetta fagnaðar enn kvíða, við harmi. þef- [30] si löstr hæyrer barbarismo þvrat þat verður i æinni fogn. Enn því hæyrer hann soloecismo. at hann v(er)ður i mæls [31] grein milli þessa orða tveggja. venter ok kvíðir. Catenphaton er kollvt o fogr [32] framflvtning ítafanna eður
104. samstafna i einv orði eður fleirvm sem aðr er ritað þa [1] er ív samstafa er fyrst sett i env síðara orði er síðarst var aðr eður hinn samí rad- [2] dar ítafr ok íva þeir er epter koma íbæðvm samstqfvm sem síghvatr quað. For

<sup>22</sup> kollvm; der står kollv, men en streg synes at være bortsmulret over v. — <sup>25</sup>—<sup>26</sup> Acirologia — amphibologia: således! — <sup>28</sup> kallar— vett: således! — <sup>30</sup> v(er)ður (det sidste): der står vör; forkortelses- mærket over v synes skriveren at have glemt. — <sup>31</sup> Catenphaton: således!

or vik á [3] vǫrí. þat hæyrer miok þessvm lesti ef þa er (104.)  
niðr lagf stafr i æinni fogn er fyrstr er fki- [4] þaðr i  
þvi orði er epter kemr sem snorri qvað. Skialldbrakf  
fkylia milldvm fkipreiðv mer hei- [5] ða. þenna loft kollvm  
ver þreskollð þat er catenphaton ef maðr æignar v viðr  
kvemiliga [6] oðrvm lvt þat sem anaR á sem her. Skið  
gekk framm at flæði floðf i hreggi oðv. her er [7] kallat  
at fkip gengi. enn þat er æiginligt monnvum eðr kvi-  
kendum. Sa lqstr hæyrer catenpha- [8] ton er ver kollvm  
nykrat eðr finngalkat ok verðr þat mest i nygiorfíngum  
sem her. hringtæler [9] gaf halv hlyr solar mer dyra.  
off kom hrvnd til handa hræpollz drifin gollí. fvt þa  
[10] er herianf hattar. her er exin kollvð iqðrvm helmingi  
trollkona fkiialldar eðr valkyria [11] Enn oðrvm helmingi  
fvt hialmsinf ok er fva fkipt likneskium a hinvm sama  
lvt sem nykr fk- [12] iptiz amargar leiðer. pleonasmus er  
hegomlig viðlagning orðanna vm þat framm sem fvlv  
[13] mæli hæyrer sem kolbæinn qvað. Mvndi mer fyrer  
stvndv mikít orðalag þikkia vm elld grenni [14] vnnar  
æyrum .flikt at hæyra. þetta nafn æyrum þarf æigi til  
fullz málþ þvrat ekki vit mannz [15] hæyrer nema æyru.  
Perifologia er hegomlig viðrlagning orðanna þeirra er  
ekki merkingar [16] afl hafa með þvi mæli sem vpp er  
tekit. þat hefi ek sagt er sialfr visslag dulðr fer ek [17]  
hinf er drengr þeger. her þarf æigi hið siðara mæl. þvrat  
þat ma fkielia ef maðr seger þat sem hann veit [18] at  
hann þeger yfer þvi er hann veit æigi. Matrologia er  
kollvt langt fen þat sem tekr unyttsam- [19] legha lvti  
til þess málþ sem fkalldit talar. er þessi figvra viðá sett  
i ondverðvm kvæðvm [20] sem arnor qvað i magnvss  
drapv. Seínkvv verðr þa er hlæbarðz hanka hnika áár

<sup>3</sup> i *beskadiget!* — <sup>5</sup> catenphaton: *således!* — <sup>6</sup> anaR: *således!*  
— <sup>7</sup>—<sup>8</sup> catenphaton: *således!* — <sup>8</sup> finngalkat: *således!* — <sup>9</sup> mer:  
*oprindelig som det synes skrevet maðr, men rettet til mer af skri-*  
*veren.* — <sup>10</sup> exin: *skriveren synes først at have skrevet rein, men*  
*siden rettet det til exin.* — <sup>15</sup> Perifologia: *således!* — <sup>18</sup> Matrologia:  
*således!*

- (104.) hin [21] liota báara. her feger hann fra hrakförum sínum. enn þat hæyrer ekki konungi lofi. þessi figúra verður [22] ok ef maður talar þorðum fleira um hinn sama lvt sem gvðbrandr qvæð ísvöllum. Vpp [23] setr mōkk hinn mikkla mōð fiállz verolld alla. Tantologia er þat ef hin sama sögn [24] er optak tekín enn til hæyrer eðr merking sem qvæð sneglv hallí. Sva let vnd sig seggia drot- [25] tinn lond öll lagín liðf oddviti. her ero tvennar konungs kenningar til hins sama málþ þat kol- [26] lum ver ofkent. Ecliffis er þrot navzvnlegrar sagnar þeirrar er hafa þarf í fvlv mæ- [27] li. sem her. For hvat ráaðr hilmí at finna aðr líklingr til fættar gekk. her skorter konungs nafn [28] eðr kenning til fvlz málþ. Tapinosis er minkan mikilf lvtar imáli þat er sen avð [29] syner annat enn af skal ráða. sem þiðdölfr qvæð. Snart við fæþrað kyrtat fik la blær a [30] dikí. hann fett fæ eðr haf fyrer þav litil vōtn sem erv a landi. Cachosinteton er lafta fvl fa- [31] man fetning sagnanna sem qvæð guðlavgr. hrokk at havga brekkv hotz meir en til [32] gætum fyrer hyrboði hriða halldor i bvg fkiálldí. her er ofagrlega saman skipað
105. [1] sögnvnum i þriðia vísv orði. Amphibologia er efanleíkr sagnarennar ok verður þat a mar- [2] gar leiðer ítvndum um rægilig föll sem her. hermenn gatum hinnig hvgstinnau gram vinna [3] her er efanligt hvart hermenn vinna konung eðr konungr hermenn ok skipter þi saman- hlaðning orðanna [4] Stvndum verður þessi figúra um svndr tekning orðanna sem her. Þat er vssögum æigi [5] alldrbot konungi íkalldí. her skipter þat malínv hvart æigi er skipað til þess málþ er fyrer ferr eðr hæyrer [6] þat þeim orðum er epter koma. Stvndum verður fía figúra fva at æitt orð hefer fleiri merkingar sem [7] qvæð olafr. kenn nioti vel vennar vinr minn konv sinnar víst er að dapr af drofar drengr [8] ok æigi lengi. her er v víst um þessa

<sup>22</sup> Tantologia: *sáledes!* — <sup>23</sup> Ecliffis: *sáledes!* — <sup>24</sup> Tapinosis: *sáledes!* — <sup>25</sup> Cachosinteton: *sáledes!* — <sup>1</sup> efanleíkr: *først skrevet efanligr men rettet af en gammel hånd.* — <sup>4</sup> vssögum: *prima mann vssögum, men rettet til vssögum ved at der er sat en prik under r.*



fögn æigi. hvart þat er viðr orð v æiginligt eðr orð eí- (105.)  
 [9] gínligt. at flikvm hætti er viðá sett ifkalldfkap.  
 þat orð er ymsar hefer merkingar ok fol- [10] gið fva  
 mælit sem qvað hallar steinn. holmleggjar viðr hilmír  
 hring fkgglar mik þög- [11] lan. her kallar hann dverg  
 lít ok sva fegrð konvnnar. Alleothera er þat ef fkipt er  
 tölvm eðr föllvm [12] eðr kynivm sem fyr er ritað i  
 foloecismo. þessar figvrar flestar fylgia meir foloecismo.  
 enn barbarismo. [13] þviat þær verða meir imæli enn  
 iæinni fögn. Metaplaismus er fra fkapari nokkvrrar rettrar  
 [14] ræðv i aðra mynd fyrer navzynia faker eðr fegrðar.  
 hann hefer 14 kynqvifler. prothesif er viðlagning [15]  
 staff eðr samstöfv i vpphafí orðz sem egill qvað. Vrongo  
 varar gvngnis varar lvngf of [16] fivnginn. her er við  
 lagt v iþessv nafni vrongv til þess at retter se fivðlar i  
 drottqvæðvm hætti [17] Vm viðrlagning samstöfv verðr  
 prothenif sem her. Vt reð ingolfr leita qngreifr með  
 oleifi [18] her er samstafa logð við þetta nafn leifr ok  
 lengt nafnið fyrer atbvrðar faker hræyfti hans Au- [19]  
 feresif er gagnstaðlig prothesi. hon tekr af staf eðr sam-  
 stöfv i vpphafí orðz sem at v se af [20] tekit i þessv  
 nafni ok morgvm qðrvm ok þat hyggivm ver fornt mæl  
 vera en nv er þat kallat vínðan- [21] din forna i fkaalld  
 fkap. þviat þat er nv ekki haft i norænv mali. Síncopa  
 tekr a braut staf [22] eðr samstöfv or miðiv orði sem  
 qvað bragi gamli. þarf er loðar lita lvng vavaðar gvng-  
 [23] nif. her er æin samstafa giorr. af tveim ok tekinn  
 or e raddarstafr ok sett sva þarf fyrer þar er þetta [24]  
 kollvm ver bragar mal i fkaalldfkap. Epintefis er gagn

<sup>11</sup> Alleothera: således! — <sup>13</sup> fra fkapari: således! — <sup>14</sup> 14  
 skrevet med arabiske tal, som i høj grad ligne dem, der er afbildede  
 Ann. f. n. oldk. 1548, s. 355. — <sup>17</sup> prothenif: således! —  
<sup>18</sup> hræyfti: der har oprinaelig stået hræyfti, men dette er rettet ved  
 to prikker, der står under a og betegner, at dette bogstav skal gå  
 ud. — <sup>18</sup>—<sup>19</sup> Auferesif: således! — <sup>20</sup> nafni ok: således! — <sup>21</sup> Síncopa:  
 således! — <sup>24</sup> Epintefis: således!

- (105.) staðlig lincope. þriat hon leggr við [25] staf ędr samstofv imiðiv orði sem kormakr qvad. þriat mælvinn minnar milldr þorketill vill- [26] der. her er þorketill settr fyrer þorkell ok avkit tveim stofvm nafnit en æinni samstofv til þess [27] at kveðandi halldiz. Paragoge leggr við staf ędr samstofv ienda orðz sem arnorr qvad. klifa [28] let ek i kofvr drifv knarra minn við borðin stinnv. her er við lagt æinn stafr ędr samstafa í þes- [29] sv orði knarra at kveðandi halldiz. Apocope er gagnstaðlig þessi figurv. hon tekr or [30] æinn staf ędr samstofv. ienda orðz sem her. því hefig heitið mæy mætri. þat kollvm ver orðkolf i skald [31] skap. Siftola giorer langa samstofv skamma sem fyk er ritat bloði vindara roðrí. Eptasif [32] er gagnstaðlig listole. hon giorer skamma samstofv langa sem
106. her ol torraðin hola. þessi figvra [1] hefer margar kynkviller i verívm. enn i skaldzskap finnz hon sialldan nema of liost se [2] ort. Bietefis giorer tvær samstofor af æinni sem biorn qvad. Nv læt ek at þer þrioti þorręðr [3] vinnv ora. her erv tvær samstofvr giorfar af æinni. þorðr til þess at qveðandi halldiz. Sine- [4] refis er gagnstaðlig dietefi ok giorer æina samstofv af tveim sem sigvatr qvad. Vask ek til romf [5] ihaska. her er vask lett fyrer var ek at hendingar se iafn hafar Sinalimphe tekr or anan [6] raddar staf. ef .ij. standaz hið næsta i tveim samstofvm. sem her. hves ef ek hlæyp at krvi. her er [7] or tekit annat e iþessi fogn hves ok gior æin samstafa af tveim til þessat skothendingar se iam [8] hafar. Sinalimphe af tveim pęrtum orði ok viðr orði. ok er þat soloecismus. Eclipsis tekr or m ef [9] þat stendr siðarst iorði svu at raddar stafr komi epter. ok sv figvra miok i verívm. en ekki finn- [10] vm ver hana inorrænv skaldskap Antitefif setr annan staf fyrer oðrvm sem

<sup>25</sup>—<sup>26</sup> villder: således! — <sup>25</sup> kofvr: således! — <sup>31</sup> Siftola: således! Eptasif: således! — <sup>2</sup> Bietefis: således! — þer: således! — <sup>4</sup> dietefi: således! — <sup>5</sup> Sinalimphe: således! — anan: således! — <sup>6</sup> Sinalimphe: således, Eclipsis: således! — <sup>9</sup> ok sv: således! — <sup>10</sup> Antitefif: således!

líghvatr *qvad*. [11] Danar drottinn minvm dōgv of lēnt (106).  
 at hendi. her er fett v fyrer r í þessv nafni dōgv. Me- [12]  
 tatesis skipter stofvm sem fyr er ritat í þeim orðvm. Bort  
 fa er hvg ne í korti

[13] Scemalexeof hæyrer *sva til foloecismum* sem meta-  
 plasmus barbarismvm i þi qllv er til lafta veit. en  
 þo [14] er scema micklo meir ilæyfe settr. þviat hon  
 þikker fegra íkallðskap. Scema heiter [15] a girzko en  
 íkrvð a norrænv. lexeof er ræða ok er scemalexeof nefnd  
*sva* sem íkrvð m- [16] ælf eðr ræðv. Scema hefer xvij  
 kynkviflir. Prolemsis er upp nvmning margfallðlegra  
 lvta [17] þeirra er siðar erv æinfallðlega greinder sem  
 her. Flvgv hrafnar .ij. af hníkarf qxlvm hvginn til [18]  
 hanga enn ahræ mvin. her er þetta orð flvgv marg-  
 falliga sett í hinvm fyrvm vísv orðvm en [19] þar ríker  
 tvav æinflig nófn í hinvm siðarrvm vísv orðvm ok skal  
*sva* vpp taka malit. Tveir hraf [20] nar flvgv af qxlvm  
 hníkar. huginn flág til hanga enn mvin til hræss.  
 Zevma er þat er æitt [21] orð styrer morgvm nofnvm  
 sem her. krossfestum se kristí kvnr vegr ok lof vnnið  
 megn ok mátt [22] sem tigner mest valld þat er fremzt  
 alldri. Silemsis bindr v íafnar klavívr saman meðein  
 orði [23] sem her. Jarlf hefer hann agiæti enn qðlingf  
 kosti. konvgf kappgírni kynni landreka. þat er ok hin  
 sama figvr- [24] a ef marfalligt orð styrer æinfligv nafni.  
 þat er saman safnanligt er kallat sem her. Herrbvaz [25]  
 hvater til fnerrv. herr erv marger menn þeir er til  
 orrosto bvaz. þessi figvra finnz fialldan í norrēnv kved

<sup>11</sup> drottinn: *således*, dōgv på begge steder *således*, v *således*!  
 — <sup>11—12</sup> Metatesis: *det sidste t ligner et f.* — <sup>12—13</sup> Plads åben  
 for kapiteloverskrift og initial. — <sup>13</sup> Scemalexeof: *således*! —  
<sup>14</sup> fett—hon: *således*, Scema: *således*! — <sup>16</sup> xvij: *således*, Prolemsis:  
*således*! — <sup>19</sup> þar: *således*! — <sup>20</sup> hníkar: *således*! — Zevma: *så-*  
*ledes*! — <sup>22</sup> tigner: *således*! fremzt: *således*! Silemsis: *således*! —  
<sup>23</sup> Jarlf: *f ligner snarest et i.* — <sup>24</sup> marfalligt: *således*!

- (106.) [26] *þat* er *ok* *filemsif* ef *æinn* *lvtr* *hínf* *sama* *kynf* *fetz* *fyrer* *morgvm* *lvtum* *fem* *qvad* *Glvmr.* *Brandr* [27] *fær* *logf* *ok* *landa* *landz* *eiriki* *banda.* *her* er *brandr* *fettr* *fyrer* *morgvm* *íverðvm* *þeim* er *konungi* *fengv* *riki* *ok* *fe* [28] *Ypozenfis* *gefr* *morg* *orð* *æinni* *per* *sonv* *fem* *her.* *halldi* *bringtopvðr* *hæfi* *ok* *varðveiti* *styrk* *ok* [29] *stað-* *felti* *styrer* *himinrikif.* *Anadiplofis* er *tvifalldan* *einf* *orðz* *fem* *þa* er *verf* *ędr* *vifa* *hefz* [30] *með* *þeirri* *fögn* *fem* *fyrer* *faranda* *vers* *ędr* *vifa* *legz* *fem* *ínorí* *qvad.* *Stort* *reðr* *hann* en *hiarta* *hvetr* *bvð* [31] *lvnga* *setri.* *setr* of *vifa* *vitran.* *þetta* *kollvm* *ver* *drögv.* *Anafora* *gefr* *hið* *sama* *nafn* *ok* *vpphaf* [32] *morgvm* *klavfvm* *ok* *málfgreinvm* *fem* *her.* *hverr* *fremr* *hilldi* *bara* *hverr* er
107. *męlingvm* *fęrri* *hverra* [1] *hopp* *að* *stærri* *hverr* *kann* *avð* *at* *þverra.* *Eparalensis* *giorer* *allt* *æitt* *vpp* *haf* *ok* *niðrlag* [2] *verf* *ok* *vifv* *fem* *her.* *konrgr* *kappgiarn* *koftvm* *betri* *allri* *pioð* *alframr.* *Epicensif* er *tvifalldan* [3] *æinf* *orðz* *saman* *fett* *fem* *her.* *helldr* *vill* *hilmer* *heria* *enn* *eria.* *þetta* *kollvm* *ver* *aðalhendingar* [4] *i* *skalldskap* *ok* *tokv* *af* *þessi* *figvro* *vpp* *haf* *þeir* *hættar* er *með* *hendingvm* *erv* *saman* *fetter* [5] *ok* *bræytiz* *þat* a *marga* *vega* *fem* *finnaz* *ma* *i* *þí* *hætta* *tali* er *ínorí* *hefer* *ort.* *Paranome-* [6] *on* er *þat* er *morg* *orð* *hafa* *æinn* *vpphaff* *staf* *fem* *her.* *Sterkv* *stilli* *styriar* *væni.* *þessi* *figvra* er [7] *miok* *hofð* *imálnilldarlist* er *rethorika* *heiter* *ok* er *hon* *vpphaf* *til* *þeirrar* *kveðendi* er *sa-* [8] *man* *helldr* *nor-* *renvm* *kveðskap* *fem* *naglar* *skipi* er *smiðr* *giorer* *ok* *ferr* *fvndr* *lavft* *ella* [9] *borð* *fra* *borði.* *Sva* *helldr* *ok* *þessi* *figvra* *saman* *kveðendi* *i* *skalldskap* *með* *stofvm* *þeim* er [10] *ftvðlar* *heita* *ok* *hofvð* *stafer.* *hin* *fyrí* *figvra* *giorer* *fegrð* *með* *hliodf* *greinvm* *i* *skalldsk-* (11) *ap* *sua*

<sup>26</sup> *filemsif*: *således!* — <sup>28</sup> *Ypozenfis*: *således!* *styrk*: *således!* — <sup>31</sup> *Anafora*: *således!* — <sup>1</sup> *Eparalensis*: *således!* — <sup>2</sup> *alframr.* *Epicensif*: *således!* — <sup>3</sup> *her. helldr*: *over h i helldr står et tegn der ligner z og i randen et tilsvarende, som utvilsomt skal etegne, at skriveren har villet tilføje noget, som han har udeladt.* — <sup>5-6</sup> *Paranomeon*: *således!* — <sup>7</sup> *rethorika*: *således.*

fem felling skipborða. en þó eru faster viðir saman (107.)  
 negldir at æigi se felldir fem [12] qveðende helldz í  
 hendingar lavfum hattum. Scefisonamaton giorer margar  
 clavfur með v [13] iofnum föllum saman hlaðnar sem  
 her. hlif gnaft við hlif hiorr við mæki egg lek við egg þar  
 [14] er iofur bardiz. Omocopton helldr saman alla clavfur  
 með hinu sama falli sem her [15] harða hvat færa hravsta  
 vigtama snarpa snarraða fa gat ferð ræsir. Omolemíton  
 [16] helldr saman margar radder vnder enu sama sem  
 her. Band gaf of með endum ilmr lyfkala [17] bæla.  
 Þat föllum ver riðhendan hætt. hin sama figura er í  
 þessum hætti sem snori qvað [18] Ræser glæser rokkva  
 dokkva. Polintíton er fvrdrdregin clavsá um ymisflig  
 föll hinf [19] sama nafn sem hallfreðr qvað. Eitt er  
 fverð þat er fverða fverðavögan mik gerdi. Jrisfos  
 giorer [20] langa saman blandning orðanna í æinni mál-  
 grein sem egill qvað. þat er orett er orpið hefra [21]  
 ma fkeið morgv gagni ra or riðin rokkva stoði vell  
 vonvör því er veitti mer. her [22] gengr æitt maal um  
 alla vífna. Polinsiteton helldr morgum orðum saman  
 með hinni so- [23] mu samtenging sem qvedit er í  
 grimnif máli. Saðr ok fvipall ok sangetall. Dialiton  
 samlagar [24] morg nofn utan samtenging. Ekill eitill  
 fkekill emmer gestill remmer heiti þekingr [25] meiti  
 heimí myfingr beimi. randorr roði mundill rokkver folse  
 nokkvi hemingr hag [26] barðr glammi haki beimvni  
 rakni. her eru morg nofn enn ekki ok imilli. hin sama fi-  
 [27] gura er þat er klavf er kallat. ef tvær samkenningar  
 hæfa æinum lut svo at æigi se ok imillum [28] sett sem

<sup>12</sup> scefisonamaton: *således!* — með: m *beskadiget*. — <sup>14</sup> Omocopton: *således!* — <sup>15</sup> ferð: *forkortelsesmærket over f er det som sædvanlig betegner ri, således at der egentlig står frið*. Omolemíton: *således!* — <sup>16</sup> sama sem: *således!* — <sup>18</sup> Polintíton: *således!* — <sup>19</sup> hallfreðr: *e ligner i høj grad et ø*. Jrisfos: *således!* — <sup>21</sup> ra or riðin: *således!* — <sup>22</sup> Polinsiteton: *således!* — <sup>23</sup> Dialiton: *således!* — <sup>27</sup> þat er: *er først udeladt, men tilføjet over linjen med en gammel hånd*. samkenningar: *således!*

- (107.) mání *qvæð*. hvat *móntv* haff a *otri* hengiligr með *drengium* karl þriat *kraptr* þinn for- [29] laz *kinngar* mega *vínna*. Þat *kollvm* ver *fuiðv* ef fleiri *fankeðningar* hœyra æinvm lvt sem her [30] aðr *divphugaðr* drepí *dolga* rammr með *hamri* gegn a *græðif* vagna *gagn* sæll *faðer* mag- [31] na

- T**ropvi er frammfæring sagnar af æiginligri merking til o eiginligrar [32] merkingar með nokkvri liking *fyrer* fegrðar *faker* eðr *navzyna*. Vm þessa tropa greindv
108. [1] spekingar finar ræðvr *fyrer* alpyðv orðtaki. Tropus er skiptr i .xviij. kynqrif- [2] ler þær er *sua* heita. Metaphora. cathacresif. metalensif. metanomia. anthono- [3] mia epi-trepon. Sinodoce. omothopeion. periprasif. yperbaton. yperbola allegoria [4] omozevffis. Sv er grein með þeim figvrvm er donatus hefer sett. barbarismus ok metapl- [5] afmus verðr i æinní fogn vm stafa skiptí eðr samstafna ok þeirra til fellí Scema hefer ym- [6] far mynder orða ok skilninga þat er leiðendi tok ibrott ok skyrra mælit en tropar þessir [7] ero framf færíng nattúrvligrar sagna ok senna er varðveita ymisfligt yfer bragð pent- [8] aðra mæligreina.

**I**(t)ropvm skal þria lvtí hvgsa ok varðveita fyrst [9] framf færíng sagnarennar til anarligrar merkingar. þar næst væiginlig sam [10] iafnan tveggia lvtá. enn íþriðia stað skal hvgsa nauzvn eðr fegrð er tropinn giorer [11] Metaphora er frammfæring orða eðr luta iaðra merking. hon verðr a .iiij. leiðer af and [12] legvm lvt til andligf lvtar sem her Enn skinnbiarta skorter skapið kannaz mer svanna dyr er [13] hon hætt at hvarv halm æin níorvn steína. her er

<sup>29</sup> fuiðv: *således!* I randen har en ny hånd (Árni Magnússon?) skrevet: svipa. -- <sup>31</sup> Plads åben for kapiteloverskrift og initial. <sup>32</sup> greindv gentaget på næste side. — <sup>1</sup> fyrer: *således*. xviij.: *således!* — <sup>2-4</sup> Metaphora—omozevffis: *således!* — <sup>5</sup> Plads åben for kapiteloverskrift. Initialen I og t i tropvm er tilføjede af en ny hånd (Jón Ólafsson?) — <sup>9</sup> anarligrar: *således!* — <sup>12</sup> lvtar: I beskadiget for oven.

dyr kǫllvt konan er þar framm [14] færing v eiginligf (108.)  
 lvtar konvnnar i annarlíga merking sem dyrid er Væiginlig  
 líking ]15] er þat millum dyrf ok konu þvrat dyrit er  
 fyndlauft kuikendi enn maðrinn fkynd [16] famligt fyrer  
 fegrðar faker þotti fkalldínu betr fara mælið ok vberari  
 verða lǫftrinn (17) at kalla marglata konu helldr dyr  
 enn greína ser hvern lut þann er hon giorði vmann- [18]  
 legða Med þeim hætti eru þær kenningar er ver kollum  
 fann kenningar i fkalldfkap at kalla [19] manninn aafa  
 heitum ok kenna sva til vapna eðr fkipa eðr nokkvrn  
 afa annarf nafni ok kenn- [20] na þa við æign sína  
 nokkura sem æyvindr qvað. Farma tyf fiorvi næmði  
 Jarðraðendr a [21] ogloe. her er farmatyr oðinn kallaðr.  
 Sva eru ok Jotnar ok duergar kallaðer menn eðr konvngar  
 biarga [22] eðr fteína sem fkraut oddr qvað. Bǫlf mvnat  
 þǫr at dylia bergþorf nǫfum orum. þessi er op- [23] taz  
 sva fett í norrænum fkaaldzfkap at þeir luter er framm  
 færæz eru kender við nokkvr [24] til fellí sín enn þo finnz  
 hvartueggia sem þar er huerr konvngr er kallaðr yngví  
 eðr þengill ok [25] annat þvilikt fyrer tignar faker forn  
 konvnga enn ilatínv er metapla. sva optæz fett at fram  
 ferðer [26] luter eru vkender enn þo finnz hvartueggia  
 sem ovidius seger Tiphif et antomedon dicat a- [27] morif  
 ego. hann kallar kerro giæti eðr ftyri mann æftar. Af  
 andligvm lut til v andligf verðr [28] metapl. sem at kalla  
 heft eðr dyr fæuar eðr fkipreiða ok annat þvíkt sem  
 markus quað [29] Biorn oð framm a fornar floðf haffkipa  
 gloðer. her er fæuarbiorn fkipit kallað. Af vand [30]  
 legum lut til andligf verðr metapl. sem þa er fkip er  
 kallað fkið fæuar eðr vatna enn fverð [31] bedia eðr gata

<sup>14</sup> dyrid er: således! Med ordet Væiginlig forandres skriftens karakter, navnlig har e en ø-lignende form. Denne ejendommelige karakter beholder håndskriften lige til begyndelsen af næste side, dog er det ikke sikkert, at dette parti er skrevet af en anden person end håndskriftet i dets helhed. — <sup>20—21</sup> kenn-na: således! — <sup>25</sup> metapla: således! — <sup>26—27</sup> Tiphif—ego: således! — <sup>28</sup> metapl.: således! þvíkt: således! — <sup>30</sup> metapl.: således!

- (108.) heinar Einstigi mer heinar af vandligum lut til andlig  
verðr *metaphora*. sem at [32] kalla konu fkorðu eðr þoptu  
gullz eðr gersfema ok annat þuðlikt sem ormr steinþorð  
109. son qvað [1] Skorða var í fót færð fiarðbæinf anar teínf.  
með þessum figuvm eru saman fet- [2] tar allar kenningar  
inorrænum fkalldskap ok hon er miog sca vpp haf til  
fkalldskapar malf [3] *Metaphora* er f(t)vndum aptrbeiðilig  
en fivndum æigi. þa er *metaphora* aptrbeiðilig ef hvern  
[4] lut ma f(æ)ra til anna(r)f þat er liking er a millí sem  
at kalla fioenn iorð fkipa eðr fiska eðr fē- [5] konvnga  
sem þi(oðolfr qvað. h)ofvð baðm þar er heið fæí afiorní  
fiollum drygði. en kalla [6] iorð fedyra f(em m)arkusf  
qvað. hiart færra væit haki hreinvazta fik baztan. her  
er iorð [7] kollut vazter. enn i fyrri vífv var hafit kallat  
fioll fækonvngf. Cathacrefif er kollut vm [8] dráttr  
annarligf nafnf sem her Sottí reiðr at ræðum rann æingi  
þvi manna. þralyndi fekz þren- [9] dum þrenfkr iarl  
konvng fenskan. Af atburd verðr epitesis sem her. J  
herska hilmif ríki. Jollum [10] þessum hattum er eigenlig  
liking millum viðleggianligf nafnf ok vnder ftoðuligf ok  
þikker fu figura [11] mest pryða fkalldskap þat kollvm  
ver fannkenning. Sinodothe er merking fv eðr tropus  
ma [12] fylla fkilning. þott hon merki minnr eðr meir  
Stvndum fetr (hon) allt þar sem hlut fkal [13] merkia af  
þi qllu sem leiðolfr qvað. Mqrðr bar gull or garði gramf  
þess er verðvng framði [14] her er gnll fett fyrer hringi  
þeim er konvngr gaf hanvm. Stvndum fetr finodoche  
lut fyrer qllu þvi er [15] hon vill merkia sem her. kiqlr  
brvnn klokkar a fqlvar krapt hær megín barvr. her er

<sup>1</sup> anar teínf: *således!* — <sup>2-6</sup> De i parentes satte bogstaver er enten i høj grad beskadigede eller helt bortsmulrede. — <sup>7</sup> Cathacrefif — sem her Sottí: *således!* — <sup>8</sup> epitesis: *således!* Bogstaverne m i hilmif og ri i ríki beskadigede. — <sup>10</sup> liking: g beskadiget. Forkortelsesmærket over v i viðleggianligf ligesom også bogstaverne nl i samme ord beskadigede. — <sup>11</sup> þat: forkortelsesmærket beskadiget. fannkenning: g beskadiget. Sinodothe: *således!* tropus ma: *således!* — <sup>12</sup> hon: beskadiget. — <sup>13</sup> garði: g beskadiget.



kiolr [16] fettr fyrir öllu skipi. J hvarvm tveggja hetti (109.) þessvm er v eiginlig liking þviat allt er iafnan sett [17] saman af finum lut þat er skipa ma. Omotopeion er nafn sem giort af hliði. sem her [18] Framm þraukudv fækar fiorer senn vnder henni. þo gat þeim en þvnga þvngavll hlaðit öllum [19] her er framm fering af hliði til málfið ok v æigin liking milli klvkkv ok hliði. Peripra- [20] sið er vmkringingar mal þat er verðr fyrir fkravtz fæker í lofligri ræðv. en last mæli til þess [21] at orð tak se makligra. sem egill qvað. Vark ær vakr bark orð saman með ma(l)þionf me- [22] gín verkvvm hloð ek lofkøst þann er lengi ste(n)dr obrotgiarn ibragar tvni. hann kallar mal- [23] þion tvngvna. her er v eiginlig liking millum þionf ok tvngv. þviat hon (e)r lvtr mannzinf [24] Yperbola er yfer ganga sannleikf um þat framm sem trvanligt er sem her. hrauð iðimín vpp [25] gloðvm hað gekk se af afli, borð hygg ek at sky fkerði skavt rænar vegr mæna. her er v [26] eigin liking milli mörv eildz ok nattervligf loga. Yperbaton er nokkv yfer ftigning orðan- [27] na sv er hætti bregðr. hon hefer .v. kynquiflir. Jfterologia. Anastrophí. Farenthefis [28] themefis finrefis. Jftologia er skipi i skilning orðanna ok sva skilning þeirra sem her. briann fell [29] ok helld velli. her er skipi málfgrei- nvm ok sett sv fyrri er siðar skal vera ok verðr framm færing [30] imilli þeirra ok viðfn liking milli parta ok málfgreina. Sintefif er alla leið saman ste- [31] ypð sem her. Fremi off hinn er himna heim styrer skop dyra. her er þat mál fyr er siðar [32] skal vera þviat sa heimstyrer er

<sup>17</sup> Omotopeion: *således!* giort af: *således!* o lidt beskadiget. — <sup>19</sup> æigin: *således!* Periprasif: *således!* — <sup>20</sup> mæli: m beskadiget. — <sup>21</sup> malþionf: l beskadiget. — <sup>22</sup> Bogstaverne l i lengi, n i ftendr og det første r i obrotgiarn beskadigede. — <sup>23</sup> hon er: e beskadiget. — <sup>24</sup> Yperbola: *således!* — <sup>25</sup> — <sup>26</sup> v eigin: *således!* — <sup>27</sup> Efter Jfterologia har der stået er skipi, men det er overstreget. — <sup>27</sup> — <sup>28</sup> Jfterologia—Jftologia: *således!* — <sup>30</sup> Sintefif: *således!* — <sup>32</sup> Efter vera har der stået: ok verðr framm, men af disse ord er de to sidste overstregede.

110. himna íkapaði fremr off nv hverfdaglegha [1] Temefis flitr ílvndr æitt orð ok fetr annan part sem her. Ekl vara ogn a ftiklar oblið [2] ftöðvm síðan. Anatropa er vm lvin orða íkipan sem fighvatr qvað. het þat er aller ætla aðr [3] skal við því ræða. harer mer en ek hæyrí hot íkiolldvngi moti. hann fetr þess(a) fyrer setning [4] moti þat fall er hon skal fyrer standa. Parentesif er meðal sett maalsgrein at skipt sení [5] sem eínar qvað. Eínf ma orð ok bæner allz kiofanda hínf líofa mi(ok er froðr) ía er getr [6] goða gvðf þrenning mer kenna. her er annat mal milli sett ok til leiðar f(ært) en síðan lyk- [7] tað hínv fyrra mali. þessi figura er íafnan sett í þeim hætti er ver kolum stælt eðr alagf [8] hætt. Allegoria er trop ía er annat merker en mælt er sem íveinn qvað. þar kemr langf að [9] lóngvm lind vanði mik ítrindar leika læyni fíka lævi a til fęvar. þat skal sva íkíla at hann [10] lyktar sva þi efní er hann villdi í kvęðínv hafa sem ain kemr til fęvar. þat er v eigin. líking [11] milli arennar ok kvęðíffínf allegoria hefer .vij. kynqvífler. Ironiam. antifrasím karientí- [12] móf. onigmam. paranomiam Sarcaísmof. Antísmof. Ironiam gíorer gagnsta(ðli)gt mál [13] þat er hon vill merkia sem í kvga drapv. Megin redderro menn við kvga meiri ertv hverívm þeirra. her er v æiginlig framm færíng ok líking þvía lof er með háði sett. þessi figura er opt [15] sett ískaaldíkap. Antifrasí er sva sem ironía í eínv orði. þvía hon dregr nafn af gagn- [16] staðligum lvt sem íveinn qvað. hlef dættir a við bleífv. her er fíor kallaðr hler. þvía hann hlýr al- [17] lra míníz. Enígma er myrkt íen vm læynda líking lytanna sem her g. q.

<sup>1</sup> Temefis: *sáledes!* — <sup>2</sup> Anatropa: *sáledes!* — <sup>3</sup> þessa: a smulret bort. — <sup>4</sup> Efter ordet moti er der et tegn, som viser hen til et i randen stødende eptir, skrevet med Arne Magnussøns hånd. fkipt: *sáledes!* — <sup>5</sup> Af de i parentes satte tegn ses kun forkortelses- tegnet for er. — <sup>7</sup> alags: *Hdskr. har: alag.* — <sup>10</sup> v eigin.: *sáledes!* — <sup>11-12</sup> Ironiam---Antísmof: *sáledes!* — <sup>12</sup> Ironiam: *sáledes!* gagnstaðligt: *bogstaverne ðli ulæselige på grund af en blækklut.* — <sup>13</sup> þat: *sáledes!* — <sup>17</sup> míníz: *sáledes!* g. q.: *sáledes.*

Fara ek ía folldar [18] molldbva a fat naðr a na. þesskonar (110.)  
 figurv kollum ver gatv ok er hon jafnan sett í skalld [19]  
 fkap. karientismof er þat ef v fogr nofn talaz granlega  
 sem egill quað. Valf hefi ek vafvr [20] helfif valfallz enn  
 ek kalla. blautr om ek bergif fotar berr enn hlvt er  
 þorin. Paranom- [21] ía er orðzq(vi)ðr. ía er vel  
 þikker fama hlvtum ok tíma sem her. era hlvmf vant  
 fogðv refar dro- [22] gv horpv a ífi. þat er mælt til  
 þeirra manna er lata ftorliga enn megv litið. þar er  
 framm færíng [23] ok væiginlig líking milli mannz ok  
 horpv. Sarcasmvf er hatrf fvll ok v vinvlig spot- [24]  
 tan sem her. Að kom gangandi þar er iofrar þorðvz  
 hellt hann vpp hofði her er þer fkatr [25] fvlltan.  
 Sarcasmof giorer annat yfer bragð malf enn í merking.  
 Atismof ma allt mal [26] heita þat er þermlaz alpyðv  
 orðtakí ok er íkrytt hirðligri malfsnilld sem egill quað  
 [27] Þat er vrett er orpit a ma fkeið mörgv gagní. hann  
 kallar þi líkt sem a fē fē kaftat [28] fenv er hann lavnar  
 æi með goðvilia vinvm finvm. þat er framm fering ok o  
 eiginlig líking [29] milli manz ok fíofar. Omazevfif er  
 avð fýning æinf lvtar ok vmlikíng annarf lvtar [30] þess  
 er meir er kunnigr. hon hefer .iii. kynqvifler. Jcon  
 parabola. paradigma. Jcon [31] er famiafnan tveggia  
 peróna eðr þeirra til fella sem snorri quað. herfanga  
 bavð hringi hiall- [32] dr einfkopvðr galldra gavtr hvatti  
 þo þravtar þann ok hillitannar of lengi velldr [1] yngva 111.  
 v lætt enn vel mætti her stefnumi hafna hans dómr  
 vglvndr romv. her er v eiginlig [2] líking milli oðinf ok  
 nokkvrf illgiarnf manz. Parabola er famiafnan tveggia  
 [3] lvtar í (vi)ofnv kyni sem quað nikolaff abotí. Tveir

<sup>19</sup> talaz: oprindelig skrevet takaz, men rettet til talaz, i det l  
 er skrevet over k og en prik sat under samme. — <sup>20—21</sup> Paranomía:  
 således. — <sup>21</sup> orðzqvíðr: forkortelsesmærket over q og den øverste  
 del af det sidste ð bortsmulret. — <sup>25</sup> Atismof: således! — <sup>29</sup> Oma-  
 zevfif: således! — <sup>30</sup> .iii. oprindelig skrevet .iiij., men j udraderet. —  
<sup>32</sup> þravtar: det første r tilføjet over linjen. — <sup>3</sup> (vi)ofnv: bogstaverne  
 vi bortsmulrede.

(111.) hygg ek at ber bæri beit nærvngar [4] hettin ftvnd era líff aalandi lōng meðal sín ~~æ~~ ftōngv. þat kníðv ber bæðer bergr off trva aa [5] kroffi *sva* hefver alldin guð golldit gyðingr ok heiðingi. Her er vārvn herra iHV x̄ iafnat til [6] vīnbers þers er fendi menn gyðinga af iorfala landi fvndv þa er þeir varo á eyði mōrk. En̄ kros- [7] sīnv̄m til ftangar þeirrar er þeir bārv áá berit. her er fram̄m færing ok v eiginligh liking millvm [8] tveggia lvta með mīfiōfnv efní guðf sonar ok vīnbers. Enn fva se(m vin) berit gefr hinn [9] hæsta drykk til viðr lifif monnv̄m *sva* gefr guðf son andligt lif ollvm þeim er rett trvaðer erv í [10] wthelling sīnf bloðf (þe)ff er fnyz or vatni ok vīnī at hverrí rettsvnginni mēso. Tveir menn [11] þeir er berit bārv merkia tuennar þioðer er at varo pīningv guðf sonar gyðingar ok heiðner menn [12] ok er þar ok kona millvm iafnra kynía. Paradigma samiafnar fyrst nokkvra lvtí ok síðan [13] greiner hon þa liking sem her. Vōndr er maria myndvt meīnf sem eplit. hreina endr at iesse [14] kindar allz græðari kallaz. her er greind f̄v sam iafnan sem áðr er upp tekin. milli þers [15] vand(ar) er æron bar ok lavfgaðiz með auexti ok mariv drotningar er fæddi guðf son v̄mfram [16] mannligt eðli. Hnotin merker guðf son ok giorer þar fagrar greīner. þessi figura er miqk í fkalld [17] fkap ok fpakmæli þav er vitrer menn hafva forðvm saman sett.

<sup>4</sup> hettin: *således!* — <sup>8</sup> se(m vin)berit: m vin *beskadiget*. — <sup>10</sup> (þe)ff: *af þ ses kun den nederste del, e helt bortsmuldet*. — <sup>12</sup> ok kona: *således!* — <sup>15</sup> vand(ar): *det sidste a helt bortsmulret, r stærkt beskadiget*.

### III. AFHANDLING.

#### TEKST.

#### [a. MALFRÆÐINNAR GRUNDVÖLLR.]

##### 1. at greina hlið.

1

(1) Allt ær hlið, þat ær um kvikvændis æyrv | ma skilia. (2) hlið hæfir margar kynkvislir, ok verðr hlið þat, sæm nattvrliga | megv æyrv greina, af samkvamv tvæggia likama, ænn qnnvr hliðsgrein | ær sv, 5 ær hæilæg ritning sægir hliða andliga hlvti. (3) likamlikt | hlið verðr annat af lifligvm hlvtvm, ænn annat af liflavsvm hlvtvm. | (4) Hlið þat, ær hæyriz af liflavsvm hlvtvm, verðr annat af .ij. ræ riligvm skæpnvm, ænn

---

1. <sup>1</sup> at—hlið: skrevet med røde bogst.; u. *WwB.* — <sup>2</sup> A *rødmalet.* — Allt—hlið: Hlið er allt: *Ww.* — um: u. *Aw.* — æyrv: æyra *Bw.* — <sup>3</sup> skilia: hæyra *W.* — ok: Nu *B.* — hlið: hlið allt *B.* — <sup>4</sup> nattvrliga — æyrv: æyru megu natturliga *B.* — <sup>5</sup> ænn: u. *WwB.* — <sup>6</sup> hliða — hlvti: andliga hlvti hliða *WwB.* — <sup>8</sup> Hlið þat, ær: þat hlið, sem, *B.* — ær: u. *Ww.* — liflavsvm: liflegum *B.* — <sup>9</sup> verðr: gentaget i *A.* — .ij.: u. *WwB.* — skæpnvm: hlutum *B.*

---

1. (1)—(12) Kilden til dette afsnit er mig ukendt. På enkelte punkter vil man finde en svag lighed med *Probus: Instituta artium*, *Keil: Grammatici latini* (i det følgende kaldt *Keil*) IV, s. 47. *Audax: Excerpta*, *Keil VII*, s. 323.

- 10 annat af v-reriligvm, annat af samkvamv rærii gra lvtā  
ok oreriligra. (5) Af ræriligvm lvtvm verðr liōð sām af  
hofvðskæpnvm eldi, | vindvm ok vøtnum. (6) Af vreriligvm  
hlvtvm verðr liōð sām stæinvvm æða malmi æða strengivm,  
ok verðr þo þæss kyns liōð iafnan af rering nækvers  
15 lika | ma lifligns æða vlifligns. (7) Af samkvamv reriligra  
lvtā ok vreriligra verðr | liōð sām þa ær vindr æða vøtn  
æða ælldr slær sínv afli við iorð æða aðra | vreriliga  
lvti. (8) liōð þat ær verðr af liflavsvm lvtvm ær svmt  
ogreínílikt sem vinda gnyr eða vatna þytr eða reiðar  
20 þrvmvr, en sumt hliōð er greinilikt | æptir natærligri  
samliōðan, þeirri ær philosophi kōllvðv mvsicam, ok  
verðr þat | liōð hit æfsta ok hit æzta af ræring ringa  
þeirra .vij., ær sol ok tvngl | ok .v. merkistiornæ ganga  
i, þær ær planæte ærv kallaðar, ok hæitir þat | celestis  
25 armonia æða himnæsk liōðagræin. Þessar stiornæ sagði  
plató | hafa lif ok skyn ok vera oðavðligar. (9) Greinilikt  
liōð verðr iliflavsvm lvtvm, | þat sām ver kōllvm listvlikt  
liōð, sem i malmi ok strengivm ok pípvvm ok allz | kyns  
sōngfærvvm. (10) J lifligvm lvtvm ok vitlavsvm verðr

<sup>10</sup> v—reriligvm: v tilf. over linjen i A. — <sup>10—11</sup> annat — ore-  
riligra: u. w. — <sup>12</sup> hofvðskæpnvm: u. B. — eldi: u. AB. —  
ok: u. W. — <sup>13</sup> verðr: u. B. — sām: sem af B. — æða: ok  
W. — <sup>14</sup> þo: u. Ww. — af: ar Ww. — <sup>15—16</sup> reriligra lvtā:  
hræriligns lvtar: w. — vreriligra: ohrærii(gs) w. — <sup>16—17</sup> vøtn æða  
ælldr: elldr eða vøtn B. <sup>17</sup> sínv: með Ww. — við: u. Ww. —  
<sup>19—20</sup> sem—greinilikt: u. A. — <sup>20</sup> sem: svo sem B. — <sup>21</sup> ok: u.  
B. — <sup>22</sup> af: først skr. æf, men rettet af selve skriveren. — <sup>22</sup>  
—<sup>23</sup> ringa þeirra .vij.: þeirra .vij. hringa B. — <sup>23</sup> vij: u. Ww. — <sup>23</sup>  
—<sup>24</sup> ganga i: reika vm B. — <sup>24</sup> ærv kallaðar: heita WwB. — þat:  
þat hliōð B. — <sup>25</sup> æða: A. har s. (=sive); suosem B. — æða —  
liōðagræin: u. Ww. — <sup>25—26</sup> þessar—oðavðligar: u. B. — <sup>26</sup> ok  
skyn: u. w. — <sup>27</sup> þat: þeim B. — <sup>27—28</sup> listvlikt liōð: skemtānar  
tōl B. — <sup>28</sup> sem: sem er B.: — malmi ok u. B. — <sup>28—29</sup> pípvvm  
— sōngfærvvm: allz kyns sōng ok pipvm Ww. Efter sōngfærvvm  
tilf. B.: j kluckum ok j ððrum malme. — ok vitlavsvm: u. Ww.

(8) Jfr. Cic. de rep. VI. 17—18. Plato Tim. 38 E fgg.; Phaidr.  
246 E fgg.

lioð, sœm i viðvm æða grav, sv̄m ok þo af hræring 30  
nokkr̄s reriligs likama. (11) Af lifandi lvtvm þeim ær |  
skyn hafa verðr annat lioð, þat ær rodd hæitir, ænn  
annat, þat ær æigi ær rodd, | sœm fota stapp æða handa  
klapp ok annat slikt. (12) Rodd ær lioð fram fært | af 35  
kvikvæendis mvnni, formærat af .ix. nat̄rligvm tolv̄m,  
lvngvm ok bar ka, tvngv ok tveim v̄orvm ok .iiij.  
t̄on̄vm. (13) Ænn priscianus kallar rodd vera hit |  
grannligsta lopzins hægg ok æiginliga æyrv̄m skilianlikt.

<sup>30</sup> lioð: u. W. — i: u. A. — æða: ok Ww.; ok j B. —  
hræring: tænging A. — <sup>31</sup> likama: lvtar likama w. — lifandi:  
lifligvm Ww. — <sup>32</sup> skyn: således B; sœn A; likama Ww. — lioð:  
u. w. — <sup>33</sup> sœm: sva sem B. stapp: i dette ord hœrer w op med  
bogstaverne st. — <sup>34</sup> ok: eða B. — slikt: þvilikt WB. — <sup>35</sup> for-  
mærat: formeraz W. — tolv̄m: først skrevet t̄ylvm, men rettet  
af selve skriveren. — <sup>36</sup> lvngvm: lvngv̄n W. — ok barka: barka  
W. — <sup>36</sup>—<sup>37</sup>.iiij.t̄on̄vm: t̄on̄vm fiorvm W. — <sup>37</sup> kallar: segir B.  
— <sup>38</sup> grannligsta: således rettet i overensstemmelse med tenuissimum  
hos Priscian; granligsta B; grandligsta A; jfr. nedenfor k. 16 (51);  
græiniligsta W. — <sup>38</sup> æiginliga: einkanliga B. — æyrv̄m: u. W.

(12) *Vihcentii Burgundi, praesulis Bellorasensis, Speculum doctri-  
nale, Dvaci 1624, II, s. 83: Est autem vox sonus naturalibus  
instrumentis formatus. Denne bog af Vincents værk er et  
uddrag af Petrus Helias. — Fra Michael de Marbasio (Michel  
de Marbais) anfører Charles Thurot i Notices et extraits de  
divers manuscrits latins pour servir à l'histoire des doctrines  
grammaticales au moyen âge (Notices et extraits des manuscrits  
de la bibliothèque imperiale et autres bibliothèques, publiés par  
l'Institut. T. XXII, P. 2.), s. 135, følgende: Vox . . . po-  
test sumi . . . secundum naturalia instrumenta quibus for-  
matur.*

(13)—(20) *Prisc. inst. I. k. 1—2; Keil: II. s. 5: Philosophi defi-  
niunt vocem esse aerem tenuissimum ictum vel suum sensibile  
aurium . . . . Vocis autem differentiae sunt quatuor: articu-  
lata, inarticulata, literata, illiterata. Articulata est, quae  
coartata, id est copulata cum aliquo sensu mentis ejus, qui  
loquitur, profertur. Inarticulata est contraria, quae a nullo  
affectu proficiscitur mentis. Literata est, quae scribi potest,  
illiterata, quae scribi non potest. Inveniuntur igitur quaedam  
voces articulatae, quae possunt scribi et intelligi, ut:*

- (14) Rødd grei níz a marga væga, qnnr rødd ær  
 40 rítanlig æn onnr orítanlig. (15) Vritanlig rødd ær  
 sv, ær æigi ma stöfvm græina. (16) Rítanlig rødd ær  
 qnnvr merkílig ænn qnnvr vmerkílig. (17) Vmerki lig  
 rødd ær sv ær til ængrar merkingar ær þreyngd. sæm  
 2 byba blictrix. (18) Mærkílig rødd ær qnnr af nattorv.  
 45 qnnr af sætning æða sialfvíla. (19) Mer kílig rødd  
 af nattorv ær barna gratr æða sívkra manna stynr  
 ok annat slíkt. (20) Mer kílig rødd af sætning ær  
 sv ær framfæriz með sialfvíla mannz, sem þetta  
 nam: Maðr merkir kvikaendi skynsamlikt ok dauðlikt.

<sup>39</sup>—<sup>40</sup> Rødd -- rítanlig: *u. W.* — <sup>39</sup> ær: *u. A.* — <sup>39</sup>—<sup>42</sup> Vritanlig  
 --vmerkílig: *u. A.* — <sup>40</sup>—<sup>41</sup> Vritanlig — sv: Su er orítanleg *B.*  
 -- <sup>42</sup>—<sup>43</sup> Vmerkílig — sv: Su er omerkíleg *B.* — <sup>43</sup> *efter ængrar*  
*tílf. B. nyttsamlegrar.* — þreyngd: höfd *W.*; sett *B.* — <sup>44</sup> byba  
 blictrix: bu ab blicstrix *W.*; humbo biccrix *B.* — *efter nattorv*  
*tílf. B. en.* — <sup>47</sup> ok: eðr *W.* — slíkt; þvilíkt *WB.* — <sup>46</sup> með: af  
*WB.* — mannz: mannzens *B.* — sem: suosem *B.* — <sup>49</sup> nam:  
*sáttles W.; na A.; nā B.* — skynsamlikt — dauðlikt: skyn-  
 samlig ok dauðlig *W.*

Arma virumque cano,

quaedam quae non possunt scribi, intelliguntur tamen, ut  
 sibili hominum et gemitus; hae enim voces, quamvis sen-  
 sum aliquem significant proferentis eas, scribi tamen non  
 possunt. Aliae autem sunt, quae quamvis scribantur tamen  
 inarticulatae dicuntur, cum nihil significant, ut; •coax•, •cra•.  
 Aliae vero sunt inarticulatae et illiteratae, quae nec scribi  
 possunt nec intelligi, ut crepitus, mugitus et similia.

- (20) *Jfr. Aristot. Poet., k. 20 Isidor. Orig. XIII, k. 2. Audacis*  
*Excerpta, Keil VII, s. 324. Også Priscian bruger denne*  
*definition som eksempel, men i en anden forbindelse. Prisc.*  
*XI, k. 10, Keil II, s. 554: homo est animal rationale, mor-*  
*tale, disciplinae capax.*



## 2. fra stafa skipti ok tima. |

(1) Stafr er hinn minzti lvtr raddar saman sættrar, sœm rita ma. Oc ær st afr kallaðr hinn minzti lvtr eða v-skiptiligr i því, sœm hæyrir allri sam sætning stafligrar raddar, þvíat ver skiptvm bækr i capitvla, æn 5 capitv la i clæsor eða vers, æn clæsvr i malsgræinir, malsgræinir i sagnir, Sagnir i | samstofv, samstofv i stafi. (2) Ænn þo ærv æigi stafir naturliga oskiptiligr, þvíat stafr | ær rædd, ænn rædd ær lopt eða af lopti formærat. (3) Ænn hvart sœm rædd ær | lopt eða loptz 10 formeran, þa ær hon saman sætt með sinvm portvm sœm loptit, með því at | þat ær likamlikt ok allir likamir ærv samansættir, ænn iafn lvtr verðr af iðfnv æfni at gæraz sœm holld af holldi. (4) Ænn sva sœm i naturligvm likæmvm ærv nökkvrrir | þeir lvtir, ær æin- 15 falldir kallaz, sœm .iiij. höfð skæpnar ælldr ok

2. <sup>1</sup> fra — tima: med røde bogst.; u. WB. — <sup>2</sup> S rødt. — raddar samansættrar: saman settrar raddar W. — <sup>3</sup> sœm: sa sem WB. — <sup>3—4</sup> hinn—vskiptiligr: u. W. — eða vskiptiligr: u. B. — <sup>4</sup> hæyrir: tilheyrir B. — <sup>7</sup> i samstofv: a samstofv W. <sup>8</sup> æigi: ærgi W.; u. B. — <sup>10—11</sup> loptz formeran: af lopti formerat W. — <sup>11</sup> með: af WB. — <sup>12</sup> sœm: suosem B. — ok: u. W. — <sup>13</sup> samansættir: samansetter af sinum paurtum B. — <sup>14</sup> gæraz: således WB.; gæta A. — sœm: suo sem B. — <sup>15</sup> likæmvm: hlutum B. — <sup>15—16</sup> æinfalldir kallaz: kallaz æinfallder W. — <sup>16</sup> sœm: suo sem B.

2. (1) *Prisc. I, k. 3. Keil II, s. 6*: Littera est pars minima vocis compositae, hoc est quae constat compositione litterarum, minima autem, quantum ad totam comprehensionem vocis litteratae . . . possumus et sic definire: Littera est vox, quae scribi potest individua.

*Ælfrics Grammatik und Glossar, herausg. v. Julius Zupitza, Berl. 1880 I, s. 417*: Littera is stæf on englisc and is se læsta dæ̃l on bōcum and untōdæ̃ledlic. Wē tōdæ̃lað þā bōc tō cwydum and syððan ðā cwydas tō dælum, eft ðā dæ̃las tō stæfgefēgum and syððan þā stæfgefēgu tō stafum.

(2)—(3) *Prisc. I, 4. Keil II, s. 6*: Nam si aer corpus est, et vox, quae ex aere icto constat, corpus esse ostenditur.

vatn, lopt ok iorð, ok kallaz þæssir lvtir æigi af því æinfall-  
 ir, at þeir sæ v-skiptiligir, hælldr af því, | at hverr  
 þeirra lvtir er iafn sinu öllu, Sva sœm litill gnæisti hæfir  
 20 iafna na trrv hinu mæsta báli—sva ærv ok stafir  
 oskiptiligir i misiöfn æfni æða i | þa lvti sœm olikir  
 ærv. (5) þviat a æða aðrir raddar stafir hafa stvndum  
 skamt lið | ænn stvndum langt. (6) Oc æf þeir hafa  
 langt lið, þa hafa þeir .ij. tima. | (7) Philosophi  
 25 köllvðv stafi elementa, þat er höfðskepnrr. (8) þviat  
 sva sœm allir likamir ærv skapaðir af .iiij. höfð skæpnvm,  
 sva gera ok stafir saman sættir alla stafliga | rodd sva  
 sœm nokkvr̃s konar likam. (9) þviat rodd tær eyrv ok  
 hæfir þrenna mē ling sœm allt þat ær likamlikt er,  
 30 þat er hæð vpp ok ofan, bræidd til vinstri han dar  
 ok hæygri ok længð fyrir ok æptir, þviat rodd ma

17 vatn — iorð: jörð vatn ok lopt B.; iorð vötn ok lopt W. —  
 17—18 af því æinfallir: æin fallder af því W. — 18—19 hverr þeirra:  
 hverss þeirra .j. B. — 19 Sva: u. W. — litill: det første i skrevet  
 over linjen. — 21 misiöfn: alle hdskr. har misiöfnv, men meningen  
 og det følgende i þa lvti kræver med nødvendighed misiöfn. —  
 22 æða: ok W. — 24 tima: tima iamlanga W. — 25 stafi: stafena  
 B. — þat er: A har i (—id est); þat erv W.; þat þyðir B. —  
 þviat: af þi at W. — 26 allir: u. W. — 28 likam: likama W. —  
 29 sœm allt: suo sem allt annat B. — 30—31 hæð—æptir: hæð ok  
 leingd ok breidd. Hæð er upp ok ofan. en leingd fyrir ok eftir  
 en breidd er til hægri handar ok vinstri B. — 30 bræidd: ok  
 breidd W. — 31 rodd: roddin B.

(7)—(10) Prisc. I, 4. Keil II, s. 6: Litteras autem etiam elemen-  
 torum vocabulo nuncupaverunt ad similitudinem mundi ele-  
 mentorum. Sicut enim illa coeuntia omne perficiunt corpus,  
 sic etiam haec conjuncta litteralem vocem quasi corpus ali-  
 quod componunt . . . quippe cum et tangit aurem et triper-  
 tito dividitur, quod est suum corporis, hoc est in altitudinem,  
 latitudinem, longitudinem, unde ex omni quoque parte potest  
 audiri. Praeterea tamen singulae syllabae altitudinem quidem  
 habent in tenore, crassitudinem vero vel latitudinem in spi-  
 ritu, longitudinem in tempore.

ollvmegin hæyrar. (10) Samstoð fer hafa hæð i liðs grein  
 enn breidd i anda, lengd i tíma, þvíat hver sam|stafa  
 ær annat hvart hvóss æða þvng æða vmbeygilig. (11)  
 hvóss liðs grein ær sv | ær skiotliga er fram færð með 35  
 vpphólldnv liði, sœm þæssi samstafa: hvát. | (12) Þvng  
 liðsgrein ær sv, ær af litilatv liði hæfz ok drægð niðr  
 i ænn | lægra lið, sœm hin fyrsta samstafa i þæssv  
 namni: hæreysti. (13) Umbeygilig liðs | grein ær sv,  
 ær hæfz af litillatv liði ok þænz vpp sœm hvóss liðs 40  
 | grein, ænn fellr niðr at lyktvm sœm þvng liðsgrein,  
 sva sœm þetta namn: | raðstr. (14) hver samstafa  
 hæfir ok i framflvtning annat hvart linan anda eða  
 snarpan, ok ær sa andi her kallaðr rering framflvtningar  
 samstoðv. (15) Mæð snorþvm ann da verðr samstafa fram 45  
 færð, sœm hin fyrri samstafa þæssa nafns: þvrrvm.  
 (16) Mæð linvm anda flytiaz samstofv, sœm þessar:  
 langan, tíma. (17) hver samstafa ær annat hvart lōng 3

<sup>32</sup> hæð: hæðir. B. — liðsgrein: hliða græn W. —  
<sup>33</sup> lengd: en leingd B. — <sup>34</sup> vmbeygilig: vmbeylig A. — <sup>35</sup> ær —  
 skiotliga: sv W. — er—færð: fer framm B. — <sup>36</sup> vpphólldnv:  
 hólldnv W. — sœm: suo sem B. — hvát: hvat AWB. — <sup>37</sup> sv,  
 ær af: u. W. — af—hæfz: hefz af lagu hliða B. — <sup>38</sup> ænn:  
 hið W. — <sup>38</sup>—<sup>39</sup> i—namni; þessa nafns B. — <sup>39</sup> hæreysti: hareysti A;  
 haræysti W; hareyste B. — <sup>40</sup> þænz—hvóss: hefr sik upp þaðan  
 j hvassa B. — <sup>41</sup> ænn—liðsgrein: u. W. — sœm þvng: j þvnga  
 B. — <sup>42</sup> sva: u. W. — raðstr: raðst W; rðstr A.; hraustr  
 B. — <sup>43</sup>—<sup>44</sup> ok—snarpan: ok framflvtning annat hvart lina eða snarpa  
 AW; annathuart j framflutningh linan annda eða snarpan B,  
 hvis tekst her er at foretrække, efter som den både i sig selv er  
 mere korrekt end teksten i AW, og tillige støttes ved det følgende  
 sa andi. — <sup>45</sup> verðr: verðr sv W. — <sup>46</sup> sœm: suo sem B. —  
 þvrrvm: þurvir B; hvis der ikke foreligger en fejl, har forf.  
 tænkt sig þ bestående af t og h. — <sup>47</sup> sœm: u. W.; suo sem B. —  
<sup>48</sup> samstafa: oprindelig skrevet stamstafa, men rettet af skriveren  
 selv. —

(10)—(13) Se nedenfor k. 8.

(14)—(16) Se nedenfor k. 7.

æða skómm, ok ær skómm samstafa skiott fram flvtt ok  
 50 he fir æina stvnd, sœm fyrri samstafa i þæssv nafni: ari.  
 (18) lōng samstafa ær | sv, ær sæinliga ær fram flvtt,  
 ok hæfir .ij. stvndir, sœm hin fyrri samstafa i þes|sv nafni:  
 hari. (19) Oc ær timi æða stvnd kallaðr dvōl mælandi  
 framflvt<sup>1</sup>ning raddar.

## 3.

(1) Stafr hæfir .iiij. tilfelli: Nafn ok figvr̃v ok vælldi  
 æða mátt. (2) Stafa nōfn ærv .xvi. í danskri tvngv  
 ipa liking sœm girkir ho(f) | ðv forðvm daga, (3) ænn  
 þo ærv merkingar þeirra miklv flæiri, þviat priscianvs |  
 5 sægir, at hverr raddar stafr hafī .x. hlíð æða flæiri.  
 (4) Sva sœm a, æf þat ær skamt, hæ|fir .iiij. liðs greinir  
 hvassa liðs grein fyrir vtan ablasning h, sœm her: ári;

*Det her begyndende blad er så beklippet i randen, at der næsten ikke findes nogen margen. — <sup>49</sup> ær: u. W. — <sup>49</sup>—<sup>50</sup> ok—stvnd: u. B.; stvnd, sœm: u. W. med antydning af en lakune. — <sup>50</sup> sœm: suo sem hin B. — <sup>51</sup> sv—flvtt: seinliga framm flutt BW. — <sup>52</sup> sœm: suo sem B. — <sup>53</sup> hari: således (•hare•) B.; u. W.; hati A. — Oc—stvnd: Stunnd eða tíme er B. — kallaðr: kallat W (måske bør ordene tími og stvnd omstilles på grund af kalladr. — <sup>54</sup> framflvtning: således WB.; framflvttrar A,*

3. <sup>1</sup> S rødt. — .iiij.: þriu B.; þrenn W. — ok—ok: figvr̃v W.; figuru ok B. — <sup>2</sup>—<sup>4</sup> Stafa—þviat u. B. — <sup>2</sup> í danskri: således W, hvis læsemåde her vistnok er at foretrække, sml. min afh.: Runerne i den oldisl. literatur s, 80—81; inorgænni A. — <sup>3</sup> hofðv: f bortskðret. — forðvm: u. W. — <sup>4</sup> þviat: u. W. — <sup>4</sup>—<sup>5</sup> priscianvs sægir: Suo segir priscianus B. — <sup>5</sup> raddar stafr hafī: þeirra hafa A, men ordet raddar stafr er skrevet over linjen. — x.:ij W.; þriu B. — hlíð—flæiri: eðr fleírí hlíð W. — <sup>6</sup> .iiij.: fernar W.; fiórar B. — <sup>7</sup> sœm: suo sem B. — ári: ari A; arí W; are B.

(17)—(19) Se nedenfor k. 6.

3. (1) Prisc. I, k. 6. Keil II, s. 7: Accidit igitur literae nomen, figura, potestas.

(2) Prisc. I, k. 12. Keil II, s. 11: Apud antiquissimos Graecorum non plus sedecim erant literae.

þvnga lioðgrein ænn fyrir vtan h sœm her: . . . :  
 hvassa lioðgrein með a blasning h, sœm her: háfi, ok  
 þvnga lioðs grein með h sœm her: háfandi. | (5) langt 10  
 a hæfir .vj. lioð: æf þat hæfir ablasning h, þa berr þat  
 annat hvart hvassa | lioðsgrein æða þvnga æða vm-  
 bæygiliga, sœm her: . . . Slikt hit sama, æf þat hæfir

<sup>8</sup> þvnga—her: . . . :u. W. — lioðgrein: hlioðsgrein B. —  
 her: . . . :her. á. B. A har efter her plads åben for c. 8 bogstaver.  
 B's læsemåde kan ikke være rigtig, efter som der fordres kort a.  
 Måske har afhandlingens forfatter her og i det følgende ikke kunnet  
 finde nogen passende islandske eksempler og derfor ladet dem stå  
 in blanco. — <sup>9</sup> lioðgrein: u. W; hlioðsgrein B. — háfi: hafi A;  
 hafi W; hafe B. — ok: en W. — <sup>10</sup> með h: sðl. B; u. AW. — sœm  
 her; u. W. — háfandi: hafandi AWB. — <sup>11</sup> berr: hefer W. —  
<sup>13</sup> sœm her: således AW, uden at antyde nogen lakune; u. B;  
 W, som har et punktum foran og efter det følgende slikt, synes i  
 dette ord at have set et af de manglende eksempler, men sikkert  
 med urette. Efter her begynder A et nyt kapitel med følgende  
 røde Overskrift: Vm ablasning h. — Initialen S i Slikt er rød-  
 malet. —

(3)—(7) *Prisc. I, k. 5—6. Keil II, s. 7: Sunt igitur figurae  
 literarum, quibus nos utimur, viginti tres, ipsae vero pronun-  
 tiationes earum multo ampliores, quippe cum singulae voca-  
 les denos inveniantur sonos habentes vel plures, utputa a  
 litera brevis quattuor habet soni differentias: cum habet aspi-  
 rationem et acuitur vel gravatur, ut: •hábeo• •hábemus•;  
 •ábeo•, •abimus•; longa vero eadem sex modis sonat: cum  
 habet aspirationem et acuitur vel gravatur vel circumflec-  
 titur, et rursus cum sine aspiratione acuitur vel gravatur vel  
 circumflectitur, ut: hámis hámorum, hâmus; ârae ârarum, âra;  
 similiter aliae vocales possunt proferri. Praeterea tamen i  
 et u vocales, quando mediae sunt, alternos inter se sonos  
 videntur confundere. I den islandske tekst synes eksemplerne  
 ári, àranna, âra (5) at være påvirkede af de tilsvarende latinske  
 árae, àrarum, âra og bør derfor vistnok akcentueres saaledes:  
 ári, àranna, âra. Her som overalt, hvor forfatteren kommer  
 ind paa akcentforholdene, ser man hans ringe forståelse af sit  
 modersmåls akcent samt det fortvivlede i at ville overføre de  
 græsk-latinske akcentregler på islandsk. Heller ikke  
 synes forfatteren rigtig at have opfattet Priscians bemærkning  
 om i og u.*

- eigi ablasning, lióðar þat .iiij. læiðir sœm þæssi nœfn:  
 15 ári, áranna, ára. (6) Slikt hit sama ma ok aðra  
 raddar stafi grei|na. (7) ænn i ok v hafa því flæiri  
 lióðs greinir at þeir ærv stvndvm samlióðæ|ndr, sœm i  
 þessvm nœfnvm: iarl, vitr, ok er þa v venð kallat i  
 nórenv máli.
- 20 (8) J norenv stafrofi ærv .v. lióðstafir sra  
 kallaðir: vr 𐌆, oss 𐌇, iss 𐌃, ár 𐌇, ýr 𐌆, | ok ær iss  
 stvndvm sættir fyrir æ, þa ær hann er stvnginn, sva  
 sœm alæph æða ioth | setiaz fyrir .ij. raddarstöfum i-  
 ebresku máli. (9) 𐌆 er því fyrst sett at þat lióðar ifra |  
 25 man verðum vœrrum. (10) 𐌇 er þar næst; hann lióðar i-  
 muni. (11) 𐌃 stendr þar nést, þvíat hann lióðar i ovan  
 verðum barka, en i neðan verðum barka ef hann er  
 pýnctaðr ok lióðar þá sem e. (12) þar nést er 𐌇 | skipat  
 þvíat þat lióðar ibriosti. (13) 𐌆 ær tekit af ebreskv

<sup>14</sup> þat: þar W. — .iiij. læiðir: u. W; a þria vega B. —  
 sœm: suo sem B. — nœfn: u. W. — <sup>15</sup> ári—ára: ári aranna ara  
 A; are aranna ara WB. — Slikt—sama: Með þessum hætti B.  
 — <sup>15</sup>—<sup>16</sup> aðra—greina: greína aðra raddar stafi W. — <sup>16</sup> ænn: u. W.  
 — <sup>17</sup> lióðs u. W. — þeir: þau B. — sœm: suo sem B. —  
<sup>18</sup> B udelader hele resten af kapitlet fra ordet ok af. <sup>18</sup>—<sup>19</sup> ok—máli:  
 ok heiter v W. — <sup>20</sup> J mangler i A, men har rimeligvis stået i  
 den bortklippede rand. — lióðstafir: hlióðs stafer W. — kallaðir:  
 u. W. — <sup>21</sup> ýr 𐌆: u. W. — <sup>22</sup> æ—stvnginn: e ok er þa stvndvm  
 W. — <sup>23</sup>—<sup>29</sup> setiaz—er 𐌇: disse 3 håndskriftlinjer synes skrevne  
 med en anden hånd. — <sup>24</sup> því: af því W. — <sup>24</sup>—<sup>25</sup> framanverðum:  
 u. W. — <sup>25</sup> er: u. W. — <sup>26</sup> þvíat hann: ok W. — <sup>27</sup> en—barka:  
 sem e W. — <sup>28</sup> ok—sem e: u. W. — 𐌇: a W. — skipat: så-  
 ledes W; skipaðr A. — <sup>29</sup> þat: hann W. — 𐌆: h W. — ebreskv:  
 således W; ebreskv A.

(8) *Prisc. I, k. 8. Keil II, s. 9: Sunt igitur vocales numero quinque; utimur etiam y Graecorum causa nominum.*

(9)—(12) *Efter et hdskr. fra 12. århundrede anfører Charles Thurot, Notices et extraits s. 135, følgende: A sonat in pectore, e perstreptit in gutture, i substringitur in faucibus, o reboat in palato, u in labiorum summulo.*

stǫfvm. (14) *Ænn* latinu | *menn* skipvǫðv stǫfvm gagnstaðliga 30  
 þæssv, sem her ær græint. Þeir sættv a | fyrst, þviat  
 þat lióðar næst hinv næzta toli raddarinnar, ær ver  
 kollvm lvngrv | ok þat ma fyrst skilia iðernsligri ræst.  
 (15) *Ænn* *Þ* ær þvi fyrst skipat at þat ær fremst ok 35  
 næst sialfv æfni raddarinnar, ær ver hyggivm at loptit  
 mægi kal la, ok hafa þvi hvarir tveggiv mæistarar  
 væl ok naturliga skipat stǫfvm i-sinu | mali. (16)  
 Raddar stafir þæssir hæfiaz allir af sinu lióði ok læggiaz  
 isam lióðen dr *R* (reið) ok *ð* (sol).

(17) Samlióðendr ærv .xj. i rva mali, .v., 40  
 þeir ær nalægir ærv | raddar stǫfvm, æru kallavir half  
 raddarstafir af vfróðvm monnum, þviat þeir |  
 hafa mæiri liking raddar stafa ok merkiligri lióð

<sup>30</sup> stǫfvm: stǫfvm W. — <sup>31</sup> þæssv: þæssvm W. — þeir  
 sættv: settv þeir W. — <sup>32</sup> lióðar: er W. — toli raddarinnar:  
 raddar toli W. — ær: med dette ord begynder w igen. —  
<sup>33</sup> bernsligri ræst: bernskligri rōdd u. — <sup>34</sup> þvi: af þvi W. —  
 fyrst: således Ww.; fremst A. — næst: mest W. — <sup>35</sup> ær:  
 at þvi ær A. — <sup>36</sup> þvi: af þvi Ww. — <sup>38</sup> ok: en W. — <sup>39</sup> *R*—  
 (sol): de i parentes satte runenavne er i A skrevne over de tilsvarende  
 tegn mellem linjerne; reið ok sol W. — <sup>40</sup> Her begynder A et nyt  
 kapitel med følgende røde overskrift: Vm samhlióðendr. S i Sam-  
 lióðendr er rødmalet. — .xj.: xij W.; tolf w. — <sup>41</sup> ærv: u. W.  
 — Efter stǫfvm har A en ubeskreven plads for c. 16 bogstaver.  
 — <sup>42</sup> vfróðvm: således Ww.; qðrvm A; læsemåden vfróðvm synes  
 at burde foretrækkes, når man ser hen til den kritik af begrebet  
 semivocales, som senere gives under henvisning til Priscian. — <sup>43</sup>  
 liking: likink A.

(17)—(19) *Prisc. I, k. 9. Keil II, s. 9*: Semivocales sunt, ut  
 plerisque Latinorum placuit, septem: f, l, m, n, r, s, x; sed  
 f multis modis ostenditur muta magis . . . hae ergo quantum  
 vincuntur a vocalibus, tantum superant mutas. *Jfr. Prisc. I,*  
*k. 13, Keil II, s. 11*: quare cum f loco mutae ponatur, miror  
 hanc inter semivocales posuisse artium scriptores; nihil enim  
 aliud habet haec litera semivocalis nisi nominis prolationem,  
 quae a vocali incipit. Sed hoc potestatem literae mutare  
 non debuit. *Prisc. I, k. 7. Keil II, s. 8*: Semivocales vero  
 ab e incipientes et in se terminantes . . . sua conficiunt  
 nomina; *jfr. s. st.*: cum sit semivocalis a vocali incipere.

ænn aðrir samliodendr. þat | ær: R ʃ ʃ Y ʃ. (18) ʃ  
 45 ær af svmm monnum med þæssvm stqsvm taliðr i latinv  
 stafrófi, þvint hann hæfr sitt liod af raddarstaf sæm  
 aðrir þæsskyns samliodændr. (19) Ænn | priscianvs  
 sægir æigi mega rada stafsins merking, hvarð hans nafn  
 4 hæfz af raddar staf æða eiginligv liodi, sæm marka  
 50 ma ipessv stafrofi ok mǫrgvm gðrvm, ær | naliga hæfiaz  
 allir stafir af sinv liodi, bæði raddarstafir ok sam-  
 hliodendr | ok hallda þo fvlkornliga sinvm merkingvm.  
 (20) J þæssv stafrofi ærv ok .v. stafir, ær ver kollvm  
 dvmba stafi. þat ærv: ʃ ʃ ʃ 1 B. (21) Oc ærv stafir  
 55 þæssir æigi þvi dvmbir kalladir, | at þeir hafl ækei liod,  
 hællðr þvi at þeir hafa litit liod hia raddarstqsvm, i þa  
 li king sæm sa mædr ær litils kalladr verðr æða ænskis

<sup>18</sup> ʃ På denne runes plads er et tegn udraderet i W; u. u. tegnet uden antydning af lakune. Punktum efter ʃ er tilf. af udgiveren; AW har ingen punkter mellem tegnene, hvilket derimod er tilfaldet med u. — <sup>19</sup> ær—monnum: kalla svmer menn Ww. — taliðr: tellande Ww. — <sup>20</sup> hæfr: hefer Ww. — <sup>21</sup> Ænn: u. Ww. — <sup>22</sup> mega rada: ráða mega Ww. — <sup>23</sup> eiginligv liodi: af æiginligvm Ww. — <sup>24</sup> bæði: hvartveggia: Ww. — <sup>25</sup> þo: u. Ww. — <sup>26</sup> stafrofi: u. Ww. — ok: u. Ww. — ær: þeir er W. <sup>27</sup> ʃ: således Aw; også W har oprindeligt haft den samme løsemåde, men runens øverste binstav er udraderet, således at den ligner et ʃ. — <sup>28</sup>—<sup>29</sup> stafir þæssir: þæssir stafer W; þeir stafir u. — <sup>30</sup> þvi dvmbir: af þvi dvmbar Ww. — hafl haf: A. — <sup>31</sup> þvi: af þi Ww. <sup>32</sup> litils—ænskis: kalladr eingis hǫttar Ww. — kalladr: kallaz A.

(20)—(21) *Princ. I. k. 10, Keil II, s. 9; Reliquae sunt mutae, ut quibusdam videtur, numero novem: b, c, d, g, h, k, p, q, t. Et sunt qui non bene hoc nomen putant eas accepisse, cum hae quoque pars sint vocis; qui nesciunt, quod ad comparationem bene sonantium ita sint nominatae, velut informis dicitur mulier, non quae caret forma, sed quae male est formata, et frigidum dicimus eum, qui non penitus expertus est caloris, sed qui minimo utitur, sic igitur etiam mutae, non quae omnino voce carent, sed quae exiguam partem vocis habent.*



af góðri ætt, ær litt ær man naðr hia sinvm gøfgvm frendvm.

#### 4. Vm tilfelli stafs.

(1) Annat tilfælli stafs | ær figura; þat ær mynd æða vøxtr stafanna, sva gerr sëm nv ær ritat. (2) Þridia tilfelli | stafa ær mátt. Oc ær þat sialf framflvtning stafa ok merking þeirra. (3) fyrir þann | sama matt 5 stafanna ærv bæði fvndin nōmn þeirra ok figurv. (4) Svmir mæistarar | kalla skipan hit fiorða tilfelli stafs, ænn þat kallar priscianvs æinn part þann ær mætti stafsins hæyrir. (5) Þæssa stafi ok þeirra merkingar compilaraði minn herra | valldimarr konvngr með skiotv 10 orðtæki a þæssa lvnd: Sprængd mannz hōk | flyði tvvi

<sup>58</sup> mannaðr: mentr *W*. Angående hele dette stykkes tekstkritik jfr. min afhandling: *Runerne i den oldisl. literatur* s. 73—75.

4 <sup>1</sup> Vm—stafs: rødmalet; *u. WwB*. — <sup>2</sup> Annat: *A* rødmalet. — þat ær: ok er þat *Ww*. — <sup>3</sup> sva: *u. A*. — sca—ritat: *u. B*. — gerr: giort *w*. — nv: her *Ww*. — <sup>4</sup> stafa: stafs *Ww*. — Oc —þat: þat er *B*. <sup>4—5</sup> framflvtning stafa: frammfæringh stafanna *B*. — <sup>6</sup> bæði: *u. Ww*. — þeirra: *u. AB*. — <sup>7</sup> skipan—fiorða: hið fiorða skipanar *Ww*. — <sup>8</sup> kallar: kallaði *Ww*. — priscianvs: her ophører *w* midt i ordet med prisci. — <sup>9</sup> hæyrir: til heyrir *B*, som *u. resten af kapitlet*. — <sup>10</sup> konvngr: dana konvngr *W*. — <sup>11</sup> orðtæki: orðtaki *W*. — Sprængd mannz: Sprengd manz *W*; *A*'s læsemåde stemmer imidlertid bedre med runeskemaet og dets forklaring. — tvvi: sål. *W*; tovi *A*; her og i runeskemaets tilsvarende ord har jeg fulgt *Ws* læsemåde, eftersom vokalen *u* — som *Ws* (første) *v* vistnok skal betegne — ellers ikke forekommer i runeskemaet, hvorimod *o* forekommer i ordet boll, der skrives på samme måde i bægge håndskrifter. Da vokalen *e* ikke forekommer i det latinske ækvivalent og den stungne iss-rune ikke i runeskemaet, burde man måske skrive *e* for *i* enten i flyði eller i tvvi, samt indsætte *þ* på det tilsvarende sted i runeskemaet. Dette har jeg dog ikke vovet imod bægge håndskrifter.

4. (1) *Prisc. I, k. 8. Keil II, s. 9*: *Figurae accidunt, quas videmus in singulis literis.*

(2)—(4) *Prisc. anf. st.*: *Potestas autem ipsa pronunciatio, propter quam et figurae et nomina facta sunt. Quidam addunt etiam ordinem, sed pars est potestatis literarum.*



næst stændr **K**, ok ær biarkan a þa læið ritat, æf | þat stændr fyrir p latinu staf, ok hæfir sa rva stafr tva dymba stafi især, þa ær | vlikir ærv i lioði. Ænn því ærv opnir bælgið gærvir a biarkani, þa ær þat lioðar fyrir p, at þat skal | mæir svndr loknum rorrum næfna 25 ænn b. (8) Þar næst stændr **R** fyrir r latinu staf | ok ær hann af þeim stöfum ær half raddarstafir ærv kallaðir. (9) Þar næst stændr **þ**. þat lioðar fyrir .ij. raddar stöfum **þ** ok **þ** ok kalla girkir þann staf diptongon, þat ær tvilioðr a | norena tvngv, ok ærv .iiij. diptongi i 30 latinu stafrofi ænn .v. irnum. (10) dip | tongvs ær saman liming .ij. raddarstafa i æinni samstöfu, þeirra ær baðir hallda afli sinu. (11) Þæssir ærv limingar

<sup>21</sup> **K** : **B** W. — a—ritat: u. W. — æf: sva at W. — <sup>22</sup> p: b W. — <sup>23</sup> vlikir—lioði: þat hlíðar fyrir W. — því: af því W. — <sup>24</sup> opnir bælgið: belger opner W. **biarkani**: således W; **K** A. — <sup>27</sup> hann: æinn W. — stöfum: u. W. — <sup>28</sup> **þ**. þat: e ok W. — <sup>29</sup> **þ**: **þ** bægge hdskr.; rettelse er nødvendig, da den ene bestanddel af **þ** ikke kan være identisk med **þ**; jfr. det latinske ækvivalent a e **þ** nedenfor; hdskr.s **þ** er kun at betragte som en biform af **þ**. — **þ** : **þ** A ( **þ** ); | W, hvis læsemåde ikke stemmer med det omtalte ækvivalent. — diptongon: diptongum W. — <sup>30</sup> norena tvngv: norrænu W, — <sup>31</sup> .v. i rnum: i rnum .v. W.


- (9) *Prisc. I, k. 50. Keil II, s. 37*: Sunt igitur diphthongi, quibus nunc utimur, quattuor. Diphthongi autem dicuntur, quod binos phthongos, hoc est voces, comprehendunt.
- (10) *Joannes fra Genua siger i sit værk, Catholicon, 1. pars*: Diphthongus est conjunctio duarum vocalium vim suam retinentium in eadem syllaba. *Da Catholicon utvivlsomt er yngre end Olafs afhandling, viser hægge tilbage til en ældre kilde. Jfr. Ch. Thurot: Notices et extraits, s. 56 (efter et skrift fra 15. årh.)*: Diphthongus est duarum vocalium vim suam servantium in eadem syllaba complexio.
- (11)—(12) *Prisc. I, k. 50. Keil II, s. 37*: Sunt igitur vocales praepositivae aliis vocalibus subsequentibus in eisdem syllabis: a, e, o, subjunctivae e, u, ut: ae, au, eu, oe. *Prisc. I, k. 54. Keil II, s. 40*: ei diphthongo nunc non utimur. *Ch. Thurot: Notices et extraits, s. 138 anfører efter kommentaren*

stafir i rrvnm: þ fyrir æ, ʀ fyrir au, ʀʀ fyrir ei, ok  
 35 ær sa di ptongvs ekci i latinv, þ fyrir ey, þ fyrir eo.  
 oe ær hinn fiordi diptongvs i latinv ok ær | hann ækci  
 i rrvnm. (12) Svmir raddar stafir ærv fyrir skipaðir i  
 samanlimingv, sœm a ok e, ænn svmir eptir skipaðir,

<sup>34</sup> þ: således W; i A står i virkeligheden det samme tegn, kun er bistaven gjort så lang, at det ligner et X. — ʀ: ʀ W. — au: således W, som her utvivlsomt har bevaret det oprindelige; jfr. min afhandling: Runerne i den oldisl. literatur, s. 78; ʀ A, som også senere viser tilbøjelighed til at ombytte et af to adskilte vokaler bestående ækvivalent med det senere sammensatte enkelttegn. ʀʀ: således (nç|u) A; þʀ W; jfr. min anf. afh. s. 84. — ei: e ok i W. — <sup>35</sup> þ fyrir ey: æy W. — eo: e ok o W; A har eo med et o skrevet over linjen; o er kun at betragte som en mislykket forklaring til eo; jfr. ovenfor. — <sup>36</sup> oe: bægge håndskrifter har det sædvanlige z-lignende forkortelsesmærke for ok, som dog i W har en noget ejendommelig form; denne læsemåde, som vistnok er nedarvet fra en for bægge hdskr. fælles original, beror sikkert på en fejllæsning af oe som oc; oe bør derfor foretrækkes for enkelttegnet œ. — <sup>38</sup> samanlimingv : samlímingv W. — svmir: svmer erv W. — skipaðir: skipaðr A.

•Admirantes• til Alexander de Villa dei's Doktrinale følgende: Omnis dyptongus aut incipit a prima vocali habente plus de sono et terminatur ad secundam, et sic est æ; aut incipit ab eadem et terminatur in ultimam, et sic est au; aut est dyptongus, que incipit a secunda vocali et terminatur in ultimam, et sic est eu; aut incipit a quarta vocali et terminatur in secundam, et sic est oe... Ad dyptongum tria exiguntur. Primum est quod littere, que faciunt dyptongon, possint coniungi; secundum est ut quilibet vocalis retineat vim suam; tertium est, ut sit proportio soni ad sonum, ut cum dicitur æ. Unde dyptongus fit ex duabus litteris, quarum una habeat plus de sono quam alia, et illa, que magis habet de sono, preponitur, et illa, que minus sonat, postponitur; et sic est proportio in sono. Nam que minus sonat, si postponitur, plus sonat. Et sic fiet dyptongus. Unde licet e possit preponi huic littere a, non tamen ad faciendum dyptongon sibi potest preponi, cum minus habeat de sono quam a; et ita non debet preponi sed postponi. Et sic est solvere de omnibus aliis.

sæm e ok i, o ok v, ok ærv þeir raddar stafir nattufliga fyrir skipaðir i sa man limingvm, ær nalægra hafa liðð hin 40  
inzta raddar toli manzins, ænn hi nír eptir skipaðir,  
ær nærri standa i liððs grein efni raddarinnar, sæm a  
fyrir e ok | u en e fyrir i ok o ok u, þviat þat liðð  
er grannara, ær nærr stændr briostinv ok fyrr tekz,  
ænn hitt dig rara, ær framarr skapaz ok meira hefir 45  
rv. er ok hegra þat liðð fyrri at sætia i samanlimingv,  
ær fyrri skapaz enn hitt eptir ær síðarr formæraz.  
(13) A latin v ær diptongvs fyrir .ijj. sakir fundinn, fyrir  
hliððfegrð ok svndrgrein ok samansetning, enn i norrænv  
fyrir tvennar sakir, fyrir grein ok hliððfegrð. (14) Fyrir 50  
greinar sakir ær diptongvs fundinn i norrænv, sem i  
þessvm nqfnvm: mēr ok sēr, at greina þav fra fornqfnvm  
ser ok mer ok qðrvm þilikvm; enn fyrir hliððs fegrð  
ær diptongvs fvndinn, sem her: lœkr, œgr, þviat fegra  
þikkir hliðða helldr enn lækr, ægr. (15) Þar næst stendr 55

<sup>39</sup> ok: således W; u. A. — <sup>40</sup> nalægra—liðð: nalægt hliðð hafa W.  
— <sup>41</sup> skipaðir: setter W. — <sup>42</sup> efni: u. W; over ordet raddarinnar  
har A glossemet: .s. lopti., — <sup>42</sup>—<sup>43</sup> a fyrir e: a fyrir a W.—  
ok | u: ok v bægge hdskr.; v er imidlertid i denne forbindelse kun en  
grafisk betegnelse for vokalen u; jfr. ovenfor ækvivalentet au. — <sup>43</sup> en  
—ok u: u. A, idet skriveren er sprunget fra det første .ok u. til  
det sidste. W har e for i; men jfr. ovenfor ækvivalenterne ei, eo og ey;  
man skulde vænte y for u; dog har Olaf her vistnok skrevet u  
under påvirkning af en ældgammel islandsk kilde, som endnu ikke  
kendte tegnet y, men brugte u både for y og u; herved bekræftes  
altså min formodning om, at Torods latinske ækvivalent for  var u og ikke y (Runerne i den oldisl. literatur s. 85 anm. 2). —  
þviat: af þvi at W. — <sup>44</sup> stændr briostinv: briostínv stendr W.  
— tekz: stendr W. — <sup>45</sup> Efter skapaz tilf. A: ænn hitt ær  
eptir ær síðarr formæraz, idet skriverens øje her et øjeblik har  
forvildet sig fra det første til det sidste skapaz. — <sup>46</sup> fyrri: fyrer  
W. — samanlimingv: samlíming W. — <sup>47</sup> fyrri: fyrr W. —  
enn: med dette ord ender den 4de side i A, i hvilket hdskr. der  
her mangler et blad. Resten af dette kapitel haves kun i W. —  
síðarr: u. W; tilf. dels efter konjektur, dels med støtte i den  
ovenanførte sætning af A, som der er kommen ind på et forkert  
sted. — <sup>52</sup> mēr ok sēr: mer ok ser W.

- 60 þ ok ær hon af þeim, ær halfraddarstafir heita. (16) Þar næst stendr **V**, ok ær þat fyrir tva samhliðendr k ok g. (17) Þar næst ær tyr stvnginn ok stendr fyrir d latinv-staf. (18) At slikvm hætti ærv allir rvna stafir settir i þessvm orðzkviðvm, ok mavnvm ver þat æigi framarr  
65 greina, þviat eigi ær navðzynligt. (19) Þvi ærv þessir .iiij. rvna stafir settir fyrir tva samhliðendr, at þeir samhliðendr hafa likara hlið enn aðrir, sva sem g ok k, s ok z, b ok p, d ok t.

## 5.

- (1) Samstafa ær samfyllilig stafa setning með einvm anda ok einni hliðsgrein osvndrgreiniliga saman sett ok framm færð. (2) Samstafa hefir .iiij. tilfelli: stafa tǫlv, anda, tið ok hliðsgrein, (3) þviat hver samstafa hefir  
5 stafa tǫlv, einn staf eða fleiri, ok hefir eingi samstafa i latinu fleiri enn .vj., enn i norrænu megv æigi standa

<sup>62</sup> tyr: **1** *W*; *attributet* stvnginn *viser imidlertid, at runetegnet her kun er en forkortelse for runens navn.*

5 <sup>1</sup> samfyllilig: *således B*; samfyllig *W*. — <sup>2—3</sup> osvndrgreiniliga—framm færð: ok sundrgreinilega framfært *B*. — <sup>3</sup> stafa. tǫlv: *rettelse*; staf *e* (= eða) tǫlv *WB*. — <sup>4</sup> anda, tið: andi ok tið *W*; tið anda *B*. — þviat *u. B*. — <sup>5</sup> stafa: skamma *W*. — <sup>6—6</sup> ok—.vj.: Einge samstafa hefir fleire stafe enn .vj. i latínu male *B*. — norrænu: norrænu male *B*. — <sup>6—7</sup> æigi—.ix.: *således W* (*dog .xij. for .ix.*); mega standa .vij. eða .ix. i einne samstöfu *B*. —

5. (1) *Prisc. II, k. 1. Keil II, s. 44*: Syllaba est comprehensio literarum consequens sub uno accentu et uno spiritu prolata . . . . possumus tamen et sic definire syllabam: Syllaba est vox literalis, quae sub uno accentu et uno spiritu indistanter profertur.  
(2) *Prisc. II, k. 12. Keil II, s. 51*: Accidit unicuique syllabae tenor, spiritus, tempus, numerus literarum.  
(3) *Prisc. II, k. 13. Keil II, s. 53*: Numerus literarum accidit syllabae, quia, ut supra diximus (*II, k. 1. Keil II, s. 44*) non minus quam unius nec plus quam sex literarum apud Latinos potest inveniri syllaba.

fleiri í einni samstöfvi enn .viij. eða .ix., sem her:  
 spönnzkr ok strennzkr. (4) J latinv standa .ij. sam-  
 hlioðendr hit flesta fyrir raddarstaf enn .iiij. eptir. Enn  
 í norrænv megv standa þrír samhlioðendr fyrir raddar- 10  
 staf enn .v. eptir, sem skilia ma í þeim nöfnum, ær fyrr  
 varv rituð. Þessar samstöfvr gera mesta fegrð í skalld-  
 skap, ef einn raddarstafr ær í tveim samstöfvm ok hinir  
 sömv **stafir** eptir settir, sem her: snarpr, garpr, ok  
 köllvm ver þat aðalhendingar. (6) Enn ef sinn raddar- 15  
 stafr ær í hvarri samstöfvi, enn allir einir samhlioðendr  
 eptir, sem her: vaskr, rōskr, — þat köllvm ver skothend-  
 ingar. (7) Þessar hendingar þikkia þa bezt falla, ef tvær  
 samstöfvr ærv í hvarri sögn ok hinn sami se raddarstafr  
 í fyrri samstöfvi hvarrar sagnar ok sva samhlioðendr 20  
 þeir, sem fylgia, enn öll ein hin siðari samstafa, sem  
 her: allir, sniallir, (8) ok ærv hendingvm diktvd **vers**  
 ritin í latinv skalldskap, sem þetta:

<sup>7</sup> her: u. W. — <sup>8</sup> spönnzkr—strennzkr: *således* W; spenskr  
 strendzkr B. — <sup>9</sup> raddarstaf: raddarstafe B. — <sup>12</sup> varv: i W  
*ses nu kun lævningerne af det sidste v; voru* B. — <sup>14</sup> stafir: u.  
 W. settir: u. B. — <sup>15</sup> aðalhendingar: *således* B; aðalhending W.  
 — <sup>16</sup> hvarri: huerre B. — enn: ok B. — <sup>17</sup> vaskr rōskr: valskr  
 rōskr W: rōskr vaskr B. — <sup>17—18</sup> skothendingar: *således* B;  
 skothending W. — <sup>19</sup> hvarri: huerre B. — sögn: sögv W. — se:  
 u. B. — <sup>20</sup> hvarrar sagnar: huerrar sagnar B; u. W. — <sup>21</sup> öll—  
 samstafa: *således* W; hin siðarre samstafa huerrar sagnar se öll  
 iðfn við sik B. — sem: suo sem B. — <sup>22—23</sup> hendingvm—ritin:  
 hendingvm diktvd ritin W; þessar hendingar við settar B; *den*  
*sidste læsemåde er åbenbart afledet af den første og ikke omvendt;*  
*jeg har derfor fulgt W, men med tilføjelse af ordet vers, hvorved*  
*det hele bliver klart; jfr. nedenfor »i versvm., som flere gange*  
*forekommer, således k. 14 (14) (se registret).*

(4) *Prisc. II, k. 2. Keil II, s. 44—45: Non plus tamen quam*  
*tres consonantes antecedere nec rursus consequi nisi tres*  
*possunt. Sed tamen hoc notandum est, quod, si antecedant*  
*tres consonantes, non possunt nisi duae consequi vocalem,*  
*ut: »monstrans», nec iterum, si consequantur tres, possunt*  
*antecedere nisi duae, ut: »stirps».* Som man ser er den  
 islandske gengivelse unøjagtig.

(8) *Det latinske vers danner begyndelsen til et digt om Thomas*

25 Ante chaos, jurgium indigestae molis,  
adhuc hyle gravida fetu magnae prolis.

(9) Þessar sömva hendingar ær ok settar í norræna skaldskap í þeim hætti, er ver köllva rva henda, sem snorri kvað:

30 „Orms ær glatt galla  
með gumna spjalla“.

(10) Latína klerkar hafa ok þa hending í versva, ær þeir kalla consonantia, ok skal hinn sami raddarstafr vera í efsta samstöfu hvarrar tveggja sagnar, sem her: aestas, terras. (11) Þessar hendingar ær litt geymt í  
35 norræna skaldskap, þegar ær fleiri samstöfur ær í einni sögn enn ein.

## 6.

(1) Annat tilfelli samstöfu ær tíð, þviat hver samstafa hefir annat hvart æina tíð eða tvær, eða sva sem priscianvs segir, at sumar samstöfur hafa halfa aðra

---

<sup>24</sup> jurgium: således står det hos du Meril; virgínum W; uirginum B. — indigestae: in digeste W; indigeste B. — molis: moles B. — <sup>25</sup> hyle: yle bægge hdskr. — magnae: magne bægge hdskr. — prolis: proles B. — <sup>26</sup> sömva hendingar: samhendingar B. — <sup>30</sup> með: við B. — <sup>31</sup> þa: þessa W. — í versva: u. B. — consonantia: consonancia W; consonantiam B. — <sup>32—33</sup> hinn—efsta: vera hinn same raddarstafr hinnar efri. — <sup>34</sup> aestas: estas bægge hdskr. — <sup>35</sup> ær: u. B. — samstöfur ær: eru samstöfur B.

6 <sup>1</sup> samstöfu: stafa B. — <sup>2</sup> eða sva: således B; sva W.

---

a Becket, som findes trykt i *Poésies populaires Latines du moyen âge* par M. Edelestand du Méril. Paris 1847, s. 70 flg. Denne oplysning skylder jeg pastor þorvaldur Bjarnarson.

(10) Ch. Thurot: *Notices et extraits*, s. 452, anfører efter Kamaldulensermunken Paul følgende: Consonantes dicuntur, qui in principio tertii pedis et in fine ultimi aliquam consonantiam tenent, ut est illud:

•Ethiopum terras iam fervida torruit estas•.

Verset er í følge Thurot taget fra Theodolus, *Ecloga* 1.



stýnd eða halfa þriðiv stýnd, en svmar .iij.. (2) Skamma stýnd hefir sv samstafa, ær raddarstafr hennar ær 5  
nattvrvliga skammr, ok komi æigi tveir samlioðendr  
eptir, sem þessi nōfn: ari, api. (3) Halfa aðra stýnd  
hefir sv samstafa, ær vera ma hvart er vill lōng eða  
skōmm, sem fyrri samstafa i þessvm orðvm: hvatra,  
spakra. (4) Tvær stýndir hefir sv samstafa . . . . .  
. . . . .  
(5) Halfa þriðiv stýnd hefir sv samstafa, ær einn sam-  
hlioðandi stendr eptir raddarstaf nattvrliga langan, sem  
her: hiól, sól. (6) Þriar stýndir hefir sv samstafa, ær  
tveir samhlioðendr standa eptir langan raddarstaf, sem 15  
her: biórs, stórs. (7) En þo setia nvverandi klerkar i  
versagiorð allar samstōfvr annathvart einnar stýndar eða  
tveggia.

<sup>4</sup> stýnd; *u. B.* — .iij.: þriar stundir *B.* — <sup>7</sup> þessi nōfn: *u. W.* —  
<sup>9</sup> sem: suo sem *B.* — i þessvm orðum: *u. W.* — <sup>10</sup> Tvær stýndir  
hefir sv samstafa: *således W, uden at antyde nogen lakune; B. u.*  
*det hele uden at antyde lakunen: denne kan i overensstemmelse med*  
*Priscian med stor sikkerhed udfyldes således:* ær raddarstafr hennar  
ær langr af nattvrv eða setningv, sem her . . . — <sup>12</sup> stýnd: sam-  
stōfv *B.* — <sup>13—14</sup> sem her: *u. W.* — <sup>15—16</sup> sem—stórs: *u. B.*  
— <sup>17</sup> versagiorð: uersagerðir *B.* — allar samstōfvr: *u B.*

6. (1)—(7) *Prisc. II, k. 12—13. Keil II, s. 51—53:* (Accidit syl-  
labae) tempus unum vel duo vel etiam, ut quibusdam placet,  
unum semis vel duo semis et tria; unum si vocalis est brevis  
per se, ut: »āmo., vel si eam una consonans simplex conse-  
quitur, ut: »caput.; unum semis in communibus syllabis; de  
quibus multi docuerunt, ut: »lācrimae. . . . . in longis  
natura vel positione duo sunt tempora, ut: »dō., »ārs.; duo  
semis, quando post vocalem natura longam una sequitur con-  
sonans, ut: »sol.; tria quando post vocalem natura longam  
duae consonantes sequuntur, vel una duplex, ut: »mōns.,  
»rēx.. Tamen in metro necesse est unamquamque syllabam  
vel unius vel duorum accipi temporum.

## 7.

- (1) Þriðia tilfelli samstöfv ær andi, þvíat hver samstafa hefir annat hvart linan anda eða snarpan. (2) Andi ær kallat hræring frammflvtningar samstöfv. (3) Snarpan anda hefir sv samstafa, ær með digrvm anda  
 5 ær framm flvtt, sem þessar sagnir: hравstr, horskr, ok þær aðrar, ær ablasningar noti ær i vpphafi skipaðr. (4) h ær kallaðr merking eða noti ablasningar, þvíat hann ær eingi stafr fyrir sik fvlkominn, hvarki sam-  
 10 hliððandi ne raddarstafr. (5) Linan anda hafa þær samstöfvr, ær eingi ablasningar noti ær i vpphafi settr, sem her: iorð ok armr. (6) Enn þo þikkir betr sama i norrænvum skalldskap, at annat hvart hafi ablasning höfvðstafir ok sva stvðlar þeirra eða eingi þeirra.

## 8.

- (1) Fjórða tilfelli samstöfv ær hliððsgrein, ok ær hliððsgrein her köllvð rækilig hlioman raddarinnar

---

7. *Et nyt kapitel antydes ikke i hdskr.* — <sup>1</sup> samstöfv: u. W. andi: rōdd B. — <sup>2</sup> kallat: her kallaðr B. — <sup>3</sup> ok: eða B. — <sup>4</sup> fyrir — fvlkominn: fullkominn fyrir sik B. — <sup>5</sup> sem—armr: u. B. — <sup>6</sup> norrænvum: norrænu B. — <sup>7</sup> höfvðstafir—stvðlar: således B; baðer stafir ok hliððstafr W. — *Måske er det første þeirra en gentagelse af det sidste.*

8. *Et nyt kapitel antydes ikke i W.* — <sup>1—2</sup> ok—hliððsgrein: Hliððsgrein er B. — <sup>3</sup> rækilig: således (•rækilig•) W; reglulegh B.

- 
7. (1) *Prisc. II, k. 12. Keil II, s. 51:* Similiter (accidit syllabae) spiritus asper vel lenis.  
 (3) *Jfr. Prisc. I, k. 24. Keil II, s. 18:* Aspiratio ante vocales omnes poni potest, post consonantes autem quattuor tantummodo more antiquo Graecorum: c, t, p, r, ut: •habeo•, •Herennius•, •heros•, •hiems•, •homo•, •humus, •Hylas•, •Chremes•, •Thraso•, •Philippus•, •Pyrrhus•.  
 (4) *Prisc. I, k. 16. Keil II, s. 12:* h autem aspirationis est nota et nihil aliud habet literae nisi figuram et quod in versu scribitur inter alias literas. *Jfr. Prisc. I, k. 47. Keil II, s. 35:* h literam non esse ostendimus sed notam aspirationis.

i merkiligri frammfæring. (2) Hver samstafa hefir, sem priscianus segir, annathvart hvassa hlioðsgrein eða þvnga eða vmbeygiliga. (3) Sv samstafa hefir hvassa hlioðs- 5 grein, ær hefz af litlv hlioði ok endiz i hvassara hlioð, sem þessar samstofvr: var, þar, ok ær hon sva merkt: '. (4) Þvnga hlioðsgrein hefir sv samstafa, ær hefz af litlv hlioði ok endiz i lægra hlioð, sem þessar samstofvr enar fyrri: hara, sara, ok er sia hlioðsgrein sva notervð '. (5) 10 Vmbeygiliga hlioðsgrein hefir sv samstafa, ær hefz af litlv hlioði ok dregz vpp i hvassara hlioð enn niðr at lyktvm i lægra, sem þessar samstofvr: ars, sars, ok ær sv hlioðs grein sva notervd: ^ . (6) Hlioðsgrein merkir hæð sam-stafligrar raddar, enn andi digrleik hennar, sem 15 skilia ma, at hvern raddarstaf verðr at nefna meirr svndrloknvm mvnni, ef ablasning fylgir. (7) Tiðar til-

<sup>3</sup> i merkiligri: ok merkileg B. — <sup>3—4</sup> sem—segir: u. B. — <sup>5—6</sup> Sv—ær: hvóss hlioðsgrein B. — <sup>7</sup> sem—samstofvr: suo sem her B. — *Angående akuttegnen i W, jfr. aftrykket af dette hdskr. s. 99<sup>b</sup>.* — <sup>8</sup> litlv: i overensstemmelse med det nedenfor anførte sted af Petrus Helias skulde man snarere vænte: hvóssv, dog finder man også ovenfor i k. 2 (12) litilav (lagv B). — <sup>9—10</sup> þessar—fyrri: hin fyrre samstafa j þessum nöfnum B. — <sup>10</sup> sia: sv B. — notervð: merkt B. — *Angående gravistegnet i W jfr. anf. st. s. 99<sup>a</sup>.* — <sup>11</sup> Vmbeygiliga—hefir: Vmbeygileg hlioðsgrein er B. — <sup>12</sup> hvassara: huast B. — <sup>13</sup> lægra: lagt hlioð B. — sem: suo sem B. — sars: fárs B. — <sup>14</sup> *Om cirkumflekstegnet i W se anf. st. s. 99<sub>11</sub>* — <sup>15</sup> samstafligrar: således B; stafligrar W. — sem: suo sem B. <sup>16</sup> meirr: meirr með W. — Tiðar: en tíðar B.

8. (2) *Prisc. II, k. 12. Keil II, s. 51: Tenor (accidit syllabae) acutus vel gravis vel circumflexus.*

(3)—(5) *Charles Thurot: Notices et extraits s. 393 anfører fra Petrus Helias: Aut enim a gravi voce incipimus et in acutum tendentes ibidem desinimus, et accentus hic dicitur acutus. Aut ab acuto incipimus et in gravem tendentes ibidem perseveramus, et est gravis accentus. Aut a gravi in acutum tendentes ad gravem revertimur, et accentus hic circumflexus dicitur. Jfr. Vincentii Bellov. Speculum doct. II. s. 91.*

20 felli merkir lengð samstafligrar raddar, sem fyrr var sagt. (8) Enn með því at þesskonar greinir heyra litt norrænv skaldskap at flestra manna ætlan, þa tala ek þar vm ekki fleira at sinni.

## 9.

- (1) Sogn ær hinn minnzi hlutr samanhlaðins máls, ok ær hon hlutr kallaðr einn af því mali, ær fyllkomi sen hefir. En sv sogn eða sa hlutr ær af alþýðv rvm-  
5 liga kallaðr orð. (2) Aristotiles hinn spaki kallar tva parta malsgreinar, nafn ok orð, þvíat þeir gera meðal sin samtengðir fyllkomna malsgrein, sem her: maðr renn. (3) Enn meistari priscianvs telr .viij. parta mals-

<sup>18—19</sup> lengð—sagt: sem fyrr er sagt leingd samstafligrar raddar *B.* — fyrr: *ovenfor k. 2. (10)* — <sup>19—21</sup> Enn—sinni: *u. B.*

9 <sup>1</sup> samanhlaðins: samsett *B.* — <sup>2</sup> ok—einn: hon er kóllut einn lutr *B.* — <sup>3</sup> En sv: þessi *B.* — eða—hlutr *u. B.* — <sup>3—4</sup> rvm-  
liga *u. B.* — <sup>4</sup> kallaðr: kólluð *B.* — Aristotiles: *således W; Aristotilas B.* — <sup>4—6</sup> kallar—samtengðir: segir nafn ok orð vera tuo hlute mals greinar. þvíat nafn ok orð saman . . . . teingdir gera *B.* — <sup>6</sup> samtengðir: samtengðar *W.* — <sup>7</sup> renn: rein *W; rennr B.* — .viij.: *atta vera B.*

9. (1) *Prisc. II, k. 14. Keil II, s. 53: Dictio est pars minima orationis constructae. Prisc. II, k. 15. Keil II, s. 53: Oratio est ordinatio dictionum congrua, sententiam perfectam demonstrans.*

(2) *Prisc. II, k. 15. K. II, s. 54: Partes igitur orationis sunt secundum dialecticos duae, nomen et verbum, quia hae solae etiam per se conjunctae plenam faciunt orationem. Jfr. Isidor. origines I, k. 6: Partes orationis primus Aristoteles duas tradidit, nomen et verbum. Skrivemåden Aristotiles eller endog Aristotilis forekommer af og til i middelalderlige håndskrifter, således f. eks. på følgende sted, som Ch. Thurot, Notices et extraits, s. 7 anfører fra en anonym grammatiker fra 9. århundrede, og som også for indholdets skyld fortjæner at jævnføres: Partes orationis primus Aristotilis duas fertur tradidisse. Se i øvrigt Aristoteles: Περί ῥητορικῆς k. 1—3. Ch. Thurot: Notices et extraits s. 176.*

(3) *Der findes ikke noget tilsvarende hos Priscian, som kun op-*

greinar, þessa: nafn ok fornafn, orð ok viðrorð, hlvttekn-  
 ing, samtenging, fyrirsetning ok meðalorpning, ok  
 greinir hann gloggliga nattvrv hvers þeirra. (4) Nafn 10  
 ær hlutr malsgreinar, sa ær veitir eiginligan eða  
 sameiginligan hviligleik hverivm hlvt eða likama. Nafn  
 ær æzt allra sagna, þviat þat ær sva sem efni eða  
 grvndvöllr allz mals. (5) fornafn ær sett istað | nafnsins 5  
 sëm læytis maðr fyrir mæistara ok merkir þriar per- 15  
 sonvr, ænn nafn mærkir ei | na. (6) Þvi næst ær orð,  
 ær skryðir ok formærar nafnit sva sëm mynd æfni, |

<sup>8</sup> ok: u. B þá bægge steder. — <sup>9</sup> samtenging: samsetning B. — ok: u. B. — <sup>9—10</sup> ok—hann: hann greinir B. — <sup>10</sup> Nafn: hann W. — <sup>12</sup> hlvt eða: u. W. — <sup>12—13</sup> Nafn—æzt: hann er æztr W. — <sup>14</sup> allz: med dette ord begynder A igen. — <sup>14—16</sup> fornafn—eina: stilles i A W efter pining (l. 19.); den orden, som følges i teksten, findes i B og stemmer med den orden, hvori talens dele opregnes ovenfor. — <sup>14</sup> fornafn ær: således A W; þar nærst er fornafn svo sem B. — nafnsins: nafns W. — <sup>15</sup> merkir: merkir þat B. — <sup>16</sup> þvi: þar WB. — <sup>17</sup> mynd æfni: mynder W. — þviat u. W.

regner 7 partes (II, k. 18—21. Keil II, s. 55—56); han henfører nemlig interjektionerne til adverbierne (XV, k. 40. Keil III, s. 90). Derimod synes den islandske forfatters latinske original her at have haft Donat til kilde. Donat ars (minor) Keil IV, s. 355: Partes orationis quot sunt? Octo. Quae? Nomen, pronomem, verbum, adverbium, participium, conjunctio, praepositio, interjectio.

(4) Prisc. II, k. 22. Keil II, s. 56: Nomen est pars orationis, quae unicuique subjectorum corporum seu rerum communem vel propriam qualitatem distribuit. Donat ars (major) II, k. 1. Keil IV, s. 372: Ex his duae sunt principales partes orationis, nomen et verbum.

(5) Prisc. II, k. 18. Keil II, s. 55: Proprium est pronominis pro aliquo nomine poni et certas significare personas. Jfr. Prisc. XII, k. 13. Keil II, s. 584: Personae pronominum sunt tres, prima, secunda, tertia. Ch. Thurot: Notices et extraits, s. 175.

(6) Prisc. s. st.: Proprium est verbi actionem sive passionem sive utrumque cum modis et formis significare.

- þræt þat skyrir til felli nafns ok merkir gærð æða  
 pining. (7) Viðr orð fegrir ok ænndimarkar orðit í þa  
 20 liking sām viðrlæggianlig nōfn gera við vndirstæðilig  
 nōfn sca sām her: sterkr maðr bers hravstliga. (8)  
 lvttekning ær | fra skilit orði i því, at hon merkir fōll  
 ok kyn sām nafn. Ænn i því skilz hon fra nafni, at  
 hon merkir gerð æða pining ok hæfir ymsar stvndir  
 25 sām orð. (9) Samtenging knytir saman | nōfn æða  
 aðra parta æða sialfar mals greinir, sām her:

«Ringr ok dagr at þingi».

<sup>18</sup> nafns: nafnsins B. — ok merkir: u. W; j B. — <sup>19</sup> pining: pvngr W. — ænndimarkar orðit: ender orð W. — <sup>20</sup> við: u. B. — vndirstæðilig: vndir stōðlig W; vndirstaðleg B. — <sup>21</sup> sva: u. W. — bers: således A. Jfr. k. 1535: fers. — <sup>22</sup> i því, at: þræt AB; i því at W. — <sup>26</sup> æða sialfar: ok sialfar W. — sām: suo sem B. — her: her er kveðit W. — <sup>27</sup> at: a B.

- (7) *Prisc. II, k. 20. Keil II, s. 56*: Proprium est adverbii cum verbo poni nec sine eo perfectam significationem posse habere, ut: »bene facio», »docte lego». Jfr. *Prisc. XV, k. 1. Keil III, s. 60*: Adverbium est pars orationis indeclinabilis, cujus significatio verbis adjicitur: hoc enim perficit adverbium verbis additum, quod adjectiva nomina appellativis nominibus adjuncta, ut: »prudens homo prudenter agit», »felix vir feliciter vivit», og *Prisc. II, k. 16. K. II, s. 54*: nec non etiam adverbia nominibus vel verbis connumerabant (Stoici) et quasi adjectiva verborum ea nominabant, endelig *Donat ars (minor) Keil IV, s. 362*: Adverbium quid est? Pars orationis, quae adjecta verbo significationem ejus explanat atque implet.
- (8) *Prisc. II, k. 18. Keil II, s. 55*: Participium autem jure separatur a verbo, quod et casus habet, quibus caret verbum, et genera ad similitudinem nominum, nec modos habet, quos continet verbum. Jfr. *Prisc. XI, k. 5. Keil II, s. 551*: Itaque cum et verbi quaedam sua prohibent hoc esse nomen, id est tempora et significationes, et nominis propria prohibent esse verbum, id est genera et casus, . . . mansit participium medium inter nomen et verbum og *Donat ars (minor) Keil II, s. 363*: Participium quid est? Pars orationis, partem copiens nominis, partem verbi; nominis genera et casus, verbi tempora et significationes, utriusque numerum et figuram.
- (9) *Prisc. II, k. 21. Keil II, s. 56*: Proprium est conjunctionis,

(10) *Fyrirsætning* ær æiginlig til at þiona föllum nafnsins, sœm her: til borgar, af skipi. (11) *Mæðalorping* synir hvþokca manz. Oc er hon iafnan fraskilit 30 oðrum þortvm, sœm her: væi | haí.

## [b. MÁLSKRÚÐSFRÆÐI.]

### 10. kenningar donati.

(1) *Donatus* kennir í fyrri bok sinni natterv parta | þeirra allra, ær hafa þarf i rettv latinu mali, ok ma

<sup>28</sup> föllum: öllum föllum *B.* — <sup>29</sup> sœm: suo sem *B.* — af: a *W.* — <sup>30</sup> manz: manzens *B.* — <sup>31</sup> væi, haí: væi hai *A.*; vei haí *W.*; vei hai *B.*

10. *B* udelader hele dette kapitel. — <sup>1</sup> Den rødmaledede kapiteloverskrift findes kun i *A.* — <sup>2</sup> *D* i *Donatus* rødmalet. — <sup>2—3</sup> parta—allra: allra parta þeirra *W.*

diversa nomina vel quascunque dictiones casuales vel diversa verba vel adverbia conjungere, ut: „et Terentius et Cicero“, o. s. v.

(10) *Prisc. II, k. 20. Keil II, s. 56:* Praepositionis autem proprium est separatim quidem per appositionem casualibus praeponi, ut: „de rege“, „apud amicum“.

(11) *Prisc. XV, k. 40. Keil III, s. 90:* Quae res maxime fecit Romanarum artium scriptores separatim hanc partem ab adverbiiis accipere, quia videtur affectum habere in se verbi et plenam motus animi significationem, etiam si non addatur verbum, demonstrare. *Donat ars (minor) Keil IV, s. 366:* Interjectio quid est? Pars orationis significans mentis affectum voce incondita.

10. (1) *Jfr. Ælfrics Grammatik und glossar, herausg. v. J. Zupitza, Berlin 1880, I, s. 289:* Gramma on grécisc is littera on lêden and on englisc stæf, and grammatica is stæfcræft; se cræft geopenað and gehylt lêdenspræce, and nân man næfð lêdenbôca andgit befullon, būton hê þone cræft cunne.

ængi maðr fyllkomliga vel skilia | ok mela þa tvngv,  
 5 næma þessa bok kvnni. (2) Aðra bok gerði hann vm  
 læstv malsins, þa ær ver | ða kvnnv i latinv mali ok  
 iþeim skaldskap, ok at lyktvm vm þat skrvð ok fegrendi  
 | ær verða ma i soggvm ok ímáls greinv. (3) Þvi rit-  
 aði hann vm læstv þa ær verða mæga i | malinv, at sa  
 10 einn ma mæla æða yrkia fagrlæga, ær hann væit bæði  
 lof ok læst | a malinv, sem mælt ær: *Malum non vi-*  
*tatur nisi cognitum.* Æigi ma illan læst va | raz næma  
 hann sæ fyrri kændr. (4) Jþæssi bok ma gerla skilia,  
 at oll ær æin listin | skald skapr sa, ær romverskir spæk-  
 15 ingar namv iathænis borg a griklandi ok | snerv sipan  
 i latinv mal, ok sa lióða háttr æða skaldskapr, ær oðinn  
 ok aðrir asia | menn flvttv norðr higat i norðr halfv  
 heimsins, ok kendv monnum a sina tvngv | þæsskonar  
 list, sva sëm þeir hqfðv skipat ok nvmit isialfv asia  
 20 landi, þar sëm mæst | var frægð ok rikdomr ok froðlæikr  
 veralldarinnar.

<sup>5</sup> næma — kvnni: nema hann kvnni þessa bok *W.* — <sup>6</sup> mal-  
 sins: *u. A.* — <sup>7</sup> iþeim: þeim *W.* — þat skruð: skrvð þat *W.*  
 — fegrendi: fagrendi *W.* — <sup>8</sup> ímálsgreinv: mælsgreinv *W.*  
 — <sup>9</sup> þa — malinv: maalsins *W.* — <sup>10</sup> einn: *u. A.* — fagr-  
 læga: fagrlæka *A.* — hann: *u. W.* — <sup>11</sup> a: i *W.* — <sup>12</sup> illan:  
 allan *W.* — læst: *u. A.* — <sup>14</sup> listin — sa: maals listin, sv, *W.*  
 — <sup>16</sup> lióða: hlióða *W.* — æða skaldskapr: ok skæld skapar *W.*  
 — <sup>17</sup> asia: asie *W.* — higat — halfv: hingat, þa er þeir byggðv  
 norðr haalfv *W.* — <sup>18</sup> kendv: kendi *A.* — <sup>18—19</sup> a — list: þess  
 konar list a sina tvngv *W.* — <sup>20</sup> mæst: mestr *W.* — frægð: fegrð  
*W.*, hvis læsemåde her måske er at foretrække (eller tyder mestr i  
*W* på, at der bør læses: mestr var fegrðar rikdómr o: skønhedens  
 magt var stærkest?). Svð. *E.* og *J. S.* læser: mest var fegrð ok  
 rikdómr o. s. v.

(3) *Jfr. Norges gl. love II, s. 633:* En at menn uarizt þui meir  
 ranga doma, þa ma uarla illt uarazt nema uiti.



## 11. de barbarismo.

(1) Barbarismus ær kallaðr einn lasta fvllr lvtr malsgreinar i alpyðligri reðv, | ænn sa ær i skaldskap kallaðr metaplasmus. (2) Barbarismus fekc af því nafn, at þa ær romverskir hofðingiar hofðv naliga vnnit alla 5 veröldina vndir | sina tign, tokv þeir vnga menn af öllum þjóðum ok flvttv þa i romam ok kenndv þeim at ta | la romverska tvngv. Þa drogv margir vnemir menn latinva eptir sinv eiginligv | mali ok spilltv sva tvngvnni. kollvðv romveriar þann mals læst barbarismvm, | 10

11. <sup>1</sup> Den rødmaledede kapiteloverskrift u. WB. — <sup>2</sup> B rødmalet. — fvllr lvtr: pollr W. — <sup>3</sup> alpyðligri reðv: alpyðv mæli W. — i u. A; tilf. efter WB. — <sup>4</sup> — <sup>21</sup> barbarismus — þionat: h-le dette stykke u. B. — <sup>5</sup> naliga vnnit: vnnið naliga W. — <sup>6</sup> veröldina: verolld W. — <sup>7</sup> romam: róm W. — <sup>7</sup>—<sup>8</sup> at tala: mæla W. — latinva: latin W. — eiginligv: således W; eigin A. — <sup>9</sup>—<sup>10</sup> tvngvnni: således bægge hdskr., dog er ordet i A skrevet mellem linjerne over et oprindeligt malinv.

11. (1) *Donat ars (major) III, k. 1. Keil IV, s. 392: Efter overskriften: De barbarismo hedder det: Barbarismus est una pars orationis vitiosa in communi sermone; in poemate metaplasmus . . dicitur.*

(2) — (4) *Ch. Thurot: Notices et extraits, s. 68, anfører efter en grammatiker fra 9. århundrede: Barbarismus autem dictus est a barbaris gentibus, quoniam, quando Romani totum sibi subjugaverunt orbem, placuit eorum principibus de unaquaque gente provinciisque Romam adducere causa discendi latinitatem, videlicet linguam romanam, diversas ob causas, sive ut quivissent cum eorum loqui principibus illi subjugati et principes Romanorum e contra cum ipsis subjugatis, seu etiam ut scirent posteri eorum subjectas fuisse se dudum Romanis. Illi autem subjugati, postquam coeperunt latinam discere liuguam, corruerunt eam, decretumque est ab illis Romanis illud vitium appellari barbarismum a barbaris nationibus. Jfr. Isid. Orig. I, k. 31. Ch. Thurot, anf. skr., s. 16. Olafs latinske kilde synes at have afledet barbari af barba; denne derivation har jeg ikke fundet andre steder.*

þriat þeir nefndu allar þjóðir barbaros næma girki ok  
 latinvmenn. (3) barbari varu kallaðar | fyrst af löngu skeggi  
 ok liótvu bvaði þær þjóðir, ær byggðu a háfu fígl lvm  
 ok i þykum skogum, þriat svo sam asiona þeirra ok  
 15 bvaðr var ofægiligr hia hæ | versku ok hirðbvaði rom-  
 veria, slikt sama var ok orðtak þeirra otogit hia mals |  
 greinvm latinu snillinga. (4) Ænn þvi villdu romveriar,  
 at allar þjóðir næmi þeirra tvn gu, at þa veri kvnnari  
 þeirra tign, ok þóat ríkin skiptiz, ær stvndir liði, mætti  
 6 20 allt folk vita, at þeirra for-ellri hæfði romverivm  
 þionat.

(5) Barbarismus verður a .ij. læiðir i framflvtning  
 mals ok iletri. (6) hann hæfir .iiij. kynkvislir: | viðr-  
 lagning ok af-tekning, skipting ok vm-svning. (7) Þat  
 25 ma verða iæinvm staf ok samstöfu, | ok i til fellvm sam-

<sup>11</sup> næma: utan W. — <sup>12</sup> kallaðar: i A skrevet kall med streg  
 over det sidste l; kallað<sup>7</sup> W. — <sup>13</sup> liótvu: savrgvu W. — <sup>14</sup> i:  
 u. bægge hdskr.; tilf. efter konjektur. — <sup>15</sup> ofægiligr: v fagrligr  
 W; det sjældne ófægiligr kunde lettere blive fortrængt af det mere  
 almindelige ófagrligr end omvendt; desuden synes ófægiligr — som  
 efter ordbøgerne at dømme ikke ellers synes at forekomme, men  
 støttes ved det i Fms. II, 163; forekommende ófáguligr samt ved  
 úfægðr (se Oxf. ordbogen) — at passe bedst i denne sammenhæng;  
 måske er ordet her en oversættelse af lat. impolitus; fægiligr fore-  
 kommer i Stjórn og Trójum. s. (se ordb.), men eftersom det i  
 Trójum. s. skrives fægiligr, er det måske ikke afledet af verbet  
 faga, tilmed da betydningen af ordet synes at bekræfte dette. —

<sup>15</sup>—<sup>17</sup> romveria—greinvm: u. W. — <sup>16</sup> otogit: bör vistnok ikke  
 rettes til otigit, selv om ordet ikke findes andre steder (jfr. t. unge-  
 zogen, mnt. ungetogenlike(n). — <sup>17</sup> snillinga: spekinga W. —  
<sup>20</sup> for-ellri: for ellri A. — <sup>32</sup> Her begynder i AW et nyt kapitel,  
 som i A har haft en — nu ulæselig — overskrift. — a: u. W.  
 — <sup>22</sup>—<sup>23</sup> framflvtning mals: mæls frammflvtning W. — <sup>23</sup> i: u. B. —  
<sup>23</sup>—<sup>24</sup> viðrlagning: viðlagning W. — <sup>25</sup>—<sup>26</sup> i—samstöfvar: til-  
 ferlvn samstöfu W.

(5)—(7) Donat III, k. 1. Keil II, s. 392: Barbarismus fit duobus  
 modis, pronuntiatione et scripto. His bipertitis quattuor  
 species supponuntur: adjectio, detractio, immutatio, trans-  
 mutatio litterae, syllabae, temporis, toni, aspirationis.

stöfvinna, stönd ok liðsgrein ok ablasning. (8) barbarismus er með gllv | flyiandi i alþýðligv orðteki, ænn  
iskalldskap er hann stöndvm læyfðr fyrir sakir skrvðs  
æða navðsynia. (9) Vm aftekning stafs verðr barbarismus,  
sæm egill qvæð:

30

„Ærvmz aðskéf |  
gmýn lokri  
magar þoris  
merðar efni  
vinar mins  
þviat valit liggia  
tven ok þren  
atvn 'gv mer“.

35

her ær af tekinn hinn siðarsti stafr i þessvm tveim  
orðvm: tven ok þren fyrir fegrðar sakir, þviat þa þikcir 40

betr lióða þessar samstöfur ikviðu hætti, at þer hafi  
vm-beygiliga lióðs grein helldr | ænn hvassa, ær .iij. ærv  
samstöfur ivisv orði, ok ma þvi kalla at her verði bar-

<sup>27</sup> alþýðligv: alþýðu B. — orðteki: mali W. — ænn: ok W, som interpungerer efter skalldskap. — <sup>28</sup> fyrir: u. B. — skrvðs: således A; skravz W; fegrðar B. — <sup>29</sup> aftekning: viðrlagning W. — <sup>31—38</sup> Med hensyn til varianterne fra W jfr. aftrykket af dette hdskr. s. 100 <sup>29—31</sup>. <sup>31—32</sup> Ærvmz — lokri: Erumk auðskepð ionlocri B. — <sup>39</sup> hinn siðarsti og tveim: u. A. — þessvm: u. W. — <sup>40</sup> orðvm: nofnvm WB. — tven ok þren: u. W. — <sup>41</sup> ikviðv: dette og ikke ihviðv (Sn. E. II. s. 405 <sup>21</sup>) giver A; (der har oprindelig stået ihviðv, men h mulv. rettet til k); hermed stemmer de andre hdskr.. — hætti: hæti A. — <sup>42</sup> vm-beygiliga: vm beygiliga A. — lióðs: u. W. — ær: u. W; þar sem B. — <sup>43</sup> ærv samstöfur: samstöfur eru B. — þvi: þat B. — kalla: u. W. — verði: se W. —

(8) Donat s. st. Keil IV, s. 393: Nos cavenda hæc vitia prae-locuti controversiam de nomine pertinacibus relinquemus.

(9) Donat s. st. Keil IV, s. 392: Per detractionem literae (fiunt barbarismi), sicut: •infantibu parvis• pro infantibus.

barismvs ilioðs | greina skipti. (10) J aftekning samstofv  
45 verðr barbarismvs, sœm qvað harekr i þiottv:

»Ra ðit hefik at riða  
rínleygs hepan mínv«.

her er rín fyrir rínar, þviat of margar verða ella | sam-  
stofvr ívisv orði. (11) Vm viðrlagning stafs verðr bar-  
50 barismvs, sœm qvað æðvn illskellda:

»Maðr | skyllði þo molldar  
megia hverr of þegia  
kenniseiðs þoat kvnni  
klepp dagg hárs lög | gvar«

55 her er sett megia fyrir mega ok ækit einvm staf ok ger  
sva lönq samstafa af skamri, | þviat ella hełldz eigi  
kveðandi rett i visv orði. (12) Vm viðrlagning samstofv  
verðr barbarismvs, sœm glvmr qvað:

60 »Ænn ek væit at hefr heitit  
hans broðir mer goðv  
ser of slikt til þeirra  
sæggfiöld hvaðar | tveggi«.

her er hvaðarrtveggi sætt fyrir hvartveggi, til þess at

---

<sup>46—47</sup> Jfr. aftrykkt af *W hðskr.* s. 101 3. — <sup>47</sup> mínv: mína *B.* — <sup>48</sup> her — rínar *u. W.* — rín: sett rín *B.* — <sup>49</sup> stafs: samstofv *W.* — <sup>51—54</sup> Jfr. aftrykkt af *W, hðskr.* s. 101 4—6. — <sup>53</sup> kenniseiðs: kenni seiðs *B.* — kvnni: kynne *B.* — <sup>54</sup> klepphárs: kleppdöggs hárs *B.* — <sup>56</sup> sva: *u. W.* — hełldz: hlaðaz *W.* — <sup>57</sup> kveðandi rett: rett qveðandi *WB.* — viðrlagning: viðlagning *W.* — <sup>58</sup> verðr barbarismvs: *u. A.* — <sup>59—62</sup> Jfr. aftrykkt af *W, hðskr.* 101 8. — <sup>59</sup> ek væit: ueit ek *B.* — <sup>62</sup> hvaðar tveggi: hvaðartvegge *B.* — <sup>63</sup> sætt: således *WB;* sættir *A.*

---

(10) *Donat s. st.*: (Per detractiōnem) syllabae (fiunt barbarismi), ut: «salmentum» pro salsamentum.

(11) *Donat s. st.*: Per adjectionem litterae fiunt barbarismi, sicut «reliquias Danaum», cum reliquias per unum l dicere debeamus.

(12) *Donat s. st.*: (Per adjectionem) syllabae (fiunt barbarismi), ut: «Nos abiisse rati», pro abisse.

kveðandi halldiz ivisv or | ði. (13) Vm stafa skipti verður barbarismvs, sæm arnor qvæð:

65

»Svmar hvern frekvm erni«.

her er hvern sett | fyrir hvert, til þess at hendingar halldiz i drottkvæðvm hetti, okma her kalla beði stafs skipti ok samstøfv. (14) J stafa snvning verður barbarismvs, sem her:

70

»Reið brynhilddar broðir  
bort sa er hvg ne skorti«.

her er bort sett fyrir brot ok skipt sva støfvvm, at r stendr fyrir t, til þess at hen | dingar se iafnháfar ok er þetta sva i einvm staf sæm i samstøfv. (15) Vm stvndar viðrlagning verður barbarismvs, sem qvæð eilifr gvðrvnar son:

75

»Varv vønnd ok myrar  
verður hitt at þv skerða  
svell var aðr | vm alla  
ól torraðin hóla.«

80

<sup>66</sup> Jfr. aftrykket af W., hdskr. s. 101<sub>10</sub>. — <sup>67</sup> hvern sett: sett huern B. — hendingar: således B; hending A: kveðandi W. — <sup>68</sup> i drottkvæðvm hetti: u. W. — stafs: stafa WB — <sup>69</sup> ok: ok suo B. — <sup>71</sup>—<sup>72</sup> Jfr. aftrykket af W, hdskr. s. 101<sub>12</sub>. — <sup>72</sup> sa er: suo at B. — <sup>73</sup> I stedet for brott, som findes i alle hdskr., har jeg, dog med nogen tvivl, indsat formen brot (jfr. Konr. Gislasons Oldn. forml., § 58) for at få en — bortset fra metatesen — med bort identisk stavelse. — sva: u. W. — <sup>74</sup> fyrir: næst W. — t: u. A, hvis læsemåde i og for sig kan forsvares (fyrir må da forklares som et adverbium = først o: för end o); dog kan der ikke være tvivl om, at fyrir t er det oprindelige (fyrir naturligtvis præp. i betydningen ante, ikke pro), da denne læsemåde findes i B. og tillige forklarer de andre håndskrifter læsemåde; grunden til at t er udfaldet i A, er åbenbart det følgende t i til. — <sup>74</sup>—<sup>75</sup> ok — samstøfv: u. B. — <sup>75</sup> einvm: æinvm sama W. — sæm i: ok W. — <sup>76</sup> viðrlagning: viðlagning W. — verður barbarismvs: u. B. — qvæð eilifr: eilifr kvað B. — <sup>78</sup>—<sup>81</sup> Jfr. aftrykket af W, hdskr, s. 101<sub>15</sub>—<sub>16</sub> — <sup>78</sup> myrar: myra B. — <sup>80</sup> svell: spell B. — vm: of B. —

(13) Donat s. st.: Per immutationem litterae (fiunt barbarismi), sicut: «olli» pro illi, syllabae, ut: «permities» pro pernicies.

(14) Donat s. st.: Per transmutationem litterae (fiunt barbarismi), sicut: «Euandre» pro Euander, syllabae, ut: «displicina» pro. disciplina.

(15) Donat s. st.: (Per adjectionem) temporis (fiunt barbarismi),

hann kallar torraðin ól' vǫndol ok gerir langa þessa samstǫfν | ol til þess at hendingar se iafn háfar. (16) Vm stvndar afdrátt verður barbarismvs sem her.

85               »Svanr þyrr beint til benia  
bloðs vindara roðri«.

her er vindara roðri sett fyrir vindára roðri; þat | er flvgr. Þessi samstafa er skom ger fyrir fegrðar sakir þviat þa liððar betr. (17) Þar er ok sv skal | lðskapar grein, er iafnan þikcir vel koma ok menn kalla oflióst. 90 Vm liððs greinar skipti verður barbarismvs, | sem einarr qvad:

»Vist ervmz hermd a hesti  
hefir flioð ef vill goðan«.

95 her scal annat af raða | enn mælt er, ok er beði breytt með mali ok svndr tekningvm ok liððs greinvm. ok scal

<sup>82</sup> hann: således WB; her A. — ól vǫndol: ól vǫndvl A; ol vǫnd ol W. ól vǫnd ol B. — <sup>82—83</sup> langa — samstǫfν: þessa samstǫfu langa B. — <sup>83</sup> ol: ol W; ol B. — se: halldiz sua at þær se B. — <sup>85—86</sup> Jfr. aftrykkt af W. hðskr. s. 101<sub>17</sub> 18 — <sup>85</sup> þyrr: þyr B. — <sup>86</sup> bloðs: prima manu bliðs men der er sat en prik under iet; blóðs B. — roðri: róðri B. — <sup>87</sup> her — vindara: således AB; Vindara er W. — roðri er tilf. af udg. for nøjagtighedens skyld; dog hidrører unøjagtigheden måske fra selve forfatteren. — <sup>87—88</sup> þat — flvgr: u. B. — <sup>88</sup> flvgr: flvg<sup>7</sup> A; flvgr W. — <sup>89</sup> er: u. W. — <sup>90</sup> grein: u. A. — iafnan: opt W. — <sup>91</sup> greinar: greina W. — <sup>92—94</sup> Jfr. aftrykkt af W, hðskr. s. 101<sub>21</sub> — <sup>92</sup> ervmz: erumk B. — <sup>94</sup> hefir: hefuir B. — <sup>95</sup> scal — raða: er — at raða B. — beði: her bæði B. — <sup>96</sup> tekningvm: tekningv B.

ut: Italiam fato profugus, cum Italiam correpta prima littera dicere debeamus.

(16) Donat s. st.: Per detractionem temporis (fiunt barbarismi), ut: «unius ob noxam» pro unus.

(17)—(18) Donat s. st.: Toni quoque similiter per has quattuor species commutantur; nam et ipsi adjiciuntur, detrahuntur, immutantur, transmutantur, quorum exempla ultro se offerent, si quis inquirat. Jfr. Servii comm. in Donatum, Keil IV, s. 444.

sva skilia: Vist ervmz hermd a hesti: legg ec a ió  
 reiði þokca. her er mali skipt. Enn þat scal sva pvncta  
 ok svndr taka: legg ec a ioreiði þokca goðan. her er  
 seni skipt. Hefir flioð ef vill: konv má ná — her er 100  
 máli skipt. konv mána: her er seni skipt | ok lioðs grein-  
 vm. mâ nâ: her er hvartveggi lioðs grein vmbeygilig.  
 máná: her er hvoss || lioðs grein yfir baðvm samstofvm 7  
 ok ær her beði skipt lioðsgreinvvm ok af tekning | lioðs-  
 greinar, þviat hvoss lioðsgrein ær gær af vmbæygiligrí, 105  
 ok tækin sva af þvng lioðs | græin. (18) Vm viðrlagning  
 lioðsgreinar verðr barbarismvs, sæm skræt oddr  
 quað:

»Ef veri bil barv 110  
 brvn | nins logs ær vnnvm  
 opt geri ek orða skipti  
 æinrænliga á bænvvm».

<sup>97</sup> þokka: þokka goðan *W*, men goðan *hører ikke med til forklaringen af sætningen*: Vist — hesti. — <sup>98</sup> enn þat: ok *W*; þat *B*. — <sup>99</sup> svndr: j sundr *B*, — <sup>100</sup> má ná: således *A*; ma na *W*; máná *B*; akutstregen er her vistnok kun længdebetegnelse; akcenten er der først senere tale om. — <sup>101</sup> mána: således (•máana•) *W* (akutstregen er også her kun en længdebetegnelse); mana *A*; máná *B*. — ok: ok suo *B*. — <sup>102</sup> mâ nâ: således alle *hdskr.*; her går forfatteren først over til at forklare akcentombytningen. — <sup>102</sup>—<sup>103</sup> her — máná u. *W*. — <sup>103</sup> máná: mán *A*. — <sup>104</sup> lioðsgreinvvm: hlioðsgrein *B*. — <sup>106</sup> ok — græin: cirkumfleksen betragtes her som bestående af akut og gravis; i det cirkumfleksen altså går over til akut, bortkastes med det samme (•sva•) en gravis. — <sup>109</sup>—<sup>112</sup> *Jfr. aftrykket af W, hdskr. s. 101* <sup>28</sup>—<sup>30</sup>. — <sup>111</sup> orða: oðar *B*. I ordene æinrænliga og bænvvm har *B* sit sædvanlige tegn for æ, trykt è i *Sn. E. II s. 509* <sup>31</sup>.

(19)–(20) *Donat s. st.*: Totidem modis etiam per aspirationem deprehenditur barbarismus, quem quidam scripto, quidam pronuntiationi iudicant ascribendum, propter h scilicet, quam alii litteram, alii aspirationis notam putant. *Jfr. Servii comm. in Donatum anf. st., hvor •horcus• pro orcus anføres som eksempel på adjectio aspirationis, •arena• pro harena som eksempel på detractio aspirationis.*

her ær bænum sætt | fyrir bænum (19) Vm viðr lagning  
 ablasningar verður barbarismus, sem starkaðr gamli  
 115 qvað:

Þann hæfi ec Manna |  
 menzkra fvndit  
 hringhræytanda  
 hrammaztan at afli«.

120 her er hrammaztan sætt fyrir ram | maztan, at qveð-  
 andi halldiz i balkar lagi. (20) Vm aftækning ablas-  
 ningar verður barbarismus, sæm her:

»lofðvngr gækc at lakcar  
 læt herr | igras snerrv«.

<sup>113</sup> bænum: bænum A; bēnum B (ê er det sædvanlige tegn for æ); jeg har sat akut over æ i overensstemmelse med W. som har »bēnum«. — bænum: bēnum A; bēnum B; benv̄ W. Jeg har ikke imod håndskrifterne vovet at indsætte œ for æ, da det er muligt at forvekslingen af de to lyd stammer fra Olaf. Tanken er utvivlsomt: Den første stavelse i ordet bænum står i verset af metriske grunde (som helrim til den akute stavelse ræn) med akut, hvorimod meningen fordrer cirkumfleks, med andre ord: Ligesom man i det foregående eksempel for at få den rigtige mening måtte forandre mâ nâ til mânâ og derved bortkaste en gravis, således kræver omvendt meningen her, at man forandrer versets bænum til bænum, med andre ord, at man tillægger en gravis. Jfr. forklaringen til dette vers. Såvel her som i sin bemærkning til det nærmest foregående eksempel gör forfatteren sig imidlertid skyldig i en tankefejl, idet han ikke, som i de foregående eksempler, går ud fra ordformen som den forekommer i verset, men derimod fra den aftanken fordrede normale ordform, og i forhold til denne bedømmer, om der finder en aftekning eller en viðrlagning sted. Går man ud fra forfatterens forvirrede akcentforklaringer, begår Skrautoddr i virkeligheden en aftekning hljóðsgreinar, når han sætter bænum for bænum, Einarr derimod en viðrlagning hljóðsgreinar, når han har: (hefir ef vill-; mâ nâ for mânâ. — <sup>113</sup> Vm: Enn vm W. — <sup>114</sup> verður barbarismus u. B. — gamli: u. A. — <sup>116—119</sup> Jfr. aftrykket af W, hdskr. s. 101 <sub>31</sub> <sub>32</sub> — <sup>120</sup> sætt: sæt A. — <sup>120—121</sup> at — lagi: således WB. (det sidste dog til þess at for at); u. A. — <sup>123—124</sup> Jfr. aftrykket af W, hdskr. s. 102 <sub>1</sub>. — <sup>124</sup> igras: i gram B.



her ær lakcar sætt fyrir hlakcar at kvæðandi halldiz. 125  
 (21) Ænn verðr barbarismvs, aflæiri væga. ok | ærv þær  
 figvrvr kallaðar: moytacismvs ok lapdacismvs ok iota-  
 cismvs. (22) Þæssar figvrvr verða vñ ofagra samansæt-  
 ning stafanna, ok æigna svmir þessa lōstv soloecismo,  
 þviat þat | verðr iflæirvñ sognvñ ænn iæinni. (23) 130  
 Þæssar figvrvr tokv nafn af æiginligv nafni: cismvs, |  
 þat er brvgðning æða spell (24) Moytacismvs ær þat,  
 æf samtænging sagna verðr af optligri saman | lostning  
 æinss stafs, m, sëm her:

»Gæima mætvm hríma«,

135

<sup>125</sup> her — lakcar: lakkar er *W.* — sætt: sæt *A.* — <sup>126</sup> væga: leiðir *B.* — <sup>126</sup>—<sup>127</sup> þær figvrvr: figvrvr hans suo *B.*; þær figvrvr sva *W.* — <sup>127</sup> moytacismvs: Moe(ca)cismvs *W.* — ok: u. *WB* þá bægge steder. — <sup>129</sup> svmir: sumir menn *B.* — <sup>130</sup> þviat — iæinni: u. *W.* — þat verðr: þér verða *B.* — <sup>131</sup> tokv: taka *B.* — æiginligv: således *AWB*; jfr. *k.* 13 (17) — <sup>132</sup> Moytacismvs: således *AB*; Moecacismus *W.* — <sup>134</sup> æinss stafs, m: .m. æinss stafs *AB*; æins stafs *W*; jeg har fulgt *AB*, dog med den nødvendige omstilling, eftersom det ikke er meningen at fremhæve, at m er et bogstav, men derimod at myotacismus sker ved gentagne sammenstød af et bogstav, som kaldes m; dog er også dette noget påfaldende, og jeg er derfor mest tilbøjelig til at anse æins stafs for et glossem til m af en skriver, som vilde forklare, at m stod i genitiv. — <sup>135</sup> Jfr. aftrykket af *W*, hdskr. s. 102s. — Geyma mērum heima *B.*

(21)—(22) *Donat s. st.*: Sunt etiam malae compositiones, id est cacosyntheta, quas nonnulli barbarismos putant, in quibus sunt: myotacismi (cod *Berd. Sant.* moetacismi), labdacismi, jotacismi, hiatus, collisiones et omnia, quae plus aequo minusve sonantia ab eruditis auribus respuuntur.

(23) Jfr. nedenfor *k.* 12 (2).

(24) *Martianus Capella: De rhetorica, k.* 33. *Halm: Rhet. latini minores, s.* 474,21: »Mytacismus« est, cum verborum conjunctio m litterae assiduitate colliditur, ut si dicas: Mam-mam ipsam amō quasi meam animam. Jfr. nedenfor (28) og angående cismus *k.* 22 (2).

ok kǫllvm ver þat dregit a stál, ef a mil li hædinga  
verðr (25) Lapdacismvs er þat, æf tvæ l sætiaz fyrir  
æinv æða einn raddar stafr stan di i milli tveggia l  
sæm her:

140                    „stendr af stala lvndi  
                      styr þorræði hinn fyrri“.

(26) Jotacis : mvs ær þat, æf i samliðandi stendr eptir  
i raddarstaf eða eptir annan raddarstaf eða milli tveggia  
l raddarstafa, sæm her:

145                    „Haði iarl þar er aðan  
                      engi m vnd ranni“.

ok sæm olafr legs son qvað:

„freyiv angan leygiar“.

<sup>136</sup> dregit: giort *W.* — ef: *u. A.* — <sup>136—137</sup> a milli — verðr:  
(ame)ðal verðr hendinga *W.* verðr a meðal hendinga *B.* — <sup>137</sup> æf:  
er *B.* — l: ll *AB*; v *W*, hvis læsemåde vistnok også tyder på et  
foreliggende ll; måske er dette den oprindelige læsemåde: ll vilde  
da være sat for at betegne, at bogstavnavnet står i flertallet. —  
<sup>138</sup> l: ll *B*, hvilket måske er den oprindelige læsemåde; v *W*; *u. A.*  
— <sup>140—141</sup> Jfr. aftrykket af *W*, hdskr. s. 102 8 9. — <sup>141</sup> þorræði  
hinn: þorræde *B.* — <sup>142</sup> i: æinn *WB.* — <sup>143</sup> i: *u. WB.* — eða  
— raddarstaf: *u. B.* — milli: j millum *B*; millum *W.* — <sup>145—146</sup>  
Jfr. aftrykket af *W*, hdskr. s. 102 10. — <sup>146</sup> ranni: vanni *B.*  
— <sup>147</sup> olafr — qvað: sem qvað olæfr leggs son *W.* — <sup>148</sup> Jfr.  
aftrykket af *W*, hdskr. s. 102 11. — freyiv: Freyia *B.*

(25) *Servii comm. in Donatum, Keil IV, s. 445*: Labdacismi fiunt,  
si aut unum l tenuius dicis, ut: „Lucius“, aut geminum pin-  
guis, ut „Metellus“. *Martianus Capella s. st.*: Labdacismus  
ubi l plurimum dissonat, ut si dicas: „Sol et luna luce lu-  
cent alba leni lactea“.

(26) *Servius anf. st.*: Jotacismi sunt, quotiens post ti vel di  
syllabam sequitur vocalis, et plerumque supra dictae syllabae  
in sibilum transeunt, tunc scilicet, quando medium locum  
tenent, ut: „meridies“; quando autem primum locum tenent,  
etiam sic positae, sicut dicuntur, ita etiam sonandae sunt,  
ut: „dies“, „tiaras“. *Martianus Capella s. st.*: Jotacismus,  
ut si dicas: „Junio Juno Jovis jure irascitur“.

(27) Enn telr donatus þan laust með barbarismo, ef .ij. raddarstafir iafnlangir stan | daz hit næsta i tveim sam- 150 stöfvm, sæm her:

þorði iðia orða.

(28) Þann laust kallar donatus collisiones, ef m stendr milli tveggja raddarstafa, sæm ey | vindr *qvad*:

»barvm ullr um alla 155  
imvn lauks ahauka«.

(29) Þat kallar hann hinn sama læst, ef qnnvr | samstafa ær iniðrlagi orðz iqfn eða lik upphafi, því er æptir kemr, sæm einnarr *qvad*:

harðan þytr | a hvitum 160  
harm solborgar armi«.

(30) Sva ok æf snarpir samliðæendr rennaz imoti i tveim sam | stöfvm, sæm her ær kvæðit:

<sup>149</sup> telr donatus: således *W*; donatus telr *AB*. — <sup>153</sup> Med þann *begynder i A et nyt kapitel med følgende rødmaledede overskrift*: þetta ærv collisiones; þ i þann *rødmalet*. — donatus: hann *W*. — <sup>154</sup> milli: millvm *W*; j millum *B*. — <sup>155—156</sup> *Jfr. aftrykket af W, hdskr. s. 102* <sup>14</sup> — <sup>156</sup> imvn — ahauka: jmunlauks a hauka *B*. — <sup>157</sup> hann: hann ok *W*. — <sup>158</sup> ær — orðz: i niðrlagi orðz er *W*. — <sup>160</sup> <sup>161</sup> *Jfr. aftrykket af W., hdskr. s. 102* <sup>15—16</sup>. — <sup>161</sup> þytr: þrytr *B*. — <sup>162</sup> snarpir: tveir *W*. — imoti: j mot *B*. — <sup>163</sup> ær kvæðit: *u. W*.

(27) *Jfr. det ovenfor (21)—(22) anførte parallelsted, samt Servius anf. st.*: Hiatus autem est, quando vocalis vocalem sequitur in duobus partibus orationis, ut «Musa amavit», quod foedius est, si eadem vocales se sequantur.

(28) *Jfr. Servius anf. st., som giver denne fejl navn af „Myotacismus“; det hedder nemlig*: «Myotacismns» fit, quotiens post partem orationis in m littera desinentem sequitur alia pars orationis, quae inchoat a vocali, ut «hominem amicum».

(29) *Servius s. st.*: Collisiones sunt, quotiens ab iisdem syllabis inchoamus sequentes partes orationis, quibus terminantur priores, ut: «mater trahis».

165 »her liggja brot bæggja  
brvör strykvinna svða ,  
ok sœm þetta:

»her freg | na n̄ hygnir  
hiqrflág brimis drágar«.

(31) Þessa lōstv telr donat̄s þvi með barbarismo, at  
170 þeir verða i æinni samstōfv, þoat stærri sagnir spilliz  
af þvi.

## 12. her hæfr vpp soloecismum.

(1) Soloecism̄s er l̄vstr isam̄nsættv mali gær imoti  
reglv̄m rettra malsgræina, ok | verðr soloecism̄s itueim  
p̄ortv̄m eða fleirum. Enn barbarism̄s verðr i æinni  
5 sōgn, sœm fyr ær | ritat. (2) Soloecismus fekc nafn af

---

<sup>164</sup>—<sup>165</sup> Jfr. aftrykket af *W*, h̄dskr. s. 102<sub>17</sub>. — <sup>167</sup>—<sup>168</sup> Jfr. s.  
st. s. 102<sub>18</sub> — <sup>168</sup> hiqrflág: hiqr flaugs *B*. — <sup>169</sup> þvi: af þvi *W*;  
fyrir þvi *B*. — með: u. *W*. — <sup>170</sup>—<sup>171</sup> stærri — þvi: af þeim  
spillez stærre sagnir *B*. Man skulde vænte sōgn i stedet for sam-  
stōfv og fleiri i stedet for stærri; dog har jeg ikke vovet at rette,  
eftersom unøjagtigheden mulig hidrører fra selve Olaf. Resten af  
afhandlingen mgl. i *B*.

12. <sup>1</sup> Den rødmaalede kapiteloverskrift findes kun i *A*. —  
<sup>2</sup> Kapitlets begyndelsesbogstav *S* er malet med rødt og grønt. —  
<sup>4</sup> barbarism̄s verðr: således rettet; verðr barbarism̄s *A*; barbar-  
ismus *W*. — <sup>5</sup> Soloecismus: Solocismus *A*.

---

(31) Jfr. det ovenfor til (21)—(22) anførte sted af Donat, hvortil  
denne føjer: Nos cavenda haec vitia praelocuti controver-  
siam de nomine pertinacibus relinquemus. *Sml. Servius anf.*  
st. *Keil IV*, s. 445<sub>24—30</sub>.

I2. (1) Donat III, k. 2. *Keil IV*, s. 393: Efter overskriften:  
De Soloecismo, hedder det: Soloecismus est vitium in con-  
textu partium orationis contra regulam artis grammaticae  
factum. Inter soloecismum et barbarismum hoc interest,  
quod soloecismus discrepantes aut inconsequentes in se dic-  
tiones habet, barbarismus autem in singulis verbis fit scriptis  
vel pronuntiatis.

(2) Jfr. *Servii comment. in Donatum, Keil IV*, s. 445: Soloe-

ollvmegin hæyraz. (10) Samsto fer hafa hæð i liðs grein  
 enn breidd i anda, lengd i tíma, þvíat hver sam | stafa  
 ær annat hvart hvöss æða þvng æða vmbeygilig. (11)  
 hvöss liðs grein ær sv | ær skiotliga er fram færð með 35  
 vpphølldnv liði, sëm þæssi samstafa: hvát. | (12) Þvng  
 liðsgrein ær sv, ær af litilatv liði hæfz ok drægð niðr  
 i ænn | lægra lið, sëm hin fyrsta samstafa i þæssv  
 namni: hæreysti. (13) Umbæygilig liðs | grein ær sv,  
 ær hæfz af litillatv liði ok þænz vpp sëm hvöss liðs 40  
 grein, ænn fellr niðr at lyktvm sëm þvng liðsgrein,  
 sva sëm þetta namn: | raðstr. (14) hver samstafa  
 hæfir ok i framflvtning annat hvart linan anda eða  
 snarpan, ok ær sa andi her kallaðr rering framflvtningar  
 samstofv. (15) Mæð snorpvm ann da verðr samstafa fram 45  
 færð, sëm hin fyrri samstafa þessa nafns: þvrrvm.  
 (16) Mæð linvm anda flytiaz samstofv, sëm þessar:  
 langan, tíma. (17) hver samstafa ær annat hvart lōng 3

<sup>32</sup> hæð: hæðir. B. — liðsgrein: hliða græin W. —  
<sup>33</sup> lengd: en leingd B. — <sup>34</sup> vmbeygilig: vmbeylig A. — <sup>35</sup> ær —  
 skiotliga: sv W. — er—færð: fer framm B. — <sup>36</sup> vpphølldnv:  
 hølldnv W. — sëm: suo sem B. — hvát: hvat AWB. — <sup>37</sup> sv,  
 ær af: u. W. — af—hæfz: hefz af lagu hliða B. — <sup>38</sup> ænn:  
 hið W. — <sup>38</sup>—<sup>39</sup> i—namni; þessa nafns B. — <sup>39</sup> hæreysti: hareysti A;  
 haræysti W; hareyste B. — <sup>40</sup> þænz—hvöss: hefr sik upp þaðan  
 j hvassa B. — <sup>41</sup> ænn—liðsgrein: u. W. — sëm þvng: j þvnga  
 B. — <sup>42</sup> sva: u. W. — raðstr: raðst W; raðstr A.; hraustr  
 B. — <sup>43</sup>—<sup>44</sup> ok—snarpan: ok framflvtning annat hvart lina eða snarpa  
 AW; annathuart j framflutningh linan annda eða snarpan B,  
 hvis tekst her er at foretrække, efter som den både i sig selv er  
 mere korrekt end teksten i AW, og tillige støttes ved det følgende  
 sa andi. — <sup>45</sup> verðr: verðr sv W. — <sup>46</sup> sëm: suo sem B. —  
 þvrrvm: þurvir B; hvis der ikke foreligger en fejl, har forf.  
 tænkt sig þ bestående af t og h. — <sup>47</sup> sëm: u. W.; suo sem B. —  
<sup>48</sup> samstafa: oprindelig skrevet stamstafa, men rettet af skriveren  
 selv. —

(10)—(13) Se nedenfor k. 8.

(14)—(16) Se nedenfor k. 7.

tnngum. (3) þat er ok merkianda, at ófró | ðir menn etla  
 iafnan barbarismum vera þat, sœm soloecismus er at  
 15 rettu, sœm þa ær nokvrr maðr segir fra karl | manni  
 æða konu, ok kallar þar hann, ær hon scal vera. æða  
 hæilsar þar einvm, er fleiri erv, eða flæirvm þar ær  
 8 æinn ær æða annat || slikt þvrat hverr sœm kallar hann,  
 þar sœm hon scal vera, þa gerir hann læst ibaðvm  
 20 þæssvm nqmnm. Sliet | hit sama hverr sœm hæilsar  
 þar mrgvm, ær æinn ær, gerir soloecismum milli marg-  
 falligrar | tðlv ok æinsligrar. (4) Soloecismvs verðr  
 annat hvart imalsins pðrtvm æða tilfællvm partanna,  
 [ok geriz þat a .iiij. læiðir: viðrlagníng ok aftekning,  
 25 skipting ok umsnuning]. | (5) Sua sœm mætaplasmvs

<sup>14</sup> þat sœm: þat er W; þar sœm A. — <sup>15</sup> ær: ef W. —  
<sup>15</sup>—<sup>16</sup> karlmanni — konu: konv eðr karlmanne W. — <sup>17</sup> einvm  
 — eða: u. A. — þar: u. A. — <sup>18</sup> æða: ok W. — sliet: þvilikt  
 W. — <sup>21</sup> milli: millvm W. — <sup>22</sup> Soloecismvs: Solocismvs W. —  
<sup>23</sup> malsins: maals W. — æða: eðr i W. — <sup>24</sup>—<sup>25</sup> viðrlagníng —  
 skipting: synes at være skrevet med en anden hånd, og ordet skipt-  
 ing synes først at være skrevet spiting, men siden af den samme  
 hånd, som har skrevet det meste af hðskr., rettet til skipting.

- (3) *Donat s. st.*: Quamquam multi errant, qui putant etiam in una parte orationis fieri soloecismum, si aut demonstrantes virum .hanc. dicamus, aut feminam .hunc., aut interrogati, quo pergamus, respondeamus .Romae., aut unum salutantes .salvete. dicamus, cum utique praecedens demonstratio vel interrogatio vel salutatio vim contextae orationis obtineat.
- (4) *Donat s. st.*: Soloecismus fit duobus modis, aut per partes orationis aut per accidentia partibus orationis. *Noget tilsvarende til det islandske* ok geriz þat a .iiij. læiðir: viðrlagníng ok aftekning, skipting ok umsnuning *findes ikke hos Donat; denne bemærkning er i sig selv urigtig og er her utvivlsomt indkommen fra k. 11* (6).
- (5) *Se det ovenfor til k. 11 (1) anførte parallelsted, samt Donat III, k. 2. Keil IV, s. 394*: Soloecismus in prosa oratione, in poemate schema nominatur.

kallaz i skalldskap sa lǽstr, ær barbarismvs kall-  
az i alpyðligv mali — ok þikcir þat stvndvm fægra  
skalldskap —, slikt hit sama ær soloecismvs i skalldskap  
sættr fyrir | skrvðs sakir, ok ær hann þa scema kallaðr.

(6) J mals pǫrtvm verðr soloecismvs, sem þa | ær annarr 30  
partr ær sættr fyrir qðrvm, sœm her ær kvæðit:

»hringlæstir gæke hævstan  
herivm kvnr | at gvnni«.

her ær þetta namn: rǽstan, sætt fyrir þæssv viðr-orði:  
rǽstliga. (7) Stvndvm verðr so|loecismvs, þa ærhinn sami partr 35  
ær oviðrkæmiliga sættr, sva sœm þorlæifr iarls skalld qvað:

»Hqfðv ver i þær hacon  
ær at higrrógi drogvmz  
þv rǽtt skoglar skyia  
skoð forystv goða«. |

40

Her ær i fyrirsætning fyrir af sætt. (8) Atfælli mals

<sup>26</sup> kallaz: således W; er kallaz A. — <sup>26—27</sup> kallaz: heiter W.  
— <sup>27</sup> þat: hann W. — <sup>28</sup> slikt: Slikt med et punktum foran A;  
Sva ligeledes med et punktum foran W. — <sup>29</sup> ok: u. W. —  
scema kallaðr: scema kallaðr i skalldskap A; kallaðr scema  
W. — <sup>30</sup> verðr; er W. — sem: u. W. — <sup>32—33</sup> Jfr. aftrykket  
af W, hdskr. s. 103 4. — <sup>34</sup> viðr: således W, visv A. — <sup>35</sup> hinn  
sami: sama W. — <sup>36</sup> sva: u. W. — <sup>37</sup> þorlæifr: u. W. — <sup>37—40</sup>  
Jfr. aftrykket af W, hdskr. s. 103 6. — <sup>41</sup> mals: u. W.

- (6) *Donat III, k. 2. Keil IV, s. 393:* Per partes orationis fiunt soloecismi, cum alia pro alia ponitur, ut: •torvumque repente Clamat• pro torve; nomen pro adverbio positum est.
- (7) *Donat s st.:* Fit et in eadem parte orationis hoc vitium, cum ipsa pro se non in loco suo, neque ut convenit ponitur, ut: •cui tantum de te licuit• pro •in te•, et •apud amicum eo• pro •ad amicum• et •intro sum• pro •intus sum•, et •foris exeo• pro foras.
- (8) *En tilsvarende opregning af taledelenes forskellige akcidenser findes ikke på noget enkelt sted hos Donat, som derimod under hver enkelt taledel angiver dens akcidenser. Se Keil IV, s. 355<sub>6</sub> - 373<sub>4</sub>; 357<sub>3</sub> 379<sub>24</sub>; 359<sub>5</sub>—381<sub>15</sub>; 362<sub>16</sub>—386<sub>7</sub>; 363<sub>15</sub> - 387<sub>20</sub>; 364<sub>34</sub> - 388<sub>28</sub>; 365<sub>11</sub>—390<sub>1</sub>; 366<sub>14</sub>. Ved sammenstilling*

parta ærv .xij.: hvíglæikr, Samiamnan, Kyn, | Tala,  
Mynd, Fall, Persona, Merking, Tid. Samokon, Mátt ok  
skipan. (9) J gllvm þæssvm tilfællvm | verðr soloecismvs,  
45 ænn þo man æk fa rita. (10) Soloecismvs verðr vm  
hvíglæik nafna, sæm snorri qvað:

»Byskop hæyr a bæran  
bragpátt gófvgs máttar«.

her er sameiginligt namn, byskop, sætt fyrir æiginligv  
50 nafni Guðmúndar. (11) Vm sam iafnan verðr soloecismvs,  
sæm her:

»Rann hræddari hran|na  
hyrbriotr fra styr liotvm«.

her ær samiafnanligt nafn, hræddari, sætt fyrir hræddr,  
55 | sættligv namni. (12) Vm kynia skipti verðr soloecismvs,  
sæm ihaflíða málvm:

---

<sup>43</sup> Tid: således A. — Samokon: Samokøn A; samokan W.  
— ok: u. W. — <sup>45</sup> fa: fa af þeim W. — vm: i W. — <sup>47—48</sup>  
Jfr. aftrykket af W, hdskr. s. 103<sub>10—11</sub>. — <sup>50</sup> Vm: J W. —  
<sup>52—53</sup> Jfr. aftrykket af W, hdskr. s. 103<sub>12</sub> — <sup>54</sup> sætt:  
skipat W.

---

af de på disse steder nævnte akcidenſer får man ſom i den  
islandske tekst følgende 12: Qualitas, comparatio, genus, nu-  
merus, figura, casus, persona, ſignificatio, tempus, conjugatio,  
potestas, ordo.

(9) Donat III, k. 2. Keil IV, s. 393: Per accidentia partibus  
orationis tot modis fiunt soloecismi, quot sunt accidentia par-  
tibus orationis, ſed ex his propter compendium exempli cauſa  
perpauca monſtrabimus.

(10) Donat s. st.: Nam per qualitates nominum fiunt soloecismi,  
ſicut:

»Hauriat hunc oculis ignem crudelis ab alto  
Dardanus»

pro Dardanius; proprium nomen pro appellativo poſuit.

(11) Donat s. st. Keil IV, s. 393—394: Per comparationem  
(fiunt soloecismi), ſicut:

»Reſpondit Juno Saturnia, ſancta dearum» pro ſanctiſſima.

(12) Donat s. st. Keil IV, s. 393: Per genera (fiunt soloecismi),



»Ristv nv | fala  
far þv ibygð hinig  
þo ær mals gængi mikit«.

her ær hvarginlikt kyn sætt fyrir karlmann | ligv kyni. 60

(13) Vm talnaskipti verður soloecismus, sæm arnorr qvað:

»Yppa radumz vðro kappi  
iota gramr | i kvæði flíotv«.

her ær margfallig tala sætt fyrir æinfalldri tǫlv. (14)

J falla skipti verður soloecismus, sæm her ær qveðit: 65

»þvi hæfik hætit mæy mætri  
mest nema hamlan bresti«.

her ær rægilict fall sætt fyrir gæviligv falli, ok kǫllv  
vér | þæna læst orðkolf. (15) J tíða skipti verður soloe-  
cismus, sæm þiððolfr qvað: 70

»læiða langar dæða  
limar illa | mik stillis  
barvð menn hinn mæra  
Magnvs igrǫf fvsir«

<sup>57—59</sup> Jfr. aftrykket af *W*, *hdskr.* s. 103<sub>14</sub>. — <sup>60</sup> sætt: sæt  
*A*: — <sup>61</sup> Vm: *J W*. qvað: *u. A*. — <sup>62—63</sup> Jfr. aftrykket af  
*W*, *hdskr.* s. 103<sub>15—16</sub>. — <sup>64</sup> æinfalldri: æinfalldrigri *W*, hvis  
læsemåde måske er at foretrække. — <sup>65</sup> her — qveðit: æ<sup>7</sup> q. *A*.  
(med udeladelse af her); her *W* (med udeladelse af ær qveðit);  
at æ<sup>7</sup> q. i *A* bør læses: ær qveðit — og ikke: æ<sup>7</sup> qvað (*Sn. E. II*,  
s. 411<sub>2</sub>; Jón Sigurðsson synes i æ<sup>7</sup> at have set skjaldens navn) —  
er indlysende ved sammenligning med: ær qveðit, nedenfor 13<sub>8</sub>,  
hvor de samme ord forkortes på samme måde som her. — <sup>66—67</sup>  
Jfr. aftrykket af *W*, *hdskr.* s. 103<sub>17—18</sub>. — mest — bresti: *u.*  
*A*. — <sup>71—74</sup> Jfr. aftrykket af *W*, *hdskr.* s. 103<sub>19—20</sub>.

sicut: »validi silices» et »amaræ cortices» et »collus collari  
caret».

(13) *Donat s. st.*: Per numeros (fiunt soloecismi), sicut: »pars in  
frusta secant» pro secat.

(14) *Donat s. st. Keil IV*, s. 393: Per casus (fiunt soloecismi),  
sicut: »Urbem quam statuo, vestra est»  
pro »urbs, quam statuo».

(15) *Donat s. st.*: Per tempora (fiunt soloecismi), sicut:

Ceciditque superbum

Ilium et omnis humo fumat Neptunia Troia

pro »cecidit et fumavit».

ænn aðrir samliðendr. þat | ær: R ʀ ʁ Y ʁ. (18) ʁ  
 45 ær af svmm monnum með þæssvm stöfvm taliðr i latinv  
 stafrófi, þviat hann hæfr sitt lið af raddarstaf sæm  
 aðrir þæsskyns samliðæendr. (19) Ænn | priscianvs  
 sægir æigi mega raða stafsins merking, hvart hans nafn  
 4 hæfz af raddar staf æða eiginligv liði, sæm marka  
 50 ma í þessv stafrofi ok mörgvn gðrvn, ær | nalgia hæfiaz  
 allir stafir af sinv liði, bæði raddarstafir ok sam-  
 hliðendr | ok hallda þo fyllkomliga sinvm merkingvm.  
 (20) J þæssv stafrofi ærv ok .v. stafir, ær ver kollvm  
 dvmba stafi. þat ærv: ʁ ʀ ʁ 1 B. (21) Oc ærv stafir  
 55 þæssir æigi þvi dvmbir kallaðir, | at þeir hafi ækci lið,  
 hælldr þvi at þeir hafa litit lið hia raddarstöfvm, i þa  
 li king sæm sa maðr ær litils kallaðr verðr æða ænskis

<sup>44</sup> ʀ På denne runes plads er et tegn udraderet i W; w u. tegnet uden antydning af lakune. Punktum efter ʁ er tilf. af udgiveren; AW har ingen punkter mellem tegnene, hvilket derimod er tilfuldet med w. — <sup>45</sup> ær—monnum: kalla svmer menn Ww. — taliðr: teliande Ww. — <sup>46</sup> hæfr: hefer Ww. — <sup>47</sup> Ænn: u. Ww. — <sup>48</sup> mega rada: ráða mega Ww. — <sup>49</sup> eiginligv liði: af æiginligvm Ww. — <sup>51</sup> bæði: hvartveggia: Ww. — <sup>52</sup> þo: u. Ww. — <sup>53</sup> stafrofi: u. Ww. — ok: u. Ww. — ær: þeir er W. — <sup>54</sup> ʁ: således Aw; også W har oprindelig haft den samme læse-måde, men runens øverste bistav er udraderet, således at den ligner et ʁ. — <sup>54</sup>—<sup>55</sup> stafir þæssir: þæssir stafer W; þeir stafir w. — <sup>55</sup> þvi dvmbir: af þvi dvmbar Ww. — hafi haf:A. — <sup>56</sup> þvi: af þi Ww. — <sup>57</sup> litils—ænskis: kallaðr eingis hættar Ww. — kallaðr: kallaz A.

(20)—(21) *Prisc. I. k. 10, Keil II, s. 9*; Reliquae sunt mutae, ut quibusdam videtur, numero novem: b, c, d, g, h, k, p, q, t. Et sunt qui non bene hoc nomen putant eas accepisse, cum hae quoque pars sint vocis; qui nesciunt, quod ad comparationem bene sonantium ita sint nominatae, velut informis dicitur mulier, non quae caret forma, sed quae male est formata, et frigidum dicimus eum, qui non penitus expers est caloris, sed qui minimo utitur, sic igitur etiam mutas, non quae omnino voce carent, sed quae exiguam partem vocis habent.

af góðri ætt, ær litt ær man naðr hia sinvm gøfgvm frendvm.

#### 4. Vm tilfelli stafs.

(1) Annat tilfælli stafs | ær figra; þat ær mynd æða vøxtr stafanna, sva gerr sëm nv ær ritat. (2) Þriðia tilfelli | stafa ær mátt. Oc ær þat sialf framflvtninng stafa ok merking þeirra. (3) fyrir þann | sama matt 5 stafanna ærv bæði fvndin nōmn þeirra ok figvrv. (4) Svmir mæistarar | kalla skipan hit fiordā tilfelli stafs, ænn þat kallar priscianvs æinn part þann ær mætti stafsins hæyrir. (5) Þæssa stafi ok þeirra merkingar compilaraði minn herra | valldimarr konvngr með skiotv 10 orðtæki a þæssa lvnd: Sprængd mannz hōk | flyði tvvi

<sup>58</sup> mannaðr: mentr *W.* Angående hele dette stykkes tekstkritik jfr. min afhandling: *Runerne i den oldisl. literatur* s. 73—75.

4 <sup>1</sup> Vm—stafs: rōdmalet; u. *WwB.* — <sup>2</sup> Annat: A rōdmalet. — þat ær: ok er þat *Ww.* — <sup>3</sup> sva: u. *A.* — sca—ritat: u. *B.* — gerr: giort *w.* — nv: her *Ww.* — <sup>4</sup> stafa: stafs *Ww.* — Oc —þat: þat er *B.* <sup>4—5</sup> framflvtninng stafa: frammfæringh stafanna *B.* — <sup>6</sup> bæði: u. *Ww.* — þeirra: u. *AB.* — <sup>7</sup> skipan—fiordā: hið fiordā skipanar *Ww.* — <sup>8</sup> kallar: kallaði *Ww.* — priscianvs: her ophører *w* midt i ordet med prisci. — <sup>9</sup> hæyrir: til heyrir *B.* som u. resten af kapitlet. — <sup>10</sup> konvngr: dana konvngr *W.* — <sup>11</sup> orðtæki: orðtaki *W.* — Sprængd mannz: Sprengd manz *W;* *A's* læsemåde stemmer imidlertid bedre med runeskemaet og dets forklaring. — tvvi: sāl. *W;* tovi *A;* her og i runeskemaets tilsvarende ord har jeg fulgt *Ws* læsemåde, eftersom vokalen *u* — som *Ws* (første) *v* vistnok skal betegne — ellers ikke forekommer i runeskemaet, hvorimod o forekommer i ordet boll, der skrives på samme måde i bægge håndskrifter. Da vokalen *e* ikke forekommer i det latinske ækvivalent og den stungne iss-rune ikke i runeskemaet, burde man måske skrive *e* for i enten i flyði eller i tvvi, samt indsætte þ på det tilsvarende sted i runeskemaet. Dette har jeg dog ikke vovet imod bægge håndskrifter.

4. (1) *Prisc. I, k. 8. Keil II, s. 9:* Figurae accidunt, quas videmus in singulis literis.

(2)—(4) *Prisc. anf. st.:* Potestas autem ipsa pronunciatio, propter quam et figurae et nomina facta sunt. Quidam addunt etiam ordinem, sed pars est potestatis literarum.



næst stændr **K**, ok ær biarkan a þa læið ritat, æf | þat stændr fyrir p latinu staf, ok hæfir sa rva stafr tva dvmba stafi især, þa ær | vlikir ærv i liði. Ænn því ærv opnir bælgrir gærvir a biarkani, þa ær þat liðar fyrir p, at þat scal | mæir svndr loknum vgrum næfna 25 ænn b. (8) Þar næst stændr **R** fyrir r latinu staf | ok ær hann af þeim stöfum ær half raddarstafir ærv kallaðir. (9) Þar næst stændr **þ**. þat liðar fyrir .ij. raddar stöfum **þ** ok **þ** ok kalla girkir þann staf diptongon, þat ær tviliðr a | norena tvngv, ok ærv .iiij. diptongi i 30 latinu stafrofi ænn .v. irvum. (10) dip | tongvs ær saman liming .ij. raddarstafa i æinni samstöfu, þeirra ær baðir hallda afli sinu. (11) Þæssir ærv limingar

<sup>21</sup> **K** : **B** W. — a—ritat: u. W. — æf: sva at W. — <sup>22</sup> p: b W. — <sup>23</sup> vlikir—liði: þat hliðar fyrir W. — því: af því W. — <sup>24</sup> opnir bælgrir: belger opner W. **biarkani**: således W; **K** A. — <sup>27</sup> hann: æinn W. — stöfum: u. W. — <sup>28</sup> **þ**. þat: e ok W. — <sup>29</sup> **þ**: **þ** bægge hdskr.; rettelse er nødvendig, da den ene bestanddel af **þ** ikke kan være identisk med **þ**; jfr. det latinske ækvivalent a e **þ** nedenfor; hdskr.s **þ** er kun at betragte som en biform af **þ**. — **þ** : **þ** A ( **þ** ); | W, hvis læsemåde ikke stemmer med det omtalte ækvivalent. — diptongon: diptongum W. — <sup>30</sup> norena tvngv: norrænv W, — <sup>31</sup> .v. i rvum: i rvum .v. W.


- (9) *Prisc. I, k. 50. Keil II, s. 37: Sunt igitur diphthongi, quibus nunc utimur, quattuor. Diphthongi autem dicuntur, quod binos phthongos, hoc est voces, comprehendunt.*
- (10) *Joannes fra Genua siger i sit værk, Catholicon, 1. pars: Diphthongus est conjunctio duarum vocalium vim suam retinentium in eadem syllaba. Da Catholicon utvivlsomt er yngre end Olafs afhandling, viser hægge tilbage til en ældre kilde. Jfr. Ch. Thurot: Notices et extraits, s. 56 (efter et skrift fra 15. årh.): Diphthongus est duarum vocalium vim suam servantium in eadem syllaba complexio.*
- (11)—(12) *Prisc. I, k. 50. Keil II, s. 37: Sunt igitur vocales praepositivae aliis vocalibus subsequentibus in eisdem syllabis: a, e, o, subjunctivae e, u, ut: ae, au, eu, oe. Prisc. I, k. 54. Keil II, s. 40: ei diphthongo nunc non utimur. Ch. Thurot: Notices et extraits, s. 138 anfører efter kommentaren*

stafir i rvnvm: † fyrir æ, ʀ fyrir au, †† fyrir ei, ok  
 35 ær sa di ptongvs ekci i latinu, † fyrir ey, † fyrir eo.  
 oe ær hinn fiordi diptongvs i latinu ok ær | hann ækci  
 i rvnvm. (12) Svmir raddar stafir ærv fyrir skipaðir i  
 samanlimingv, sœm a ok e, ænn svmir eptir skipaðir,

<sup>34</sup> †: således W; i A står i virkeligheden det samme tegn, kun er bistaven gjort så lang, at det ligner et X. — ʀ: ʀ IV. — au: således W, som her utvivlsomt har bevaret det oprindelige; jfr. min afhandling: Runerne i den oldisl. literatur, s. 78; og A, som også senere viser tilbøjelighed til at ombytte et af to adskilte vokaler bestående ækvivalent med det senere sammensatte enkelttegn. ††: således (»ç|u») A; †† W; jfr. min anf. afh. s. 84. — ei: e ok i W. — <sup>35</sup> † fyrir ey: æy W. — eo: e ok o W; A har eo med et o skrevet over linjen; o er kun at betragte som en mislykket forklaring til eo; jfr. ovenfor. — <sup>36</sup> oe: bægge håndskrifter har det sædvanlige z-lignende forkortelsesmærke for ok, som dog i W har en noget ejendommelig form; denne læsemåde, som vistnok er nedarvet fra en for bægge hdskr. fælles original, beror sikkert på en fejllæsning af oe som oc; oe bør derfor foretrækkes for enkelttegnet œ. — <sup>38</sup> samanlimingv : samlímingv W. — svmir: svmer erv W. — skipaðir: skipaðr A.

•Admirantes• til Alexander de Villa dei's Doktrinalē følgende:  
 Omnis dyptongus aut incipit a prima vocali habente plus de sono et terminatur ad secundam, et sic est æ; aut incipit ab eadem et terminatur in ultimam, et sic est au; aut est dyptongus, que incipit a secunda vocali et terminatur in ultimam, et sic est eu; aut incipit a quarta vocali et terminatur in secundam, et sic est oe... Ad dyptongum tria exiguntur. Primum est quod littere, que faciunt dyptongon, possint coniungi; secundum est ut quilibet vocalis retineat vim suam; tertium est, ut sit proportio soni ad sonum, ut cum dicitur æ. Unde dyptongus fit ex duabus litteris, quarum una habeat plus de sono quam alia, et illa, que magis habet de sono, preponitur, et illa, que minus sonat, postponitur; et sic est proportio in sono. Nam que minus sonat, si postponitur, plus sonat. Et sic fiet dyptongus. Unde licet e possit preponi huic littere a, non tamen ad faciendum dyptongon sibi potest preponi, cum minus habeat de sono quam a; et ita non debet preponi sed postponi. Et sic est solvere de omnibus aliis.

sæm e ok i, o ok v, ok ærv þeir raddar stafir natturliga fyrir skipaðir i sa man limingvm, ær nalægra hafa liðð hin 40  
inzta raddar toli manzins, ænn hi nír eptir skipaðir,  
ær nærri standa i liððs grein efni raddarinnar, sæm a  
fyrir e ok | u en e fyrir i ok o ok u, þviat þat liðð  
er grannara, ær nærr stændr briostinv ok fyrr tekz,  
ænn hitt dig rara, ær framarr skapaz ok meira hefir 45  
rvm. er ok hegra þat liðð fyrri at sætia i samanlimingv,  
ær fyrri skapaz enn hitt eptir ær síðarr formæraz.  
(13) A latin v ær diptongvs fyrir .iij. sakir fundinn, fyrir  
hliððfegrð ok svndrgrein ok samansetning, enn i norrænv  
fyrir tvennar sakir, fyrir grein ok hliððfegrð. (14) Fyrir 50  
greinar sakir ær diptongvs fundinn i norrænv, sem i  
þessvm nqfnvm: mér ok sér, at greina þav fra fornqfnvm  
ser ok mer ok qðrvm þilikvm; enn fyrir hliððs fegrð  
ær diptongvs fvndinn, sem her: lækr, øgr, þviat fegra  
þikkir hliðða helldr enn lækr, øgr. (15) Þar næst stendr 55

<sup>39</sup> ok: således W; u. A. — <sup>40</sup> nalægra—liðð: nalægt hliðð hafa W.  
— <sup>41</sup> skipaðir: setter W. — <sup>42</sup> efni: u. W; over ordet raddarinnar  
har A glossemet: .s. lopti., — <sup>42—43</sup> a fyrir e: a fyrir a W.—  
ok | u: ok v bægge hdskr.; v er imidlertid i denne forbindelse kun en  
grafisk betegnelse for vokalen u; jfr. ovenfor ækvivalentet au. — <sup>43</sup> en  
—ok u: u. A, idet skriveren er sprunget fra det første .ok u. til  
det sidste. W har e for i; men jfr. ovenfor ækvivalenterne ei, eo og ey;  
man skulde vænte y for u; dog har Olaf her vistnok skrevet u  
under påvirkning af en ældgammel islandsk kilde, som endnu ikke  
kendte tegnet y, men brugte u både for y og u; herved bekræftes  
altså min formodning om, at Torods latinske ækvivalent for  var u og ikke y (Runerne i den oldisl. literatur s. 85 anm. 2). —  
þviat: af þvi at W. — <sup>44</sup> stændr briostinv: briostínv stendr W.  
— tekz: stendr W. — <sup>45</sup> Efter skapaz tilf. A: ænn hitt ær  
eptir ær síðarr formæraz, idet skriverens øje her et øjeblik har  
forvildet sig fra det første til det sidste skapaz. — <sup>46</sup> fyrri: fyrer  
W. — samanlimingv: samlíming W. — <sup>47</sup> fyrri: fyrr W. —  
enn: med dette ord ender den 4de side i A, i hvilket hdskr. der  
her mangler et blad. Resten af dette kapitel haves kun i W. —  
síðarr: u. W; tilf. dels efter konjektur, dels med støtte i den  
ovenanførte sætning af A, som der er kommen ind på et forkert  
sted. — <sup>52</sup> mér ok sér: mer ok ser W.

- 60 þ ok ær hon af þeim, ær halfraddarstafir heita. (16) Þar næst stendr *Y*, ok ær þat fyrir tva samhlioðendr *k* ok *g*. (17) Þar næst ær *tyr* stvnginn ok stendr fyrir *d* latin-staf. (18) At slikvm hætti ærv allir rvna stafir settir i þessvm orðzkviðvm, ok mvnvm ver þat æigi framarr greina, þviat eigi ær navðzynligt. (19) Þvi ærv þessir .iiij. rvna stafir settir fyrir tva samhlioðendr, at þeir samhlioðendr hafa likara hlioð enn aðrir, sva sem *g* ok *k*, *s* ok *z*, *b* ok *p*, *d* ok *t*.

## 5.

- (1) Samstafa ær samfyllilig stafa setning með einvm anda ok einni hlioðsgrein osvndrgreiniliga saman sett ok framm færð. (2) Samstafa hefir .iiij. tilfelli: stafa tǫlv, anda, tíð ok hlioðsgrein, (3) þviat hver samstafa hefir 5 stafa tǫlv, einn staf eða fleiri, ok hefir eingi samstafa i latinu fleiri enn .vj., enn i norrænu megv æigi standa

---

<sup>62</sup> *tyr*: 1 *W*; *attributet* stvnginn *viser imidlertid*, at runetegnet her kun er en forkortelse for runens navn.

5 <sup>1</sup> samfyllilig: *således B*; samfyllig *W*. — <sup>2—3</sup> osvndrgreiniliga—framm færð: ok sundrgreinilega framfært *B*. — <sup>3</sup> stafa tǫlv: *rettelse*; staf *e* (= eða) tǫlv *WB*. — <sup>4</sup> anda, tíð: *andi* ok *tíð W*; *tíð anda B*. — þviat *u. B*. — <sup>5</sup> stafa: *skamma W*. — <sup>6—6</sup> ok—.vj.: *Einge samstafa hefir fleire stafe enn .vj. j latinu male B*. — norrænu: *norrænu male B*. — <sup>6—7</sup> æigi—.ix.: *således W (dog .xij. for .ix.)*; *mega standa .vij. eða .ix. j einne samstǫfu B*. —

5. (1) *Prisc. II, k. 1. Keil II, s. 44*: Syllaba est comprehensio literarum consequens sub uno accentu et uno spiritu prolata.... possumus tamen et sic definire syllabam: Syllaba est vox literalis, quae sub uno accentu et uno spiritu indistanter profertur.
- (2) *Prisc. II, k. 12. Keil II, s. 51*: Accidit unicuique syllabae tenor, spiritus, tempus, numerus literarum.
- (3) *Prisc. II, k. 13. Keil II, s. 53*: Numerus literarum accidit syllabae, quia, ut supra diximus (*II, k. 1. Keil II, s. 44*) non minus quam unius nec plus quam sex literarum apud Latinos potest inveniri syllaba.



fleiri í einni samstöfð enn .viij. eða .ix., sem her: spönnzkr ok strennzkr. (4) J latinv standa .ij. samhlioðendr hit flesta fyrir raddarstaf enn .iij. eptir. Enn í norrænv megv standa þrir samhlioðendr fyrir raddar- 10 staf enn .v. eptir, sem skilia ma í þeim nōfnvm, ær fyrr varv rituð. Þessar samstöfvr gera mesta fegrð í skalldskap, ef einn raddarstafr ær í tveim samstöfvm ok hinir sōmv **stafir** eptir settir, sem her: snarpr, garpr, ok kōllvm ver þat aðalhendingar. (6) Enn ef sinn raddar- 15 stafr ær í hvarri samstöfð, enn allir einir samhlioðendr eptir, sem her: vaskr, rōskr, — þat kōllvm ver skothendingar. (7) Þessar hendingar þikkia þa bezt falla, ef tvær samstöfvr ærv í hvarri sōgn ok hinn sami se raddarstafr í fyrri samstöfð hvarrar sagnar ok sva samhlioðendr 20 þeir, sem fylgia, enn ōll ein hin siðari samstafa, sem her: allir, sniallir, (8) ok ærv hendingvm diktvd **vers** ritin í latinv skalldskap, sem þetta:

<sup>7</sup> her: u. W. — <sup>8</sup> spönnzkr—strennzkr: *således* W; spenskr strendzkr B. — <sup>9</sup> raddarstaf: raddarstafe B. — <sup>12</sup> varv: i W ses nu kun lævningerne af det sidste v; voru B. — <sup>14</sup> stafir: u. W. settir: u. B. — <sup>15</sup> aðalhendingar: *således* B; aðalhending W. — <sup>16</sup> hvarri: huerre B. — enn: ok B. — <sup>17</sup> vaskr rōskr: valskr rōskr W: rōskr vaskr B. — <sup>17—18</sup> skothendingar: *således* B; skothending W. — <sup>19</sup> hvarri: huerre B. — sōgn: sōgv W. — se: u. B. — <sup>20</sup> hvarrar sagnar: huerrar sagnar B; u. W. — <sup>21</sup> ōll—samstafa: *således* W; hin siðarre samstafa huerrar sagnar se ōll iōfn við sik B. — sem: suo sem B. — <sup>22—23</sup> hendingvm—ritin: hendingvm diktvd ritin W; þessar hendingar við settar B; *den sidste læsemåde er åbenbart afledet af den første og ikke omvendt; jeg har derfor fulgt W, men med tilføjelse af ordet vers, hvorved det hele bliver klart; jfr. nedenfor »i versvm«, som flere gange forekommer, således k. 14 (14) (se registret).*

(4) *Prisc. II, k. 2. Keil II, s. 44—45: Non plus tamen quam tres consonantes antecedere nec rursus consequi nisi tres possunt. Sed tamen hoc notandum est, quod, si antecedant tres consonantes, non possunt nisi duae consequi vocalem, ut: »monstrans«, nec iterum, si consequantur tres, possunt antecedere nisi duae, ut: »stirps«. Som man ser er den islandske gengivelse unøjagtig.*

(8) *Det latinske vers danner begyndelsen til et digt om Thomas*

25 Ante chaos, jurgium indigestae molis,  
adhuc hyle grvida fetu magnae prolis.

(9) Þessar sǫmv hendingar ærv ok settar i norrænv skalldskap i þeim hætti, er ver kǫllvm rvnhendv, sem snorri kvað:

30 „Orms ær glatt galla  
með gumna spjalla“.

(10) Latinv klerkar hafa ok þa hending i versvm, ær þeir kalla consonantia, ok skal hinn sami raddarstafr vera i efstv samstǫfv hvarrar tveggiv sagnar, sem her: aestas, terras. (11) Þessar hendingar ær litt geymt i  
35 norrænv skalldskap, þegar ær fleiri samstǫfv ærv i einni sǫgn enn ein.

## 6.

(1) Annat tilfelli samstǫfv ær tið, þviat hver samstafa hefir annat hvart æina tið eða tvær, eða sva sem priscianvs segir, at sumar samstǫfv hafa halfa aðra

---

<sup>24</sup> jurgium: således står det hos du Meril; virgīvm W; uirginum B. — indigestae: in digeste W; indigeste B. — molis: moles B. — <sup>25</sup> hyle: yle bægge hdskr. — magnae: magne bægge hdskr. — prolis: proles B. — <sup>26</sup> sǫmv hendingar: samhendingar B. — <sup>30</sup> með: við B. — <sup>31</sup> þa: þessa W. — i versvm: u. B. — consonantia: consonancia W; consonantiam B. — <sup>32—33</sup> hinn—efstv: vera hinn same raddarstafr hinnar efri. — <sup>34</sup> aestas: estas bægge hdskr. — <sup>35</sup> ær: u. B. — samstǫfv ærv: eru samstǫfur B.

6 samstǫfv: stafa B. — <sup>2</sup> eða sva: således B; sva W.

---

a Becket, som findes trykt i *Poésies populaires Latines du moyen âge* par M. Edelestand du Méril. Paris 1847, s. 70 flg. Denne oplysning skylder jeg pastor þorvaldur Bjarnarson.

(10) Ch. Thurot: *Notices et extraits*, s. 452, anfører efter Kamaldulensermunken Paul følgende: Consonantes dicuntur, qui in principio tertii pedis et in fine ultimi aliquam consonantiam tenent, ut est illud:

„Ethiopum terras iam fervida torruit estas“.

Verset er i følge Thurot taget fra Theodolus, *Ecloga* 1.

stýnd eða halfa þriðiv stýnd, en svmar .iiij.. (2) Skamma  
 stýnd hefir sv samstafa, ær raddarstafr hennar ær 5  
 nattvrvliga skammr, ok komi æigi tveir samlioðendr  
 eptir, sem þessi nōfn: ari, api. (3) Halfa aðra stýnd  
 hefir sv samstafa, ær vera ma hvart er vill lōng eða  
 skōmm, sem fyrri samstafa i þessvm orðvm: hvatra,  
 spakra. (4) Tvær stýndir hefir sv samstafa . . . . .  
 . . . . .  
 (5) Halfa þriðiv stýnd hefir sv samstafa, ær einn sam-  
 hlioðandi stendr eptir raddarstaf nattvrliga langan, sem  
 her: hiól, sól. (6) Þriar stýndir hefir sv samstafa, ær  
 tveir samhlioðendr standa eptir langan raddarstaf, sem 15  
 her: biōrs, stōrs. (7) En þo setia nvverandi klerkar i  
 versagiorð allar samstōfvr annathvart einnar stýndar eða  
 tveggia.

---

<sup>4</sup> stýnd; *u. B.* — .iiij.: þriar stundir *B.* — <sup>7</sup> þessi nōfn: *u. W.* —  
<sup>9</sup> sem: suo sem *B.* — i þessvm orðum: *u. W.* — <sup>10</sup> Tvær stýndir  
 hefir sv samstafa: *således W, uden at antyde nogen lakune; B. u.*  
*det hele uden at antyde lakunen: denne kan i overensstemmelse med*  
*Priscian med stor sikkerhed udfyldes således:* ær raddarstafr hennar  
 ær langr af nattvrv eða setningv, sem her . . . — <sup>12</sup> stýnd: sam-  
 stōfvr *B.* — <sup>13</sup>—<sup>14</sup> sem her: *u. W.* — <sup>15</sup>—<sup>16</sup> sem—stōrs: *u. B.*  
 — <sup>17</sup> versagiorð: uersagerðir *B.* — allar samstōfvr: *u B.*

---

6. (1)—(7) *Prisc. II, k. 12—13. Keil II, s. 51—53:* (Accidit syl-  
 labae) tempus unum vel duo vel etiam, ut quibusdam placet,  
 unum semis vel duo semis et tria; unum si vocalis est brevis  
 per se, ut: ›āmo•, vel si eam una consonans simplex conse-  
 quitur, ut: ›caput•; unum semis in communibus syllabis; de  
 quibus multi docuerunt, ut: ›lācrimae• . . . . in longis  
 natura vel positione duo sunt tempora, ut: ›dō•, ›ārs•; duo  
 semis, quando post vocalem natura longam una sequitur con-  
 sonans, ut: ›sol•; tria quando post vocalem natura longam  
 duae consonantes sequuntur, vel una duplex, ut: ›mōns•,  
 ›rēx•. Tamen in metro necesse est unamquamque syllabam  
 vel unius vel duorum accipi temporum.

## 7.

- (1) Þriðia tilfelli samstöfv ær andi, þvíat hver samstafa hefir annat hvart linan anda eða snarpan. (2) Andi ær kallat hræring frammflvtningar samstöfv. (3) Snarpan anda hefir sv samstafa, ær með digrvm anda  
 5 ær framm flvtt, sem þessar sagnir: hævstr, horskr, ok þær aðrar, ær ablasningar noti ær i vpphafi skipaðr. (4) h ær kallaðr merking eða noti ablasningar, þvíat hann ær eingi stafr fyrir sik fvlkominn, hvarki sam-  
 10 hliððandi ne raddarstafr. (5) Linan anda hafa þær samstöfvr, ær eingi ablasningar noti ær i vpphafi settr, sem her: iorð ok armr. (6) Enn þo þikkir betr sama i norrænvum skalldskap, at annat hvart hafi ablasning hqfvðstafir ok sva stvðlar þeirra eða eingi þeirra.

## 8.

- (1) Fjórða tilfelli samstöfv ær hliððsgrein, ok ær hliððsgrein her kqllvð rækilig hlioman raddarinnar

---

7. *Et nyt kapitel antydes ikke i hdskr.* — <sup>1</sup> samstöfv: u. W. andi: rōdd B. — <sup>2</sup> kallat: her kallaðr B. — <sup>3</sup> ok: eða B. — <sup>4</sup> fyrir — fvlkominn: fullkominn fyrir sik B. — <sup>11</sup> sem—armr: u. B. — <sup>12</sup> norrænvum: norrænu B. — <sup>13</sup> hqfvðstafir—stvðlar: således B; bader stafir ok hliððstafr W. — *Måske er det første þeirra en gentagelse af det sidste.*

8. *Et nyt kapitel antydes ikke i W.* — <sup>1—2</sup> ok—hliððsgrein: Hliððsgrein er B. — <sup>2</sup> rækilig: således (•rækilig•) W; reglulegh B.

---

7. (1) *Prisc. II, k. 12. Keil II, s. 51:* Similiter (accidit syllabae) spiritus asper vel lenis.  
 (3) *Jfr. Prisc. I, k. 24. Keil II, s. 18:* Aspiratio ante vocales omnes poni potest, post consonantes autem quattuor tantummodo more antiquo Graecorum: c, t, p, r, ut: •habeo•, •Herennius•, •heros•, •hiems•, •homo•, •humus, •Hylas•, •Chremes•, •Thraso•, •Philippus•, •Pyrrhus•.  
 (4) *Prisc. I, k. 16. Keil II, s. 12:* h autem aspirationis est nota et nihil aliud habet literae nisi figuram et quod in versu scribitur inter alias literas. *Jfr. Prisc. I, k. 47. Keil II, s. 35:* h literam non esse ostendimus sed notam aspirationis.

i merkiligri frammfæring. (2) Hver samstafa hefir, sem priscianus segir, annathvart hvassa hlioðsgrein eða þvnga eða vmbeygiliga. (3) Sv samstafa hefir hvassa hlioðs- 5 grein, ær hefz af litlv hlioði ok endiz i hvassara hlioð, sem þessar samstøfvr: var, þar, ok ær hon sva merkt: '. (4) Þvnga hlioðsgrein hefir sv samstafa, ær hefz af litlv hlioði ok endiz i lægra hlioð, sem þessar samstøfvr enar fyrri: hara, sara, ok er sia hlioðsgrein sva notervð '. (5) 10 Vmbeygiliga hlioðsgrein hefir sv samstafa, ær hefz af litlv hlioði ok dregz vpp i hvassara hlioð enn niðr at lyktvm i lægra, sem þessar samstøfvr: ars, sars, ok ær sv hlioðs grein sva notervð: ^ . (6) Hlioðsgrein merkir hæð sam-stafligrar raddar, enn andi digrleik hennar, sem 15 skilia ma, at hvern raddarstaf verðr at nefna meirr svndrloknvm mvnni, ef ablasning fylgir. (7) Tiðar til-

<sup>3</sup> i merkiligri: ok merkileg B. — <sup>2—4</sup> sem—segir: u. B. — <sup>5—6</sup> Sv—ær: hvðss hlioðsgrein B. — <sup>7</sup> sem—samstøfvr: suo sem her B. — *Angående akutteget i W, jfr. aftrykket af dette hdskr. s. 99<sup>b</sup>.* — <sup>8</sup> litlv: i overensstemmelse med det nedenfor anførte sted af Petrus Helias skulde man snarere vænte: hvðssv, dog finder man også ovenfor i k. 2 (12) litaltv (lagv B). — <sup>9—10</sup> þessar—fyrri: hin fyrre samstafa j þessum nöfnum B. — <sup>10</sup> sia: sv B. — notervð: merkt B. — *Angående gravistegnet i W jfr. anf. st. s. 99<sup>a</sup>.* — <sup>11</sup> Vmbeygiliga—hefir: Vmbeygileg hlioðsgrein er B. — <sup>12</sup> hvassara: huast B. — <sup>13</sup> lægra: lagt hlioð B. — sem: suo sem B. — sars: fars B. — <sup>14</sup> *Om cirkumflekstegnet i W se anf. st. s. 99<sub>11</sub>.* — <sup>15</sup> samstafligrar: således B; stafligrar W. — sem: suo sem B. <sup>16</sup> meirr: meirr með W. — Tiðar: en tíðar B.

8. (2) *Prisc. II, k. 12. Keil II, s. 51:* Tenor (accidit syllabae) acutus vel gravis vel circumflexus.

(3)–(5) *Charles Thurot: Notices et extraits s. 393 anfører fra Petrus Helias:* Aut enim a gravi voce incipimus et in acutum tendentes ibidem desinimus, et accentus hic dicitur acutus. Aut ab acuto incipimus et in gravem tendentes ibidem perseveramus, et est gravis accentus. Aut a gravi in acutum tendentes ad gravem revertimur, et accentus hic circumflexus dicitur. *Jfr. Vincentii Bellov. Speculum doctr. II. s. 91.*

20 felli merkir lengð samstafligrar raddar, sem fyrr var sagt. (8) Enn með því at þesskonar greinir heyra litt norrænv skaldskap at flestra manna ætlan, þa tala ek þar vm ekki fleira at sinni.

## 9.

- (1) Sogn ær hinn minnzi hlutr samanhlaðins máls, ok ær hon hlutr kallaðr einn af því mali, ær fvllkomi sen hefir. En sv sogn eða sa hlutr ær af alþýðv rvm-  
5 liga kallaðr orð. (2) Aristotiles hinn spaki kallar tva parta malsgreinar, nafn ok orð, þvíat þeir gera meðal sin samtengðir fvllkomna malsgrein, sem her: maðr renn. (3) Enn meistari priscianvs telr .viij. parta mals-

<sup>18—19</sup> lengð—sagt: sem fyrr er sagt leingd samstafligrar raddar *B.* — fyrr: *ovenfor k. 2. (10)* — <sup>19—21</sup> Enn—sinni: *u. B.*

9 <sup>1</sup> samanhlaðins: samsett *B.* — <sup>2</sup> ok—einn: hon er kóllut einn lutr *B.* — <sup>3</sup> En sv: þessi *B.* — eða—hlutr *u. B.* — <sup>3—4</sup> rvm-  
liga *u. B.* — <sup>4</sup> kallaðr: kólluð *B.* — Aristotiles: *således W; Aristotilas B.* — <sup>4—6</sup> kallar—samtengðir: segir nafn ok orð vera tuo hlute mals greinar. þvíat nafn ok orð saman . . . . teingdir gera *B.* — <sup>6</sup> samtengðir: samtengðar *W.* — <sup>7</sup> renn: reinn *W; rennr B.* — .viij.: *atta vera B.*

9. (1) *Prisc. II, k. 14. Keil II, s. 53: Dictio est pars minima orationis constructae. Prisc. II, k. 15. Keil II, s. 53: Oratio est ordinatio dictionum congrua, sententiam perfectam demonstrans.*

(2) *Prisc. II, k. 15. K. II, s. 54: Partes igitur orationis sunt secundum dialecticos duae, nomen et verbum, quia hae solae etiam per se conjunctae plenam faciunt orationem. Jfr. Isidor. origines I, k. 6: Partes orationis primus Aristoteles duas tradidit, nomen et verbum. Skrivemåden Aristotiles eller endog Aristotilis forekommer af og til i middelalderlige håndskrifter, således f. eks. på følgende sted, som Ch. Thurot, Notices et extraits, s. 7 anfører fra en anonym grammatiker fra 9. århundrede, og som også for indholdets skyld fortjæner at jævnføres: Partes orationis primus Aristotilis duas fertur tradidisse. Se i øvrigt Aristoteles: Περὶ ῥητορικῆς k. 1—3. Ch. Thurot: Notices et extraits s. 176.*

(3) *Der findes ikke noget tilsvarende hos Priscian, som kun op-*

greinar, þessa: nafn ok fornafn, orð ok viðrorð, hlvttekn-  
 ing, samtenging, fyrirsetning ok meðalorpning, ok  
 greinir hann gloggliga nattvrv hvers þeirra. (4) Nafn 10  
 ær hlutr malsgreinar, sa ær veitir eiginligan eða  
 sameiginligan hviligleik hverivm hlvt eða likama. Nafn  
 ær æzt allra sagna, þviat þat ær sva sem efni eða  
 grvndvöllr allz mals. (5) fornafn ær sett istað | nafnsins 5  
 sëm læytis maðr fyrir mæistara ok merkir þriar per- 15  
 sonvr, ænn nafn mærkir ei na. (6) Þvi næst ær orð,  
 ær skryðir ok formærar nafnit sva sëm mynd æfni,

<sup>8</sup> ok: u. B þá bægge steder. — <sup>9</sup> samtenging: samsetning B. — ok: u. B. — <sup>9—10</sup> ok—hann: hann greinir B. — <sup>10</sup> Nafn: hann W. — <sup>12</sup> hlvt eða: u. W. — <sup>12—13</sup> Nafn—æzt: hann er æztr W. — <sup>14</sup> allz: med dette ord begynder A igen. — <sup>14—16</sup> fornafn—eina: stilles i A W efter pining (l. 19.); den orden, som følges i teksten, findes i B og stemmer med den orden, hvori talens dele opregnes ovenfor. — <sup>14</sup> fornafn ær: således A W; þar nærst er fornafn svo sem B. — nafnsins: nafns W. — <sup>15</sup> merkir: merkir þat B. — <sup>16</sup> þvi: þar WB. — <sup>17</sup> mynd æfni: mynder W. — þviat u. W.

regner 7 partes (II, k. 18—21. Keil II, s. 55—56); han henfører nemlig interjektionerne til adverbierne (XV, k. 40. Keil III, s. 90). Derimod synes den islandske forfatters latinske original her at have haft Donat til kilde. Donat ars (minor) Keil IV, s. 355: Partes orationis quot sunt? Octo. Quae? Nomen, pronomem, verbum, adverbium, participium, conjunctio, praepositio, interjectio.

(4) Prisc. II, k. 22. Keil II, s. 56: Nomen est pars orationis, quae unicuique subjectorum corporum seu rerum communem vel propriam qualitatem distribuit. Donat ars (major) II, k. 1. Keil IV, s. 372: Ex his duae sunt principales partes orationis, nomen et verbum.

(5) Prisc. II, k. 18. Keil II, s. 55: Proprium est pronominis pro aliquo nomine poni et certas significare personas. Jfr. Prisc. XII, k. 13. Keil II, s. 584: Personae pronominum sunt tres, prima, secunda, tertia. Ch. Thurot: Notices et extraits, s. 175.

(6) Prisc. s. st.: Proprium est verbi actionem sive passionem sive utrumque cum modis et formis significare.

- þræt þat skýrir til felli nafns ok merkir gærð æða  
 pining. (7) Viðr orð fegrir ok ænndimarkar orðit í þa  
 20 liking sām viðrlæggianlig nōfn gera við vndirstæðilig  
 nōfn sva sām her: sterkr maðr bers hravstliga. (8)  
 lvttekening ær | fra skilit orði i þvi, at hon merkir fōll  
 ok kyn sām nafn. Ænn i þvi skilz hon fra nafni, at  
 hon merkir gerð æða pining ok hæfir ymsar stvndir  
 25 sām orð. (9) Samtenging knytir saman | nōfn æða  
 aðra parta æða sialfar mals greinir, sām her:

„Ringr ok dagr at þingi“.

<sup>18</sup> nafns: nafnsins B. — ok merkir: u. W; j B. — <sup>19</sup> pining:  
 pvngr W. — ænndimarkar orðit: ender orð W. — <sup>20</sup> við: u. B.  
 — vndirstæðilig: vndir stōðlig W; vndirstaðleg B. — <sup>21</sup> sva:  
 u. W. — bers: således A. Jfr. k. 1535: fers. — <sup>22</sup> i þvi,  
 at: þviat AB; i þvi at W. — <sup>26</sup> æða sialfar: ok sialfar W. —  
 sām: suo sem B. — her: her er kveðit W. — <sup>27</sup> at: a B.

- (7) *Prisc. II, k. 20. Keil II, s. 56*: Proprium est adverbii cum verbo poni nec sine eo perfectam significationem posse habere, ut: „bene facio“, „docte lego“. Jfr. *Prisc. XV, k. 1. Keil III, s. 60*: Adverbium est pars orationis indeclinabilis, cujus significatio verbis adjicitur: hoc enim perficit adverbium verbis additum, quod adjectiva nomina appellativis nominibus adjuncta, ut: „prudens homo prudenter agit“, „felix vir feliciter vivit“, og *Prisc. II, k. 16. K. II, s. 54*: nec non etiam adverbia nominibus vel verbis connumerabant (Stoici) et quasi adjectiva verborum ea nominabant, endelig *Donat ars (minor) Keil IV, s. 362*: Adverbium quid est? Pars orationis, quae adjecta verbo significationem ejus explicat atque implet.
- (8) *Prisc. II, k. 18. Keil II, s. 55*: Participium autem jure separatur a verbo, quod et casus habet, quibus caret verbum, et genera ad similitudinem nominum, nec modos habet, quos continet verbum. Jfr. *Prisc. XI, k. 5. Keil II, s. 551*: Itaque cum et verbi quaedam sua prohibent hoc esse nomen, id est tempora et significationes, et nominis propria prohibent esse verbum, id est genera et casus, . . . mansit participium medium inter nomen et verbum og *Donat ars (minor) Keil II, s. 363*: Participium quid est? Pars orationis, partem copiens nominis, partem verbi; nominis genera et casus, verbi tempora et significationes, utriusque numerum et figuram.
- (9) *Prisc. II, k. 21. Keil II, s. 56*: Proprium est conjunctionis,



(10) *Fyrirsætning* ær æiginlig til at þiona föllum nafnsins, s*æm* her: til borgar, af skipi. (11) *Mæðalorping* synir hvþokca manz. Oc er hon iafnan fraskilit 30 oðrum þortum, s*æm* her: væi | haí.

## [b. MÁLSKRÚÐSFRÆÐI.]

### 10. kenningar donati.

(1) *Donatus* kennir í fyrri bok sinni nattuþv parta | þeirra allra, ær hafa þarf i rettu latinu máli, ok ma

---

<sup>26</sup> föllum: öllum föllum *B.* — <sup>29</sup> s*æm*: suo sem *B.* — af: a *W.* — <sup>30</sup> manz: manzens *B.* — <sup>31</sup> væi, haí: væi hai *A.*; vei haí *W.*; vei hai *B.*

10. *B* udelader hele dette kapitel. — <sup>1</sup> Den rødmaledede kapiteloverskrift findes kun i *A.* — <sup>2</sup> *D* i *Donatus* rødmalet. — <sup>2—3</sup> parta—allra: allra parta þeirra *W.*

---

diversa nomina vel quascunque dictiones casuales vel diversa verba vel adverbia conjungere, ut: „et Terentius et Cicero“, o. s. v.

(10) *Prisc. II, k. 20. Keil II, s. 56*: Praepositionis autem proprium est separatim quidem per appositionem casualibus praeponi, ut: „de rege“, „apud amicum“.

(11) *Prisc. XV, k. 40. Keil III, s. 90*: Quae res maxime fecit Romanarum artium scriptores separatim hanc partem ab adverbiiis accipere, quia videtur affectum habere in se verbi et plenam motus animi significationem, etiam si non addatur verbum, demonstrare. *Donat ars (minor) Keil IV, s. 366*: Interjectio quid est? Pars orationis significans mentis affectum voce incondita.

10. (1) *Jfr. Ælfrics Grammatik und glossar, herausg. v. J. Zupitza, Berlin 1880, I, s. 289*: Gramma on grécisc is littera on lēden and on englisc stæf, and grammatica is stæfcræft; se cræft geopenað and gehylt lēdenspræce, and nân man næfð lēdenbôca andgit befullon, būton hē þone cræft cunne.

ængi maðr fyllkomliga vel skilia | ok mela þa tvngv,  
 5 næma þessa bok kvnni. (2) Aðra bok gerði hann vm  
 læstv malsins, þa ær ver | ða kvnnv i latinv mali ok  
 iþeim skaldskap, ok at lyktvm vm þat skrvð ok fegrendi  
 | ær verða ma i sognavm ok ímáls greinv. (3) Þvi rit-  
 aði hann vm læstv þa ær verða mæga i | malinv, at sa  
 10 einn ma mæla æða yrkia fagrlæga, ær hann væit bæði  
 lof ok læst | a malinv, sem mælt ær: *Malum non vi-*  
*tatur nisi cognitum.* Æigi ma illan læst va | raz næma  
 hann sæ fyrri kændr. (4) Jþæssi bok ma gerla skilia,  
 at oll ær æin listin | skald skapr sa, ær romverskir spæk-  
 15 ingar namv iathænis borg a griklandi ok | snerv sípan  
 i latinv mal, ok sa lióða háttv æða skaldskapr, ær oðinn  
 ok aðrir asia | menn flvttv norðr higat i norðr halfv  
 heimsins, ok kendv monnum a sina tvngv | þæsskonar  
 list, sva sæm þeir hofðv skipat ok nvmit isialfv asia  
 20 landi, þar sæm mæst | var frægð ok rikdomr ok froðlæikr  
 veralldarinnar.

5 næma — kvnni: nema hann kvnni þessa bok *W.* — 6 mal-  
 sins: *u. A.* — 7 iþeim: þeim *W.* — þat skruð: skrvð þat *W.*  
 — fegrendi: fagrendi *W.* — 8 ímálsgreinv: mælsgreinv *W.*  
 — 9 þa — malinv: maalsins *W.* — 10 einn: *u. A.* — fagr-  
 læga: fagrlæka *A.* — hann: *u. W.* — 11 a: i *W.* — 12 illan:  
 allan *W.* — læst: *u. A.* — 14 listin — sa: maals listin, sv, *W.*  
 — 16 lióða: hlióða *W.* — æða skaldskapr: ok skæld skapar *W.*  
 — 17 asia: asie *W.* — higat — halfv: hingat, þa er þeir bygðv  
 norðr haalfv *W.* — 18 kendv: kendi *A.* — 18—19 a — list: þess  
 konar list a sina tvngv *W.* — 20 mæst: mestr *W.* — frægð: fegrð  
*W.*, hvis læsemåde her måske er at foretrække (eller tyder mestr i  
*W* på, at der bør læses: mestr var fegrðar ríkdómr o: skönnhedens  
 magt var stærkest?). Svð. *E.* og *J. S.* læser: mest var fegrð ok  
 ríkdómr o. s. v.

(3) *Jfr. Norges gl. love II, s. 633:* En at menn uarizt þui meir  
 ranga doma, þa ma uarla illt uarazt nema uiti.

## 11. de barbarismo.

(1) Barbarismus ær kallaðr einn lasta fvllr lvtr malsgreinar i alpyðligri reðv, | ænn sa ær i skaldskap kallaðr metaplasmus. (2) Barbarismus fekc af þvi nafn, | at þa ær romverskir hofðingiar hofðv naliga vnnit alla 5 veröldina vndir | sina tign, tokv þeir vnga menn af öllum þjóðum ok flvttv þa i romam ok kenndv þeim at ta | la romverska tvngv. Þa drogv margir vnemir menn latinva eptir sinv eiginligv | mali ok spilltv sva tvngvnni. kollvðv romveriar þann mals læst barbarismvm, 10

11. <sup>1</sup> Den rødmaledede kapiteloverskrift u. WB. — <sup>2</sup> B rødmalet. — fvllr lvtr: pollr W. — <sup>3</sup> alpyðligri reðv: alpyðv mæli W. — i u. A; tilf. efter WB. — <sup>4</sup> — <sup>21</sup> barbarismus — þionat: h-le dette stykke u. B. — <sup>5</sup> naliga vnnit: vnnið naliga W. — <sup>6</sup> veröldina: verolld W. — <sup>7</sup> romam: róm W. — <sup>7</sup>—<sup>8</sup> at tala: mæla W. — latinva: latinv W. — eiginligv: således W; eigin A. — <sup>9</sup>—<sup>10</sup> tvngvnni: således bægge hdskr., dog er ordet i A skrevet mellem linjerne over et oprindeligt malinv.

11. (1) *Donat ars (major) III, k. 1. Keil IV, s. 392: Efter overskriften: De barbarismo hedder det: Barbarismus est una pars orationis vitiosa in communi sermone; in poemate metaplasmus . . dicitur.*

(2) — (4) *Ch. Thurot: Notices et extraits, s. 68, anfører efter en grammatiker fra 9. århundrede: Barbarismus autem dictus est a barbaris gentibus, quoniam, quando Romani totum sibi subjugaverunt orbem, placuit eorum principibus de unaquaque gente provinciisque Romam adducere causa discendi latinitatem, videlicet linguam romanam, diversas ob causas, sive ut quivissent cum eorum loqui principibus illi subjugati et principes Romanorum e contra cum ipsis subjugatis, seu etiam ut scirent posteri eorum subjectas fuisse se dudum Romanis. Illi autem subjugati, postquam coeperunt latinam discere liuguam, corruerunt eam, decretumque est ab illis Romanis illud vitium appellari barbarismum a barbaris nationibus. Jfr. Isid. Orig. I, k. 31. Ch. Thurot, anf. skr., s. 16. Olafs latinske kilde synes at have afledet barbari af barba; denne derivation har jeg ikke fundet andre steder.*

þviat þeir nefndu allar þjóðir barbaros næma girki ok  
 latinvmenn. (3) barbari varu kallaðar | fyrst af löngu skeggi  
 ok liótvu bnaði þær þjóðir, ær byggðu a háfu fígl lvm  
 ok i þykum skogum, þviat svo sém asiona þeirra ok  
 15 bnaðr var ofægiligr hia hæ | versku ok hirðbnaði rom-  
 veria, slikt sama var ok orðtak þeirra otogit hia mals |  
 greinvm latinu snillinga. (4) Ænn þvi villdu romveriar,  
 at allar þjóðir næmi þeirra tvn gu, at þa veri kvinnari  
 þeirra tign, ok þóat ríkin skiptiz, ær stvndir liði, mætti  
 6 20 allt folk vita, at þeirra for-ellri hæfði romverivm  
 pionat.

(5) Barbarismus verðr a .ij. læiðir i framflvtning  
 mals ok iletri. (6) hann hæfir .iiij. kynkvislir: | viðr-  
 lagning ok af-tekning, skipting ok vm-svning. (7) Þat  
 25 ma verða iæinvm staf ok samstöfu, | ok i til fellvm sam-

<sup>11</sup> næma: utan W. — <sup>12</sup> kallaðar: i A skrevet kall med streg  
 over det sidste l; kallað<sup>7</sup> W. — <sup>13</sup> liótvu: savrgum W. — <sup>14</sup> i:  
 u. bægge hdskr.; tilf. efter konjektur. — <sup>15</sup> ofægiligr: v fagrligr  
 W; det sjældne ófægiligr kunde lettere blive fortrængt af det mere  
 almindelige ófagrligr end omvendt; desuden synes ófægiligr — som  
 efter ordbøgerne at dømme ikke ellers synes at forekomme, men  
 støttes ved det i Fms. II, 163, forekommende ófaguligr samt ved  
 úfægðr (se Oxf. ordbogen) — at passe bedst i denne sammenhæng;  
 måske er ordet her en oversættelse af lat. impolitus; fægiligr fore-  
 kommer i Stjórn og Trójum. s. (se ordb.), men eftersom det i  
 Trójum. s. skrives fægiligr, er det måske ikke afledet af verbet  
 fága, tilmed da betydningen af ordet synes at bekræfte dette. —

<sup>15—17</sup> romveria—greinvm: u. W. — <sup>16</sup> otogit: bör vistnok ikke  
 rettes til otigit, selv om ordet ikke findes andre steder (jfr. t. unge-  
 zogen, mnt. ungetogenlike(n). — <sup>17</sup> snillinga: spekinga W. —  
<sup>20</sup> for-ellri: for ellri A. — <sup>32</sup> Her begynder i AW et nyt kapitel,  
 som i A har haft en — nu ulæselig — overskrift. — a: u. W.  
 — <sup>22—23</sup> framflvtning mals: mæls frammflvtning. W. — <sup>23</sup> i: u. B. —  
<sup>23—24</sup> viðrlagning: viðlagning W. — <sup>25—26</sup> i—samstöfnnar: til-  
 ferlvn samstöfu W.

(5)—(7) Donat III, k. 1. Keil II, s. 392: Barbarismus fit duobus  
 modis, pronuntiatione et scripto. His bipertitis quattuor  
 species supponuntur: adjectio, detractio, immutatio, trans-  
 mutatio litterae, syllabae, temporis, toni, aspirationis.

stǫfvinna, stvnd ok liðsgrein ok ablasning. (8) barbarismus er með ǫllv | flyiandi i alpyðligv orðteki, ænn iskalldskap er hann stvndvm læyfðr fyrir sakir skrvðs æða navðsynia. (9) Vm aftekning stafs verðr barbarismus, sæm egill qvæð:

30

»Ærvnz aðskéf |  
 ǫmvn lokri  
 magari þoris  
 merðar efni  
 vinar mins  
 þvrat valit liggia  
 tven ok þren  
 atvn 'gv mer«.

35

her ær af tekinn hinn siðarsti stafr i þessvm tveim orðvm: tven ok þren fyrir fegrðar sakir, þvrat þa þikcir 40

betr liða þessar samstǫfvr ikviðu hætti, at þer hafi vm-beygiliga liðs grein helldr | ænn hvassa, ær .iiij. ærv samstǫfvr ivisv orði, ok ma þvi kalla at her verði bar-

<sup>27</sup> alpyðligv: alpyðu B. — orðteki: mali W. — ænn: ok W, som interpungerer efter skalldskap. — <sup>28</sup> fyrir: u. B. — skrvðs: således A; skravz W; fegrðar B. — <sup>29</sup> aftekning: viðrlagning W. — <sup>31—38</sup> Med hensyn til varianterne fra W jfr. aftrykket af dette hdskr. s. 100 <sup>29—31</sup>. <sup>31—32</sup> Ærvnz — lokri: Erumk auðskepð ionlocri B. — <sup>39</sup> hinn siðarsti og tveim: u. A. — þessvm: u. W. — <sup>40</sup> orðvm: nofnvm WB. — tven ok þren: u. W. — <sup>41</sup> ikviðv: dette og ikke ihviðv (Sn. E. II. s. 405 <sup>21</sup>) giver A; (der har oprindelig stået ihviðv, men h mulv. rettet til k); hermed stemmer de andre hdskr.. — hætti: hæti A. — <sup>42</sup> vm-beygiliga: vm beygiliga A. — liðs: u. W. — ær: u. W; þar sem B. — <sup>43</sup> ærv samstǫfvr: samstǫfur eru B. — þvi: þat B. — kalla: u. W. — verði: se W. —

(8) Donat s. st. Keil IV, s. 393: Nos cavenda hæc vitia prae-locuti controversiam de nomine pertinacibus relinquemus.

(9) Donat s. st. Keil IV, s. 392: Per detractionem literae (fiunt barbarismi), sicut: «infantibu parvis» pro infantibus.

barismvs ilioðs | greina skipti. (10) J aftekning samstofv  
45 verðr barbarismvs, sœm *quað* harekr i þiottv:

»Ra | ðit hefik at riða  
rínleygs heþan mínv«.

her er rín fyrir rínar, þviat of margar verða ella | sam-  
stofvur ivisv orði. (11) Vm viðrlagning stafs verðr bar-  
50 barismvs, sœm *quað* æðvn illskellda:

»Maðr | skyllði þo molldar  
megia hverr of þegia  
kenniseiðs þoat kvnni  
klepp dōgg hárs lōg | gvar«

55 her er sett megia fyrir mega ok ækit einvm staf ok ger  
sva lōng samstafa af skamri, | þviat ella hēldz eigi  
kveðandi rett i visv orði. (12) Vm viðrlagning samstofv  
verðr barbarismvs, sœm glvmr *quað*:

60 »Ænn ek væit at hefr heitit  
hans broðir mer goðv  
ser of slikt til þeirra  
sæggfiold hvaðar | tveggi«.

her er hvaðarrtveggi sætt fyrir hvartveggi, til þess at

---

<sup>46—47</sup> Jfr. aftrykkt af *W* hdskr. s. 101<sub>3</sub>. — <sup>47</sup> mínv: mīna *B*. — <sup>48</sup> her — rínar *u. W*. — rín: sett rín *B*. — <sup>49</sup> stafs: samstofv *W*. — <sup>51—54</sup> Jfr. aftrykkt af *W*, hdskr. s. 101<sub>4—6</sub>. — <sup>53</sup> kenniseiðs: kenni seiðs *B*. — kvnni: kynne *B*. — <sup>54</sup> klepphárs: kleppdōggs hars *B*. — <sup>56</sup> sva: *u. W*. — hēldz: hlaðaz *W*. — <sup>57</sup> kveðandi rett: rett qveðandi *WB*. — viðrlagning: viðlagning *W*. — <sup>58</sup> verðr barbarismvs: *u. A*. — <sup>59—62</sup> Jfr. aftrykkt af *W*, hdskr. 101<sub>8</sub>. — <sup>59</sup> ek væit: ueit ek *B*. — <sup>62</sup> hvaðar tveggi: huaðartvegge *B*. — <sup>63</sup> sætt: *således WB*; sættr *A*.

---

(10) *Donat s. st.*: (Per detractiōnem) syllabae (fiunt barbarismi), ut: «salmentum» pro salsamentum.

(11) *Donat s. st.*: Per adjectionem litterae fiunt barbarismi, sicut «relliquias Danaum», cum reliquias per unum l dicere debeamus.

(12) *Donat s. st.*: (Per adjectionem) syllabae (fiunt barbarismi), ut: «Nos abiisse rati», pro abisse.

kveðandi halldiz ivisv or | ði. (13) Vm stafa skipti verður barbarismvs, sæm arnor qvað:

65

»Svmar hvern frekvm erni«.

her er hvern sett | fyrir hvert, til þess at hendingar halldiz i drottkveðvm hetti, okma her kalla beði stafs skipti ok samstofv. (14) J stafa snvning verður barbarismvs, sem her:

70

»Reið brynhilddar broðir  
bort sa er hvg ne skorti«.

her er bort sett fyrir brot ok skipt sva stofvm, at r stendr fyrir t, til þess at hen | dingar se iafnháfar ok er þetta sva i einvm staf sæm i samstofv. (15) Vm stvndar viðrlagning verður barbarismvs, sem qvað eilifr gvðrvnar son:

75

»Varv vönnd ok myrar  
verður hitt at þar skerða  
svell var aðr | vm alla  
ól torraðin hóla.«

80

<sup>66</sup> Jfr. aftrykket af W., hdskr. s. 101<sub>10</sub>. — <sup>67</sup> hvern sett: sett huern B. — hendingar: således B; hending A: kveðandi W. — <sup>68</sup> i drottkveðvm hetti: u. W. — stafs: stafa WB — <sup>69</sup> ok: ok suo B. — <sup>71—72</sup> Jfr. aftrykket af W, hdskr. s. 101<sub>12</sub>. — <sup>72</sup> sa er: suo at B. — <sup>73</sup> I stedet for brott, som findes i alle hdskr., har jeg, dog med nogen tvivl, indsat formen brot (jfr. Konr. Gislasons Oldn. forml., § 58) for at få en — bortset fra metatesen — med bort identisk stavelse. — sva: u. W. — <sup>74</sup> fyrir: næst W. — t: u. A, hvis læsemåde i og for sig kan forsvares (fyrir må da forklares som et adverbium == først o: för end o); dog kan der ikke være tvivl om, at fyrir t er det oprindelige (fyrir naturligtvis præp. i betydningen ante, ikke pro), da denne læsemåde findes i B. og tillige forklarer de andre håndskrifter læsemåde; grunden til at t er udfaldet i A, er åbenbart det følgende t i til. — <sup>74—75</sup> ok — samstofv: u. B. — <sup>75</sup> einvm: æinvm sama W. — sæm i: ok W. — <sup>76</sup> viðrlagning: viðlagning W. — verður barbarismvs: u. B. — qvað eilifr: eilifr kuað B. — <sup>78—81</sup> Jfr. aftrykket af W, hdskr, s. 101<sub>15—16</sub> — <sup>78</sup> myrar: myra B. — <sup>80</sup> svell: spell B. — vm: of B. —

(13) Donat s. st.: Per immutationem litterae (fiunt barbarismi), sicut: •olli• pro illi, syllabae, ut: •permities• pro pernicies.

(14) Donat s. st.: Pertransmutationem litterae (fiunt barbarismi), sicut: •Euandre• pro Euander, syllabae, ut: •displicina• pro. disciplina.

(15) Donat s. st.: (Per adjectionem) temporis (fiunt barbarismi),

**hann** kallar torraðin ól vǫndol ok gerir langa þessa samstofv | ol til þess at hendingar se iafn háfar. (16) Vm stvndar afdrátt verður barbarismvs sem her.

- 85                   »Svanr þýrr beint til benia  
                    bloðs vindara roðri«.

- her er vindara roðri sett fyrir vindára roðri; þat | er flvgr. Þessi samstafa er skom ger fyrir fegrðar sakir þviat þa lióðar betr. (17) Þar er ok sv skal | lðskapar  
90 grein, er iafnan þikcir vel koma ok menn kalla oflióst. Vm lióðs greinar skipti verður barbarismvs, | sem einarr qvað:

»Vist ervmz hermd a hesti  
hefir flíoð ef vill goðan«.

- 95 her scal annat af raða | enn mælt er, ok er beði breytt með mali ok svndr tekningvm ok lióðs greinvm. ok scal

---

<sup>82</sup> hann: således WB; her A. — ól vǫndol: ól vǫndvl A; ol vǫnd ol W. ól vǫnd ol B. — <sup>82</sup>—<sup>83</sup> langa — samstofv: þessa samstofu lannga B. — <sup>83</sup> ol: ol W; ol B. — se: halldiz sua at þær se B. — <sup>85</sup>—<sup>86</sup> Jfr. aftrykkt af W. hðskr. s. 101<sub>17-18</sub> — <sup>85</sup> þýrr: þýr B. — <sup>86</sup> bloðs: prima manu blióðs men der er sat en prik under iet; blóðs B. — roðri: róðri B. — <sup>87</sup> her — vindara: således AB; Vindara er W. — roðri er tilf. af udg. for nøjagtighedens skyld; dog hidrører unøjagtigheden måske fra selve forfatteren. — <sup>87</sup>—<sup>88</sup> þat — flvgr: u. B. — <sup>88</sup> flvgr: flvg<sup>7</sup> A; flvgr W. — <sup>89</sup> er: u. W. — <sup>90</sup> grein: u. A. — iafnan: opt W. — <sup>91</sup> greinar: greina W. — <sup>93</sup>—<sup>94</sup> Jfr. aftrykkt af W, hðskr. s. 101<sub>21</sub> — <sup>93</sup> ervmz: erumk B. — <sup>94</sup> hefir: hefuir B. — <sup>95</sup> scal — raða: er — at raða B. — beði: her bæði B. — <sup>96</sup> tekningvm: tekningv B.

---

ut: Italiam fato profugus., cum Italiam correpta prima littera dicere debeamus.

(16) Donat s. st.: Per detractionem temporis (fiunt barbarismi), ut: «unius ob noxam» pro unius.

(17)—(18) Donat s. st.: Toni quoque similiter per has quattuor species commutantur; nam et ipsi adjiciuntur, detrahuntur, immutantur, transmutantur, quorum exempla ultro se offerent, si quis inquirat. Jfr. Servii comm. in Donatum, Keil IV, s. 444.



sva skilia: Vist ervmz hermd a hesti: legg ec a ió  
 reiði þokka. her er mali skipt. Enn þat scal sva pvncta  
 ok svndr taka: legg ec a ioreiði þokka goðan. her er  
 seni skipt. Hefir flíoð ef vill: konv má ná — her er 100  
 máli skipt. konv mána: her er seni skipt | ok lioðs grein-  
 vm. mâ nâ: her er hvartveggi lioðs grein vmbeygilig.  
 máná: her er hvoss || lioðs grein yfir baðvm samstqfvm 7  
 ok ær her beði skipt lioðsgreinvm ok af tekning | lioðs-  
 greinar, þviat hvqss lioðsgrein ær gær af vmbæygiligri, 105  
 ok tækin sva af þvng lioðs | græin. (18) Vm viðrlagning  
 lioðsgreinar verðr barbarismvs, sæm skræt oddr  
 qvað:

»Ef veri bil barv 110  
 brvn | nins logs ær vnnvm  
 opt geri ek orða skipti  
 æinrænliga á bænvvm«.

<sup>97</sup> þokka: þokka goðan *W*, men goðan *hører ikke med til forklaringen af sætningen*: Vist — hesti. — <sup>98</sup> enn þat: ok *W*; þat *B*. — <sup>99</sup> svndr: j sundr *B*, — <sup>100</sup> má ná: således *A*; ma na *W*; máná *B*; akutstregen er her vistnok kun længdebetegnelse; akcenten er der først senere tale om. — <sup>101</sup> mána: således (•máana•) *W* (akutstregen er også her kun en længdebetegnelse); mana *A*; máná *B*. — ok: ok suo *B*. — <sup>102</sup> mâ nâ: således alle *hdskr.*; her går forfatteren først over til at forklare akcentombytningen. — <sup>102</sup>—<sup>103</sup> her — máná u. *W*. — <sup>103</sup> máná: mán *A*. — <sup>104</sup> lioðsgreinvm: hlioðsgrein *B*. — <sup>106</sup> ok — græin: cirkumfleksen betragtes her som bestående af akut og gravis; i det cirkumfleksen altså går over til akut, bortkastes med det samme (•sva•) en gravis. — <sup>109</sup>—<sup>112</sup> *Jfr. aftrykket af W, hdskr. s. 101* <sup>28</sup>—<sup>30</sup>. — <sup>111</sup> orða: oðar *B*. I ordene æinrænliga og bænvvm har *B* sit sædvanlige tegn for æ, trykt è i *Sn. E. II s. 509* <sup>31</sup>.

(19)--(20) *Donat s. st.*: Totidem modis etiam per aspirationemprehenditur barbarismus, quem quidam scripto, quidam pronuntiationi iudicant ascribendum, propter h scilicet, quam alii litteram, alii aspirationis notam putant. *Jfr. Servii comm. in Donatum anf. st.*, hvor •horcus• pro orcus anføres som eksempel på adjectio aspirationis, •arena• pro harena som eksempel på detractio aspirationis.

her ær bænum sætt | fyrir bænum (19) Vm viðr lagning  
 ablasningar verðr barbarismr, sem starksaðr gamli  
 115 qrad:

þann hæfi ec Manna |  
 menzkra fndit  
 hringhræytanda  
 hrammaztan at afli.

120 her er hrammaztan sætt fyrir ram | maztan, at qved-  
 andi halldiz i balkar lagi. (20) Vm aftækning ablas-  
 ningar verðr barbarismr, sœm her:

•lofðvngr gæke at lakcar  
 læt herr | igras snerrv.

<sup>112</sup> bænum: bænum A; bénum B (é er det sædvanlige tegn for æ); jeg har sat akut over æ i overensstemmelse med W. som har bænum. — bænum: bænum A; benum B; benv W. Jeg har ikke imod håndskrifterne været at indsætte œ for æ, da det er muligt at forvekslingen af de to lyd stammer fra Olaf. Tanken er utvivlsomt: Den første stavelse i ordet bænum står i verset af metriske grunde (som helrim til den akutte stavelse ræn) med akut, hvorimod meningen fordrer cirkumfleks, med andre ord: Ligesom man i det foregående eksempel for at få den rigtige mening måtte forandre må nå til máná og derved bortkaste en gravis, således kræver omvendt meningen her, at man forandrer versets bænum til bænum, med andre ord, at man tillægger en gravis. Jfr. forklaringen til dette vers. Såvel her som i sin bemærkning til det nærmest foregående eksempel gør forfatteren sig imidlertid skyldig i en tankefejl, idet han ikke, som i de foregående eksempler, går ud fra ordformen som den forekommer i verset, men derimod fra den aftanken fordrede normale ordform, og i forhold til denne bedømmer, om der finder en aftækning eller en vidrlagning sted. Går man ud fra forfatterens forvirrede akcentforklaringer, begår Skrautoddr i virkeligheden en aftækning hljóðsgreinar, når han sætter bænum for bænum, Einnarr derimod en vidrlagning hljóðsgreinar, når han har: (hefir ef vill-) má ná for máná. — <sup>113</sup> Vm: Enn vm W. — <sup>114</sup> verðr barbarismr u. B. — gamli: u. A. — <sup>116—119</sup> Jfr. aftrykket af W, hdskr. s. 101 <sup>31</sup> <sup>32</sup> — <sup>120</sup> sætt: sæt A. — <sup>120—121</sup> at — lagi: således WB. (det sidste dog til þess at for at); u. A. — <sup>123—124</sup> Jfr. aftrykket af W, hdskr. s. 102 <sup>1</sup>. — <sup>124</sup> igras: i gram B.

her ær lakcar sætt fyrir hlakcar at kvæðandi halldiz. 125  
 (21) Ænn verðr barbarismvs, aflæiri væga. ok | ærv þær  
 figvrvr kallaðar: moytacismvs ok lapdacismvs ok iota-  
 cismvs. (22) Þessar figvrvr verða vñ ofagra samansæt-  
 ning stafanna, ok æigna svmir þessa lqstv soloecismo,  
 þviat þat | verðr iflæirvñ sognvñ ænn iæinni. (23) 130  
 Þessar figvrvr tokv nafn af æiginligv nafni: cismvs, |  
 þat er brvgðning æða spell (24) Moytacismvs ær þat,  
 æf samtænging sagna verðr af optligri saman | lostning  
 æinss stafs, m, sæm her:

»Gæima mætvm hrima«,

135

<sup>125</sup> her — lakcar: lakkar er W. — sætt: sæt A. — <sup>126</sup> væga: leiðir B. — <sup>126</sup>—<sup>127</sup> þær figvrvr: figvrvr hans suo B; þær figvrvr sva W. — <sup>127</sup> moytacismvs: Moe(ca)cismvs W. — ok: u. WB þá bægge steder. — <sup>129</sup> svmir: sumir menn B. — <sup>130</sup> þviat — iæinni: u. W. — þat verðr: þér verða B. — <sup>131</sup> tokv: taka B. — æiginligv: således AWB; jfr. k. 13 (17) — <sup>132</sup> Moytacismvs: således AB; Moecacismus W. — <sup>134</sup> æinss stafs, m: .m. æinss stafs AB; æins stafs W; jeg har fulgt AB, dog med den nødvendige omstilling, eftersom det ikke er meningen at fremhæve, at m er et bogstav, men derimod at myotacismus sker ved gentagne sammenstød af et bogstav, som kaldes m; dog er også dette noget påfaldende, og jeg er derfor mest tilbøjelig til at anse æins stafs for et glossem til m af en skriver, som vilde forklare, at m stod i genitiv. — <sup>135</sup> Jfr. aftrykket af W, hdskr. s. 102. — Geyma mérur heima B.

(21)—(22) Donat s. st.: Sunt etiam malae compositiones, id est cacosyntheta, quas nonnulli barbarismos putant, in quibus sunt: myotacismi (cod Berd. Sant. moetacismi), labdacismi, jotacismi, hiatus, collisiones et omnia, quae plus aequo minusve sonantia ab eruditis auribus respuuntur.

(23) Jfr. nedenfor k. 12 (2).

(24) Martianus Capella: De rhetorica, k. 33. Halm: Rhet. latini minores, s. 474,21: •Mytacismus• est, cum verborum conjunctio m litterae assiduitate colliditur, ut si dicas: Mam-mam ipsam amò quasi meam animam. Jfr. nedenfor (28) og angående cismus k. 22 (2).

ok kollvm ver þat dregit a stál, ef a milli hændinga  
verðr (25) Labdacismvs er þat, æf tvær l sætiaz fyrir  
æinv æða einn raddar stafr standi i milli tveggia l  
sæm her:

140

„stendr af stala lyndi  
styr þorræði hinn fyrri“.

(26) Jotacis | mvs ær þat, æf i samliðandi stendr eptir  
i raddarstaf eða eptir annan raddarstaf eða milli tveggia  
| raddarstafa, sæm her:

145

„Haði iarl þar er aðan  
engi m vnd ranni“.

ok sæm olafr legs son qvað:

„freyiv angan leygiar“.

<sup>136</sup> dregit: giort *W.* — ef: *u. A.* — <sup>136—137</sup> a milli — verðr:  
(ame)ðal verðr hendinga *W.* verðr a meðal hendinga *B.* — <sup>137</sup> æf:  
er *B.* — l: ll *AB*; v *W*, hvis læsemåde vistnok også tyder på et  
foreliggende ll; måske er dette den oprindelige læsemåde: ll vilde  
da være sat for at betegne, at bogstavnavnet står i flertallet. —  
<sup>138</sup> l: ll *B*, hvilket måske er den oprindelige læsemåde; v *W*; *u. A.*  
— <sup>140—141</sup> Jfr. aftrykket af *W*, *hdskr.* s. 102 8 9. — <sup>141</sup> þorræði  
hinn: þorræde *B.* — <sup>142</sup> i: æinn *WB.* — <sup>143</sup> i: *u. WB.* — eða  
— raddarstaf: *u. B.* — milli: j millum *B*; millum *W.* — <sup>145—146</sup>  
Jfr. aftrykket af *W*, *hdskr.* s. 102 10. — <sup>146</sup> ranni: vanni *B.*  
— <sup>147</sup> olafr — qvað: sem qvað olæfr leggs son *W.* — <sup>148</sup> Jfr.  
aftrykket af *W*, *hdskr.* s. 102 11. — freyiv: Freyia *B.*

(25) *Servii comm. in Donatum, Keil IV, s. 445*: Labdacismi fiunt,  
si aut unum l tenuius dicis, ut: „Lucius“, aut geminum pin-  
guis, ut „Metellus“. *Martianus Capella s. st.*: Labdacismus  
ubi l plurimum dissonat, ut si dicas: „Sol et luna luce lu-  
cent alba leni lactea“.

(26) *Servius anf. st.*: Jotacismi sunt, quotiens post ti vel di  
syllabam sequitur vocalis, et plerumque supra dictae syllabae  
in sibilum transeunt, tunc scilicet, quando medium locum  
tenent, ut: „meridies“; quando autem primum locum tenent,  
etiam sic positae, sicut dicuntur, ita etiam sonandae sunt,  
ut: „dies“, „tiaras“. *Martianus Capella s. st.*: Jotacismus,  
ut si dicas: „Junio Juno Jovis jure irascitur“.

(27) Enn telr donatus þan laust með barbarismo, ef .ij. raddarstafir iafnlangir stan | daz hit næsta i tveim sam- 150 stöfvm, sæm her:

þorði iðia orða.

(28) Þann laust kallar donatus collisiones, ef m stendr milli tveggja raddarstafa, sæm ey | vindr *qvad*:

»barvm ullr um alla

155

imvn lauks ahauka«.

(29) Þat kallar hann hinn sama læst, ef qnnvr | samstafa ær iniðrlagi orðz i qfn eða lik upphafi, því er æptir kemr, sæm einnarr *qvad*:

harðan þytr | a hvitum

160

harm solborgar armi«.

(30) Sva ok æf snarpir samliððændr rennaz imoti i tveim sam | stöfvm, sæm her ær kvæðit:

<sup>149</sup> telr donatus: således *W*; donatus telr *AB*. — <sup>153</sup> Med þann *begynder i A et nyt kapitel med følgende rødmaledede overskrift: þetta ærv collisiones; þ i þann rødmalet.* — donatus: hann *W*. — <sup>154</sup> milli: millvm *W*; j millum *B*. — <sup>155</sup>—<sup>156</sup> *Jfr. aftrykket af W, hdskr. s. 102 14* — <sup>156</sup> imvn — ahauka: jmunlauks a hauka *B*. — <sup>157</sup> hann: hann ok *W*. — <sup>158</sup> ær — orðz: í niðrlagi orðz er *W*. — <sup>160</sup> <sup>161</sup> *Jfr. aftrykket af W., hdskr. s. 102 15* — <sup>161</sup> þytr: þrytr *B*. — <sup>162</sup> snarpir: tveir *W*. — imoti: j mot *B*. — <sup>163</sup> ær kvæðit: u. *W*.

(27) *Jfr. det ovenfor (21)—(22) anførte parallelsted, samt Servius anf. st.: Hiatus autem est, quando vocalis vocalem sequitur in duobus partibus orationis, ut «Musa amavit», quod foedius est, si eadem vocales se sequantur.*

(28) *Jfr. Servius anf. st., som giver denne fejl navn af „Myotacismus“; det hedder nemlig: «Myotacismns» fit, quotiens post partem orationis in m littera desinentem sequitur alia pars orationis, quae inchoat a vocali, ut «hominem amicum.»*

(29) *Servius s. st.: Collisiones sunt, quotiens ab iisdem syllabis inchoamus sequentes partes orationis, quibus terminantur priores, ut: «mater trahis»*

165                   »her liggja brot bæggja  
brvör strykvinna svða ,  
ok sœm þetta:

»her freg | na nv hygnir  
hiqrflág brimis drágar«.

170 (31) Þæssa lqstv telr donatvs því með barbarismo, at  
þeir verða i æinni samstofv, þoat stærri sagnir spilliz  
af því.

## 12. her hæfr vpp soloecismum.

(1) Soloecismvs er læstr isamansættv mali gær imoti  
reglvm rettra malsgræina, ok | verðr soloecismvs itueim  
pqrtvm eða fleirum. Enn barbarismvs verðr i æinni  
5 sogn, sœm fyr ær | ritat. (2) Soloecismus fekc nafn af

---

<sup>164—165</sup> Jfr. aftrykkt af W, hdskr. s. 102 <sup>17</sup>. — <sup>167—168</sup> Jfr. s.  
st. s. 102 <sup>18</sup> — <sup>168</sup> hiqrflág: hiqr flaug B. — <sup>169</sup> því: af því W;  
fyrir því B. — með: u. W. — <sup>170—171</sup> stærri — því: af þeim  
spillez større sagnir B. Man skulde vænte sogn i stedet for sam-  
stofv og fleiri i stedet for stærri; dog har jeg ikke vovet at rette,  
eftersom unøjagtigheden mulig hidrører fra selve Olaf. Resten af  
afhandlingen mgl. i B.

12. <sup>1</sup> Den rødmaalede kapiteloverskrift findes kun i A. —  
<sup>2</sup> Kapitlets begyndelsesbogstav S er malet med rødt og grønt. —  
<sup>4</sup> barbarismvs verðr: således rettet; verðr barbarismvs A; barbar-  
ismus W. — <sup>5</sup> Soloecismus: Solocismus A.

---

(31) Jfr. det ovenfor til (21)—(22) anførte sted af Donat, hvortil  
denne føjer: Nos cavenda haec vitia praelocuti controver-  
siam de nomine pertinacibus reliquemus. Sml. Servius anf.  
st. Keil IV, s. 445 <sup>24—30</sup>.

12. (1) Donat III, k. 2. Keil IV, s. 393: Efter overskriften:  
De Soloecismo, hedder det: Soloecismus est vitium in con-  
textu partium orationis contra regulam artis grammaticae  
factum. Inter soloecismum et barbarismum hoc interest,  
quod soloecismus discrepantes aut inconsequentes in se dic-  
tiones habet, barbarismus autem in singulis verbis fit scriptis  
vel pronuntiatis.

(2) Jfr. Servii comment. in Donatum, Keil IV, s. 445: Soloe-

borg þeirri, ær forðvm var kollvð soloe ænn nv hæitir  
 pen|tapolis. þeirrar borgar lyður for til athenis borgar i  
 girklandi at nema þar mal, ok þa | spilltu þeir hvarri-  
 tvæggiu tungunni með vándvm orða drétti ok kollvðv  
 girkir þann mals | laust soloecismum af borginni soloe  
 ok cismvs; þat er slita æða svndrskorning at úaru ma-  
 li, þviat sa laustr sleit malsins parta, þa er spilltv tveim

<sup>6</sup> forðvm — soloe: soloe var kollvt *W.* — <sup>7</sup> athenis borgar: athe-  
 nas *W.*, *hvilken læsemåde måske er det oprindelige.* — <sup>7</sup>—<sup>8</sup> i girk-  
 landi: igirkland *W.*, *hvis læsemåde måske bør foretrækkes.* —  
 — þeir hvarri-tvæggiu: således *W.* i overensstemmelse med det  
 følgende: þviat sa laustr sleit malsins parta, þa er spilltv tveim  
 tungum; *A* har: hvarirtvæggiu. — <sup>10</sup> þann: þenna *W.* — soloe-  
 cismum; solocismum *A.* — <sup>12</sup>—<sup>13</sup> spilltv — tungum: således *W.*;  
 spillti tungunum *A.*

cismus dictus est vel ex graeca etymologia, quasi σώου λόγου  
 αἰκισμός, id est sani sermonis vitium, aut certe ideo, quod  
 Σόλοιχοι venientes Athenas. et male loquentes nomen ex se  
 vitio dederunt. Den sidste derivation er naturligvis den rig-  
 tige (jfr. f. eks. Strabo XIV, s. 663), idet σόλοικισμός afledes  
 af verbet σολοικίζω, dette igen af Σόλοικος og Σόλοικος af  
 Σόλοι. Jfr. Diomedes, *Ars grammat.* Keil I, s. 453: Soloe-  
 cismus dicitur graece λόγου σώου αἰκισμός, id est integri ser-  
 monis corruptio, vel a civitate Ciliciae quae Soloe olim dice-  
 batur, nunc Pompeiopolis vocatur, cujus incolae quia sermone  
 corrupto loquebantur, similiter vitiose loquentes apud Athe-  
 nienses σολοικίζειν dicebantur, unde id vitium soloecismus  
 dictum est. Den her opstillede afledning af Soloe og cismus  
 har jeg ikke kunnet finde andre steder. Uden tvivl er den  
 opfundet af en middelalderlig forfatter; den er for naiv til  
 at den kunde stamme fra oldtiden. Rimeligvis har opfinderen  
 tænkt sig sit cismvs her og ovenfor k. 11 (23) afledet af det  
 latinske caedo — derpå tyder oversættelsen svndrskorning —  
 eller måske af det græske σχισμός. Jfr. Sn. E. II, s. 106,  
 anm. 4. I øvrigt er Pentapolis en fejl for Pompejopolis,  
 hvilket navn Soloi fik, efterat byen først var bleven ødelagt af  
 Tigranes og senere genopbygget af Pompejus. Jfr. Pomponius  
 Mela I. k. 13. Denne fejl har jeg ladet stå for forfatterens  
 regning.

tnngum. (3) þat er ok merkianda, at ófró | ðir menn etla  
 iafnan barbarismum vera þat, sœm soloecismus er at  
 15 rettu, sœm þa ær nokurr maðr segir fra karl | manni  
 æða konu, ok kallar þar hann, ær hon scal vera. æða  
 hæilsar þar einvm, er fleiri erv, eða flæirvm þar ær  
 8 æiun ær æða annat || slikt þviat hverr sœm kallar hann,  
 þar sœm hon scal vera, þa gerir hann læst ibaðvm  
 20 þæssvm nqmnm. Sliet | hit sama hverr sœm hæilsar  
 þar mrgvm, ær æinn ær, gerir soloecismum milli marg-  
 falligrar | tólv ok æinsligrar. (4) Soloecismvs verðr  
 annat hvart imalsins pgrtvm æða tilfællvm partanna,  
 [ok geriz þat a .iiij. læiðir: viðrlagning ok aftekning,  
 25 skipting ok umsnuning]. | (5) Sua sœm mætaplasmvs

<sup>14</sup> þat sœm: þat er W; þar sœm A. — <sup>15</sup> ær: ef W. —  
<sup>15</sup>—<sup>16</sup> karlmanni — konu: konv eðr karlmanne W. — <sup>17</sup> einvm  
 — eða: u. A. — þar: u. A. — <sup>18</sup> æða: ok W. — slikt: þvilikt  
 W. — <sup>21</sup> milli: millvm W. — <sup>22</sup> Soloecismvs: Solocismvs W. —  
<sup>23</sup> malsins: maals W. — æða: eðr i W. — <sup>24</sup>—<sup>25</sup> viðrlagning —  
 skipting: synes at være skrevet med en anden hånd, og ordet skipt-  
 ing synes først at være skrevet spiting, men siden af den samme  
 hånd, som har skrevet det meste af hdskr., rettet til skipting.

- (3) *Donat s. st.*: Quamquam multi errant, qui putant etiam in una parte orationis fieri soloecismum, si aut demonstrantes virum .hanc. dicamus, aut feminam .hunc., aut interrogati, quo pergamus, respondeamus .Romae., aut unum salutantes .salvete. dicamus, cum utique præcedens demonstratio vel interrogatio vel salutatio vim contextæ orationis obtineat.
- (4) *Donat s. st.*: Soloecismus fit duobus modis, aut per partes orationis aut per accidentia partibus orationis. *Noget tilsvarende til det islandske ok geriz þat a .iiij. læiðir: viðrlagning ok aftekning, skipting ok umsnuning findes ikke hos Donat; denne bemærkning er i sig selv urigtig og er her utvivlsomt indkommen fra k. 11 (6).*
- (5) *Se det ovenfor til k. 11 (1) anførte parallelsted, samt Donat III, k. 2. Keil IV, s. 394: Soloecismus in prosa oratione, in poemate schema nominatur.*



kallaz i skalldskap sa læstr, ær barbarismvs kall-  
 az i alpyðligv mali — ok þikcir þat stvndvm fægra  
 skalldskap —, slikt hit sama ær soloecismvs i skalldskap  
 sættir fyrir | skrvðs sakir, ok ær hann þa scema kallaðr.  
 (6) J mals pørtvm verðr soloecismvs, sem þa | ær annarr 30  
 partr ær sættir fyrir gðrvm, sœm her ær kvæðit:

»hringlæstir gækc hравstan  
 herivm kvnr | at gvnni«.

her ær þetta namn: ræstan, sætt fyrir þæssv viðr-orði:  
 ræstliga. (7) Stvndvm verðr so|loecismvs, þa ærhinn sami partr 35  
 ær oviðrkæmiliga sættir, sva sœm þorlæifr iarls skalld qvað:

»Hqðv ver i þær hacon  
 ær at hiqrrógi drogvmz  
 þv rætt skoglar skyia  
 skoð forystv goða«. |

40

Her ær i fyrirsætning fyrir af sætt. (8) Atfælli mals

<sup>26</sup> kallaz: således W; er kallaz A. — <sup>26—27</sup> kallaz: heiter W.  
 — <sup>27</sup> þat: hann W. — <sup>28</sup> slikt: Slikt med et punktum foran A;  
 Sva ligeledes med et punktum foran W. — <sup>29</sup> ok: u. W. —  
 scema kallaðr: scema kallaðr i skalldskap A; kallaðr scema  
 W. — <sup>30</sup> verðr; er W. — sem: u. W. — <sup>32—33</sup> Jfr. aftrykket  
 af W, hdskr. s. 103 4. — <sup>34</sup> viðr: således W, visv A. — <sup>35</sup> hinn  
 sami: sama W. — <sup>36</sup> sva: u. W. — <sup>37</sup> þorlæifr: u. W. — <sup>37—40</sup>  
 Jfr. aftrykket af W, hdskr. s. 103 6. — <sup>41</sup> mals: u. W.

- (6) *Donat III, k. 2. Keil IV, s. 393:* Per partes orationis fiunt soloecismi, cum alia pro alia ponitur, ut: »torvumque repente Clamat» pro torve; nomen pro adverbio positum est.
- (7) *Donat s st.:* Fit et in eadem parte orationis hoc vitium, cum ipsa pro se non in loco suo, neque ut convenit ponitur, ut: »cui tantum de te licuit» pro »in te», et »apud amicum eo» pro »ad amicum» et »intro sum» pro »intus sum», et »foris exeo» pro foras.
- (8) *En tilsvarende opregning af taledelenes forskellige akcidenser findes ikke på noget enkelt sted hos Donat, som derimod under hver enkelt taledel angiver dens akcidenser. Se Keil IV, s. 355<sub>6</sub>—373<sub>4</sub>; 357<sub>3</sub>—379<sub>24</sub>; 359<sub>5</sub>—381<sub>15</sub>; 362<sub>16</sub>—386<sub>7</sub>; 363<sub>15</sub>—387<sub>20</sub>; 364<sub>24</sub>—388<sub>28</sub>; 365<sub>11</sub>—390<sub>1</sub>; 366<sub>14</sub>. Ved sammenstilling*

parta ærv .xij.: hvíglæikr, Samiamnan, Kyn, | Tala,  
Mynd, Fall, Persona, Merking, Tid. Samokon, Máttir ok  
skipan. (9) J gllvm þæssvm tilfællvm | verður soloecismvs,  
45 ænn þo man æk fa rita. (10) Soloecismvs verður ym  
hvíligleik nafna, sœm snorri qvað:

»Byskop hæyr a bæran  
bragþátt gofvgv máttar«.

her er sameiginlikt namn, byskop, sætt fyrir æiginligv  
50 nafni Guðmunda. (11) Vm sam iafnan verður soloecismvs,  
sœm her:

»Rann hræddari hran|na  
hyrbriotr fra styr liotvm«.

her ær samiafnanlikt nafn, hræddari, sætt fyrir hræddr,  
55 | sættligv namni. (12) Vm kynia skipti verður soloecismvs,  
sœm ihaflíða málvm:

---

<sup>43</sup> Tid: således A. — Samokon: Samokōn A; samokan W.  
— ok: u. W. — <sup>45</sup> fa: fa af þeim W. — vm: i W. — <sup>47—48</sup>  
Jfr. aftrykket af W, hdskr. s. 103<sub>10—11</sub>. — <sup>50</sup> Vm: J W. —  
<sup>52—53</sup> Jfr. aftrykket af W, hdskr. s. 103<sub>12</sub> — <sup>54</sup> sætt:  
skipat W.

---

af de på disse steder nævnte akcidenſer får man ſom i den  
islandske tekst følgende 12: Qualitas, comparatio, genus, nu-  
merus, figura, casus, persona, ſignificatio, tempus, conjugatio,  
potestas, ordo.

(9) Donat III, k. 2. Keil IV, s. 393: Per accidentia partibus  
orationis tot modis fiunt soloecismi, quot sunt accidentia par-  
tibus orationis, ſed ex his propter compendium exempli cauſa  
perpauca monſtrabimus.

(10) Donat s. st.: Nam per qualitates nominum fiunt soloecismi,  
ſicut:

»Hauriat hunc oculis ignem crudelis ab alto  
Dardanus.

pro Dardanius; proprium nomen pro appellativo poſuit.

(11) Donat s. st. Keil IV, s. 393—394: Per comparationem  
(fiunt soloecismi), ſicut:

»Reſpondit Juno Saturnia, ſancta dearum. pro ſanctiſſima.

(12) Donat s. st. Keil IV, s. 393: Per genera (fiunt soloecismi),

»Ristv nv | fala  
far þv ibygð hinig  
þo ær mals gængi mikit«.

her ær hvarginlíkt kyn sætt fyrir karlmann | ligv kyni. 60

(13) Vm talnaskipti verður soloecismus, sæm arnorr qvað:

»Yppa radumz vðro kappi  
iota gramr | i kvæði flíotv«.

her ær margfallig tala sætt fyrir æinfalldri tǫlv. (14)

J falla skipti verður soloecismus, sæm her ær qveðit: 65

»þvi hæfik hætít mæy mætri  
mest nema hamlan bresti«.

her ær rægíliet fall sætt fyrir gævilígv falli, ok kǫllv  
vér | þæna læst orðkolf. (15) J tíða skipti verður soloe-  
cismus, sæm þioðolfr qvað: 70

»læiða langar dæða  
limar illa | mik stillis  
barvð menn hinn mæra  
Magnvs igrǫf fvsir«

<sup>51—59</sup> Jfr. aftrykket af *W*, hdskr. s. 103<sub>14</sub>. — <sup>60</sup> sætt: sæt  
*A*: — <sup>61</sup> Vm: *J W*. qvað: *u. A*. — <sup>62—63</sup> Jfr. aftrykket af  
*W*, hdskr. s. 103<sub>15—16</sub>. — <sup>64</sup> æinfalldri: æinfalldligri *W*, hvis  
læsemåde måske er at foretrække. — <sup>65</sup> her — qveðit: æ<sup>7</sup> q. *A*.  
(med udeladelse af her); her *W* (med udeladelse af ær qveðit);  
at æ<sup>7</sup> q. i *A* bør læses: ær qveðit — og ikke: æ<sup>7</sup> qvað (*Sn. E. II*,  
s. 411<sub>2</sub>; Jón Sigurðsson synes i æ<sup>7</sup> at have set skjaldens navn) —  
er indlysende ved sammenligning med: ær qveðit, nedenfor 13<sub>8</sub>,  
hvor de samme ord forkortes på samme måde som her. — <sup>66—67</sup>  
Jfr. aftrykket af *W*, hdskr. s. 103<sub>17—18</sub>. — mest — bresti: *u.*  
*A*. — <sup>71—74</sup> Jfr. aftrykket af *W*, hdskr. s. 103<sub>19—20</sub>.

sicut: «validi silices» et «amaræ cortices» et «collus collari  
caret».

(13) *Donat s. st.*: Per numeros (fiunt soloecismi), sicut: «pars in  
frusta secant» pro secat.

(14) *Donat s. st. Keil IV*, s. 393: Per casus (fiunt soloecismi),  
sicut: «Urbem quam statuo, vestra est»  
pro «urbs, quam statuo».

(15) *Donat s. st.*: Per tempora (fiunt soloecismi), sicut:

Ceciditque superbum

Ilium et omnis humo fumat Neptunia Troia

pro «cecidit et fumavit».

75 (16) J persona skipti verður soloecismvs, sœm qvað hall-  
dorr skvalldri:

•Orkit ala særkiar  
æl fæstir þræk mæstvm  
ætt bæit grams vm góma |  
80 gagnþrvör sigvrör magni.

her ær annarr fiorðvngv visv mælltr til annarrar per-  
sonv, ok kollvm ver þat viðmællt, ænn annarr fiorðvngv  
sægir fra hinna þriðiv personv, ok kollvm ver þat hlið |  
mællt. (17) At slikvm hætti verður soloecismvs, ioðrvm  
85 til-fællvm partanna.

## 13.

(1) Með barbarismo ok soloecismo erv tal|dir .x.  
læstir, þeir ær sva ærv kallaðir: Acirologia, Cacenpha-  
ton, Pleonasmvs, Perysologia, Ma|crologia, Tantologia,  
5 Eclipsis, Tapinosis, Cachosinteton, Amphibologia. (2)  
Acirologia er o|eiginlig sætning orðz sœm her ær qvædit:

---

<sup>77</sup>—<sup>80</sup> Jfr. aftrykket af W, hdskr. s. 103<sub>21</sub>—<sub>22</sub>. — <sup>81</sup> visv:  
u. W. — <sup>85</sup> til-fællvm: til fællvm A; follvm W.

13. Et nyt kapitel antydes hverken i A eller W. — <sup>3</sup>—<sup>5</sup>  
Jeg har i de fremmede navne på figurerne beholdt håndskriftets  
retskrivning; dog har jeg, i overensstemmelse med W, rettet den  
øjensynlige fejl Amphibolia til Amphibologia; jfr. aftrykket af  
W, hdskr. s. 103<sub>25</sub> - <sub>26</sub>.

---

(16) Donat s. st.: Per personas (fiunt soloecismi), sicut:  
Danai, qui parent Atridis, quam primum arma sumite  
pro •qui paretis, sumite.

(17) Donat s. st.: Fiunt praeterea soloecismi pluribus modis, quos  
reprehendendo potius quam imitando possumus adnotare.

13. (1) Donat III, k. 3. Keil IV, s. 394: Efter overskriften:  
De ceteris vitiis følger: Cum barbarismo et soloecismo vitia  
duodecim numerantur hoc modo: Barbarismus, soloecismus,  
acyrologia cacenphaton, pleonasmos, perissologia, macrologia,  
tautologia, eclipsis, tapinosis, cacosyntheton, amphibolia (en  
variant: amphibologia).

(2) Donat s. st.: Acyrologia est impropria dictio, ut:

»Vætti ek harms næma hitta  
höfð gvlz naim ívllv«.

her kallaz skalldit vætta harms, þess ær hann kviddi, ok  
ær þetta orð, æk vetti, gagnstaðliga sett, | þviat þat ær 10  
manzins natvra at vetta fagnaðar enn kviða við harmi.  
þessi læstr heyrir barbarismo, þviat | hann verðr i einni  
sogn, ænn þvi hæyrir hann soloecismo, at hann  
verðr imalsgrein milli þessa tveggia orða ventir ok  
kviðir. (3) Cacenphaton ær kolloð ofægr framflvtning 15  
stafa eða samstafna i | æinv orði eða flæirvm, sæm aðr  
ær ritat, þa ær sv samstafa ær fyrst sætt i einv orði,  
er siparst var aðr, æða hinn sami hlioðstafr ok sva  
þeir, ær eptir koma, i baðvm samstofvm, sæm sikhvatr  
qvad: 20

»for or vík a vári«.

(4) þat hæyrir ok miok þæssvm lesti, æf sa ær niðr lags  
stafr i æinni sogn, ær fyrstr | ær sættr i þvi orði, ær  
eptir kemr, sæm snorri qvad:

»Skialldbraks skylia milldvm  
skipræiðv | mer hæiða«.

25

<sup>7-8</sup> Jfr. aftrykket af W, hdskr. s. 103<sub>27</sub>. — <sup>9</sup> vætta harms: vett harmsins W. — <sup>11</sup> manzins natvra: nattvra mannzins W. — <sup>12</sup> hann: þat W. — <sup>14</sup> tveggia orða: orða tveggia W. — <sup>16</sup> stafa: stafanna W. — aðr: ovenfor k. 11 (29). — <sup>17</sup> einv: env siðara W. — <sup>18</sup> hinn sami: u. A. — hlioðstafr: raddar stafr W, hvilken læsemåde bedre passer med Olafs terminologi; jfr. min afh., Runerne i den oldisl. lit. s. 72—73. — <sup>21</sup> Jfr. aftrykket af W., hdskr. s. 104<sub>2-3</sub> — or: gentager A. — <sup>22</sup> ok: u. W. — <sup>23</sup> sættr: skípaðr W. — <sup>25-26</sup> Jfr. aftrykket af W, hdskr. s. 104<sub>4-5</sub>. — <sup>26</sup> hæiða: a utydeligt og ligner et e.

•Hunc ego si potui tantum sperare dolorem•;  
sperare dixit pro timere.

- (3) Donat s. st. Keil IV, s. 394—395: Cacenphaton est obscena enuntiatio vel in composita dictione vel in uno verbo, ut: •numerus cum navibus aequet•, •arrige aures Pamphile•. At cacenphaton i disse to eksempler ligger henholdsvis i lydforbindelsen •cum navibus• og i verbet arrigere, er klart, når

þænna læst kǫllvm ver þræskolld. (5) þat ær ok kallað  
cacenphaton, æf maðr eignar : oviðrkæmiliga ǫðrvm lvt  
þat, ær annarr a, sæm her ær qredit:

30

Skið gæke fram at flæði

flóðs i reggi ǫðv.

her ær kallat at skið gangi, ænn þat er eiginlikt monnum  
eða kvikendvm. (6) Sa | læstr hæyrir ok cacenphaton. ær  
ver kǫllvm nykrat æða finngalgknat, ok verðr þat mæst

35 inygervingvm, sæm her:

•hringtelir gaf hálv

hlýrsólar mer dyra

oS kom hrænd til hana

hræpollz drifin golli

40

sott þa ær herians hattar.

her ær æyxin kǫllvð iǫðrm hæl mingi trollkona skialldar  
eða valkyria, ænn iǫðrm hælmingi svt hialmsins, ok  
ær þar sta | skipt liknæskivm a hinvm sama lvt, sæm  
nykrin skiptiz a margar læipir. (7) Pleonasmos : ær

<sup>27</sup> ok kallað: u. W. — <sup>29</sup> ær qredit: u. W. — <sup>30—31</sup> Jfr. aftrykket af W, hdskr. s. 104. — <sup>30</sup> skið: skip W; bægge læsemaðer kan forsvares, dog forekommer det mig rimeligere, at Olafs bemærkning slutter sig til kendingens hovedord end til den omskrevne genstand; skjaldene ynde at tælle deres ord således, at det billede, som fremtræder i kendingens hovedord, ligesom afspejler sig i alt hvad der udsiges om kendingens genstand, og cacenphaton ligger her netop i, at dette er forsømt; i det følgende slutter forklaringen af nykrat sig også til kendingenes hovedord. Jfr. Sn. E. I, s. 606. — <sup>32</sup> gangi: gengi W. — <sup>33</sup> ok: u. W. — <sup>34</sup> finngalgknat: finngalkat W. — <sup>36—40</sup> Jfr. aftrykket af W, hdskr. s. 104. — <sup>40</sup> 10. — <sup>42</sup> i: u W. — <sup>43</sup> þar: u. W. — <sup>44</sup> nykrin: nykr W.

man sammenligner Charisius inst. gram. Keil I, s. 270<sub>26</sub>.  
Vor forfatter — eller måske hans kilde — synes ikke rigtig  
at have forstået Donat.

(7) Donat s. st. Keil IV, s. 395: Pleonasmos est adjectio verbi  
supervacui ad plenam significationem, ut: «sic ore locuta est»  
pro «sic locuta est».

of lengi | velldr yngva  
 ósætt en vel mætti  
 herstofnandi hafna  
 hans dóm völvndr rómv«.

her er oiginlig liking milli Oðins ok nokkurs illgiarns 300  
 manz. (67) Parabola ær sam | iafnan tveggja lóta i  
 oigfnv kyni sem Nicolas aboti qvað:

»Tveir hygg ek at ber | bæri  
 bæit narvngar hæitnv  
 stvnd ær lifs a landi  
 lönng meðal sin a stöngv  
 þat | kniðv ber baðir  
 bergr oss trva krossi  
 sva hæfir alldin gvð golldit  
 gyðingr ok hæiðingí«.

305

310

(68) her er várvm herra iesv kristo iamnat til vinbers  
 þæss, ær sendimenn gyðin|ga bárv af iorsalalandi, þa ær  
 þeir varv a eyðimörk, ænn crossinvm til stangar þeirrar,  
 ær þeir bárv berit a. (69) her er framfæring ok

<sup>301</sup> sam | iafnan: sam gentager A fra den ene linje til den anden. — <sup>302</sup> oigfnv: de to første bogstaver er bortsmulrede i W. — Nicolas—qvað: qvað nikolass abotí W. — <sup>303</sup>—<sup>310</sup> Jfr. aftrykket af W, hdskr. s. 111<sub>3</sub>—<sub>5</sub>. — <sup>311</sup> iesv kristo: skrevet ihv xpo (h og p med en tværstreg, henholdsvis foroven og forneden). — <sup>312</sup> bárv—iorsalalandi: således A; af iorsala landi fvnðv W; A's læsemåde stemmer bedre med det nedenfor anførte sted af Numeri. — <sup>314</sup> berit a: áá berit W.

(67) Donat s. st.: Parabole est rerum genere dissimilium comparatio, ut:

»Qualis mugitus fugit cum saucius aram  
 taurus«

et cetera.

(67)—(68) Abbed Nikolas' vers sigter til Numeri, k. XIII, hvor det fortælles, at Moses, medens Jøderne endnu færdedes i ørkenen, afsendte 12 mænd — en af hver stamme — til Kanaans land for at indhente oplysninger om dets natur. I § 24 hedder det: Pergentesque usque ad torrentem Botri absciderunt palmitem cum uva sua, quam portaverunt in vecte duo viri.

•Sæinkvǫn varð þá ær hlæbarð hanka  
hnika ár hin | liota bára•.

her sǣgir hann fra rakfǫrvum sinum, ænn þat hæyrir  
ekci konungs lofi. (10) Þæssi figtra verðr ok, ef | maðr  
70 talar þǫrfvum flæira vǫm hinn sama lvt, sǣm Gvðbrandr  
qvadð isvǫlv;

•Upp sætr mǫkc hinn | mikla  
moðfiallz verolld alla•.

|  
(10) Tantologia ær þat, æf hin sama sǫgn er optarr tekin  
75 æn til hæyrir eða hin sama merking, sǣm sneglv halli  
qvadð:

•Sva læt vnd sik  
seggia drottinn  
lǫnd | ǫll lagit  
liðs oddviti•.

80

her ærv .ij. kæningar konungs til hins sama mals. þat  
kǫllvǫm ver of kænnt. | (12) Eclipsis ær skortr navðsynlig-  
rar sagnar, þeirrar ær þarf til fvllz mals, sǣm her ær  
qvedit:

85

•for hvat | raðr  
hilmi at finna

---

<sup>66—67</sup> Jfr. aftrykkt af W, hdskr. s. 104<sub>20—21</sub>. — <sup>71</sup> svǫlv:  
svǫlvum W. — <sup>72—73</sup> Jfr. aftrykkt af W, hdskr. s. 104<sub>22—23</sub>. —  
<sup>74</sup> Efter tekin har A et te, men der står en prik under hvert af  
de to bogstaver, som betyder, at de skal gå ud. — <sup>75</sup> hin sama:  
u. W. — <sup>75—76</sup> sneglv halli qvadð: qvadð sneglv halli W. — <sup>77—80</sup>  
Jfr. aftrykkt af W, hdskr. s. 104<sub>24—25</sub>. — <sup>79</sup> lagit: der står  
lag. — <sup>81</sup> .ij.: tvennar W. — kæningar konungs: konungs kenn-  
íngar W. — skortr: þrot W. — <sup>83</sup> ær: er hafa. — til—mals: i  
fvllv mǣli W. — <sup>83—84</sup> ær qvedit: u. W. — <sup>85—88</sup> Jfr. aftrykkt  
af W, hdskr. s. 104<sub>27</sub>.

---

(11) Donat s. st.: Tautologia est ejusdem dictionis repetitio vi-  
tiosa, ut: •egomet ipse•.

(12) Donat s. st.: Eclipsis est defectus quidam necessariae dic-  
tionis, quam desiderat præcisa sententia, ut: •haec secum•;  
deest enim loquebatur.



endr at iesse kindar  
allz | gręðari kallaz«.

(73) Her er greind sv samiafnan er aðr er vptekin 330  
milli vandar | þes, er aron bar ok lǫfgaðiz með avexti,  
ok marie drottningar er feddi gvðsson vm fram mann-  
likt eðli. (74) Hnotin merkir gvðsson ok gerir þar  
fagrar greinir. (75) Þesar | figvrur ero miqk settar  
iskalldskap ok ispakmęli, þar er vitrir menn hafa fordvm 335  
saman | sett.

<sup>331</sup> vandar þes: þers vand(ar) W. — <sup>332</sup> marie: mariv W. —  
<sup>334</sup> Þesar—settar: þessi figvra er miqk W; A's tekst er her at  
foretrække; flertallet bruges, fordi forfatteren har tænkt sig disse  
ord som en slutningsbemærkning enten til de 3 arter af homoeosis  
eller til hele den sidste del af afhandlingen. Hvis man følger W,  
må man i alt fald enten tilføje sett efter miqk, eller skrive i spak-  
mælv. — <sup>336</sup> Efter sett, som i bægge hdskr. er afhandlingens  
slutningsord, findes i A følgende med rødt skrevne bemærkning:

Hær ær lykt þeim lvt bokar ær Olafr Þorðar son hæfir saman  
sett ok | vpp hefr skalldskaparmal ok kænningar æptir því sëm  
fyri fvndið var ikvæðvm hqfvt skallda ok Snori hæfir sipan sam-  
anfæra latit.

Hele denne passus er meget afbleget (navnlig har jeg af  
hqfvt kun formået at læse h) og er til dels bleven frisket op af  
en senere hånd (denne hånd har af «saman sett ok» opfrisket alt  
med undtagelse af de 2 første bogstaver, endvidere det første a i  
skalldskaparmal, de to sidste bogstaver af fyri (med et rj), ordene  
fvndið var, og endelig har den skrevet et t som slutning til saman  
færa på den plads, hvor det sidste a står, uden at tage hensyn til  
det følgende utydelige latit). Derfra går 748 over til Skáld-  
skaparmál.

verðr þat a margar læiðir, stvndvm vm régílig föll, sem her er qvedit:

10                    »hermenn getu hinnig |  
110                    hvgstinnan gram vinna«.

her ær ævanlikt, hvart hermænn vinna konvng æða konvngr hermænn, ok skiptir þri saman | hlaðning orðanna. (16) Stvndvm verðr þæssi figura vm svndrtækning orðanna, sem her er qvedit:

115                    »þat ær | orðslægivm æigi  
                      alldr bot konvngrs skálldi«.

her skiptir þat malinu, hvart æigi ær skipat til þess mals, | ær fyrir stændr, eða hæyrir þat þeim orðvm, ær æptir fara. (17) Stvndvm verðr þessi figura sva, at eitt  
120 orð hefir | fleiri merkingar, sem olafr qvað:

                      »kén nioti vel vënnar  
                      vin minn konv sinnar  
                      vist erat dapr | vm drósir  
                      drengr ok æigi længi«.

125 her ær ovist, hvart þessi sægn, eigi, ær viðrorð neitilict eða orð | eiginlikt. (18) At slikvm hætti ær víða sætt

---

<sup>107</sup> vm: við A. — <sup>108</sup> er qvedit: u. A. — <sup>109—110</sup> Jfr. aftrykket af W, hdskr. s. 105<sub>2</sub>. — <sup>114</sup> er qvedit: u. W. — <sup>115—116</sup> Jfr. aftrykket af W, hdskr. s. 105<sub>4</sub>—<sub>5</sub>. — <sup>118</sup> fyrir stændr: fer fyrir W. — <sup>119</sup> fara: koma W. — þessi: sia W, hvilket måske bør foretrækkes. — <sup>120</sup> merkingar: A forkorter her stavelsen ar med det mærke, som sædranlig betyder ra. — olafr qvað: qvað olafr W. — <sup>121—124</sup> Jfr. aftrykket af W, hdskr. s. 105<sub>7—8</sub>. — <sup>125</sup> hvart—eigi: vm þessa søgn æigi, hvart þat W. — neitilict: v æiginligt W.

---

(15)—(18) *Donat s. st.* Amphibolia (*en variant: Amphibologia*) est ambiguitas dictionis, quae fit aut per casum accusativum, ut si quis dicat: »audio secutorem retiarium superasse«, . . . . . aut per distinctionem, ut: »vidi statuam auream hastam tenentem«; fit et per homonyma, ut si quis »aciem« dicat et non addat »oculorum« aut »exercitus« aut »ferri«.

i skalldskap þat nafn, er ymsar hefir merkingar, ok folgit | sva malit, sem hallarsteinn qvað:

»holmleggjar vinnr hilmir  
hringskøglar mik þoglan«.

130

her kallar | hann dverg lit ok sva fegrð konvnnar. (19) Alleotheta er þat ef skipt ær tolvum eða föllvm eða kynivm, sem | fyrr ær ritat i soloecismo. (20) Þessar figúrvr flæstar fylgia meirr soloecismo helldr enn barbarismo, þviat þer verða mæirr imali ænn i einni sögn.

135

<sup>127</sup> nafn: orð W. — <sup>128</sup> hallarsteinn qvað: qvað hallar steinn W. — <sup>129—130</sup> Jfr. aftrykkt af W, hdskr. s. 105<sub>10—11</sub>. — <sup>132</sup> Alleotheta: Alleothera W. — <sup>132—133</sup> kynivm: kynvm A. — <sup>133</sup> fyrr: ovenfor k. 127<sub>9—95</sub>. — <sup>134</sup> helldr: u. W.

(19) „Alleotheta“ findes ikke hos Donat, men er i følge Ch. Thurot: *Notices et extraits* s. 463 af Alexander de Villa Dei föjet til de i det foregående opregnede såkaldte vitia annexa som det sidste af dem. Alexanders definition af denne figur er i følge Thurot, anf. st., følgende:

Confundit numeros casus genus alleotheta.

Jfr. s. st. s. 235. Dog forekommer figurens navn og definition allerede hos Petrus Helias i følge Ch. Thurot: *Notices et extraits*, s. 235: Alleoteta enim est, ubi variantur genera vel casus vel numeri vel personae vel quaelibet alia accidentia. Figurens navn og definition er i øvrigt lånt fra Priscian og på godt græsk hedder den ἀλλοιότης, men eftersom navnet tilfældigvis hos Priscian på det sted, som var de middelalderlige forfatteres kilde, forekommer i akkusativ, fik det hos disse formen alleoteta eller (sædvanlig) alleotheta, hvilket navn de afledede af «alleos» og thesis. Jfr. Prisc. XVII, k. 155, Keil III, s. 183: per figuram, quam Graeci ἀλλοιότητα vocant. Ch. Thurot: *Notices et extraits*, s. 236.

# 14. her ærv merktir læstir mætaplasmi.

(1) Metaplasmus ær framskapan nokvrrar retrar reðv iaðra mynd fyrir næðsynia sakir eða fegrðar. (2) hann | hæfir .xiiij. kynkvísir. (3) Prothesis er viðrlagn-  
5 ing stafs eða samstofv i vpphafi orz, sem egill quað:

»Vrvngv varrar gvngnis  
varrar lvngs vm stvnginn«.

her ær viðlagt v i þessv nafni, vrvngv, til | þæss at rettir  
se stvðlar i dróttkvæðvm hætti. Vm viðlagning samstofv  
10 verðr prothesis, sem | her:

14. <sup>1—2</sup> A har her en rød kapiteloverskrift; også kapitlets initial M er malet med rødt og grønt. W fortsætter uden at antyde et nyt kapitel. — <sup>2</sup> framskapan: fra skaparí W. — <sup>4—5</sup> viðrlagning: viðlagning W. — <sup>6—7</sup> Jfr. aftrykket af W, hdskr. s. 105<sub>15</sub>—16. — <sup>6</sup> Vrvngv: V er et stort (angelsaksisk) v, skrevet i randen. — <sup>8</sup> vrvngu: vrvngv W. — <sup>10</sup> prothesis: prothenis W.

14. (1) Donat III, k. 4. Keil IV, s. 395: Efter overskriften De Metaplasmo hedder det: Metaplasmus est transformatio quaedam recti solutique sermonis in alteram speciem metri ornatusve causa. Til denne definition af Donat föjede man allerede i det 9. århundrede ordet necessitatis. Se Ch. Thu-rot: Notices et extraits, s. 463—464, hvor følgende definition anføres efter et hdskr. frå 13. århundrede: Donatus in Barbarismo dicit ita: methaplasmus est transformatio quedam recti solutique sermonis in alteram speciem metri, ornatus necessitatisve causa.
- (2) Donat s. st.: Hujus species sunt quattuordecim: Prothesis (to hdskr. prothesis), epenthesis, paragoge, aphaeresis, syncope, apocope, ectasis, systole, diaeresis, episynaliphe (nogle hdskr. synheresis eller sineresis), synaliphe, ecthlipsis, antithesis, metathesis.
- (3) Donat s. st. Keil IV, s. 396: Prothesis (cod. Leid. prothesis; cod. Berol. Santenii protes) est appositio quaedam ad principium dictionis litterae aut syllabae, ut •gnato• pro nato, •tetulit• pro tulit.

„Vt red ingólfr læita  
ognreifr með hiðrlæifi“.

her ær samstafa lögð við þetta nafn, læifr, ok | lengt  
nafnit fyrir afbvrðar sakir hreysti hans. (4) Auferesis  
er gagnstaðlig prothesi, ok tekr hon af upphafi | orðz 15  
staf eða samstöfv, sæm þa at v sæ af tekiti þessv nafni  
vrvngv, þvíat þyðerskir menn okdanskir hafa v fyrir  
r i þessv nafni ok mörgvum gðrvum, okþat hyggivm ver  
fornt mal vera. ænn nv ær þat | kallað vindandin forna  
i skalldskap, þvíat þat ær nv ekci haft i norðnv mali. 20  
(5) Sincó þa tekr ibrott staf eða samstöfv or miðiv orði,  
sem bragi hinn gamli qvað:

Þars sem loððar líta |  
lvng vavaðar gvngnis“.

her er ger ein samstafa af tveim ok tekinn or e raddar- 25  
stafr ok sett sva: þars | fyrir þar es. þetta köllvm ver  
bragarmal i skalldskap. (6) Epenthesis er gagnstaðlig

<sup>11—12</sup> Jfr. aftrykket af W, hdskr. s. 105<sup>17</sup>. — <sup>14</sup> afbvrðar: således rettet af udgiveren; atbvrðar W, hvilket ord i denne forbindelse er mig uforståeligt; A udelader ordet, rimeligvis fordi skriveren ikke forstod et ham foreliggende atbvrðar. — <sup>14</sup> Auferesis: således W; Aufferesis A. — <sup>15</sup> ok—hon: hon tekr W. — <sup>15—16</sup> vpphafi—samstöfv: staf eðr samstöfv i vpphafi orðz W. — <sup>16</sup> þa: u. W. — <sup>17—18</sup> vrvngv—nafni: u. W, idet skriverens øje er gledet over fra det første þessu nafni til det sidste. — <sup>19</sup> vindandin: vínðandin W. — <sup>21</sup> ibrott: a braut W. — <sup>22</sup> bragi—qvað: qvað bragi gamli W. — <sup>23—24</sup> Jfr. aftrykket af W, hdskr. s. 105<sup>22—23</sup> (2det v i vavaðar er angelsaksisk). — <sup>25</sup> ger—samstafa: æin samstafa giorr W. — <sup>26</sup> es: er W. — <sup>27</sup> Epenthesis: således (og ikke Epentitesis) A; Epintesis W. — er: verðr A.

- (4) Donat s. st.: Aphaeresis est ablatio de principio dictionis contraria prothesi, ut: „mitte“ pro omitte, „temno“ pro contemno.
- (5) Donat s. st.: Syncope est ablatio de media dictione contraria epenthesi, ut „audacter“ pro audaciter, „commorat“ pro commoverat. Olaf synes at have opfattet þar es som ét ord.
- (6) Donat s. st.: Epenthesis est appositio ad mediam dictionem litterae aut syllabae, ut: „relliquias“ pro reliquias, „induperator“ pro imperator.

sincope, | þviat hon leggr við staf eða samstofv imiðiv orði, sœm kormakr qvað:

30                   »þviat maluínv minnar  
                    milldr | þorketill villdir«.

her er þorketill settr fyrir þorkell ok ækit sva tueim stafvum nafnit. enn einni samstofv, til | þess at kveðanndi halldiz. (7) Paragoge leggr við einn staf eða samstofv  
35 ienda orz, sem arnor qvað:

                    »klivfa let ec | i læpfær dvfv  
                    knarra minn við borðin stinnv«.

her er við lagt einn stafr eða samstafa i þessv orði, | knarra, til þess at kveðanndi halldiz. (8) Apocope er  
40 gagnstaðlig þessi figurv. tekr hon af einn staf eða samstofv i enda orz, sœm her:

                    »þvi heflek heitit mæy metri«.

þat kollvm ver orðkolf i | skalldskap. (9) Sistola gerir langa samstofv skamma, sœm fyr ær ritat:

45                   »Blóðs vándara róðri«.

<sup>30—31</sup> Jfr. aftrykket af W, hdskr. s. 105<sub>25</sub>—<sub>26</sub>. — <sup>32</sup> sva: u. W. — <sup>33</sup> nafnit enn: nafnit. Enn A. — <sup>34</sup> Paragoge, således W. A: Parogoge. — einn: u. W. — eða samstofv: u. A. — <sup>36—37</sup> Jfr. aftrykket af W, hdskr. s. 105<sub>27</sub>—<sub>28</sub>. — <sup>39</sup> til þess: u. W. — <sup>40</sup> tekr—af: hon tekr or W. — <sup>40—41</sup> Efter samstofv har A til þess, men disse ord er overstregede og tillige prikker satte under dem. — <sup>42</sup> Jfr. aftrykket af W, hdskr. s. 105<sub>30</sub>, samt ovenfor k. 12<sub>66</sub>. — <sup>44</sup> fyr: ovenfor k. 11 (16). — <sup>45</sup> Jfr. aftrykket af W, hdskr. s. 105<sub>31</sub>, samt ovenfor k. 11 (16).

- (7) *Donat s. st.*: Paragoge est appositio ad finem dictionis litterae aut syllabae, ut: •magis• pro mage et •potestur• pro potest.  
(8) *Donat s. st.*: Apocope est ablatio de fine dictionis paragoge contraria, ut •Achilli• pro Achillis et •pote• pro potest.  
(9) *Donat s. st.*: Systole est correptio contraria ectasi, ut •aquosus Orion•, cum Orion producte dici debeat.

(10) Eptasis ær gagnstaðlik sistole okgerir skamma samstofv langa, sæm fyr ær ritat:

„Ól torraðin hola“.

þæssi figvra hæfir margar kynkvislir i versvm, ænn i skalldskap ær hon sialldan, næma | ofliost sæ ort. (11) 50

Dieresis gerir .ij. samstofv | af æinni, sæm biorn quað:

Nv læt ec at þar þrioti

þorvæðr uini óra“.

her ærv .ij. samstofv gervar af æinni samstofv, þorðr, til þæss at kveðanndi halldiz. | (12) Sineresis ær gagnstaðlig dieresi ok gerir æina samstofv af tvæim sæm sikhvatr quað: 55

„Vasc til roms | i háska“.

11

her ær sætt vask fyrir vas æk, til þæss at hændingar

<sup>46</sup> okgerir; således i et ord A; hon giorer W. — <sup>47</sup> fyr: ovenfor k. 11 (15). — fyr ær ritat: her W. — <sup>48</sup> Jfr. aftrykket af W, hdskr. s. 105<sub>32</sub>, samt ovenfor k. 11 (15). — <sup>50</sup> ær: finnz W. — <sup>51</sup> Dieresis: Bietesis W. — biorn: således bægge hdskr. (W biorn). Imidlertid foreligger der her en hukommelsesfejl hos forf., idet han, som Konr. Gislason har vist, utvivlsomt har forvekslet Bjorn hitdœlakappi og hólmngungu—Bersi (Konr. Gislason: Skjalde digtenes beskaffenhed i formel henseende, Vsk. selsk. skr., 5. r., hist. og filos. afd. 4. bind, VII, s. 288—289). — <sup>52—53</sup> Jfr. aftrykket af W, hdskr. s. 106<sub>2—3</sub>. — <sup>54</sup> gervar: u. A; giorfar W. — samstofv: u. W. — <sup>55</sup> Sineresis: forkortelsen betegnet ved e over linjen (W: Sineresis). — <sup>56</sup> dieresi: dietesi W. — ok: u. A. — <sup>58</sup> Jfr. aftrykket af W, hdskr. s. 106<sub>4—5</sub>. — <sup>59</sup> sætt vask: vask sett W. — vas: var W. — til þæss: u. W.

(10) Donat s. st.: Ectasis est extensio syllabae contra naturam verbi, ut „Italiam fato profugus“, cum Italia correpta dici debeat.

(11) Donat s. st.: Diaeresis (skrives i hdskr. dels Diheresis, dels Dihesis, dels diresis) est discissio syllabae unius in duas facta, ut:

„Olli respondit rex Albai longai“.

(12) Donat s. st.: Episynaliphe (cod. Paris. Sangerm. 1180 har Synheresis, i cod. Berol. Santenii skrevet med en senere hånd Sineresis) est conglutinatio duarum syllabarum in unam facta contraria diaeresi, ut „Phaeton“ pro Phaëthon, „Nerei“ pro Nerëi, „aeripedem“ pro aëripedem.

60 sæ iamnhafar. (13) Sinalimphæ tecr | or annan raddar-  
staf, æf .ij raddarstafir standaz hit næsta i tvæim sam-  
stofum, sæm i bivgvum visvum: |

•Hvæs æf æk hlæyp at krúsi•.

her ær or tækit annat e i þæssi sogn, hves, ok ger æin  
65 samstafa af | tvæim, til þæss at skothæendingar sæ iamn-  
háfar. þar ær ok æin samstafa ger af tvæim poptum  
viðr | orði ok orði, ok ær þat soloecismus. (14) Elipsis  
tekr or m, æf þat stændr siðarst i orði, sva at raddar-  
stafr | kemr æptir, ok ær sv figura miok i versvum, ænn  
70 ækci finnvum ver hana inorænvum skálldskap. (15) An-  
titesis sætr annan staf fyrir qörvum, sæm sikhvatr qvad:

»danar drotni mínvum

dægn of sæint at hen|di«

her ær n sætt fyrir r i þæssv nafni dægn. (16) Meta-  
75 thesis skiptir stofvum, sæm fyr ær sagt, | ipæssvum  
orðvum:

»bort sa ær hvg næ skorti•.

---

<sup>61</sup> raddarstafir: u. W. — <sup>62</sup> i—visvum: her W. — <sup>63</sup> Jfr. af-  
trykkt af W, hdskr. s. 106<sub>8</sub>. — <sup>66</sup> þar—ger: Sinalimphe W. —  
<sup>67</sup> viðr orði—orði: orði ok viðr orði W. — Elipsis: således A;  
Eclipsis W. — <sup>69</sup> kemr: komí W. — ær: u. W. — <sup>72—73</sup> Jfr.  
aftrykkt af W, hdskr. s. 106<sub>11</sub>. — <sup>74</sup> n sætt: sett v W. — dægn:  
dögv W. — <sup>74—75</sup> Metathesis: Metatesis W; Metethasis A. — <sup>75</sup>  
sagt: ritat W. — ipæssvum: i þeim W. — <sup>77</sup> Jfr. aftrykkt af W,  
hdskr. s. 106<sub>12</sub>.

---

(13) *Donat s. st.*: Synaliphe est per interceptionem concurrentium  
vocalium lubrica quaedam lenisque collisio, ut:

Atque ea diversa penitus dum parte geruntur.

(14) *Donat s. st.*: Ecthlipsis (*cod. Paris. Sang. E. lypsis*) est  
consonantium cum vocalibus aspere concurrentium quaedam  
difficilis ac dura collisio, ut:

•Multum ille et terris jactatus et alto•.

(15) *Donat s. st.*: *Keil IV, s. 397*: Antithesis est litterae pro  
littera positio, ut •olli• pro illi.

(16) *Donat s. st.*: Metathesis est translatio litterarum in alienum  
locum, nulla tamen ex dictione sublata, ut •Euandre• pro  
Euander, •Thymbre• pro Thymber.



her ær skipt stöfvm ok sætt r fyri enn t, at | kveðanndi halldiz.

### 15. de scemalexeo.

(1) Scemalexeos heyrir sva til soloecismvm | sëm metaplasms til barbarismvm iqlv því ær til lasta væit, ænn þo ær scema miklv meir | i læyfi sætt, þvíat hon pikcir iafnan fegra iskálldskap. (2) Scema ær kōllvð 5 agirzkv ænn skrvð | a norenv. læxis ær reða, ok ær scemalæxeos nemnd sëm skrvð máls eða reðv. (3) Sce ma

<sup>78—79</sup> her—halldiz: u. W.

15. Den rødmaledede kapiteloverskrift findes kun i A. Ligeledes er kapitlets initial S rødmalet. Som man ser af overskriften har forfatteren, vistnok i overensstemmelse med sin latinske original, opfattet »Scemalexeos» som et enkelt ord af hankønnet; i det følgende behandler han Scema som hunkönsord; begge dele viser hans mangelfulde kundskaber i græsk. — <sup>3</sup> til: u. W. — iqlv því: i þi qllv W. — <sup>4</sup> sætt: settr W. — <sup>5</sup> iafnan: u. W. — iskálldskap: skælldskap W. — ær kōllvð: heiter W. — <sup>6</sup> læxis: lexeos W. — <sup>7</sup> sëm: sva sem W.

15. Donat behandler det samme æmne i III, k. 5, Keil IV, s. 397 under overskriften: »De schematibus».

(1) Jfr. ovenfor til k. 12 (5) og 11 (1) samt Ch. Thurot: *Notices et extraits*, s. 460: *Figura est vitium ratione excusatum*.

(2) Jfr. Ch. Thurot: *Notices et extraits*, s. 464: Scema lexeos pertinet ad grammaticam et dicitur a scema, quod est ornatus, et logos, sermo, quasi ornatus sermonis. Dette er taget fra kommentaren til Ebrards *Græcismus*.

(3) Donat III, k. 5. Keil IV, s. 397: Schemata lexeos sunt et dianoeas, id est figurae verborum et sensuum. Sed schemata dianoeas ad oratores pertinent, ad grammaticos lexeos. Quae cum multa sint, ex omnibus necessaria fere sunt decem et septem, quorum haec sunt nomina: prolepsis, zeugma, hypozeuxis, syllepsis, anadiplosis, anaphora, epanalepsis, epizeuxis, paronomasia, schesis onomaton, parhomoeon, homoeoptoton, homoeoteleuton polyptoton, hirmos, polysyndeton, dialyton.

hæfir .xvij. kynkvislir. (4) Prolæmsis ær uppnvnmning  
margfalligra lvtá, þeirra ær síþan ærv æinfalliga græindir,  
10 sœm her ær qvedit:

»flvgv hramnar tvær  
af hnikars oxlv  
hvginn til hanga  
ænn a hræ mvinnn«.

15 her ær þetta orð flvgv margfalliga sætt i hinvm fyrrvm  
visv orðvm, ænn þat ri|kir tvav æinslig næfn i hinvm  
siðarrvm visv orðvm, ok skal sva vpp taka malit: tveir  
hrafnar flvgv af oxlv hnikars; hvginn flæg til hanga  
ænn mvinnn til hræs. (5) Zevma ær þat æf æitt | orð  
20 styrir mörgvn nqfnvm, sœm her ær qvedit:

---

<sup>8</sup> .xvij.: således rettet i overensstemmelse med Donat og det følgende (J. S.); bægge hdskr. har: .xviij. — <sup>9</sup> síþan: siðar W. — <sup>10</sup> ær qvedit: u. W. — <sup>11—14</sup> Jfr. aftrykket af W, hdskr. s. 106<sub>17—18</sub>. — <sup>16</sup> þat: þar W. — Foran næfn har A orð, men skrifveran har selv prikket det ud. — <sup>16—17</sup> hinvm siðarrvm: således W; siðarri A. — <sup>18</sup> hnikars: hnikar W. — <sup>19</sup> Zevma: således W; Zemna A; af de to læsemåder har jeg valgt den, der kommer det rigtige nærmest. — æf: er W. — <sup>20</sup> ær qvedit: u. W.

---

(4) Donat s. st : Prolepsis (codd. LSP prolemsis) est praesumptio rerum ordine secuturarum, ut:

•Continuo reges ingenti mole Latinus•

et cetera. (Jfr. Ch. Thurot, *Notices et extraits*, s. 235, og 267, hvor eksemplet: Aquilae volaverunt, iste ab oriente, ille ab occidente, i høj grad minder om det islandske eksempel. Angående udtrykket ríkir jfr. Petrus Helias hos Ch. Thurot: *Notices et extraits*, s. 240: Ideoque verbum dicitur regere nominativum.

(5) Donat s. st.: Zeugma (LS Zeuma) est unius verbi conclusio diversis clausulis apte conjuncta, ut:

Trojugena interpres divum, qui numina Phoebi  
qui tripodas, Clari lauros, qui sidera sentis  
et cetera. Angående brugen af verbet stýra her og i det følgende jfr. ovenfor til (4).

»krossfæstvm se kristi  
 kvnnr vegr ok lof vnnit  
 megn | ok mátttr sæm tignar  
 mest valld þat ær fers aldri.«

Þetta orð se styrir gllvm þæssvm nqmnm: vegr, | lof, 25  
 megn, mátttr, valld. (6) Silemsis bindr oiafnar clæsvr  
 saman með æinv orði, sæm her:

»jarls hæ | fir hann agæti  
 ænn gðlings kosti  
 konungs kappgirni 30  
 kynni landreka.«

(7) þat ær ok hin sama figvra, ef marg | fallíkt orð  
 styrir einsligv nafni, því ær samansamnanlíkt ær kallað,  
 sæm her ær qvedit:

»herr bioz | hvatt til snærrv.« 35

herr ærv margir menn, þeir ær til orvstv bvaz. Þessi  
 figvra finz ok sialldan inorænvm skaldskap. (8) Þat  
 ær ok silemsis, æf einn lvtr hins sama kyns sæz fyrir  
 mörgvn lvtvm, sem glvmr qvað: |

<sup>21—24</sup> Jfr. aftrykket af *W*, hdskr. s. 106<sub>21—22</sub>. — <sup>21</sup> se:  
 dette ord er i *A* tilføjet over linjen. — kristi: i *A* skr.: xpi (p  
 med en streg tværs over for neden). — <sup>25—26</sup> þetta—valld: u. *W*.  
 — <sup>26</sup> Silemsis: således *W*; Semilempsis *A*; jeg har valgt den til-  
 nærmelsesvis rigtigste læsemåde. — oiafnar: o tilf. *A* over linjen.  
 — <sup>28—31</sup> Jfr. aftrykket af *W*, hdskr. s. 106<sub>23</sub>. — <sup>32</sup> hin: u. *A*.  
 — <sup>33</sup> því: þat *W*. — <sup>34</sup> ær qvedit: u. *W*. — <sup>35</sup> Jfr. aftrykket af  
*W*, hdskr. s. 106<sub>24—25</sub>. — hvatt: skrives i *A*: h<sup>t</sup>, hvilket i følge  
 denne membrams sædvanlige måde at forkorte på vistnok bør opløses  
 som jeg har gjort og ikke til: hratt. — <sup>36</sup> herr: således *W*; her *A*.  
 — ok: u. *W*. — <sup>37</sup> skaldskap: kveðskap *W*. — <sup>38</sup> silemsis: så-  
 ledes *W*; semilempsis *A*. — <sup>39</sup> glvmr qvað: qvað Glvmr *W*.

(6)—(8) *Donat s. st.*: Syllepsis (*S P* Syllemsis; *L* Sylemsis) est  
 dissimilium clausularum per unum verbum conglutinata con-  
 ceptio, ut: hic illius arma, Hic currus fuit . . . . Item syl-  
 lepsis (*P* silemsis) est, cum singularis dictio plurali verbo  
 adjungitur, ut:

•Sunt nobis mitia poma,  
 castaneae molles et pressi copia lactis.•

- 46 »brandr fer logs ok landa  
land eiriki banda.«

her ær brandr sættir fyrir mǫrgvǫm sverðvǫm, þeim ær  
konungi fen | gv riki ok fæ. (9) Ypozeusis gæfr mǫrg  
orð æinni personv, sǣm her:

- 45 »halldi hringtǫpǫð  
hæfi | ok varðveiti  
styrki ok staðfæsti  
styrir himinrikis.«

- (10) Anadiplosis ær tvefalldan eins orðz, | sǣm þa ær  
50 vers eða visa hæfz með slikri sögn, sǣm fyrirfaranda  
vers eða visa lægz, sǣm snorri | quað:

»Stort reður hann ok hiarta  
hvetr bǫðlvnga sætri.  
Setr of visa vitran.«

- 55 þetta kǫllvǫm ver | drǫgvǫr. (11) Anaphora gæfr hit sama  
vpphaf mǫrgvǫm klǫsvǫm ok malsgreinvǫm, sem her:

<sup>40—41</sup> Jfr. aftrykkt af W, hdskr. s. 106<sub>26—27</sub>. — <sup>40</sup> brandr:  
b skrevet i randen. — <sup>43</sup> Ypozeusis: Ypozensis W. — <sup>45—48</sup> Jfr.  
aftrykkt af W, hdskr. s. 106<sub>28—29</sub>. — <sup>48</sup> himinrikis: himirikis  
A. — <sup>49</sup> tvefalldan: tvifalldan W. — <sup>50</sup> slikri: þeirri W. —  
<sup>52—54</sup> Jfr. aftrykkt af W, hdskr. s. 106<sub>30—31</sub>. — <sup>56</sup> vpphaf: nafn  
ok vpphaf W.

- (9) Donat s. st.: Hypozeuxis est figura superiori (o: zeugmati)  
contraria, ubi diversa verba singulis clausulis subjunguntur, ut:  
»Regem adit et regi memorat nomenque genusque  
et cetera.

- (10) Donat s. st. Keil IV s. 398: Anadiplosis est congeminationis  
dictionis ex ultimo loco praecedentis versus et principio  
sequentis, ut:

sequitur pulcherrimus Astur

Astur equo fidens.

- (11) Donat s. st.: Anaphora est relatio ejusdem verbi per principia  
versuum plurimorum, ut:

Nate, meae vires, mea magna potentia solus,  
nate patris summi, qui tela Tophoëa temnis.

»hverr | fremr hildi bara  
 hver ær melingvm ferri  
 hverr a hopp at stærri  
 hverr kann að at þverra.»

60

her ær æitt vpphaf at | mǫrgvm clǫsvm. (12) Epara-  
 læmsis gerir allt æitt vpphaf ok niðrlag vers eða visv,  
 sæm her:

»konvngr kapp | giarn  
 kostvm bætri  
 allri þioð  
 allframr konvngr.»

65

(13) Epizeusis ær tvefalldan æins orðz saman | sætt,  
 sæm her:

»hlyð hlyð konvngr  
 hroðri þæssvm.»

70

þæssi figvra ær iafnan sætt, þa ær maðr talar || mæð 12  
 akæfð nǫkvra lvti. (14) Paronomasia sætr saman likar  
 raddir, þær ær viafnt merkia, | sæm her ær qvedit:

<sup>57</sup>—<sup>60</sup> Jfr. aftrykket af W, hdskr. s. 106<sub>32</sub>—107<sub>1</sub>. — <sup>58</sup> hver—ferri: dette visuorð har skriveren først udeladt, men derpå tilføjet det i randen, og ved et mærke som står over bara anvist det dets plads; ordet „ær“ har han først skrevet kær (k er vistnok et tilløb til at skrive kann i 4. verslinje), men har selv prikket k ud. — <sup>59</sup>—<sup>60</sup> Disse visvorð har skriveren omstillet men siden ordnet dem rigtig ved at skrive et a over hverr i 3. og et b over hverr i 4. verslinje. — <sup>61</sup> her—clǫsvm: u. W. — <sup>61</sup>—<sup>62</sup> Eparalæmsis: således A; Eparalensis W. — <sup>62</sup> eða: ok W. — <sup>64</sup>—<sup>67</sup> Jfr. aftrykket af W, hdskr. s. 107<sub>2</sub>. — <sup>68</sup> Epizeusis: således A; Epicensis W. — tvefalldan: tvevalldan A; tvifalldan W. — <sup>70</sup>—<sup>74</sup> hlyð—qvedit: u. W. — <sup>74</sup> raddir: „ir“ forkortes med det mærke, som ellers betyder „ar“.

(12) Donat s. st.: Epanalepsis (L S P Epanalemsis) est verbi in principio versus positi in ejusdem fine repetitis, ut:

»Ante etiam sceptrum Dictaei regis et ante.»

(13) Donat s. st.: Epizeuxis est ejusdem verbi in eodem versu sine aliqua dilatione congemination, ut:

»Me, me, adsum, qui feci, in me convertite ferrum.»

(14) Donat s. st.: Paronomasia est veluti quaedam denominatio, ut:  
 Nam inceptio est amentium non amantium.

75

„hælldr vill hilmir  
heria ænn æria“.

- (15) þetta kǫllvm ver aðalhæendingar iskálldskap, | ok  
taka af þessi figurv vpphaf þeir hættir, ær með hænd-  
ingvm ærv saman sættir, ok breytiz þat amarga | vega,  
80 sœm finnaz man ihatta tali því, ær snorri hæfir ort.  
(16) Paranomeon ær þat, ef mörg orð | hafa æinn vpp-  
hafsstaf, sœm her:

„Sterkvvm stilli  
styriar væni.“

- 85 (17) Þæssi figvra ær miðk hǫfð i | mals snilldar list, ær  
rethorica hættir, oc ær hon vphaf til kvæðanndi þeirrar,  
ær saman helldr | norænvvm skalldskap, sva sœm naglar  
hallda skipi saman, ær smiðr gerir, ok ferr svndrlæst |  
ælla borð fra borði . sva hælldr ok þæssi figvra saman

<sup>75</sup>—<sup>76</sup> Jfr. aftrykket af W, hdskr. s. 107<sub>3</sub>. — <sup>78</sup> taka: således A; tokv W, hvilket måske bør foretrækkes; jfr. dog nedenfor (l. 86) „ær hon vphaf“. — <sup>80</sup> man: således (•ma•) A; ma W; at der står finnaz og ikke finna i bægge hdskr., taler for man. — ihatta tali: i þí hættatali W. — <sup>81</sup> ef: er W. — <sup>83</sup>—<sup>84</sup> Jfr. aftrykket af W, hdskr. s. 107<sub>6</sub>. — <sup>85</sup> mals—list: mælsnilldarlist W. — <sup>86</sup> rethorica: således bægge hdskr. — oc—hon; således W; Oc hon ær A. — kvæðanndi þeirrar: þeirrar kvæðendí W. — <sup>87</sup> skalldskap: kveðskap W. — <sup>87</sup>—<sup>88</sup> sva—saman: sem naglar skipi W. Sætningsforbindelsen er her lidt tvetydig. Meget taler for at sætte et punktum foran sva sœm, og at opfatte disse ord som korrelative til det (i l. 89) følgende sva . . ok, i hvilket tilfælde der måtte sættes et komma foran de sidstanførte ord; A er i denne henseende indifferent, da det ikke har nogen interpunktion på noget af stederne; W har derimod på det sidste sted et punktum og skriver det følgende sva med (stort) S; desuden har sætningen sva sœm—saman i W fået en sådan form, at den ikke kan trækkes til det følgende; jeg har derfor ikke troet at burde opstille en anden interpunktion imod W.

- (16) Donat s. st.: Parhomoeon (S Paronomoeon; L Paronomeon)  
est, cum ab isdem litteris diversa verba sumuntur, ut:  
•O Tite, tute Tati tibi tanta tyranne tulisti.•

kveðandi iskalldskap með stofvm þeim | ær stvðlar 90  
 hæita ok hqfvðstafir. (18) hin fyrri figvra gerir fægrð  
 með liðs greinvn iskalld | skap, sva sëm fælling skips  
 borða. (19) Ænn þo ærv fastir viðir saman, þeir sem  
 negldir ærv, at | æigi sæ væl fælldir, sëm kvæðandi  
 hællz i hædingarlavsvn hattvm. (20) Scesisonomaton | 95  
 gerir margar clæsvr með iqfnvm föllvm samanhlaðnar,  
 sëm her:

»hlif gnast við hlif  
 hiqrr við | meki  
 egg læk við egg 100  
 þar ær iqfvrr barðiz«.

(21) Omocopton hælldr saman alla clæsv með | hinv  
 sama falli, sëm her er qveðit:

»harða hvatfæra  
 hravsta vigtama 105  
 snarpa snarraða  
 sa | gat hirð ræsir«.

<sup>90</sup> kveðandi: først skrevet hveðandi, men h rettet til k af selve skriveren; kveðendi W. — <sup>93—94</sup> þeir—ærv: således A; neglder W; i billedet falder eftertrykket på at tømmeret holder sig sammen, når det er naglet sammen, og ikke på selve sammenføjningen, derfor bør A's læsemåde foretrækkes; den sædvanlige ordstilling vilde dog være: þo ærv viðir fastir saman. — <sup>94</sup> væl: u. W. — <sup>95</sup> Scesisonomaton: således W; Sesinonomaton A. — <sup>96</sup> iqfnvm: viofnvm W; Donats latinske eksempel taler for, at man bør følge A; de identiske casus i det isl. eks. er på den ene side hlif, hiqrr, egg (nominat.), på den anden side hlif, meki, egg (acc.). Meningen er, at de samme casus gentager sig i den ene sætning efter den anden. — <sup>98—101</sup> Jfr. aftrykket af W, hdskr. s. 107<sub>13—14</sub>. — <sup>98</sup> gnast: skrevet g<sup>n</sup>ast. — <sup>99</sup> við gentaget i A. — <sup>103</sup> er qveðit: u. W. — <sup>104—107</sup> Jfr. aftrykket af W, hdskr. s. 107<sub>15</sub>.

(20) Donat s. st.: Schesis onomaton est multitudo nominum conjunctorum quodam habitu copulandi, ut:

»Marsa manus, Peligna cohors, Vestina virum vis.«

(21) Donat s. st.: Homoeoptoton est, cum in similes casus exeunt verba diversa, ut:

»Merentes, flentes, lacrimantes, commiserantes.«

(22) Omolemiton hælldr saman margar raddir vndir hinvm sama ænda, sem | her ær qveðit:

110                   »band gaf oss með endvm  
                      ilmr lyskala bala«.

þat kollvm ver riðhændan hátt. | (23) Hin sama figura ær ihinvm nyia hætti, sëm snorri qvað:

115                   »Ræsir glæsir  
                      røkva døkva  
                      hvitvm ri | tvn  
                      hreina réina«.

(24) Polintethon ær svndrdregin clæsa vm ymislig föll hins sama | nafns, sem hallfredr qvað:

120                   »Æit ær sverð þat ær sverða  
                      sverðavögan mik gerði«.

(25) Yrismos gerir langa | samanhlaðning orðanna i einni mals græin, sëm egill qvað:

<sup>108</sup> Omolemiton: *sáledes* W; Omuleimton A. — <sup>109</sup> hinvm—ænda: env sama W. — ær qveðit: u. W. — <sup>110—111</sup> Jfr. aftrykkt af W, hdskr. s. 107<sub>16—17</sub>. — <sup>113</sup> ihinvm nyia: i þessvm W. — <sup>114—117</sup> Jfr. aftrykkt af W, hdskr. s. 107<sub>18</sub>. — <sup>118</sup> Polintethon: *sáledes* A; Polintíton W. — <sup>119</sup> nafns: *sáledes* W; fallz A. — <sup>120—121</sup> Jfr. aftrykkt af W, hdskr. s. 107<sub>19</sub>. — <sup>122</sup> Yrismos: *sáledes* A; Jrismos W. — samanhlaðning: saman blandning W.

(22)—(23) *Donat s. st.*: Homoeoteleuton est, cum simili modo dictiones plurimae finiuntur, ut:

•Eos reduci quam relinqui, devehi quam deseri malui.•

(24) *Donat s. st.*: Polyptoton est multitudo casuum varietate distincta, ut:

•Litora litoribus contraria, fluctibus undas imprecor, arma armis, pugnent ipsique nepotesque.•

(25) *Donat s. st. Keil IV, s. 398—399*: Hirmos est series orationis tenorem suum usque ad ultimum servans, ut:

•Principio caelum ac terras camposque liquentes lucentemque globum lunae Titaniaque astra spiritus intus alit.•



»þat ær oræt  
 æf orpit hæfirr | 125  
 a maskæið  
 mǫrgv gagni  
 ramriðinn  
 rǫkva stóði  
 væll vǫnvör 130  
 því ær væitti mer«.

her gengr | æitt mal ṽm alla visv. (26) Polisintheton  
 helldr mǫrgṽm orðṽm saman með hinni sǫmv sam|tenging,  
 s̃æm qveðit ær i grimnis málṽm:

»Saðr ok svipall 135  
 ok sanngætall«.

þæssi nǫfn ǫll | bindr ok saman. (27) Dialiton samlagar  
 mǫrg nǫfn utan samtenging, s̃æm her:

»ekcill etill skekc | ill  
 eimnir gæstill reimnir 140  
 hæiti hǫking meiti  
 heimi mysingr bæimi  
 rannvær | roði m̃vndill  
 rǫkvi gylvir nǫkvi  
 hæmingr hagbarðr gl̃m̃mi 145  
 haki bæimvni rac | ni«.

<sup>124—131</sup> Jfr. aftrykket af W, hdskr. s. 107<sub>20—21</sub>. — <sup>127</sup> gagni:  
 først skrevet gagnv (under indflydelse af mǫrgv), men rettet således  
 at i er skrevet over v og en prik sat under samme bogstav. —  
<sup>132</sup> visv: visvna W. — Polisintheton: Polinsiteton W. — <sup>135—136</sup>  
 Jfr. aftrykket af W, hdskr. s. 107<sub>23</sub>. — <sup>137</sup> þæssi—saman: u. W.  
 — Dialiton: således bægge hdskr. — <sup>138</sup> s̃æm her: u. W. —  
<sup>139—146</sup> Jfr. aftrykket af W, hdskr. s. 107<sub>24—26</sub>.

(26) Donat s. st. Keil IV, s. 399: Polysyndeton est multis nexa  
 conjunctionibus dictio, ut:

•Acamasque Thoasque

Pelidesque Neoptolemusque•

et cetera.

(27)—(29) Donat s. st.: Dialyton vel asyndeton est figura superiori  
 contraria, carens conjunctionibus, ut:

•Ferte citi flammæ, date tela impellite remos.•

her ærv mǫrg nǫfn ok ækci ok imilli. (28) hin sama  
figura ær þat er ver kollvm klávf ef .ij. | sannkænningar  
hæyra æinvvm lvt, sva at eigi sæ oc imilli sætt, sǣm  
150 mani qvað:

»hvat man | tv hafs aotri  
hængiligr með drengivm  
karl þviat kraptr þinn fǫrlaz  
kinngar mega | vinna«.

155 þetta kollvm ver klávf. (29) Ænn svipa hæitir þat, æf  
flæiri sannkænningar heyra ei | nvvm lvt ok-lavst, sǣm her:

»Aðr dívphvgaðr drépi  
dolga ramr með hamri  
gegn a grę | ðis vagna  
160 gagnsæll faðir magna«.

## 16. de tropo et metaphoræ.

(1) Tropus ær framfering einnar sagnar af eigin-  
ligri merking til oeiginligrar merkingar með nokkrri  
liking fyrir fegrðar sakir eða navðsyniar. (2) Vm þessa

<sup>147</sup> ok ækki: enn ekki W. — <sup>148</sup> ver—klavf: klavf er kallat  
W. — sannkænningar: samkenningar W. — <sup>149</sup> hæyra: hæfa W.  
— imilli: imillvm W. — <sup>151—154</sup> Jfr. aftrykket af W., hdskr.  
s. 107<sub>28—29</sub>. — <sup>155</sup> þetta—klávf: u. W. — ænn—þat: þat kollvm ver  
suiðv W. — <sup>156</sup> ok-lavst: ok lavst A; u. W, som ikke har forstået,  
at der burde læses oklavst i et ord; oklavst er et adverbium og  
betyder: „uden og“; det spiller i definitionen af svipa samme rolle  
som sætningen: sva at eigi sæ ok imilli sætt, i definitionen af  
klavf, og må på ingen måde udelades. — <sup>157</sup> drépi; A. har opr.  
drégi, men g er underprikket og p skrevet ovenover. — <sup>157—160</sup> Jfr.  
aftrykket af W, hdskr. s. 107<sub>30</sub>.

16. Den rødmaledede kapiteloverskrift findes kun i A. Ka-  
pitlets initial T rødmalet. — <sup>2</sup> einnar: u. W. — <sup>4</sup> navðsyniar:  
navzynia W.

16. (1) Donat III, k. 6. Keil IV, s. 399: Tropus est dictio  
translata a propria significatione ad non propriam similitu-  
dinem ornatus necessitatisve causa.

trópa grein dv spekingar sinar ræðr fra alpyðligv orð- 5  
 taki. (3) tropus ær skiptr i .xiiij. kynkvíslir, | þær ær  
 sva hæita: Metaphora, cathacresis, methalæmpsis, meta-  
 nomia, antonomasia, epiteton, sinodoche, omotopeion,  
 perifrasis, yperbaton, yperbola, allegoria, omozevssis.  
 (4) Sv ær grein með þeim figvrvm, ær Donatus hefir 10  
 sett: Barbarismvs ok metaplasms verðr i einni sögn  
 vm stafa skipti eða samstafna ok þeirra tilfelli. (5)  
 Scema hefir ymsar myndir orða ok skilninga, þær er  
 leiðendi taka i brott ok skyra malit. (6) Enn tropar

<sup>5</sup> fra alpyðligv: fyrer alpyðv W. — <sup>6</sup> .xiiij: .xviiij. W. —  
<sup>7</sup> Metaphora: således W; Methafora A. — cathacresis: sål. W;  
 Cathaeresis A. — methalæmpsis: således A; metalensis W. —  
<sup>7</sup>—<sup>8</sup> metanomia: således W; methanomia A; med dette ord  
 ender den 12. side i A, i hvilket hdskr. der her mangler et  
 blad. — <sup>8</sup>—<sup>9</sup> I overensstemmelse med A's skrivemåde senere i  
 dette kapitel har jeg skrevet: antonomasia (anthonomía W),  
 epiteton (epitrepon W), omotopeion (omothopeion W), peri-  
 frasis (periprasis W) og omozevssis (omozevssis W); med hensyn  
 til sinodoche, yperbaton, yperbola og allegoria stemmer bægge  
 hdskr. overens. — <sup>13</sup> þær: þat W. — <sup>14</sup> taka: tok W. — skyra:  
 skyrra W. At teksten her er forvansket i W, er indlysende, ti  
 dels er præteritet tok stødende i en almindelig definition, dels er  
 skyrra uforståeligt således som det står; endelig er relativet þat er  
 i høj grad påfaldende, når man henfører det til Scema; i stedet  
 for en relativsætning venter man her en prædicerende bestemmelse  
 af begrebet Scema. Vil man beholde relativsætningen, må den  
 altså henføres til det foregående myndir, hvorved det bliver nød-  
 vendigt at forandre þat til þær, tok til taka og skyrra til skyra,  
 og virkelig tyder skyrra på et subjekt af flertallet. Muligvis fore-  
 ligger der dog en dybere fejl. En sammenligning med det nedenfor  
 anførte sted af Ebrardus gör det sandsynligt, at ordet skruð er

(3) Donat s. st.: Sunt autem tropi tredecim: Metaphora, cata-  
 chresis, metalepsis (L S P metalemsis', metonymia, antono-  
 masia, epitheton, synecdoche, onomatopoeia, periphrasis,  
 hyperbaton, hyperbole, allegoria, homoeosis.

(4) Jfr. k. 11 (1) og 12 (1).

(5) Ch. Thurot: Notices et extraits, s. 464 anfører efter Ebrards  
 Graecismus:

•Dicitur ornatus verborum scema quod aufert  
 tedia sub variis formans decus eloquiumque•.

15 þessir ærv frammfæring nattvrvligr sagna ok sena, ær  
varðveita ymisligt yfirbragð pentaðra malsgreina.

(7) I tropvm skal þria hlvti hvgsa ok varðveita,  
fyrst frammfæring sagnarinnar til annarligrar merkingar,  
þar næst veiginliga samiafnan tveggia hlvtar, enn i  
20 þriðia stað skal hvgsa navðsyn eða fegrð, ær tropinn  
gerir. (8) Metaphora ær frammfæring orða eða hlvtar i  
aðra merking. (9) Hon verðr a .iiij. leiðir: (10) Af  
andligvm hlvt til andligr hlvtar, sem her:

25 „Enn skinnbiarta skorter  
skapið kannaz mer svanna  
dyr er hon hætt at hvarv  
halm æin níorvn steina.“

her ær dyr kóllvt konan. (11) Ær þar frammfæring  
eiginligr hlvtar, konvnnar, i annarligr merking, sem

---

*udfaldet (svarende til det latinske ornatu). Man kunde tænke sig, at der havde stået: Scema hefir ymsar myndir, ok er hon skrvð orða ok skilninga, þat er leiðendi tekr i brott ok skyrra gerir malit. — <sup>19</sup> veiginliga: således rettet; væiginlig W. — <sup>29</sup> eiginligr: således rettet i overensstemmelse med definitionen af tropus (•Tropus ær framfering einnar sagnar af eiginligr merking til oeiginligrar merkingar•); v eiginligr W.*

---

(7) *Sml. Ch. Thurot: Notices et extraits, s. 236—237.*

(8)—(23) *Donat s. st.: Metaphora est rerum verborumque translatio. Haec fit modis quattuor: ab animali ad animale, ab inanimali ad inanimale, ab animali ad inanimale, ab inanimali ad animale. Ab animali ad animale, ut:*

*•Tiphyn aurigam celeris fecere carinae.,  
nam et auriga et gubernator animam habent. Ab inanimali ad inanimale, ut: •ut pelagus tenere rates., nam et naves et rates animam non habent. Ab animali ad inanimale, ut:*

*•Atlantis cinctum assidue cui nubibus atris  
piniferum caput.,*

*nam ut haec animalis sunt, ita mons animam non habet, cui membra hominis ascribuntur. Ab inanimali ad animale, ut: •Si tantum pectore robur Concipis., nam ut robur animam non habet, sic utique Turnus, cui haec dicuntur, animam habet. Scire autem debemus esse metaphoras alias reciprocas, alias partis unius.*

dyrit er. (12) Veiginlig liking ær þat millvm dyrs ok 30  
konv, þviat dyrit ær skynlavst kvikendi enn maðrinn  
skynsamligt. (13) Fyrir fegrðar sakir þotti skalldinv betr  
fara malit ok vberari verða lōstrinn, at kalla marglata  
konv helldr dyr enn greina ser hvern hlvt, þann ær  
hon gerði vmannliga. (14) Með þeim hætti erv þær 35  
kenningar, ær ver kōllvm sannkenningar i skalldskap, at  
kalla manninn asa heitvm ok kenna sva til vapna eða  
skipa eða nokkvrn asa annars nafni ok kenna þa við  
eign sina nokkvra, sem eyvindr kvað:

„Farma tys 40  
fiorvi næmði  
Jarðraðendr  
a ogloe“.

ker ær farma Tyr Oðinn kallaðr. (15) Sva ærv ok  
jōtnar ok dvergar kallaðir menn eða konvngar biarga 45  
eða steina, sem Skravtoddur kvað:

„Bōls mvnat bōr at dylia  
bergþors nōsum orum“.

(16) þessi figvra er optaz sva sett i norrænvvm skalldskap,  
at þeir hlvtir, ær frammfæraz, ærv kenndir við nokkvr 50  
tilfelli sín, enn þo finnz hvartveggia, sem þar ær hverr  
konvngr ær kallaðr yngvi eða þengill ok annat þvilikt  
fyrir tignar sakir fornkonvnga. (17) Enn i latinu ær  
metaphora sva optaz sett, at frammfærðir hlvtir ærv  
vkenndir, enn þo finnz hvartveggia, sem Ovidius segir: 55

Tiphys et Automedon dicar Amoris ego.

Hann kallar kerrvgæti eða styrimann astar. (18) Af and-  
ligvm hlvt til vandligns verðr metaphora, sem at kalla skip

---

<sup>31</sup> skynlavst: således rettet (J. S.); syndlaust W. — <sup>49</sup> figvra:  
u. W; tilföjet efter konjektur. — <sup>54</sup> metaphora: metapla. W. —  
<sup>57</sup> Jfr. aftrykket af W, hdskr. s. 108<sub>26</sub>—27. — <sup>58</sup> metaphora:  
metapl. W. — skip: u. W; tilf. efter konjektur.

---

(17) Det latinske vers er af Ovid, *Ars am. I., 8*. Det samme vers  
bruges også som eksempel i kommentaren *Admirantes til  
Alexanders Doktrinale; Ch. Thurot: Notices et extraits,*  
s. 285, men i en anden forbindelse.

hest eða dyr sævar eða skipreiða ok annat þvilikt, sem  
60 markus qvað:

»Biorn oð framm a fornar  
floðs hafskipa gloðer«.

her er sævar biorn skipit kallat. (19) Af vandligvm hlvt  
til vandligs verðr metaphora, sem þa ær skip ær kallat  
65 skið sævar eða vatna, enn sverð beðr eða gata heinar,  
sem her:

»Einstigi mer heinar«.

(20) Af vandligvm hlvt til andligs verðr metaphora, sem  
at kalla konv skorðv eða þoptv gvlz eða gersema ok  
70 annat þvilikt, sem Ormr Steinþorsson qvað:

»Skorða var í fót færð  
fiarðbæins anar teíns«.

(21) Með þessi figrv ærv saman settar allar kenningar  
í norrænum skaldskap, ok hon ær miðk sva vpphaf til  
75 skaldskaparmals. (22) Metaphora ær stvndvm aptrbeiðilig,  
enn stvndvm eigi. (23) Þa ær metaphora aptrbeiðilig, ef  
hvern hlvt ma færa til annars, þat er liking er a milli,  
sem at kalla sæinn iqrð skipa eða fiska eða sækonvnga,  
sem Þioðolfr qvað:

80 »hofvð baðm  
þar er heið sæi  
afiornís  
fiðllum drygði«,

enn kalla iqrð sæ dyra, sem Markuss qvað:

---

<sup>59</sup> þvilikt: þvíkt W. — <sup>64</sup> vandligs: således rettet (Svb. E., J. S.); andligs W. — metaphora: metapl. W. — <sup>65</sup> beðr: rettelse; beðia W (jfr. Konr. Gíslason: Njála II, s. 484—485. — <sup>66</sup> sem her: u. W. — <sup>73</sup> þessi figrv: þessvm figrvvm W; imidlertid kan det ikke være tvivlsomt, at disse ord går på metaphora og altså bør stå i singularis, hvilket yderligere støttes ved det følgende ok hon ær o. s. v. — <sup>77</sup> þat: således W; man skulde vænte: þeirra. — <sup>79</sup> þioðolfr qvað: Jfr. aftrykket af W, hdskr. s. 109, med bemærkning. — <sup>80</sup> hofvð baðm og <sup>84</sup> sem Markus; angående de udhævede bogstaver jfr. aftrykket af W, hdskr. s. 109.

»hiart færra væit hafi  
hreinvazta sik baztan«.

85

Her er iðrð kǫllvð vaztir, enn i fyrri visv var haft  
kallat fioll sækonvngs. (24) Cathacresis ær kǫllvð  
vndirratr annarlígs nafns, sem her:

. . . . .  
. . . . .  
. . . . .  
. . . . .

90

<sup>89</sup> undirratr: *således rettet for umdrátr; se ordfortegnelsen under umdrátr; — sem her: Her er et stykke af afhandlingen gået tabt. Det har omfattet et eksempel på catachresis, hele metalepsis, samt en del af metonymia, idet A begynder igen i det 4. eksempel på denne figur. W springer herfra lige over til det andet eksempel på epitheton Sótti reiðr at ráðvm, uden at antyde nogen lakune, og der kan næppe være tvivl om at skriveren har sprunget en side eller et blad over i sin original (rimeligvis fordi to sider begyndte med sem her, hvoraf det første indledede et eksempel på catachresis, det sidste eksemplet Sótti reiðr at ráðvm). Det manglende har indtaget lidt mindre end en side i A, ti af det, som har stået på det i A manglende blad, indeholder W et stykke, der svarer til noget over en side i A. Resten, som således bliver en knap side, er uigenkaldelig tabt.*

(24)—(27) *Hertil og til lakunen svarer hos Donat s. st. Keil IV, s. 400: Catachresis est usurpatio nominis alieni, ut parricidam dicimus, qui occiderit fratrem, et piscinam, quae pisces non habet, haec enim, nisi extrinsecus sumerent, suum vocabulum non haberent.*

*Metalepsis est dictio gradatim pergens ad id, quod ostendit, ut: »speluncis abdidit atris«, et*

*»Post aliquot mea regna videns mirabor aristas«.*

*Metonymia est quaedam veluti transnominatio. Hujus multae sunt species. Aut enim per id, quod continet, id quod continetur ostendit, ut: »nunc pateras libate Jovi«, aut contra, ut »vina coronant«, aut per inventorem id, quod inventum est, ut:*

*sine Cerere et Libero friget Venus.*

*aut contra, ut:*

*»Vinum precamur, nam hic deus praesens adest«.*

*haec exempli causa diligentibus posita etiam reliqua demonstrabunt.*

13 (25) fyrir iarni ok er þar imilli framfæring ok oeiginlig  
 95 liking. (26) Þæssi hattr ma snv|az sva, at geð lvtr setiz  
 fyrir efni sinv, sem miol fyrir korni, ok er sv hin fimta,  
 grein metanomie, sem Þioðolfr qvað:

100 »Let hrętrana hveiti  
 hrynia gramr or | bryniv  
 vill at vexti belli  
 valbygg haralldr yggjar«.

Her ær hveiti sætt fyrir kor|ní. (27) Hinn setti hattr  
 metanomie ær þat, at setia eptir komanda lvt fyrir því,  
 sem | fyrri verðr, sem her:

105 »Bræt stærke bęga næytir  
 blæikr fra sverða leiki«.

Her er bleikr kallaðr ræddr, þvíat bliknan kemr eptir  
 ræzlv, sem roði eptir skomm | ok ær framfæring mals  
 milli blæiks ok óttafvllz, ænn oeiginlig liking, | þvíat  
 110 bliknan hæyrir til likams, æn ræzla til andar. (28) An-  
 tonomasia setr | sameiginlikt nafn fyrir eiginligv nafni,  
 ok verðr þat apriar læiðir: af gnd | ok likam ok fyrir  
 vtan gnd ok likam. (29) af vnd sem her:

115 »aðr grimhvgaðr gængi  
 af griót|moða dæðvm«.

Her er grimhvgaðr sættr fyrir þor. þar er oeiginlig  
 liking þvíat margir menn | aðrir ænn þor varo grim-  
 hvgaðir. (30) Af likam verðr antonomasia, sæm her:

<sup>94</sup> fyrir: her begynder A igen. — <sup>95</sup> snvaz: således, og ikke sannaz A. — <sup>106</sup> sverða: her har der fra begyndelsen af været en fejl i pergamentet, og for at undgå den har skriveren først skrevet s og derpå i nogen afstand verða med en bue foran omtrent således: f<sup>7</sup> vða. — <sup>117</sup> liking: tilføjet efter konjektur (Søb. E., J. S.); mgl. i A.

(28)—(32) Donat s. st.: Antonomasia est significatio vice nominis posita, quae fit modis tribus: ab animo, a corpore, extrinsecus. Ab animo, ut: »Magnanimusque Anchisiades«. A corpore ut: »Ipse arduus altaque pulsat Sidera. Extrinsecus, ut: »Infelix puer atque impar congressus Achilli«.



»hár ravð hvas|sa gæira  
hnæig þioð i gras blóði«.

120

Her er hár kallaðr konvnginn, ok er þar oeiginlig |  
liking milli þessa nafns hár ok eiginligs nafns rings  
konvngs. (31) Fyrir vtan qnd | ok likam verðr Anton-  
omasia, sæm her:

»Ne dýrs of far flæiri  
flæinmoða sæ|gig óðar  
melm slíkt við selan  
sittv heill konvngr dæili«.

125

her ær sæll sættir fyrir naf|ni konvngs, ok er sva  
oeiginlig liking, æn sæla kæmr af tilfællvm ok ær her  
hvarki | æiginlig qnd ne likam. (32) Þæssa figurv kollv  
ver niarðarvott i skalldskap, ok ær | hon þo æigi með  
læyfv talit. (33) Epiteton er fyrir sett sogn tilfællilig  
eiginligu | nafni, ok verðr hon af qnd ok likam ok fyrir  
vtan qnd ok likam. (34) Af qnd, sem snorri qvað:

130

135

»Daðrøkcvm velldr dæða  
dreng ofrhvgaðr þængill«.

(35) Af likam, enn sem snor | ri qvað:

»hamdækcvm fær hlakcar  
hækk munnroða ækin«.

140

(36) Fyrir vtan qnd ok likam | verðr epiteton apria vega:  
(37) af gerð, sem her:

<sup>133</sup> tilfællilig: således rettet (Svb. E., J. S.); tilfelling A. —  
<sup>138</sup> enn: Ordstillingen er påfaldende, ti enn kan ikke henføres til  
det foregående Af likam, eftersom der ikke tidligere er anført  
noget eksempel på et epitheton af likam.; enn må derimod høre  
til det følgende sem snorri qvað, men så skulde man vænte det  
stillet efter qvað. Dog har jeg ikke rovet at forandre noget.

(33)—(41) Donat s. st.: Epitheton est praeposita dictio proprio  
nomini, nam antonomasia vicem nominis sustinet, epitheton  
nunquam est sine nomine, ut «dira Celaeno» et «dia Ca-  
milla». Fit etiam epitheton modis tribus: Ab animo, a  
corpore, extrinsecus. His duobus tropis vel vituperamus  
aliquem vel ostendimus vel ornamus.

„Ok storhæggr  
stillir þrænda

145 (38) Af | stað, sem her:

„Sótti reiðr at raðvm  
rann engi þvi manna  
þrályndi fekcþ þrendvm |  
þrenskr iarl konung sænskan.“

150 (39) Af atbvrð verðr epiteton, sem her:

Jherská  
hilmis | riki

(40) J qllvm þæssvm hattvm ær oeiginlig liking milli  
viðleggianligs nafns ok vn | dirstæðiligs, ok þikcir þessi  
155 figvra mest pryða skalldskap. (41) Þat kollv ver sann-  
kenn | ing. (42) Sinodoche er merking sv er taka ma  
fvlla skilning, þoat hon merki meir eða minnr. | (43)  
Stvndvm setr hon allt, þar sæm lvt skal merkia af þvi  
qllv, sem leiðolfr qvað:

160 „Nigrðr | þar gvll or garði  
grams þess ær verðvng framdi.“

---

<sup>146</sup> Sótti: her *begynder W igen*. — <sup>146—149</sup> Jfr. aftrykket af *W*, *hdskr.* s. 109<sub>8</sub> 9. — <sup>153</sup> hattvm: således *W*; *u. A.* — oeiginlig: eiginlig *W*. — milli: millum *W*. — <sup>154</sup> vndirstæðiligs: vnderstöðuligs *W*. — þessi: sv *W*. — <sup>156</sup> Sinodoche: således *A*; Sinodothe *W*. — er taka: e. t. *W*, hvilket af udgiverne og ovenfor (aftrykket af *W*, *hdskr.* s. 109<sub>11</sub>) er opløst: eða tropus, men utvilsomt er en forranskning af e<sup>7</sup> ta, som står i *A*. — <sup>157</sup> fvlla skilning: fvlla merking *A*, hvor merking er en skrivfejl, fremkaldt ved det foregående merking; *W* har: fylla skilning, hvor fejlen fylla er fremkaldt ved at skriveren ikke forstod sammenhængen. Den latinske tekst viser, hvad her er det rigtige (se nedenfor). — meir eða minnr: minnr eðr meir *W*. — <sup>160—161</sup> Jfr. aftrykket af *W*, *hdskr.* s. 109<sub>13</sub>.

(42)—(45) *Donat s. st.*: Synecdoche est significatio pleni intellectus capax, cum plus minusve pronuntiat. Aut enim a parte totum ostendit, ut: „Puppisque tuæ pubesque tuorum“, aut contra, ut: „Ingens a vertice pontus in puppim ferit“, et „fontemque ignemque ferebant“.

her er gvl sett fyrir ringi þeim er konungr gaf | hanom  
(44) Stvndvm sætr sinodoche hlvt fyrir gllv því sëm  
hon vill merkia, sëm her ær qvedit:

»kiqlr | brvnar kløker áfqlvar 165  
krapthár megin barur«.

her er kiqlr settr fyrir gllv því skipi. | (45) J hvarvm-  
tveggia hætti þæssvm ær oeiginlig liking, þviat allt ær  
iafnan af sinvm || lvt samansætt, þat ær skipta ma. 14

(46) Omotopeion ær nafn gert af lióði, sëm her ær | 170  
qvedit:

»Fram þrækvðv fákar  
fiórir sænn vnd hænni  
þo gat þeim hin hava  
þrym | goll laðit gllvm«. 175

her er framfæring af lióði til máls ok liking oæiginlig  
| milli klokev ok lióðs. (47) Perifrasis ær vmkringingar  
mal, þat ær verðr fyrir skræz sakir ilofligri reðv, ænn  
i lastmæli til þess at orðtak se mētilægra, sëm egill quað:

<sup>164</sup> vill: vil A. — ær qvedit: u. W. — <sup>165—166</sup> Jfr. aftrykket af W, hdskr. s. 109<sub>15</sub>. — <sup>167</sup> því: u. W. — <sup>169</sup> af—samansætt: sett saman af sinum lut W. — <sup>170</sup> nafn: nafn sem W. — <sup>170—171</sup> ær qvedit: u. W. — <sup>172—175</sup> Jfr. aftrykket af W. hdskr. s. 109<sup>18</sup>. — <sup>176</sup> máls: mælsíns W. — oæiginlig: v æigin W. — <sup>177</sup> Perifrasis: Periprasis W. — <sup>178—179</sup> ænn—mētilægra: jeg har her tilføjet i foran lastmæli, som bægge håndskrifter udelader; det er klart, at ligesom ordene til þess at orðtak se mētilægra står parallelt med det foregående fyrir skræz sakir, således fordrer meningen også et i lastmæli parallelt med ilofligri reðv. Endvidere har jeg i stedet for det uforståelige mēlilægra, som står i A, og det upassende makligra, som står i W, skrevet mētilægra, som både synes at give en god mening og tillige anbefaler sig ved i grafisk henseende at indtage en mellemstilling mellem de to overlevede læsemåder, idet A's skriver synes at have skrevet li for ti på grund af det følgende li, W's skriver derimod at have gjort sig skyldig i den særlig i W hyppige forveksling af t og c og derpå ved en rettelse søgt at få mening i det ham uforståelige »mæciligra«.

(46) Donat s. st: Onomatopoeia est nomen de sono factum, ut tinnitu's aeris, clangor tubarum.

(47) Donat s. st.: Periphrasis est circumlocutio, quae fit aut

- 180                   »Var æk árvakr  
                       bar ek orð saman  
                       með mal þions  
                       morgin verkvm  
                       hlóð ek lofkøst |  
 185                   þann ær længi stendr  
                       ibrottgiarn  
                       ibragar tvni«.

hann kallar tvngvna malþion. | Her er oeiginlig liking milli þions ok tvngv, þriat hon ær æinn lvtr manzins.

- 190 (48) Yper | bola ær yfiringanga sanleiks yfir þat fram sæm trvanlikt er, sæm her er qvedit:

- »hráð i hi | min vpp gloðvm  
                       hafs gækc siór af afli  
                       borð hygg ek at sky skærði  
 195                   skært ránar | vegr mána«.

her er oeiginlig líking ok merking milli mörv ælldz ok naturv | legs loga. (49) Yperbaton er nokvyr yfirstigning orðanna, sv er hetti bregðr. Hon hæfir .v. kynkvislir:

<sup>180</sup> V er skrevet i randen. — <sup>180—187</sup> Jfr. aftrykket af W, hdskr. s. 109<sub>21—22</sub>. — <sup>186</sup> ibrottgiarn: skrevet ib<sup>0</sup>tgarn. — <sup>188</sup> tvngvna malþion: malþion tvngvna W. — <sup>189</sup> æinn: u. W. — <sup>190</sup> yfir: vm W. — <sup>191</sup> er qvedit: u. W. — <sup>192—195</sup> Jfr. aftrykket af W, hdskr. s. 109<sub>24—25</sub>. — <sup>196</sup> oeiginlig: v eigin W. — ok merking: u. W.

ornandae rei causa, quae pulchra est, aut vitandae, quae turpis est, ut:

•Et jam prima novo spargebat lumine terras•

et cetera, et: •Nimio ne luxu obtunsior usus sit genitali arvo•.

- (48) *Donat s. st. Keil IV, s. 401*: Hyperbole est dictio fidem excedens augendi minuendive causa; augendi, ut: •nive candidior• minuendi, ut: •tardior testudine•.

- (49) *Donat s. st.*: Hyperbaton est transcensio quaedam verborum ordinem turbans. cujus species sunt quinque: Hysterologia, anastrophe, parenthesis, tmesis (*L* temesis *P* themesis), synchysis (*S* sinthesis).

isterologia, anastrophe, parenthesis, temesis, sínc | resis.

(50) Jsterologia ær skipt skipan orðanna ok sva skilningar þeirra, sem her: 200

»briánn | fæll ok hellt velli«.

Her ær skipt malsgreinvn ok sett sv fyrr, er siðar scal vera, ok | verðr framfering milli þeirra ok oíqfn liking milli parta ok málsgræina. (51) Sin | thæsis ær 205  
alla læið saman stæypt reða, sæm her:

»Oss fremi hinn er himna  
heim | stýrir skop dyra«.

Her er þat mal siðarr sett, ær fyr scal vera, þviat sa heimstýrir, er him | na skop, fremr oss nv hversdagliga. 210

(52) Temesis slitr isvndr eitt orð ok setr an | nan part imilli, sæm her:

<sup>199</sup> isterologia—temesis: *således A: Jsterologia, Anastrophí, Farentthesis themesis W.* — *síncresis: således W; sineresis A.* — <sup>200</sup> Jsterologia: *Jstologia W.* — *skipan: rettelse; skilning A; i skilning W.* — *skilningar: rettelse; skilning AW; den islandske tekst lader sig her med sikkerhed rette ved hjælp af den tilsvarende latinske (se nedenfor); den overleverede tekst giver ingen fornuftig mening.* — <sup>202</sup> *Jfr. aftrykket af W., hdskr. s. 109<sub>28</sub>—<sub>29</sub>.* — <sup>204</sup> milli: imilli *W.* — <sup>205</sup> Sinthæsis: *Sintesis W.* — <sup>206</sup> reða: *u. W.* — <sup>207—208</sup> *Jfr. aftrykket af W., hdskr. s. 109<sub>31</sub>.* — <sup>209</sup> siðarr —fyr: *fyr er siðar W.* — <sup>210</sup> skop: *skapaði W.* — *nv: således W; mgl. i A.* — <sup>211</sup> Temesis: *således W; Themesis A.* — <sup>212</sup> imilli: *u. W.* —

(50) *Donat s. st.: Hysterologia vel hysteroproteron est sententiae cum verbis ordo mutatus, ut:*

»Torrere parant flammis et frangere saxo«.

(51) *Donat s. st.: Synchysis (S Sinthesis prima manu, men rettet til Sincresis af en senere hånd) est hyperbaton ex omni parte confusum, ut:*

»Tris Notus abreptas in saxa latentia torquet,  
saxa vocant Itali mediis quae in fluctibus aras«,  
est enim ordo hic: Tris abreptas Notus in saxa torquet, quae saxa in mediis fluctibus latentia Itali aras vocant.

(52) *Donat s. st.: Tmesis (L Temesis P Themesis) est unius compositi aut simplicis verbi sectio, una dictione vel plu-*

„ækl var ogn a stiklar  
oblið stöðvm sipan“.

215 (53) Anastropha er | vmsnvin orða skipan sem sikhvatr  
qvad:

220 „hætr þat ær allir ætla  
aðr scal við þvi raða |  
hárir menn ænn ek hægri  
hót skiöldvngi at moti“.

hann sætr þessa fyrirsætning, | moti, eptir þat fall ær  
hon scal fyrir standa. (54) Parenthesis ær mæðal sett  
mals grein skiptv seni, | sœm æinarr qvad:

225 „Æins ma óð ok bæni  
allz kiosanda hins liosa  
miðk er fróðr sa | ær gætr góða  
gvðs þrenning mer kenna.“

her er annat mal mæðal sætt ok til læiðar fært, | ok  
siðarr lyktat hinn fyrri máli. (55) Þæssi figura er

<sup>213—214</sup> Jfr. aftrykket af *W*, *hdskr.* s. 110<sub>1</sub>—<sub>2</sub>. — stiklar:  
oprindelig skrevet stiglar, men *k* er skrevet mellem linjerne over *g*.  
— <sup>215</sup> Anastropha: Anatropa *W*. — <sup>217—220</sup> Jfr. aftrykket af  
*W*, *hdskr.* s. 110<sup>2</sup>—<sup>3</sup>. — <sup>221</sup> moti: således *W*; *u.* *A*. — eptir:  
således *A*; *u.* *W*. — <sup>223</sup> skiptv seni: skiptv *A*, som udelader seni,  
vistnok på grund af det følgende sœm; *W* har: at skipt seni, hvor  
at vistnok er indsat af en afskriver, som ikke forstod at dativen  
skiptv seni styres af participiet mæðalsett. — <sup>224—227</sup> Jfr af-  
trykket af *W*, *hdskr.* s. 110<sub>5</sub>—<sub>6</sub>. — <sup>228</sup> mæðal: milli *W*. — ok: en *W*.

ribus interjectis, ut: „septem subjecta trioni. pro septem-  
trioni, et „saxo cere comminuit brum. et

„Massili portabant juvenes ad litora tanas.

hoc est cerebrum et Massilitanas.

(53) *Donat s. st.*: Anastrophe est verborum tantum ordo prae-  
posterus, ut: „Italiam contra. pro contra Italiam.

(54) *Donat s. st.*: Parenthesis est interposita ratiocinatio divisae  
sententiae, ut:

„Aeneas, neque enim patrius consistere mentem  
passus amor, rapidum ad naves praemittit Achaten.“

iafnan sætt i þeim hætti, ær ver kollvm stælt | eða alags 230  
hátt. (56) Allegoria ær trópr sa, ær annat merkir æn  
mellt er, sem svæinn quað:

»þar | kemr lyngs en lǫngvm  
lind vandi mik strindar  
leika leyni síka 235  
lévi a til sevar«.

þat scal sva skilia, at hann lyktar sva því efni, ær hann  
villdi ikveðinv hafa, sem ain kemr | til sefar. þat er  
oeiginlig liking milli arinnar ok kveðissins. (57) Alle-  
goria hefir .vij. | kynkvislir, þat er: Ironia, antifrasis, 240  
enigma, karientismos, paronomia, | sarcasmos, antismos.  
(58) Ironia gerir gagn-staðlict mál því, er hon vill  
merkia, | sem i kvgadrápv:

»Megin hreddir ro menn við kvga  
meiri ertv hverium þeirra«. 245

her er | oæiginlig framfæring ok liking, þvíat lof ær  
fyrir háði sætt. Þæssi figvra || ær iafnan sætt i skalld- 15.

<sup>233—236</sup> Jfr. aftrykket af W, hdskr. s. 110<sub>8—9</sub>. — <sup>239</sup> oei-  
ginlig: veigin W. — <sup>240—246</sup> kynkvislir—her er: disse ord synes  
at være skrevne med en anden hånd end det øvrige, den samme  
som har grebet pennen ovenfor k. 3<sub>35—44</sub>. — <sup>240—241</sup> þat—para-  
nomia: Ironiam, antifrasi, karientismos, enigmam, paranomiam  
W. — <sup>242</sup> Ironia: Ironiam W. — því: þat W. — <sup>244—245</sup> Jfr.  
aftrykket af W, hdskr. s. 110<sub>13—14</sub>. — <sup>247</sup> iafnan: opt W.

(56)—(57) *Donat s. st.*: Allegoria est tropus, quo aliud significatur  
quam dicitur, ut:

•Et jam tempus equum fumantia solvere colla.,  
hoc est •carmen finire•. Hujus species multae sunt, ex  
quibus eminent septem: Ironia, antiphrasis, aenigma, charien-  
tismos, paroemia, sarcasmos, astismos.

(58) *Donat s. st. Keil IV, s. 401—402*: Ironia est tropus per  
contrarium quod conatur ostendens, ut:

•Egregiam vero laudem et spolia ampla refertis  
tuque puerque tuus•.  
et cetera. Hanc nisi gravitas pronuntiationis adjuverit, con-  
fiteri videbitur, quod negare contendit.

skap. (59) Antifrasis er sva sem ironia i einv orði, því at hon dregr nafn af gagnstaðligvm lvt, sem sveinn quað:

250 „hlés dætr a við blæsv“.

her er sær kallaðr hlær, þvíat hann hlyr allra minzt.

(60) Enigma ær myrkt sen vm leynda liking | lvtanna, sem her:

255 „fara ek sa  
folldar molldbva  
a sat nár aná“.

Þæskonar figurv | köllvm ver gátv, ok ær hon iafnan sett iskalldskap. (61) Karientismos er þat, ef vfogr | nõfn talaz grannligarr, sem egill quað:

260 „Vals em ec vávar helsis  
vafallr enn ek | skalla  
blátr em ec bergis fótar  
bör ænn hlvt ær þorin“.

---

<sup>249</sup> sveinn: svein *A*. — <sup>250</sup> Jfr. aftrykket af *W*, *hdskr.* s. 110<sub>16</sub>. — <sup>251</sup> minzt: minniz *W*. — <sup>253</sup> her: her e. q. (= her er qvedit) *W* (jfr. ovenfor k. 12<sub>91</sub> med anmærkning). — <sup>254—256</sup> Jfr. aftrykket af *W*, *hdskr.* s. 110<sub>17—18</sub>. — <sup>259</sup> grannligarr: således rettet; grandligarr *A*; jfr. ovenfor k. 1 (13); granlega *W*; grandligarr synes ikke at kunne give nogen rigtig mening; at komparativen bør foretrækkes viser en sammenligning med det latinske *gratius* (se nedenfor). — <sup>260—263</sup> Jfr. aftrykket af *W*, *hdskr.* s. 110<sub>19—20</sub>.

---

(59) *Donat s. st. Keil IV, s. 402*: Antiphrasis est unius verbi ironia, ut bellum, hoc est minime bellum, et lucus, eo quod non luceat, et Parcae, eo quod nulli parcant.

(60) *Donat s. st.*: Aenigma est obscura sententia per occultam similitudinem rerum, ut:

„Mater me genuit, eadem mox gignitur ex me“,  
cum significet aquam in glaciem concrecere et ex eadem rursus effluere.

(61) *Donat s. st.*: Charientismos est tropus, quo dura dictu gratius proferuntur, ut cum interrogantibus nobis, num quis nos quaesierit, respondetur „bona fortuna“; exinde intelligitur neminem nos quaesisse.



(62) Paranoia ær orðz kviðr, sa er vel þikcír sama  
 lvtvm ok tíma, sem her: Era hlvm̄s vant, qvað refr, 265  
 dro hōrpv at ísi. Þat er mell̄t til þeirra manna, ær  
 láta storliga ok megv līt̄it. þar er framfæring ok  
 oeiginlig líking milli manz ok hōrpv. (63) Sarcasmos er  
 hats | fvll ok ovinvlig spottan, sem her er qvedit:

»At kom gangandi 270  
 þar er iōfrar bōrðvz  
 hellt | vpp hōfði  
 her er skattr svlltan«.

Sarcasmos gerir annat yfirbragð mals enn mer | king.  
 (64) Antismos ma kallaz allt mal, þat er þermlaz alþyðligv 275  
 orðtaki ok er skrytt | hirðligri malsnilld, sem egill qvað:

<sup>265</sup>—<sup>266</sup> qvað—dro: sogðv refar, drogv W; enkelttallet støttes  
 ved Fms. VII, s. 19<sub>13</sub> og synes også i sig selv mere passende end  
 flertallet. — <sup>267</sup> ok megv: ok mega A; enn megv W. — <sup>268</sup> hōrpv:  
 således bægge hdskr.; det er klart, at et menneske, til hvem ord-  
 sproget henvendes, i lignelsen spiller den pralende rævs og ikke  
 den af ræven trukne muslingskals rolle, og man kunde derfor  
 fristes til at rette hōrpv til refs; dog er det muligt, at denne unøj-  
 agtighed skyldes selve forfatteren. En lignende mangel på logisk  
 konsekvens viser sig nedenfor under astismos (64). Jeg har derfor  
 ikke rovet at rette. — <sup>269</sup> er qvedit: u. W. — <sup>270</sup>—<sup>273</sup> Jfr. af-  
 trykket af W, hdskr. s. 110<sub>24</sub>—<sub>25</sub>. — <sup>274</sup> merking: i merking W.  
<sup>275</sup> Antismos: Atismos W. — kallaz—mal: allt mal heita W. —  
 alþyðligv: alþyðv W.

(62) Donat s. st.: Paroemia est accommodatum rebus tempori-  
 busque proverbium, ut «adversum stimulum calces», et «lupus  
 in fabula».

(63) Donat s. st.: Sarcasmos est plena odio atque hostilis  
 irrisio, ut:

«En agros et quam bello, Trojane, petisti  
 Hesperiam metire jacens».

(64) Donat s. st.: Astismos est tropus multiplex numerosaeque  
 virtutis. Namque astismos putatur, quicquid simplicitate  
 rustica caret et faceta satis urbanitate expolitum est, ut  
 est illud;

«Qui Bavium non odit, amet tua carmina, Maevi,  
 atque idem jungat vulpes et mulgeat hircos».

- »þat ær orett  
 ef orpit hæfr  
 amaskeið  
 280 mǫrgv | gagni  
 rammriðinn  
 rǫkva stoði  
 vøll vanaðr  
 þat er veitti mer.«  
 285 hann kallar sliet sem | a sio veri kastað fænv, æf hann  
 lavnar eigi vin sinvm góðvilia. Þar ær framfæring ok  
 o|æiginlig liking milli manz ok sæfar. (65) Omozevsis  
 er aðsyning æins lvtar vm liking annars lvtar, þæss |  
 ær mæir ær kvnnigr. hon hæfir þriar kynkvislir: Icon,  
 290 Parabola, Paradigma. (66) Icon ær samiafnan tveggia  
 persona eða þeirra tilfella, sem snori qvað:  
 »herfanga bæð hringi  
 hia|lldr einsköpvör galldra  
 gátr hvatti þrym þreyta  
 295 þann ok hillitanni

277—284 Jfr. aftrykket af *W*, hdskr. s. 110<sub>27</sub>. — 285 sliet: þi líkt *W*. — veri: se *W*. — æf: er *W*. — 286 vin—góðvilia: með góðvilia vinvm sinvm *W*. — þar: þat *W*. — 286—287 þar—sæfar: tankegangen er forvirret, ti i billedet verpa á mäskeið træder mäskeið ikke i stedet for maðr; dog har jeg ikke vovet at foretage en rettelse; jfr. ovenfor min bemærkning til hǫrgv (62). — 287 Omozevsis: Omazevsis *W*. — 288 vm—lvtar: u. A., hvis skriver her har sprunget fra det første lvtar til det sidste; ok vm liking annars lvtar *W*; at ok her er uægte viser en sammenligning med den latinske tekst (se nedenfor). — 290 Parabola, Paradigma: således *W*. i overensstemmelse med Donat og det følgende. Paradigma Parabola A. — 292—299 Jfr. aftrykket af *W*, hdskr. s. 110<sub>3</sub>—111<sub>1</sub>.

(65) *Donat s. st.*: Homoeosis est minus notae rei per similitudinem ejus, quae magis nota est, demonstratio. Hujus species sunt tres: Icon, parabole, paradigma.

(66) *Donat s. st.*: Icon est personarum inter se vel eorum, quae personis accidunt, comparatio, ut: »Os humerosque deo similis«.

of lengi | velldr yngva  
 ósætt en vel mætti  
 herstofnandi hafna  
 hans dóm völvndr rómvu.

her er oiginlig liking milli Oðins ok nokkurs illgiarns 300  
 manz. (67) Parabola ær sam | iafnan tveggja lvtu i  
 oigfnv kyni sem Nicolas aboti qvað:

»Tveir hygg ek at ber | bæri  
 bæit narvngar hæitnv  
 stvnd ær lifs a landi  
 long meðal sin a stongv  
 þat | kniðv ber baðir  
 bergr oss trva krossi  
 sva hæfir alldin gvð golldit  
 gyðingr ok hæiðingíu.

305

310

(68) her er várvu herra iesv kristo iamnat til vinbers  
 þæss, ær sendimenn gyðin|ga bárv af iorsalalandi, þa ær  
 þeir varv a eyðimörk, ænn crossinvm til stangar þeirrar,  
 ær þeir bárv berit a. (69) her er framfæring ok

<sup>301</sup> sam | iafnan: sam gentager A fra den ene linje til den anden. — <sup>302</sup> oigfnv: de to første bogstaver er bortsmulrede i W. — Nicolas—qvað: qvað nikolass aboti W. — <sup>303</sup>—<sup>310</sup> Jfr. aftrykket af W, hdskr. s. 111<sub>3</sub>—<sub>5</sub>. — <sup>311</sup> iesv kristo: skrevet ihv xpo (h og p med en tværstreg, henholdsvis foroven og forneden). — <sup>312</sup> bárv—iorsalalandi: således A; af iorsala landi fvndv W; A's læsemåde stemmer bedre med det nedenfor anførte sted af Numeri. — <sup>314</sup> berit a: áá berit W.

(67) Donat s. st.: Parabole est rerum genere dissimilium comparatio, ut:

•Qualis mugitus fugit cum saucius aram  
 taurus•

et cetera.

(67)—(68) Abbed Nikolas' vers sigter til Numeri, k. XIII, hvor det fortælles, at Moses, medens Jøderne endnu færdedes i ørkenen, afsendte 12 mænd — en af hver stamme — til Kanaans land for at indhente oplysninger om dets natur. I § 24 hedder det: Pergentesque usque ad torrentem Botri absciderunt palmitem cum uva sua, quam portaverunt in vecte duo viri.

- 315 oeiginlig liking milli tveggja lvtu | i misiðfnv kyni gvðs  
sonar ok vínbers. (70) Ænn sva sem vinberit gefr hinn  
háesta | dryke til viðrlifis monnum, sva gæfr gvðs svn  
andlict lif ǫllvm rettrvǫndvm monnum ivthellingv sins  
blóðs, þæss ær hversdagliga snyz af vini ok vatni | at  
320 hverri rett svnginni messu. (71) Tveir menn, er berit  
barv, merkia tvennar þioðir, ær at varv | piningv gvðs  
svnar. þat erv gyðingar ok hæiðnir menn, ok er þar  
Jcon milli iamnra kynia. | (72) Paradigma samiamnar  
fyrst nokvra lvti ok síðan greinir hon þa iliking, sem  
16. 325 her er qvedit: ||

»Vændr er maria myndvt  
meins en eplit hreina

<sup>315</sup> millí: millvm W. — i: með W. — kyni: efni W. —  
<sup>318</sup> rettrvǫndvm monnum: þeim er rett trvaðir erv W. — <sup>319</sup>  
hversdagliga: u. W. — af—vatni: or vatni ok víni W. — <sup>320</sup> er:  
þeir er W. — <sup>321</sup> merkia: således W; merkir A. — <sup>322</sup> þat erv:  
u. W. — <sup>323</sup> Jcon: \*z kona W (*vistnok for icona accusat.; jfr.*  
*Ch. Thurot: Notices et extraits, s. 520<sub>26</sub>*). — <sup>324</sup> iliking: liking  
W. — <sup>325</sup> er qvedit: u. W. — <sup>326—330</sup> Jfr. aftrykket af W,  
*hðskr. s. 111<sub>13—14</sub>*.

(72)—(74) *Donat s. st.*: Paradigma est enarratio exempli hortantis  
aut deterrentis; hortantis, ut:

•Antenor potuit mediis elapsus Achivis  
Illyricos penetrare sinus\*,  
et cetera; deterrentis, ut

•At non sic Phrygius penetrat Lacedaemona pastor  
Ledaemque Helenam Trojanas vexit ad urbes\*.

*Det islandske vers og — i endnu højere grad — kommen-  
taren dertil synes at være påvirket af følgende latinske vers,  
der af Ch. Thurot: Notices et extraits, s. 456, anføres efter  
et håndskrift fra 13. årh. som eksempel på versus dissoni:*

•Aaron virga, que tulit duram  
cum flore nucem contra naturam,  
est porta celi  
aperta nunquam sed semper clausa.  
Nostre salutis extitit causa  
virgo Maria.

endr at iesse kindar  
allz | gręðari kallaz«.

(73) Her er greind sv samiafnan er aðr er vptekin 330  
milli vandar | þes, er aron bar ok lafgaðiz með avexti,  
ok marie drottningar er feddi gvðsson vm fram mann-  
likt eðli. (74) Hnotin merkir gvðsson ok gerir þar  
fagrar greinir. (75) Þesar | figvrar ero miqk settar  
iskalldskap ok ispakmęli, þar er vitrir menn hafa forðvm 335  
saman | sett.

<sup>331</sup> vandar þes: þers vand(ar) W. — <sup>332</sup> marie: mariv W. —

<sup>334</sup> Þesar—settar: þessi figvra er miqk W; A's tekst er her at foretrække; flertallet bruges, fordi forfatteren har tænkt sig disse ord som en slutningsbemærkning enten til de 3 arter af homoeosis eller til hele den sidste del af afhandlingen. Hvis man følger W, må man i alt fald enten tilføje sett efter miqk, eller skrive i spakmælv. — <sup>336</sup> Efter sett, som i bægge hdskr. er afhandlingens slutningsord, findes i A følgende med rødt skrevne bemærkning:

Hær ær lykt þeim lvt bokar ær Olafr þorðar son hæfir saman sett ok | vpp hefr skalldskaparmal ok kænningar æptir því sëm fyri fvndið var ikvæðvm hqfvt skallda ok Snori hæfir siþan samanfæra latit.

Hele denne passus er meget afbleget (navnlig har jeg af hqfvt kun formået at læse h) og er til dels bleven frisket op af en senere hånd (denne hånd har af «saman sett ok» opfrisket alt med undtagelse af de 2 første bogstaver, endvidere det første a i skalldskaparmal, de to sidste bogstaver af fyri (med et rj), ordene fvndið var, og endelig har den skrevet et t som slutning til saman færa på den plads, hvor det sidste a står, uden at tage hensyn til det følgende utydelige latit). Derfra går 748 over til Skáldskaparmál.

## IV. AFHANDLING.

### TEKST

EFTER

### CODEX WORMIANUS.

---

111. [18][1] **P**rothefeof paraloge verðr, þa er qnnvr *prepositio* ftendr, þar er qnnvr ættí viðr kiæmiliga [19] at vera, sem Þorleifr *quæð*:

•Hofðv ver i þer hakon,  
er at hiqrþingi gingvm,  
þv ravðt fkgglar fky [20] ia  
fkgð, foroftv goða•.

her er í fett vviðkiæmiliga, sva sem þeir hefði i hakoni foroftv goða, [21] þa sem þeir hofðv af hanvm. verðr ok þessi figvra hvervitna, þar sem vm fyrer setning er fkipt.

- 
- <sup>18</sup> Plads åben for overskrift og initial. — paraloge: således!  
— <sup>20</sup> vviðkiæmiliga: således rettet (R); hdskr. har viðkiæmiliga.  
— <sup>21</sup> Henimod linjens slutning åben plads (for kapiteloverskrift?).
- 

1. [111<sub>18</sub>—21] *D.*: Alterius vox vna tenens vim praepositive,  
ut „supra“ pro „de“ fit „prothesiosparolange“.  
*Dk.*: Dicit ergo quod prothesios paralange est unius  
praepositionis pro altera positio, ut „supra“ pro „de“, ut in  
Virgilio: „Multa super Priamo“, id est „de Priamo“.

[22][2] **L**iptota verður á .iij. leiðer . stvndvm merker hon (111.)  
 framar en skilning orðanna stendr til, sem eiríkr  
 við fía qvæd:

[23] »Styrk let snart ok snorri  
 fverð þing hæð verða  
 þar er geirniðir giorðv  
 gíflvngvm lvt þvngan.  
 Enn var [24] æigi minna  
 ættfkarð þat er hío barði»,

ok skal sva skilia, at þat ætt fkarð, er barði gerði, var  
 meira enn hitt [25] er æðr er greint. Stvndvm er líptota  
 út þanning orðanna sv er allt merker, þar er fvmr er  
 talit, sem her:

[26] »Sprvngv æigi qngar  
 vt or . . fvtir þeivm  
 þviat hvr á havvi  
 heitr gekk fíra fveití».

her er fagt, [27] at æigi qnger menn rynni af þeivm,  
 þar sem aller rvnnv. Svmtaðar merker æigi eingi  
 nokkvrn eðr mikinn, sem her:

[28] »Fingr vann æigi engan  
 æinf með vatní hreinv  
 gvðz a virðvm viðá  
 vinning at þvi finni».

her er æigi [29] eingi fettr fyrer nokkvrvm eðr micklvm  
 vinninge. Stvndvm standa tvær neitingar fyrer einni  
 iatan sem her:

---

<sup>22</sup> Liptota: således her og senere. — <sup>26</sup> Mellem or og fvtir  
 har hdskr. åben plads for 3 bogstaver. — fíra: i først glemt, men  
 tilf. med den samme hånd over linjen. — <sup>27</sup> rvnnv: rettelse for  
 hdskr. rynni (R).

---

2. [111<sub>22—31</sub>] D: Cum plus significas dicens minus hæc tibi fiet  
 Liptota; fit sub ea firmando negatio bina.

Dk: Liptota est cum minus dicimus et plus significa-  
 mus, . . . . . vel fit quum duae negationes faciunt  
 unam affirmationem, ut: »nonnunquam legi. id est »mul-  
 toties legi».

(111.)

[30] »Ek veit at ní neitar  
nytiv lög því er flytia  
meiðar geirþingf . . . .  
gvnnr fiarðloga rvnni«.

her feger [31] skalldit, at konan sv er manni iataðiz  
fyrer flvtning forvnavta sinna, neitaði ní.

112. [3] **T**ophographía [1] er þat, ef skalldit feger fra stað þeim,  
er tíðindin gerðuz, þav er hann vill fra segia,  
fem her.

»Frið stoð [2] ibygð breðrí  
borg patera forgum  
meft æðr lyðr fra lofta  
lut gettr iby fættíz«.

hennar f(o)ftlyfter er [3] bethgraphia, er fra hufi er sagt.

»Leygf svelgr enn etr æigi  
iugtanni lið manna  
ganga menn or mvn- [4] ni  
margreptvm fletvargí«.

her talar skalldit af smíð hvffínf.

Cosmographía er þat, er skall- [5] dit feger fra  
heimfínf skipan, skapan, stoðv eðr hætti eðr fetningv,  
fem her:

»Allr lytr h(e)imr vnder hyl- [6] li  
heilagf friðar deilif«.

<sup>30</sup> geirþingf . . . . hðskr. antyder ingen lakune. — <sup>31</sup> Tophographia, sál. W. — <sup>2</sup> f(o)ftlyfter: o helt bortsmulret og de det omgivende bogstaver f og f beskadigede. — <sup>3</sup> menn: beskadiget. — <sup>3—4</sup> mvnni: ni dækket af en blækklat. — <sup>5</sup> heimr: e bortsmulret, h beskadiget.

3. [111<sub>31</sub>—112<sub>2</sub>] D: Describendo locum topographiam faciemus.

Dk anfører blandt andet som eksempel: »Est in conspectu Tenedus notissima fama insula«.

[112<sub>2</sub>—4] Bethgraphia har jeg hverken fundet hos Alexander eller hos Ebrardus eller hos andre forfattere.

[112<sub>4</sub>—6] Jfr. G.: Temporis esse solet descriptio »cronographia«, topographia loci sed mundi cosmographia.



Cronographía er þat ef sagt er, æ hverivm tíma tíðindin (112.) gerðvz, þav er hann [7] vill fra fegía, fem her:

•Sialfræði dó fiðan  
folar frónf at nóní  
fa er hekk en dagh dōkti  
dōg [8] lingr á iarn noglum«.

Sva er ok hin fama figvra, þo at fkaalldit fēgi, hvat famtiða er, eðr hverer [9] hofðingiar londvm ftyra, fem her:

•Hakon rieð fyrer havðri  
hand fterkr þ(a)r er guð merkti  
reffí þátt [10] hinn rietta  
rangri þioð af angri.  
lavft með ellding æstri  
allvirkr hōftv kirkiv  
himna garðz [11] ok higrðum  
hirðir glæpſkv firðum«.

[4] **Y**pallage verðr þat, er fæ er kallaðr þolandi, fem at rettv er geran- [12] di, eðr fæ giorandi, fem at rettv er þolandí, fem her:

---

<sup>6</sup> Cronographía: således! — <sup>7</sup> folar: o beskadiget. — her: tilf. (Svb. E); mglr. i hdskr. — <sup>9</sup> þ(a)r: a bortsmulret, r beskadiget. — <sup>11</sup> Ypallage: således!

---

[112<sub>6</sub>—<sub>11</sub>] *Al. Doctr., Charles Thurot, Notices et extraits, s. 477:*  
Chronographia solet descriptio temporis esse.

*Som eksempler anfører kommentaren (s. st.):* •Nox erat et toto fulgebant sidera caelo. og •tempus erat, quo cuncta silent. •

4. [112<sub>11</sub>—<sub>20</sub>] *D:* Si dicatur agens patiens res vel vice versa, sive modo simili sit tibi conversio facta, fiet •hypallagium•: •perflavit fistula buccas•.

*Charles Thurot, Notices et extraits, s. 476 skriver figurens navn ligesom den islandske forfatter: Ypallage.*

*G.:* •Trade rati ventos• dicas — hypallage fiet.

(112.)

»Framan vnnv gram gvnnar  
 grafínf seiðf fra [13] mer meíðar  
 biðv iotar lið liotan  
 laga gangf daga ftrangra.  
 lofag fíalldan hof halldit  
 [14] hataz dygð hrataz lygðer  
 tregf hallda vegf valldar  
 veginn arf megin diarfer«.

her er arf- [15] renn veginn kallaðr, fa er maðr var fra  
 veginn, fa er með rettv helld, er þeir tokv, er hann  
 drapv, ok [16] í oðrvn stað er sama figvra:

»Mari sendv vers vinda  
 veitendr goinf leita«.

Her er sagt at [17] vindarner væri sender skipínv, þar sem  
 at rettv var skipit sent vindvnm, þat er at skilia út [18]  
 fett ipeirra valld eðr ftíorn. ok iððrum stað segiz sva.

»Blef vm hvapta háfa  
 hqvft fkripa mannz [19] pípa«.

her er pipan kqvlt blaafa, sv sem i var blaafít, ok þikker  
 hon iafnan liót figvra, [20] þo at hon finniz ifkálldfkap  
 fett fyrer faker fkrvðf eðr navzynía.

[5] **P**rosopophía er ifetning [21] nyrar perfonv, ok verðr  
 æ .iij. leiðer. Sv er hin fyrsta ef fkálldit seger,  
 at lífligr lvtr talí [22] til líf lavff lutar, sem her:

<sup>14</sup> arf: (det sidste) synes at være således rettet af skriveren  
 fra et oprindeligt aff. — <sup>20</sup> Prosopophía: således!

*Dette sidste eksempel (•Trade rati ventos•) synes at ligge  
 til grund for det islandske •Mari sendu vers vinda• o. s. v.,  
 ligesom •Blés um hvápta hása• o. s. v. synes at være en over-  
 sættelse af „Perflavit fistula buccas“.*

5. [112<sub>20</sub>—113<sub>7</sub>] D: Personamque formans novam dat •proso-  
 popeiam«.

Dk: Prosopopeia est novae personae fictio.

Gk: •Prosopopeia• est figura, quum nova persona fingitur,  
 et potest fieri tribus modis, primo cum res inanimata loquitur  
 ad animatam, ut in Ovidio: •Qui modo nasonis fuimus

(112.)

»Grvnd taktv bqlvi blandín  
 bót fyrer glæpskv liota  
 þer mvn ohlyðni [23] æren  
 ifland bva p(if)lir.  
 þv mætt vfrið ottaz  
 o þyðr nema vel hlyðit  
 folld þeim er fver- [24] ðvm fialldan  
 fiðír breytiz her neyta«.

her talar fkalldit nefndrí figrvv, eggandi [25] vnder menn  
 at hlyða vel for ftiorum sínvm, ok nefner landit iftað  
 þeirra, er þat byggia. Fra lif [26] lavsvm til lífligf lutar,  
 fem her:

»Vatn kalla mik  
 vil ek efla þik  
 hoddveiter framf  
 havðr [27] fiornif gramf  
 ek hreínfa allt  
 ek vermi kallt  
 ek birtí fion  
 ek bæti tion«.

her er fagt at ql- [28] mvfv giqfin kalli fik vatn kriftz,  
 ok telr vpp dygðer finar, eggandi manninn til mild-  
 innar, [29] þviat sva fem vatnit flokkver likamlegan elld,  
 flikt hið fama flokkver qlmofan fynda brvna [30] ok

---

<sup>23</sup> p(if)lir: if *bortsmulret.* — <sup>25</sup> þat: *hdskr.* þav, *rettet af R.*  
 — <sup>26</sup> hoddveiter: *således rettet af selve skriveren; oprindelig skrevet: holdveiter.*

---

quinque libelli., secundo quum res animata loquitur ad inanimatam, ut in eodem: «Aspice vultus» (verba sunt terrae loquentis ad Jovem). Alio modo fit, quum animal irrationale loquitur ad rationale, ut lupus ad opilionem &c.

*Skönt denne kommentar öjensynlig er forvirret og forvansket, frembyder den dog så store ligheder med det islandske, at jeg har ment at burde anføre den.*

*Jeg har ikke i Baruch kunnet finde noget tilsvarende til slutningen af kapitlet (jfr. dog Baruch k. 6, 62: Ignis etiam missus desuper, ut consumat montes et silvas, facit quod praeceptum est ei).*

þvær æ þá leið fál, sem vatnit búkinn. Frá líflavsum  
lvt verðr profopophia til líflavss [31] lvtar sem seger i  
barrvk, at fíor ok fíogr bívggvz í grend, ok villdi hvær  
annan vpp taka. [32] Af þi liop sandr ífíoinn ok eyddi  
sva hans yfer gang, enn logi brendi vpp allan fíoginn.

113. [1] her er svá vm qveðit.

„Grænn kuað viðr æ víði  
varð fíriupr i þvi dívpan  
vt man ek [2] ryma (reit)v  
ríkif míf af þínv  
betr famer bolr með fíkravti  
blomf en vnner tomar  
fíog [3] man (ek v)pp yfer ægi  
angr lestan rótfesta.

Vátr qvað mað a motí  
man ek valld yfer þer [4] hallda  
fíkal hrif vm log líofan  
lamit rot er þa flíota.  
fandr lvktaði fíndvm  
fíor fekk af [5] fítað ekki  
enn fíterk vm bql bíarkar  
bani hverf víðar gandi“.

Skógr merker ívða enn fíor challde- [6] of. Þíoðer þær,  
sem eyddv ríki challdeorum merkia fand, en gvðzpíallig  
kenning elldinn, fí er ífítað kom log- [7] maalf ívða.

[6] **A**postrophá er fí fígvra, ef maðr talar til fra-  
veranda mannz svá sem víð hía veran- [8] da  
mann, ok fetr fítt nafn í fírftv fíkilningv at rettv, en

<sup>30</sup> profopophia: i skrevet over linjen. — <sup>2</sup> (reit)v: af dette  
ord ses nu kun en streg, som synes at være den bageste del af et v.  
— <sup>3</sup> (ek v)pp: ek v bortsmulret. — <sup>6</sup> kenning: tilf., mgl. i hdskr.  
(Srb. E. J. S.). — Apostrophá: således!

6. [1137—15] D: Absenti sermo directus apostrophá fiet,  
si loquor absenti, scripto dum mitto salutem.

þessi í annari, er hann talar til, en þó finnz [9] górv (113.)  
viss gort, sem snorri quað:

»Eyolfi þer þv elfar  
vlf seðiandi kveðiv  
heím þa er hanvm fomi  
[10] heyra bezt með eyrum.  
þviat skil mildra skaalda  
skorvng mann lofag orfan.  
hann lifi sælstr vnd so- [11] lv  
fannavðigra manna«.

Þessi eyolfr var brvna son, skaalld einkar gott ok þv  
þegn góðr, enn æigi fe [12] ríkr. Sama figvra er ok, ef  
maðr talar til heilagra manna, sem olafr quað:

»þer fremiz þi með tiri  
þv ert [13] næst guði hæstvm«.

ok iððrum stað:

»teitr gefr thomas ytvn  
trvar bot fyrer sið líotan«.

Er þessi fi- [14] gvra iafnan sett ibrefvm, er menn sendaz  
imillvm, eðr þeim prologif boka, er einhverivm erv æt-  
[15] laðar til rettingar eðr frammbvrðar.

<sup>14</sup> Foran iafnan tilf. hdskr. et overflødigt er. — þeim—boka: På grund af det følgende ætlaðar og på grund af meningen skulde man vænte enten prologif þeirra boka eller også (måske snarest) prologif boka uden þeim; da der imidlertid er mulighed for, at fejlen stammer fra afhandlingens forf., har jeg ikke vovet at rette.

7. [113<sub>15</sub>—24] D: Est adjectivum substantivo resolutum,  
aut e converso — sic endiadim tibi formo:  
Armatum virum designo per «arma virumque»,  
«armatoque viro» decet arma virumque notare.

Dk: Endiadis est adjectivi in substantivum vel substantivi in adjectivum permutatio sive resolutio, ut in Virgilio: «Arma virumque cano», et in litera: «Armatumque virum» etc., et fit duobus modis, scilicet conjunctim et divisim. Conjunctim fit, quum adjectivum et substantivum simul ponuntur, ut in litera «Armatum virum»; disjunctim fit quum solum adjectivum ponitur vel substantivum.

(113.) [7] **E**ndiadíf er sv figvra, er .ij. svndr lauser lvter erv  
 [16] merkter fyrer einn vskiptiligan lvt, eðr einn  
 vskiptiligr lutr er fettr fyrer .ij. skiptiligvm lutvm, ok  
 er hon [17] vnder dregín samfesting lavffa luta okleyfing  
 fastra lvta, sem her:

»Skamm vann ef hiallt hil- [18] mí  
 hodd beiðvndvm reiðan«.

her er v skiptiligr lvtr sverðit merkt fyrer skalm okhiallt,  
 [19] svndr lavfa lvtí, ok enn seger sva:

»Þyddiz karlinn klædda  
 kona mín ok þorf sína  
 ek fá karl [20] ok klæði  
 koma inn í því finni«.

her er klæddr maðr fettr fyrer fialfvm ser ok þeim  
 klæðum er hann gaf ko- [21] nvnni at fá sinn vilia, ok  
 iannat sinn er sagt at fier huart kom inn karl ok klæði,  
 þar sem klæddr [22] maðr kom inn, ok heiter sv endiadíf  
 svndr lauf er faster lvter erv fetter i stað lauffa lvta.  
 En sv en- [23] diadíf heitir samföft er lauser lvter erv  
 fetter i stað fastra lvta, sva sem her mæ skilia á þersvm  
 dæ- [24] mvvm, er her standa æðr ritín.

[8] **E**bafif er af ganga efnissinf, þa er skalldit reikar  
 afvegif, sem [25] bragi skalld giorði, þa er hann

<sup>15</sup> Endiadíf: således! — er: rettelse for hdskr. enn (R.) —

<sup>17</sup> Hvad under dregín her skal betyde forstår jeg ikke; måske bør der stå þar vnder dregín — så vilde Svð. Egilssons oversættelse (•cui figuræ subjecta est• o. s. v.) passe; eller bør der skrives svndr dregin for vnder dregín (jfr. Afh. III, k. 15 (24))?

<sup>18—19</sup> svndr skrevet 2 gange, men overstreget første gang. — <sup>22—23</sup> endiadif: således!

8. [113<sub>24</sub>—114<sub>10</sub>] *D*: Extra materiam describens vana vagatur auctor, et hanc plures ecbasim dixere figuram.

*Dk*: Ecbasis est quaedam evagatio materiae, vel est digressio quaedam a principali materia, ut apud Virgilium in Georgicis tempestatis descriptione apparet. Sed nota quod

fetti í þá drapv, er hann orti vñ ragnar konung, þær (113.)  
visur er segia vñ fall [26] forla ok hamðif fona ionakrf  
konungf ok gvörvunar givka döttur, er þeir fellv fyrer  
monnum erminreki konungf, ok er [27] fía vífa ein af  
þeim:

»Knatt er við illan  
erminrekr at vakna  
með dröyrfár drotter  
dravm í fver- [28] ða flavmí  
rófta varð í ranní  
ranðvef hofvt níðia  
þa er hrafñ blám hefndv  
harma erpf [29] ok barma«.

Stvndvm verðr ebasif, þa er fkalldit tekr stef af qðru  
efní en kvæðit er, sem í nikolaff [30] drapv er stefit er  
af guðligri þrenningv, sem her:

»Avll þing boða engla  
eining í þrenningv  
orof- [31] nvðv íafnan  
allz gramf lofi framða«.

Stvndvm verðr ebasif af þi at fkalldit tekr dæmi þeim  
[32] lutum, sem hann vill frægía eðr vfrægía, af qðrvñ  
frasfognvñ, sva er ok í fama kvæði nicholao dæmí tekín 114.  
[1] af hinum fæla iohanne baptísta at auka hans virðing,  
sem í þessi vífv:

»Jon lavt í holl hreinvm  
hiarta [2] falf hinf biarta  
meyiar manviz frægrar  
míldingi bragninga«.

<sup>26</sup> hamðif: *således rettet* (Svb. E); hamðif *hdskr.* — <sup>27</sup> Knatt: *således.* — <sup>29</sup> ebasif: *således.* — í: *tilf.* (Svb. E., J. S.); *mgl. i hdskr.* — <sup>91</sup> ebasif: *således.*

haec figura nihil valet, nisi revertatur ad propositum suum;  
si fiat, pulchra est.

Ifølge Ch. Thurot, *Notices et extraits*, s. 475, er ebasis  
den sædvanlige skrivemåde i middelalderen.

(114.) *ok leiðer fkaalldit þ(a)r (lof) iohannif [3] sva til enda, at þaðan af avkiz lof heilagf nicholaí. Slikt hit fama ma ok þessi figvra v(erða i) laft [4] mælum, at illr maðr er kallaðr annar ivdaf, eðr dæmí tekin til nokkvrf illz mannz at auka hanf níð. [5] Erv þesser luter eðr hætter ebafif: (fa er bragi lofaði frændr aflavgar í ragnars drapv, at hans virðing [6] fyndiz meirí enn aaðr var hon, ok hinn at setia stef í iarteina kvæði heilagra manna af fialfvm [7] guði til þess at fyna vinnara allra tákna ok samvinnara finna vina, sva ok at birta annan helgan [8] mann með annarf dæmum, eðr lafta annan illan mann með annarf illri endr minning) fyrer næzvñ [9] eðr fkynfemí fkrauz eðr laft mælif vel leyfiligir en qnytar efnif afgongvur erv með qlv flyian- [10] dí.*

[9] **E**mphasif setr vnderstaðligan lvt fyrer hræriligvm lvt, sem þa er ver merkivm nokkvrt til- [11] felli mannzenf fyrer fialfvm hanvm, sem at nefna glæpinñ fyrer glæpa manninvñ, eðr vizkvna fyrer vitrin- [12] ginvñ, ok gengr þessi figvra vñ alla þessa vífv:

<sup>2</sup> þ(a)r: a bortsmulret. — lof bortsmulret; tilf. efter konjektur (R). — <sup>3</sup> v(erða i): disse ord er med undtagelse af v'ets forreste del helt bortsmulrede i hdskr. — <sup>6</sup> hinn: hdskr. hin. — <sup>9</sup> leyfiligir: rettelse (Svb. E.) for hdskr. leyfiligra (ra skrives med det for denne stavelse sædvanlige forkortelsesmærke). — Qnytar: hdskr. har Qnytr, men over tr står en klat, som enten er et forkortelsesmærke eller et bogstav (a?).

9. [114<sub>10</sub>—21] D: Emphasis efficitur, si fixum proprietatem designans ponis, ubi decet mobile poni.  
Sic loquor expresse, dicens „Davus est scelus ipsum.“

*Ik*: Emphasis est expressiva locutio, et fit, cum volentes exprimere aliquod accidens utimur nomine substantivo pro adjectivo, significante illud accidens ad maiorem expressionem, ut si ponatur scelus pro scelerato, ut: „Davus est ipsum scelus“, id est: Davus est sceleratus, et non est alius sicut ipse.



»Pindr er stuldr þar er standa (114.)  
 stafnreiðar [13] hímleiða  
 við vinga meiðar  
 viðir hia torgi miðiv.  
 morð erv hioívm hórðum  
 hegnd þav er [14] illa gegndv  
 þar er rettvifar ræser  
 romsæl skipvn doma«.

Her er stvldrinn kallaðr pindr ok mor- [15] ðin hegnd,  
 þar sem morðinginn er hegndr ok þiofrinn. Svmer menn  
 kalla emphafem þat, er vapnit [16] er kallat með þi  
 verki sem af þi giðriz, sem þorleifr quað:

»Hefver i hendi  
 til hofvðf giorfva  
 beinbrot [17] þva  
 þol figvallda  
 vá vikinga  
 vörn hakonar  
 fia skal verða  
 ef ver lifvm  
 eiki kylfan  
 vþorf dð- [18] num«.

her er kylfan kend eðr merkt með þeim tilfelli, sem  
 af henni mættv gioraz, ok hefer ym- [19] far likingar i  
 einni vífv, ok kallar olaafr þat finngaalknat, er likvm er  
 skipt á einvm lvt i enni [20] íqmv vífv, ok berr bezt,  
 at hinn sami hattr se halldinn vm alla vífv, allra helldz  
 i einstaka [21] vífv, enn æigi hæfer fa hattr i stor-  
 kvæðvm.

[10] **E**xflexigefis er skyring eðr gloggvari greining [22]  
 fyrer farandi lvta, sem eylifr quað:

»Bárv mæt áá moti  
 maalmþingf viðer þalma

<sup>20</sup> í tilf. efter konjektur; mgl. i hðskr. — <sup>21</sup> Exflexigefis:  
 således!

(114.)

fveit hravð [23] leggja bæti  
 forg er hann kom til borgar  
 sva laðar fiklingr fkyia  
 finf hiarta til biarter  
 þeir er [24] fyrða gram færa  
 fogr verk með trv fterkrí«.

Er þessi figvra köllvt af alpyðv glofa, ok er [25] fv grein þar i millvm at þessi figvra ex-flexigefif glosar eðr fkyrer fanna frafogn, sva sem hinn æ- [26] giæti falomon merker værn herra en mvfterið heilaga kristní. Enn icona fetr framm tva [27] lvti af likv efní. Enn parabola fetr framm v lika lvtí, sva sem þat at kalla þenna heim akr, [28] þyrn avðæfin, fvgлана diqfla með liking enn ei með fannleík. Paradigma dregr faman [29] lik

<sup>23</sup> biarter: forkortelsesmærket er temmelig utydeligt. — <sup>25</sup> ex flexigefif: således! — <sup>26</sup> icona: hdskr. har icoria. (jfr. ovenfor Afh. III k. 16 (71), de kritiske noter).

10. [114<sub>21</sub>—<sub>31</sub>] D: Est ephexegesis exponens dicta priora.

*I øvrigt henregner Alexander de her omtalte figurer: icon, parabole og paradigma ikke til epexegesis, men ligesom Donat og efter ham Afh. III til homoeosis. Alexanders definition af disse figurer er følgende:*

D: In simili genere qui comparat efficit icon;  
 haec solet ex usu quoque parabola dici,  
 sed dici poterit de jure parabola si quis  
 inter dissimiles res comparat, utputa semen  
 est euangelium quod nutrit bona terra,  
 quod petra suscepit quod spinae detinuerunt.  
 Hic paradigma facit, qui primum comparat et post  
 assignat simile: Domini sunt semina verbum,  
 spinae divitiae, mens arida petra vocatur.

*I følge Ch. Thurot, Notices et extraits, s. 475 er den sædvanlige middelalderlige skrivemåde af epexegesis efflexigesis. Angående skrivemåden icona, som egentlig er akkusativ, jfr. Ch. Thurot, anf. skr., s. 520<sub>26</sub>. Ved bok boetij sigtes rimeligvis til det afsnit af Boëthius' kommentar til Aristoteles De interpret., som bærer overskriften: De futuris contingentibus. Migne: Patrologiae cursus completus LXIV, s. 495 fgg.*

dæmí ok fkyrer hon fialf þat, er hon talar æðr, með (114.)  
figvrv ok eiginligri vnderftöðv. Exflex- [30] igefis hefer  
fleiri kynqviflir í lætinu, þviat hon fkyrer æigi at einf  
vm liðna lvtí, helldr ok epter kom- [31] andi luti, fem  
i bok boetij, enn æigi finn ek þat i norænu skalld fkap.

[11] **E**uphonia er gagn [32] ftaðlig cacenphaton, ok  
verðr hon áá margar leiðir; þviat hvervitna,  
þar fem cacenphaton er (1) flyit fyrer fkynefemí at forðaz 115.  
liott atkvæði, þa gengr þar inn evphonia ok ftanda þær  
grei [2] nír fvllgörla frammi, þar fem fyr nefnd figvra  
er framm fett. Olaafr feger ok: evphonia verðr [3] þar  
fem vfagrer limingar ftafer eru fkipter i þáá ftafi, fem  
fegra hlióða, fem i þerfvm nofnvm: lækr ok ægr, [4]

<sup>2</sup> fvll(görla fr)ammi: hðskr. har kun: fvll...ammi, idet de  
mellemliggende bogstaver er bortsmulrede. — Imellem fvll og ammi  
er der plads til 5 eller 6 bogstaver. — <sup>3</sup> vfagrer: tilf. efter kon-  
jektur. Også her er der et hul i membranen, hvorved c. 4 bog-  
staver er bortsmulrede.

11. [114<sub>32</sub>—115<sub>10</sub>] D: Cum retices, quod turpe sonat dices  
euphonium.

•Circuit• haec et •reliquiae• dant •reli-  
gioque•.

Dk: Euphonia est bona sonoritas in dictione conside-  
rata, ut in hac dictione •circuit• et non •circuivit•, •reli-  
quiae• et non •relliquiae•, •religio• et non •relligio•.

Ebrard modsætter på en lignende måde cacenphaton og  
euphonia.

G. (Sml. Ch. Thurot, Notices et extraits, s. 478):

Dictio turpe sonans cacenphaton ipsa vocatur.

ut si dicatur: •titides medidiesque•.

Ast euphonia sit dictio pulchra sonora,

ut si dicatur: ticides meridiesque.

Gk: Videtur mihi dicendum, auctorem posuisse inter  
vitia (c: euphonium) propter cacenphaton sibi contrariam,  
ut unum contrarium per aliud magis patescat.

[115<sub>2</sub>—5] Jfr. Afh. III, k. 13 (3)—(6) og k. 11 (21)—(31), samt  
k. 4 (14).

(115.) þviat æ þikker hvarvitna lyta maal, nema þar fem  
 skynfemi máá fyrer giallda, at þav orð, fem þat [5] ftendr  
 í, dreifaz af þeim orðvm fem áá ftendr í, fem her feger.

Þvi velldr ær at ærer  
 akr bv manna fpakra  
 [6] æra verðr með ærvm  
 vndan dolga fvndí.  
 ræða gengr af ræða  
 rvna fystvr olyftvg  
 orar dregr [7] at ærvm  
 ytvn skemða flyter.

ok enn feger sca.

•Øle telz þat er olv  
 ofnotran mann gotnar  
 æler vatn þat [8] er ælar  
 allstranger framn hallaz  
 heiter lær æ lærv  
 læringar kenningar  
 kallaz mēr æ mæri  
 [9] mæring ef giðf tæriz.

Hætta verðr æ hættv  
 hæting ef bøl ræter  
 æft er nær at næra  
 nv [10] er vær konan færí  
 skemd tekr æðr enn æðaz  
 æðr deyr þa er br . . .

<sup>4</sup> þat rettelse for hdskr. þar. — <sup>1</sup> br. . . . : Efter br er der et hul i membranen, hvori omtr. 4 bogstaver kan have stået. Over linjen i en afstand fra br, der svarer til c. 2 bogstaver ses en utydelig lærning af et forkortelsesmærke (= er?). Plads åben for kapitløverskrift.

[11] [12] **L**epos er þat, ef rík persóna er merkt með (115.)  
 margfalldri töl, ok er þat þá kvrteifi, ef  
 fáa hefver ræ- [12] ðv neyti, er til er talat, sem arnorr  
 qvad.

Yppa ræðvm yðrv kappi  
 iota gramr ikvæði fliotv.

[13] her er konvngfinf persóna margfollldvt, enn ekki  
 heyrer þat at tala sva til vbreyttra manna, ok ef qðrv  
 víff er [14] gort, þá verðr þat foluecismus, sem fyr seger.

[13] **A**ntitofif er vmfkipti talna eðr falla ok tima [15]  
 með fettv endimarki vm falla fkipti sem her:

Þa er ek leyfi mey miofa  
 mæer er þín fyrer villd [16] sína  
 hqrn mælti þat horna  
 higrþingf við þqr kringinn.

her er rægilikt fall sett fyrer nefniligv fal- [17] li. Vm  
 talna fkipti verðr antitofif, sem her:

Sveit fylla ein alla  
 allz framm ioa glamma.

[18] her stendr þetta nafn sveit sem margfallt nafn styrt

---

<sup>14</sup> foluecismus: *således!* — Antitofif: *således!* — <sup>17</sup> antitofif:  
*således!*

---

12. [115<sub>11</sub>—14] *D* (sml. Ch. Thurot, *Notices et extraits*, s. 264):

Dicitur esse lepos sermo directus ad unum,  
 utens plurali, velut hic: nostis, bone praesul.

*Dk*: Lepos interpretatur urbanitas . . . Haec est figura  
 inventa causa honoris.

13. [115<sub>14</sub>—20] *D*: Pro numero numerum, pro casu ponere casum,  
 sic facit •anthitesis•, inter se dissona jungens;  
 saepius audiui tempus pro tempore poni:  
 •Ludere• •ludebant• •ad ludendumque• vo-  
 cabant;

in prophetiis mutantur tempora sacris.

*I følge Ch. Thurot, Notices et extraits, s. 475, var den  
 sædvanlige skrivemåde i middelalderen netop antitosis.*

[115<sub>18</sub>—20] *Jfr. Afh. III, k. 12 (15).*

(115.) af margföldu orði fylla. Vmti- [19] ma skipti standa  
nóg dæmi í solveifmo, enn ekki er nýjum fkaalldum  
fallit, at líka [20] eptir flikum ltvum, er til þess er at  
einf fott at skilja forn fkaállda verka.

[21] [14] **A**ntiteton verður, ef hin fiðaztu orð fvara hínvm  
fyrstum, ok verður hon á svo margar leiðir  
[22] sem orðum fær skipt i vífv, svo at regla fe halldin  
vnder rettri kveðandi, ok standa þessar [23] hætter mest  
ipví, sem stællt er kveðit, eðr langlokum, sem her:

„Hakon ræðr með heiðan  
hefver [24] drengia vinr fengit  
lond verr bvdvngv brandi  
breiðfelld mikit velldi  
rogleikí naer [25] ríki  
remmi tyr at styra  
öld fagnar þi eignvm  
orð room konvngdóómi“.

Her gegner þessi orð sam- [26] an: hakon ræðr konvng-  
dóómi, er fyrst standa ok fiðazt, ok er þessi regla lettuv  
af fyr sag- [27] ðri figvrv, er antiteton heiter. Sv er  
önnvr hennar species, ef máli lykr aa þenna hátt í [28]  
vífv helmingi, ok fe tvær mál i vífv helmingi, sem her:

„Hakon velldr ok havlldvm  
harðráðvm [29] guð iarðar  
tiggia ler með tíri  
teite. Þioð konvngf heíti.“

<sup>26</sup> Plads åben for kapiteloverskrift. — <sup>21</sup> Antiteton: således.  
— <sup>27</sup> antiteton: således. — <sup>28</sup> helmingi: således rettet (Svb. E.);  
hdskr. har: orði. — <sup>29</sup> teite: dette (og ikke teitr) synes at stå  
i hdskr.

14. [115<sub>21</sub>—116<sub>16</sub>] D: Verba per antitheton respondent ultima  
primis:

Sunt Daniel. Noe, Job castus rectorque  
maritus.

Dk: Castus reducitur ad Daniel. rector ad Noe; maritus  
ad Job.

valld á viðrar folldar (115.)  
 vindræfr [30] iðfvk giæfv  
 oðlingi fskop vngvm  
 orlyndr fskatí giðrla«.

Þetta heiter stællt, ok er þat hinn fe- [31] grsti háattr.  
 Sv er hin þriðia species, er fleiri maal ganga vm eina  
 vífv en tvav, ok [32] lykz mál i fiðaztvm orðvm, sem  
 her er qveðit:

»Olæfr kvnni blot hvf brenna  
 braaðan hittí [1] Magnvíf vaaða 116.  
 haralld fragvm ver hiorleikf milldan  
 hans arfi tok nv við starfa.  
 drottar [2] vinr fekk helverk hættan  
 hníga rett æ enfkri flettv  
 fottvm pindr þa er orl(og end)vz  
 æ [3] giætt fall fa er hlavt til vallar«.

Her er hið fiorða ok hið fimta vífv orð (saman um)  
 mál; [4] hið þriðia ok hið vía. vífv orð er fier vm  
 mál, ok erv fiogvr heil mál iþersí vífv sem [5] nv var  
 talt. Sv er hin .iiij. species hinnar fgmvm figvr, ef tvav  
 mál ganga iamframm vm (6) vífv ok lykz mál ihelmíngi,  
 en þo eítt efni vm alla með hinvm fgmvm tveim  
 maalvm sem her.

»Ha- [7] ki krakí  
 hoddum broddum  
 færði mærdi  
 feggi leggi  
 veiter neiter  
 vella pella

<sup>2</sup> Or(lög end)vz: de i parentes satte bogstaver er nu bortsmulrede; dog ser man endnu den øverste del af et d foran v, således at der umulig kan have stået et t; læsemåden áttuz, som er hentet fra Jon Olafssons afskrift af W, beror således kun på en gisning af ham. — <sup>3</sup> (saman um): bortsmulret og tilf. efter konjektur; membranen har her et hul, der svarer til c. 5 bogstaver (de ældre udg. har sér um). — vífv (det sidste): f beskadiget.

(116.)

bæli ftaali

[8] bentiz hentiz<sup>8</sup>.

Her er hið fyrsta *ok* hið síðasta orð iflorðvngi saman,  
*ok* anat *ok* hið þrí- [9] ðia, enn mál öll lvkaz íhelmingvm.  
 þessa vífu ma *ok* kalla antitetón er flogvr maál gan-  
 [10] ga vm alla vífv, *ok* e(rv vm) mál saman hin fyrstv  
 vífv orð í bæðvm helmingvm. *ok* önnvr flik [11] *ok* hin  
 þriðiv *ok* með einvm hætti hin flórðv.

»Mætr hakon vann  
 en magnvíf fann  
 hior [12] eiríkf hekk  
 hans bróðer gekk  
 langfeðra lááð  
 lavg vízkv ræð.  
 á ritar floð  
 at reffa þioð«.

[13] Þessa vífv þarf skamt at færa til hinf fyra hættar:

»Mætr hakon vann  
 en magnús fann.  
 [14] hiorr eiríks hekk  
 hans bróðir gekk  
 at reffa þioð  
 á ritar floð  
 lögvízlv lvnd  
 langfeðra grvnd.«

Haki kra- [15] ki  
 hamði framdi  
 geirum eirum  
 gotna flotna  
 hreyter neyter  
 hodda brodda

<sup>8</sup> bentiz hentiz: *således synes der at stå i hdskr. (og ikke beittiz heittiz).* — anat: *således.* — <sup>9</sup> antitetón er: *rettelse (Srb. E.) for hdskr. anatecor enn.* — <sup>10</sup> e(rv vm): *disse ord er nu bortsmulrede med undtagelse af cets forreste del.* — Önnvr: *således.* — <sup>14</sup> lögvízlv: *således!*



brendiz endiz  
bæ- [16] li ftaali«.

(116.)

[15] **A**ntipofora er þat, ef maðr fvarar þeim lvtvm,  
fem maðr byzt at kiæra á hann æ þingi ok  
ftendr [17] vpp bvin at fegia framm fðkina, enn feger  
æigi:

»Þer get ek karl ef þv kiærer  
krønk orð bvin [18] forðum  
fat ek várkunnar vinnvr  
verðv kyr ok fit fyrri.  
faker ættv æ mer micklar  
mvnv [19] nær vera hæri  
þær fem þína aura  
þat er hættíligt fætta«.

[16] **A**clacaffis er þat, ef maðr fetr tven- [20] nna  
fkilninga gagnftaðliga með einvm orðum,  
fem her:

»Mætvn ftend ek at motí  
man fveigian- [21] da æigi  
ríf ek við ránnar eífv  
rvnni flærðar kvnnvm.  
þvi heit ek víft at veíta  
vígf drengí [22] ligt gengí

---

<sup>15</sup> brendiz: r tilföjet over linjen. — <sup>19</sup> Aclacaffis: således!  
— <sup>19</sup>—<sup>20</sup> tven nna: således:

---

15. [116<sub>16</sub>—<sub>19</sub>] *D*: Respondens ad ea, tibi quae sunt objicienda,  
das antipophoram, cum nil tamen objiciatur.

*Dk*: Antipophora est tacitae objectioni praelata responsio.

*G*: Responde tacitis, antipophoram facies sic.

16. [116<sub>19</sub>—<sub>23</sub>] *D*: Sensus oppositos notat anticlasis eodem  
verbo: Non obsto, sed toto posse resisto.

*Denne figur skrives i middelalderen sædvanlig: anti-  
classis, se Ch. Thurot: Notices et extraits, s. 474.*

(116.)

þer heit ek mest at moti  
megin ítrangliga at ganga.

Her er þessi figúra tvítekinn [23] ok fynd í báðum vísv  
helmingum.

[17] **A**nfimehífa verður, ef maðr inyr sva sem með  
orðum myrkrar íkil- [24] ningar, sem her er  
ritat:

„Sveit lifver ill til áttv  
annlavft þokv manna  
en klavstrf því kristinn  
ka- [25] llz at lífit halldiz“.

þokv menn erv þeir kallaðer, er alla penninga sína neyta  
vpp í ofætti [26] ok ofdrykkiv, ok bera þeir þat nafn  
faker ínapfkapar sínf, þvíat þeir sía æigi satt líof retrrar  
framferðar [27] ok lífa at eínf til þess at eta sem í fítiandi  
myrqua stofv þokv. Enn síðláter menn eta æigi meí-  
[28] ra enn sva mikít, at þeir læti æigi af at lífa, ok  
þíkker þessi figúra miog íkaðsamlíg.

[29] [18] **A**posíopefí er vílíanlíg þrotnan málf faker  
hrygðar eðr vþykkiv, sem her er qveðít.

<sup>23</sup> Anfimehífa: *således!* — en: *således!* — <sup>28</sup> Plads åben for  
kapiteloverskrift.

17. [116<sub>23</sub> — 25] *D:* Cum verbis vertit antimetabola sensum:  
Non ut edas vivas, sed edas ut vivere possis.

18. [116<sub>29</sub> — 117<sub>3</sub>] *D:* Incipimus fari quicquam quandoque (?),  
sed illud

ultro desinimus intercipimusque tacendo;  
vult aposiopesis dici defectio talis.

*Dk:* Aposiopesis est sententiae per orationem inter-  
ceptio, et fit, quum incipimus fari quicquam, et ultro, id est  
voluntarie, desinimus illud, quod intercipimus illud tacendo,  
ut in hoc exemplo Terentii: „Egone illam, quae illum, quae  
me, quae me non“, hoc est: Ne illam ego digner adventu  
meo, quae illum prae posuit mihi, quae me spernit, quae me  
non suscepit heri.

„Æigi er [30] vãn at ek vága (116.)  
 viliag hyriar þiliv  
 eiga orða gnoga  
 em ek reiðr konv. leiðaz  
 þar er mer [31] enn fra ferum  
 forðvm bænar orðvm  
 fitia verðr ok fyta  
 fik brvðr hin oprvða“.

her erv vilianliga or [32] vífvnni þerfor orð: „faker reiði  
 þokka“, „Ek vil“, ok i gðrvm stað: „kastaði“, ok skal  
 sva vpp taka: Eigi [1] er vãn at ek vilia, þviat ek em 117.  
 reiðr, eiga þa konv orð marga, er mer kastaði, þa er ek  
 bað [2] hennar. leiðaz vil ek hana, þo at nv vili hon  
 eiga mik. Siti hon ok fyti at fkilia fina heimfkv. [3]  
 þessi figvra stendr igvðf orðum, þeim er hann talar til  
 iuða fyrer figurv vnder nafni hierusalem borgar.

[4] [19] **E**uphemismos er gott vm fkiptí stafa í orðinv,  
 fem david setti „Exultat“ fyrer „exaltat“,  
 [5] fem stendr i þessi vífv.

„þat song ok i grøf genginn  
 grvndv hvlðr til stvndar  
 enn með idran [6] fannri  
 gðlingr til reffingar.  
 hvgþekka mvn hlakka  
 hroðr flvng loftvnga

<sup>3</sup> Plads åben for kapiteloverskrift. — <sup>5</sup> idran: således!

*I bibelen tiltaler herren ikke sjældnen Jerusalem som sin  
 brud med ord, der minder om det islandske, således f. eks.  
 Ezekiel k. 16, Hoseas k. 2., men på intet af disse steder har  
 jeg i den latinske Vulgata tekst kunnet finde en til det islandske  
 svarende Aposiopesis. Sml. også Matth. 23, 37. Luc. 13, 34.*

19. [1174—9] *D* (sml. Ch. Thurot: *Notices et extraits*, s. 475):

Est euphemismos pro verbo ponere verbum:

Exultat domini laudem mea lingua superni.

*Jfr. Ps. 50, 16: Et exultabit lingua mea justitiam tuam.*

(117.)

mána valld [7] hinn milldi  
mín rettvífi þína.

her er fagt at tvngan hlakkí yfer rettvífi gvðf, þar fem [8] hitt væri alþýðligra at segia, at hann hæfi vpp gvðf orð með tvngvnni. enn þetta vmfkipti var [9] gort til þess at setia þat orð, er meira þotti vert, istað hins minna.

[20] **S**ineptefif er vfkap- [10] líkt vmfkiptí talna eðr  
fkiplinga, fem her er qveðit.

„Vingarðr hafði (q)lgefn orðit

vnda vargf [11] fv er nv erv margar

neyter fkipli þann krok með kiæti

kvenfkv h(e)ft oklæti epter.

fyrðvm [12] dvger at ofiðr orða

off vægðv guð iafnan lægðiz

vara þo hann i vatni fkirov

verka sekt ok pí- [13] lar merkí.

her er beði fkipt tólvn ok fkiplingvm, ok er þessi figura með gllv ekki ivana dragandí, [14] þo at perfonum finniz fkipt í falltara okoðrum heilogvm bókvvm.

<sup>9</sup> Sineptefif: således! — <sup>10</sup> (q)lgefn: q er enten udraderet eller bortsmulret. — <sup>11</sup> h(e)ft: e er enten udraderet eller bortsmulret. — <sup>14</sup> Onopomenon: således! — h(e)fer: h er utydeligt, og mellem h og f er der plads for 1 eller 2 bogstaver, som nu er bortsmulrede. Jeg har skrevet h(e)fer med J. S.; dog passer verbet hafa ikke i denne forbindelse; Svð. E. skriver: hleypr yfir, hvilket giver en god mening, men ikke kan forliges med hdskr. Skal man

20. [117<sub>9</sub>—<sub>14</sub>] D. Contingens verbi mutat «synthesis»; ecce:  
Unica facta fuit mulier, quae sunt modo plures.  
Illa sed in nostrum mutatio non venit usum.  
Dicuntur binae species haec synthesis esse,  
scilicet haec et ea, qua personam variamus:  
Nobis parce deus! Nostros lavet ille reatus.

I følge Ch. Thurot: Notices et extraits, s. 476, skrives denne figur sædvanlig: sinepthesis, hvilket er en forvanskning af συνένπρωσις (Prisc. XVII, k. 155, Keil III, s. 183).

[21] **O**nopomenon feger eðr h(e)fer [15] ftorar foggv (117.)  
með fáam orðum sem her.

„Beraz let fra mey mætri  
mætr folld fala giæter  
vmsniðn(in)g [16] tok avðnv  
einn veitandi hreinnar.  
æðr fkatna vanr vatní  
vatn fkirn iðfvrf batnat

*máske skrive hēfer (= hœfer) og forstå hœfa i betydningen af-  
passe, indskrænke (jfr. Jón Þorkelsson, Supplem., 2. række s. 233 a  
under verbet hœfa — her styrer verbet rigtignok dativ) eller i en  
lignende betydning som nyisl. staðhœfa, sande, fremføre som  
sandhed? — <sup>15</sup> vmsniðn(in)g: forkortelsesmærket for „in“ er bort-  
smulret. — <sup>16</sup> vanr: således!*

21. [117<sub>14</sub>—<sub>24</sub>] *D (sml. Ch. Thurot, Notices et extraits, s. 479):*

Vult oligopomenon ex dictis plura notare;

moto sermone sic plura licet memorare:

Urit amor Paridem; nuptam rapit; armat Atridem

ultio; pugnatur; fit machina; Troja crematur.

*Dk:* Oligopomenon est sub paucis verbis multorum  
comprehensio, ut patet in textu, in quo per duos versiculos  
tota historia Trojana comprehenditur.

*Den middelalderlige skrivemåde var i øvrigt oliopomenon,  
se Ch. Thurot, Notices et extraits, s. 479. Figurerne brachy-  
logia og climax findes ikke hos Alexander, derimod i Grae-  
cismus:*

*G:* Brachylogia referunt (refert?) quam plurima sub brevitæte,  
sitque tibi proprie subscripta gradatio climax.

*Gk:* Brachylogia est, quum plurima sub verbis brevibus  
comprehenduntur, ut: Urit amor Paridem; nuptam rapit;  
armat Atriden ultio; pugnatur; fit machina; Troja crematur.

. . . . Alio nomine dicitur „aliopomenon“, id est totius ab-  
breviatio . . . . Climax fit proprie per descensum unius vocis  
ad alteram, vel climax est, quum de una dictione formamus  
aliam, o. s. v.

*Blandt de eksempler, Gk anfører på climax er følgende:*

Mars videt hanc, visamque cupit; quamcunque cupivit  
allicit; allectam vitiat; prodit vitiatam.

(117.)

fast- [17] andi bar freistni  
friðar kennari þrenna.

Pindr reif vpp með anda  
angrleyftv herfangi  
hl- [18] yrna gramr til himna  
heim fotti guð drotlinn.  
fendí áftar anda  
allz hirðandi virðvm  
fæ kemr [19] drott at dæma  
dauða líff æ havðri.

her er avarp theologie fært i tvær drottkvæðar vísvr.  
[20] þessi sama figura kallaz gðrv nafni brachilogía ok  
hefver sQmv vpprááf nafns ok hin fyrri. [21] Svmer meist-  
arar segia at climax se hennar species, sv er vm iafnar  
gradvr leiðer hveria maalf [22] greín af annari, sem her.

„Hvgfan flyter lyfting liota  
lyfting fæðer samþykt fkiæða  
sam [23] þykt fæðer fynd ok navðer  
fynd spenr á sík illa veniv  
ill venia dregr navzvn noga  
navð [24] fyn leiðer fæl idauða.  
dauði spillir æði gllv.  
andar líff með beifkv grandí.

[25] [22] **E**mophasíð glosar myrkan lvt með gðrvm  
iammyrkvm lvt eðr myrkara sem her.

---

<sup>20</sup> sQmv: tilföjet efter konjektur (R); mgl. i hdskr. — <sup>21</sup>  
climax: således rettet (R); hdskr. har dvnax. — gradvr: således!  
— <sup>24</sup> Plads åben for kapiteloverskrift. — <sup>25</sup> Emphasis: således.

---

22. [117<sub>25</sub>—118<sub>17</sub>] D (Sml. Ch. Thurot, *Notices et extraits*, s. 479):

Exponens erit omophasis non nota per aequæ  
vel magis ignota. Dic alcitrop esse cavillam,  
quæ tenet allidadam cum valdagora sociatam.

Dk: . . . . Notandum quod in astrolabio sunt quaedam  
tabulae ad modum ligni vel lapidis dispositae, quarum una

»Sæll er [26] fenn imilli (117.)  
 fiðvendif kvikenda  
 mána rannz af manni  
 milldingr fa er barft hingat  
 [27] eðr þa er divp at divpí  
 dorgtvnf níða borgar  
 vm hlioðrávfar háavar  
 hátt sam þykkit [28] váatta«.

her erv orð abbacuch spamananz, þav er hann feger guð  
 drottin fienn milli fiðuendif [29] kvikenda ok i þenna  
 heim komanda, sett í hinn fyra vísv helming, enn glofa  
 yfverfett, fv [30] er david feger vnderdivp vatnanna kallar  
 á annat vnderdivp vm þær himinborvr sem [31] katarakte  
 kallaz ok opnvðvz, er noafloð drektí qllum heimi vtan  
 þeim monnum sem íorkinni [32] varo. En til þess at  
 þenna myrkleik megí skilia feger avgvftinus, at spa-  
 maðrinn fáá fyrer, [1] at guð mvndi holldgaz, ok var 118.  
 fienn milli tveggia kvikenda vxa ok afna, er merkia ivða  
 ok [2] heiðingia, í milli moyfi ok helie imyndskiptingv  
 værf herra áá fiállínv, ok milli tveggia [3] latrona með  
 ser krofffestvm, ok at lyktum millvm tveggia logmála.  
 Ok þessi tvav logmál, eð [4] forna ok hið nyia, kallar

<sup>30</sup> kallar: således rettet for kalla, se min tolkning af foregående vers. — <sup>2</sup> imyndskiptingv: således rettet (Svb. E.); hdskr. har i mynd skiptingar.

dicitur allidata et alia valdagora, quae ad invicem conjunctae sunt mediante cavilla, quae dicitur alcitrop.

*Hos Habakuk har jeg ikke fundet noget lignende, med mindre det skulde være k. 3, 5, hvor det hedder: Ante faciem ejus ibit mors, et egredietur diabolus ante pedes ejus, idet døden og djævelen så er blevene opfattede som guds straffende engle. Noget længere henne i samme kapitel findes noget, der minder om det sidste halvvers, nemlig Habakuk k. 3, 10: Viderunt te et doluerunt montes; gurgues aquarum transiit. Dedit abyssus vocem suam; altitudo manus suas levavit. Rimeligvis har disse sidstanførte ord givet anledning til sammenstillingen af Habakuk k. 3, 5 med Ps. 41, 8: Abyssus abyssum invocat in voce cataractarum tuarum.*

(118). leo páví hinn mál sníálle tvenn vatna divp, þav er annat er yfer [5] himnum enn annat vnder himnum. ok dauid seger at æ kallaz með rōddum cataractarum, þat er himin ravf [6] anna, þeirra sem vōtnin sendv til iardar ifloðinv noa, ok merkia þær hōfvō feðr ok spámenn, [7] postula ok predicara, þa er himnesk vōtn heilagrar predicanar senda æ iordina til þess at fyrer koma [8] guðf vvinum, þat er lōstum ok lytum, ok at dōggva hiortv rettrvaðra manna með regní heilsamrar kennin- [9] gar, ok er þá at sōnnv sienn sialfr sannleikrinn þat er sialfr guð milli kvikenda sídvendis. [10] er hið forna lōgmáal frammfagt forðvm af þeim feðrvm, sem varo fyrer hingatbvrð guðf sonar, [11] sca sem af himní rvmnin vōtn er fram erv borin milli manna þeirra, sem síðvōnd kvikendi æt- [12] ti at vera iheilagri kirkiv, ok samþykkianda nyiv lōgmáli fagrliga framm flvtt ok vt fky- [13] rd með gvðzpiallegri kenning ok af postulligvm rōksfemðvm fyrer predicara nyff lōgmálf. Birtiz þá fvll- [14] komit samþykki lōgmanna, þat er þav hafa sín a milli, ef framm erv bornar spafōgv heila- [15] gra feðra vm getnat ok hingat bvrð, predican, pinfl ok dauða, vpprifv, vppstigning værf herra [16] ok ástgiōf heilagf anda ok hinn efzta dóm ok eylíft líf, er imoti beraz vitní af nyiv lōgmáli, [17] at nær oll þerfi stormerki erv framm komin. enn þav sem v orðin erv mvmv áan ifa framm koma.

[18] [23] **E**pimenon er sv figvra, er hit sama orð er optar enn vm sinn fett, annat tveggia til

<sup>9</sup> sídvendis: *således!* — <sup>12—13</sup> fky-rd: *således!* — <sup>13—14</sup> fvll- komit: m *beskadiget*.

23. [118<sub>18—25</sub>] *D*: Saepe prius dicta geminat tibi theologia, epimoneque notat haec si repetitio fiat, ut quod dicetur sic certius esse probetur. Expectando David expectans sic geminavit.



þess at v- [19] rvggligarr megi skiljaz þat, sem flvtt er, (118.)  
sem víða máá fina í theologia, ella er hið sama orð fyrer  
fegrðar [20] faker optar fett, sem idvnhendv eðr iðvr-  
mælltvm hætti. verðr þat stvndvm í vpphafi sem i  
greppa minni. en [21] stvndvm imiðiv eðr ienda, ok mæ  
þat kalla háatta föll epter fornum skaldskapar hætti, en  
fa ma ny [22] ta, er vill, ok eptir likia en hinn vnyta,  
er þat vill. enn i vpphafi sem her:

„Ek em fynda bót  
ok fæmdar hót  
ek [23] birti fæl  
ek bæti máál.“

J midiv sem her.

„þar er ekki illt  
ok ekki villt  
fæz ekki ǫngt  
ok ekki þrǫn- [24] gt.“

J enda sem her.

„þar er vmælt valld  
ok agiætt valld  
þar er algert valld  
ok eylift valld.“

Þessi fi- [25] gvra fyníz i vpphafi ok i enda sem her

„Ek bleza þik  
ek bið fyrer þik  
ek fę fyrer þik  
ek frelsa þik.“

[26] [24] **A**ntopazía er sv figvra ef .ij. luter eru sva  
bvnner ok samþykker, at þat megi segiaz

<sup>19</sup> fina: således! — <sup>21</sup> fa ma: rettelse (Svb. E.); hðskr. har  
sama i et ord. — <sup>22</sup> eptir: tilföjet efter gisning; mgl. i hðskr.

24. [118<sub>26</sub>—<sub>32</sub>] *D* (sml. Ch. Thurot, *Notices et extraits*, s. 478):

Si sint res aliquae concordi foedere nexae,  
id quod inest uni, reliquam dices operari.  
Sic linguam cordi concordem dic meditari,  
ac omopation istam dic esse figuram.

(118.) annar gera, fem anak gio- [27] rer, á þá lund fem  
tvnga er kollvt samþykk hiarta:

„Mani fkin af mæðv  
molldar hof vm [28] follder  
alla stvnd meðan endiz  
æfi landz ok fëvar  
veit ek felaga fliotvm  
fronf pryði vel þio- [29] na  
þeim vitv æigi ytar  
audit líff ne dauða“.

her er tvnglinv kent embætti folarennar at fkin [30]  
iafnliga ä iorðina, fyrer þi er þat hefver ekki liof af  
fer helldr af folinni, ok er dōkt þeim megin fem [31] fra  
henni horfer enn albiart þat er at henne horfer, enn þa  
fyniz þat haalt biart, er þat hefver sva langt gen- [32]  
git fra folinni eðr ä sva langt til hennar, at þat se þá  
i svðrí eðr norðri, er hon er i avstri eðr vestri.

119. [1] [25] **A**ntropuspatof er sv figvra, er þat er kent guð-  
dominum, fem manndomfinf er, fem þat, at  
hann [2] standi, fiti, gangi, reiðiz, gleðiz, elfki, fyti, fem  
her er qveðit.

---

<sup>26</sup> anak: således. — <sup>27</sup> Dette vers tillægges i papirhåndskriftet  
Nr. 2368 i den gl. kgl. samling i Kbhavn Einarr Skúlason. —  
mæðv: således! — <sup>1</sup> Antropuspatos: således.

25. [119<sub>1</sub>—<sub>17</sub>] *D* (sml. Ch. Thurot, *Notices et extraits*, s. 476):

Si quae sunt hominis assignantur deitati,  
antropospatos est, sic saepe dei legis iram.

*Dk*: Antropopatos est, cum humanae res ascribuntur  
deo, sic tu legis saepe dei iram, ut in psalmo: „Domine ne  
in furore tuo arguas me neque in ira tua corripas me.,  
irasci enim et furere spectant ad homines et non ad deum.

*I følge Ch. Thurot, Notices et extraits, s. 476 hedder det  
endvidere i Doktrinalets kommentar:*

Dicitur ab antropos, quod est homo, et pasis vel pathos,  
quod est passio, quasi humana passio.

„Adam fáa þann allt i heimi (119.)  
 orði fíkop [3] i gongv forðvm  
 þenna kendi stephanus standa  
 storvm vitr ok spamenn fitía  
 reiði tala hans bækr [4] sem bliðv  
 brögnvm iafnt sem hrygð ok fögnvð  
 æstargnott með qörvm hættvm  
 yta kynf þeim [5] er guðdom lyta.

En staðligar hræringar ok líkamligt til felli megv með  
 figurv enn æigi með fannleik [6] til guðf talaz, ok er  
 þáá sem guð gangi fra off, er ver gongvm fra hanvm.  
 fyrer afbrigð hans boðorða, enn [7] til vær, þa er ver  
 krivpvm til hans með iðran vnder hans mískvnn. Staða  
 hans er vær staða í goðv [8] eðr bvið fvlting í nav-  
 zynivm. Seta hans er dæming vm folkfínf verðleika,  
 þciat domaranf er [9] at fitía. Reiði hans er reffing fv,  
 er hann leggr a illvirki mannfolkfínf. Gleði hans er  
 giæzka [10] váar. Suefn hans er kallaðr þat, er ver  
 sofvm með suefni dauðligra fynda. Ok vaknan hans [11]  
 er þat, er ver vöknvm við fialfa off. Syting hans er  
 þat, ef hann gefr off at fyta ill verk váar. Aft [12] hans  
 er þat, er hann gefr off at elfka sík, sva at þar fyrer  
 gefi hann off þæ giptv, at ver hialpimz [13] fyrer hans  
 mískvnn. hefver sía figvra nafn tekít af antropof, girzkv  
 nafní, þi sem maðr er æ- [14] vvara tvngv, ok pafí, þat  
 er fetning, sva sem ver fetivm guði manliga reglv vm  
 hræring ok aðra [15] lvti, sva sem þeir villv menn, er  
 antropoformíte (!) heíta, er guði ætla manliga límv  
 faker [16] einfelldi eðr fataekleikf eiginligf skilningf, ok  
 skilia æigi, at guð er o fkiptiligr ok obrvgðligr, [17]  
 hvervitna nálægr, æigi með staðligrí nalægð helldr með  
 almætti einvm saman.

<sup>5</sup> líkamligt: *således hdskr.*; *måske bør der stå* líkamlig. —

<sup>11</sup> fialfa: *således rettet (Seb. E.)*; *hdskr. har falfa*. — <sup>17</sup> *Plads*  
 åben for kapiteler skrift.

(119.) [18] [26] **S**imatrísmof er sv figvra, er lof eðr lester erv  
faman lefner í einvm kapitulö ok klavsv eðr  
verfi [19] iláatinv, enn með einni vísv eðr með fleirvm  
inorænv, fem her.

• Abelf lofar æfvi  
omeinfe- [20] mi hreina  
qld lofar enoch milldan  
einkend fiða vendní.  
noe lofaz qflvgf æfvi  
[21] agiætv hreinlæti.  
feem lofar fært til fremðar  
fornar halld vm allder.

Trva lofar abramf ævi  
[22] yfæch lofar vífan.  
væn lofar iacobf æinum  
ást femð hvgar fremðvm.  
Skyr lofar iosephf [23] æfvi  
vrskvrðr fyrer bvrða  
guðf lofar ætt ok æfi  
aaronf gqfvg þionan.

Moyfen lofar [24] liofan  
laga mál hið brennfagra  
þik lofar allr með qllv  
allz heimf iqfvr beíma.

Slikt [25] fama er þessi figvra faman lestr lafta.

[27] **T**herethema er sv figvra er opt er spört [26] af  
hinum fama lvt ok andfvarat epter fama hætti,  
fem her.

---

<sup>18</sup> Simatrísmof: *sáledes!* — <sup>25</sup> Therethema: *sáledes!*

26. [119<sub>18</sub>—25] *G*: Crimina vel laudes oratio colligit una  
multa simul; sic fit et habet fieri sinacrismos.

27. [119<sub>25</sub>—32] *G* (*sml. Ch. Thurot, Notices et extraits, s. 478*):  
Quum quis multotiens interrogat, est teretema,  
quod bene rhetoricum datur aspiciendo colorem.

»hverr deyr hjarðar styrer. (119.)  
 hvi . fyrer [27] fauða lífi.  
 hverfv . hekk a kroffi.  
 hvar . þar er lazarus iarðaz.  
 hvenær . helldz at noní.  
 [28] hverer knvðv að . ivðar.  
 hver nytr . heiðní bōtnvð.  
 hvat gelldr . diqfvlf velldi«.

her erv [29] xví. mál i vífv ok er iafnan spvrt ok svarat  
 i vífv orði. Máa ok þessi fama figvra vera með [30]  
 minnr þrōngðvm spvringvm.

»hverr fell . horða stiller.  
 hvar . þar er karlfolk barðiz.  
 hve- [31] nær . hneig at noní.  
 hverr var fok . qfvnd vōknvð.  
 hverr váá . kalfr hellt dāri.  
 hverer [32] bendv flikf . þrænder.  
 hvat nytr . heilsa bōtnvt.  
 hvat fyter . fira lyti«.

---

<sup>27</sup> hvenær . helldz: *hðskr. har et punktum efter hvenær, men ingen interpunktion efter helldz.*

---

*Gk:* Theretema est, quum plures interrogationes ponuntur in versu, ut ibi: «Quis moritur? praesul. Cur? pro grege. Quum (Quando?)? natali. Quis locus? ara dei.

# 1. TILLÆG.

## PROLOGEN

TIL DE GRAMMATISKE AFHANDLINGER I SNORRES EDDA.

---

### TEKST

EFTER

### CODEX WORMIANUS.

---

#### 1.

[1] **N**<sup>v</sup> vm hrið hefer sagt verit, huerfv kenna skal þa lvti, sem frammi standa [2] (i bok) þessari, megv þær kenningar a margan vegh bræytaz epter þi, sem nv fin- [3] na ny skælld ok taka til ok setia reglv epter ymisfligvm bokvm. skal þo æigi at helldr lata þat [4] vnytt vera, sem fornskælldin hafa fvndit, er efní ok grvndvöllr er allz skælldzsk(a)par. [5] enn æigi skolv menn þessum fra sǫgnum trva framar en skynsamligt er, epter þi sem seger i fyrsta [6] lvt bokarennar, með hveriv (v)illv(r)nar fǫlguðuz, ok af þi hefer hvert skælld fett ser reglv, þat [7] sem æigi truði (re)ttlegha,

---

<sup>1</sup> Plads åben for overskrift og initialen N. — <sup>2</sup> (i bok): bortsmulret. — <sup>3</sup> skælld: de 4 sidste bogstaver af dette ord er stærkt beskadigede. — <sup>4</sup> skælldz-skapar: det første a bortsmulret. — <sup>5</sup> (v)illv(r)nar: det første v og det første r stærkt beskadiget. — reglv: l beskadiget. — <sup>7</sup> (re)ttlegha: re bortsmulret.

af þi at þeir hvgðv oðin gvð v(er)it hafa, ok alla þa með guð [8] magní, sem hanvm þionvðv, sem hæyra hefer mætt imorgvm frasognvm þessar bokar. Enn [9] nv fk(al) lyfa hverfv ny fkælld ok fræði menn, ok æin-kannlega klerkarn(er), vilia lofaz lááta, [10] hversv kveða fkal, ok onyta æigi at helldr þat, sem forner menn hafa framit, vtan þat sem klerk- [11] legar bækr banna, þviat þat er nattvrvligt at menn se nv smasmvglarí sem fræði bækrnar [12] dreifaz nv viðara.

## 2.

læta froðer klerkar hveriar bækr, sem þeir finna, [at] fnara til þeirrar [13] þioðar tvngv, sem i þi landi talaz, sem þa erv þeir — æigi at æinf hverfv tala

---

<sup>7</sup> verit: forkortelsesmærket (er) bortsmulret. — <sup>9</sup> fk(al): der ses kun den nederste del af et fk. — klerkarn(er): bogstaverne arn stærkt beskadigede; forkortelsesmærket (er) helt bortsmulret. —

<sup>12</sup> Kapitelinddelingen findes ikke i hdskr. [at]: dette ord synes at være overflødigt; dog er hele det følgende stykke åbenbart i flere henseender forvansket, så at fejlen vistnok ligger dybere.

---

2. Jfr. Prisc. ad. Julianum ep., Keil II, s. 1 (de ord, hvortil der findes paralleler i det islandske, er udhævede). Cum omnis eloquentiae doctrinam et omne studiorum genus sapientiae luce praefulgens a Graecorum fontibus derivatum Latinos proprio sermone invenio celebrasse et in omnibus illorum vestigia liberalibus consecutos artibus video, nec solum ea, quae emendate ab illis sunt prolata, sed etiam quosdam errores eorum amore doctorum deceptos imitari, in quibus maxime vetustissima grammatica ars arguitur peccasse, cujus auctores, quanto sunt juniores, tanto perspicaciores, et ingeniis floruisse et diligentia valuisse omnium iudicio confirmantur eruditissimorum — quid enim Herodiani artibus certius, quid Apollonii scrupolosis quaestionibus enucleatius possit inveniri? — cum igitur eos omnia fere vitia, quaecunque antiquorum Graecorum commentariis sunt relicta artis grammaticae, expurgasse comperio certisque rationis legibus emendasse, nostrorum autem neminem post illos imitatore eorum extitisse, quippe in negligentiam cadentibus

skal, helldr ok jam- [14] vel hversv hverr stafr hliðar með longv hliði eðr fkommv, hgrðv eðr linv, ok hvat hvergi [15] þeirra hefer af ser fall eðr tima eðr þeim sem fyrir hanvm stendr ok epter, sem yðr mvn fynt [16] verða i þeim greinvm, sem siðar erv fkrifaðar epter þeirra manna vpp tekinni stafasetningar [17] reglv, sem ver byggivm vel hafa kvnnat ordograffiam. ok þo at fína figrvv hafi hverr þeir- [18] ra til finnar sagnar, þa fyniz monnvm aller þeir fagrliga fkipat hafa. hefer hverr sett stafina [19] epter þeirri tvngv sem þeir hafa talað, ok þo at þeirra verk se saman borín, þa bregðr ekki [20] þeirra annarf reglv. skal yðr syna hinn fyrsta letrf hætt fva ritinn epter sextan stafa staf- [21] rofi i danfkri tvngv, epter þvi sem þoroddr rvna meistari ok ari prestr hinn froði hafa sett [22] i motí latinv manna stafrófi, er meistari priscianus hefer sett. hafa þeir þi fleiri hliðf grei- [23] ner með hverivm raddar staf sem þessi er tvngan fastafaðrí, fva at þat ma

---

<sup>18</sup> hefer: *forkortelsesmærket (er) er utydeligt.* — <sup>23</sup> fastafaðri: *således rettet for fatalaðri, se ordfortegnelsen under fátalaðr.*

---

studiis litterarum propter inopiam scriptorum, quamvis audacter, sed non impudenter, ut puto, conatus sum pro viribus rem arduam quidem, sed officio professionis non indebitam, supra nominatorum praecepta virorum, quae congrua sunt visa, in Latinum transferre sermonem, collectis etiam omnibus fere, quaecunque necessaria nostrorum quoque inveniuntur artium commentariis grammaticorum, quod gratum fore credidi temperamentum, si ex utriusque linguae moderatoribus elegantiora in unum coeant corpus meo labore faciente, quia nec vituperandum me esse credo, si eos imitor, qui principatum inter scriptores Graios artis grammaticae possident, cum veteres nostri in erroribus etiam, ut dictum est, Graecos aequiperantes maximam tamen laudem sunt consecuti. Jfr. min afh. Runerne i den oldislandske literatur, s. 55 fg. Angående sammenstillingen af Latini hos Priscian med det islandske klerkar sml. Afh. III, k. 6 (7) med tilhørende parallelsted fra Priscian.



vnderstanda með 24] hljóði vmbæygiligv, hvöfsv ok flíofv, *sva* at einnar tíðar fall væri i hvarv tveggia staf- [25] rofi —

## 3.

— til þess at skaldin mætti þa mivkara kveða epter ny fvdinni letr list, enn hafa [26] æigi hvert orðzskrípi, þat sem fornskalldin nyttv, en hælsv siðr avka i enn verrvm orðvm en aðr [27] hafa fvdin verit. þviat vandara var þeim að tala, sem ekki höfðv fyrer ser, enn þeim, sem nv hafa [28] ymisfligar fręði þękr, enn vel ma nyta at hafa epter þeim heiti ok kenningar æigi lengra reknar [29] enn snori lofar. leiti epter sem vandligaz þeir, sem nv vilia fara at nyivm hattvm skaldskapar, [30] hversv fegrst er talat, enn æigi hversv skiott er ort, þviat at þvi verðr spvrt, hverr kvað, þa er fra liðr, [31] enn æigi hversv lengi var at verit, ok þeir sem nv vilia með nyiv kveða, hafi smasmvgvl ok hvos [32] ok fkygn hvgsfnar avgvn, að sia, hvað yðr er nv fynt i þessvm frasognvm.

---

<sup>25</sup> *Kapitelinddelingen findes ikke i hdskr.*

## 2. TILLÆG.

A. M. 921, 4°.

1. [1] AMABIT, *hann skal elska*; *ET PLURALITER*, *ok margfalldliga*, AMABIMUS, *ver* fk(ulum) [2] elska, AMABITIS, *pier skulit elska*, AMABUNT, *þeir skulu* (el-) [3] ska. IMPERATIO MODO, *med bodligum hætte*, PRESENTI TEMP(ORE), [4] æ nælegum tíma, AD SECUNDAM, *við adra*, ET TERTIAM PERSON(AM), [5] *ok hina þridiu grein*, AMA, *elska þu*, AMET, *elske han(n)*; [6] *ET PLURALITER*, *ok margfalldliga*, AMEMUS, *elskum ver*, AMATE, *elski þeir*, [7] AMENT, *elski þeir*, FUTURO TEMPORE, *a óuordnum tíma*, [8] AMATO, *elska skal*, TU UEL ILLE, *þu edr hann*; ET PLURALITER, *ok* [9] *margfalldliga*, AMEMUS, *elska skulu uer*, AMATOTE, el- [10] ska skulu þeir, AMANTO UEL AMANTOTE, *elska skulu þeir*. (O)- [11] PTATIO MODO, *med óskiligum hætte*, PRESENTI TEMPORE, *a næl-* [12] *égum tíma*, ET PRETERITO IMPER-FECTO, *a lidnum tíma ok olocknum*, [13] VTINAM AMAREM, *gefe guð ek tæke til ath elska*, AMAR- [14] ES, *þu tæker til elska*, AMARET, *hann tæki til elska*;

---

1. <sup>1</sup> fk(ulum): *de 4 sílste bogstaver bortklippede*. — <sup>2</sup> (el): *bortklippet*. — <sup>3</sup> TEMP(ORE): ORE *bortklippet*. — <sup>4</sup> PERSON(AM): AM *bortklippet*. — <sup>5</sup> hann: *af n ses kun den første stav*. — <sup>7</sup> FUTURO: *bogstaverne UT er utydelige*. — (O): *tilføjet; dette bogstav har enten stået sidst i l. 10 eller først i l. 11*. — <sup>12</sup> IMPERFECTO: *bindestregen tilsat af udg.*

*ET PLURALITER*, [15] *ok margfalldliga*, *VTINAM AMAREMUS*, gefe gud ver tækim til el- [16] ska, *AMARETIS*, þer tækir til elska, *AMARENT*, þeir tæ- [17] ke til elska. *PRETERITO PLUSQUAM PERFECTO*, æ lidnum tíma [18] *ok framar enn fulloknum*, *VTINAM AMAVISSEM*, gefe gud [19] ek hefde elskat, *AMAVISSES*, þu hefder elskath, [20] *AMAVISSET*, hann hefde elskat; *ET PLURALITER*, *ok margfalliga*, [21] *VTINAM AMAUISSEMUS*, gefe gud ver hefdím elsk- [22] at, *AMAVISSETIS*, þer hefdith elskat, *AMAUISSENT*, [23] þeir hefde elskat. *FUTURO*, au-uordnum tíma, *VTINAM* [1] (AM)EM, gefe gud ek skyle elska, AMES, 2. þu skyler [2] (el)ska, AMET, hann skyle elska; *ET PLURALITER*, *ok margfalldliga*, *VTINAM* [3] (AM)-EMUS, gefe gud ver skylím elska, AMETIS, þer [4] (s)kylit elska, AMENT, þeir skulu elska. *CONIUNCTI- [5] UO MODO*, með samteingiligum hette, *PRESENTI TEMPORE*, anæ- [6] lögum tíma, *CUM AMEM*, meðan ek elske, AMES, þu [7] elsker, AMET hann elske; *ET PLURALITER*, *ok margfalldliga*, *CUM AME- [8] MUS*, meðan ver elskím, AMETIS, þer elskir, A- [9] MENT, þeir elske. *PRETERITO IMPERFECTO*, a lidnum [10] tíma *ok oloknum*, *CUM AMAREM*, meðan ek tæ- [11] ke til elska, AMARES, þu tæker til elska, AMARET, hann [12] tæke til elska; *ET PLURALITER*, *ok margfalldliga*, *CUM AMAREMUS*, meðan [13] ver tækim til elska, AMARETIS, þer tækir til elsk(a), [14] AMARENT, þeir tæke til elska. *PRETERITO PERFECTO*, æ [15] lidnum tíma *ok loknum*, *CUM AMAUERIM*, meðan ek

<sup>21</sup> VTINAM: utydeligt. — <sup>23</sup> au-uordnum: bindestregen tilföjet af udg., som også har tilföjet bindestreg i slutningen af 2., 10., 11., 13., 15., 16. og 21. linje.

2. <sup>1</sup> (AM)EM: Af bogstaverne (AM) ses kun den bageste stav af M; resten bortklippet. — <sup>2</sup> (el)ska: el bortklippet. — <sup>3</sup> (AM)EMUS: af bogstaverne (AM) ses kun de to bageste stave af M. — <sup>4</sup> (s)kylit: s bortklippet. — <sup>9</sup> elske: I steden for det sidste e synes i hdskr. at være skrevet it. — <sup>13</sup> elsk(a): a bortklippet.

[16] hafe elskat, AMAUERIS, þu hafer elskat, AMAUER(IT), [17] hann hafe elskat; ET PLURALITER, ok margfalldliga, CUM AMAUERIMUS, med(an) [18] ver hafim elskat, AMAUERITIS, þer hafit elskath, [19] AMAUERINT, þeir hafe elskat. PRETERITO PL(US) [20] QUAM PERFECTO, æ lidnum tima ok framað enn fullok- [21] knu(m), CUM AMAUISSEM, meðan ek hefde elskat, A(M)- [22] AUISSES, þu hefder elskat, AMAUISSET, hann h(efde) . . . . .

<sup>16</sup> AMAUER(IT): (IT) bortklippet. — <sup>17</sup> med(an): der har stået: m<sup>1</sup>, men forkortelsesmærket " er beskadiget. — <sup>18</sup> hafim: a utydeligt og ligner et e. — <sup>20—21</sup> fulllok-|knu(m): bogstaverne ok er utydelige (måske fulloc- knu(m)?, jfr. på hdskr. første side l. 12 o'clocknum), og m er tilføjet af udg. — <sup>21</sup> A(M): M bortfaldet. — <sup>22</sup> h(efde): de 4 sidste bogstaver er bortklippede. Desuden har udg. tilføjet bindestreger ved slutningen af 4., 5., 7., 8., 10., 20. og 21. linje samt interpunktionen.

Med ovenstående bør jævnføres Donat. ars minor, Keil IV, s. 360<sub>23</sub>—361<sub>1</sub>, og navnlig Ælfric, Grammatik, herausg. v. J. Zupitza, Berl. 1880, s. 131<sub>7</sub>—133<sub>11</sub>, som indskyder den angelsaksiske oversættelse, på en lignende måde som den islandske forfatter den islandske.

### 3. TILLÆG.

#### BRUDSTYKKE

AF EN AFHANDLING OM SKJALDEFIGURER.

EFTER A. M. 748, 4°.

81.

[1] *garð ær þat kallað, æf længi ær talat vm hit sama æfni, sœm gvðbrandr* [2] *qvadð isvölv:*

„Vpp drægr mōke hinn mikla“.

Oc allar visvr þær, ær eptir [3] *fara, ærv af æinv æfni allt til stæfia fram. Snyrða þikcír hælldr bragar* [4] *bót æn spæll, ok skolo þa standa margir samhliðændr æptir raddarstaf* [5] *hinir sōmo, ok siðarst t eða r, sœm æinarr qvadð:*

„Ælfr varð vnda gialfri

[6] *æitr kolld roðin svæita*

*vitnis fæll með vatni*

*varmt öldr imæn* [7] *karmtar“.*

Skarbrot ær þat, æf ækit ær samstofv skamri i fyrsta visvorði [8], *sva at ofegra þikci, sœm olafr læggs son qvadð:*

„Skvlar bæzt vnd bali

*byrręfrs skō* [9] *pvt æfi“.*



# FORSØG

TIL EN TOLKNING AF VÆRSENE I AFH. III OG AFH. IV.

---

## AFH. III.

K. 5(9). W. s. 98<sub>16</sub>. Sn. E. II, s. 505<sub>12</sub>. Mgl. i A.

Snorri Sturluson, Háttatal 83.

---

Orms es glatt galla  
með gumna spjalla

*Prosaisk ordfølge:*

Orms—galla<sup>1</sup> es glatt með gumna—spjalla<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Ac., „om vinteren“.

<sup>2</sup> Mændenes ven (eg. „den som taler med mændene“), kongen.

---

K. 9(9). W. s. 99<sub>30</sub>. Sn. E. II, s. 507<sub>19</sub>.

Þormóðr Kolbrúnarskáld.

Hringr ok Dagr at þinge

*Dette visuord er et brudstykke af et vers, der hører til Tormods svanesang i slaget ved Stiklestad. Det findes helt i Olaf den helliges saga i Nr. 8, folio i den delagardiske saml. i Upsala (Kria 1849, s. 72<sub>13</sub>. Sn. E.*

*II, s. 93 anm. 4 under teksten) samt i Fóstbr., både i Hauksbók (Fóstbr. Kh. 1852, s. 110<sub>26</sub>, Sn. E. anf. st.) og i Flateyjarbók (udg. II, s. 365) og kan ristnok skrives således:*

Haraldr vas bitr at berjask  
 bǫðreifr með Áleife.  
 Þar gekk hára hjörva  
 Hringr ok Dagr at þinge.  
 Réðo þeir und rauðar  
 rander prútt at standa —  
 fekk benþiðorr blakkan  
 bjór — döglingar fjórer.

*De to første verslinjer findes således væsenlig overensstemmende i Hauksb. og Flat., men er helt forskellige i det delagardiske hdskr., hvor de skrives således (se Sn. E. anf. st.):*

Haralldr sa ek at væl varðezk  
 vigræifr með Olæivi.

*Denne læsemåde bør måske foretrækkes, eftersom udtrykket bitr at berjask lyder mat og tvungent. Dog har jeg ikke ment at burde afvige fra Hauksb., som i alt fald i 7. verslinje har den rigtigste tekst. Derimod har jeg optaget det delagardiske håndskrifts læsemåde hara = hára i stedet for harðra, som står både i Hauksb. og Flat., da man lettere kan tænke sig, at hára er blevet forvansket til det i denne forbindelse mere forståelige harðra, end det omvendte. I fjærde verslinje har jeg foretrukket at, som findes i Hauksb. og A W, for á, som findes i det delagard. hdskr., Flat. og B, samt i overensstemmelse med det delagard. hdskr. og Flat. réðo for réðosk (Hauksb.) I 7. vers har jeg — ligesom Konr. Gíslason i Njála II, s. 56 — fulgt Hauksb.*

*Prosaisk ordfølge:*

Bǫðreifr Haraldr vas bitr at berjask með Áleife.



Þar gekk Hringr ok Dagr at hára hjörva þinge.<sup>1</sup> Þeir fjórer döglingar réðu prútt at standa und rauðar rander. Benþiðorr<sup>2</sup> fekk blakkan bjór.

<sup>1</sup> hára hjörva þing: *de lange sværdes ting, kamp. Angående forbindelsen hára hjörva jfr. Konr. Gíslason, Njála II, s. 542—544.*

<sup>2</sup> Dødsvundens tjur, raven.

K. 11(9). W s. 100<sub>29</sub>. Sn. E. II, s. 508<sub>1</sub>.

**Egill Skallagrímsson, Arinbj. drápa 16.**

Esomk auðskœf  
ómonlokre  
magar Þóres  
mærðar efne  
vinar míns  
þvít valeð liggja  
tvén ok þrén  
á tungo mér.

*Da alle den tredje afhandlings håndskrifter i 6. versl. har þvít, kan der ikke være tvivl om, at Olaf har skrevet således, og jeg har derfor foretrukket denne læsemåde for Egils sagas þau's (þau er), (Eg. s., Kh. 1809, k. 80, s. 669<sub>4</sub>); valig i W og Egils saga er rimeligvis opstået ved det følgende lig i liggja, og må vige for AB's enstemmige valit = valeð.*

*Prosaisk ordfølge:*

Mærðar efne<sup>1</sup> Þóres magar<sup>2</sup> vinar míns esomk auðskœf ómonlokre,<sup>3</sup> þvít (þau) liggja valeð<sup>4</sup> tvén<sup>5</sup> ok þrén<sup>5</sup> á tungo mér.

<sup>1</sup> efne: *eg. stof; mærðar e.: stof til ros, men ligesom lat. materia og gr. ὕλη både betegner stof og tømmer, således tænker også skjalden ved efne nærmest på tømmer; sml. Sonatorrek 5: mærðar timbr | mále laufgat.*

<sup>2</sup> Arenbjörns.

<sup>3</sup> ómon: *genlyd, lyd; her tænkes særlig på tale; sml. Sigurdarkrída Fáfnisbana III (Bugge) 71: omvñ þverr; Sn. E. I,*

s. 544<sub>5</sub>. ómonlokarr: talens hövl, tungen. Med hensyn til billedet Mærðar efne esomk auðskæf ómonlokre jfr. Sn. E. I, s. 410<sub>9</sub>—<sub>12</sub> (et vers af Hallarsteinn).

<sup>4</sup> udvalgte, udsøgte.

<sup>5</sup> At bægge ordene i følge traditionen endnu i Olafs tid udtaltes med lang vokal og enkelt n, er klart af Olafs kommentar til verset; formen tvén støttes desuden af sammensætningen ótvinn (se Konr. Gíslasons forklaring af dette ord i Njála II, s. 371—378). Grunden til, at Egill bruger disse former, var derimod naturligvis ikke den, som Olaf angiver, men simpelthen den, at disse former på Egils tid virkelig var i brug. Hvorfor tvén og þrén snarere har cirkumfleks end tvenn og þrenn, forstår jeg ikke, med mindre det skulde være på grund af den lange vokal; men ellers mærker man i skjaldepoesien ikke nogen principiel forskel i brugen af stavelser med lang vokal, og stavelser som er lange ved position; på de pladser hvor de første kan bruges, der synes de sidste også at være tilladelige, og således også i kviðuhátt. Man mærker således her hos Olaf de samme forvirrede begreber om akcent som på andre steder.

K. 11(10). W. s. 101<sub>3</sub>. Sn. E. II, s. 508<sub>12</sub>.

### Hárekr Eyvindarson.

Ráðet hef'k at riða,  
rínleygs, heðan mínóm.

Verset findes helt i Olaf den helliges saga, Hkr. Khavn. (fol.) I, s. 280<sub>19</sub>; Kria. 1868, s. 427<sub>25</sub>. Ol. s. h. h. Kria. 1849, s. 51<sub>5</sub>. Kria. 1853. s. 170<sub>16</sub>. Fms. IV, s. 371<sub>19</sub>. Flat. II, 286<sub>3</sub>. Dets første halvdel er forklaret af Jón Ólafsson i Nord. gl. Digtek. s. 176, det hele af Sv. Egilsson i Fms. XII, s. 90 og i Scr. hist. Isl. IV. s. 340, anm. 1, og skrives af ham (bortset fra retskrivningen) således:

Ráðet hef'k at riða,  
rínleygs, heðan mínóm,  
láð, dynmare leiðar  
langom heldr enn ganga,

þót leggfjötors ligge  
lundr í Eyrarsunde  
— kann þjóð kerske minne —  
Knútr herskipom úte.

*I overensstemmelse med Jón Ólafsson forbinder Sv. Egilsson rínleygs láð, der af bægge opfattes som vokativ (kvinde!), og opstiller følgende prosaiske orden: Rínleygs láð! ek hefe ráðet at ríða heðan mínom langom leiðar dynmari heldr enn ganga, þót Knútr, leggfjötors lundr, liggi herskipom úte í Eyrarsunde. Þjóð kann kerske minne. Men for det første er láð en rettelse (af J. Ól.) for láðs, som står i håndskrifterne, og for det andet synes den antagne tiltale til en kvinde her ikke på sin plads i et vers, som i følge sagaen rettes til kongen og fremsiges i kong Olafs krigsråd, som det synes ombord på et skib, hvor ingen kvinder fandtes. Disse betænkeligheder forøges ved mandkendingen leggfjötors lundr i det sidste halvvers, der utvivlsomt bør opfattes ikke som apposition til Knútr — skjaldedigtningen holder nu en gang ikke af appositioner<sup>a</sup>) — men som vokativ, altså som tiltale til en mand; vilde det da ikke være i høj grad påfaldende, om Hárekr i versets sidste halvdel henvendte sig til en mand, i den første derimod til en kvinde. Måske skjuler der sig enten i láðs eller i leiðar en mandkendingens hovedord, som da bør forbindes med rínleygs. Man kunde således skrive Lóðorr for leiðar og fik da følgende*

*Prosaiske ordfølge:*

Ráðet hef'k, rínleygs—Lóðorr, at ríða heðan mínom langom dyn—láðs—mare<sup>1</sup> heldr enn ganga, þót Knútr ligge herskipom úte í Eyrarsunde. Leggfjötors lundr! Þjóð kann kerske minne.

<sup>1</sup> Stöjlandets hest, havhesten, skibet.

<sup>a</sup> Jfr. Konr. Gíslason Njála II, s. 466.

K. 11(11). W. s. 101<sub>4</sub>. Sn. E. II, s. 508<sub>17</sub>.

### Auðunn illskelda.

Maðr skylde þó moldar  
megja hverr of þegja,  
kenneseiðs þót kynne  
klepp dōgg Hávarr lōggvar.

*Verset er forklaret af Sv. Egilsson i Sn. E. III, s. 136—137, som opstiller følgende vistnok i det væsenlige rigtige*

#### *Prosaiske ordfølge:*

Hverr maðr skylde þó megja of þegja, þót kynne Hávars—lōggvar—kleppdōgg moldar—kenneseiðs.

*Dog forekommer det mig naturligere at forbinde ordene þegja of kleppdōgg Hávars lōggvar og underforstå objektet til kynne, hvorved man vilde få følgende orden:*

Hverr maðr skylde þó megja þegja of Hávars<sup>1</sup>—lōggvar—kleppdōgg<sup>2</sup> moldar—kenneseiðs<sup>3</sup>, þót kynne.

<sup>1</sup> Denne form har jeg indsat i overensstemmelse med Konr. Gíslasons forslag i *Njála* II, s. 277 fg. i stedet for hárs.

<sup>2</sup> Sv. Egilsson forklarer dette som en omskrivning af begrebet digtning, digt, og for så vidt er jeg enig med ham. Derimod kan jeg ikke forstå, hvorledes lōggvar kleppr kan betyde et kar, selv om man med Sv. Egilsson går ud fra, at kleppr betyder en bjælke. „Luggens bjælke“ synes ikke at være nogen passende betegnelse for det hule kar. Men det er heller ikke nødvendigt at forbinde klepp- med lōggvar. Hávars lōgg er i og for sig en passende omskrivning af Odens kar, Són eller Boðn. Skjalde-digtningen bruger hyppig pars pro toto. Klepp-dōgg synes at høre sammen og at betegne den væske, der fyldte digtningens kar, og som i kenningerne — dels i forbindelse med genitiven sónar (Sturl. Oxf. II, s. 174<sub>25</sub> : sónar bjórstofnandi), dels i forbindelse med et af Odens navne i genitiv — oftere fremtræder som ol. Kleppr synes her at betyde et eller andet instrument, der brugtes til ølbrygning, sikkert det samme som vi finder hos Riez i hans *Dialektlex.* i formen rostklabb. Klabb betyder i det svenske rigssprog så vel som i dialekterne en kort og tyk træstang, og er vistnok det samme ord som oldsv. klapper, der betyder knebel (i en

*klokke*) og også forekommer i formen *kläpper*, der ligger til grund for *sv. kläpp*. Jfr. også I. Åsen, *Norsk Ordb.* under *klepp* 3. *Rostklabb* betyder i følge Riez (jfr. også Schlyters ordb. under *roste*) en af de træstænger, som lægges over kors i bunden af mæskekarret under halmen, som væsken sies igennem. Der kan vel næppe være tvivl om, at *kleppr* her betegner det samme, og vi får da i *kleppdQgg* en passende og naturlig omskrivning for *øl* („den dug, som befugler „rostklabberne“) og i *kleppdQgg Hávars lQggvar* en lige så passende omskrivning for *digtning, digt*.

<sup>3</sup> Den fisk, som kender muldjorden, orm (o: slange). Denne kending bruges, som det synes, her i stedet for mandsnavnet *Ormr*. Seb. Egilsson tror, at Audunn i dette halvvers angriber dem, der gjorde kong Harald hårfager opmærksom på, at han i en om kongen digtet *drapa* havde indlagt et stef, lånt fra Ulfr Sebbason, og ser i den her omhandlede kending en homonymisk omskrivning af Ulf's navn. Dog synes det ikke meget rimeligt, at Audunn så åbent skulde have tilstået, at det var hans hensigt at skuffe kong Harald, og man gör derfor vistnok bedre i at holde sig til navnet *Ormr*, end at tage sin tilflugt til en dobbelt homonymi for at få Ulf's navn frem. Hvilken *Ormr* der menes, ved man nu ikke mere (*Guttormr* sindre?)<sup>a</sup>. Heller ikke ved man, hvilken situation der har fremkaldt verset. Måske sigter det til en eller anden delikat *mansQngsvísa*.

K. 11(12). W. s. 101<sub>8</sub>. Sn. E. II, s. 508<sub>23</sub>.

Glúmr Geirason, Gráfeldardrápa.

Enn'k veit, at hef'r heitet  
hans bróðer mér góðo —  
sér of slíkt til þeira  
seggfjölð — hvaðarr tveggja.

Hele verset findes i *Hkr. OT. k. 17* (København 1777, I, s. 205<sub>9</sub>). *Fms. I*, s. 92<sub>9</sub>. *Flat. I*, s. 86 nederst. Dets første halvdel lyder således (jfr. Konr. Gíslason: *Njála II*, s. 212.):

<sup>a</sup> Vel er det tvivlsomt, om *Goðpormr* (*Goðormr*, *Guttormr*) har noget med ordet *ormr* at gøre; men det udelukker ikke, at Audunn kan have sat det i forbindelse dermed.

Fellomk hjalms þá's hilmes  
half drífa brá lífe —  
réðat oss til auðar —  
auðván — Haralds dauðe.

*Prosaisk ordfølge i hele verset:*

Fellomk half auðván, þá's hjalms drífa brá hilmes lífe.<sup>1</sup> Haralds dauðe réðat oss til auðar.<sup>2</sup> Enn'k veit at hvaðarr<sup>3</sup> tveggja bróðer<sup>4</sup> hans hefer heitet mér góðo. Seggfjölð sér til þeira of slíkt.<sup>5</sup>

<sup>1</sup> „Mit halve håb om rigdom gik tabt, da hjælmborgen (kampen) gjorde ende på kongens liv.“

<sup>2</sup> „Haralds død tjænte ikke til min berigelse.“ Harald er Harald gråfeld.

<sup>3</sup> Naturligvis er hvaðarr den ældre form, og Olafs bemærkning om, at der på grund af metret er indskudt en stavelse, forfejlet, men den er mærkelig som et slående bevis for den troskab, hvormed skjaldedigtene opbevarede på Island, og som bevirkede, at selv forældede former kunde holde sig i traditionen.

<sup>4</sup> Der menes kong Haralds brødre Ragnfred og Gudrød.

<sup>5</sup> Hkr., Fms. og Flat. frembyder den syvende verslinje i en forvansket form (jfr. Konr. Gíslason: *Njála* II, s. 23<sup>(21)</sup>). Ordret oversat betyder sætningen: „Mændenes mængde ser hen til dem med hensyn til sligt“, o: Sligt (godt; rige gaver) venter folk sig af dem.

K. 11(13). W. s. 101<sub>10</sub>. Sn. E. II, s. 508<sub>28</sub>.

Arnórr Þórðarson, jarlaskáld.

Sumar hvern frekom erne.

Af dette vers er kun denne verslinje bevaret, og den udgør ikke nogen fuldstændig sætning. Talen er öjen-synlig om en konge, som „hver sommer“ giver „den grå-dige örn“ føde. Jfr. i øvrigt Guðmundr Þorláksson, *Udsigt over de norsk-islandske skjalde*, s. 109.

K. 11(14). W. s. 101<sub>12</sub>. Sn. S. II, s. 508<sub>32</sub>.

• Reið Brynhildar bróðer  
bort sá's hug ne skorte.

*Prosaisk ordfølge:*

Brynhildar bróðer<sup>1</sup>, sá's ne skorte hug, reið bort.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> *Atli Buðlason.*

<sup>2</sup> *Hvortil denne visufjórðungur sigter, er usikkert. Dog kan man sammen ligne Atlakviða (Bugge) 32:*

Atli let  
lanz sins a vit  
io eyrscán  
aptr fra morði.

*Jfr. også Sæm. Edda Bugges udg. s. 334 a. 21:*

Biorn reið Blacki,  
en Biarr Kerti,  
Atli Glavmi  
en Aðils Slvngni.

K. 11(15). W. s. 101<sub>15</sub>. Sn. E. II, s. 509<sub>1</sub>.

**Eilífr Guðrúnarson.**

Váro vqtn ok mýrar —  
verðr hitt at þau skerða —  
— svell vas áðr — of alla —  
ól torráðen — hóla.

*Dette halvvers er forklaret af Sk. Thorlacius i Spec. 7., s. 180—182 og Sv. Egilsson i Sn. E. III, s. 138; jeg har optaget Egilssons tekst (dog har jeg ikke fulgt hans retskrivning, navnlig indsat den ældre form vas for var, der findes i alle håndskrifter). Egilsson opstiller følgende prosaiske orden: Vqtn váro of alla hóla ok mýrar; áðr vas (þar) svell; hitt verðr, at þau skerða torráðen ól.*

*I følge denne forklaring er der tale om en af de sædvanlige oversvømmelser, som elvene på Island forårsage i forårstiden; ordene er tilsyneladende klare, når man undtager det dunkle torráðen ól, men også dette kommer man ud over ved hjælp af den utvivlsomt i tradition begrundede oplysning, som Olaf giver os, at det står i stedet for vǫndol, at altså torráðen er sat i stedet for det ligebetydende vǫnd og sammen med det umiddelbart foregående ól — som på grund af verset står for ol<sup>a</sup> — danner ordet vǫndol, ac. af vǫndoll, som hyppig findes brugt i betydningen „en visk,“ når der er tale om hø. Tanken i den sidste sætning bliver da; „oversvømmelsen vil formindske høforrådet (til næste vinter).“ At vǫndoll betegner hele høforrådet, er slet ikke påfaldende; den islandske bonde bruger endnu den dag i dag særledes hyppig en lignende litotes. Derimod synes den opstillede forklaring at have andre betænkelige sider. For det første plejer de omtalte oversvømmelser sjældent at antage en så stor udstrækning, at de ikke blot går over de side mosestrækninger, men også over „alle bakker“. For det andet virker indskudssætningen áðr vas svell forstyrrende; den må antages at indeholde en hentydning til den foregående vinter, men en sådan hentydning synes ikke at kunne sættes i nogen naturlig forbindelse med oversvømmelsen og dens fremtidige følger. For det tredje er en formindskelse af høforrådet i den kommende vinter ikke nogen umiddelbar følge af en sådan oversvømmelse ved forårstiden. En sådan oversvømmelse kan under visse betingelser — når de isflager, som elven kaster over sine bredder, efterlader grus på de oversvømmede enge, eller når vandet bagefter ligger på engen og fryser til — umiddelbart have en forfejlet*

---

<sup>a</sup> Lignende vilkårlige kvantitetsforandringer synes at have været hyppige i det såkaldte ofljóst; se nedenfor.



græsvæxt til følge, som naturligvis igen bevirker en formindskelse i høferrådet. I regelen anses dog sådanne oversvømmelser for heldige. Det lå derfor i alt fald nærmere her at tænke på oversvømmelsens mulige uheldige indvirkning på græsvæksten end på den deraf følgende forringelse af det høferråd, som endnu ikke var indhøstet. Endelig står ordet vøtn ikke i noget håndskrift. AB har enstemmig vønd og W, som først synes at have gjort tilløb til at skrive vøtn, har selv tydelig rettet det til vønd<sup>a</sup>. Der kan således ikke være tvivl om, at grundhåndskriftet og rimeligvis Olafs eget originalhåndskrift har haft vønd, og vøtn beror således på en rettelse. Man synes derfor at måtte se sig om efter en anden fortolkning. Selv tvivlende roer jeg at foreslå følgende tydning.

*Prosaisk ordfølge:*

Vønd svell váro áðr of alla hóla ok mýrar.<sup>1</sup> Verðr hitt at þau skerða vár<sup>2</sup> (ór?) torráðen ól.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Slemme isflader bedækkede for alle bakker og mosestrækninger; vønd er den omlydte form af n. plur. neutr. af adj. vándr.

<sup>2</sup> Ac. plur. i neutr. af várr; rimeligvis har Eilífr selv brugt den ældre form ór, som i det 13. århundrede veg for det yngre vár; ligesom torráðen slutter det possessive pronomen sig her til ól, der tænkes at være ac. plur. i neutr.

<sup>3</sup> torráðen ól forklarer jeg som Sv. Egilsson. Men hvad er ól i og for sig? At Eilífr skulde have brugt lydforbindelsen ól i en bestemt kasus og med et bestemt kön, uden dermed at forene et eller andet begreb, en ren lyd, som ikke var noget ord, forekommer mig aldeles utænkeligt. Et sådant intetkönsord, ól, findes nu ikke i sproget, og jeg har forgæves søgt det i ordbøgerne. Det ligger nærmest at tænke på ql, øl, men at dette ord hos Eilífr skulde kunne danne en adalhending med stavelsen hól, må anses for umuligt. Vel synes versfiguren ofjóst, som ovenfor fremhævet, at have

<sup>a</sup> Jfr. denne udg. s. 14, anm. 15 under teksten. Jeg er der kommen til at udtrykke mig lidt tvetydig, idet sætningen „som det synes“ kan forstås som om den gjaldt hele anmærkningen, medens den kan skal gå på dens første led („skriveren har først skrevet vøtn“).

K. 15(12). W. s. 107<sub>2</sub>.

Konongr kappgjarn,  
 kostom betre  
 allre<sup>1</sup> þjóð,<sup>1</sup>  
 allframr konongr.

<sup>1</sup> Sv. Egilsson tror, at denne dativ styres af allframr, og oversætter: „universo populo valde amatus“. Men allframr kan ikke betyde „valde amatus“ og forbindes ellers ikke med dativ. Derimod savner man det andet sammenligningsled til betre. Verse-målet er kviðuháttir.

## K. 15(13). Mgl. i W.

Hlýð, hlýð, konongr,  
 hróðre þessom.

K. 15(14). W. s. 107<sub>3</sub>.

Heldr vill hilmer  
 herja enn erja.

Verse-målet er tåglag ligesom k. 13(12), andet brudstykke. Måske hører bægge brudstykker til samme digt.

K. 15(16). W. s. 107<sub>6</sub>.

Sterkom stille  
 styrjar væne.

K. 15(20). W. s. 107<sub>13</sub>.

Hlíf gnast við hlíf,  
 hjórr við mæke,  
 egg lék við egg,  
 þar's jóforr barðesk.

Åsens ordbog), som vistnok er beslægtet med det tyske wühlen: Jfr. nedenfor til verset i Afh. IV, k. 11, W. s. 1157.

Tanken i hele denne vísuhelmingr bliver altså: De slemme isflader, som overalt har bedækket jorden, vil bevirke en formindskelse i høforrådet. Enhver som kender noget til de islandske landboforhold, vil vide, at det går ud over bondens høforråd, når der lægger sig ligesom et panser af is over hans mark, som forhindrer fårene i at søge føde i det frie.

Dog tør jeg ikke påstå, at jeg har fundet den rigtige tydning. Det forekommer mig noget påfaldende, at „isperioden“ i verset skildres som forbigangen (áðr), således at det først synes at være digtet efter at en bedring var indtrådt. Men vi har kun det halve vers. Man kunde tænke sig, at skjalden i det tabte halvvers har skildret den nuværende tilstand som lige så uheldig for høforrådet som den forbigangne. Men selv om denne vanskelighed således ikke har meget at betyde, anser jeg det slet ikke for sikkert, at sfínxens gåde er løst. Måske er der kun tilsyneladende tale om de uheldige landboforhold; måske er ordene ved deres „altfor store klarhed“ bevidst lagte an på at føre os på vildspor; måske er der slet ikke tale om svell, hólar og mýrar; måske er til syvende og sidst verset en forklædt mansQngsvisa.

K. 11(16). W. s. 101<sub>17</sub>. Sn. E. II, s. 509<sub>6</sub>.

Svanr þýrr beint til benja  
blóðs vindára róðri.

*Prosaisk ordfølge:*

Svanr<sup>1</sup> blóðs<sup>1</sup> þýrr vindára<sup>2</sup> róðri<sup>3</sup> beint til benja.

<sup>1</sup> Blodets svane, raven (örnen?).

<sup>2</sup> Vindens åre, vingen. Jeg har, trods Olafs bemærkning, ikke ment at burde skrive vindara, da der i almindeligt dróttkvætt — og andet synes denne víufjórðungr ikke at være — hyppig forekommer lange stavelser på denne plads i verset.

<sup>3</sup> „Vindårrernes roning“ er — som Olaf selv bemærker — flugt.

K. 11(17). W. s. 101. Sn. E. II, s. 509<sub>13</sub>.

**Einarr Skúlason.**

Víst esomk hermð á heste  
hefer fljóð ef vill góðan.

*Et udmærket eksempel på ofljóst: For en overfladisk betragtning synes ordene at betyde: „Ganske sikkert er jeg vred på hesten; kvinden har (o: må gerne have) den gode (hest), om hun så vil.“ Og så betyder de noget helt andet. Havde Olaf ikke tilfældigvis givet os en tolkning af dem, vilde de utvivlsomt for os have været en uløselig gåde. I følge denne tolkning er den prosaiske orden følgende:*

Víst esomk hermð á heste góðan, fljóð hefer, ef vill.

*Med disse ord spiller nu fantasien bold på følgende måde:*

Víst esomk hermð á heste = Víst hefe ek á jó reiðepokka = Víst hefe ek á Jóreiðe pokka.

Víst esomk hermð á heste góðan = Víst hefe ek á Jóreiðe pokka góðan.

fljóð hefer, ef vill = kono má ná = kono Mána.

Víst esomk hermð á heste góðan, fljóð hefer ef vill = Víst hefe ek á Jóreiðe pokka góðan, kono Mána.

fljóð er naturligvis akkusativ; hefer bruges upersonligt elter med et underforstået almindeligt subjekt (man).

*Forfatteren synes at være Einarr Skúlason. Olaf anfører på 3 steder vers af »Einarr«, uden nogen nærmere bestemmelse (se registret). Et af disse vers vides med sikkerhed at være af Einarr Skúlason (k. 16(54)). Derfor er det sandsynligt, at også de andre vers er af ham. At Einarr var en af sin tids mest ansete gejstlige, ser man deraf, at hans navn forekommer i den fortegnelse over præster fra det 12. århundrede, som er trykt i Dipl. Isl. I, s. 185—186. Derfor giver både den her anførte víisufjórðungur og den, som anføres k.*

11(29) af den samme forfatter, os et mærkeligt indblik i den daværende islandske præstestands sæder.

Det er en selvfølge, at man ikke kan tage Olafs akcentforklaringer for gode varer, og i de kritiske noter til stedet har jeg søgt at vise, at han her og i kommentaren til det følgende vers har gjort sig skyldig i en logisk fejl.

K. 11(18). W. s. 101<sub>28</sub>. Sn. E. II, s. 509<sub>28</sub>.

### Skraut-Oddr.

Ef være Bil báro  
brunnens logs, sú's unnom —  
opt gørek orðaskipte  
einrænliga — á bœnom.

#### Prosaisk ordfølge:

Ef<sup>1</sup> Bil brunnens báro—logs,<sup>2</sup> sú's unnom, være á bœnom<sup>3</sup> — opt gørek orðaskipte einrænliga.

<sup>1</sup> Den betingede hovedsætning, hvortil denne betingelse har knyttet sig, har uden tvivl udgjort det tabte første (eller sidste?) halvvers.

<sup>2</sup> „Den brændte bølgeilds (del, rene gulds) gudinde“, kvinden.

<sup>3</sup> bœnom er i følge meningen dativ af bœr med artiklen, men i følge formen dat. plur. af bœn uden artiklen. At disse to former af skjalden selv og hans samtid er bleve udtalte forskellig, antyder han selv ved bemærkningen „opt gørek orðaskipte einrænliga“, og det bekræftes desuden ved Olafs kommentar, som, bortset fra den besynderlige akcentforklaring, sikkert er begrundet i en ægte tradition. Skjaldens egen udtalelse viser, at han har været sig bevist, at han ved at lade den første af disse former danne helrim med rœn i einrænliga gjorde sig skyldig i en anomali, der kun kunde forsvares, når den fremtrådte som en tilsigtet ordombytning, lig den, som finder sted i ofljóst. Man har altså i formen bœ'nom mellem artiklen og substantivet hørt en svag vokallyd, en lævning af det udeladte e (bœ- nom < bœ- enom). Der er flere kendsgærninger, der tyder på, at man i den ældre tid har følt den rædføjede artikel som et selvstændigt ord, og i de ældste

*håndskrifter skrives den hyppig for sig uden forbindelse med substantivet (jfr. Stockh. Hom. udg. s. XIV, hvor Wisén gör opmærksom på sådanne former som „likameen“, „trua en“, hvortil kan føjes truene s. st. s. 209<sub>34</sub>).*

*Denne ombytning af udtrykkene vesa á böenum og vesa á bæ'num synes at måtte høre til den kristelige tid, på grund af den særlig kristelige betydning, som det første af dem har (se Oxf. ordb. under ordet böen β). Jeg kan derfor ikke tro, at versets forfatter Skrautoddr, af hvem Olaf også i k. 16(15) anfører en visufjórðungr, er identisk med landnamsmanden Oddr skrauti (Landn. Ísl. I, s. 123<sub>19</sub>. Gullþóris s. (Maurer) s. 19, 43, 45 og 55. Möbius Catal. I, s. 189. Guðmundr Þorláksson, Udsigt over de norsk-isl. skjalde s. 23). Snarere kunde vor Skraut-oddr være en efterkommer af denne Oddr skrauti, måske den samme som den Oddr Breiðfirðingr, der i følge Landn. (Ísl. I, s. 197) digtede Hjalladrápa, for så vidt som denne Oddr kan tænkes at have levet ind i den kristelige tid. Denne Oddr kunde nemlig tænkes at være en efterkommer af Oddr skrauti, da han bærer det samme navn og stammer fra den samme egn.*

K. 11(19). W. s. 101<sub>31</sub>. Sn. E. II, s. 510<sub>1</sub>.

### Starkaðr gamle.

Þann hef'k manna  
mennskra fundet  
hringhreytanda  
hrammastan at afle.

#### Prosaisk ordfølge:

Þann hringhreytanda<sup>1</sup> hef'k fundet hrammastan<sup>2</sup>  
mennskra manna at afle.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Ringudslynger, mand (akkusativ).

<sup>2</sup> = rammastan. I øvrigt tror jeg trods Olafs forsikring ikke på formen hrammastan; det synes langt naturligere i et vers, som uividsomt er overført fra Danmark, at læse:

ringreytanda  
rammastan at afle,

og antage, at skjalden ikke har udtalt h foran r.

<sup>3</sup> Den her omtalte kæmpe menes af Sv. Egilsson at være

*Hama hos Saxo (Sn. E. III. s. 139), hvortil Jón Sigurðsson bemærker, at det lige så godt kunde være Saxos Gegathus (Geigadr) eller Svipdagr (Sn. E. III, s. 294 anm. 3).*

K. 11(20). W. 102<sub>1</sub>. Sn. E. II, s. 510<sub>6</sub>.

Lofðongr gekk at Lakkar  
— laut herr í gras — snerro.

*Prosaisk ordfølge:*

Lofðongr gekk at Lakkar—snerro.<sup>1</sup> Herr laut í gras.

<sup>1</sup> *Valkyrjens tummel, kamp. Lakkar står ganske rigtig i overensstemmelse med norsk udtale for Hlakkar.*

K. 11(24). W. s. 102<sub>6</sub>. Sn. E. 510<sub>16</sub>.

Geima mærum heima.

*Dette brudstykke kan ikke forstås, da man ikke kender sammenhængen, men synes, når man tager hensyn til håndskrifternes indbyrdes forhold, at burde skrives således.*

K. 11(25). W. s. 102<sub>8</sub>. Sn. E. II, s. 510<sub>20</sub>.

Björn Hítðælakappi Arngeirsson.

Stendr af stála lunde  
styrr — Þórrøðe enn fyrre.

*Denne víisufjórðungr er lånt fra Bjarnar s. Hítð. (Khavn 1847. s. 33<sub>16</sub>). Verset er digtet om to mandlige træfigurer, afbildede som det synes i en slibrig situation, som blev fundne i Tord Kolbeinssons havnemærke. Også i sagaen er verset kun et brudstykke, som vistnok må skrives således:*

Standa stýrelundar

staðar . . . . .

. . . . .

. . . . .

Glíkr es geira søker

gunnsterkr at því verke —

stendr af stála lunde

stýrr — Þórrøðe enn fyrre.

*Det første halvvers er nu så ufuldstændigt, at det ikke kan rekonstrueres. Den sidste fuldstændig bevarede halvdel synes at måtte forstås på følgende måde:*

*Prosaisk ordfølge:*

Gunnsterkr<sup>1</sup> geira-søker<sup>2</sup> enn fyrre<sup>3</sup> es glíkr Þórrøðe at því verke. Stýrr stendr af stála-lunde.<sup>4</sup>

<sup>1</sup> *Kampstærk, tapper.*

<sup>2</sup> *Spydenes søger, mand.*

<sup>3</sup> *Hertil sigter følgende ord i sagaen:*

Þat þótti illr fundr, ok mæltu menn, at hvárskis hlutr væri góðr, þeirra er þar stóðu, ok enn verri þess, er fyrir stóð. *Artiklen enn har jeg optaget efter A; den synes her ikke at burde savnes.*

<sup>4</sup> *Stålenes træ, manden. Man sammenligne Njála, k. 99<sub>84</sub>, : stendr af stála skyndi | stríð.*

K. 11(26). W. s. 102<sub>10</sub>. Sn. E. II, s. 510<sub>24</sub>.

**Einarr skálaglamm Helgason, Vellekla.**

Háðe jarl þar's áðan

einge mannr und ranne.

*I sin helhed er verset overleveret i Hkr. ÓT. k. 28 (Khavn 1777, I, s. 220<sub>5</sub>; Kria. 1868, s. 146<sub>8</sub>). Frísb. s. 113<sub>30</sub>. Fms. I, 132<sub>5</sub> Fagrsk. s. 40 nederst. Dets første halvdel synes at måtte skrives således:*

Háðe jarl, þar's áðan

einge mannr, und ranne



hyrjar þing, at herja,  
hjørllautar, kom, Sörla.

*Prosaisk ordfølge:*

Háðe jarl hjørllautar<sup>1</sup>—hyrjar—þing<sup>2</sup> und<sup>3</sup> Sörla—  
ranne<sup>4</sup>, þar's áðan einge mannr<sup>5</sup> kom at herja.

<sup>1</sup> Sværdland, skjold.

<sup>2</sup> Skjoldildens (sværdets) ting (sing. eller plur.?), kamp (kampe?).

<sup>3</sup> Under skjoldet, bagved det; jfr. det ovenfor til k. 9(9) anførte vers af þormóðr Kolbrúnarskáld, 5. verslinje.

<sup>4</sup> Sörles hus, skjold; jfr. Reifnis rann og Reifnis ræfr i *Lex. poet.* under Reifnir. Læsemåden ský ranni som findes i *Fms.* og i *AM.* 54 folio synes her at være aldeles upassende, og er rimeligvis at betragte som reminiscens fra et vers af Arnórr jarlaskáld (*Fms.* IV, 214. Ól. s. h., *Kria.* 1853, s. 92. *Hkr. Kria.* 1868, s. 323).

<sup>5</sup> Jfr. Konr. Gíslason: Om helrim i første og tredje linje af regelmæssigt 'dróttkvætt' og 'hrynhenda' (*Universit. indbydelsesskr.* 1877), s. 52—54.

K. 11(26). W. s. 102(11). Sn. E. II, s. 510<sub>27</sub>.

**Ólafr Leggsson, svartaskáld.**

Freyjo angan leygjar.

Da verslinjen er løsreven fra sin sammenhæng og resten af verset tabt, kan den ikke forklares, Angående rimet Freyj-: leyg jfr. nedenfor til verset i *Afh.* IV, k. 8, W. s. 114<sub>1</sub>.

K. 11(27). W. s. 102<sub>12</sub>. Sn. E. II, s. 510<sub>30</sub>.

Þorði Iðja orða.

Om denne verslinje gælder det samme som om den foregående. Iðja orð hører vistnok sammen og betyder jættens ord, guld.

K. 11(28). W. s. 102<sub>14</sub>. Sn. E. II, s. 511<sub>1</sub>.

**Eyvindr skáldaspillir Finnsson.**

Bárom Ullr of alla  
ímonlauks á hauka.

*Hele verset findes i Hkr. Har. gráf. k. 1, (København 1777, s. 167<sub>15</sub>). Frísb. s. 86<sub>21</sub>. Fms. I, s. 50<sub>4</sub>. Fsk. s. 29<sub>17</sub>; det første halvvers i Sn. E. I, s. 398<sub>14</sub>. Det synes at burde skrives således:*

Bárom, Ullr, of alla,  
ímonlauks, á hauka  
fjollom Fýresvalla  
fræ Hákonar æve.  
Nú hef'r fólkstriðer Fróða  
fáglýjaðra þýja  
meldr í móðor holde  
mello dólgs of fólgen.

*Prosaisk ordfølge:*

Ullr ímonlauks!<sup>1</sup> Bárom Fýresvalla—fræ<sup>2</sup> á hauka—fjollom<sup>3</sup> of alla æve Hákonar. Nú<sup>4</sup> hef'r<sup>4</sup> fólkstriðer<sup>5</sup> of fólgen fáglýjaðra<sup>6</sup> Fróða—þýja<sup>7</sup> melldr<sup>8</sup> í holde mello—dólgs—móðor.<sup>9</sup>

<sup>1</sup> Kamptræts (sværdets) gud, kriger.

<sup>2</sup> Fyrisvoldens frø, guld. Måske bør man skrive fræv for at få et fyldigt helrim med æv-; i så fald havde man her et eksempel på v bevaret i udlyd.

<sup>3</sup> Høgenes bjærge, hænderne, armene.

<sup>4</sup> Har man her en molossus i første takt, eller har skjalden udtalt nu med kort vokal? I de ældste håndskrifter forekommer dette ord næppe med længdestreg over u. Eller bør man måske læse: nú'fr? Jfr. nedenfor til verset i k. 12(14) og 16(67).

<sup>5</sup> Kongen.

<sup>6</sup> Fattig på glæder, glædeløs; dette epitete, som støttes af Kringlahdskr., Frísb. og det ene Fagrskinnahåndskrift, synes at passe bedre til „Frodes trælkvinder“ end fjolglýjaðra (rig på glæder, lykkelig), som findes i de andre håndskrifter.

<sup>7</sup> Frodes trælkvinder, Fenja og Menja, se Sn. E. I, s. 376 fg.

<sup>8</sup> *Fenjas og Menjas mel, guld.*

<sup>9</sup> *Jættekvindens fjende er Tor; Tors moder er jorden. Det sidste halvvers lyder i oversættelse således: „Nu har kongen skjult guld i jordens kød“, o: nedgravet sine skatte i jorden.*

---

K. 11(29). W. s. 102<sub>15</sub>. Sn. E. II, s. 511<sub>6</sub>.

**Einarr Skúlason.**

Harðan þrýtr á hvítom  
harm Sólborgar arme.

*Prosaisk ordfølge:*

Harðan harm þrýtr á hvítom Sólborgar arme.

---

K. 11(30). W. s. 102<sub>15</sub>. Sn. E. II, s. 511<sub>10</sub>.

Hér liggja brot beggja,  
brúðr, strykvinna súða.

*Prosaisk ordfølge:*

Brúðr, hér liggja brot beggja strykvinna<sup>1</sup> súða.

<sup>1</sup> *Vistnok en biform til strokinn, ligesom strykva til strjúka. Det betyder enten „malet“ (Svb. Egilsson) eller også måske „forsynet med streg“; i alt fald har vikingeskibet fra Gokstad i Norge en streg langs kanten af hvert bord i skibssiden; jfr. fagrstrykvinn i Ísl. II, s. 351<sub>20</sub>.*

---

K. 11(30). W. s. 102<sub>18</sub>. Sn. E. II, s. 511<sub>13</sub>.

Hér fregna nú hyggner  
hjørflaug brímes draugar.

*Prosaisk ordfølge:*

Hér fregna nú hyggner brímes—draugar<sup>1</sup> hjørflaug.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> *Sværdtræer, mænd. Angående brímes jfr. Konr. Gíslason, Njála II, s. 308.*

<sup>2</sup> Sværdenes flugt, kamp.

På grund af versemålet (en stavelse med udlyden gn danner rim med en anden, hvis udlyd er ggn) mener Konr. Gíslason (*Njála* II, s. 635, jfr. s. 354), at denne *vísufjórðungr* tilligemed den indledende bemærkning Ok sem þetta her er indkommen ved en gammel interpolation.

### K. 12(6). W. s. 103<sub>4</sub>.

Hringlester gekk hraustan  
herjom kunnr at gunne.

*Prosaisk ordfølge:*

Herjom<sup>1</sup> kunnr hringlester<sup>2</sup> gekk hraustan<sup>3</sup> at gunne.

<sup>1</sup> Da det bedste håndskrift (A) har *herivm*., har jeg foretrukket det for hverjum (W); sml. herkunnr, þjóðkunnr. I Hkr. ÓT. k. 16 (København 1777, I, s. 204<sub>6</sub>), jfr. Frísb. s. 105a<sub>25</sub>, bör man dog vistnok for rimets skyld læse hverjom kunnr med Fms. I, s. 91<sub>19</sub>, da man ellers får aldeles identiske rimstavelser.

<sup>2</sup> Ringfordærveren, manden.

<sup>3</sup> Jfr. Konr. Gíslason, *Njála* II, s. 642.

### K. 12(7). W. s. 103<sub>6</sub>.

Þorleifr jarlsskáld Rauðfeldarson.

Hofðo vér í þér Hákon,  
es at hjórróge drógomsk —  
þú rautt Skoglar skýja  
skóð — forysto góða.

*Prosaisk ordfølge:*

Hofðo<sup>1</sup> vér<sup>1</sup> í þér, Hákon<sup>2</sup>, forysto góða, es drógomsk<sup>3</sup> at hjórróge.<sup>4</sup> Þú rautt Skoglar—skýja—skóð.<sup>5</sup>

<sup>1</sup> Metret vilde vinde ved at skrive: Hofðom.

<sup>2</sup> Den første verslinje synes at mangle stavelserim, medmindre man antager, at i rimer med Há-. Muligheden heraf synes at be-

styrkes ved følgende sted af Fsk. (udg. s. 15<sub>11</sub>), som dr. Jón Þor-  
kelsson har gjort mig opmærksom på:

Há- reið á bak báro  
borðheste -kon vestan.

Her har vi en lignende tmesis som i denne afhandling k. 16(52), og vi lærer heraf, at man har tænkt sig navnet bestående af Há og kon. Dets første bestanddel er rimeligvis Odins navn Hár (stamme Háva-) eller Hávi (stamme Hávan-).

<sup>3</sup> Denne læsemåde, som står i A, synes at burde foretrækkes for drógom, der står i W (•drogv•), eftersom det islandske draga næppe kan bruges intransitivt som det danske drage.

<sup>4</sup> Kamp. Bæge vore håndskrifter har her (bortset fra retskrivningen) væsenlig overensstemmende •at hjQrróge drógomsk• (jfr. dog ovenfor under<sup>3</sup>). Derimod har W, s. 111<sub>9</sub> i Afh. IV, k. 1, hvor det samme vers anføres, i stedet for de anførte ord •at hiQrþingi gingv•. Denne læsemåde synes at være afledet af den første og ikke omvendt; i hvert fald kan der ikke være tvivl om, at Olaf har fulgt den første læsemåde.

<sup>5</sup> Valkyrjeskyernes (skjoldenes) fordærvelse, sværd (sing. eller plur.?).

K. 12(10). W. s. 103<sub>10</sub>.

Snorri Sturluson.

Byskop heyr á bæran  
bragþátt gofogs máttar.

Prosaisk ordfølge:

Byskop<sup>1</sup> gofogs<sup>1</sup> máttar,<sup>1</sup> heyr á bæran<sup>2</sup> bragþátt.

<sup>1</sup> Sv. Egilsson forbinder disse ord (Sn. E. II, s. 116—117, III, s. 141), og oversætter dels: „Episcopo, virtute eximia praedito“ (Sn. E. II, s. 117), dels: „insignis potentiae episcopo“ (Lex. poet. under ordet máttar). Af disse fortolkninger synes den sidste umulig, forudsat at verset, således som man med stor sandsynlighed har antaget (Sn. E. II, s. 115, anm. 7), hidrører fra vinteren 1209—1210, da biskop Gudmund opholdt sig hos Snorre i Reykjaholt. Under de daværende forhold, da Gudmund var forjaget fra sit bispedømme, vilde det have været den bitreste spot at tale om hans herlige magt! Den anden forklaring, i følge hvilken máttar betyder: dyd, er mulig, skönt jeg ikke kender noget andet eksempel på

denne betydning af dette ord. Man kunde i så henseende påberåbe sig, at det i betydning beslægtede kraptr undertiden betegner dyd (jfr. Jón Þorkelssons Supplem. II under dette ord). Men udtrykket byskop gǫfogs máttar forekommer mig ikke rigtig naturligt, og muligvis hører genitiven ikke til byskop, men til et ord, der har stået i den følgende, nu tabte vísufjórðungr. Overhovedet synes den at passe bedre som beskrivende epitet til en afdød kanoniseret helgen end til en samtidig endnu levende prælat, og jeg er derfor tilbøjelig til at tro, at denne enestående vísufjórðungr er en lævning af et helgenkvad, og ikke af et æredigt om biskop Gudmund, således som man har ment (Gudmundr Þorláksson, Udsigt over de norsk-isl. skjalde, s. 155). Jeg tvivler stærkt om, at den mægtige hövding, som havde tilbudt den fordrevne biskop et tilflugtsted i sit hjem, desuden skulde have følt sig opfordret til at besynge sin klient. Derimod synes flere islandske hövdinger i det 12. og 13. århundrede at have digtet helgenkvad, således f. eks. Kolbeinn Tumason de såkaldte Jónsvísur om apostelen Johannes (Post. s. 511—512), og er nærværende vísufjórðungr et brudstykke af et helgenkvad, bestemt til at fremsiges ved en festlig lejlighed, hvor biskop Gudmund var til stede, er der ikke noget påfaldende i, at Snorre særlig henvender sin tale til ham som sin fornemste gejstlige tilhører, ligesom Einar Skulason i Geisli, der som bekendt er digtet om Olaf den hellige, henvender sig til de tilstedeværende verdslige og gejstlige stormænd (Geisli v. 8—10).

<sup>2</sup> værd at fremføres (Sob. Egilsson). Dr. Jón Þorkelsson gör mig dog opmærksom på, at bærr her ligesom i Ynglingatal (Yngl. s. k. 24, Hkr. Kbhvn 1777, s. 29<sub>12</sub>) vistnok betyder: tilbørlig, fortjent.

---

K. 12(11). W. s. 103<sub>12</sub>.

Rann hræddare hranna  
hyrbrjótr frá styr ljótom

*Prosaisk ordfølge:*

Hranna-hyrbrjótr<sup>1</sup> rann hræddare frá ljótom<sup>2</sup> styr.

<sup>1</sup> Bølgernes ildbryder (= bølgeildens, guldets bryder), manden.

<sup>2</sup> Angående betydningen af dette ord jfr. Konr. Gíslason, Njála II, s. 568—570.

---

K. 12(12). W. s. 103<sub>14</sub>.

## Haflíðamál.

Rís þú nú,<sup>1</sup> Fála;<sup>1</sup>  
 far þú í búð<sup>2</sup> hinneg;  
 þó<sup>3</sup> es<sup>3</sup> málsgenge<sup>3</sup> mikit,<sup>4</sup>

<sup>1</sup> Således har jeg skrevet med A. Læsemåden *tvifala*, som står i W, synes at være opstået på grund af det foregående tv i *Riftv*.

<sup>2</sup> Denne læsemåde (W) synes at passe bedre i sammenhængen end *bygð* (A).

<sup>3</sup> Denne læsemåde står højt over *þv ert malfengi* (W.)

<sup>4</sup> Sv. Egilsson oversætter: „Surge nunc, Fala; i in tabernam illuc; sanequam graves lites cooriuntur“. Han tror, at málsgenge står for málsgangr, „*turbæ litium*“, og dertil skulde så Olafs bemærkning: Hér er hvárginligt kyn sett fyrir karlmannligu kyni sigte. Men for det første kan man ikke påvise noget sådant substantiv málsgangr (Ulf Uggasons *rang eso mál á gange* er heller ikke ganske analogt, da mál her ikke betyder „lites“, se Konr. Gíslason *Njála* II, s. 498—503, navnlig s. 502, anm. i)); for det andet skulde man så vænte mála gangr i stedet for máls gangr; endelig kan gengi vistnok i intet tilfælde betyde det samme som gangr, men må her som ellers stå i betydningen: følge, hjælp. Tanken i halvverset synes at være klar nok, og det må sikkert oversættes således: „Rejs dig, Fála; gå over til modstandernes bod; alligevel (o: selv om du går) har vi „stort procesfølge“ (o: er vort parti stærkt nok til at forfølge vor sag)“. At dette halvvers sigter til stridighederne mellem Haflíði Mátsson og Þorgils Oddason i året 1120 eller måske i 1121, tør anses for sikkert, og dets tone synes at hæve det over al tvivl, at det har hørt til et spottedigt om Haflíði. Men hvem er Fála, og hvortil sigter Olafs anførte bemærkning, at *hvárginligt kyn* her står for *karlmannligt kyn*? Sv. Egilsson (Sn. E. III, s. 141) tror, at fála betyder en økse og sigter på den økse, som Haflíði bar under procesforhandlingerne i året 1120 (Sturl. Oxf. I. s. 24 fg.), men hvorledes kan en økse rejse sig og gå bort til en anden bod? Der må være ment et menneske, og efter al sandsynlighed en hövding, der vakler imellem de stridende parter, altså en mand — kvindelige hövdinger gaves ikke. Jeg formoder, at det er Hallr Fáluson, der menes. En mand af dette navn nævnes netop i anledning af de omtalte stridigheder i Sturl. Oxf. I, s. 24<sub>5</sub>, og på en sådan måde, at man deraf kan se, at han hverken hører til Haflíðis eller til Þorgils's følge,

om han end nærmest synes at slutte sig til den første. Denne mand er opkaldt efter sin moder, som utvivlsomt har båret øgenavnet Fála, da dette navn, så vidt jeg ved, ellers ikke forekommer som kvindenavn, men kun som benævnelse for en jættekvinde eller en økse; sikkert har man hyppig i daglig tale kaldt denne mand for Fálu- Hallr (jfr. Völu- Steinn), og det er ikke usandsynligt, at mange ligefrem har overført moderens navn på sønnen og kaldt ham for Hallr Fála. Jeg kan tænke mig, at denne mand har vaklet imellem de to mægtige hövdinger, og at derfor hans hjælp er bleven vist tilbage enten af Þorgils eller Haflíði, samt at skjalden som en følge heraf i sit digt har lagt en af disse de anførte ord i munden. Navnets sjældenhed og dets forekomst netop i denne forbindelse synes at hæve den formodning, at det er Hallr, der menes, til vished. Den kønsveksel, som Olaf sigter til, må da uden tvivl netop søges i denne brug af det kvindelige øgenavn Fála for at betegne en mand; men så bliver det også nødvendigt at rette ordet hvárginligt i selve afhandlingens tekst til kvenmannligt, uagtet hvárginligt står i bægge vore håndskrifter (AW) og således må have stået i bægges moderhåndskrift. Fejlen synes at skyldes bevidst forandring af en afskriver, der ikke forstod sammenhængen og søgte det vekslende kön i målgengi ligesom Sv. Egilsson.

---

K. 12(13). W. s. 103<sub>15</sub>.

Arnórr jarlaskáld.

Yppa ráðomk yðro kappe,  
Jóta gramr, í kvæðe fljóto.

Dette brudstykke hører til Arnors hrynhenda om kong Magnus den gode (Mork., udg. s. 31<sub>28</sub>. Fms. VI, s. 196<sub>9</sub>. Flat. III, s. 322<sub>8</sub>). Jeg har i overensstemmelse med de ældste håndskrifter skrevet ráðomk og ikke ráðomsk. I øvrigt er der delte meninger om, hvorvidt denne form oprindelig er en pluralform eller singularform (se L. Wimmer i Philos.-hist. samf. mindeskrift 1879, s. 186 fg.; Th. Wisén i Arkiv f. nord. filol. I, s. 370—384). Olaf synes at have følt den som flertal;



eller går måske hans bemærkning »Hér er margfallig tala sett fyrir einfaldri tölu« på brugen af yðro for þíno (jfr. Afh. IV, k. 12)?

K. 12(14). W. s. 103<sub>17</sub>.

Því hef'k heitet mey mætre,  
mest nema hamlan breste.

*Prosaisk ordfølge:*

Því<sup>1</sup> hef'k heitit mætre mey<sup>2</sup>, nema mest hamlan breste<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Findes her en molossus i 1. takt, eller er því forkortet foran hefk, eller bör man læse því'f'k? Jfr. ovenfor til verset i k. 11(28).

<sup>2</sup> mey er naturligvis ikke akkusativ (Olaf), men en i daglig tale forekommende dativform.

<sup>3</sup> Den anden verslinje findes kun i W, og betyder vistnok: „medmindre en overordenlig stor hindring bringer det til at glippe“. Verbet bresta har her den usædvanlige betydning at lade noget briste eller glippe (og bøjes svagt?).

K. 12(15). W. s. 103<sub>19</sub>.

Þjóðólfr Arnórsson.

Leiða langar dauða  
limar illa mik stilles.  
Bárot menn enn mæra  
Magnús í gróf fúser.

*Prosaisk ordfølge:*

Langar limar dauða stilles leiða mik illa<sup>1</sup>. Bárot menn enn mæra Magnús fúser í gróf.

<sup>1</sup> Sml. Sigurðarkv. II, v. 4: ósaðra orða | hverr er á annan lýgr, oflengi leiða limar. Sigrdrífumál 23: grimmar limar | ganga at (af?) tryggðrofi, | armr er vára vargr. Thómas s. ed. Eiríkr Magnússon I, s. 6<sub>17</sub>: of þeim innleiðslum, siðleysum ok óvönum

leiddi svá langar limar. Af disse steder fremgår med sikkerhed, at limar på dem alle, ligesom også her, må betyde: forgreninger, følger. Derimod er leiða vanskeligere at forklare. Dog tror jeg ikke, at det her kan betyde „tædium alicui afferre“ eller stå i forbindelse med adjektivet leiðr, da jeg ikke i det ældre sprog kan påvise dette adjektiv i betydningen: ked af noget (jfr. dog himleiða i Afh. IV, k. 9. W. s. 114<sub>13</sub>), og endnu mindre i betydningen: sørgmodig, som ene synes at passe i denne sammenhæng; desuden vilde så illa blive overflødigt. Utvilsomt betyder leiða her det samme som på det fra Sigurdarkv. anf. st., som af Finn Magnussen frit oversættes således: „Usande ord, som på andre lyves, for lange følger avle“; egentlig betyder det vistnok: „Følgerne af usande ord, som pålyves andre, ledsager en for længe“. I overensstemmelse hermed bør man her sandsynligvis forstå Arnórr omtrent således: „De vidtrækkende følger af kongens død er stadig mine onde ledsagere“, og Egilsson træffer vistnok meningen, når han Sn. E. III, s. 141 oversætter leiða illa med „maleufficiunt“.

## K. 12(16). W. s. 103<sub>21</sub>.

### Halldórr skvaldri, Útfarardrápa.

Orkeð Ála serkjar  
 élfester þrek mestom.  
 Átt berr grams ofgrimma  
 gagnprúðr Sigorðr magne.

#### Prosaisk ordfølge:

Ála—serkjar—élfester<sup>1</sup>! Orkeð<sup>2</sup> mestom þrek. Gagnprúðr Sigorðr berr ofgrimma<sup>3</sup> grams<sup>4</sup> átt<sup>4</sup> magne.

<sup>1</sup> Ála serkr, søkongens særk, brynje; Á.—s.—él, kamp; Á.—s.—élfestir, kampbefæsteren (jfr. udtrykket orrostan festisk, kampen slutter sig sammen, koncentrerer sig, Oxf. ordb. og Lex. poet. under festa), manden.

<sup>2</sup> Synonymt med valda, råða.

<sup>3</sup> Sv. Egilsson konstruerer: Gagnprúðr S. berr magne of grimma grams átt (Sn. E. III, s. 142), men det hedder ikke at bera magni of e-n, men bera e-n magni (jfr. Oxf. ordb. under bera A, II, 2 β); rimeligvis har det også været Egilssons mening, at of her blot var „ekspletivt“ (jfr. Lex. poet. under bera 4). Men så skulde det stå foran berr. Man kunde måske i overensstemmelse

med *Fms. III*, s. 175<sub>13a</sub>, forbinde of med magne (jfr. bera e-n ofrliði), altså: Gagnprúðr S. berr grimma grams átt ofmagne. Men et bera ofmagne forekommer vistnok ellers ikke i poesi, hvorimod man har flere eksempler på bera magne (*Lex. poet.* under bera 4). Af disse grunde, hvortil endnu bør føjes ordstillingen, synes det naturligst at forbinde ofgrimmr (jfr. f. eks. ofreiðr i *Helr. Brynh.* 8); derved vinder man også en fuldstændig symmetri mellem de to epiteter gagnprúðr og ofgrimmr (tvíriðit).

<sup>a</sup> Kongeslægt. Skjalden sigter rimeligvis til kongens heldige kampe med saraceniske fyrster.

---

### K. 13(2). W. s. 103<sub>27</sub>.

Vættek harms, nema hitta  
høfoðgulls náem Fullo.

*Prosaisk ordfølge:*

Vættek harms, nema náem hitta høfoðgulls—Fullo<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Hovedsmykkets gudinde, kvinden.

---

### K. 13(3). W. s. 104<sub>2</sub>.

Sighvatr Þórðarson, Nesjavísur.

Fór ór Vík á váre.

Denne verslinje er begyndelsen til Nesjavísur, hvis første halvvers i følge *Fagrsk.* s. 75<sub>26</sub> synes at måtte skrives således:

Fór ór Vík á váre  
válaust konongr austan —  
þeir kníðo blá báðer  
borð — en jarl kom norðan.

---

<sup>a</sup> Dette sted er dog vistnok forvansket.

*Prosaisk ordfølge:*

Konongr fór válaust austan ór Vík á váre, en jarl kom norðan. Þeir knúðu<sup>1</sup> báðer blá borð.

<sup>1</sup> Denne form synes at være ældre end knúðo, som står (•knúðu•) i den normaliserede Fagrskinnaudgave; derimod har Sn. E. II, s. 121 anm. 9, hvor verset anføres i ikke normaliseret form efter et af Fagrskinnahåndskrifterne, formen kníðo. Participiet kníðr er sikret ved helrim i Markus Skeggjasons Eiríksdrápa, Fms. XI, s. 307<sub>11</sub>.

K. 13(4). W. s. 104<sub>4</sub>.

**Snorri Sturluson, Háttatal 28.**

Skjaldbraks Skylja mildom  
skipreiðo mér, heiða.

*Den visufjórðungur, hvortil disse verslinjer hører, bør vistnok skrives og forstås således (Jfr. Möbius: Háttatal I, s. 4 og 77, Sn. E. II, s. 638 og III, s. 117):*

Vandbaugs veitte sender  
vígrakkr, enn gjøf þakkak  
skjaldbraks Skylja mildom,  
skipreiðo mér, heiða.

*Prosaisk ordfølge:*

Vígrakkr vandbaugs—sender<sup>1</sup> veitte mér skipreiðo<sup>2</sup>; enn heiða gjøf þakkak skjaldbraksmildom<sup>3</sup> Skylja<sup>4</sup>.

<sup>1</sup> Skjoldvåndens kaster, krigeren.

<sup>2</sup> I Hák. s. Hákonarsonar (Fms. IX, s. 295<sub>23</sub>) og Sturl. (Oxf. I, s. 244.) samt i Ísl. ann. ved år 1220 siges kong Hákon at have gjort Snorre til lendr maðr. Af dette sted kan man slutte, at der med denne udmærkelse har fulgt indtægterne af en skibrede.

<sup>3</sup> „Bellicoso“ (Seb. Egilsson; jfr. styrjarmildr (Fagrsk. 173<sub>8</sub>), böðmildr, gunnmildr). Skjaldbraks—Skyle (Möbius) er ikke nogen passende mandkendning med et kongenavn som hovedord.

<sup>4</sup> Konge.

K. 13(5). W. s. 104<sub>6</sub>.

Skíð gekk fram at flæðe  
flóðs í hregge óðo.

*Prosaisk ordfølge:*

Flóðs—skíð<sup>1</sup> gekk fram at flæðe í óðo hregge.

<sup>1</sup> *Skib.*

K. 13(6). W. s. 104<sub>8</sub>.

Hringtæler gaf Hálo  
hlýrsólar mér dýra.  
Oss kom Hrund til handa.  
hræpolls, drifen golle.  
Sút þá's Herjans hattar ...

*Prosaisk ordfølge:*

Hringtæler<sup>1</sup> gaf mér dýra hlýrsólar — Hálo.<sup>2</sup> Hræpolls—Hrund,<sup>3</sup> drifen golle, kom oss til handa. Herjans—hattar—sút,<sup>4</sup> þá's ...

<sup>1</sup> *Ringfordærveren, manden.*

<sup>2</sup> Hlýrsól, *skibssidens sol, skjold*; h. — Hála, *skjoldets jættekvinde, øksen.*

<sup>3</sup> *Blodets valkyrje, øksen.*

<sup>4</sup> *Hjælmens sorg, øksen. Jeg har skrevet sút med W., uagtet A's læsemåde »sót« = sótt godt kunde forsvares, fordi bægge hdskr. i den tilføjede prosaiske bemærkning enstemmig har: »sút.« I øvrigt kunde man også ordne: Þá's Herjans—hattar—sút ... (Svb. Egilsson), men ordstillingen synes dog snarest at tale for den ovenfor opstillede ordfølge.*

K. 13(7). W. s. 104<sub>13</sub>.

**Kolbeinn Tumason.**

Mynde mér fyr stundo  
• mikit orðalag þikkja  
of elgrenne unnar  
eyrom slíkt at heyra.

*Prosaisk ordfølge:*

Mynde<sup>1</sup> mér fyr<sup>2</sup> stundo þikkja<sup>3</sup> miket, at heyra eyrom slíkt orðalag of<sup>4</sup> unnar—elgrenne<sup>5</sup>.

<sup>1</sup> Jfr. Konr. Gíslason: *Om helrim*, s. 11.

<sup>2</sup> Jfr. Konr. Gíslason: *Njála II*, s. 13.

<sup>3</sup> Jfr. Konr. Gíslason: *Om helrim*, s. 13.

<sup>4</sup> Denne læsemåde synes at ligge bagved bægge håndskrifteres læsemåder (•vm• i W, •æf• i A).

<sup>5</sup> Bølge-elgens (skibets) fremskynder, mand. Jeg har foretrukket denne læsemåde, som står i A (•ælgrænni•) for •elldgrenni•, som står i W.

K. 13(8). W. s. 104<sub>16</sub>.

Þat hef'k sagt,  
es sjalfr vissak;  
dulðr fer'k hins,  
es<sup>1</sup> drengr<sup>2</sup> þeger<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Bör vistnok opfattes som genitiv, jfr. *Þrymskv.* 18. *Guðrúnarkv.* I, 24.

<sup>2</sup> ɔ: jeg.

<sup>3</sup> Versemdalet er kviðuháttir.

K. 13(9). W. s. 104<sub>20</sub>.

## Arnórr Þórðarson, jarlaskáld.

Seinkon verðr, þá's — hlébarðs hanka —  
hnikar ár en ljóta bára.

*Prosaisk ordfølge:*

Seinkon hanka—hlébarðs<sup>1</sup> verðr, þá's en ljóta<sup>2</sup> bára hnikar<sup>3</sup> ár<sup>4</sup>.

<sup>1</sup> hanke, tov eller løkke til sejlfæste (jfr. *Norges gl. love I*, 101<sub>1,2</sub> og 199<sub>8</sub>; norsk: hanke, se *I. Åsens ordb.* under d. o.); h.—hlébarðr, skibstovets björn, skib. Det synes naturligere at henføre denne genitiv til seinkon (jfr. *Bisk.* I, s. 482<sub>1,3</sub>: man guð láta koma meire seinkun farar várrar) end til ár i betydningen: dre

(Svb. Egilsson), da den i sidste tilfælde vilde være fuldstændig overflødig; Svb. Egilsson foreslår også at forbinde denne genitiv med ár i betydningen: *ministerium*, eller: *ministro*, af ár, hvorved man vilde få en mandkending, der, hvis ár er akkusativ, bliver objekt til hnika, derimod, hvis ár er dativ, hensynsobjekt til seinkon verðr. Men udtrykket en ljóta bára hnika hanka—hlébarðs ár står i poetisk anskuelighed og kraft langt tilbage for det simple en ljóta bára hnika ár (åren), og antager man, at ár er dativ, mister verbet hnika sit objekt, hvortil kommer, at jeg i alt fald i det ældre sprog ikke kender noget sikkert eksempel på en dativ ár i stedet for æri.

<sup>2</sup> Jfr. ovenfor til verset i k. 12(11).

<sup>3</sup> Dette verbum synes ellers ikke at forekomme, men støttes ved Odens navn Hnikoðr og er utvivlsomt beslægtet med hnekkja; det synes at betyde: hæmme, holde tilbage, hnika beror ellers på en som det synes nødvendig konjektur af Svb. Egilsson for håndskrifternes hnika.

<sup>4</sup> Akkusativ eller dativ? — Verset har sikkert stået i indledningen til den omtalte hrynhenda om kong Magnus (sml. ovenfor til verset i k. 12(13) med de der anførte steder).

K. 13(10). W. s. 104<sub>22</sub>. Jfr. Till. 3.

### Guðbrandr.

Upp setr mōkk enn mikla  
móðfjalls veröld alla.

#### Prosaisk ordfølge:

Enn mikla mōkk setr<sup>1</sup> upp<sup>1</sup> alla móðfjalls—veröld<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Med hensyn til denne upersonlige brug af setja upp jfr. Alex. s. s. 109<sub>29</sub>: „þegar er niðr setti moldrykit“. Også bruges setja upersonlig om sindsbevægelse i Fms. III, s. 113<sub>18</sub>; upp bruges her præpositionelt med efterfølgende akkusativ i lighed med andre adverbier af lignende betydning, når de står med et verbum, der betegner virkelig eller tænkt bevægelse, jfr. Forns. Leipz. s. 24<sub>32</sub>: fór upp Norðrárdal; Sturl. Oxf. II, s. 18<sub>1</sub>: Þórðr ætlaði vestr Langavatnsdal; s. st. s. 46<sub>2</sub>: riðu þeir ofan Laxárdal; s. st. s. 46<sub>18</sub>: komsk hann út fjóssdyrr; Grettis s. Kh. 1853, s. 108<sub>7</sub>: reið Grettir nú norðr Tvíðægru o. s. v.

<sup>2</sup> Hjærtets verden, sindet; jfr. hneggveröld, gollorheimr. Med hensyn til móðfjall jfr. geðsteinn og Sn. E. I, s. 540<sub>10</sub>: kalla

má ok (hjarta) hús eða jörð eða berg hugarins. *Svb. Egilsson* tror med tvíþolsom ret, at móðfjall ligesom også geðfjall betyder bryst. På nærværende sted synes det fuldstændig analoge hneggverðld at gøre det nødvendigt at forbinde móðfjalls—verðld, og i så fald må móðfjall nødvendigvis betegne hjærtet. Men også i Heilags anda vísur 2 — det eneste sted, hvor geðfjall forekommer — synes betydningen hjærte at passe fuldt så godt som betydningen bryst.

I øvrigt minder vor vísufjórðungr stærkt om begyndelsen til Þorleifr jarlsskálds Þokuvísur (Fms. III, s. 97 nederst; Flat. I, s. 212<sub>2</sub>, Ísl. Forn. III, s. 125<sub>1</sub>), hvor man vistnok i overensstemmelse med nærværende sted bør skrive: Þoko setr upp et ýtra. Finnur Jónsson foreslår: Þoko lýstr upp et eystra (Forn. III, s. 158), men dette er en utilstadelig omdigtning.

Ordret oversatte betyder de to verslinjer: Den store (tætte) tåge trækker op over mit hjertes verden (bryst). Tanken er: Mit sind formørkes af stor sorg. Med hensyn til billedet mǫkkur jfr. Skáldh. rímur 3,1: Lítil er mér lyst á brag; | leikur bæði nátt sem dag | harmrinn mér um hjarta bý, | og heiðir aldrei sorgar ský. I følge 3. till. var hele begyndelsen af Gudbrands digt *allt* til stefja fram. kun en variation over det samme æmne, hvortil også navnet Svala synes at sigte. I følge Egils s. påtager Gunnhildr sig en svalesskikkelse for at forstyrre den digtende skjald. Her er det sorgens sval, der ikke under skjalden ro. Også hos Grækerne og Romerne gjaldt svalens kvinden for at være ubehagelig (jfr. Passow; Handwörterb. der griech. spr., under χελιδών og χελιδονίς; Lucr. III, 6: quid enim contendat hirundo | cyncis).

---

K. 13(11). W. s. 104<sub>24</sub>.

### Sneglu-Halli.

Svá lét und sik  
seggja dróttenn  
lond öll lageð,  
liðs oddvite.

---



K. 13(12). W. s. 104<sub>27</sub>.

Fór hvatráðr  
 hilme at finna,  
 áðr siklingr  
 til sættar gekk.

*Versemålet er kviðuhátttr. Det er derfor ikke berettiget, når det i Sn. E. II, s. 127 anm. 15 bemærkes, at dette halvvers er digtet i samme versemål som det næst-foregående, og det af den grund tillægges Sneglu-Halli. Til de i Lex. poet. anførte steder, hvor hvatráðr forekommer, bør vistnok føjes et sted af Háttalykill Rögnvalds jarls, Sn. E. Reykjavík 1848—1849, s. 245b<sub>1</sub> hvor man formodenlig bør skrive: hvatráðan bur Kjatva.*

## K. 13(12). Mgl. i W.

Sá's af Íslande  
 arðe barðe.

*Prosaisk ordfølge:*

Sá's arðe<sup>1</sup> barðe<sup>2</sup> af Íslande.

<sup>1</sup> Pløjede (o: søen).

<sup>2</sup> Med „bardet“.

K. 13(13). W. s. 104<sub>29</sub>.

Snart við sæpráð kyrtat  
 sík — lá blær á díke.

*Prosaisk ordfølge:*

Sík<sup>1</sup> snart kyrtat<sup>2</sup> við sæpráð<sup>3</sup>. Blær<sup>4</sup> lá á díke<sup>5</sup>.

<sup>1</sup> Vandet, søen.

<sup>2</sup> Sagte. Jfr. Lex. poet. s. 27<sub>216</sub>.

<sup>3</sup> Havbåndet, stranden.

<sup>4</sup> Tågeslør; jfr. blæja.

<sup>5</sup> Vandet (egl. det stillestående vand), søen.

Verset sigter utvivlsomt til den episode af kong Harald hårdrådes krigstog mod Danmark, der skildres i Hkr. 1868, s. 573, Mark. udg. s. 57 fg., Fagrsk. s. 125, Fms. VI, s. 261 fg., Flat. III, s. 341; jfr. Munch: *Det norske folks hist.* II, s. 242. Kong Harald ligger en nat med den norske flåde ved Læsø. Om morgenen ved solens opgang ligger en lav tåge på søen (»Þá gerði myrkva mikinn sælægjan«, Fms.) og det er blikstille (»veður var vindlaust ok sjákyrt«, Fms.) Da overraskes Harald af en overlegen dansk flåde. Heraf er det klart, at sæpráður ikke kan betyde „*funiculus piscatorius*“ (Svb. Egilsson).

### K. 13(14). W. s. 104<sub>31</sub>.

#### Guðlaugr.

Hrökk at Haugabrekko  
hóts meirr en til gótom  
fyr hjörgæðe hríðar  
Halldórr í bug skjalde.

#### Prosaisk ordfølge:

Halldórr hrökk at Haugabrekko hóts meirr en til gótom<sup>1</sup> í bug skjaldi<sup>2</sup> fyr hjör<sup>3</sup>—hríðar—gæði<sup>4</sup>.

<sup>1</sup> Med hensyn til rimet se Konr. Gíslason: *Om helrim d.c.* s. 41, *Njála* II, s. 612.

<sup>2</sup> Af skjaldr (st. skjalda-) = skjöldr.

<sup>3</sup> Således rettet af Sv. Egilsson. Bægge hdskr. har *hyr*.

<sup>4</sup> Sværdbygens forøger, krigeren. Sv. Egissons rettelse synes nødvendig; følger man håndskrifterne (A), så bliver man nødt til at forbinde: hríðar—hyr—gæðe (kampildens, sværdets mætter, kriger), men dels kender jeg i det mindste ikke noget sikkert eksempel på en mandkending bestående af hovedordet gæðer og en genitiv eller første sammensætningsled, der betyder sværd eller spyd (Grett. s. k. 66, v. 1 kan i den henseende ikke påberåbes, se Konr. Gíslason: Bemærkn. om skjaldedigtenes beskaffenhed i formel henseende, Vsk. selsk. skr. 5. række, hist.-filos. afd. 4. bind, VII,

s. 292), dels vilde man så komme i forlegenhed med Olafs tilføjede bemærkning: Hér er ófagrliga saman skipað sQgnunum í þriðja vísuorði, *ða kendingen hyrgæðer hriðar ikke i denne henseende indeholder noget påfaldende. Dette er derimod tilfældet med hjQrgæðer hriðar, som står for hjQrhriðar gæðer, idet meningen fordrer, at hriðar indskydes mellem de to sammensætningsled. Jfr. Konr. Gíslason, anf. st. Der kan således næppe være tvivl om, at Olaf har skrevet hjQrgæðe hriðar.*

*Jfr. i øvrigt angående denne vísuþjórdungr Guðmundr Þorláksson: Udsigt s. 56.*

### K. 13(15). W. s. 105<sub>2</sub>.

Hermenn getom hinne  
hugstinnan gram vinna.

#### *Prosaisk ordfølge:*

Getom<sup>1</sup> hugstinnan gram vinna hermenn hinne.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Denne læsemåde beror på et kompromis mellem de to håndskrifteres læsemåder. Fra A har jeg optaget præsensformen, som synes at passe bedre i sammenhængen end præteritum, derimod har A fejlagtig 3. pers. pl. i stedet for 1. pers., som står i W.

<sup>2</sup> Den af Olaf fremhævede amphibolia ligger i, at man også kan forbinde: Getom hermenn vinna hugstinnan gram hinne. Den først opstillede tydning træffer dog sikkert skjaldens mening.

### K. 13(16). W. s. 105<sub>2</sub>.

Þat's orðslægjom eige  
aldrbót konongs skalde.

#### *Prosaisk ordfølge:*

Þat's orðslægjom<sup>1</sup> konongs skalde eige aldrbót.

<sup>1</sup> En constructio ad synesim; jfr. Konr. Gíslason: *Njála* II, s. 629. Om orðslægr her betyder: orðsnild, snild at føje sine ord, eller: orðslu, listig i sin tale, synes tvivlsomt. For den sidste betydning taler Sturl. Oxf. I, s. 80<sub>10</sub>, hvor orðslægr bruges om djævelen, og Konungs Skuggsjá, Brenners udg. s. 130<sub>29</sub>, hvor det bruges om slangen i paradiset. Men bør man så ikke trods ord-

æ

stillingen forbinde eige med orðslægjum? Olaf fremhæver selv brudstykkets tvetydighed, men her er det på grund af den ufuldstændige overlevering umuligt at afgøre, hvad skjalden oprindelig har ment.

K. 13(17). W. s. 105<sub>7</sub>.

Ólafr (hvítaskáld?).

Kœnn njóte vel vænnar  
vinr mín kono sinnar —  
víst erat dapr of dróser  
drengr — ok eige lenge.

*Prosaisk ordfølge:*

Kœnn vinr mín njóte vel vænnar kono sinnar ok eige lenge. Víst erat drengr<sup>1</sup> dapr of dróser.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Jeg? Tanken synes at være: Jeg sørger ikke over kvinder, og kan godt unde min snilde ven hans skønne hustru.

<sup>2</sup> Der kan næppe være tvivl om, at dette halvvers skyldes afhandlingens forfatter; dog tror jeg ikke, at Olaf har digtet det ene og alene for at benytte det som eksempel; derimod synes han her at have benyttet et ældre vers af sig selv, hvorfor en virkelig, nu ubekendt, situation ligger til grund. Vistnok har vi her i eige et eksempel på ofljóst (jfr. Olafs egen bemærkning), idet „ok eige lenge“ enten kan betyde: „og beholde (han hende) længe!“ — eller „og (gid han) ikke (må nyde hende) længe!“

K. 13(17). W. s. 105<sub>10</sub>.

Hallar-Steinn Herðisarson.

Hólmleggjar viðr hilmer  
hringskøglar mik þoglan.

*Prosaisk ordfølge:*

Hólmleggjar—hilmer<sup>1</sup> hringskøglar<sup>2</sup> viðr mik þoglan<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Et eksempel på ofljóst med følgende substitutionsrække:

hólmleggjar (*stenens*) — hilmir = dvergr.

dvergr = Litr (*et dværgenavn*).

Litr = litr (*farve, skønhed*).

<sup>2</sup> Ringens valkyrje, kvinden.

<sup>3</sup> Tanken er: „Kvindens skønhed gør mig tavst“.

---

K. 14(3). W. s. 105<sub>15</sub>.

· Egill Skallagrímsson.

»Vrvngv varrar gvngnis  
varrar lvngs vm stvnginn«.

*Denne visufjórðungur er uforståelig og synes at være forvansket. Derpå tyder gentagelsen af varrar. Det kan således ikke afgøres, om man bør skrive vrongo med W (som på et sted har vrongo, og på et andet vrongo) eller vrungo med A (som gennemgående på 3 steder har vrvngv). I første tilfælde er formen vistnok dat. sing. i neutr. of vrangr, vrang, forkert, i sidste tilfælde ærimod 3. pers. sing. præet. ind. af vringa, jfr. ordet wringan hos Otto Schade i Altd. wörterb. Dog synes Olaf af have opfattet ordet som dativ of vrangr og altså skrevet vrongo, da han kalder det for nafn, nomen.*

---

K. 14(3). W. s. 105<sub>17</sub>.

Út réð Ingólfr leita  
ógnreifr með Hjørleife.

*Prosaisk ordfølge:*

Ógnreifr Ingólfr réð leita út með Hjørleife.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Jón Sigurðsson har fremsat den tiltalende formodning, at vi her har et brudstykke af Eyvindr skáldaspillís Íslendingadrápa (Sn. E. III, s. 455–456); hertil har Möbius og G. Þorláksson sluttet sig (Möbius i sin udg. af Íslendingadrápa Hauks Valdísarsonar, s. 12, G. Þorláksson i Udsigt &c., s. 35).

K. 14(5). W. s. 105<sub>22</sub>.

**Bragi enn gamli Boddason.**

Þar's, sem loðar líta,  
lung Váfaðar gungnes.

*Prosaisk ordfølge:*

Þar's, sem<sup>1</sup> loðar líta, lung gungnes—Váfaðar.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Således har jeg skrevet med *A*; sem betyder da: således som. Sv. Egilsson skriver es (•er•) med *W* og forklarer: *Ibi est, ut viri conspiciant navem hastae vibratoris = Ibi viri conspiciunt &c.* Under vera 4) anfører Sv. Egilsson flere eksempler på en lignende perifrastisk brug af ordet med efterfølgende es (er), men i alle disse eksempler findes der et demonstrativ þat, hvortil es (er) slutter sig, og i dem alle indtager nú den plads, som þar indtager her (nú's þat's). Af lignende art er f. eks. •Fyrr vas hitt es &c. hos Hallfreðr (Fms. II, 52<sub>11</sub>), hvor man næppe vilde kunne undvære det demonstrative hitt. Vil man følge Egilssons forklaring, bliver man derfor vistnok nødt til at skrive: Þar's þat's loðar líta o. s. v.

<sup>2</sup> Spydgud, mand. Sv. Egilsson oversætter (Sn. E. II, s. 135): *hastae vibratoris*. Men verbet váfa forekommer ikke i den transit. betydning at svinge, og at Váfodr er et af Odens navne, ser man af et så gammelt sted som Hákonarmál Hkr. Kh. 1777, I, s. 157<sub>25</sub> (våðer Váfaðar), hvor betydningen „svinger“ er umulig (jfr. også Grímnismál 54 og Sn. E. I, s. 350<sub>4</sub>). Sammensætningen ørváfodr taler snarere imod end for betydningen „svinger.“ Måske betyder dette Odens navn den, som svinger, hænger i intransit. betydning); jfr. Hávamál v. 138. 'Verbet váfa synes nemlig kun at forekomme i intransitiv betydning. Sn. E. III, s. 145 oversætter Sv. Egilsson også: „Odin hastae“.

K. 14(6). W. s. 105<sub>25</sub>.

**Kórmakr Ögmundarson.**

Þvít málvino minnar  
mildr Þórketill vilder<sup>1</sup> ...

<sup>1</sup> Således bægge håndskrifter. Verset synes altså at være rettet til Steingerds fader Þórketill, men findes ikke i Kórmaks s. Kórmaks málvina er naturligvis Steingerðr. I øvrigt giver den her overleverede víisufjórðungr ikke nogen fuldstændig mening.

K. 14(7). W. s. 105<sub>27</sub>.

Arnórr jarlaskáld Þórðarson.

Kljúfa lét'k í kaupfór dúfo  
knarra minn við borð en stinno.

*Prosaísk ordfølge:*

Lét'k knarra<sup>1</sup> minn<sup>1</sup> í kaupfór kljúfa<sup>2</sup> dúfo við borð  
en stinno<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Jfr. Konr. Gíslason: *Om helrim &c.* s. 32. Man kunde  
oversætte: „min skudelil“.

<sup>2</sup> Jfr. s. st. s. 58—59.

<sup>3</sup> Brudstykket er taget af indledningen til *Magnúsdraþan*  
*hrynhenda* (jfr. ovenfor til verset i k. 13(9)).

---

K. 14(8). W. s. 105<sub>30</sub>. Se k. 12(14).

K. 14(9). W. s. 105<sub>31</sub>. Se k. 11(16).

K. 14(10). W. s. 105<sub>32</sub>. Se k. 11(15).

---

K. 14(11). W. s. 106<sub>2</sub>.

Bersi Véleifsson (Hólmgöngu-Bersi.)

Nú læt'k, at þar þrjóte,  
Þórræðr, vinon óra.

*Hele verset er overleveret i Kórm. s. k. 13, udg. s. 130—132, og synes at burde skrives således:*

Mér helt, Yggr, und eggjar,  
allstyrkr góens vallar —  
nauðr hagar nú til fræða —  
naðrs, enn hlífðer aðrom.  
Svá fara ráð; enn reiðask  
róglinns stafar minna.  
Nú læt'k, at þar þrjóte,  
Þórræðr, vinon óra.

*Prosaisk ordfølge:*

Allstyrkr góens—vallar—Yggr<sup>1</sup>, helt<sup>2</sup> mér und naðrs<sup>3</sup> eggjar, enn hlífðer aðrom. Nauðr hagar nú til fræða. Svá fara ráð; enn róglinns—stafar<sup>4</sup> reiðask minna. Nú læt'k, Þórræðr, at þar þrjóte vinon óra.

<sup>1</sup> Ormlandets (guldets) gud, mand.

<sup>2</sup> Der fordres anden person i overensstemmelse med hlífðer og vokativen Þórræðr i sidste verslinje; og virkelig er formen helt for 2. person sg. præet. ind. sikret ved stavelserim i Ól. s. h. k. 160 (Hkr. 1777 s. 272<sub>11</sub>); Fms. IV, s. 362<sub>1</sub>, har på dette sted virkelig •hél't•; Njála k. 53<sub>27</sub> står også 2. pers. sg. hél't vistnok i alle hdskr. Dr. Jón Þorkelsson har gjort mig opmærksom på begge disse steder.

<sup>3</sup> naðr betegner her vistnok sværd, jfr. Egils s. k. 55, 2. vers (Rök. 1856, s. 115<sub>10</sub>), samt naðrhristir s. st. k. 57 (Rök. 1856, s. 125<sub>22</sub>); Sn. E. I. 567<sub>10</sub> bör man vel også skrive naðr i stedet for •narr• (AM. 748, 4<sup>o</sup> har: •nár•, Sn. E. II, s. 477 b<sub>1</sub>; 757; 4<sup>o</sup>: •. ar•, Sn. E. II, s. 560 b<sub>16</sub>; 1eß: •nar•, Sn. E. II, 620 a<sub>26</sub>).

<sup>4</sup> Kampormens (sværdets) træer, mænd; stafar har jeg skrevet for •sumir•, da man ellers kommer i forlegenhed med róglinns.

Olaf tillægger dette vers fejlagtig Björn, vistnok Björn Hítðælakappi. Den sandsynlige grund dertil er påvist af Konr. Gíslason: Bemærkn. om skjaldedigt. beskaffenhed, Vsk. selsk. skr., 5. række, hist.-filos. afd. 4. bind, VII, s. 288—289.

K. 14(12). W. s. 106<sub>4</sub>.

Sighvatr Þórðarson.

Vas'k til Róms í haska.

Det hele vers er overleveret i Hkr. Magn. s. góða k. 9, Frísb. s. 173<sub>10</sub>, Ól. s. h. Kria 1853 s. 236<sub>25</sub>, Fms. V, s. 123<sub>12</sub>, og synes at burde skrives således:

Hafa láte mik heitan  
Hvíta-Kristr at víte  
eld, ef'k Áleif vildak —  
em'k skirr of þat — firrask.  
Vatnæren hef'k vitne —  
vas'k til Róms í haska —  
öld leynek því aldre —  
annarra þau manna.



*Prosaísk ordfölga:*

Láte Hvíta-Kristr mik hafa heitan eld at víte, ef'k vildak firrask Áleif.<sup>1</sup> Em'k skirr<sup>2</sup> of þat. Vatnæren<sup>3</sup> hef'k þau vitne annarra manna: Vas'k til Róms í haska.<sup>4</sup> Aldre leynek gld því.

<sup>1</sup> Jfr. Konr. Gíslason i *Ann. f. nord. Oldk.* 1860, s. 331—335.

<sup>2</sup> Jfr. Konr. Gíslason i *Árb. f. nord. Oldk.* 1866, s. 291.

<sup>3</sup> Rígelig som vand; synonymt med kappærin, kappnógr, kun er vatnærin mere malerisk og betegnende end disse tillægsord.

<sup>4</sup> Jfr. Konr. Gíslason, *anf. st.*, s. 287—288.

K. 14(13). W. s. 106<sub>6</sub>.

Bjúgar (Bljúgar?) vísur.

Hvé's, ef'k hleyp at krúse?<sup>1</sup>

<sup>1</sup> „Hvordan går det, om jeg (o: Hvad om jeg) løber til korset?“ krús má her udtales med s, *Sn. E. I*, s. 448, derimod med ts, hvilket vistnok er den ældre udtale (jfr. *Sn. E. I*, s. 326). Bjúgar vísur er derfor sandsynligvis yngre end Eilífr kílnasveinn (*Láknarbraut* v. 52 er i denne henseende tvivlsomt).

K. 14(15). W. s. 106<sub>11</sub>.

Sighvatr Þórðarson.

Dánar dróttne mínom  
dægn of sent at hende.

*Prosaísk ordfölga:*

Dánardægn<sup>1</sup> of sent at hende dróttne mínom.

<sup>1</sup> Dægn er utvivlsomt et norsk dialektord, jfr. *Norges gl. love I*, s. 335, og Ivar Ásens *norske ordb. under døger*. Over hovedet synes Sighvatr med stor dristighed at have brugt dialektord og ord af fremmed oprindelse i sine vers.

Brudstykket er vistnok taget af en erfdrápa om kong Olaf den hellige. (Svb. Egilsson).

K. 14(16), W. s. 106<sub>12</sub>. *Se k. 11(14).*

K. 15(4). W. s. 106<sub>17</sub>.

Flugo hrafnar tveir  
af Hnikars oxlom,  
Hugenn til hanga,  
enn á hræ Munenn.

*Brudstykke af et mytisk oldkvad. Verset ligner i høj grad det latinske eksempel, som jeg har anført i noterne til stedet, men er dog sikkert ikke digtet af Olaf. Det findes i bægge håndskrifter, og ikke, som S. Bugge (Sæm. Edda, s. 335) angiver, alene i W.*

K. 15(5). W. s. 106<sub>21</sub>.

Krossfestom sé Kriste  
kunnr vegr ok lof unnet  
megn ok mátrr sem tignar  
mest vald, þat's fersk aldre.

*Prosaisk ordfølge:*

Kunnr vegr ok lof, megn ok mátrr sem<sup>1</sup> mest tignarvald, þat's aldre fersk, sé unnet krossfestom Kriste.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Så vel som, jfr. *Lex. poet. under sem 1 d.*

<sup>2</sup> Det hele minder om slutningen af faderøor, *Matth. 6, 14.*

K. 15(6). W. s. 106<sub>23</sub>.

Jarls hefer hann ágæte  
enn gðlings koste,  
konongs kappgirne,  
kynne landreka.<sup>1</sup>

<sup>2</sup> Verset synes at være digtet om en hövding, måske om en jarl, derimod ikke om en konge, eftersom sammenligningen i 1.

vers da ikke vilde være synderlig smigrende. Det er digtet i målahátt, ligesom det i k. 15(9) anførte vers, som også i tonen er beslægtet med dette. Det samme versemål vender igen tilbage i det k. 15(20) anførte vers, som også i stilen stærkt minder om de to omtalte brudstykker. Her kaldes kvadets helt for ræser, og han må altså have været en jarl, hvis alle disse brudstykker hører til det samme digt, I æresdigte tillægges digteriske fyrstebenævnelser ikke sjælden jarlerne. Måske har vi her brudstykker af et ellers tabt kvad af selve Olaf enten om Skule jarl eller om Knud jarl Håkonsson (jfr. Sn. E. III, s. 381—382); den retoriske tone passer godt til det 13. århundrede. Mærkelig nok navngives skjalden på intet af disse 3 steder, måske fordi digtet var af selve Olaf.

### K. 15(7). W. s. 106<sub>24</sub>.

Herr búask<sup>1</sup> hvatt<sup>2</sup> til snerro.

<sup>1</sup> ú forkortes foran vokal, hvorved 1. pes bliver creticus.

<sup>2</sup> Således synes man at burde læse •h<sup>a</sup>i• i A; W. har hvater, ikke hvarer.

### K. 15(8). W. s. 106<sub>26</sub>.

Glúmr (Geirason?)

Brandr fær logs ok landa  
land Eiríke banda.

*Prosaisk ordfølge:*

Brandr fær Eiríke land<sup>1</sup>—banda—logs<sup>2</sup> ok landa.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Således har jeg skrevet med det bedste håndskrift (A); Ws læsemåde landz lader sig vistnok også forsvare, dog synes den snarere at være afledet af As læsemåde end omvendt (genitiven logs har trukket land med). Skriver man lands, må man vistnok snarest forbinde: B. f. E. landa—banda—logs ok lands i overensstemmelse med kendingen landa—band i Hkr. Hák. s. g. k. 30, 2. vers (udg. 1777, I, s. 157<sub>10</sub>), og således har Sv. Egilsson forstået verset. Men et •brandr fær Eiríke lands• forekommer mig ikke at lyde så naturligt som brandr fær Eiríke landa, jfr. udtrykket vega til landa (ikke lands) i Lex. poet. under vega. Med

*hensyn til landband jfr. de hyppige sammensætninger med land-  
som første led, navnlig landgarðr i Lex. poet., og angående tmesis  
se Konr. Gíslason: Bemærkn. om skjaldedigtenes beskaffenhed i  
Vidensk. selsk. skr. s. 293.*

<sup>2</sup> *Landbåndenes (havets) lue, guld.*

<sup>3</sup> *Disse verslinjer hører vistnok til et kvad om Erik blóðøx,  
jfr. Guðm. Þorláksson: Udsigt &c. s. 31.*

---

### K. 15(9). W. s. 106<sub>28</sub>.

Halde hringtǫpoð,  
hefe ok varðveite,  
styrke ok staðfeste  
stýrer himenríkes!

#### *Prosaisk ordfølge:*

Stýrer<sup>1</sup> himenríkes<sup>1</sup> halde<sup>2</sup>, hefe ok varðveite, styrke  
ok staðfeste hringtǫpoð.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> *Himmeriges styrer, gud.*

<sup>2</sup> *Jfr. Oxf. ordb. under halda B III.*

<sup>3</sup> *I A skrevet hingtǫp, der vistnok bør opløses: hringtǫput  
(= hringtǫpuð, hringtǫpoð), jfr. det i samme hdskr. hyppige hǫf  
= hǫfut, hǫfuð. W har hringtǫpvðr. Beholder man denne læse-  
måde, savner man dels en angivelse af hvad det er, denne hring-  
tǫpoðr skal halda, dels et objekt til alle de følgende verber; endelig  
falder da verset helt ud af tonen. Derimod er alt naturligt, når  
man beholder den læsemåde, som står i A.*

*Jfr. i øvrigt ovenfor til verset i k. 15(6).*

---

### K. 15(10). W. s. 106<sub>30</sub>.

#### Snorri Sturluson, Háttatal 15—16.

Stórt ræðr hann, enn hjarta  
hvetr — buðlunga setre.

Setr of vísa vitran ...

*Háttatal 15, sidste halvvers, lyder således:*

Gunnhættar kná grýttu  
— gramr býr of þrek — stýra —  
stórt ræðr hann, enn hjarta  
hvetr — buðlunga setre.

*Prosaisk ordfølge:*

Gunnhættar kná stýra grýttu buðlunga setre. Gramr býr of þrek. Stórt ræðr hann, enn hjarta hvetr.

*Jfr. i øvrigt Sn. E. III, s. 114. Möbius: Háttatal I, s. 75.*

*Háttatal 16 første halvvers lyder således:*

Setr of vísa vitran  
vígdrótt — enn þar hníga —  
ýr dregsk — við skotskúrom  
skjaldborg — í gras alder.

*Prosaisk ordfølge:*

Setr vígdrótt skjaldborg við skotskúrom of vísa vitran. Ýr dregsk, enn þar hníga alder í gras.

*Jfr. Sn. E. anf. st. og Möbius anf. skr. s. 76.*

---

K. 15(11). W. s. 106<sub>32</sub>.

**Snorri Sturluson, Háttatal 40.**

Hverr fremr hilde<sup>1</sup> barra?<sup>1</sup>  
hverr's mælingom ferre?<sup>1</sup>  
hverr á hopp at stærre?  
hverr kann auð at þverra?<sup>2</sup>

<sup>1</sup> *Jfr. Konr. Gíslason: Njála II, s. 80—81.*

<sup>2</sup> *Jfr. Sn. E. III, s. 121. Möbius anf. skr. s. 79.*

---

K. 15(12). W. s. 107<sub>2</sub>.

Konongr kappgjarn,  
 kostom betre  
 allre<sup>1</sup> þjóð,<sup>1</sup>  
 allframr konongr.

<sup>1</sup> Sv. Egilsson tror, at denne dativ styres af allframr, og oversætter: „universo populo valde amatus“. Men allframr kan ikke betyde „valde amatus“ og forbindes ellers ikke med dativ. Derimod savner man det andet sammenligningsled til betre. Verse-målet er kviðuháttir.

## K. 15(13). Mgl. i W.

Hlýð, hlýð, konongr,  
 hróðre þessom.

K. 15(14). W. s. 107<sub>3</sub>.

Heldr vill hilmer  
 herja enn erja.

Verse-målet er tøgslag ligesom k. 13(12), andet brudstykke. Måske hører bægge brudstykker til samme digt.

K. 15(16). W. s. 107<sub>6</sub>.

Sterkom stille  
 styrjar væne.

K. 15(20). W. s. 107<sub>13</sub>.

Hlíf gnast við hlíf,  
 hjórr við mæke,  
 egg lék við egg,  
 þar's jóforr barðesk.

K. 15(21). W. s. 107<sub>15</sub>.

Harða, hvatføera,  
hrausta, vígtama,  
snarpa, snarráða  
sá gat hirð<sup>1</sup> ræser<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Således har jeg læst med A.

<sup>2</sup> Jfr. ovenfor til verset i k. 15(6).

K. 15(22). W. s. 107<sub>16</sub>.

Band gaf oss með endom  
Ilmr lýskála bála.

*Prosaisk ordfølge:*

Lý<sup>1</sup>—skála—bála<sup>2</sup>—Ilmr<sup>3</sup> gaf oss band<sup>4</sup> með endom.

<sup>1</sup> lýr, fisk af torskeslægten (*gadus pollachius*), jfr. Jvar Åsen: Norsk ordb. under lyr.

<sup>2</sup> Fiskehusets (havets) bål, guld.

<sup>3</sup> Guldets gudinde, kvinden.

<sup>4</sup> Vistnok et skarband, jfr. Njála k. 31<sub>25</sub>, Fas. III, s. 307<sub>17</sub>, Sv. Egilsson i Sn. E. III, s. 147. „með endom“ må da vel betyde: „med nedhængende frynser“, eller måske „det hele“, „med alt tilhører“. jfr. Fms. XI, s. 212<sub>3—4</sub>: „allrí Jótagrund með endum“ og Sv. Egilsson under endi.

K. 15(23). W. s. 107<sub>18</sub>.

## Snorri Sturluson, Háttatal 73.

Ræser glæser  
Rökkva dökkva  
hvítom rítom  
reina hreina.

*Prosaisk ordfølge:*

Ræser glæser dökkva Rökkva—reina—hreina<sup>1</sup> hvítom rítom.

<sup>1</sup> *Søkongelandets (havets) ren, skibet. Jfr. Konr. Gíslason: Njála II, s. 157—159. Möbius: Háttatal s. 82.*

K. 15(24). W. s. 107<sub>19</sub>.

**Hallfreðr Óttarsson vandræðaskáld.**

Eitt es sverð þat's sverða  
sverðauðgan mik gerðe.

*Hele verset findes i Hkr. Ól. Tr. k. 90, Fms. II, s. 56—57, Flat. I, s. 329, Fornr. s. 96—97, Prøver s. 21. Den her anførte visufjórðungur danner en sætning for sig med følgende*

*Prosaisk ordfølge:*

Eitt es sverð sverða, þat's gerðe mik sverðauðgan.

K. 15(25). W. s. 107<sub>20</sub>.

**Egill Skallagrímsson Arinbjarnardrápa 13.**

Þat's órétt  
ef orpet hefer  
á mäskeið  
morgo gagne,  
ramriðen  
Rökkva stóðe,  
vellvönoðr,  
því's veitte mér.

*Prosaisk ordfølge:*

Þat's órétt, ef vellvönoðr<sup>1</sup> hefer orpet morgo gagne, því's veitte mér, á mäskeið,<sup>2</sup> ramriðen Rökkva—stóðe.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> *Guldforøderen, manden.*

<sup>2</sup> *verpa á mäskeið = kasta eller verpa á glæ (jfr. Lex. poet. under glær) = bortødsle til ingen nytte.*



<sup>3</sup> Rökkva—stóð, søkongens stod, skibe; mäskeið, ramriðen R.—st., hav, hvorover man hyppig sejler på skibe, det af skibe stærkt befarne hav. Således forstås verset allerede af Jón Ólafsson fra *Svefneyjar* i hans *Nordens gl. digtekunst*, s. 150, og senere har Jón Þorkelsson optaget den samme forklaring (*Egils s. Rvk.* 1856, s. 273—274). Søb. Egilsson skriver derimod ramriðinn og forbinder: vellvönoðr ramriðinn Rökkva—stóðe, „auri attenuator, firmo vectus regis maritimi equitio“; men dels er det i høj grad påfaldende, at riðinn så bruges i aktiv betydning, dels synes ramriðinn R.—st. i sig selv at være et unaturligt epitet, når det bruges om en person.

---

K. 15(26). W. s. 107<sub>23</sub>.

**Grímnismál 47.**

Saðr ok Svipall  
ok Sanngetall.

---

K. 15(27). W. s. 107<sub>24</sub>.

Ekill, Etill,<sup>1</sup> Skeckill,  
Eimnir, Gestill, Reimnir,<sup>2</sup>  
Heite, Høkingr,<sup>3</sup> Meite  
Heime, Mysingr, Beime,  
Randvér, Róðe, Mundill,  
Rökkve, Gylfe,<sup>4</sup> Nökkve  
Hemingr, Hagbarðr, Glamme  
Hake, Beimune, Rakne.

<sup>1</sup> Således har jeg skrevet (A har •etill, W eitill), dette navn er vistnok kun en anden form for det sædvanlige Atall.

<sup>2</sup> Jfr. •Reifnir• Sn. E. I, s. 548<sub>4</sub> (jfr. II, s. 469<sub>6</sub>, 552 og 614 nederst). Da disse to navne sikkert er identiske, har jeg foretrukket A's læsemåde for W's med hensyn til dette ord og med hensyn til Eimnir, som danner helrim dermed.

<sup>3</sup> Således i overensstemmelse med A (•høking•); W har •høkingr•; jfr. Heklingr i Fas. II, s. 27<sub>2</sub> og I, s. 298 nederst. Navnet synes at være et patronymicum afledet af det sædvanlige Hake.

<sup>1</sup> A har »gylf», hvilket sikkert er en urigtig form. W har »folfe», som vistnok er en forvanskning enten af gylfe eller måske af sölve, jfr. Sn. E. I, s. 547<sub>11</sub> (= II, 468<sub>24</sub>, 552<sub>12</sub> og 614<sub>19</sub>).

K. 15(28). W. s. 107<sub>28</sub>.

Máni (Skáld-Máni?)

Hvat mont hafs á otre,  
hengeligr, með drengjom  
karl, þvít kraptr þinn fõrlask,  
kinngjár, mega vinna.

*Prosaisk ordfølge:*

Hvat mont, hengeligr, kinngjár karl mega vinna á hafs—otter<sup>1</sup> með drengjom, þvít kraptr þinn fõrlask.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Havets odder, skib.

<sup>2</sup> Dette halvvers findes også anført i Skáldskaparmál, Sn. E. I, s. 444<sub>11</sub>. Om Máni se Guðmundr Þorláksson: Udsigt &c. s. 141—142.

K. 15(29). W. s. 107<sub>30</sub>.

Áðr djúphugaðr dræpe  
dólga ramr með hamre  
gegn á græðes vagna  
gagnsæll faðer Magna.

*Prosaisk ordfølge:*

Áðr djúphugaðr, ramr, gegn, gagnsæll faðer Magna<sup>1</sup> dræpe með hamre á vagna — græðes — dólga.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> o: þórr.

<sup>2</sup> vagna—græðer, vognsøen, jorden, v. — gr. — dólgar, jordens fjender, jætter. Således forstår Sv. Egilsson dette halvvers; dog vækker denne fortolkning flere betænkeligheder; præpositionen á er mat og overflødig og står på et ubetonet sted altfor langt bagefter sin kasus; drepa á svarer ellers omtrent til det danske »banke på» (drepa á dyrr = bankes på døren); man skulde vente drepa med akkusativ alene. Kendingen vagna—þjórð er vistnok enestående, men synes dog at kunne forsvares ved henvisning til f. eks. hrein-vazter, elgver og lignende (jfr. Afh. III, k. 16(23), Sn. E. I, s. 320<sub>15</sub>). Kendingen vagna—græðes—dólgr har vel kun den ene parallel i Haustlǫng, Sn. E. I, s. 310<sub>8</sub>: vallar—dólgr, men på den

væder =

anden side støttes dog denne parallel derved, at også den første verslinje i vort halvvers er identisk med den første verslinje i det halvvers af *Haustlǫng*, hvori kendingen vallar—dólgr forekommer. Disse kendinger synes således at kunne forsvares. Derimod synes gegn at være et upassende epitet til Tor, hvad enten det betyder omtrent det samme som nýtr, þarfr (vistnok afledet af gagn n.), eller „venlig“, „omgængelig“. Skulde „gegn á“ ikke være forvansket. Sv. Egilsson foreslår også at læse „gegna“, som så skulde være epitet til dólga; men så passer ingen af de to nysomtalte betydninger, hvorfor Sv. E. har ment, at gegna skulde betyde „inclytos“ eller „ex adversario constitutos, adversarios“; men gegn synes ikke at forekomme i nogen af disse betydninger. Måske kunde man læse gegnom, og så i øvrigt i overensstemmelse med Sv. Egilssons forklaring forbinde: Áðr djúphugaðr, ramr, gagnsæll faðer Magna dræpe með hamre gegnom vagna — græðes — dólga; præpositionen gegnom (gagnom, gǫgnom) eller í gegnom (gagnom, gǫgnom) stilles i poesi netop sædvanlig efter sin kasus (se *Lex. poet.*), og med hensyn til konstruktionen drepa gegnom e-t kan man jævnføre *Hýmiskv. v. 29*: „sló hann sitjande súlor í gǫgnom“. Halvverset synes at tilhøre den hedenske tid, men er dog vistnok yngre end *Haustlǫng*. Dette slutter jeg deraf, at den verslinje, som *Haustlǫng* og vort halvvers har til fælles, synes bedre på sin plads i *Haustlǫng* end her, navnlig fordi epitetet djúphugaðr passer bedre til Loke i *Haustl.* end her til Tor.

### K. 16(10). Mgl. i A. W. s. 108<sub>12</sub>.

Enn skinnbjarta skorter —  
 skapet kannask mér svanna —  
 dýr es hon hætt at hváro —  
 halmmein Njoron steina.

#### Prosaisk ordfølge:

Enn skinnbjarta steina—Njoron<sup>1</sup> skorter halmmein<sup>2</sup>.  
 Skapet svanna kannask mér. Hon es at hváro hætt dýr.

<sup>1</sup> (*Ædel-*) Stenenes gudinde, kvinden.

<sup>2</sup> W har „halm æin“, men sikkert har Sv. Egilsson ret, når han tror, at der bør skrives: „halmæin“ i et ord, og at dette igen står for halmmein, halmskade, ild (eller måske for Half-mein, som vilde betyde det samme, se *Sn. E. I*, s. 332<sub>2</sub>, *Fas. II*, s. 43 fg., *Lex. poet.* under Hálfr). Men hvad skal det betyde, at kvinden mangler „ild“? Der kan vel ikke være tvivl om, at vi her har et

eksempel på ofljóst, og dette bestyrkes ved Olafs tilføjede prosaiske bemærkning: Fyrir feigrðar sakir þótti skáldinu betr fara málit ok óberari verða lǫstrinn, at kalla marglata konu heldr dýr en greina sérhvern hlut, þann er hon gerði ómannliga. Forstår man halmmein som ild i naturlig betydning, står indholdet af sætningen Enn skinnbjarta — halmmein ikke i noget passende forhold til de to indskudssætninger (stól). Det er vistnok i følelsen heraf, at Egilsson foreslår følgende substitutionsrække:

halmmein = eld,  
eld = vita  
vita = vit.

Men ved det sidste led brister rækken, ti vita er ikke formelt identisk med vit; i ofljóst synes man kun at have tilladt sig forandringer af ordenes kvantitet (f. eks. Mána for má ná, hlið for hlið, o. s. v.), derimod ikke forandringer, der traf lydens kvalitet eller bestod i vilkårlige tilsætninger eller udeladelser. Dertil kommer, at begrebet vit slet ikke synes at passe i denne sammenhæng. I overensstemmelse med Olafs anførte bemærkning venter man, at halmmein skal betyde omtrent det samme som det danske kyskhed, det latinske castitas, det oldisl. skírlífi, skírleikr. Derfor vover jeg at foreslå følgende substitutionsrække:

halmmein = eld  
eld = birte  
birte = skírleik.

Med hensyn til det andet led i rækken skal jeg bemærke, at birte i Harmsól v. 60 bruges i kendingen himens birte = himmelens lys eller ild, solen, og at birte og skírleikr omtrent er ensbetydende, kan man slutte af den måde, hvorpå adjektivet skírr bruges i Stjórn s. 15<sub>10</sub>, samt deraf at verbet skírnask bruges parallelt med birtask i Kongespejlet (udg. 1768, s. 204<sub>3</sub>, Kria 1848, s. 47, anm. 7), jfr. også i poesi Grímnismál 11, Vafpr. 12, ligeledes sammensætningen heiðskírr. Eksempler på skírleikr i betydningen: castitas vil man finde i Lex. poet. og hos Jón Þorkelsson, Supplem. II under ordet. Det „altfor klare“ eller med andre ord det vildledende består her i, at det for en overfladisk betragter ligger nær at forstå verset på følgende måde: Enn skinnbjarta steina—Njǫrun skorter hætt halmmein .... Dýr eý hon at hváro. D. v. s.: Kvinden med den hvide hudfarve mangler den farlige ild; alligevel er hun herlig (dýr, n. sg. fem. af dýrr), — og så betyder ordene noget ganske andet.

K. 16(14). Mgl. i A. W. s. 108<sub>20</sub>.

**Eyvindr skáldaspillir, Háleygjatal.**

Farmatýs  
fjörve næmðo  
jarðráðendr  
á Oglóe.

*Hele verset er overleveret i Hkr. Har. gráf. k. 6 (Hkr. 1777 I, s. 173<sub>23</sub>), Frísb. udg. s. 89<sub>23</sub>, Flat. udg. s. 64<sub>27</sub>, Fagrsk. s. 30<sub>11</sub>, Sn. E. I, s. 232, jfr. s. 452 og II, s. 518 og synes i det væsentlige at have lydt således:*

Ok Sigorð,  
hinn's svǫnom veitte  
hrokabjór  
Haddingja vals  
farma - Týs,  
fjörve næmðo  
jarðráðendr  
á Oglóe.

*Prosaisk ordfølge:*

Ok Sigorð — hinn's veitte farma — Týs — svǫnom<sup>1</sup>  
Haddingja — vals — hrokabjór<sup>2</sup> — næmðo jarðráðendr  
fjörve á Oglóe.

<sup>1</sup> Odins svaner, ravne.

<sup>2</sup> Svǫb. Egilsson skriver hrókabjór og forklarer kendingen på følgende måde: Haddingja — val (n.), „delectus Haddingi, milites Haddingi“; Haddingja — vals — hrókr, „pelecanus militum Haddingi“, „corvus“, Haddingja — vals — hrókabjór, „potus corvorum, sanguis“. Men det synes ikke naturligt at kalde raven for: „pelecanus militum“; i alt fald kender jeg intet fuldstændig analogt eksempel, (hergammr betragter jeg ikke som sådant); derimod vilde f. eks. Haddingja — veðrs — hrókabjór være i sin orden. Haddingja — valr synes i sig selv at være en tilstrækkelig og passende betegnelse for raven, jfr. f. eks. Endils svǫrr, Leifa mār, Ellu geitungr, og hvad hroka angår, synes det naturligst at opfatte det som en sannkenning til bjór; hroki betyder i oldisl. og i beslægtede

*sprog: topmål [jfr. norsk roke (hos I. Asen), oldsv. roke (Rydqv. Sv. språk. lagar VI s. 377a), sv. råge (råga), dansk rog, roge (hos Molbech i Dial. Lex.)]; hrokabjór betyder derfor vistnok: en overstrømmende fylde øl, og billedet er, som det synes, hentet fra det bredfulde drikkehorn. Tanken i relativsætningen 'hinn's — farma — Týs' bliver da: ham som i bredfuldt mål gav rarnen blod.*

K. 16(15). Mgl. i A. W. s. 108.

### Skrautoddr.

Bols monat bór at dylja  
berg-Þórs nqsom órom.

*At berg-Þórr betegner en dværg er klart af Olafs bemærkning, men i øvrigt er denne vísufjórðungr så ufuldstændig overleveret, at den ikke synes at kunne give nogen mening.*

K. 16(18). Mgl. i A. W. s. 108<sub>29</sub>.

### Markús Skeggjason.

Björn óð fram á fornar  
flóðs hafskipa slóðer.

#### *Prosaisk ordfølge:*

Flóðs — björn<sup>1</sup> óð fram á fornar hafskipa slóðer.

<sup>1</sup> Vandets, havets björn, skib.

<sup>2</sup> Hele verset er overleveret i Sn. E. I, s. 442 (jfr. II, s. 332, 443), og den her anførte vísufjórðungr danner en sætning for sig.

K. 16(19). Mgl. i A. W. s. 108<sub>31</sub>.

Einstige mér heinar.

*At heinar — einstige er en sværdekending, er sikkert nok. I øvrigt kendes ikke sammenhængen.*

K. 16(20). Mgl. i A. W. s. 109<sub>1</sub>.

**Ormr Steinþórsson.**

Skorða vas í fót færð  
fjarðbeins afarhrein.

*Prosaisk ordfølge:*

Fjarðbeins — skorða<sup>1</sup> vas færð í afarhrein<sup>2</sup> fót.

<sup>1</sup> (*Ædel-*) *stenens træ, kvinden.*

<sup>2</sup> *hreinn betyder vistnok snarest: glimrende, prægtig, bruges også som epitet til sværdet og skjoldet.*

*Det halvvers, hvortil denne vísufjórðungr hører, findes fuldstændigt i Sn. E.<sup>1</sup> I, s. 410 (jfr. II, s. 324, 435, 584). Den anden vísufjórðungr lyder:*

Nýre slong nadd-Freyr  
nisting of mjaðar — Hrist.

*Prosaisk ordfølge:*

Nadd — Freyr slong nýre nisting of mjaðar — Hrist.

*Versemålet er hálfhnept (Möbius: Háttatal II, s. 111). Jfr. i øvrigt om Ormr Guðmundur Þorláksson: Udsigt &c. s. 53—54.*

K. 16(23). Mgl. i A. W. s. 109<sub>5</sub>.

**Þjóðólfr enn hvinverski (Ynglingatal?)**

Haufaðbaðm,  
þar's heiðsæe  
á Fjörnes  
fjollom drýgðe.

*Prosaisk ordfølge:*

Haufoðbaðm, þar's drýgðe heiðsæ á Fjörnes – fjöllum.

Således ordner Sv. Egilsson dette halvvers: At Fjörnes – fjöll skal betyde søkongens bjærge, haret, derfor har vi Olafs ord, uagtet Fjörner vistnok kun på dette ene sted forekommer som søkonge-navn (ved fjöll tænkes vistnok nærmest på bølgerne). Udtrykket drýgðe heiðsæ, hvortil subjektet må underforstås fra det foregående tabte halvvers, er i høj grad dunkelt. Sv. Egilsson forklarer: „auri sationem exercuit“, og afleder heiðsæ af heið, guld, og verbet sá, så. Haufoðbaðm står i følge Egilssons fortolkning udenfor konstruktionen og styres af et ord i det tabte halvvers. Ordet heiðsæ forekommer vel kun på dette sted i poesi. Derimod forekommer heiðsæ i prosa (se Jón Þorkelssons Supplem. II) ved siden af eiðsæ i betydningen ærefrygt, pietet, men her synes eiðsæ at være den rigtige form, jfr. udtrykket sjá eiða (Oxf. ordb. under sjá A II). Det tilsvarende adj. eiðsær synes at forekomme i et vers af Egill Skallagrímsson (Egils s. Rvk. 1856, s. 125), hvor alliterationen ikke tåler heiðsær. Her fordrer alliterationen derimod heiðsæ, og dette substantiv støttes ved at man i et vers af Jökull Bárðarson i Hkr. Ól. s. h. k. 193 (udg. 1777 s. 318<sub>26</sub>) finder heiðsær som attribut til kong Olaf, hvor h ligeledes er sikret ved alliterationen. Dette adjektiv forklarer Sv. Egilsson i overensstemmelse med heiðsæ hos Þjóðólfr som „serens aurum, liberalis, munificus“, og jeg har ikke nogen bedre forklaring at foreslå, skönt det forekommer mig misligt at opstille en anden tolkning af heiðsær end af alle de andre adjektiver, hvis sidste sammensætningsled er -sær (f. eks. auðsær, einsær, djúpsær, grannsær, langsær o. s. v.), der alle afledes af verbet sjá. Tillige er det påfaldende, når det fremhæves, at den mand, hvorm der er tale, udøver sin gavmildhed „på bølgerne“. På søen var der snarere lejlighed til at øve manddom eller kamp (drýgja



þrek, dáð, hernað og lign.); *gavmildheden* er derimod snarest knyttet til hallen. Skulde heiðsæe kunne betyde manddom, kraft, og adjektivet heiðsær mandig, kraftig? Hvorledes disse ord i følge deres sammensætning kan få denne betydning, er ikke let at indse. Eller bör man læse f. eks. harðræðe for heiðsæe? Det vilde vistnok — navnlig på grund af adjektivet heiðsær — være altfor dristigt.

At man i et så gammelt vers bör skrive hauf-oðbaðm og ikke hafoðbaðm eller hōfoðbaðm, støttes ved, at man hos Brage finder verslinjen: vallrauf fjogor haufoð (Yngl. k. 5, Gylf. k. 1), hvor versemålet kræver en lang næstsidste stavelse, jfr. Sn. E. I, s. 372<sub>15</sub>: laufe fát, at haufðe. Sml. også gotisk haubip.

---

K. 16(23). Mgl. i A. W. s. 109<sub>6</sub>.

**Markús Skeggjason.**

Hjartfœrra veit harre  
hreinvazta sik baztan.

*Prosaisk ordfølge:*

Harre hjartfœrra hreinvazta<sup>1</sup> veit sik baztan.

<sup>1</sup> Landes, jfr. ovenfor til verset i k. 15(29).

---

K. 16(26). Mgl. i W.

**Þjóðólfr Arnórsson.**

Lét hrætrana hveite  
hrynja gramr ór brynjo.  
Vill at vexte belle  
valbygg Haraldr Yggjar.

*Prosaisk orden:*

Gramr lét hrætrana — hveite<sup>1</sup> hrynja. Ór brynjo.  
Haraldr vill at Yggjar — val — bygg<sup>2</sup> belle<sup>3</sup> vexte<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Jeg har skrevet hrætrana, I håndskriftet er de udhævede bogstaver udtrykte ved abbreviation, idet der står: hr̥t̥na. Dette har de tidligere udgivere opløst til hræteina. Men i følge min overbetisning bør der læses hrætrana, da forbindelsen hræteina — hveite ikke synes at give nogen mening. I følge Seb. Egilsson (*Lex. poet. under hræteinn og hveiti, Scripta hist. Isl. I, s. 73*) betyder hræteina — hveite „triticum telorum, tela dense ingesta, magna vis telorum“ i overensstemmelse f. eks. med sverða — drífa, geira — regn o. s. v. Men for det første sætter man i billedet (hræteina —) hveite det bevægelsesmoment og den forestilling om noget nedstyrtende, der ligger i (sverða —) drífa. (geira —) regn o. s. v.; og for det andet betyder sverða — drífa og lign. ikke: „magna vis telorum“ — men: kamp. Endelig er forbindelsen hræteina — hveite — forudsat at den betyder „magna telorum vis“ — i virkeligheden ikke nogen kending, men kun en mangfoldiggørelse af begrebet hræteinar, som i denne forbindelse synes i høj grad upassende. Sætningen „Lét hræteina hveite hrynja gramr ór brynjo“ fremkalder nemlig i så fald for vore øjne billedet af kongen, idet han i kampens tummel ryster en uendelig mængde sværd(!), spyd eller pile ud af sin egen brynje, hvor de overalt hænger fast. Så bliver man vel nødt til at rette ór brynjo til á brynjor (o: fjendens pansre). Men en sådan rettelse er både i sig selv tvivlsom og bliver det endnu mere på grund af det usikre i tolkningen af ordene hræteina hveite. Det står for mig som aldeles utvivlsomt, at hræt-na hveite i denne forbindelse må betyde blod; da falder det naturligt at tale om, at kongen lod blodet styrte ned ór brynju. (o: ud af fjendens panser). Men kan hræteina — hveite betyde blod? Umuligt var det vel ikke, at man kunde have forestillet sig blodet som føde for sværdet, tænkt som et slags levende væsen, der mætter sig med blod; en lignende forestilling ligger jo dog til grund for billedet i Håttatal v. 6, andet halvvers. Men da læsemåden er tvivlsom, forekommer det mig dog langt naturligere at læse hrætrana — hveite, ádseltranens (ravnens) eller ádseltranernes (ravnenes) hvede, blod. Man har da en kending af lignende art som blóð — orra — barr og sveita — svans — Qrð hos Þjóðólfr (*Sn. E. I, s. 486, 2. vers*), hvoraf i alt fald den sidste betyder blod og ikke ádsel, som Seb. Egilsson forklarer, da det ikke kan tænkes, at Þjóðólfr har ladet kongen kæmpe med ádsler. Dette vers bør vistnok skrives således:

Blóðorra lætr barre  
bragningr ara fagna.  
Gauts rýðr sigð / sveita  
svans Qrð konongr HQrða.  
Geirs oddom lætr gredder  
grunn hvert stika sunnar  
hirð, þá's hann skal varða,  
hrægamms ara sævar.

/ 1

o: Bragningr lætr ara fagna blóð — orra — barre, Konongr HQrða rýðr (*denne læsemåde, som findes i 3 hdskr., bør ubetinget foretrækkes for berr*) Gauts — sigð í sveita — svans — Qrð. Hræ — gamms — gredder lætr hirð, þá's skal varða hann, stika hvert ara — sævar — grunn (o: blodgrund, bloddyb, sår) sunnar geirs — oddom. (*sunnar sigter vel til kong Haralds tog til Danmark*). Betragter man dette vers, er det påfaldende, at symmetrien afbrydes i det andet halvvers. De to første rísufjórðungar varierer den samme tanke ved symmetriske kendinger, og det samme venter man at finde i det sidste halvvers. Skjaldene ynder at vise deres færdighed i de poetiske omskrivninger ved stadig indenfor det samme vers at gentage den samme tanke udtrykt på forskellige måder (jfr. f. eks. det vers af Markús Skeggjason, der anføres i Sn. E. I, s. 442 og flere andre steder). Derfor får man det indtryk, at disse to halvvers ikke hører til samme vers, og virkelig tilføjer AM 748, 4<sup>o</sup> efter det første halvvers bemærkningen: „Svá kvað hann enn“ (Sn. E. I, s. 488 anm. 6), hvorved det antydes, at de to halvvers ikke hører sammen, om de end utvivlsomt har hørt til det samme digt. Da det her hos Olaf anførte halvvers af Þjóðólfr sikkert også er taget af det samme kvad om kong Harald (Sexstefja?), og tillige viser sig at være fuldstændig symmetrisk med halvverset „Blóðorra lætr barre &c.“, kan der næppe være tvivl om, at disse to halvvers oprindeligt har udgjort et helt. Man får da i det hele vers fire parallelle kendinger, som alle betegner enten blod eller ådsel, nemlig: 1. hræ — trana — hveite. 2. Yggjar — val — bygg. 3. blóð — orra — barr. 4. sveita — svans — Qrð. Alle disse kendinger mødes i billedet sæd, korn (barr er vistnok etymologisk = lat. far), og i dem alle optræder rarnen som bestemmende biord. Symmetrien fremtræder også i at alle fire kendinger er „dobbelte“ (tvikennt). Med kendingen hrætrana — hveite kan man sammenligne freka — hveite = blod i et halvvers af Þórðr (Kolbeinsson?) i Sn. E. I, s. 480, et lignende billede fremtræder i (rauð) rekninga — éls — þélar — svQrf hos Bjarni i Sn. E. II, s. 499—7.

<sup>2</sup> Yggjar — valr, ravn, Yggjar — val — bygg, ravnens byg, (det udgydte) blod (ådsel?), se ovenfor. Der ligger et dobbelt ordspil i

denne kending, idet valbygg også i sig selv kan betyde en art byg, og tanken tillige ved val. henledes på valen, de faldne.

<sup>3</sup> = vokse, se *Lex. poet.* under bella.

---

K. 16(27). Mgl. i W.

Braut stökk bauga — neyter  
bleikr frá sverða leike.

---

K. 16(28). Mgl. i W.

/ 2

Áðr grimmhugaðr<sup>1</sup> genge  
af grjót — Móða/dauðom.

<sup>1</sup> grum i hu, grusom; i følge Olafs bemærkning er det Tor, der menes,

<sup>2</sup> Stengud, jætte.

---

K. 16(30). Mgl. i W.

Hár rauð hvassa geira —  
hneig þjóð í gras — blóðe.

*Prosaisk orden:*

Hár<sup>1</sup> rauð hvassa geira blóðe. Hneig þjóð í gras,

<sup>1</sup> Den høje, v: — i følge Olaf — kong Ring (*Hringr Dagsson?*)

---

K. 16(31). Mgl. i W.

Né dýrs of far fleire  
fein — Móða segek óðar —  
mælom slíkt við sælan —  
sit þu heill, konongr! — deile.

*Prosaisk ordfølge:*

Né segek fleire óðar deile of far dýrs flein — Móða<sup>1</sup>.  
Mælom slíkt við sælan. Sit þu heill<sup>2</sup>, konongr!

<sup>1</sup> Denne sætning er vistnok rigtig oversat af Sv. Egilsson i *Sn. E. II*, s. 167: „Non ego plures notas eximii spiculatorum divi in carmine profero“. Mindre rigtig har han tolket den i *Sn. E. III*, s. 149 og i *Lex. poet.* under ordet deili.

<sup>2</sup> Med hensyn til helrimet: heill, deil: se *Konr. Gíslason: Njála II*, s. 629.

---

K. 16(34). Mgl. i W.

**Snorri Sturluson, Háttatal 5.**

Dáðrøkkom veldr dauða  
dreng ofrhugaðr þengill.

*Prosaisk ordfølge:*

Ofrhugaðr þengill veldr dáðrøkkom dreng dauða.

---

K. 16(35). Mgl. i W.

**Snorri Sturluson, s. st.**

Hamdøkkom fær Hlakkar  
hauk munnroða aukenn.

*Prosaisk ordfølge:*

(Ógnþorenn<sup>1</sup> skjaldar — valdr<sup>1</sup>) fær hamdøkkom  
Hlakkar — hauk<sup>1</sup> aukenn<sup>2</sup> munnroða<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Suppleret fra 8. verslinje. 7. versl. udgør en sætning for sig.

<sup>1</sup> Valkyrjens høg, raven (örnen?).

<sup>2</sup> En lignende tanke som ovenfor i ordene: Vill at vexte belle | valbygg Haraldr Yggjar.

---

K. 16(37). Mgl. i W.

Ok stórhöggr  
stiller þrænda.

K. 16(38). W. s. 109<sub>s</sub>.

Þórðr Kolbeinsson.

Sótte reiðr at ráðom —  
 rann einge því manna —  
 þrálynde fekksk þrændom —  
 þrænzkr jarl konong sænskan.

*Prosaisk orden:*

Þrænzkr jarl<sup>1</sup> sótte reiðr sænskan konong at ráðom.  
 Einge manna rann því<sup>2</sup>. Þrálynde fekksk þrændom.

<sup>1</sup> Jfr. Hkr. Ól. Tr. k. 57 (udg. 1777, s. 256), hvor hele verset findes overleveret (sml. Fms. I, s. 232, Fagrsk. udg. s. 55, Frisb. s. 132). Der er tale om Erik jarl, da han efter sin faders død søger tilflugt hos kong Olaf den svenske.

<sup>2</sup> Sv. Egilsson forklarer: „Ideo nemo virorum aufugit“; men hvorledes kan jarlens flugt over til Sverig have til følge, at ingen (af hans mænd) flygter (om kong Olafs mænd kan der ikke være tale i et æreskvad om jarlen). Jeg tror, at sætningen må oversættes: „Ingen kunde forhindre det.“ Ordbøgerne plejer at henhøre denne betydning af renna under det svage verbum renna, præter. rennda; man møder den i ordsproget eingi má sköpum renna, i forbindelserne renna ráði, renna ráðahag og i Jónsv. s., Ceder-schiölds udgave, Lund 1875, s. 34, finder man „Ek skal því renna“, det skal jeg forhindre. På et par steder, anførte i Oxf. ordbogen under det svage verbum, finder man i denne betydning participiet rennt, som altså kun kan henføres til det svage verbum. Men bægge disse steder er forholdsvis sene, det ene af Örvarodds s., det andet af Valla-Ljóts s. De beviser altså kun, at man i den senere tid har brugt det svage verbum i denne betydning, rimeligvis fordi det stærke verbum — i modsætning til det svage — ellers sjældent forekommer med dativ. At man i den ældre tid netop har brugt det stærke verbum i denne betydning, synes at fremgå af dette sted samt af Kórm. s. k. 22, udg. s. 212, hvor man finder: hvat mege (veizt?) okkrom ástom | annat sinn of rinna. Her betyder rinna ástom vistnok forhindre vor kærlighed, men formen rinna, der synes at være sikret ved rimet forekommer vistnok aldrig af det svage verbum. Oprindeligt betyder renna (rinna) i disse forbindelser rimeligvis: undfly, undgå; eingi má sköpum renna, ingen kan undgå sin skæbne (egentlig: løbe bort fra); derfra til betydningen forhindre er overgangen let.

K. 16(39). W. s. 109<sub>9</sub>.

Í herská  
hilmes ríke.

*Dette brudstykke er vistnok ikke — som Rask har ment — at betragte som en variant til, men kun som en reminiscens fra Arinbjarnardrápa 11.*

K. 16(42). W. s. 109<sub>13</sub>.

## Leiðólfr.

Mǫrðr bar goll ór garðe  
grams, þess's verðong framðe.

*Den Leiðólfr, hvem dette brudstykke skyldes, kendes ellers ikke (Guðmundur Þorláksson, Udsigt &c. s. 65). Det er ikke umuligt, at han er identisk med den Leiðólfr sterki, der omtales i Njála k. 141<sub>66-67</sub> og 146<sub>76</sub> og synes at have været en efterkommer af Leiðólfr kappi i Skógahverfi (Landn. Ísl. 1843, I, s. 246—247 o. fl. st.). Den Mǫrðr, der nævnes, er da rimeligvis Mǫrðr Valgarðsson, en af hovedpersonerne i Njála. Det guld han bærer af kongens gård har rimeligvis været digterløn, og at Mǫrðr har været skjald, er ikke usandsynligt; der er meget, der taler for, at skjalden Valgarðr af Velli har været hans søn (Guðmundr Þorláksson: Udsigt &c., s. 117), og vort brudstykke synes at bekræfte, at han har arvet skjaldekunsten efter sin fader. I A står ellers Nigrðr; hvis denne læse-måde er rigtig, mangler der en genitiv af betydningen guld eller sværd (våben), der må have stået i den tabte víisufjórðungr.*

K. 16(44). W. s. 109<sub>15</sub>.

Kjǫlr brunar kløkkur á fólvar  
krapthár megenbáror.

*Prosaisk orden:*

Krapthár kjǫlr brunar kløkkur á fólvar megenbáror<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Jfr. Konr. Gíslasons fortræffelige tolkning i *Njála II*, s. 263.

K. 16(46). W. s. 109<sub>18</sub>.

Fram þraukoðo fákar  
fjórer senn und henne.  
Þó gat þeim en háva  
þrymgöll hlaðet ǫllom.

*Den prosaiske ordfølge får man ved at stille þeim efter hlaðet, Der er tale om en usædvanlig stor kirkeklokke (þrymgöll), som af 4 heste bæres til sit bestemmelsessted, indtil hestene ikke kan mere. Angående rimet þó: háv- jfr. Fms. VI, 310, Hkr. Har. harðr. k. 62 næstsidste vers: Hléseyjar lemr hávan, Hkr. Har. harðr. k. 96, 1. vers, Fms. VI, s. 420, Mork. udg. s. 119, Fagrsk. udg. s. 141, Flat. udg. III, s. 396, Sn. E. I, s. 526: Svá lauk siklings æve, Hkr. Har. gráf. k. 1, Frisb. s. 86<sub>21</sub>, Fms. I, s. 50, Fagrsk. s. 29<sub>17</sub>, Sn. E. I, s. 398: fræ Hákonar æve, ovenfor til verset i k. 12(7), anm. 2, Fms. VI, s. 68<sub>15</sub>: Svá hlóð siklingr hávan.*

K. 16(47). W. s. 109<sub>21</sub>.

**Egill Skallagrímsson, Arinbjarnardrápa.**

Vas'k árvakr;  
bar'k orð saman  
með málþjóns  
morgenverkom.<sup>1</sup>



Hlóð'k lofkøst,  
þann's lengi stendr  
óbrotgjarn  
í bragar túne.

*Dette vers, som vistnok har været det sidste i Arinbjarnardrápa, er kun overleveret på dette sted, og er herfra gået over i udgg. af Egils s.*

<sup>1</sup> Denne læsemåde, som står i det bedste hdskr. (A), synes at burde foretrækkes, da den slutter sig på en naturlig måde til begyndelsen af verset (Vas'k árvakr). Med hensyn til málþjónn er det tilstrækkeligt at henvise til Ólafs bemærkning.

---

K. 16(48). W. s. 109<sub>24</sub>.

Hrauð í himen upp glóðom  
hafs — gekk sær af afle —  
þorð hykk at ský skerðe —  
skaut Ránar vegr mána.

*Prosaisk ordfølge:*

Hafs — glóðom hrauð í himen upp. Sær gekk af afle. Hykk at þorð skerðe ský. Ránar — vegr skaut mána.

*Angående denne vísuhelmingr, som også findes i Sn. E. I, s. 500 (og II, s. 534 og 600), se Konráð Gíslason i Arb. for nord. oldk. 1879, s. 193—194.*

---

K. 16(50). W. s. 109<sub>28</sub>.

Gilli jarl.

Brjánn fell ok helt velle.

*Brudstykke af et vers, der findes i Njála k. 157 (12. vers). Se Konr. Gíslason: Njála II, s. 595—597.*

---

K. 16(51). W. s. 109<sub>31</sub>.

Oss fræme, hinn es himna,  
heimstýrer, skóp dýra.

*Prosaisk ordfølge:*

Oss fræme heimstýrer,<sup>1</sup> hinn es skóp dýra himna.

<sup>1</sup> Verdens styrer, gud.

K. 16(52). W. s. 110<sub>1</sub>.

Ekl- vasa ógn á Stiklar-  
-óblíð -stQðom síðan.

*Prosaisk ordfølge:*

Ógn<sup>1</sup> vasa<sup>2</sup> síðan eklóblíð<sup>3</sup> á StiklarstQðom,

<sup>1</sup> Kamp.

<sup>2</sup> Således rigtig W (•vara•); A har •var•.

<sup>3</sup> Utvivlsomt har Seb. Egilsson ret, når han mener, at dette ord betyder „parum immitis“; derimod tror jeg ikke, at ekl er at opfatte som adverbium; et adverbium af samme stamme •ekla• forekommer i Fms. V, s. 317, i betydningen „sparsomt“; dette adverbium viser tilbage til et adjektiv ekl, som utvivlsomt også ligger til grund for substantivet ekla (jfr. f. eks. herða, f. af harðr). Og virkelig synes dette adjektiv at forekomme i et vers af Arnórr i Fagrsk. udg. s. 105<sub>21</sub>: Svíkr réð eige eklo allvaldr DQnom gjalda, o: kongen gengældte de Danske deres utroskab „med ikke lidt“, d. v. s. med tung straf; måske også i Fas. II, s. 43 nederst: •er ei af eklu | elda kynder•. På begge disse steder er eklo vistnok dat. og sg. i neutr. af ekl og ikke dat. af subst. ekla. Adverbiet ekla forholder sig til adj. ekl som f. eks. illa til illr, víða til víðr, harða til harðr o. s. v., og adjektivet synes at betyde: sparsomt forekommende, fåtallig, ringe. Sætningsbygningen eklóblíðr er formelt fuldstændig ensartet med det modsatte allóblíðr. I sætningsbygninger plejer adjektiverne netop at bortkaste stammeudlyden a. Der findes da i disse to verslinjer en dobbelt tmesis nemlig både i ekl-óblíð og i Stiklar-stQðom. (eklaust i Placidusdr. er vistnok dannet af subst. ekla og laust, jfr. dog norsk ekkelaus hos Ivar Åsen).

K. 16(53). W. s. 110<sub>2</sub>.

Sighvatr Þórðarson, Bersöglisvísur.

Hætt's þat's aller ætlask —  
áðr skal við því ráða —  
hárer menn, es 'k heyre  
hót, skjöldonge at móte.

*Jfr. Hkr. Magn. góð. k. 17, 8. vers, Fms. V, s. 130<sub>22</sub>, VI, s. 43<sub>4</sub>, Ól. s. h. Chria 1853, s. 239b<sub>24</sub>.*

*Prosaisk ordfølge:*

Hætt's þat's aller hárer menn, es<sup>1</sup>'k heyre hát,<sup>1</sup>  
ætlask<sup>2</sup> skjöldonge at móte. Áðr skal við því ráða.

<sup>1</sup> ɔ: quorum minas (hvis trusler). Denne forklaring skylder jeg dr. Jón Þorkelssons venlige meddelelse.

<sup>2</sup> Denne læsemåde, som findes i Ól. s. h. Chria 1853, synes at burde foretrækkes for ætla, som dog også kan forsvares.

K. 16(54). W. s. 110<sub>5</sub>.

Einarr Skúlason, Geisli 1.

Eins má orð ok bæner  
allsvaldanda ens snjalla —  
mjok's fróðr sá's getr greiða  
goðs þrenning — mér kenna.

*Prosaisk ordfølge:*

Eins allsvaldanda<sup>1</sup> ens snjalla<sup>1</sup> orð<sup>2</sup> ok bæner má kenna mér<sup>3</sup>. Mjok's fróðr sá's getr greiða<sup>4</sup> goðs þrenning.<sup>5</sup>

<sup>1</sup> Denne læsemåde, som findes i Bergsbogen (se Cederschiölds udg. af Geisli), bør ubetinget foretrækkes for alls kjósanda ens ljósa (AW), der vistnok beror på hukommelsesfejl, og måske for allsráðanda — snjalla, som står i Flatøbogen (udg. I, s. 1).

<sup>2</sup> Denne læsemåde (W og Flat.) synes at passe bedre ved siden af bæner end óð (A og Bergsb.).

<sup>3</sup> ɔ: man kan lære mig (jeg forstår) at tilegne mig den herlige almægtiges ord og bønner. /B L)

<sup>4</sup> Tolke, udvikle, jfr. Oxf. ordb. under greiða III, Jón Þorkelsson, Supplem. II under greiða.

<sup>5</sup> G. Cederschiöld ordner med Vigfusson: Eins goðs þrenning má kenna mér. Sá es mjök fróðr, es getr greiða óð ok bæner ens snjalla allsvaldanda (o: „Den treenige guden har magt att inspirera mig. Mycket vis är han, som besjunger och tillbeder den allsmäktige“). Men dels er kenna uden objekt i betydningen „inspirere“ i høj grad påfaldende, dels giver den sidste sætning ikke nogen passende mening. Den som „getr greiða óð ok bæner“ kunde da næppe være nogen anden end digteren selv, men det er næppe tænkeligt, at han skulde have begyndt sit digt med at berømme sig selv for „stor visdom“. De gamle skjalde udtaler sig hyppig med stor selvfølelse om deres færdighed i at digte, men det stødende åndshovmod, der ytrer sig i denne sætning, når den forstås således, er man ikke berettiget til at forudsætte hos dem. Dertil kommer, at bæner allsvaldanda næppe kan betyde tilbedelse af den almægtige. Mere passende synes den tolkning at være, som jeg ovenfor har givet. Og dog tilfredsstiller den mig ikke ganske. Der ligger en rigtig tanke til grund for Cederschiölds og Vigfussons tolkning, nemlig den, at man i begyndelsen af et sådant kvad venter at finde en sætning, der udtrykker skjaldens bøn eller håb om, at den almægtige vil inspirere ham (jfr. f. eks. begyndelsen til Harmsól, Líknarbr. og Leidarvísan). Det gælder at finde en tolkning, som udtrykker denne tanke, men undgår de vanskeligheder, som i øvrigt hæfter ved Cederschiölds og Vigfussons forklaring. Dette er muligt, når man i 2. versl. skriver: allsvaldande enn snjalle. Man får da følgende orden:

16 Allsvaldande enn snjalle má kenna mér orð (óð?) ok bæner. Mjök es fróðr, sá's getr greiða eins goðs þrenning. (Jfr. Hkr. 1877, III, s. 461).

Den sidste sætning bør i hvert fald forstås ganske i almindelighed, og har ikke hensyn til selve skjalden.

Verset synes allerede på Olafs tid at have været forvansket, og han synes at have opfattet det således som jeg i det første tolkningsforsøg har gjort gældende. Genitiven Eins synes at have foranlediget forvanskningen allsvaldanda ens snjalla.

K. 16(56). W. s. 110<sub>8</sub>.

**Sveinn (Norðrsetudrápa?).**

Þar kemr — lyngs enn lǫngom  
lind vanðe mik strindar  
leika leynesíka  
læve — á til sævar.

*Prosaisk ordfølge:*

Þar kemr á til sævar. Enn lyngs — leynesíka — strindar — lind<sup>1</sup> vanðe mik lǫngom leika læve.

<sup>1</sup> lyngs — leynesíkr, *den fisk som skjuler sig i lyngen, orm;*  
l. — l. — str. — lind, *ormlandets (guldets)træ, kvinden.*

*Sætningen Þar kemr á til sævar synes at være lånt fra Ulfr Uggason, se Sn. E. I, s. 468<sub>4</sub>, og ikke omvendt, da Sveinn vistnok er yngre end denne. Sikkert er denne Sveinn den samme som den, der har digtet Norðrsetudrápa (Guðmundur Þorláksson, Udsigt &c. s. 65); mere tvivlsomt er det, om det her anførte halvvers, som i følge sit indhold snarest synes at have udgjort slutningen af et nidkvad om en kvinde, har hørt til Norðrsetudrápa.*

K. 16(58). W. s. 110<sub>13</sub>.

**Kúgadrápa.**

Megenhrædder'ro menn við Kúga;  
meire erto hverjom þeira.

*Måske er denne Kúgi den samme som den, der omtales i Orkn. s. 148<sub>13</sub> o. fl. st. (jfr. Flat. registret).*

K. 16(59). W. s. 110<sub>16</sub>.

**Sveinn, Norðrsetudrápa.**

Hlés dættir — á við bléso.

*Subjektet i bléso har vistnok været et ord i de tabte verslinjer af betydningen „vinde“. Meningen er altså: vindene blæste på skibets mast (á við). Denne verslinje har måske været den fjærde i det halvvers, hvoraf to verslinjer anføres i Sn. E. I, s. 330<sub>19</sub>, altså:*

Tóko fyrst til fjúka  
Fornjóts syner ljóter

. . . . .

Hlés døttr — á við bléso.

*Den manglende verslinje kunde måske have lydt omtrent således: skófo hátt of húfa. Det således rekonstruerede halvvers måtte da ordnes på følgende måde:*

Fornjóts — syner<sup>1</sup> ljóter tóko fyrst til fjúka, skófo  
Hlés døttr hátt of húfa<sup>2</sup>, bléso á við.

<sup>1</sup> *Vindene.*

<sup>2</sup> *Jfr. angående denne sætning det halvvers af samme skjald og samme kvad, som anføres i Sn. E. I, s. 324<sub>18</sub>, og Konr. Gíslasons skarpsindige tolkning deraf i Njála II, s. 609—610. I overensstemmelse med «døttr» i dette halvvers skriver jeg også her døttr. Om det stedfindende asyndeton se Konr. Gíslason: Bemærkninger om skjaldedigtenes beskaffenhed &c. i Vsk. selsk. skr. 5. r. hist. filos. afd. 4. bind VII, s. 299—301.*

---

K. 16(59). W. s. 110<sub>17</sub>.

Fara ek sá  
foldar moldbúa  
á sat nár á ná.

*Brudstykke af en af Gestumblindes gåder, se Fas. I, s. 472<sub>10</sub>, Herv. s., Bugges udg. s. 253<sub>10</sub>. Bugge foretrækker med rette læsemåden nár for naðr.*

---

K. 16(61). W. s. 110<sub>20</sub>.

**Egill Skallagrimsson.**

„Vals hef'k vafor helses“ —  
váfallr em ek skalla —  
blautr esomk bergefótar  
borr — enn hlust es þorren.

*Jfr. Egils s. Khavn 1809, s. 756 fg. Rvk. 1856 s. 226.*

*Prosaisk ordfølge:*

„Hef'k vafor helses vals“<sup>1</sup>. Váfallr em ek skalla<sup>2</sup>.  
Blautr esomk bergefótar<sup>3</sup> — borrh<sup>3</sup>, enn hlust es þorren.

<sup>1</sup> Denne sætning har jeg i alt væsenligt skrevet på samme måde som Svob. Egilsson, som fortolker den således: vafor vaklende gang; helse, halsbånd, tøj; valr, hest; det hele betyder da: Jeg går som en tøjret hest. Denne tolkning synes dog i høj grad uaturlig, og det samme er tilfældet med alle hidtil fremkomne mig bekendte tolkningsforsøg. Jeg tillader mig dertil at føje endnu et, som vel ikke er bedre end de andre, men som måske kunde føre en anden på sporet. Skriver man val for vals, får man: Val hef'k, váfor helses. Val hef'k kunde da betyde: „Jeg har (bruger, må støtte mig til) en stav;“ váfor kunde være vokativ plur. helses — váfor, kvinder! Egil henvender sig da til de i det foregående omtalte kvinder. I forbindelse med váfallr em ek synes dette at give en ret antagelig mening: „Jeg går ved stok, men har dog tilbøjelighed til at falde“. At der ikke kan gøres nogen berettiget indvending mod den uomlydte form val for vql hos en så gammel skjald som Egil, er indlysende. Grunden til at det for de senere uforståelige val blev forandret til vals kunde være den, at man vilde have et fyldigere rim. At helse var et kvindesmykke, kan sluttes af adjektivet helsessæmr, der bruges om Steingerðr i Kórm. k. 3, udg. s. 169. Den eneste alvorlige betænkelighed retter sig mod váfor som hovedord i en kvindekending, hvilket vilde være et ἄναξ εἰρημύριον. Dog bruges hankönsordet draugr, der i det nyere sprog altid er synonymt med váfa, (vofa), også som hovedord i mandkendinger (se Lex. poet.).

<sup>2</sup> Dette ord står i følge Svob. Egilssons tolkning for skaðla = skaðliga, „periculose“. Men det samme begreb ligger i váfallr, som vistnok betyder: „periculose caducus“, således at skalla da bliver overflødigt. Desuden kan man vel næppe antage, at en så gammel

*skjald som Egill har udtalt skaðla som skalla, og rimet det imod fallr. Efter min mening er skalla dativ af skalle, skaldet isse. Sætningen betyder da: Jeg har en for min skaldede isse farlig tilbøjelighed til at falde.*

<sup>3</sup> *Konr. Gíslason har sikkert ret i, at bergefótar — borr betyder tungen (Bemærkn. om skjaldedigtenes beskaffenhed &c. i Vsk. selsk. skr., 4. r., hist.-filos. afd., 4. bind VII, s. 310 anm. 1). Olaf synes at have opfattet denne omskrivning som et obscønt udtryk.*

---

### K. 16(63). W. s. 110<sub>24</sub>.

At kom gangande,  
þar's jøfrar þorðosk;  
helt hann<sup>1</sup> upp höfðe:  
»hér's þér<sup>1</sup> skattr, súltan!«<sup>2</sup>

<sup>1</sup> *Bægge disse ord udelader A, men versemålet i de to første verslinjer taler for at beholde dem.*

<sup>2</sup> *Situationen synes at være denne: Til to kæmpende fyrster kommer en mand med et afhugget hoved, der har tilhørt den ene konges yndling, og henvender til denne fyrste, idet han holder hovedet frem, ordene: hér's þér skattr, súltan! Sarkasmen bliver endnu bitrere, når man tænker sig, at den talende er den tiltaltes undersåt. Til hvilken episode brudstykket sigter, vides ikke. Angående súltan se Sn. E. II, s. 183 anm. a.*

---

### K. 16(64). W. s. 110<sub>27</sub>.

*Se ovenfor k. 15(25).*

---

### K. 16(66). W. s. 110<sub>31</sub>.

**Snorri Sturluson.**

Herfanga bauð Hringe  
hjaldr einsköpoðr galdra —  
Gautr hvatte prym preyta  
þann — ok Hilditanne.



Of lenge veldr yngva  
 ósætt — en vel mætte  
 herstefnande hafna  
 hans dóm — vólundr rómo.

*Jfr. Hák. s. Hák. Fms. IX, s. 455, Frísb. udg. s. 491, Konungasögur, udg. af Unger, Kria 1873, s. 352, Flat. III, s. 120.*

*Prosaisk ordfølge:*

Herfanga — einsköpoðr<sup>1</sup> bauð<sup>2</sup> Hringe ok Hildetanne  
 hjaldrgaltra. Gautr hvatte þreyta<sup>3</sup> þann þrym<sup>3</sup>. Of  
 lenge veldr vólundr<sup>4</sup> rómo<sup>4</sup> úsætt yngva<sup>5</sup>, en vel mætte  
 herstefnande<sup>6</sup> hafna hans dóm.

<sup>1</sup> „Unicus arbiter luctarum militarium“, Odin.

<sup>2</sup> Ikke „invitavit“, da Odin jo ikke tilbyder kongerne at kæmpe  
 med ~~hinanden~~, men: „befalede“.

*H sig selv*

<sup>3</sup> Med hensyn til disse ord stemmer håndskrifterne ikke overens;  
 for þreyta har alle Håkonarsagas hdskr. próttar, så at denne sagas  
 forfatter Sturla Tordsson sikkert må have skrevet således; W har  
 þrautar, som vistnok er en forvanskning af þreyta, der står i A.  
 Olaf synes altså at have skrevet þreyta; læsemåden þrym findes  
 både i alle hdskr. af Hák. s. og i A, og bør ubetinget foretrækkes  
 for þó, som kun står i W og desuden ikke synes at passe i  
 sammenhængen. Efter min mening bør Olafs þreyta uden ul tvivl  
 foretrækkes for Sturlas próttar. På forhånd er det sandsynligt,  
 at Olaf bedre end Sturla har kendt den rigtige tekst, da han sik-  
 kert var tilstede i Nidaros, da verset blev digtet. Læser man  
 próttar, synes kun følgende af Sv. Egilsson foreslåede tolkning at  
 være mulig: Gautr hvatte þann þróttar — þrym = „Gautus exci-  
 tavit illum Throtti strepitum (i. e. eam pugnam)“. Men hvetja  
 forbindes i denne betydning (•opfordre til•) altid med genitivus rei  
 (hvetja e-n e-s), når der ikke følger en præposition (at, til).  
 Derfor er denne tolkning umulig. Derimod synes Olafs tekst:  
 Gautr hvatte þreyta þann þrym (•: „Gautus ad eum tumultum ur-  
 gendum hortatus est“), at være fuldstændig i sin orden. Verset  
 indeholder en allusion til den politiske situation i Norge, og men-  
 ingen er: Ligesom Gautr (•: Odin) hidsede kongerne Ring og  
 Harald Hildetand mod hinanden, således stifter nu også en Gautr  
 (Jónsson af Meli) ufred mellem de to fyrster, Håkon og Skule.

<sup>4</sup> Odin, Gautr.

<sup>5</sup> Genitiv plur.

<sup>6</sup> Fyrsten; dermed menes sikkert ikke Skule, men kong Håkon.  
 Tanken er: Kongen kunde godt lade være at lytte til hans råd.

K. 16(67). W. s. 111<sub>3</sub>.

**Nikoláss ábóti (Jónsdrápa?).**

Tveir hykk at ber bære  
beitnárongar heitno —  
stund esa lífs — á lande —  
long — meðal sín á stongo.  
Þat kníðo ber báðer —  
bergr oss trúa — á krosse —  
svá hef'r alden goð goldet —  
Gyðingr ok heiðinge.

*Prosaisk ordfølge:*

Hykk, at tveir beitnárongar<sup>1</sup> bære ber meðal sín á stongo á heitno lande. Stund lífs esa long. Þat ber kníðo báðer, Gyðingr ok heiðinge, á krosse. Bergr oss trúa. Svá hef'r goð goldet alden<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Mænd.

<sup>2</sup> Dette ord forbinder Sv. Egilsson med ber til et ord: aldenber, „*frugiferae arboris baccam*“, og tror at ordene: á krosse hører til sætningen: Svá hef'r goð goldet. Men alden betyder ikke „*frugifera arbor*“, men kun frugt, således at sammensætningen aldenber synes at være utænkelig. Derimod kunde man måske tænke sig sammensætningen beralden, bærfrugt, tilmed da alden står sidst i verset. Dog forekommer det mig, at disse ord står altfor langt fra hinanden til at de skulde kunne høre sammen. Jeg foretrækker derfor den her opstillede ordforbindelse, tilmed da kníðo først giver en fuldstændig og klar tanke, når man forbinder ordene á krosse dermed. Tanken i det sidste halvvers er: Den drue (∵ Kristus) pressede (∵ pinte) Jøde og hedning på korset. Troen (derpå) forløser os. Således har gud udgivet den drue (sin søn) som betaling (for os, for vor frelse, for vore synder).

Med hensyn til versemålet bemærkes, at takten svá hef'r ald- i 7. verslinje bliver for lang, medmindre man antager enten at svá udtales som kort foran hef'r, eller at svá hef'r udtales i én stavelse (svá'f'r), jfr. ovenfor til verset i k. 11(28) anm. 4 og 12(14).

K. 16(72). W. s. 111<sub>13</sub>.

Vöndr es Mária myndoð,  
meins en eplet hreina  
**andar** Jesse kindar  
alls græðare kallask.

*Prosaisk ordfølge:*

Mária es myndoð vöndr, en græðare alls **andar**<sup>1</sup>  
meins<sup>2</sup> kallask eplet hreina Jesse<sup>3</sup> kindar<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> *Rettelse for det uforståelige endr at.*

<sup>2</sup> græðare alls andar meus, *Kristus*.

<sup>3</sup> 3: af Jessaj slægt, jfr. Rom. 15,12.

## AFH. IV.

K. 1. W. s. 111<sub>19</sub>.

*Se Afh. III, k. 12(7).*

K. 2. W. s. 111<sub>23</sub>.

**Eiríkr viðsjá.**

---

Styrr lét snart ok Snorre  
sverðþing háet verða,  
þá's geirnirðer gerðo  
Gíslunga hlut þungan.  
Enn varð eige en minna  
áttskarð, þat's hjó Barðe, . . .

*Jeg har taget hensyn til læsemåderne i Heiðarv.  
k. 38, Ísl. s. Kh. 1847, s. 390, hvor hele verset er  
bevaret. De to sidste verslinjer lyder der i det væsen-  
lige således:*

fell geysla lið Gísla  
gunnórunga sunnan.

*Prosaisk ordfølge i hele verset:*

Styrr ok Snorre lét snart<sup>1</sup> verða háet<sup>2</sup> sverðþing,  
þá's<sup>3</sup> geirnirðer<sup>4</sup> gerðo hlut Gíslunga<sup>5</sup> þungan. Enn<sup>6</sup>  
varð eige en<sup>7</sup> minna áttskarð gunnórunga<sup>8</sup> sunnan,  
þat's Barðe hjó. Lið Gísla fell geysla.

<sup>1</sup> *Jeg har foretrukket denne læsemåde (W) for snarr (Heiðarv.),  
dels fordi det forekommer mig, at snart i denne forbindelse lettere  
kunde forvansktes til snarr (ved tiltrækning til Styrr) end det  
modsatte, dels fordi man ved at læse snarr vilde få „príhent“,*

endelig fordi der ikke står noget epitet til Snorre, hvilket man skulde vænte, hvis man læser snarr, der måtte henføres til Styrr. Jfr. Hkr. Magn. góð. k. 31, 7. v. (Kharn 1777 s. 40<sub>1</sub>): herr gekk snart at snerro (også her vilde man få „þríhent“, når man læste snarr; jfr. dog om þríhent Konr. Gíslason: Njála II, s. 196 fg.).

<sup>2</sup> Jfr. Konr. Gíslason, Njála II, s. 314.

<sup>3</sup> Således Heiðarv.; dette forekommer mig, på grund af de mange r-lyd i det følgende, at lyde bedre end (•þar er• ==) þar's, som står i W.

<sup>4</sup> Denne form ligger sikkert til grund både for geirniðir i W og gnýverðir i Heiðarv. (Svb. Egilsson).

<sup>5</sup> Genitiv (således Heiðarv.) gör her et mere alderdomligt indtryk end dativ Gíslungom (W) og støttes desuden af Sturlas rínfúra vann rýrer | Ribbunga hlut þungan (Fms. IX, s. 302<sub>6</sub>).

<sup>6</sup> Må vistnok ikke forstås i adversativ betydning (= men), men fortsætter den tidligere tanke (= endnu, endvidere, for anden gang).

<sup>7</sup> Om brugen af dette ord — der også skrives in, inn — foran komparativ i nægtende sætninger se Sv. Egilsson i Lex. poet. under in; Nygård: Eddasprogets syntaks I, s. 48—49. I daglig tale hører man endnu på Island hyppig •aukin heldur• = auk heldur, end sige (jfr. Jón Þorkelsson Supplem. II under heldr), der vistnok er opstået af auk in heldr (k udtales nu palatalt i denne forbindelse; derfor har jeg skrevet aukin i et ord). Dette ord udelades i W, men er bevaret i Heiðarv., og må sikkert beholdes, da man lettere kan forklare udeladelsen end tilføjelsen deraf.

<sup>8</sup> Mænd (gunnárunga?).

---

K. 2. W. s. 111<sub>26</sub>.

### Afhandlingens forfatter.

Sprungu eigi øngvar  
 út ór . . . sútir  
 bæjum þvíat hyrr á „havvi“  
 heitr gekk fira „sveiti“.

Dette er i det væsentlige membranens tekst. Sv. Egilsson fuldstændiggør den 2. verslinje ved at omstille ordene sútir og bæjum; retter sveiti til sveitum og

*antager følgende orden: Eigi øngvar sútir sprungu ór bæjum, þvíat heitr hyrr gekk á havvi fira sveitum. Han forklarer sútir som en biform af sveitir, havvi som ensbetydende med hqfuð og sammenligner den norske form »håve«. Bægge disse tolkninger forekommer mig umulige. Her som ellers betyder sútir sikkert sorger og det uforståelige »havvi« bør rettes. Følger man overleveringen, bliver man også nødt til at udfylde hullet i 2. verslinje. Skriver man bæm for bæjum (jfr. Norges gl. love I, s. 43<sub>25</sub>) og som sædvanlig þvít for þvíat, bliver 3. versl. ikke for lang. Subjektet til sprungu bör da uden tvivl søges ikke i sútir — men i halvversets slutning fira sveiti, der vistnok bör læses fira sveitir. Måske har verset oprindelig lydt omtrent således:*

Sprungu eigi øngvar  
út ór — greru sútir —  
bæm, þvít hyrr á heima  
heitr gekk, fira sveitir.

*Prosaisk ordfølge:*

Eigi<sup>1</sup> øngvar<sup>1</sup> fira sveitir sprungu<sup>2</sup> út ór bæm, þvít heitr hyrr gekk á heima<sup>3</sup>. Sútir greru<sup>4</sup>.

<sup>1</sup> Denne dobbelte nægtelse skal i følge forfatterens prosaiske bemærkning betyde det samme som allar. Denne bemærkning synes at hæve det over al tvivl, at eksemplet er lavet af forfatteren i overensstemmelse med et foreliggende latinsk eksempel, hvor nemo non, eller nullus non forekom i betydningen omnis, omnes, ti ellers kender jeg i alt fald intet eksempel på, at eigi eingi i islandsk har denne betydning. Endnu mere indlysende bliver dette, når man betragter de to følgende eksempler, hvor den dobbelte nægtelse i bægge vender tilbage på samme sted i verset, nemlig i slutningen af 1. verslinje. Man kan umulig tænke sig, at forfatteren i litteraturen skulde have forefundet 3 eksempler i den grad støbte i den samme form. Derimod er denne symmetri let forklarlig, når man tænker sig versene lavede af forfatteren, idet hans tanke uvilkårlig synes at have sluttet sig til den nys anførte verslinje af *Eiríkr víðsjá* »Enn varð eige en minna« og derfor antaget denne stereotype form.

<sup>2</sup> Dette er vistnok det ældste eksempel på springa i betydningen

„springe, løbe“. Konr. Gíslason anfører i *Njála* II, s. 591 anm. 224 under teksten flere eksempler på denne brug af ordet, som således synes at gå tilbage til midten af 14. århundrede. Heri ser jeg endnu et vidnesbyrd om halvversets sene oprindelse.

<sup>3</sup> Naturligvis akkusativ. sg. af heima, n., hjem, hus.

<sup>4</sup> *Lex. poet.* anfører flere eksempler på denne figurlige brug af gróa.

For den af mig opstillede ordfølge, hvorved fira sveitir bliver subj. til sprungu, taler også en sammenligning med de to følgende eksempler. I bægge disse afslutter nemlig sidste verslinje den sætning, der begynder i første. Herved støttes end yderligere den ovenfor fremstillede formodning, at alle disse eksempler er selvlavede.

Alene dette forvanskede sted viser tilstrækkelig, at *W* ikke kan være afhandlingens originalhåndskrift.

---

K. 2. W. s. 111<sub>28</sub>.

### Afhandlingens forfatter.

Fingr vann eigi engan  
eins með vatni hreinu  
guðs á virðum víða  
vinning at því sinni.

#### Prosaisk ordfølge:

Fingr<sup>1</sup> eins<sup>1</sup> guðs<sup>1</sup> vann víða at því sinni. eigi engan vinning á virðum með hreinu vatni.

<sup>1</sup> Betyder sikkert, som Sv. Egilsson bemærker, den hellige ånd. Sv. E. sammenligner *Isid. Orig. VII, k. 3: Spiritus sanctus digitus dei in libris euangeliorum apertissime declaratur. Quum enim unus euangelista dixisset: „in digito dei ejicio dæmonia“, alius hoc idem ita dixit: in spiritu dei ejicio dæmonia“ etc.*

Om versets forfatter se min bemærkning til næstforegående halvvers.

K. 2. W. s. 111<sub>30</sub>.

**Afhandlingens forfatter.**

Ek veit at ní neitar  
Nytju leygs, því'r flytja  
meiðar geirþings glóða,  
Gunnr fjarðloga runni.

*Prosaisk ordfølge:*

Ek veit at Nytju<sup>1</sup> — leygs<sup>1</sup> — Gunnr<sup>1</sup> ní<sup>2</sup> neitar  
fjarð — loga — runni<sup>3</sup> því, 'r geir — þings — glóða —  
meiðar<sup>4</sup> flytja.

<sup>1</sup> *Guldets valkyrje, kvinden.* Nyt optræder blandt ånavne i *Grímnismál* 28 og i *Sn. E. I*, s. 130<sub>3</sub>, 578<sub>1</sub>, *II*, s. 480 b<sub>9</sub>, 563 b<sub>11</sub>, 623 a<sub>20</sub>; Nytju er sikkert en yngre form for Nytjar, jfr. Þyn, gen. Þynjar. Jeg har skrevet leygs for håndskriftets *lQgs*, der både kan betyde leygs og logs. I de gamle håndskrifter står Q hyppig både for ey og for o (se *Konr. Gíslason: Frumpartar*, s. 132—134 og s. 49—50). Seb. Egilsson mener, at lQgs står for logs. Jeg henstiller spørgsmålet som tvivlsomt, idet jeg henviser til verset i k. 3, W. s. 112<sub>3</sub>, der rimeligvis også hidrører fra afhandlingens forfatter, og hvor leygs bruges i en kending. Jfr. også *Konr. Gíslason, Njála II*, s. 472, anm. a samt neden for til verset i k. 5, W. s. 113<sub>3</sub>.

<sup>2</sup> Jeg har ikke vovet at indsætte né, da ordet to gange i hdskr. skrives ní; dette er sikkert en yngre form fra det 14. århundrede, opstået ved sammenblanding med ní = nei, f. eks. i ní-kveða, ní-kvæða.

<sup>3</sup> *Fjordildens, guldets busk, manden.*

<sup>4</sup> geirþing, spydting = kamp; kampgløðernes (sværdenes) træer, mænd; glóða har jeg tilføjet efter konjektur for at få 3. versl. fuldstændig; jfr. Hlakkar — glóð = sværd i *Háttatal* v. 50. De tidligere udgivere tilføjer glaðir, men så får man næstsidste stavelse i verslinjen kort. I og for sig er geirþings — meiðar en rigtig mandkending, og man kunde også tilføje f. eks. góðir, men da de to andre kendinger i verset ikke har noget epitete, har jeg foretrukket glóða.



K. 3. W. s. 112<sub>1</sub>.

**Nikolássdrápa (Ólafr Þórðarson, hvítaskáld?).**

Firrð stóð í byggð breiðre  
borg Patera sorgom,  
mest áðr lýðr, frá losta  
lítt gættr, í bý fættesk.

*Prosaisk ordfølge:*

Pateraborg stóð firrð<sup>1</sup> sorgom í breiðre byggð, áðr lýðr, lítt<sup>2</sup> gættr frá losta, fættesk mest í bý.

<sup>1</sup> Sv. Egilssons rettelse for „Frið“ (W). Derved slipper man for „prihent“ i 1. versl., og sorgom — som ellers kun med tvang lader sig forbinde med fættesk som grundens dativ — får en naturlig støtte. Denne rettelse er fremsat af Sv. E. i Lex. poet. under sorg. Rettelsen ligger grafisk overmåde nær, idet fejlen sikkert er opstået ved urigtig opløsning af et forkortelsesmærke.

<sup>2</sup> Også denne rettelse for hdskr.'s lut er foreslået af Sv. Egilsson i Lex. poet. under lutgættr. I Sn. E. II, s. 194—195 og III, s. 154 (jfr. Lex. poet. under losti) gör han derimod et forsøg på at tolke verset uden at ty til de ovenfor optagne fortrinlige rettelser. Han forbinder da: lýðr gættr frá sorgum („i. e. saurgum“) losta lut, „*numerus incolarum ab impura libidinis condicione liberatorum*“. Men saurg- kan aldrig have dannet helrim med borg, hvorfor det må udsondres af denne forbindelse; gættr frá kan vistnok ikke betyde „forløst fra“, men måtte da vistnok oversættes „bevaret for“; losta lutr synes at være en meget unaturlig forbindelse; endelig vilde det lyde unaturligt, om skjalden, i samme øjeblik som han fortæller om den Patarafolket af himlen sendte straf, karakteriserede det som „bevaret for synd“. Dertil kommer, at formen lut for hlut i et vers er højst betænkelig. Med halvverset i dets helhed kan man, foruden Halls prests Nikolássdrápa v. 7—10, jævnføre følgende steder af Nikoláss saga: Hms. II, s. 56: A dogum fyrr nefndz Eraclij hins goda cesaris stod hin frægazta borg fyrr greind Patera med miklum soma, forpris hafandi yfir ollum stodem i Licia bædi sakir sterkra mura, rikdoms, fiolmennis ok vapnafla. S. 60<sub>23</sub>: Nu sem rettlát husfrú ens ríka Epiphaniy er kvidug vordin með lífanda barni, kemr yfir borgina fyrir syndagiald mikít ok faheyrt afelli með þeim hætti, at enn verstí hoggormr fullr með eitri skridr inn í stadinn. Efter en beskrivelse af basilíken følger så fremdeles s. 61<sub>15</sub>: Af greindri natturu ormsins ma vel skília, hvilíkan eða hversu mikinn

skada hann mundi vinna nefndri borg Patera, sva sem hann for at likliga, takandi ser stodu yfir einn mur miok hafan, hvadan hann megi sem vidast sia yfir lydinn. Ma af fyrr nefndri ormsins medferd undirstanda, hversu morg hundrud manna deyia mundu innan litils tima, adr guds miskunn sa til ok lægdi þenna bardaga med þeima hætti, sem nu skal greina. *Der kan vel næppe være nogen tvivl om, at ordene »(lýðr) frá losta l—t gættir» — der ikke har nogen parallel i Halls Nikolássdr. — væsenlig skal udtrykke den samme tanke som sagaens »fyrir syndagiald». Denne mening får man, når man forandrer lut til lítt; lýðr lítt gættir frá losta» betyder da »den for vellyst slet vogtede (eller rigtigere refleksivt: sig vogtende) befolkning», og tanken i halvverset bliver: »Pátara knejsede frit for sorger i den brede bygd, indtil den ryggesløse befolkning blev stærkt formindsket».*

### K. 3. W. s. 112<sub>3</sub>.

#### Afhandlingens forfatter(?).

Leygs svelgr en etr eigi  
íugtanni lið manna.  
Ganga menn ór munni  
margreptum fletvargi.

#### Prosaisk ordfølge:

Leygs ~ íugtanni<sup>1</sup> svelgr en etr eigi lið manna.  
Ganga menn ór munni margreptum fletvargi<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> (Arne-)ildens björn, huset. Jfr. arenkjóll i Yngl. k. 17 (Hkr. 1777, I, s. 21<sub>22</sub>). Om íugtanni se Konr. Gíslason, Njála II, s. 255 fg.

<sup>2</sup> Sængeulv, hus.

Verset gör indtryk af at være et af de selvlavede eksempler, skönt det må indrømmes, at det — bortset fra den usædvanlige kending leygs ~ íugtanni — i formen ikke bærer spor deraf.

K. 3. W. s. 112<sub>5</sub>.

Allr lýtr heimr und hylle  
heilags friðar deiles.

*Prosaisk ordfølge:*

Allr heimr lýtr und<sup>1</sup> hylle heilags friðar<sup>2</sup> deiles<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> *W har (•vnd<sup>1</sup>• ) undir, som vilde gøre verslinjen for lang.*

<sup>2</sup> *Fredens uddeler, vistnok Kristus.*

*Brudstykket gör indtryk af at være ældre end afhandlingen. I et selvlavet eksempel vilde afhandlingens forfatter sikkert have søgt at slutte sig nærmere til den forudskikkede prosaiske bemærkning: Cosmographia er þat, er skáldit segir frá heimsins skipan, skapan, stöðu eða hætti eða setningu.*

K. 3. W. s. 112<sub>7</sub>.**Afhandlingens forfatter.**

Sjálfráði dó síðan  
sólar fróns at nóni,  
sá er hekk, en dag dǫkti,  
dǫglingr, á járnnǫglum.

*Prosaisk ordfølge:*

Sólar — fróns — dǫglingr<sup>1</sup>, sá er hekk á járnnǫglum,  
dó síðan sjálfráði at nóni<sup>2</sup>, en dag dǫkti<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> *Sollandets (himmelens) konge, gud. Angående sólar — frón jfr. Konr. Gíslasons lærerige sammenstilling af himinkennningar i hans afhandling: Om helrim &c. s. 20 fg.*

<sup>2</sup> *Jfr. verset i k. 27, W. s. 119<sub>26</sub>, 5. versl., og det derpå følgende vers, 3. versl. Den overensstemmelse, som således viser sig i disse vers, synes at tyde på, at de alle hidrører fra afhandlingens forfatter.*

<sup>3</sup> *Burde vistnok på grund af rimet snarere skrives dǫkkti.*

## K. 3. W. s. 112.

## Afhandlingens forfatter(?).

Hákon réð fyrir hauðri  
handsterkr, þar er guð merkti  
refsipátt hinn rétta  
rangri þjóð at angri.  
Laust með elding æstri  
allvirkr höfuðkirkju  
himnagarðs at hjörðum  
hirðir glæpsku firrðum.

*Prosaisk ordfølge:*

Handsterkr<sup>1</sup> Hákon réð fyrir hauðri þar er guð  
merkti<sup>2</sup> hinn rétta refsipátt<sup>3</sup> at<sup>4</sup> angri rangri þjóð.  
Himnagarðs — hirðir<sup>5</sup>, allvirkr at<sup>6</sup> glæpsku firrðum  
hjørðum, laust höfuðkirkju með æstri elding.

<sup>1</sup> Et underligt epitet om en konge! Skulde det være et rosende tilnavn, som man har givet kongen, ligesom håleggr et spottende? I så fald måtte man stille det efter Hákon.

<sup>2</sup> Her vistnok i betydningen: tilkendegive, vise (i det væsentlige = lade føle).

<sup>3</sup> Den straffende rem, svøben.

<sup>4</sup> Søb. Egilssons som det synes nødvendige rettelse for hdskr.'s af.

<sup>5</sup> Gud.

<sup>6</sup> Jón Þorkelssons mig velvillig meddelte rettelse for ok. Beholder man dette, vil man være nødt til at hense ordene ok hjörðum glæpsku firrðum til det første halvvers, hvilket altid er misligt, samt antage, at de står parallelt med rangri þjóð (altså: at angri rangri þjóð ok hjörðum glæpsku firrðum. „det uretfærdige folk såvel som de fromme mennesker til bedrøvelse“). Skriver man derimod at for ok, kan man forbinde: allvirkr at glæpsku firrðum hjörðum. „uendelig omhyggelig for, nådig imod de fromme mennesker“, og tanken i det sidste halvvers bliver: Gud, hvis nåde imod de fromme mennesker er uendelig, har (for at straffe det ugudelige islandske folk) slået domkirken med sit voldsomme lyn. I ordene allvirkr at glæpsku firrðum hjörðum ligger da indirekte en bitter beskyldning af lignende art som i ordene rQng þjóð i det foregående halvvers. Søb. Egilsson forklarer allvirkr ved „omnipotens“ (jfr. mikilvirkr, stórvirkr); men burde man så ikke vente alvirkr? Det usammensatte virkr betyder i det

gamle sprog sædvanlig nådig imod, omhyggelig for, og forbindes i denne betydning enten med dativ alene eller med præpositionen at og dativ (se *Lex. poet.* og *Oxf. ordb.* under virkr).

Verset sigter til Skálholt domkirkes brand på grund af lynnedslag i 1309 og slutter sig nær til verset i k. 5, W. s. 112<sub>22</sub>; jfr. indledningen. Vistnok stammer begge vers fra afhandlingens forfatter.

#### K. 4. W. s. 112<sub>12</sub>.

##### Afhandlingens forfatter(?).

Framan unnu gram gunnar  
gramnis eiðs tamir meiðar.  
Biðu Jótar liðljótan  
lagagangs daga strangra.  
Lofag sjaldan hóf haldit.  
Hatast dygð. Ratast lygðir.  
Tregs halda vegs valdar  
vegin arf megindjarfir.

##### Prosaisk ordfølge:

Gunnar-tamir<sup>1</sup> gramnis<sup>2</sup> — eiðs — meiðar<sup>3</sup> unnu  
framan gram. Jótar biðu strangra daga liðljótan laga-  
gangs<sup>4</sup>. Sjaldan lofag<sup>5</sup> haldit hóf<sup>6</sup>. Dygð<sup>7</sup> hatast.  
Lygðir<sup>7</sup> ratast. Megindjarfir valdar<sup>8</sup> tregs<sup>8</sup> vegs<sup>8</sup> halda<sup>9</sup>  
vegin<sup>10</sup> arf<sup>11</sup>.

<sup>1</sup> Kampøvede; tamir er Jón Ólafssons indlysende rettelse for framir, som er en gentagelse af framan i versets begyndelse.

<sup>2</sup> I hdskr. står grafnif, som sikkert beror på fejllæsning af et foreliggende grafnif; dette grafnis må imidlertid udtales gramnis, da det rimer med tamir; som bekendt veksler f og m hyppig foran n (således har man: hrafn, safna, Reifnir ved siden af bramn, samna, Reimnir; angående det sidste se min bemærkning til verset i Afh. III, K. 15(27)). At dette grafnir, gramnir står i forbindelse med verbet grafa, er i høj grad sandsynligt. Sv. Egilsson tror, at det er en skjoldbenævnelser, ligesom grafningr, og at skjoldene har fået disse navne, fordi de var forsynede med indgravede figurer (grafnir skildir). Hvad grafningr angår, har han sikkert ret, da

*nok af den vistnok enestående hendiadys og af det tvungne indhold, at disse verslinjer fra først af er lavede for at tjæne som eksempel. Hvorledes skal man ellers forklare den besynderlige sætning: „sværdet gjorde kongen vred på mændene“?*

---

K. 7. W. s. 113<sub>19</sub>.

### Afhandlingens forfatter.

Þýddist karlinn klædda  
kona mín ok þorð sína.  
Ek sá kauða ok klæði  
koma inn í því sinni.

#### *Prosaisk ordfølge:*

Kona mín þýddist karlinn<sup>1</sup> klædda ok þorð sína.  
Ek sá kauða<sup>2</sup> ok klæði<sup>3</sup> o. s. v.

<sup>1</sup> Måske bedre: karl inn?

<sup>2</sup> Således rettet af mig for at få stavelserim. Fejlen er sikkert opstået ved reminiscens fra første versl., måske også på grund af den følgende prosaiske bemærkning: annat sinn er sagt, at sér hvárt kom inn, karl ok klæði.

<sup>3</sup> At dette eksempel ikke er hentet fra literaturen, men må være lavet for at benyttes som eksempel, er indlysende. Hvorledes kunde en skjald af sig selv falde på at forme sine tanker på denne måde, således at verset kom til at indeholde alt hvad nærværende afhandlings forfatter behøvede på dette sted og tillige fuldstændig var afpasset efter Doktrinalets latinske eksempel?

---

K. 8. W. s. 113<sub>27</sub>.

### Bragi enn gamli Boddason.

Knátte eðr við illan  
Ermenrekr at vakna  
með dreyrfáar dróttar  
draum í sveiða flaume.

i betydningen: fremmende, den som fremmer; i denne henseende nytter det hverken at henvise til snilldar framr i *Placidusdr.* v. 7 og 33 eller til giptu framr i *Heilags anda vísur* v. 14, endnu mindre til gunnar framir i dette vers, da der sikkert bør læses gunnar tamir (se ovenfor); heller ikke forekommer liðr ellers så vidt jeg ved i betydningen: en knude, og selv om det var tilfældet, giver forbindelsen ljótr liðr strangra daga ikke noget naturligt billede. Efter min overbevisning, som jeg dog kun tør fremsætte som en løs formodning, har vi i liðljótan et substantiv, vistnok af intetkøn. I *Hárbarðsljóð* v. 12 hedder det: „Harm liotan mer þiccir i því at vaða | vm vaginn til þin“, o. s. v. Her kan man vistnok ikke slippe for med Munch og Fritzner at antage harmliotan for et substantiv; den ellipse, hvorved Søb. Egilsson vil forklare stedet, er dog altfor hård, og når han henviser til Sn. E. I, s. 276, hvor Magne siger til Tor: „Sé þar ljótan harm, faðir, er ek kom svá sið“, så er dette sted sikkert en mindre nøjagtig parafrase af et gammelt digt, hvor harmljótan forekom brugt på lignende måde som i *Hárbarðsljóð*. Man synes altså i det mindste i sammensætninger at have haft et substantiv -ljótan, som vistnok står i forbindelse med adjektivet ljótr, men dog nærmest med det substantiv \*ljótr, som fremtræder i sammensætningen áljótr, legemsbeskadigelse, ærefornærmelse (se V. Finsen, *Grágás* III, s. 581); af dette \*ljótr synes man at have dannet harmljótan — og, hvis jeg ikke fejler, også liðljótan — på en lignende måde som f. eks. óáran af ár, ólyfjan af lyf, mannlíkan og ferlíkan af lík o. s. v. I harmljótan synes harm- kun at være intensivt, og ordet betyder vistnok oversat på dansk omtrent: „en ærgerlig krænkelse“; liðljótan er derimod vanskeligere at forklare; skulde det ikke kunne betyde ledbeskadigelse, ledforrykning, luksation? Her vilde det da være brugt billedlig om forrykkelse af den lovlige orden (laga gangr) i almindelighed. Sætningen Jótar biðu strangra daga liðljótan laga gangs udtrykker da omtrent følgende tanke: Jyderne blev genstand for en med strænge tider forbunden (o: tyrannisk) overtrædelse af den lovlige orden.

<sup>5</sup> I et så sent vers har jeg ikke turdet indsætte den ældre form lofak.

<sup>6</sup> Meningen er vistnok: Jeg priser sjælden mådehold (o: fordi det er så sjældent), med andre ord: jeg har sjælden anledning til at rose folk for at de holder måde. Ved en skædesløshed, der vidner om versets sene tilblivelse, rimer hóf med lof.

<sup>7</sup> Stavelserimet dygð: lygð- viser, at verset tilhører en sen tid; jfr. Konr. Gíslason: *Njála* II, s. 362–363. På samme sted foreslår Konr. Gíslason at skrive ratast for hratast; sætningen Lygðir ratast betyder i følge den samme videnskabsmands forklaring enten:

**Finanzierungs- und Vertriebsinstrumente:**

1. The first step  
 is to identify the  
 problem and its  
 causes.

2. 21.12.2019 10:30 AM - 11:30 AM : Practical  
 21.12.2019 11:30 AM - 12:30 PM :

[illegible]

**Nikolássdrápa (Ólafur Þórðarson hvítaskáld?).**

Jón laot í hól breinsom  
hjartasala ens hjarta  
meyjar manavitafrægrar  
mildinge bragninga.

Jón<sup>1</sup> laut hreinom mildinga<sup>2</sup> bragninga<sup>2</sup> i höll<sup>3</sup> ens<sup>3</sup>  
 hjarta<sup>4</sup> hjartasala<sup>3</sup> mannvitsfrægrar mevjar<sup>4</sup>.

<sup>1</sup> Kongernes konge, gud, her: Kristus.

<sup>2</sup> hjartasahr, brynd; hjartasals — høll, bryndets hal, synes at omfatte ikke blot bryndhulheden, men også de tilgrænsende hulheder, underlivet og bækkenhulheden, alle tænkte som en stor hal, hvori bryndhulheden udgør en sal; her menes særlig moderlivet, idet der afgtes til *Isk. k. 1, 41*; hjart betyder vistnok „herlig“.



ypperlig, ligeledes når det i verset og i den prosaiske bemærkning hedder, at de sidder inde med den arv, de havde frarøbet den retmæssige ejer, (•sá er með réttu hélt•), hvorved de altså betegnes som usurpatorer. Endelig passer skildringen af den almindelige tilstand i Danmark og særlig i Jylland så godt som vel muligt. Der er kun én ting, som vækker betænkelighed. Kong Christopher blev ikke dræbt af de tyske grever, men døde en naturlig død. Jeg kan dog ikke tillægge denne indvending nogen vægt. Når Olaf Håkonssöns pludselige død lidt senere kunde give anledning til dunkle rygter om at han var bleven myrdet, rygter, som bevislig finder vejen op til Island og der dukker op i islandske rimer, (Króka-Refs s. og Króka-Refs rímur, udg. af Pálmi Pálsson s. XX fg.), hvor meget snarere kunde så ikke de begivenheder, der gik forud for kong Christophers død, give anledning til lignende rygter? Slaget ved Lohede den 30. november 1331 mellem grev Gert og de to konger, Christopher og hans søn Erik, endte som bekendt med de sidstes nederlag, og på flugten forslog kong Erik sig så slemt, ved et fald af hesten, at han snart efter døde af følgerne af dette fald. Måske sigter netop verset til denne konges voldsomme død, hvad enten man nu har ment at kunne betegne den som drab, da den var en umiddelbar følge af slaget, eller efterretningerne om slaget, da de kom op til Island, er gåede ud på, at kongen var falden i slaget. Efter slaget fulgte den ydmygende overenskomst i Kiel (10. jan. 1332), hvorved der i virkeligheden blev skiftet arv efter kong Christopher, medens han endnu levede. Et halvt år senere blev Christopher overfalden i sit hus i Saks-købing af de to adelsmænd, Henrik Bryde (Henneke Breide) og Johan Ellemose, som stak ild på huset og derved tvang kongen til at overgive sig til dem på nåde og unåde. Efter et kort fangenskab blev han rigtignok løsladt på grev Johans befaling, men krænkelsen forårsagede dog kongens snart påfølgende død. Hvor let kunde ikke dette voldelige overfald give anledning til rygter om, at de tyske grever havde ombragt Christopher? Verset synes heller ikke at hidrøre fra den nærmeste tid efter kongens død, men må være digtet noget senere, måske ikke før end henved 1340; dette ser man navnlig deraf, at grev Gerts tyranniske og lovløse fremfærd mod Jyderne skildres i præteritum (•biðu•). Hvor let kunde da ikke skjalden, forledet enten ved falske rygter eller ved en hukommelsesfejl, komme til at tilskrive de forhadte holstenske grever dette overfald, ja give dem skylden for, at de havde dræbt kongen. På den anden side kan verset næppe være digtet senere end 1340; i sommeren 1340 har man sikkert på Island modtaget efterretningen om grev Gerts drab, som skete natten mellem 1. og 2. april samme år; efter denne tid kunde digteren ikke mere sige •tregs halda vegs valdar veginn arf

megindjarfir., ligesom han også sikkert vilde have omtalt grev Gerts drab, hvis han havde hørt noget derom. Dette vers gør det således muligt at bestemme den fjærde afhandlings affattelsestid noget nærmere end jeg har gjort det i indledningen til nærværende udgave, inden jeg endnu havde set, at dette vers måtte hidrøre fra det danske interregnums tid. Afhandlingen kan således ingenlunde være ældre end fra 1332, og hvis verset, hvad jeg af den ovenfor anførte grund (anm. 10) er tilbøjelig til at antage, skulde stamme fra afhandlingens forfatter og være samtidigt med den, kan afhandlingen heller ikke være yngre end 1340. Det sandsynligste er, at afhandlingen stammer fra året 1340 eller de nærmest foregående år.

I historisk henseende er dette vers mærkeligt som et vidnesbyrd om Islændernes sympati med det danske folk i dets lidelser under det tyske åg.

---

K. 4. W. s. 112<sub>16</sub>.

#### Afhandlingens forfatter.

Mari sendu vers vinda  
veitendr góins leita.

#### Prosaisk ordfølge:

Góins — leita — veitendr<sup>1</sup> sendu vers — mari<sup>2</sup> vinda.

<sup>1</sup> Ormbakkernes (guldets) ydere, mænd; jfr. Konr. Gíslason, *júla II*, s. 570.

<sup>2</sup> Havhest, skib; jfr. *anf. st.* s. 362.

Der kan ikke være nogen tvivl om, at dette eksempel er lavet af afhandlingens forfatter, da det er en ligefrem oversættelse af det tilsvarende latinske eksempel, som er anført ovenfor i noterne til stedet.

---

K. 4. W. s. 112<sub>18</sub>.

#### Afhandlingens forfatter.

Blés um hvápta hása  
hofuðskrípamanns pípa.

*Endnu en ordret oversættelse af et latinsk eksempel. Selv i flertallet hvápta har skjalden efterlignet det latinske („buccas“). Sv. Egilsson forbinder — vistnok med urette — hǫfuð med hvápta („capitis palata“); med hǫfuðskrípamaðr kan man jævnføre: hǫfuðskáld, hǫfuðskörung, hǫfuðsmiðr, o. s. v.*

K. 5. W. s. 112<sub>22</sub>.

### Afhandlingens forfatter(?).

Grund taktu bǫlvi blandin  
 bót fyrir glæpsku ljóta.  
 þér mun óhlýðni ærin,  
 Ísland, búa þíslir.  
 Þú mátt ófrið óttast,  
 óþýð, nema vel hlýðir,  
 fold, þeim er sverðum sjaldan  
 — siðir breytist hér — neyta.

### Prosaisk ordfølge:

Grund, blandin<sup>1</sup> bǫlvi<sup>1</sup>, taktu<sup>2</sup> bót fyrir<sup>3</sup> ljóta glæpsku. Ísland, þér mun ærin óhlýðni búa þíslir. Óþýð fold, þú mátt óttast ófrið, nema hlýðir<sup>4</sup> vel þeim, er sjaldan neyta sverðum<sup>5</sup>. Siðir breytist hér<sup>6</sup>.

<sup>1</sup> Syndbefængt, syndig; se Konr. Gíslason: *Njála* II, s. 644.

<sup>2</sup> Bör måske rettes til tak, da verslinjen ellers er for lang.

<sup>3</sup> Denne form bör vistnok beholdes i et så sent vers.

<sup>4</sup> En rettelse for hlyðit (W), som dr. Jón Þorkelsson og jeg har gjort uafhængig af hinanden.

<sup>5</sup> Denne dativ i stedet for den sædvanlige genitiv er sikkert påvirket af den latinske konstruktion uti gladiis, og røber den latiniserende gejstlige.

<sup>6</sup> Sml. slutningsbemærkningen til verset i k. 3, W. s. 112<sub>1</sub>. Den her forekommende i skjaldepoesien så sjældne prosopopoeia tyder på, at eksemplet hører til de selvavede.

K. 5. W. s. 112<sub>26</sub>.

**Afhandlingens forfatter.**

Vatn kalla mik,  
vil ek efla þik,  
hoddveitir, frams  
hauðrfjörnis grams.  
Ek hreinsa allt,  
ek vermi kalt,  
ek birti sjón,  
ek bæti tjón.

*Prosaisk ordfølge:*

Kalla<sup>1</sup> mik vatn frams hauðrfjörnis — grams<sup>2</sup>. Ek vil efla þik, hoddveitir<sup>3</sup> o. s. v.

<sup>1</sup> Enten 3. pers. plur. præ. ind, („man kalder“) eller 1. pers. sg. præ. ind. („jeg kalder“) eller måske snarest 2. pers. sg. præ. imper. („kald“). I sidste tilfælde bør ordet hoddveitir vistnok stilles foran kalla, når man ordner efter den prosaiske ordfølge.

<sup>2</sup> Jordhjælmens (himlens) konge, gud.

<sup>3</sup> Gulduddeler, mand. Verset ligner i høj grad versene i k. 23, og skyldes sikkert afhandlingens forfatter ligesom disse.

K. 5. W. s. 113<sub>1</sub>.

**Afhandlingens forfatter(?).**

Grænn kvað viðr á víði —  
varð skjúpr í því — djúpan:  
„Út man ek rýma reitu  
ríkis míns af þínu.  
Betr samir bolr með skrauti  
blóms enn unnir tómar.  
Skóg man ek upp yfir ægi  
angrlestan rótfesta.“

*Prosaisk orden:*

Grænn viðr kvað á djúpan víð/— varð skjúpr<sup>1</sup> í því: /  
 „Ek man rýma út reitu<sup>2</sup> ríkis míns af þínu<sup>3</sup>. Betr  
 samir bolr með blóms skrauti enn unnir tómar. Ek  
 man rótfasta skóg upp yfir angrlestan ægi“.

<sup>1</sup> Sv. Egilsson tror, at dette ord er et substantiv og oversætter (*Lex. poet.*): „*simul fragor exstitit*“. Da subst. skjúpr ellers ikke findes, hvorimod adj. skjúpr forekommer (jfr. Rietz og Ivar Åsen: skryp, d. skrøbelig), gør man vistnok bedre i at forklare: „deri viste den sig skrøbelig, svag,“ „det oversteg (dog) dens kræfter.“ Sætningen indeholder da en dom om de i det følgende fremsatte trusler, hvorved trættens endelige udfald anticiperes.

<sup>2</sup> Dette ord beror kun til dels på konjunktur; r er givet ved alliterationen, t ved stavelserimet og af v ser man endnu spor i hdskr. Det manglende er suppleret af Sv. Egilsson.

<sup>3</sup> Enten absolut „af dit,“ „af det, som tilhører dig,“ „på din bekostning“ — eller også med underforståelse af ríki: „af dit rige,“ „på dit magtområdes bekostning“.

K. 5. W. s. 113<sub>3</sub>.**Afhandlingens forfatter(?).**

Vátr kvað marr á móti:  
 „Man'k vald yfir þér halda;  
 skal hrís um lóg ljósan  
 — lamið rót er þá — fljóta“.  
 Sandr luktaði sundum;  
 sjór fekk af stað ekki.  
 Enn sterkr um bol bjarkar  
 bani hvers viðar ganði.

*Prosaisk ordfølge:*

Vátr marr kvað á móti: „Man'k halda<sup>1</sup> vald<sup>1</sup> yfir þér; hrís skal fljóta um ljósan lóg; rót er þá lamið“. Sandr luktaði sundum; sjór fekk<sup>2</sup> ekki af stað. Enn sterkr bani<sup>3</sup> hvers<sup>3</sup> viðar<sup>3</sup> ganði um bol<sup>4</sup> bjarkar.

<sup>1</sup> Akkusativen røber den latiniserende klerk.

<sup>2</sup> Måske har forfatteren brugt den nyere form fjekk(?).

<sup>3</sup> *Ethvert træs ødelægger, ild.*

<sup>4</sup> *Hdskr. har •bQl•, som utvilsomt står for bol, jfr. næstforegående vers, 5. verslinje. Dette sted kunde måske tale for, at •lQgs• ovenfor i k. 2, W. s. 111<sub>10</sub> står for logs.*

## K. 6. W. s. 113<sub>9</sub>.

### Snorri Sturluson.

Eyjolfe berðu elfar  
ulfseðjande kveðjo  
heim, þá's hánom sóme  
heyra bezt með eyrom,  
þvít skilmildra skalda  
skörungmann lofak orvan.  
Hann life sælstr und sólo  
sannauðigra manna.

*Prosaisk ordfølge (jfr. Konr. Gíslason i Arb. for nord. Oldk. 1881, s. 252 fg.):*

Berðu, elfar ulfseðjande,<sup>1</sup> Eyjolfe heim kveðjo, þá's hánom sóme bezt heyra með eyrom, þvít lofak orvan skörungmann skilmildra skalda. Hann life sælstr sannauðigra manna und sólo.

<sup>1</sup> *Elvulvens (skibets) mætter, den som laster et skib, (køb-) mand, se Konr. Gíslason, anf. st. Verset synes at være digtet i Norge og henvendt til en hjemrejsende købmand eller skipper; derpå tyder også ordet heim.*

## K. 6. W. s. 113<sub>12</sub>.

### Ólafr (Þórðarson, hvítaskáld?).

Þér fremesk<sup>1</sup> því með tíre —  
þú ert næst guðe hæstom<sup>2</sup> ...

<sup>1</sup> *Man må vistnok tænke sig, at dette verbum har haft et subjekt, som har stået i de tabte verslinjer, f. eks. vegr, vald, máttir eller lignende.*

<sup>2</sup> *Jfr. f. eks. hæstr skjöldungr i Geisli v. 6. Eller hører måske hæstom her til tíre (jfr. Ólafs dr. Viðeyjarkl. 1832 v. 17: hæstr varð ... grams tírr)?*

K. 6. W. s. 113<sub>13</sub>.

Ólafr (Þórðarson hvítaskáld?).

10'

Teitr gef Tómas ýtom  
trúarbót fyr sið ljótan.

*Prosaisk ordfølge:*

Teitr Tómas<sup>1</sup>, gef<sup>2</sup> ýtom trúarbót fyr ljótan sið.

H 3

<sup>1</sup> Rimeligvis har dette og det foregående brudstykke hørt til en Tómasdrápa af Ólafr hvítaskáld, jfr. Sn. E. II, s. 204 anm. 1—2 under teksten, min afh. Runerne i den oldisl. lit. s. 64 med de der anførte steder, samt Guðm. Þorláksson: Udsigt &c., tillæg til s. 163, note 2.

<sup>2</sup> Min rettelse for gefr; den prosaiske bemærkning, hvormed forfatteren ledsager de to brudstykker, viser, at han i bægge har fundet 2. person; fejlen gefr er sikkert foranlediget ved r i teitr.

K. 7. W. s. 113<sub>17</sub>.

**Afhandlingens forfatter.**

Skálm vann ok hjalt hilmí  
hoddbeiðundum reiðan.

*Prosaisk orden:*

Skálm<sup>1</sup> ok<sup>1</sup> hjalt<sup>2</sup> vann hilmí reiðan hoddbeiðundum.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> *Seb. Egilssons indlysende og ved den prosaiske bemærkning givne rettelser for skamm ef.*

<sup>2</sup> Skálm ok hjalt står i følge den prosaiske bemærkning i stedet for det hele sværd.

<sup>3</sup> *Guld-forlangere, mænd. Kendingen minder om hoddveitir i verset i k. 5, W. s. 112<sub>16</sub>. Disse forholdsvis sjældne kendinger (hoddbeiðandi forekommer vel kun her?) bestyrker formodningen om, at bægge vers skyldes den samme mand. Det fremgår klart*

*nok af den vistnok enestående hendiadys og af det trængne indhold, at disse verslinjer fra først af er lavede for at tjæne som eksempel. Hvorledes skal man ellers forklare den besynderlige sætning: „sværdet gjorde kongen vred på mændene“?*

K. 7. W. s. 113<sub>19</sub>.

### Afhandlingens forfatter.

Þýddist karlinn klædda  
kona mín ok þorð sína.  
Ek sá kauða ok klæði  
koma inn í því sinni.

#### *Prosaisk ordfølge:*

Kona mín þýddist karlinn<sup>1</sup> klædda ok þorð sína.  
Ek sá kauða<sup>2</sup> ok klæði<sup>3</sup> o. s. v.

<sup>1</sup> Måske bedre: karl inn?

<sup>2</sup> Således rettet af mig for at få stavelserim. Fejlen er sikkert opstået ved reminiscens fra første versl., måske også på grund af den følgende prosaiske bemærkning: annat sinn er sagt, at sér hvárt kom inn, karl ok klæði.

<sup>3</sup> At dette eksempel ikke er hentet fra literaturen, men må være lavet for at benyttes som eksempel, er indlysende. Hvorledes kunde en skjald af sig selv falde på at forme sine tanker på denne måde, således at verset kom til at indeholde alt hvad nærværende afhandlings forfatter behøvede på dette sted og tillige fuldstændig var afpasset efter Doktrinalets latinske eksempel?

K. 8. W. s. 113<sub>27</sub>.

### Bragi enn gamli Boddason.

Knátte eðr við illan  
Ermenrekr at vakna  
með dreyrfáar dróttar  
draum í sveiða flaume.



Rósta varð í ranne  
 Randvés haufóðniðja,  
 þá's hrafnbháer hefndo  
 harma Erps ofbarmar.

*Jfr. Sn. E. I, s. 370 nederst, II, s. 576a.*

*Prosaisk ordfølge:*

Ermenrekr<sup>1</sup> knátte eðr<sup>2</sup> at vakna við illan draum í  
 sverða flaume með dreyrfáar<sup>3</sup> dróttar. Rósta varð í ranne  
 Randvés haufóðniðja,<sup>4</sup> þás hrafnbháer<sup>5</sup> Erps ofbarmar<sup>6</sup>  
 hefndo harma.

<sup>1</sup> Denne form, som står i AM 1eβ folio og her i W (•erminrekr•) er vistnok ældre end det sædvanlige Jǫrmunrekr.

<sup>2</sup> Betyder vistnok: „endnu“, „desuden“.

<sup>3</sup> Jfr. Konr. Gíslason: Njála II, s. 311.

<sup>4</sup> Sub. Egilsson oversætter: „auctor generis, pater“. Man kunde dog vel også tænke sig, at Ermenrekr her var opkaldt efter en af sine forfædre ved navn Randvér, som ellers ikke kendes. Dette vilde stemme bedre med den sædvanlige brug af ordet niðr, niðr. Jfr. dog Háleygjatal, Yngl. s. k. 9: Ása niðr. Om formen haufóð se ovenfor til Þjóðólfs vers i Afh. III, k. 16(23). Påfaldende er i øvrigt her mangelen på hendingar; verslinjerne på de lige pladser (2., 4., 6. og 8.) mangler hos Brage yderst sjældent stavelserim, og der er stor sandsynlighed for, at teksten er forvansket, hvor dette er tilfældet. Derimod synes Brage at have brugt aðalhendingar og skothendingar i flæng<sup>a</sup>). Skulde haufóðniðja måske være en forvanskning af haufóðkundar?

<sup>5</sup> Jfr. Konr. Gíslason: Njála II, s. 294. Sn. E. I, s. 366<sub>17</sub>: •Sörli, Hamðir, Erpr, þeir voru allir svartir sem hrafn á hárs lit, sem Gunnarr ok Högni ok aðrir Niflungar•.

<sup>6</sup> Jfr. Sn. E. I, 280<sub>3</sub>: Baldrs ofbarme.

På begge disse steder er of sikkert ikke expletivt.

<sup>a</sup>) Sædvanlig har dog 4. og 8. verslinje hos ham helrim. Måske bør man derfor i verslinjerne

•hörðum herðimýlum  
 Hergauts vinu barðir•

Sn. E. I, s. 372 nederst omstille ordene •Hergauts• og •hörðum•, hvorved man får helrimene harð-: barð-.

K. 8. W. s. 113<sub>30</sub>.

**Nikolássdrápa (Ólafr Þórðarson hvítaskáld?).**

Öll þing boða engla  
eining í þrenningo  
órofnöðo jafnan  
alls grams lofe framða.

*Prosaisk ordfølge:*

Öll þing engla boða jafnan eining í þrenningo, framða órofnöðo lofe alls — grams<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> *Alverdens konge, gud. Sv. Egilsson forbinder: Öll þing engla boða framða eining í þrenningo, jafnan órofnöðo lofe alls — grams. Men dels er udtrykket boða framða eining („unitatem co-lendam declarant“) ikke naturligt, dels er den absolute dativ órofnöðo lofe påfaldende, hvorimod både framða og dativen vinder ved at forbindes (jfr. Heilags anda vísur v. 6: fremsk helgat lið ... skraute). Ligeledes forekommer det mig naturligere at forbinde jafnan med boða end med det negative órofnöðo, hvor det i alt fald er overflødigt.*

K. 8. W. s. 114<sub>1</sub>.

**Nikolássdrápa (Ólafr Þórðarson hvítaskáld?).**

Jón laut í holl hreinom  
hjartasals ens bjarta  
meyjar mannvitsfrægrar  
mildinge bragninga.

*Prosaisk ordfølge:*

Jón<sup>1</sup> laut hreinom mildinge<sup>2</sup> bragninga<sup>2</sup> í holl<sup>3</sup> ens<sup>3</sup> bjarta<sup>3</sup> hjartasals<sup>3</sup> mannvitsfrægrar meyjar<sup>4</sup>.

<sup>1</sup> *Johannes den døber.*

<sup>2</sup> *Kongernes konge, gud, her: Kristus.*

<sup>3</sup> *hjartasalr, bryst; hjartasals — holl, brystets hal, synes at omfatte ikke blot brysthulheden, men også de tilgrænsende hulheder, underlivet og bækkenhulheden, alle tænkte som en stor hal, hvori brysthulheden udgør en sal; her menes særlig moderlivet, idet der sigtes til Luk. k. 1, 41; bjartr betyder vistnok „herlig“.*

<sup>4</sup> *Angående stavelserimet meyj-: fræg- jfr. Konr. Gislason: Njála II, s. 224, Afh. III, k. 11(26): Freyjo angan leygjar, samt Fms. X, s. 81<sub>11</sub>: geiga létoð gylltar sýjur, i et vers af Olafs broder Sturla, som dr. Jón Þorkelsson velvillig har gjort mig opmærksom på; mannvitsfræg mær er Elisabeth. Jfr. også Halls prests Nikolássdrápa v. 14—16.*

K. 9. W. s. 114<sub>12</sub>.

### Afhandlingens forfatter(?).

Píndr er stuldr þar'r standa  
stafnreiðar himleiða  
víða Vinga meiðar  
viðir hjá torgi miðju.  
Morð eru hjólum hörðum  
hegnd, þau'r illa gegndu,  
þar'r réttvísa ræsir  
rómsæll skipar dóma.

### Prosaisk ordfølge:

Stuldr er píndr, þar'r stafnreiðar — viðir<sup>1</sup> standa víða himleiða<sup>2</sup> hjá miðju Vinga — meiðar<sup>3</sup> torgi<sup>4</sup>. Morð, þau'r illa gegndu, eru hegnd hörðum hjólum, þar'r rómsæll<sup>5</sup> ræsir skipar<sup>6</sup> réttvísa<sup>6</sup> dóma<sup>7</sup>.

<sup>1</sup> *Stavnvognens (skibets) træer, mænd, forklares af Sv. Egilsson som en udenfor konstruktionen stående vokativ.*

<sup>2</sup> *Betyder vistnok, som Sv. Egilsson oversætter: „morae impatientes“, ked af at døse, om tyven, som står uvirksom (jfr. hima hos Jón Þorkelsson, Supplem. II) foran galgen og med pinlige følelser venter på sin eksekution. Eller skal man måske skrive: hvimleiðir? Adjektivet himleiði forekommer vel ikke andre steder.*

<sup>3</sup> *Vinga — meiðr galge. Omskrivningens betydning er sikker nok; derimod er der tvivl om, hvorvidt „vinga“ oprindeligt er en form af et adjektiv vindigr eller genitiv af personnavnet Vingi, (se Sæm. Edda, Bugges udg., s. 60b, anm. til Hávam. v. 138).*

<sup>4</sup> *Galgetorvet, eksekutionstorvet. Man må tænke sig, at galgen eller skafottet er oprejst midt på torvet, medens tyvene står og venter omkring skafottet, altså nærved midten af torvet; derfor*

hedder det *•hjá .. torgi miðju•* og ikke *•á... torgi miðju•*. Svð. Egilsson forbinder: *•Viðir stafnreiðar, stuldr er píndr, þar'r Vinga ~ meðar standa himleiða hjá miðju torgi. Sá bliver man dog vel nødt til at rette himleiða til hvimleiðir, da det ikke er let at indse, hvorledes tiden kan falde de væntende galger lang; endvidere synes da vokativen temmelig umotiveret, og man kan ikke rigtig forstå, hvorfor skjalden ikke har brugt á for hjá, eftersom det dog er det naturligeste at tænke sig galgerne oprejste midt på torvet.*

<sup>5</sup> Svð. Egilssons nødvendige rettelse for *•romsæl•* (W).

<sup>6</sup> Hdskr. har henholdsvis *•skipvn•* og *•rettvifar•*. Gående ud fra disse læsemåder havde jeg tidligere forstået stedet på samme måde som Jón Þorkelsson i *Supplem. II* under réttvísa; „Hvor den berømmelige konge ordner retsvæsenet rigtig“. Imidlertid forekommer réttvísa vistnok ikke på noget andet sted, så at tilværelsen af dette ord er i høj grad problematisk. De her optagne rettelser har professor Konr. Gíslason mundtlig foreslået mig, og jeg meddeler dem under forudsætning af hans velvillige tilladelse; jeg tvivler ikke på, at de har truffet det rigtige.

<sup>7</sup> Det tvungne udtryk *•Píndr er stuldr•* lader formode, at eksemplet hører til de fingerede. Dog forekommer pína undertiden i betydningen at straffe, se Fritznens og Vigfussons ordbb., navnlig er et sted af Gl. norsk Hom (s. 198<sub>25</sub>) i denne henseende mærkeligt.

K. 9. W. s. 114<sub>16</sub>.

Þórleifr Þórketilsson, skúma.

Hefek í hende  
til hqfoðs gerva  
[beinbrot Búa,  
bql Sigvalda,]  
vá víkinga,  
vorn Hákonar.  
Sjá skal verða  
ef vér lifom  
eikekylfan  
ópqrð Dqnom.

*Jfr. Jónsv. s. Fms. XI, s. 130<sub>3</sub>, G. Cederschiölds udg. Lund 1875, hdskr. s. 72<sub>33</sub>. C. af Petersens udgg. Lund 1879, s. 73<sub>30</sub>, Khavn 1882 s. 111<sub>14</sub>.*

*Verset er helt igennem klart. Dog har jeg en mistanke om, at 3. og 4. verslinje er senere indskudte, skönt interpolationen må være temmelig gammel, da de findes både her og i alle håndskrifter af Jónsv. s. For det første vækker det betænkelighed, at verset består af 10 linjer i stedet for de sædvanlige 8. Dernæst er formen gërva umiddelbart foran intetkönsordet beinbrot höjst påfaldende. På grund af versets i øvrigt simple sætningsforbindelse og gennemsigtige klarhed går det næppe an at forbinde gërva med vá, og springe de mellemliggende verslinjer over, medmindre man samtidig helt udsletter dem. Man bliver derfor, når man holder sig til det overleverede, nødt til at antage en constructio ad synesim, med andre ord til at underforstå substantivet kylfo til gërva. Verslinjen til höfuðs gërva bliver da fuldstændig sideordnet med de 4 påfølgende verslinjer og indeholder ligesom disse et objekt til Hefek i 1. verslinje. Men verslinjen »til höfuðs gërva (kylfo)« fordrer med nødvendighed en angivelse af, hvem det er, for hvis hoved kollen er bestemt (jfr. de hyppig forekommende udtryk at leggja fé til höfuðs e-m, senda (el. gera) menn til höfuðs e-m, se Fritzners ordb. under höfuð). Denne angivelse mangler imidlertid, og kan heller ikke underforstås fra de følgende verslinjer, så længe man fastholder, at alle 5 verslinjer er fuldstændig sideordnede i sætningen. Anden verslinje giver altså — selv om man underforstår ordet kylfo — ikke nogen fuldstændig mening i og for sig og kan derfor ikke være sideordnet med de følgende verslinjer. Dertil kommer, at ordene beinbrot Búa, | bøl Sigvalda ved deres skrydende praleri danner en stødende modsætning til de påfølgende simple og ingenlunde overdrevne ord »vá víkinga, | vörn Hákonar«. Alle disse vanskeligheder hæves, når man udelader 3. og 4. verslinje. Man får da et*

*vers på 8 verslinjer; gøva bliver attribut til vá og i genitiven vikinga, som må henføres ikke blot til vá, men også til hofuðs, har man den sævnede angivelse af, hvis hoved kollen er bestemt til at knuse.*

K. 10. W. s. 114<sub>22</sub>.

Eylífr.

Báro- mæt- á móte  
malmpings viðe<sup>r</sup> palma —  
sveit hrauð — seggja bæte —  
sorg — es hann kom til borgar.  
Svá laða sikling skýja  
síns hjarta til bjartan  
þeir's fyrða gram færa  
fögr verk með trú sterkre.

*Prosaisk ordfølge:*

Malmpings — viðe<sup>1</sup> báro palma á móte seggja — bæte<sup>2</sup>, es hann kom til borgar. Mæt<sup>3</sup> sveit hrauð sorg. Svá laða<sup>4</sup> þeir, 's færa fyrða — gram<sup>5</sup> fögr verk með sterkre trú, bjartan<sup>6</sup> skýja — sikling<sup>7</sup> til hjarta síns<sup>8</sup>.

<sup>1</sup> *Malmtíngets (kampens) træer, mænd.*

<sup>2</sup> *Menneskenes forbedrer, Kristus. Skjalden sigter til Kristi indtog i Jerusalem.*

<sup>3</sup> *Det er påfaldende, at sveit her har et forskønnende epitet, medens seggja — bæte intet har. Måske bør man skrive mætóm og stryge á (at?), hvilket sidste vel gör verslinjen mere velklingende, men dog ikke er aldeles nødvendigt (beholder man á (at?), bliver 1. fod en creticus). Jfr. nedenfor til verset i k. 16.*

<sup>4</sup> *Rettelse for •laðar•.*

<sup>5</sup> *Menneskenes konge, gud (Kristus?).*

<sup>6</sup> *Rettelse for •biarter•.*

<sup>7</sup> *Skyernes konge, gud (Kristus?); sikling er en rettelse for siklingr.*

<sup>8</sup> *Sk. Thorlacius — som har tolket dette vers i Antiqu. Bor. Observ. miscell. Spec. 7, p. 200—205 — og efter ham Scr. Egilsson beholder håndskriftets læsemåder: laðar, siklingr og bjartir, men retter síns til sín og þeir til þá. De opstiller i det sidste halvvers følgende prosaiske orden: Siklingr skýja laðar svá til sín*

þá, es hjartabjarter fœra fyrða gram fQgr verk með sterkre trú. *Men de synes ikke rigtig at have opfattet forholdet mellem de to halvvers. Af disse indeholder det sidste åbenbart en sammenlignende forklaring til det første; derfor indledes verset også med den prosaiske bemærkning: Epexegetis er skýring eðr glQggvari greining fyrirfarandi hluta. Tanken i verset er åbenbart: Ligesom folket bød Kristus velkommen i Jerusalem ved at bære ham palmer imøde, således indbyder de fromme mennesker gud (Kristus?) til sit hjerte ved at bringe ham gode gerninger og stærk tro som offer. I lignelsen svarer altså malmþings viðir til þeir's, o. s. v., seggja — boeter til siklingr skýja, palmar til fQgr verk með trú sterkre, endelig borg til hjarta. Følger man Thorlacius' og Sv. Egilssons forklaring, forrykkes lignelsen fuldstændig, og dog slipper man ikke for at gøre rettelser, der synes at være fuldt så dristige som de rettelser, jeg har gjort. Forvanskningen læder siklingr for læða sikling skyldes åbenbart en afskriver (måske først den, som skrev W), som ikke forstod sammenhængen og i sikling søgte et subjekt til verbet læða; men efter at sikling var rettet til siklingr, havde akkusativens bjartan ikke mere nogen støtte i verset, og afskriveren rettede det derfor til bjarter i den tro, at det hørte til det følgende þeir.*

K. 11. W. s. 115<sub>5</sub>.

### Afhandlingens forfatter(?).

Því veldr ár at ærir  
 akr búmanna spakra.  
 Æra verðr með árum  
 undan dólga fundi.  
 Ræða gengr af ráða  
 runa systir ólystug,  
 Órar dregr at ærum  
 ýtum skemmða flýtir.

#### Prosaisk ordfølge:

Ár<sup>1</sup> veldr því, at akr<sup>2</sup> spakra búmanna ærir<sup>2</sup>. Æra<sup>3</sup> verðr með árum undan dólga fundi. Ræða<sup>4</sup> runa systir<sup>5</sup> gengr ólystug af ráða. Skemmða flýter<sup>6</sup> dregr<sup>7</sup> órar<sup>7</sup> at<sup>7</sup> ærum ýtum.

<sup>1</sup> „Fertilitas annonae“.

<sup>2</sup> æra, som vistnok ikke forekommer andre steder, er åbenbart dannet af ár, annonae fertilitas, og betyder at gøre frugtbar; her står det upersonligt med akr som objekt.

<sup>3</sup> Også i Postola s. s. 242<sub>15</sub> forekommer æra undan, undfly ved roning; som verset antyder, er det dannet af ár, f., en åre.

<sup>4</sup> Det er tvivlsomt, om man bør skrive ræða eller rœða; for det første taler det norske ræða (se I. Åsens ordb.) og dette sted, hvor ordet åbenbart afledes af substantivet ráði, en galt; for det sidste taler Grágás Sthb. udg. s. 236<sub>17</sub> (•Ef maðr leipir ... su rœða til galltar. o. s. v.) og •roðr. som findes blandt galtebenævnelser i Sn. E. II, s. 484b og 568b<sub>19</sub>. Dog kan der ikke være nogen tvivl om, at versets forfatter har troet, at ræða var det rigtige.

<sup>5</sup> Galtens søster, so.

<sup>6</sup> Den som befordre skændsel, enten en dårlig person (således forklarer Sv. Egilsson) eller måske snarere djævelen.

<sup>7</sup> Sv. Egilsson oversætter: „vesaniam affert“; jfr. Njála k. 158<sub>12</sub>: •kvaðst at eingum manni vilja vél draga•; udtrykket minder om det bekendte: •draga spott, skaup, gys at e-m• (Oxf. ordb. under draga I<sub>2</sub>).

## K. 11. W. s 115<sub>7</sub>.

### Afhandlingens forfatter(?).

Æli telst þat'r ólu  
ósnotran mann gotnar,  
Ælir vatn þat'r álar  
allstrangir fram hallast.  
Heitir „lær á læru“,  
læringar kenningar.  
Kallast mærr á Mæri  
mæringr, ef gjof tærist,

#### Prosaisk ordfølge:

Æli<sup>1</sup> telst þat, er gotnar ólu ósnotran mann. Ælir<sup>2</sup> vatn, þat er<sup>3</sup> allstrangir álar hallast fram. Heitir „lær á læru“,<sup>4</sup> læringar<sup>5</sup> kenningar. Mæringr<sup>6</sup> á Mæri kallast mærr,<sup>7</sup> ef gjof tærist.

<sup>1</sup> Sv. Egilsson og andre mener, at dette ord er det samme som auli, der forekommer i Skíðaríma (se Oxf. ordb. under æli) og i Króka-Refs r. IV, 31, og at det er et hankönsord. I hdskr.



står Øle. Jeg tvivler på, at dette grafisk kan være = auli; W. plejer ikke at skrive tvetydnen au på den måde. Men selv om det var tilfældet, forbyder sammenhængen her at tænke derpå. Alle disse vers er lavede ene og alene for at vise forskellen mellem æ og ø, og Øle må derfor nødvendigvis være enten = æli eller = øli, og af disse to alternativer sikkert det sidste, både fordi ø ellers hyppigst bruges for at betegne ø og på grund af den modsætning, hvori øle øjensynlig står til det følgende ælir. Det er vistnok i følelsen heraf, at G. Vigfusson og — som det synes — også Svob. Egilsson i øli ser en ældre form af det nuværende auli; men en sådan overgang øli < auli vilde sikkert være eksempelløs; tillige må man erindre, at man kan forfølge ordet auli op til en tid, som ikke er meget senere end dette sted. Derimod har Svob. Egilsson sikkert ret, når han sammenligner det norske øle, n., „en stakkel, stymper, især med begreb af vanslægtet“ (I. Åsens ordb.). Men allerede ordets køn viser, at det ikke kan være identisk med auli. At vi her har et intetkønsord for os, antydes ved þat., og det samme ord øli, n., møder os i sammensætningen mannæli (c: mannœli) i Finnb. s., Gering's udg., Halle 1879, s. 516. Om dette ord's afledning se ovenfor til verset i Afh. III, k. 11(15). Forfatteren synes at have afledet det af verbet ala. Betydningen antydes i ordene ósnotran mann., som dog måske snarere er en karakteristik end en definition. I Finnb. s. anf. st. bruges mannœli i den samme betydning som det norske øle, nemlig: „stakkel, stymper“, og vistnok har det islandske ord ikke været væsentlig forskelligt i betydning.

<sup>2</sup> áll betyder: et dybt rendedrag i en å eller flod; deraf æla, danne rendedrag i, uddybe; vatn ælir (upersonlig): „vandet eller åen uddybes, således at et rendedrag dannes“.

<sup>3</sup> Akkusativ, styres af fram; jfr. ovenfor til verset i Afh. III, k. 13(10).

<sup>4</sup> Svob. Egilsson mener, at lær står for lær, nom. pl. af ló, „charadrius“ (her da vistnok charadrius hiaticula, d. præstekrave, isl. sandló, på grund af den måde hvorpå ordet læra tolkes), samt at læru står for leiru af leira, f., en leret kyststrækning; altså betyder sætningen: „Præstekraver kaldes (de fugle, som sidder) på den lerede strandbred“. Denne tolkning tilfredsstiller mig ikke ganske; navnlig er det påfaldende, at heitir står i singularis ὄχνηα Πινδαρίων; vel forekommer dette undertiden, når verbet står først i sætningen som her, men her synes der dog hverken at foreligge nogen metrisk eller syntaktisk grund dertil. Desuden er sætningen, således forstået, i høj grad ubestemt. Fuglene hedder nemlig ikke blot lær, når de sidder på kysten, men også når de sidder andre steder, og tillige falder det naturligt at spørge, om der da ikke gives mange andre ting end lær på en sådan leira.

Mere tiltalende forekommer mig Jón Ólafssons forklaring „*Dicitur femur in alauda*“ (se *Lex. poet.*), når man kunde påvise læra i betydningen „*alauda*“; tanken vilde da være: „Også på fuglene taler man om lær“. Men da man ikke kender læra i denne betydning, bliver denne tolkning kun en løs gisning. Eller skulde måske lærv være dativ af det ord, som i *Sn. E. I*, 532<sub>1</sub>, *II*, 464<sub>19</sub>, 547<sub>15</sub>, 610<sub>16</sub> opføres blandt nedsettende mandsbenævnelser og i *hdskrr.* skrives dels *leyra*, dels *lóra*, dels *lōra*? Alle disse skrivemåder kan være gengivelser af læra, hvilken form også støttes ved *mannlæra* i *Fms. II*, 62<sub>21</sub>. Sætningen vilde da betyde: „På krysteren (∴ ligesom på andre mennesker) taler man om lær“ — en uomtvistelig, men temmelig tritiel sandhed. Det søgte i den kunde dog måske forklares ved den tvang, hvorunder skjalden befandt sig. Han bestræber sig øjensynlig for at finde eksempler, som er forskellige i betydning og i formen adskilles derved, at det ene har æ, det andet derimod ø, men ellers ligger hinanden nær; i denne henseende er han åbenbart påvirket af *Afh. I*, som netop vælger sine eksempler på en lignende måde, (*Sn. E. II*, s. 16—17); kun kommer her den tvang til, som versformen pålagde skjalden, ti blandt den 1. afhandlings selvavede eksempler er kun enkelte rimede. Man kan derfor ikke undre sig over, at man i disse vers møder tvungne og unaturlige sætninger eller må gribe til søgte forklaringer.

<sup>5</sup> Underforstået heita fra det foregående.

<sup>6</sup> Således rettet af Svob. Egilsson, som forbinder: Mær kallast á Mæri, mæringr, ef gjöf tærist, „*appellatur virgo virgo in Mæria, vir (∴ appellatur) munificus, si donum erogatur*“. Denne forklaring synes dog at være altfor søgt. Som om der ikke gaves jomfruer andre steder end på Møren! Ligeledes synes underforståelsen af kallast til mæringr med den påfølgende betingelses-sætning temmelig hård. Man skulde så snarere have ventet en *relativsætning* „*sá'r gjöf tærir*“ i stedet for betingelsessætningen (∴: „den kaldes for mæringr, som ødsler med gaver“). Den sidste indvending træffer også en tolkning, som dr. Jón Þorkelsson mener muligvis kan være den rette. Han skriver Mærr for mærr og oversætter: „Mørebo kaldes (en indbygger) på Møren; gavmild (kaldes en mand), hvis der ødsles med gaver (∴: hvis han ødsler med gaver)“. Mod denne tolkning kan også gøres gældende, at singularformen Mærr vistnok ikke forekommer andre steder, uagtet den ganske vist synes at måtte ligge til grund for flertalsformen Mærir.

<sup>7</sup> Således rettet for „*mærr*“ (mær). De to sidste verslinjer får da følgende som det synes naturlige mening: Kongen på Møre (∴: den norske konge) kaldes herlig, hvis der ødsles med gaver (∴: hvis han er gavmild). Da kommer betingelsessætningen til sin ret. Dog synes *refleksivformen* tæriz ikke rigtig naturlig i denne for-

*bindelse, eftersom den i dette verbum udtrykte handling ikke udtrykkelig henføres til det tænkte subjekt (kongen). Måske bør det rettes til tærir (når han ødsler &c.).*

## K. 11. W. s. 115.

### Afhandlingens forfatter(?).

Hætta verður á hættu,  
hœting ef bøl rætir.  
Ást er nær at næra.  
Nú'r vær konan færi.  
Skemð tekr æðren æðast —  
æðr deyr þá'r br. ....

#### *Prosaisk ordfølge:*

Hætta verður á hættu, ef hœting rætir<sup>1</sup> bøl. Nær<sup>2</sup> er<sup>2</sup> at næra ást. Nú'r vær<sup>3</sup> konan færi. Skemð<sup>4</sup> æðren<sup>5</sup> tekr æðast — æðr deyr, þá'r br. ....<sup>6</sup>.

<sup>1</sup> rœta betyder sikkert: bringe til at slå rødder, rodføste; her i uegenl. forstand: stille i udsigt. Tanken i de to første verslinjer er da: „Man må dristig gå faren i møde, hvis en trusel (hœting) stiller os en ulykke i udsigt (o: hvis man truer os med en ulykke); jfr. Hyndluljóð v. 50: Þottu, brudr iotuns baulfui heitir.

<sup>2</sup> „Det ligger nærmere“, „det er bedre“; se Oxf. ordb. under nær II<sub>2</sub>.

<sup>3</sup> Påfaldende er det, at nær og vær her optræder sammen, ligesom i Afh. I, Sn. E. II, s. 20 nederst:

„Svá er mǫrg við vēr sinn vēr,  
at varla of sér hon af honum nær.

Man sporer her tydelig den første afhandlings indflydelse. Dens eksempel har øjensynlig tjænt som forbillede for sætningen: Nú'r vær konan færi, kun er det her blevet til et suk over tidens slethed, som sikkert er et udslag af den samme pessimistiske livsanskuelse, der yttres sig i flere af de vers, som jeg har troet at burde tilskrive forfatteren til Afh. IV (navnlig i versene i k. 3, W. s. 112<sub>9</sub>, k. 4, W. s. 112<sub>12</sub> og k. 5, W. s. 112<sub>12</sub>). Dette er en af de grunde, der taler for, at også det her behandlede og de to nærmest foregående vers stammer fra afhandlingens forfatter. De adskiller

sig hverken i sprog eller tone fra andre vers, som med sikkerhed kan tilskrives ham. De er ligesom disse øjensynlig foranledigede ved den indledende prosaiske bemærkning, og der er ingen grund til at antage dem for ældre end den. Mærkeligt er det, at man her kan forfølge den første afhandlings indflydelse helt ned til det 14. århundredes midte.

<sup>4</sup> Således synes der at stå i W. (•fkemd•). Dog kan ordet måske læses •fkeind•. Søb. Egilsson foretrækker det sidste og oversætter: „Vulnerata anas mollissima furere incipit“. Jeg foretrækker dog her at tage æðr i betydningen åre (vena), og det så meget mere som dr. Jón Þorkelsson uafhængig af mig er falden på den samme forklaring. Om man skriver skemð eller skeind, kan for meningsens skyld være ligegyldigt, da skemma kan betyde: at beskadige, såre (se Fritzners og Vigfussons ordbøger). Meningen bliver da: „Såret åre begynder at rase (sprudle)“.

<sup>5</sup> I hðskr. står: æðr enn; det er tvivlsomt, om man bør skrive æðren i et ord, eller „enn“ skal opfattes som et selvstændigt ord, og i sidste tilfælde, om det betyder „endnu“ eller indleder den følgende sætning i betydningen „men“.

<sup>6</sup> deyr synes at tyde på, at æðr her betegner et levende væsen, altså rimeligvis en ederfugl. Bisætningen þá'r br. . . . kan jeg ikke supplere. Søb. Egilssons gisning •æði deyr, þá er blæðir• fjærner sig vistnok for langt fra det overleverede.

K. 12. W. s. 115<sub>12</sub>.

Se Afh. III, 12(13).

K. 13. W. s. 115<sub>15</sub>.

Afhandlingens forfatter.

„Þá'r ek leyvi mey mjóva  
mær'r þín fyr vilð sína“ —  
Horn mælti þat horna  
hjørþings við þor kringinn.

Prosaisk ordfølge:

„Mær'r þín fyr<sup>1</sup> vilð<sup>1</sup> sína<sup>1</sup>, þá'r<sup>2</sup> ek leyvi mjóva mey“. Horna — Horn<sup>3</sup> mælti þat við kringinn<sup>4</sup> hjørþings — þor<sup>5</sup>.

<sup>1</sup> „Af egen fri vilje“. Sv. Egilsson ordner: þá'r ek leyfi mey mjóva fyrir vilð sína, „quum laudo teneram virginem pro sua benevolentia“, og máske har han ret i at forbinde fyr vilð sína med leyfa.

<sup>2</sup> Sv. Egilsson oversætter þá'r ved: „quum“, men sikkert med urette; i þá'r har man den akkusativ (= „quam“), hvortil det følgende mey mjóva svarer. Konstruktionen er åbenbart latinsk (Madv. Lat. sprogl. 3. udg. § 319—320), og verset er åbenbart dannet efter det samme latinske eksempel, som findes i AM. 202, 80, hdskr. s. 351: „Quandocunque hoc nomen relativum „qui“ vel „quae“ vel „quod“ ponitur in constructione cum suo relativo antecedente, ita ut (hdskr. har fejlagtig: itaque) verbum substantivum non interponatur, licet ipsum antecedens esse ejusdem casus cum suo relativo, ut: „Urbem quam statuo, mea est“. Antitosis hic est. Dette eksempel: „Urbem quam statuo, vestra est“ er oprindelig taget fra Virg. Æn. I, 573, men er sikkert nåt til de middelalderlige grammatikere gennem Donat, som anfører det under soloecismus (se Keil Gramm. Lat. IV, s. 394<sub>3</sub>). Den tvungne og fuldstændig uislandske konstruktion viser, at det islandske vers hører til de selvlavede eksempler.

<sup>3</sup> På grund af stavelserimet har jeg skrevet leyvi for leyfi; jfr. nedenfor anm. 5 til verset i k. 22.

<sup>4</sup> Drikkehornenes valkyrje, kvinde.

<sup>5</sup> Eller bör man måske skrive kringin og henvføre adjektivt til Hqrn?

<sup>6</sup> Særdtingets træ, mand.

---

K. 13. W. s. 115<sub>17</sub>.

Afhandlingens forfatter.

Sveit fylla ein alla  
alls fram jóa Glamma.

*Prosaisk ordfølge:*

Ein sveit fylla alla Glamma — jóa alls<sup>1</sup> fram.

<sup>1</sup> Hdskr. har allz. Hvis dette ikke er en fejl for allt, står alls her sikkert i samme betydning som allt med stedsadverbier og præpositioner (Lex. poet. under allr 3; Oxf. ordb. under allr AV2), dansk: „helt“; jfr. også Oxf. ordb. under allr AVI; alls fram betyder da: „helt frem“, 3: helt hen til forstænnen. Sv.

*Egilsson tror, at alls betyder „da“ og oversætter: „Quum coetus unus impleant omnes prorsum equos piratae“, i den mening, at de to verslinjer er et brudstykke og at de tabte verslinjer har indeholdt den hovedsætning, hvortil alls da må henføres. Dette er dog ikke nødvendigt. Jeg tror tværtimod, at denne visufjórðungr er selvstændig og aldrig har været længere, men at den stammer fra afhandlingens forfatter. Derpå tyder den i islandsk overordentlig sjældne inkongruens mellem subjekt og prædikat. Tillige vækker talordet *ein* mistanke om, at det er føjet til sveit i den hensigt end yderligere at fremhæve denne inkongruens. I høj grad påfaldende er også den hiatus i 1. verslinje, som så let kunde have været undgået ved at sætte verbet i singular. Vel tåler den nordiske skjaldedigtning hiater, men den søger dem ikke. En skjald, der ikke havde noget andet for øje, end at udtrykke sig så smukt som muligt, vilde her upåtvivlelig have brugt singularis. Grunden til at pluralformen foretrækkes kan altså kun være den i prosateksten givne nødvendighed at finde et passende eksempel.*

#### K. 14. W. s. 115<sub>23</sub>.

#### Snorri Sturluson, Háttatal v. 14.

Hákon ræðr með heiðan —  
 hefer drengja vinr fenget —  
 lönð verr buðlungr brande  
 breiðfeld — miket velde —  
 rógleiks náer ríke  
 remme-Týr at stýra —  
 öld fagnar því — eigno —  
 orðróm konungdóme.

#### Prosaisk ordfølge:

Hákon ræðr með heiðan orðróm konungdóme. Drengja vinr hefer fenget miket velde. Buðlungr verr breiðfeld lönð brande. Rógleiks — remme-Týr<sup>1</sup> náer at stýra eigno ríke. Öld fagnar því.

<sup>1</sup> Den gud, som beforder kamp, kriger; her kongen.

Möbius opfatter lönð breiðfeld som objekt til hefer fenget, — miket velde som objekt til verr. Jeg foretrækker dog den ovenfor opstillede af Sv. Egilsson

antagne ordfølge, både fordi den i sig selv synes at give en naturligere ordforbindelse og fordi den er mere symmetrisk end den anden. Verset kan sammenlignes med en nød med to kærner. Nøddekallen dannes af 1. og 8. verslinje, de to kærner henholdsvis af 2.—4. og 5.—7. versl. Hver af disse kærner er igen omsluttet af en frøskal, nemlig henholdsvis Hefer drengja vinr fenget — mikit velde og Rógleiks náer ríke remmi-Týr at stýra — eigno.

K. 14. W. s. 115<sub>28</sub>.

Snorri Sturluson, Háttatal v. 12.

Hákon veldr ok hǫldom —  
 harðráðom guð jarðar  
 tiggja lér með tíre —  
 teitr þjóðkonungs heite.  
 Vald á víðrar foldar —  
 vindræfrs jǫforr gæfo  
 ǫðlinge skóp ungom —  
 ǫrlyndr skate gǫrla.

*Prosaisk ordfølge:*

Teitr Hákon veldr<sup>1</sup> þjóðkonungs heiti ok hǫldom. Guð lér harðráðom tiggja jarðar með tíre. Ǫrlyndr skate á gǫrla vald víðrar foldar. Vindræfrs — jǫforr<sup>2</sup> skóp ungom ǫðlinge gæfo<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> valda betyder her i forhold til objektet heiti at bære, besidde, i forhold til hǫldom at beherske; med hensyn til det sidste sml. *Grímnismál* v. 13: enn þar Heimdall kveða valda veom.

<sup>2</sup> Vindtagets (himlens) konge, gud.

<sup>3</sup> Hvert halvvers for sig kan sammenlignes med en nød. Nøddekallerne dannes henholdsvis af 1. og 4., 5. og 8. versl., kærnerne henholdsvis af 2. og 3., 6. og 7. versl.; det er disse kærner, man kaldte for stál (se registret). Tillige er det værd at lægge mærke til, hvorledes både de omsluttende og de indskydte sætninger ligesom gensidig afspejle hinandens indhold.

K. 14. W. s. 115<sub>32</sub>.

## Afhandlingens forfatter.

- Ólafr kunni blóthús brenna (a)  
 Bráðan hitti Magnús váða (b)  
 Harald frágum vér hjörleiks mildan (c)  
 hans arfi tók nú við starfa, (d)  
 (d) dróttar vinr fekk helverk hættan.  
 (c) hníga rétt á enskri sléttu.  
 (b) sóttum píndr þá'r ǫrlǫg endust.  
 (a) ágætt fall sá'r hlaut til vallar.

*Prosaisk ordfølge:*

Ólafr<sup>1</sup> kunni blóthús brenna, sá'r hlaut ágætt fall til vallar. Magnús<sup>2</sup> hitti bráðan váða píndr sóttum, þá'r ǫrlǫg<sup>3</sup> endust<sup>3</sup>. Harald<sup>4</sup> hjörleiks mildan frágum vér hníga rétt<sup>5</sup> á enskri sléttu. Hans arfi<sup>6</sup> tók nú<sup>7</sup> við starfa, dróttar vinr fekk hættan helverk.

<sup>1</sup> Olaf den hellige.

<sup>2</sup> Magnus den gode.

<sup>3</sup> De udhævede bogstaver er bortsmulrede i håndskriftet; dog står endnu den bugtede øverste del af *ð* tilbage. De tidligere udgivere har skrevet ǫrlǫg áttuz (Rask; *·áttjuz·*) efter en afskrift, som stammer fra Jón Ólafsson (fra Grunnavík). Denne læsemåde beror vistnok på en gisning af Jón, som sikkert har truffet det rigtige med hensyn til ǫrlǫg, derimod ikke med hensyn til áttuz, der i denne forbindelse ikke synes at give nogen mening. Sv. Egilsson oversætter: „bella gerebantur“, men ǫrlǫg i betydningen krig forekommer vistnok ikke før end i den sene Ósvalds s. (Oxf. ordb.). De lævninger af *ð*, som endnu ses i håndskriftet viser også, at verslinjens sidste takt må have rimet ikke med sótt, men med píndr, og der kan således næppe være nogen tvivl om, at man bør skrive endust. Sætningen þá'r ǫrlǫg endust betyder altså: „da hans skæbne (*ð*: liv) var til ende“; jfr. Hallfredar s. Forn. s. 84<sub>2</sub>: þat er líkast, at líðin sé mín ǫrlǫg. Jfr. også anm. 4 til verset i k. 14, W. s. 116<sub>14</sub>.

<sup>4</sup> Harald hårdråde.

<sup>5</sup> Dette ord synes her at være en temmelig overflødig metrisk fyldekalk; vistnok må det henføres til den følgende præposition omtrent i samme betydning som det danske: „netop“. Eller hører det måske til frágum („vi har fået en sandfærdig efterretning om“)?



<sup>6</sup> *Magnus Haraldsson.*

<sup>7</sup> Dette ord kunde synes at antyde, at verset er samtidigt med Magnus Haraldssons tronbestigelse. Dog viser allerede bemærkningen *•dróttar vinr fekk helverk hættan•*, at verset må være digtet efter kong Magnus's død, og at dette *•nú•* ikke kan være alvorlig ment. Dette vækker imidlertid mistanke om, at verset stammer fra en langt senere tid, og at *•nú•* her er sat ene og alene for at give verset et mere alderdomligt præg. Dette bekræftes også ved den ejendommelige versform, som umulig kan være så gammel som det 11. århundrede. I hvert fald forekommer ikke noget lignende hverken i RQgnvalds Håttalykill eller i Snorres Håttatal eller overhovedet — så vidt jeg ved — noget steds i den gamle skjaldedigtning. Sætningerne omslutte hinanden ligesom lagene i et lög. Jeg tror, at vi her har en ny versart, opfunden af forfatteren til Afh. IV, og det samme tror jeg om de versarter, hvori de følgende vers er digtede. Verset minder, hvad indholdet angår, i høj grad om det følgende vers *•Mætr Hákon vann• o. s. v.* Bægge opregner fire på hinanden følgende konger af den norske kongerække, og der kan næppe være tvivl om, at bægge skyldes den samme skjald. Også ovenfor har vi set, hvorledes forfatteren til sine eksempler vælger historiske stoffer; i det næste vers vælger han et mytisk. I denne henseende minder han om RQgnvalds Håttalykill, og jeg kan næppe tro andet, end at han må have kendt dette digt.

---

K. 14. W. s. 116<sub>6</sub>.

### Afhandlingens forfatter.

Haki, Kraki  
 hoddum, broddum  
 særði, mærði  
 seggi, leggi.  
 Veitir, neitir  
 vella, pella  
 báli, stáli  
 beittist, heittist.

### Prosaisk ordfølge:

Haki<sup>1</sup> broddum særði leggi. Kraki<sup>2</sup> hoddum mærði seggi. Veitir<sup>3</sup> pella<sup>3</sup> báli heittist. Neitir<sup>4</sup> vella<sup>4</sup> stáli beittist.

<sup>1</sup> Om kong Hake se Hkr. Yngl. s. k. 25 og 27.

<sup>2</sup> ɔ: Rolf Krake.

<sup>3</sup> „Pell“-uddeleren, manden, ɔ: Hake.

<sup>4</sup> „Usurpator auri“, manden, ɔ: Rolf Krake. Således forklarer Seb. Egilsson denne kending, og sikkert med rette; det går ikke an at henføre neitir til verbet neita, nægte, og oversætte: „guldfor nægteren“, både fordi denne kending vilde være enestående og fordi den samme skjald nedenfor, hvor dette vers varieres næsten med de samme ord som her, bruger kendingen neytir brodda og rimer neytir med hreytir. Vi har altså her en forveksling af ei og ey, som er yderst sjælden i skjaldepoesien, men findes sporadisk i håndskrifter, af hvilke endog enkelte går op til det 13. århundrede (se Konr. Gíslason, Frumpartar s. 44—45 og 47). Denne form vidner altså om sen tilblivelse. Det latinske eksempel, som findes anført til stedet under teksten, har öjensynlig tjænt som forbillede både for denne og for de følgende versarter, som ellers er uden sidestykker i litteraturen. De er derfor sikkert opfundne af forfatteren til Afh. IV.

K. 14. W. s. 116<sub>11</sub>.

### Afhandlingens forfatter.

Mætr Hákon vann (a)

Enn Magnúss fann (b)

Hjorr Eiríks hekk (c)

Hans bróðir gekk (d)

(a) langfeðra láð.

(b) lögvizku ráð.

(c) á rítar slóð.

(d) at refsa þjóð.

### Prosaisk ordfølge:

Mætr Hákon<sup>1</sup> vann langfeðra láð. Enn Magnúss<sup>2</sup> fann lögvizku ráð. Hjorr Eiríks<sup>3</sup> hekk á rítar — slóð<sup>4</sup>. Hans bróðir<sup>5</sup> gekk at refsa þjóð.

<sup>1</sup> Hákon Hákonsson, den gamle.

<sup>2</sup> Hákons søn, Magnus „lagabætir“.

<sup>3</sup> Erik Magnusson, præstehader.

<sup>4</sup> Skjoldvangen, hånden. Jfr. Sn. E. I, s. 542: „Hqnd má kalla jQrð vápnar eða hlífa“, samt omskrivningen Ullar — kjóls —

fjöll hos Eyvindr skáldaspillir (*Hkr. Har. gráf. k. 1, udg. 1777, I, s. 167<sub>24</sub>, Fms. I, s. 50, 2. v. Sn. E. I, s. 346<sub>9</sub>*).

<sup>5</sup> Håkon Magnusson, „háleggr“. Verset kan altså ikke være ældre end fra denne konges regeringstid; præteritum „gekk“ antyder, at det er digtet efter kongens død; sml. indledningen og ovenfor til verset i .k. 4, W. s. 112<sub>12</sub>.

K. 14. W. s. 116<sub>13</sub>.

### Afhandlingens forfatter.

	Mætr Hákon vann	(a)
	Enn Magnúss fann	(b)
	Hjorr Eiríks hekk	(c)
	Hans bróðir gekk	(d)
(d)	at refsa þjóð.	
(c)	á rítar slóð.	
(b)	lögvizku lund.	
(a)	langfeðra grund.	

### Prosaisk ordfølge:

Mætr Hákon vann langfeðra grund. Enn Magnúss fann lögvizku<sup>1</sup> lund. Hjorr Eiríks hekk á rítar — slóð. Hans bróðir gekk at refsa þjóð.

<sup>1</sup> *Hdskr. har lögvizlu (fejlen foranlediget ved det følgende „lund“).*

K. 14. W. s. 116<sub>14</sub>.

### Afhandlingens forfatter.

Haki, *Kraki*,  
hamði, *framði*,  
geirum, *eirum*,  
gotna, *flotna*.  
Hreytir, *neytir*,  
hodda, *brodda*,  
brendist, *endist*  
báli, *stáli*.

*Prosaisk ordfølge:*

Haki hamði gotna geirum. Kraki framði flotna eirum<sup>1</sup>. Hreytir<sup>2</sup> hodda<sup>2</sup> brendist báli. Neytir<sup>3</sup> brodda<sup>3</sup> endist<sup>4</sup> stáli.

<sup>1</sup> *Fred. Ordet bruges sjældent i pluralis.*

<sup>2</sup> *Guldudslýnger, mand, ɔ: Hake.*

<sup>3</sup> *„Usurpator cuspidum“, mand, ɔ: Rolf Krake.*

<sup>4</sup> *Minder om „QrlQg endust“ i verset i k. 14, W. s. 115<sub>32</sub>.*

K. 15. W. s. 116<sub>17</sub>.**Afhandlingens forfatter.**

Þér get’k karl, ef þú kærir  
krønk orð búin — forðum  
fat’k várkunnar vinnur —  
verðu kyrr ok sit fyrri.  
Sakir áttu á mér miklar —  
munu nær vera hæri  
þær, sem þína aura —  
þat’r hættiligt — fætta.

*Prosaisk ordfølge:*

Þér get’k, karl<sup>1</sup>, búin krønk<sup>2</sup> orð, ef þú kærir. Forðum fat’k várkunnar vinnur<sup>3</sup>. Verðu kyrr ok sit fyrri<sup>4</sup>. Miklar sakir áttu á mér. Þær, sem<sup>5</sup> fætta þína aura, munu nær vera hæri. Þat’r hættiligt<sup>6</sup>.

<sup>1</sup> *Minder om verset i k. 7, W. s. 113<sub>19</sub> og tyder på, at bægge vers skyldes den samme skjald.*

<sup>2</sup> *Sørgelige, ulykkelige, slemme; jfr. Skáldh. rímur I, 54 og V. 4. Om denne afledede og sikkert senere brug af krankr se Lex. poet. og Oxf. ordb.*

<sup>3</sup> *„Olim inveniebam ignoscentiae opera“, ɔ: „antequam huic causae sum implicitus, facilis ad ignoscendum fui“ (Svb. Egilsson).*

<sup>4</sup> *Om denne adverbielle brug af fyrri se Konr. Gíslason: Njála II, s. 324 fg.*

<sup>5</sup> *sem er vistnok valgt, fordi er vilde have smeltet sammen med det foregående ord til en stavelse (bragarmál, skarbroð), hvorved verslinjen vilde være bleven for kort.*

<sup>6</sup> *Eksemplet er øjensynlig selvlavet, og både det og den ledsagende prosaiske bemærkning viser, at forfatteren ikke rigtig har forstået begrebet anthypophora.*

K. 16. W. s. 116<sub>20</sub>.

### Afhandlingens forfatter.

Mætum stend'k at móti  
mensveigjanda eigi.  
Rís'k við Ránar eisu  
runni flærðar kunnum.  
Því heit'k víst at veita  
vígs drengiligt gengi.  
Þér heit'k mest at móti  
meginstrangliga at ganga.

### Prosaisk ordfølge:

Stend'k eigi at móti mætum mensveigjanda<sup>1</sup>. Rís'k við flærðar kunnum Ránar — eisu — runni<sup>2</sup>. Því heit'k víst at veita drengiligt vígs gengi. Heit'k mest at ganga meginstrangliga at móti þér<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Således rettet for mansveigjanda, som af Sv. Egilsson forklares på to måder, enten som sammensat af man, trælkvinde, kvinde, og sveigjandi („feminam amplectens, ad se trahens, amator“) eller af manr, en hest, og sveigjandi (equum flectens, regens, equi domitor, vir). I begge tilfælde vilde mansveigjandi være en sjælden kending, og navnlig er den første forklaring aldeles upassende på dette sted, da der kræves en rosende og ikke en dadlende kending, hvilket mansveigjandi da vilde være. Den sidste tolkning vilde derimod være mulig (jfr. hestrennir i Sturl. Oxf. I, s. 256 nederst a)), hvis det var sikkert, at manr nogensinde kunde betyde

a) Stedet er dog tvivlsomt; i det mindste kender jeg ikke noget andet eksempel på en sådan kending. Måske bør man i 7. verslinje rette hár til há (genit. plur af hár, m., en åretold). Stavelserimene i 7. versl. vilde da være her-: stór-; man vilde få den fuldstændig normale mandkending: há — hest — rennir, — og enhver støtte for tolkningen mansveigjandi = equum flectens, vir, vilde falde bort.

„en hest“. For denne betydning anfører Ssb. Egilsson imidlertid kun et eneste i høj grad tvivlsomt sted af Brages vers (Sn. E. I, s. 436<sub>12</sub>). Jeg foretrækker derfor den nærliggende rettelse, som ovenfor er foreslået. Kendingen mensveigjandi stemmer på den ene side med menbrjótandi, menbrjótr, menbroti, menfergir, menrýrir, menskerðir, menstiklir o. s. v., på den anden side med hoddsv eigir (Hkr. Ól. Tr. k. 20, 2. v.), hafs — hyrsveigir (Fms. IX, s. 295<sub>1</sub>) og snákhaudrs — sveigir (Sturl. Óxf. I, s. 290<sub>12</sub>).

I øvrigt minder begyndelsen af dette vers i høj grad om begyndelsen af Eylifs vers i k. 10 og er måske en reminiscens derfra. I så fald tjæner mætum i dette vers til at støtte min ovenfor i bemærkningerne til Eylifs vers udtalte mening, at *•mæt•* der bør rettes til *•mætom•*.

<sup>2</sup> *Harildens (guldets) busk, mand.*

<sup>3</sup> *Indholdets tendentiøse og efter prosateksten afpassede karakter og dets påfaldende lighed med Doktrinalets latinske eksempel viser, at dette vers må stamme fra afhandlingens forfatter.*

---

K. 17. W. s. 116<sub>24</sub>.

### Afhandlingens forfatter.

Sveit lifir ill til átu  
annlaust pokumanna.  
Etr klaustrs búi kristinn  
kalds at lífit haldist.

#### Prosaisk ordfølge:

Ill sveit pokumanna<sup>1</sup> lifir annlaust til átu. Kristinn búi kalds klaustrs etr<sup>2</sup>, at lífit haldist.

<sup>1</sup> *En ordret oversættelse af det latinske nebulo.*

<sup>2</sup> *Således rettet for •en•. Beholder man dette, må man i den sidste sætning underforstå lifir fra den første og får da den besynderlige og uklare tanke: „Munken lever således, at han beholder livet“. Den oprindelige tanke har sikkert været: Medens den ugudelige ødeland (alene) lever for at spise, spiser den fromme munk (alene) for at vedligeholde sit liv“. Denne tanke er lånt fra Doktrinalets latinske eksempel: *•Non ut edas vivas, sed edas, ut vivere possis•*, som her gør det muligt med sikkerhed at rette den islandske tekst. Men det viser tillige klart nok, at det islandske vers hidrører fra afhandlingens forfatter. Måske tyder de to sidste verslinjer på, at denne mand har været en munk.*

---

K. 18. W. s. 116<sub>29</sub>.

## Afhandlingens forfatter.

Eigi er ván, at'k vága  
 viljag hyrjar þilju  
 eiga orðagnóga —  
 em'k reiðr — konu leiðast,  
 þá'r mér — enn frá færumst —  
 forðum — bænar orðum.  
 sitja verðr ok sýta  
 sik brúðr hin óprúða.


*Prosaisk ordfølge:*

Eigi er ván, at'k viljag eiga orðagnóga vága —  
 hyrjar — þilju<sup>1</sup>; em'k reiðr; (ek vil)<sup>2</sup> leiðast konu, þá'r<sup>3</sup>  
 mér (kastaði)<sup>2</sup> forðum, enn færumst<sup>4</sup> frá bænar orðum.  
 Hin óprúða brúðr verðr sitja ok sýta sik.

<sup>1</sup> Bølgeildens (guldets) „tilje“, kvinden.

<sup>2</sup> Tilføjet i overensstemmelse med forfatterens prosaiske kommentar.

<sup>3</sup> Sub. Egilssons nødvendige og med den prosaiske kommentar stemmende rettelse for håndskriftets „þar er“.

<sup>4</sup> Således rettet for „færum“, som ikke giver nogen mening. Sub. Egilsson beholder håndskriftets læsemåde og forbinder: þá'r (kastaði) mér forðum frá færum bænar orðum, „*quae me quondam rejecit a prolatis verbis precantibus*“; enn forbinder han med em'k reiðr i betydningen: „*etiamnunc*“. Men forbindelsen kasta e—m frá bænarorðum er dog altfor unaturlig og modsiges af forfatterens egen kommentar, der viser, at kasta her betyder at „forkaste, forsmå“. Ordet færri betyder desuden aldrig: „*prolatus*“, og at henføre enn til det første halvers, er i høj grad misligt. Alle disse vanskeligheder hæves ved den simple rettelse. Også ovenfor i Afh. III, k. 12(7) har W. (s. 103<sub>1</sub>) „drogv“, i et vers af Þorleifr jarlsskáld, hvor A har det rigtige „drogvz“. Den gamle form færumk har jeg ikke vovet at indsætte på dette sene sted. Med hensyn til forbindelsen færast frá bænar orðum kan man sammenligne Fas. II, s. 556<sub>10</sub>: „Færðum seggi| frá svikaráðum“. At aposiopeser af den her forekommende art ellers er fremmede for skjaldedigtningen, behøver jeg ikke at bemærke. Verset må derfor være digtet af afhandlingens forfatter, hvilket også fremgår af den iøjnefaldende lighed mellem det islandske og det latinske eksempel.

K. 19. W. s. 117<sub>5</sub>.

## Afhandlingens forfatter.

Þat sǫng ok í grǫf genginn  
 grundu hulðr til stundar  
 enn með iðran sannri  
 ǫðlingr til refsingar:  
 »Hugþekka mun hlakka  
 hróðrslungin loftunga,  
 mána valdr hinn mildi  
 mín réttvísi þína/

*Prosaisk ordfølge:*

Þat sǫng ok<sup>1</sup> enn<sup>1</sup> með sannri iðran ǫðlingr, genginn í grǫf til refsingar<sup>2</sup>, hulðr grundu til stundar:  
 »Mín hróðrslungin<sup>3</sup> loftunga mun hlakka hugþekka réttvísi þína, mána — valdr hinn mildi/

<sup>1</sup> også, endvidere; i grunden er ok overflødigt og bør måske gå ud, da man ellers får antibacchius i 1. takt; jfr. Konr. Gíslason: *Njála II*, s. 433 fg.

<sup>2</sup> Enten betegner refsing her skærsilden eller måske snarere dommen. Tanken synes at være: Han som er gået i sin grav for at vente på dommen og som (altså) kun midlertidig (•til stundar•) er dækket af jorden. Dog er jeg slet ikke vis på at jeg rigtig har opfattet dette dunkle halvvers. Srb. Egilsson forbinder: ǫðlingr, hulðr grundu í grǫf, enn genginn til refsingar til stundar, sǫng þat ok með sannri iðran. Jeg tror næppe det kan gå an på grund af ordstillingen at adskille ordene •í grǫf genginn•, og ligeledes synes •enn• at stå altfor langt bagefter •genginn• til at disse to ord skulde kunne høre sammen. Med ǫðlingr menes kong David.

<sup>3</sup> Konr. Gíslasons indlysende rettelse for hróðr slung, se *Njála II*, s. 205—209, hvor den sidste „helmingr“ af dette vers er behandlet. Prof. Gíslason mener, at præp. of er udfalden efter hugþekka og forbinder: Hinn mildi mána — valdr, tunga mín mun hlakka hugþekka réttvísi þína of hróðrslungin lof = „månens milde herre, i lovsange skal min tunge juble over din velsignede retfærdighed“. Jeg kan dog ikke indse, at det er nødvendigt at tilføje of, og jeg befinder mig her i det sjældne tilfælde, at jeg ikke er bleven overbevist ved professor Gíslasons grunde. Hans indvendinger retter sig mod forbindelsen hróðrslungin loftunga, som han finder



„struttende af ufordulgt umiddelbar selvros, der ikke synes ganske på sin plads hos en angrende synder“; ordet *loftunga* (skjalden Þórarins bekendte tilnavn) synes ham „ikke frit for at indeholde en dadel, man ikke vænter at finde i denne sammenhæng, nemlig dadel for overdriivelse“; endelig tvivler han på, at hróðrslunginn her kunde betyde „*praeconiorum peritus*“, som Scb. Egilsson har forklaret det. Den første indvending vilde ganske vist være berettiget, hvis skjalden her talte i sit eget navn, uagtet de gamle skjalde ellers ikke udmærker sig ved overdreven beskedenhed; men da ordene lægges den ophøjede salmedigter i munden, kan jeg ikke finde noget stødende i dem, men opfatter dem kun som et udtryk for skjaldens dybe beundring og ærefrygt for kong Davids geni. Ordet *loftunga* kan ganske vist indeholde en dadel, og sikkert må skjalden Þórarins tilnavn opfattes som dadlende, men på den anden side kan det også indeholde en ros, og i følge ordets sammensætning ligger det dog nærmest at opfatte det således; det er kun i kraft af sætningen „*omne nimium nocet*“, at det synes at have fået den dadlende betydning; jeg kan derfor ikke tro andet end at skjalden her har anvendt dette ord i god tro for at hædre kong David. Med hensyn til hróðrslunginn deler jeg professor Gíslasons tvivl om, at det her skulde betyde „*praeconiorum peritus*“, skönt jeg ikke anser det for aldeles umuligt, at ordet kan have denne betydning på et så sent sted; men professor Gíslason antyder selv muligheden af, at det betyder „den som befatter sig med digtning“ (jfr. slunginn við e-t, „knyttet til noget“, „som befatter sig med noget“), hvilken betydning her kunde passe særdeles godt. Mere poetisk og tillige mere naturligt forekommer det mig dog at tage slunginn i sin sædvanlige betydning: omslynget, omvunden; hróðrslunginn vilde da betyde: „rosomvunden“ (jfr. dǫggo slunginn i *Helgakv.* II, v. 38, sl. vafrlaga i *Fjölsvinnsmál* v. 31, sl. járn i *Fms.* IX, s. 521, og *Lex. poet.* under slyngja d). Hvilken af disse forklaringer man end følger, forekommer udtrykket mig ingenlunde ubeskedent. Det må dog indrømmes, at halvverset, når det fortolkes på den af prof. Gíslason foreslåede måde, rent formelt taget lyder mere beskedent, men i virkeligheden er der ikke stor forskel. Og hvad udtrykket ved denne forklaring vinder i beskedenhed, det taber det i simpelhed og klarhed. Med of indfører man i verset endnu en latinisme, som ikke har nogen støtte hverken i Doktrinalets eller i Vulgatas tekst. I øvrigt vilde jeg foretrække um for of, eftersom *W* gennemgående i de vers, som må tilskrives afhandlingens forfatter, bruger um og ikke of (jfr. versene i k. 4, *W.* s. 12<sub>18</sub>, k. 5, *W.* s. 113<sub>3</sub>, k. 22, *W.* s. 117<sub>25</sub>, k. 26, *W.* s. 119<sub>19</sub>). Da *W* i *Afh.* III undertiden har of i versene både det ekspletive og præpositionen (se *W.* s. 101<sub>8</sub>, 105<sub>15</sub>, 106<sub>11</sub>, 106<sub>31</sub>), vil man af denne kendsgerning rære berettiget til at slutte,

at afhandlingens forfatter i sine vers stadig har brugt præpositionen um og ikke of. Udeladelsen af um er imidlertid ikke så let at forklare som udeladelsen af of, der kan være begrundet i forveksling med det ekspletive og efter skriverens mening betydningsløse of. Af disse grunde har jeg ment at burde holde mig til håndskriftets læsemåde, idet jeg kun har optaget prof. Gíslasons fortrinlige rettelse hróðrslungin. Doktrinalets fra Davids salmer (50,16) hentede latinske eksempel ligger øjensynlig til grund for det sidste halvvers, og navnlig er konstruktionen hlakka réttvísi dannet efter det latinske exultare justitiam. Denne konstruktion er enestående og viser, at vi her har et af forfatterens egne vers.

K. 20. W. s. 117<sub>10</sub>.

### Afhandlingens forfatter.

Víngarðr hafði ölgefn orðit —  
 unda vargs — sú'r nú eru margar —  
 neytir skili þann krók — með kæti  
 kvensku hept ok látit eptir.  
 Fyrðum dugir, at ósiðr orða —  
 oss vægðu guð jafnan — lægðist.  
 Vára þó hann i vatni skíru  
 verka sekt ok píslar merki.

#### Prosaisk ordfølge:

Ölgefn<sup>1</sup>, sú'r nú eru margar, hafði orðit víngarðr<sup>2</sup>, hept<sup>3</sup> kvensku með kæti ok látit<sup>4</sup> eptir. Unda — vargs — neytir<sup>5</sup> skili þann krók. Fyrðum dugir, at ósiðr orða lægðist. Guð, vægðu oss jafnan<sup>6</sup>. Hann þó vára verka sekt ok píslar<sup>7</sup> merki<sup>8</sup> í skíru vatni<sup>8</sup>.

<sup>1</sup> Öllets gudinde, kvinden.

<sup>2</sup> Denne første sætning er ligefrem en oversættelse af Doktrinalets latinske eksempel og viser at eksemplet er selvlavet.

<sup>3</sup> Part. neutr., styres af hafði; •hepta kvensku• udtrykker uden billede den samme tanke, som ligger i det billedlige udtryk •verða víngarðr•, nemlig at prisgive (egenlig: lænkebinde) sin kyskhed.

<sup>4</sup> Rettelse for •læti•. Sv. Egilsson forbinder i Sn. E. II, s. 232: Kvensku hept Ölgefn, sú'r nú eru margar, hafði orðit vín-

garðr með kæti; unda — vargs — neytir skili þann krók ok láti eptir, og oversætter: „*Cerevisiae diva, cujus similes nunc complures existunt, muliebri indole impedita, facta erat vinea. Usurpator lupi vulnerarii eum errorem intelligat et remittat*“ — i Sn. E. III, s. 161 konstruerer han derimod nok láti eptir með kæti. Jeg tvivler om, at „kvensku heptr“ kan betyde „muliebri indole impeditus“; heller ikke kender jeg noget eksempel på „krókr“ i betydningen „error“ eller „láta eptir“ i betydningen „tilgive“; endelig bliver tanken i halvverset overmåde uklar ved denne tolkning, og navnlig er den logiske forbindelse mellem de to sætninger aldeles uforståelig. Hvad skal det betyde, når det hedder: „manden skal forstå denne forseelse og tilgive den“? Er det da i følge skjaldens anskuelse et menneske og ikke den algode gud, som skal tilgive den brødefulde kvinde hendes synd? Og hvorfor denne opfordring til overbærenhed? Den forekommer mig at stå i strid med den moraliserende tone, som går i gennem det sidste halvvers og flere af de vers, som jeg har ment at burde tilskrive afhandlingens forfatter. Ved den foreslåede rettelse bliver alt klart. Først oversætter forfatteren det latinske „Vinea facta fuit mulier, quae sunt modo plures“; derpå indskyder han sætningen: unda — vargs — neytir skili þann krók, der opfordrer til at forstå den indviklede tanke (krók), der ligger i dette billede; udtrykt i spørgsmål er tanken i denne mellemsætning: „Kan du løse den gåde?“ Derpå følger til sidst forklaringen eller gådens løsning: „Hun har prisgivet sin dyd og været (altfor) føjelig“. Vel kan jeg ikke påvise noget sted, hvor krókr forekommer ganske i den samme betydning som her, men denne betydning kan dog let udledes af ordets egentlige betydning og slutter sig nær til betydningen „listigt påfund“. Nær beslægtet er et sted af Laxd. Arna-Magn. udg. s. 260<sub>4</sub>, hvor Guðrún siger: „Sjá mun hann þann krók“, skönt der også her i krókr ligger et begreb af list.

<sup>5</sup> Sårulvens (sværdets) bruger; unda — vargr er en temmelig usædvanlig kending; jfr. dog benvargr i et vers af Hallar-Steinn i Sn. E., Reykjavík 1848—1849, s. 238<sub>10</sub>.

<sup>6</sup> Dette ord henfører Sv. Egilsson mindre rigtig til lægðist.

<sup>7</sup> Synes at betyde kors, lidelser; jfr. Stockh. Hom. s. 101<sub>3</sub> (= Norsk Hom. s. 133<sub>28</sub>): krossar ok rópor merkja meinlætess menn, þa es píslar mark crists bera á likam sínom oc meópa hold sitt i fǫstom oc i vǫkom, og s. st. s. 38<sub>24</sub> (= Norsk Hom. s. 141<sub>28</sub>). Her bruges píslar mark billedlig for meinlæti. Jón Ólafsson (Synt. de baptismō s. 42) og efter ham Sv. Egilsson tror, at píslar merki står parallelt med vatni skíru (merki dat., styret af í), samt at píslar merki skal betyde Kristi blod.

<sup>8</sup> „Umskipti talna“ findes her i „Ǫlgefn, sú’r nú eru margar“; „umskipti skilninga“ i „oss vægðu guð“ — vára þó hann“ &c.

K. 21. W. s. 117<sub>15</sub>.

## Afhandlingens forfatter(?).

Berast lét frá mey mætri  
 mætr foldsala gætir.  
 Umsniðning tók auðnu  
 einn veitandi hreinnar,  
 áðr skatna vann vatni  
 vatnskiörn jöfurs batnað.  
 Fastandi bar freistni  
 friðar kennari þrenna.

*Prosaisk ordfølge:*

Mætr foldsala — gætir<sup>1</sup> lét berast frá mætri mey.  
 Einn<sup>2</sup> veitandi<sup>2</sup> hreinnar<sup>2</sup> auðnu<sup>2</sup> tók umsniðning, áðr<sup>3</sup>  
 vatnskiörn skatna — jöfurs<sup>4</sup> vann<sup>5</sup> vatni batnað<sup>5</sup>. Fast-  
 andi bar friðar<sup>6</sup> kennari<sup>6</sup> þrenna freistni.

<sup>1</sup> *Himlenes vogter, Kristus. Måske bør foldsala rettes til fold-salar, se Konr. Gíslason: Om helrim &c. s. 22.*

<sup>2</sup> *Den eneste giver af ren lyksalighed, Kristus.*

<sup>3</sup> *Svb. Egilsson tror, at det sidste halvvers danner en sætning for sig. Han sætter derfor et punktum efter umsniðning og forbinder: Vatnskiörn skatna — jöfurs vann vatni batnað, áðr friðar kennari bar fastandi þrenna freistni. Dog tillader ordstillingen på ingen måde, at adskille áðr fra den umiddelbart påfølgende sætning. Konjunktionen áðr forbinder hos de gamle skjalde ikke sjældent en sætning i sidste halvvers med en sætning i første, jeg har derfor valgt at sætte komma efter umsniðning, hvorved det hele af sig selv kommer i orden.*

<sup>4</sup> *Menneskenes konge, Kristus.*

<sup>5</sup> batnað er akkusativ af batnaðr, m., forbedring; vinna e-u batnað = bæta e-t; vann er Sv. Egilssons indlysende rettelse for vanr, og i stedet for batnað står i hdskr. batnat, som kun grafisk er forskelligt fra batnað.

<sup>6</sup> *Fredens forkynner, Kristus.*

K. 21. W. s. 117<sub>17</sub>.

**Afhandlingens forfatter(?).**

Píndr reis upp með anda  
angrleystu herfangi.  
Hlýrna gramr til himna  
heim sótti guð dróttin.  
Sendi ástar anda  
alls hirðandi virðum.  
Sá kemr drótt at dæma  
dauða ok lífs á hauðri.

*Prosaisk ordfølge:*

Píndr reis<sup>1</sup> upp með angrleystu<sup>2</sup> herfangi<sup>2</sup> anda<sup>2</sup>.  
Hlýrna — gramr<sup>3</sup> sótti guð dróttin heim<sup>4</sup> til himna.  
Alls — hirðandi<sup>5</sup> sendi virðum ástar anda. Sá kemr  
at dæma drótt dauða<sup>6</sup> ok<sup>6</sup> lífs<sup>6</sup> á hauðri.

<sup>1</sup> *Da to og to verslinjer i dette og foregående vers ellers overalt udgør en sætning for sig, bør man, sikkert ikke opfatte hlýrna — gramr som subjekt til reis, men underforstå pronominet hann.*

<sup>2</sup> *„Sjælenes fra sorg (kval) forløste bytte“. I disse ord antydes Kristi nedstigning til helvede Jfr. Jónsb. (og Járnsíða) Kristb. 1. k. (•fór niðr til helvítis, ok leysti þaðan sína vini•). Stockh. Hom. udg. s. 146<sub>10</sub>: (»Ek true þui, at hann leyste ór helvite alla þa menn, er honom þóttu þess vera verper•). Svb. Egilsson oversætter herfang anda ved „captivitas spirituum“, men herfang betyder ellers aldrig „captivitas“, og anda er sikkert genitiv plur. ikke af andi, men af Qnd, f. Svb. E. mener også, at ordene til himna bör forbindes med reis upp („ad coelos adscendit“), men sikkert med urette, både fordi reis upp i og for sig kun omfatter opstandelsen af graven og ikke tillige Kristi himmelfart, og fordi hver „fjórðungr“ som sagt danner en sætning for sig.*

<sup>3</sup> *Himlenes Ælunge, Kristus.*

<sup>4</sup> *Disse to verslinjer handler om Kristi himmelfart.*

<sup>5</sup> *Alverdens vogter, Kristus. Jfr. himna — garðs — hirðir i verset i k. 3, W. s. 112<sub>9</sub>.*

<sup>6</sup> *Jeg har tilføjet ok i overensstemmelse med det apostoliske symbol: „inde centurus est judicare vivos et mortuos“. Med hensyn til forbindelsen dauðr ok lífs se Ól. s. h. Kria 1853 s. 203<sub>15</sub>. Svb. Egilsson, som beholder håndskriftets læsemåde, henfører lífs*

til subjektet, men dette strider imod sammenhængen. Jfr. Jónsb. (og Járnsíða) Kristb. 1. k.: „Ok þaðan skal hann koma á efsta degi at dæma lifendr ok dauða.“

Det er ret interessant at sammenligne dette og det foregående vers på den ene side med de oekumeniske symboler og på den anden side med de noget fyldigere trosbekendelser, der indeholdes i Jónsbók (og Járnsíða) anf. sted og Stockh. Hom. udg. s. 145—146. Jeg skylder docent Helgi Hálfðánarson tak for de oplysninger han har givet mig med hensyn til den rigtige forståelse af dette sted.

Det er ikke umuligt, at disse vers kan være noget ældre end afhandlingen. Dog synes det i betragtning af forfatterens sædvanlige fremgangsmåde at være det sandsynligste, at de er af ham. I det mindste fremgår de på en naturlig måde af den i prosateksten givne anledning, og denne giver os således en forklaring af deres tilblivelse, som vi ellers vilde savne.

## K. 21. W. s. 117<sub>22</sub>.

### Afhandlingens forfatter.

Hugsan flýtir lysting ljóta<sup>1</sup>.  
 Lysting fæðir samþykkt skæða.  
 Samþykkt fæðir synð ok nauðir.  
 Synð spenr á sik illa venju.  
 Ill venja dregr nauðsyn nóga.  
 Nauðsyn leiðir sál í dauða.  
 Dauði spillir æði öllu  
 andar lífs með beizku grand<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> „Den urene tanke arler den urene lyst“ (Konr. Gíslason, *Njála* II, s. 59).

<sup>2</sup> Den prosaiske ordfølge må sikkert være: Dauði spilar öllu æði andar með beizku grand<sup>2</sup> lífs. Jfr. *Mork.* 119<sub>13</sub>: Lofðungr fekk ens leyfða lífs grand.

*Med hensyn til indholdet jfr. Jak. k. 1, 14–15 (denne parallel skylder jeg docent Helgi Hálfðánarson). Eksemplet synes at være selvlavet.*

K. 22. W. s. 117<sub>25</sub>.

### Afhandlingens forfatter.

Sæll er sénn í milli  
siðvendis kvikenda  
mána ranns af mǫnnum  
mildingr, þá'r barst hingat,  
eðr þá'r djúp at djúpi  
dorgtúns niða borgar  
um hljóðrauvar hávar  
hátt samþykkit váttar.

### Prosaisk ordfølge:

Sæll mána — ranns — mildingr<sup>1</sup> er sénn af mǫnnum í milli siðvendis kvikenda<sup>2</sup>, þá'r<sup>3</sup> barst hingat, eðr þá'r dorgtúns<sup>4</sup> djúp váttar hátt samþykkit at djúpi um hávar hljóðrauvar niða borgar<sup>5</sup>.

<sup>1</sup> *Månehusets (himlens) konge, Kristus.*

<sup>2</sup> *Denne form er mærkelig, både fordi den viser, at stammens sidste v allerede er bortfaldet (•kvikvenda• vilde give aldeles identiske hendingar veñd: vend), og fordi ordets e endnu ikke er gået over til i, hvilket også er sikret ved stavelserim.*

<sup>3</sup> *Således rettet for •fa er• (W). For rigtig at forstå verset må man læse forfatterens egen prosaiske kommentar. Ideen er i følge denne lånt dels fra et mig ubekendt sted af Augustinus, hvor han siger, at vor herre flere gange blev set mellem •siðvendis kvikendi•, nemlig ved sin fødsel mellem en okse og et æsel, som så skulde billedlig betegne Jøder og hedninger, under transfigurationen mellem Moses og Elias, under korsfæstelsen mellem de to røvere, endelig i mellem de to love (∴: den gamle og den ny), dels fra et ligeledes ubekendt sted af Leo den „veltalende“ (∴: Leo I., den store), hvor han ligner de to love med „de to vatnadjúp, det ene over, det andet under himlen, som i følge Davids ord råber på hinanden med katarakternes, ∴: himmelslusernes, stemmer“.*

Af dette stof har vor forfatter i verset kun benyttet Augustinus's bemærkning om at vor herre blev set mellem de to „sidvendis kvikendi“, 1) ved sin fødsel mellem oxen og æslet, 2) mellem de to love, som han i overensstemmelse med Leo fremstiller under billedet af de to „vatnadjúp“. Når man nu anvender denne forklaring på verset, er det klart, at det indeholder følgende tanke: Kristus blev set mellem to sidvendis kvikendi, 1) da han blev født, 2) da han blev set imellem de to love. Hele verset udgør kun en sætning; hovedsætningen strækker sig fra versets begyndelse indtil ordet mildingr; dertil knytter sig så to bisætninger, bægge indledede med þá'r og indbyrdes sammenknyttede ved eðr, som her ikke er absolut disjunktivt, men dels forklarende, dels fortsættende (omtrent = „eller også“). Hvis man følger håndskriftets læsemåde, bliver eðr aldeles uforklarligt.

<sup>4</sup> Medesnorens land, hav.

<sup>5</sup> „Næ-borgen“, himlen. Sub. Egilsson henfører „niða — borgar“ til djúpi (himlens dyb). Men det strider imod den prosaiske kommentar, navnlig følgende ord, som øjensynlig er beregnede på at gengive versets indhold: „undirdjúp vatnanna kalla á annat undirdjúp um þær himinborur sem katarakte kallast“, og „þessi tvau lögmaðl .. kallar Leo páfi hinn málsnjalli tvenn vatnadjúp“. Forfatteren opfatter øjensynlig bægge afgrunde som „vandafgrunde“ og ikke som „himmelafrunde“; derimod opfatter han katarakterne som himinborur, himinraufar. Derfor bör også dorgtúns henføres til djúp, niða — borgar derimod til hljóðrauvar (således har jeg skrevet på grund af stavelserimet rauv-: háv-; at skrive rauf-: háf- vilde vistnok ikke stemme med den virkelige udtale). Kun vækker pluralen djúp . váttar (således W) betænkelighed, både fordi djúpi står i singularis og fordi der i prosateksten kun er tale om to afgrunde, endelig fordi der i Vulgata-teksten (Ps. 41, 8)<sup>a</sup>) på det tilsvarende sted står: Abyssus abyssum invocat in voce cataractarum tuarum. Jeg formoder derfor, at váttar bör rettes til váttar, men denne rettelse medfører, at man også i prosateksten bör rette „undirdjúp vatnanna kalla á annat undirdjúp“ til u. v. kallar á annat undirdjúp — og i virkeligheden synes denne rettelse at være nødvendig alene på grund af „annat“. Hvis vi ikke havde prosateksten, vilde versets indhold være os aldeles uforståeligt. Ingen uden selve forfatteren vilde have formået at gøre os den kunstlede og forskruede tanke begribelig. Derfor er sikkert også verset og prosateksten af den samme mand. Indholdets dunkelhed er øjensynlig søgt, og verset er åbenbart fremkaldt ved den indledende prosaiske bemærkning.

<sup>a</sup>) I de danske bibeloversættelser regnes denne salme for den 42.



K. 23. W. s. 118<sub>22</sub>.

**Afhandlingens forfatter.**

Ek em synða bót,  
ek em<sup>1</sup> sæmðar hót,  
ek birti sál,  
ek bæti mál.

Þar'r ekki illt  
ok ekki villt,  
fæst ekki ǫngt  
ok ekki þrǫngt.

Þar'r ómælt vald,  
ok ágætt vald,  
þar'r algert vald,  
ok eylíft<sup>2</sup> vald.

Ek bleza þik,  
ek bið fyrir þik,  
ek fæ fyrir þik,  
ek frelsa þik<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Således har jeg skrevet for «ok» (W), da alle verslinjer i følge den prosaiske kommentar skal begynde med ek.

<sup>2</sup> Denne læsemåde viser, at man ikke bør lægge for stor vægt på, at navnet Eilífr i verset i k. 10 skrives med y.

<sup>3</sup> Det sidste halvvers slutter sig både i form og tanke nær til det første, hvorimod de to mellemste halvvers åbenbart hører sammen. Første og sidste halvvers minder i høj grad om verset i k. 5, W. s. 112<sub>25</sub>. Alle disse vers synes at være fremkaldte ved den indledende prosaiske bemærkning, og skyldes sikkert afhandlingens forfatter.

K. 24. W. s. 118<sub>27</sub>.

## Einarr Skúlason(?).

Máne skínn af mæne  
 moldar hofs of folder  
 alla stund, meðan endesk  
 æve lands ok sævar.  
 Veit'k félaga fljótom  
 fróns prýðe vel þjóna.  
 Þeim vito eige ýtar  
 auðet lífs né dauða.

*Prosaisk ordfølge:*

Máne skínn nf mæne<sup>1</sup> moldar — hofs<sup>2</sup> of folder alla stund, meðan endesk æve lands ok sævar. Veit'k prýðe þjóna vel fljótom fróns — félaga<sup>3</sup>. Þeim vito ýtar eige auðet lífs né dauða<sup>4</sup>,

<sup>1</sup> Svð. Egilssons heldige rettelse for „mæðv.“ (W).

<sup>2</sup> „Jordhov“, jordtempel, himmel.

<sup>3</sup> Jordens ledsager, månen.

<sup>4</sup> I hðskr. Nr. 2368, 4<sup>o</sup> i den gl. kgl. saml. tillægges dette vers Einarr Skúlason (se Sn. E. II, s. 242 anm. 1 under teksten), og virkelig står det ikke i noget sådant umiddelbart forhold til den omgivende prosatekst, at man overfor denne notits skulde være berettiget til at antage, at det skyldes afhandlingens forfatter.

K. 25. W. s. 119<sub>2</sub>.

## Afhandlingens forfatter.

Adám sá þann'r allt í heimi  
 orði skóp í gongu forðum,  
 Þenna kendi Stephanus standa  
 stórum vitr ok spámenn sitja.  
 Reiði tala hans bækr sem blíðu  
 brögnum jafnt sem hrygð ok fognuð  
 ástargnótt með qðrum háttum  
 ýta kyns, þeim'r guðdóm lýta.

*Prosaísk ordfølge:*

Adám sá forðum í gongu þann'r<sup>1</sup> skóp orði allt í heimi. Þenna kendi stórum vitr Stephanus standa ok<sup>2</sup> spámenn sitja. Bækr tala<sup>3</sup> brögnum reiði hans sem blíðu, ástargnótt jafnt sem hrygð ok fognuð, með gðrum háttum ýta kyns, þeim'r lýta guðdóm<sup>4</sup>.

<sup>1</sup> *Således rettet for „þann“, da forfatteren ellers ikke bruger sá for sá'r.*

<sup>2</sup> *Underforstå þenna kendu fra det foregående.*

<sup>3</sup> *Betyder vistnok: „at forkynde ved hjælp af ordet (guds ord)“.* Konstruktionen er i høj grad usædvanlig og man kunde fristes til at rette tala til telja.

<sup>4</sup> *Ordene með . . . lýta betyder vistnok: „foruden andre menneskelige egenskaber, som nedværdige guddommen“.*

K. 26. W. s. 119<sub>19</sub>.

**Afhandlingens forfatter.**

Abels lovar ævi  
ómeinsemi hreina.  
Old lofar Enoch mildan  
einkend siðavendni.  
Nóe lovast gflugs ævi  
ágætu hreinlæti.  
Sem lofar fært til fremðar  
fórnar hald um aldir.

*Prosaísk ordfølge:*

Ómeinsemi lovar<sup>1</sup> hreina ævi Abels. Siðavendni, einkend old<sup>2</sup>, lofar mildan Enoch. Ævi gflugs Nóe lovast<sup>1</sup> ágætu hreinlæti. Fórnar hald, fært<sup>3</sup> til<sup>3</sup> fremðar<sup>3</sup>, lofar Sem um aldir.

<sup>1</sup> *Således har jeg skrevet på grund af rimet lov-: æv-; jfr. ovenfor til verset i k. 22.*

<sup>2</sup> *Dativ.*

<sup>3</sup> *„Regnet (ham) til ære“, lovprist; jfr. udtrykkene fœra til sanns vegar, fœra til betra vegar, fœra til þýfðar (Oxf. ordb. under fœra I, 3).*

K. 26. W. s. 119<sub>21</sub>.

**Afhandlingens forfatter.**

Trúa lovar Abrams ævi.  
 Ísák lofar vísan  
 ván. Lofast Jakobs einum  
 ástsemð hugar fremðum.  
 Skýrr lovar Jósephs ævi  
 úrskurðr fyrirburða.  
 Guðs lovar ætt ok ævi  
 Áróns gøfug þjónan.

*Prosaisk ordfølge:*

Trúa lovar<sup>1</sup> Abrams ævi. Ván lofar vísan Ísák. Ástsemð Jakobs lofast<sup>2</sup> einum hugar fremðum. Skýrr úrskurðr fyrirburða lovar<sup>1</sup> ævi Jósephs. Guðs gøfug þjónan lovar<sup>1</sup> ætt ok ævi Áróns<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Jfr. anm. 1 til foregående vers.

<sup>2</sup> Denne rettelse for »lofar» skylder jeg dr. Jón Þorkelssons venlige meddelelse. W's skriver har ment, at ván forholdt sig til »lofar» som trúa i første vers, og har derfor sat et punktum foran ván. Allerede Sv. Egilsson har rettet interpunktionen, men har taget lofa i betydningen »polliceri». Ved rettelsen bliver det muligt at forklare lofa her på samme måde som på alle de andre steder, hvor ordet forekommer i disse vers; konstruktionen bliver omtrent som i foregående vers, 5.—6. verslinje, og tanken kan på dansk udtrykkes således: »På grund af Jakobs udmærkede sjælelige egenskaber priser man hans kærlighed.« Tro, håb, kærlighed er de dyder, som her tillægges de tre patriarker.

<sup>3</sup> »En værdig forrettelse af »guds tjeneste» (det præstelige embede) forherliger Arons slægt og (hans eget) liv«. Som bekendt var Aron selv ypperstepræst, ligesom også senere ypperstepræstens embede gik i arv i hans slægt. Præsterne hørte også alle til samme stamme som Aron, nemlig Leviterne. Med hensyn til gøfugr jfr. Harmsól r. 20.

K. 26. W. s. 119<sub>23</sub>.

**Afhandlingens forfatter.**

Móýsen lofar ljósan  
lagamál hit brennfagra.  
Þik lofar allt með öllu  
alls heims, jöfurr beima.

*Prosaisk ordfølge:*

Lagamál hit brennfagra lofar ljósan Móýsen. Þik, beima — jöfurr<sup>1</sup>, lofar með öllu allt alls heims<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> *Mændenes konge, Kristus eller gud; jfr. fyrða — gramr i verset i k. 10, skatna — jöfurr i verset i k. 21, W. s. 117<sub>15</sub>.*

<sup>2</sup> *Lokal genitiv, „over hele verden“. Således bruges hyppig þessa heims, dels alene dels som modsætning til annars heims, se Oxf.-ordb. under heimr II, 1, Stockh. Hom. udg. s. 123<sub>13</sub> og 123<sub>17</sub>. Jfr. også Nygård Eddasprogets syntaks I, s. 37. Sv. Egilsson forbinder: „Allt beima (= „omnes homines“) með öllu lofar þik, jöfurr alls heims, men sikkert med urette.*

*Dette halvvers og de to nærmest foregående vers er åbenbart foranledigede ved og affødte af den indledende prosaiske bemærkning.*

K. 27. W. s. 119<sub>26</sub>.

**Afhandlingens forfatter.**

Hverr deyr? Hjarðar stýrir.  
Hví? Fyrir sauða lífi.  
Hvessu<sup>1</sup>? Hékk á krossi.  
Hvar? Þar'r<sup>2</sup> Lazarus jarðast.  
Hvénær helzt?<sup>3</sup> At nóni.  
Hverir knúðu at? Júðar.  
Hverr nýtr? Heiðni bötneuð.  
Hvat geldr? Djöfuls veldi.

<sup>1</sup> Således har jeg skrevet på grund af stavelserimet.

<sup>2</sup> „Bör vistnok udtales þar'r, se Konr. Gíslason, *Njála* II, s. 620—621. Også i anden verslinje dannes frumhending af to sammenstødende ord (•hvífyrir•); man synes ikke i oplæsningen at have gjort nogen pause mellem spörsmaal og svar.

<sup>3</sup> Håndskriftet interpungerer foran •helldz•; fejlen er rettet af Konr. Gíslason: Bemærkninger om skjaldedigtenes beskaffenhed i formel henseende, *Vsk. selsk. skr.*, 5. r., hist.-filos. afd. 4. B. VII, s. 304.

## K. 27. W. s. 119<sub>30</sub>.

### Afhandlingens forfatter.

Hverr féll? Hørdá stillir<sup>1</sup>.

Hvar? Þar'r<sup>2</sup> karlfólk barðist.

Hvénær? Hneig at nóni.

Hver var sök? Öfund vøknuð.

Hverr vá? Kálfr<sup>3</sup> hélt darri.

Hverer bændu slíks? Þrændir<sup>4</sup>.

Hvat nýtr? Heilsa bōtnuð.

Hvat sýtir? fira lýti<sup>5</sup>.

<sup>1</sup> Hördernes konge, Olaf den hellige.

<sup>2</sup> Se anm. 2 til foregående vers.

<sup>3</sup> Kálfr Árnason.

<sup>4</sup> Jfr. Konr. Gíslason: *Njála* II, s. 246.

<sup>5</sup> Dette og det foregående vers er ligesom støbte i den samme form. De er derfor sikkert digtede af den samme forfatter. En sammenligning med den latinske tekst viser, at denne mand ikke kan være nogen anden end afhandlingens forfatter. Versarten er åbenbart en kombination af greppaminni og sextánmælt.

### 3. Tillæg.

---

1. vers, se *Afh. III, k. 13(10)*.

---

#### 2. vers.

**Einarr Skúlason, Elfarvísur.**

Elfr varð unda gjalfre  
eitrkøld roðen heito.  
Vitnes fell með vatne  
varmt ølðr í men Karmtar.

*Jfr. Hkr. Hákr. herðibr. k. 11. Frísb. udg. s. 354b<sub>27</sub>. Fms. VII, s. 266, hvor hele verset er opbevaret. Derfra har jeg optaget læsemåden heito for »svæita«, som findes i A; »heitu« findes også i Sn. E. I, s. 476—478, hvor det samme halvvers som her er anført.*

#### *Prosaisk ordfølgc:*

Eitrkøld Elfr varð roðen heito unda ~ gjalfre<sup>1</sup>.  
Varmt vitnes ~ ølðr<sup>2</sup> fell með vatne í Karmtar ~ men<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Sårenes sø, blod.

<sup>2</sup> Ulvens drik, blod.

<sup>3</sup> Hav. — Verset sigter til kampen i Gøtaelven mellem kongerne Hakon og Inge i året 1159; »snýrða« findes i Elfr: gjalfre, varmt: Karmt-.

---

- Antipofora (•antipophora•) CT 475 = ἀντιποφορά), C: IV, 15, 116<sub>16</sub>.
- Antismos (således CT 469 = Astismos), T, en art Allegoria: III, 16 (57, 64).
- Antitesis (•antithesis• CT 464), M: III, 14 (15).
- Antiteton (•antitheton• CT 475 = ἀντιτετον) C: IV, 14, 115<sub>21</sub>, 27, 116<sub>9</sub>.
- Antitosis (således CT 475 = ἀντίπρωσις) C: IV, 13, 115<sub>14</sub>, 17.
- Antonomasia (•anthonomasia• (!) CT 469 anm. 1), T: III, 16 (3, 28—32).
- Antopazia (•omopation, omapation, homopasyon• CT 478 = ὁμοιοπάθεια), C., IV, 24, 118<sub>26</sub>.
- antropomorfite (•antropoformite• W), anthropomorphitae: IV, 25, 119<sub>15</sub>. Jfr. Du Cange under anthropoformita og anthropomorphitae.
- antropos, ἀνθρώπος; IV, 25, 119<sub>13</sub>.
- Antropuspatos (•antropopathos, antropopatos, antropospatos• CT 475, af ἀνθρώποπαθῶς adv.), C: IV, 25, 119<sub>1</sub>.
- api•: III, 6 (2).
- Apocope, M: III, 14 (8).
- Aposiopesis (•aposiopasis• (!) CT 475), C: IV, 18, 116<sub>29</sub>.
- Apostropha (således CT 475 = ἀποστροφή), C: IV, 6, 113<sub>7</sub>.
- aptrbeiðiligr, a., reciprocus: III, 16 (22, 23).
- ari•: III 2 (17), 3 (4), 6 (2).
- armonia celestis, harmonia caelestis: III, 1 (8).
- armr•: III, 7 (5).
- Aryopomenon se onopomenon.
- Asíaland, n., Asien: III, 10 (4).
- Asíamenn, m. pl., Asiatere: III, 10 (4).
- atfelli, n., accidens (— tilfelli): III, 12 (8).
- Athenisborg, f., Athen: III, 10 (4), 12 (2).
- atkvæði, n., udtale; pronunciatio: IV, 11, 115<sub>1</sub>.
- au = Α: III, 4 (11).
- Auferesis (således CT 464 = ἀφαιρέσις), M: III, 14 (4).

## Á.

- áblásning, f., aspiratio: III, 3 (4, 5), 7 (4, 6), 8 (6), 11 (7, 19, 20).
- áblásningarnóti, m., aspirationstegn; nota aspirationis: III, 7 (3, 5).
- álagsháttr, m., en versfigur, hvor de 5 sidste stavelser i 4. og 8. (undertiden også i 2. og 6.) verslinje udgør en sætning for sig, det såkaldte álag (o: tillæg, supplement); se Möbius; Háttatal II, s. 104: III, 16 (55).



# REGISTER.

— —

Romerske tal betegner afhandling. Afh. III citeres efter kapitler og paragrafer (kapiteloverskrifter, hvor sådanne findes, er indbefattede i § 1), Afh. IV efter kapitler med tilføjelse af håndskriftets side- og linjetal. Prologen (1. tillæg) betegnes ved .Prol., de andre tillæg henholdsvis ved .2. Till. og .3. Till.. For 2. tillægs vedkommende tilføjes håndskriftets side- og linjetal. Foruden de i leksikografiske arbejder sædvanlige forkortelser bruges i ordfortegnelsen følgende:

B = Barbarismus.

C = Color rhetoricus.

CT = Charles Thurot: Notices et extraits de divers manuscrits latins pour servir à l'histoire des doctrines grammaticales au moyen âge (Notices et extraits des manuscrits de la bibliothèque impériale et autres bibliothèques, publiés par l'Institut. T. XXII, P. 2).

M = Metaplasmus.

Sc. = Schema.

T = Tropus.

V = Vitium.

De ord, som i afhandlingerne bruges som eksempler, er forsynede med henvisningstegn. Ordfortegnelsen omfatter tillige folke-, kvad- og stedsnavne. Derimod er runetegn og personnavne opførte i to særskilte fortegnelser.

# I. ORDFORTEGNELSE.

## A.

a: III, 2 (5), 3 (4, 5, 14), 4 (12).

Acirologia (= acyrologia), V: III, 13 (1, 2).

Aclacassis (= anticlassis. CT 474 = ἀντανάκλασις), C: IV, 16, 116<sub>19</sub>.

aðalhending, f. helrim: III, 5 (5), 15 (15).

ae =  $\text{†}$ : III, 4 (5, 9, 11).

af, præp.: III, 9 (10). IV, 1, 111<sub>21</sub>.

afdrátt, m., detractio; fratrækning, bortkastelse: III, 11 (16).

afganga, f., evagatio; bortfjærnelse, udskejelse: IV, 8, 113<sub>24</sub>.

aftekning, f., detractio: III, 11 (6, 9, 10, 17, 20), [12 (4)].

Agló se Ogló.

aleph: III, 3 (8).

Allegoria, T: III, 16 (3, 56—64).

Allrotheta (således CT 465 = ἀλλοιότης) T: III, 13 (19).

allir: III, 5 (7).

alþýðligr, a., communis; folkelig, almindelig prosaisk: III, 11 (1, 8), 12 (5), 16 (2, 64). Jfr. IV, 19, 117<sub>8</sub>.

Amphibologia (således CT 465 = amphibolia), V: III, 13 (1, 15—18).

Anadiplosis, Sc: III, 15 (10).

Anaphora, Sc: III, 15 (11).

Anastrophe, T, en art Hyperbaton: III, 16 (49, 53).

andi, m., spiritus: III, 2 (14—16), 5 (1, 2), 7 (1—3, 5).

andligr, a., animalis: III, 16 (10, 18, 20).

annarr, num., secundus: Önnur persóna III, 12 (16), Önnur grein 2. Till 14.

Ansimehisa (= antimetabola. CT 475 = ἀντιμεταβολή), C: IV, 17, 116<sub>23</sub>.

Antifrasis (således CT 469 anm. 1 = Antiphrasis), T, en art Allegoria: III, 16 (57, 59).

Antimetabola se Ansimehisa.

- Antipofora (•antipophora•) CT 475 = ἀντιποφορά), C: IV, 15, 116<sub>16</sub>.
- Antismos (således CT 469 = Astismos), T, en art Allegoria: III, 16 (57, 64).
- Antitesis (•antithesis• CT 464), M: III, 14 (15).
- Antiteton (•antitheton• CT 475 = ἀντίθετον) C: IV, 14, 115<sub>21</sub>, 27, 116<sub>9</sub>.
- Antitosis (således CT 475 = ἀντίπωσις) C: IV, 13, 115<sub>14</sub>, 17.
- Antonomasia (•anthonomasia• (!) CT 469 anm. 1), T: III, 16 (3, 28—32).
- Antopazia (•omopation, omapation, homopasyon• CT 478 = ὁμοιοπάθεια), C., IV, 24, 118<sub>26</sub>.
- antropomorfite (•antropoformite• W), anthropomorphitae: IV, 25, 119<sub>15</sub>. Jfr. Du Cange under anthropoformita og anthropomorphitae.
- antropos, ἄνθρωπος; IV, 25, 119<sub>13</sub>.
- Antropuspatos (•antropopathos, antropopatos, antropospatos• CT 475, af ἄνθρωποπαθῶς adv.), C: IV, 25, 119<sub>1</sub>.
- api•: III, 6 (2).
- Apocope, M: III, 14 (8).
- Aposiopesis (•aposiopasis• (!) CT 475), C: IV, 18, 116<sub>29</sub>.
- Apostropha (således CT 475 = ἀποστροφή), C: IV, 6, 113<sub>7</sub>.
- aptrbeiðiligr, a., reciprocus: III, 16 (22, 23).
- ari•: III 2 (17), 3 (4), 6 (2).
- armonia celestis, harmonia caelestis: III, 1 (8).
- armr•: III, 7 (5).
- Aryopomenon se onopomenon.
- Asíaland, n., Asien: III, 10 (4).
- Asíamenn, m. pl., Asiatere: III, 10 (4).
- atfelli, n., accidens (= tilfelli): III, 12 (8).
- Athenisborg, f., Athen: III, 10 (4), 12 (2).
- atkvæði, n., udtale; pronunciatio: IV, 11, 115<sub>1</sub>.
- au = ἄ: III, 4 (11).
- Auferesis (således CT 464 = ἀφαιρέσις), M: III, 14 (4).

## Á.

- áblásning, f., aspiratio: III, 3 (4, 5), 7 (4, 6), 8 (6), 11 (7, 19, 20).
- áblásningarnóti, m., aspirationstegn; nota aspirationis: III, 7 (3, 5).
- álagsháttr, m., en versfigur, hvor de 5 sidste stavelser i 4. og 8. (undertiden også i 2. og 6.) verslinje udgør en sætning for sig, det såkaldte álag (o: tillæg, supplement); se Möbius; Háttatal II, s. 104: III, 16 (55).

ár, n., et runenavn: III, 3 (8).

•âra•: III, 3 (5).

•âranna•: III, 3 (5).

•âri•: III, 3 (5).

•árs• (ârs): III, 8 (5).

áss, m., navnet på Nordens hedenske guder: III, 16 (14).

## B.

b: III, 4 (5, 7, 19).

balkarlag, n., en med fornyrðislag beslægtet versart: jfr. Möbius, Håttatal II, s. 105; Guðmundur Þorláksson, Udsigt over de norsk-isl. skjalde, s. 7: III, 11 (19).

barbari: III, 11 (2, 3).

Barbarismus: III, 11 (1, 2, 5, 6, 8—21, 27, 31), 12 (1, 3, 5).

Barruk, Baruchs bog: IV, 5, 112<sub>31</sub>.

•bersk•: III, 9 (7).

Bethgraphia, C: IV, 3, 112<sub>3</sub>. Denne figur har jeg ikke fundet hos fremmede forfattere; sml. bethphania hos Du Cange.

bjarkan, n., runenavn: III, 4 (7).

•bjórs•: III, 6 (6).

bjúgr, a., böjet, angerfuld (?): bjúgar vísur III, 14 (13). Sv. Egilsson oversætter: versus poenitentiales; måske skal der stå •blivgṽm for •bivgṽm•.

boðligr: a., imperativus: 2. Till. 1<sub>3</sub>.

•borgar•: III, 9 (10).

•bort• for brot: III, 11 (14), 14 (16).

Brachilogia (således CT 475 = brachylogia): IV, 21, 117<sub>20</sub>.

bragarbót, f., pryð for et digt, metrisk eller digterisk fortrin: 3. till. (jfr. Möbius: Håttatal II, s. 105).

bragarmál, n., •digtsprog•, sammensmeltning af to stavelser til en ved udstødelse af en vokal, syncope (jfr. Möbius: Håttatal II, s. 106. Konr. Gíslason: Njála II, s. 9 fg.): III, 14 (5). Sml. skarbrod.

bragarspell: se spell.

breidd, f., latitudo, bredde: III, 2 (9, 10).

•brod•: se bort.

byskup: III, 12 (10).

bænum, bænum: III, 11 (18).

## C.

Cacenphaton (således CT 461 = κακέυφατον), V: III, 13 (1, 3—6). IV, 11, 114<sub>32</sub>.

- Cacosintheion (således CT 461 = *κακοσύνθετον*), V: III, 13 (1, 14).  
 capitulum: III, 2 (1). IV, 26, 119<sub>18</sub>.  
 Cathacresis (således CT 469 anm. 1 = *κατάχρησις*), T: III, 16 (2, 24).  
 Chaldei: IV, 5, 113<sub>5—6</sub>.  
 Charientismos se Karientismos.  
 cismus: III, 11 (23), 12 (2).  
 Climax: C: IV, 21, 117<sub>21</sub>. (W har fejlagtig *•dvnax•*).  
 Collisiones, B: III, 11 (28).  
 consonantia, den rhythmiske konsonans: III, 5 (10).  
 Cosmographia, C: IV, 3, 112<sub>4</sub>.  
 Cronographia (således CT 477 = *χρονογραφία*): IV, 3, 112<sub>6</sub>.

## D.

- d: III, 4 (5, 6, 17, 19).  
 Danir, m. pl., de Danske: IV, 9, 114<sub>17</sub>.  
 danskr, a., dansk: III, 3 (2), 14 (4). Prol. 2.  
 Dialiton (dyaliton CT 465, sml. 461 anm. 2 = *διάλυτον*), Sc: III, 15 (27—29).  
 Dieresis (dyeresis CT 464 = *διαίρεσις*), M: III, 14 (11, 12).  
 digr, a., crassus, pinguis; tyk, grov: III, 4 (12), 7 (3).  
 digrleikr, m., crassitudo, pinguitudo; tykkelse: III, 8 (6).  
 dikta (a.), dictare (dette ord brugtes i middelalderen om den retoriske eller digteriske udarbejdelse, hvorfor retoriken også fik navnet ars dictandi eller dictaminis (CT s. 91 anm. 3) og versificationen betegnedes ved ordet dictamen, som enten var d. metricum eller d. rhythmicum; dictamen defineres af en middelalderlig grammatiker på følgende måde: Dictamen est litteralis editio venustate sermonum egregia, sententiarum coloribus adornata (CT 418): III, 5 (8). Jfr. Hugo Gering Æventyre XIV 17: hvaðan þersi vers eru diktut).  
 diptongus, *δίφθογγος*: III, 4 (9—11, 13, 14).  
 draga, st. v., drage, trække: draga á stál se stál.  
 drápa, f., drapa: IV, 8, 113<sub>25</sub>.  
 dróttkvæðr, a., digtet i versarten dróttkvætt: III, 11 (13), 14 (3). IV, 21, 117<sub>19</sub>. Jfr. Möbius: Háttatal II, s. 107.  
 drögur, f. pl., en versfigur: III, 15 (10). Jfr. Möbius: Háttatal II, s. 106—107.  
 dumbr, a., mutus: III, 3 (20, 21), 4 (7).  
 dunhenda, f., en versfigur: IV, 23, 118<sub>10</sub>. Jfr. Möbius: Háttatal II, s. 107.  
 dvöl, f., mora: III, 2 (19).

•dægn• for dægr: III, 14 (15).

•dægr• se dægn.

## E.

e: III, 3 (8, 11), 4 (5, 11, 12), 14 (5, 13).

Ebasis (således CT 475 = ἔμβασις), C: IV, 8, 113<sub>24, 29, 31</sub>, 114<sub>5</sub>.

ebreskr, a., hebraisk: III, 3 (8, 13).

Eclipsis (= ἔκλειψις), V: III, 13 (1, 12).

efanleikr, m., tvivlsomhed; ambiguitas: III, 13 (15).

efanligr, a., tvivlsom; ambiguus: III, 13 (15).

ei = ¶: III, 4 (11).

•eigi•, adv., ikke: III, 13 (16, 17); eigi eingi IV, 2, 111<sub>26, 27</sub>.

•eigi•, possideat: III, 13 (17).

eiginligr, a., proprius; egenlig. a) egenlig, ejendommelig, egen (uden teknisk betydning): III, 3 (19), 11 (2, 23), 13 (15, 17). b) egenlig, egen; proprius i grammatisk betydning, modsat communis: eiginligt nafn, nomen proprium: III, 12 (10), 16 (28, 30, 33); eiginligr hvíligleikr; qualitas propria: III, 9 (4). c) egenlig i retorisk forstand, modsat improprius: III, 16 (1, 11, 31).

einfaldligr, adv., singulariter: III, 15 (4).

einfaldligr, a., singularis: III, 12 (13) i W s. 103<sub>16</sub>, se einfaldr.

einfaldr, a., singularis: III, 12 (13) i A, se einfaldligr.

•eingi•, se eigi.

einsligr, a., singularis: III, 12 (3), 15 (4, 7).

einstaka (einstaki?) a., enkelt, enkeltstående: IV, 9, 114<sub>20</sub>.

elementa: III, 2 (7).

Emphasis (•omophasis, omopthesis, amopphosis. CT 479), C: IV, 22, 117<sub>25</sub>. CT tror, at figurens navn er en forvanskning af ὁμοφασία, som dog ikke kan påvises, hverken hos klassiske eller middelalderlige forfattere. Sandsynligere forekommer det mig, at det er en forvanskning af ὁμοίωσις, homœosis, som ligger den af CT anførte form omopphosis særdeles nær, hvortil kommer, at Alexanders definition af omopphosis i høj grad ligner Donats definition af homœosis. Som bekendt er omozeusis den middelalderlige form for homœosis. Måske har en middelalderlig forfatter, som kun kendte formen omozeusis, fundet den rigtige form eller formen omopphosis i et hdskr., og i den tro, at det var en selvstændig figur, lavet om på definitionen enten på grund af misforståelse eller med bevidst refleksion.

Emphasis, C: IV, 9, 114<sub>10, 15</sub>.

Endiadis (•endyadis. CT 475 = hendiadys af ἐνν διὰ δυοῖν), C, IV, 7, 113<sub>15, 22</sub>).

Enigma (således CT 469 anm. 1 = *αἰνιγμα*), T, en art allegoria: III, 16 (57, 60).

enskr, a., engelsk: IV, 14, 116<sub>2</sub>.

eo =  $\frac{1}{2}$ : III, 4 (11).

Eparalæmsis (epinalempsis. CT 465 = *ἐπανάληψις*), Sc., III, 15 (12).

Epenthesis: III, 14 (6).

Epimenon (*ἐπιμονή* CT 475), C: IV, 23, 118<sub>18</sub>.

Epiteton (= *ἐπίθετον*) T: III, 16 (3, 33—41).

Epizeusis (således CT 465 = *ἐπιζευξις*), Sc.: III, 15 (13).

Eptasis (extasis. CT 464 = *ἐκτασις*) M: III, 14 (10).

Euphemismos, C: IV, 19, 117<sub>4</sub>.

Euphonia, C: IV, 11, 114<sub>32</sub>, 115<sub>1</sub>, 2.

Exflexigesis (exflexegesis. CT 475 = *ἐπεξήγησις*), C: IV, 10, 114<sub>21</sub>, 25, 29.

ey =  $\frac{1}{2}$ : III, 4 (11).

## F.

f: III, 4 (5).

fagrendi se fegrendi.

fall, n., casus: III, 9 (8, 10), 12 (8, 14), 13 (15, 19), 15 (20, 21, 23), 16 (53). IV, 13, 115<sub>14</sub>, 15, 16.

fástafaðr se fátalaðr.

fátalaðr, a., fāmælet, fátalende: Prol. 2. Af sammenligning med Afh. III, k. 3 (1—7) er det klart, at ordet her må betyde: fattig på lydbetegnelser (jfr. Runerne i den oldisl. lit. s. 53—54). Denne betydning kan imidlertid ikke godt lægges i fátalaðr, og jeg tror derfor, at der har stået: fástafaðri i stedet for fátalaðri på det anførte sted.

fegra (i), forskönne, pryde: III, 12 (5).

fegrð, f., skönhed, elegance; pulchritudo: III, 11 (16), 14 (1), 15 (18), 16 (1, 7, 13). IV, 23, 118<sub>19</sub>.

fegrendi, n., skönhed, udsmykning: III, 10 (2) (fagrendi W).

finngálknat, a. n., en versfigur, det samme som nykrat; jfr. Möbins: Háttatal II, s. 117. III, 13 (6). IV, 9, 114<sub>19</sub>.

figúra, f., figura. a) figur, form, udseende (et akciden): III, 3 (1), 4 (1, 3). b) talefigur: III, 11 (21—23), 13 (9, 10, 16, 17, 20), 14 (8, 10, 14), 15 (7, 13, 15, 17, 18, 23, 28), 16 (4, 16, 21, 32, 40, 55, 58, 60, 75). IV, 1, 111<sub>18</sub>, 3, 112<sub>8</sub>, 4, 112<sub>16</sub>, 19, 6, 113<sub>7</sub>, 12, 7, 113<sub>15</sub>, 10, 114<sub>24</sub>, 25, 29, 11, 115<sub>2</sub>, 14, 115<sub>27</sub>, 116<sub>5</sub>, 16, 116<sub>22</sub>, 17, 116<sub>28</sub>, 18, 117<sub>3</sub>, 20, 117<sub>13</sub>, 21, 117<sub>20</sub>, 23, 118<sub>18</sub>, 25, 119<sub>1</sub>, 5, 13, 26, 119<sub>18</sub>, 25, 27, 119<sub>25</sub>, 29.

fjórðungr, m., en fjærdedel: f. vísu III, 12 (16). IV, 14, 116<sub>8</sub>.

flytja (flyt, flutta, fluttr), fremføre, udtale; proferre: III, 2 (16).



forn, a., gammel, som har levet for længe siden: fornir menn  
Prol. 1.

fornafn, n., pronomen: III, 4 (14), 9 (3, 5).

fornskáld, n., fortidsskjald, oldtidsskjald: IV, 13, 115<sub>20</sub>. Prol.  
1, 3.

framflutning, f., udtale, pronunciatio: III, 2 (14, 19), 4 (2),  
7 (2), 11 (5).

framflytja (-flyt, -flutta, -fluttr), fremføre, udtale; pro-  
ferre: III, 2 (17, 18), 7 (3).

framfœra (i), fremføre, udtale; proferre: III, 2 (11, 15), 5 (1).

framfœring, f., a) udtale; pronunciatio: III, 8 (1). b) over-  
førelse; translatio: III, 16 (1, 6—8, 11, 25, 46, 50, 58, 62,  
64, 69).

framskapan, f., omformning; transformatio: III, 14 (1).

fullokin, part., perfectus: framarr en f. tími, tempus plus-  
quamperfectum: 2. Till. 1<sub>18</sub>. 2<sub>20</sub>.

fyrirsetning, f., praepositio: III, 9 (3, 10), 12 (7), 16 (53).  
IV, 1, 111<sub>21</sub>.

fyrirsettr, part., stillet foran; praepositus: III, 16 (33).

## G.

g: III, 4 (5, 6, 16, 19).

garð, n. (?), en versfigur, beslægtet med Macrologia eller Tau-  
tologia: 3. Tillæg. Dette ord er ellers usikkert, eftersom det  
er det første i et brudstykke, således at det måske har ud-  
gjort det sidste led af et sammensat ord.

garpr.: III, 5 (5).

gáta, f., gåde, III, 16 (60).

gerandi, part., handlende; agens: IV, 4, 112<sub>11</sub>, 12.

gerð, f., handling; actio: III, 9 (6, 8), 16 (37).

Girkir, m. pl., Grækere: III, 3 (1), 4 (9), 11 (2), 12 (2).

Girkland eller Gríkland, n., Grækenland: III, 10 (4), 12 (2).

girska, f., det græske sprog, græsk: III, 15 (2).

girskr, a., græsk: III, 4 (6). IV, 25, 119<sub>13</sub>.

glósa (a), forklare: IV, 10, 114<sub>25</sub>, 22, 117<sub>25</sub>.

glósa, f., forklaring, glosa (glossa, γλῶσσα): IV, 10, 114<sub>24</sub>, 22,  
117<sub>29</sub>.

grannliga, adv., fint, på en fin måde: III, 16 (61).

grannligr, a., fin; tenuis: III, 1 (13).

grannr, a., fin; tenuis: III, 4 (12).

grein, f., persona: 2. Till. 15.

greiniligr, a., artikuleret; articulatus (?): III, 1 (8, 9).

greppaminni, n., en versfigur: IV, 23, 118<sub>20</sub>.

Grímnismál, n. pl., et oldkvad: III, 15 (26).

lyr. m. i ltr. i grammatiske forstand: genus: III. 9 (8),  
12 8. 12. 13. 18. i art: III. 15 5. 16 67. 69, 71).

## L

l. III. 4 5. 11 25.

lakkar, for. Blakkar: III. 11 20.

langar: III. 2 16.

langlokar, f. pl. en versleng: IV. 14. 115<sub>11</sub>. Jfr. Möbius:  
Hattatal II s. 115.

langr, a. lang; longus om stavelser eller vokallyd: III. 2 (5,  
6. 17. 18, 3 (5, 6 3 5. 6. 11 15. 14 9. 10).

Lapdacismus (= λαζαδαισμός), B: III. 11 (21, 25).

lastafullr, a. fejlagtig: vitiosus: III. 11 (1), 13 (14).

lastmæli, n. dadel: III. 16 47. IV. 8, 114<sub>11</sub>.

lagr, a. lav om lyd: humilis, gravis: III. 8 (4, 5).

latina, f. det latinske sprog, latin: III. 3 (18), 4 (11, 13), 5  
(3. 4, 11 (2), 16 17. IV. 10. 114<sub>11</sub>, 26. 119<sub>11</sub>.

latínzklerkr, m., latínklerk, lærd latiner: III. 5 (10).

latinumál: n. det latinske sprog, latin: III. 10 (1, 2, 4).

Latinumenn, m. pl., Latinere. Latini: III. 3 (14), 11 (2).  
Prol. 2.

latínuskáldskapr, m., latínsk pœsi, latínsk verskunst: III,  
5 8.

latínusnillingr, m., latínsk ordkunstner: III. 11 (3).

latínustafr, m., latínsk bogstav: III. 4 (6, 8).

latínustafróf, n., det latinske alfabet: III. 4 (6, 9).

lengð, f., længde, longitudo: III. 2 (9, 10), 8 (7).

letr, n., skrift, det skrevne; scriptum: III. 11 (5).

letrlist, f., •skrivekunst•, den kunst at skrive rigtig (synes at  
omfatte grammatiken i det hele): Prol. 3.

letrshátttr, m., skrivemåde, måde at skrive på: Prol. 2.

lexis (λέξις): III. 15 (2).

leyfi, n., frihed; licentia: III. 15 (1), 16 (32).

liðinn, part., forbigangen; praeteritus; l. timi, tempus praeteri-  
tum; 2. Till. 1<sub>11</sub>, 17, 2<sub>11</sub>, 30.

linr, a., lenis: III. 2 (14, 16), 7 (1, 5). Prol. 2.

Liptota (•liptote• CT 475 = λιπότης), C: IV. 2, 111<sub>11</sub>, 23.

list, f., kunst; ars: III. 10 (4).

liking, f., lighed, lignelse; similitudo: III. 16 (1, 23, 25, 27,  
29—31, 40, 45—48, 50, 56, 58, 60, 62, 64—66, 69, 72).

límingarstafr, m., ettegn, dannet ved sammenslyngning, rune-  
diftong, diftong: III. 4 (11). IV. 11, 115<sub>11</sub>.

ljóðahátttr, m., digtart: III. 10 (4).

- Hlér•, afledes af verbet hlýja, þviat hann hlýr allra minzt: III, 16 (59). Et islandsk •lucus a non lucendo•!
- hliðmælt, a. n., en versfigur, som består i, at der tales i 3. person om en eller anden, •omtale•, modsat viðmælt (•tiltale•): III, 12 (16).
- hljóð, n., lyd; sonus: III, 1 (1—11), 2 (5, 6, 11—13), 3 (3, 5, 16—19, 21), 4 (6, 7, 12, 19), 8 (3—5), 16 (46). Prol. 2.
- hljóða (a.), lyde; sonare: III, 3 (5, 9—12, 14), 4 (7, 9, 14), 11 (9, 16). IV, 11, 115<sub>3</sub>. Prol. 2.
- hljóðagrein, f., lydartikulation; harmonia: III, 1 (8).
- hljóðfegrð, f., vellyd: III, 4 (13).
- hljóðgrein, f., — hljóðsgrein b): III, 3 (4).
- hljóðsfegrð, f., vellyd: III, 4 (14).
- hljóðsgrein, f., a) en art lyd, lydvariation; soni differentia: III, 1 (2), 3 (4, 7), 4 (12). b) tenor, accentus; betoning: III, 2 (10—13), 3 (4, 5), 5 (1, 2), 8 (1—6), 11 (7, 9, 17, 18), 15 (18). Prol. 2.
- hljóðstafr, m., a) vocalis: III, 3 (8), 13 (3). På det sidste sted bør man dog måske i overensstemmelse med Olafs sædvanlige terminologi skrive raddarstafr med W. b) rimstav (— hofuðstafr): III, 7 (6) i W.
- hljóman, f., klang: III, 8 (1).
- hlutr, m., del, taledel; pars (= partr): III, 9 (1, 4), 11 (1).
- hluttekning, f., participium: III, 9 (3, 8).
- Holopoeemenon se Gnopomenon.
- Homoeopathia se Antopazia.
- Homoeoptoton se Omocopton.
- Homoeosis se Omozevsis, Emphasis.
- Homoeoteleuton se Omolemiton.
- Homophasia se Emphasis.
- horskr•: III, 7 (3).
- hrammr• for rammr: III, 11 (19).
- hraustan•: III, 12 (6).
- hraustliga•: III, 9 (7).
- hraûstr•: III, 2 (13), 7 (3).
- hræddari•: III, 12 (11).
- hræddr•: III, 12 (11).
- hræriligr, a., bevægelig; mobilis. a) modsat óhræriligr (ubevægelig, immobilis): III, 1 (4, 5, 7). b) modsat undirstaðligr (substantialis, fixus): IV, 9, 114<sub>10</sub>.
- hvaðarrtveggi• for hvárrtveggi: III, 11 (12).
- hvass, a., acutus: III, 2 (10, 11, 13), 3 (4, 5), 8 (2, 3, 5), 11 (9, 17). Prol. 2.
- hvát•: III, 2 (11).
- hvatra•: III, 6 (3).

- hvárginligr, a., neuter: III, 12 (12). Jfr. dog tolkningen af verset i denne paragraf.
- hvárrtveggi• se hvaðarrtveggi.
- hvern• for hvert: III, 11 (13).
- hvert• se hvern.
- hvés• for hvé es: III, 14 (13).
- hvíligleikr, m., qualitas: III, 9 (4), 12 (8, 10).
- Hypallage se Ypallage.
- Hyperbaton se Yperbaton.
- Hyperbole se Yperbola.
- Hypozeuxis se Ypozeusis.
- Hysterologia se Isterologia.
- hæð, f., altitudo, höjde: III, 2 (9, 10), 8 (6).
- hǫfuðskepna, f., elementum: III, 2 (7, 8).
- hǫfuðstafr, m., hovedstav (i alliteration): III, 7 (6), 15 (17).  
Jfr. Möbius: Háttatal II, s. 113.
- Hǫrðar, m. pl., Hörderne: IV, 27, 119<sub>30</sub>.

## I.

- i: III, 3 (7), 4 (5, 11, 12), 11 (26). i samhljóðandi, i consonans: III, 3 (7), 11 (26).
- Icon se Jcon.
- Icona: denne form, som egentlig er akkusativ, ligger til grund for Ws. læsemåder •z kona• III, 16 (71), hdskr. s. 111<sub>12</sub> og •icoria• IV, 10, 114<sub>26</sub>. Se Jcon.
- iðurmæltr, a., gentaget; i. háttr. en versfigur: IV, 23, 118<sub>20</sub>.  
Jfr. Möbius, Háttatal II, s. 113.
- Iotacismus se Jotacismus.
- ioth: III, 3 (8).
- Irmos se Yrismos.
- Ironia se Jronia.
- Isterologia (•hysterologia• CT 469 anm. 1 = ἰστερολογία),  
T, en art Hyperbaton: III, 16 (49, 50).

## Í.

- í• for af: III, 12 (7), IV, 1, 111<sub>19</sub>, 20.
- Ísland, n., Island: III, 13 (12). IV, 5, 112<sub>23</sub>.
- íss, m., et runenavn: III, 3 (8).

## J.

- j: se i.
- jafnhár, a., lige høj, lige fuldtlydende: III, 11 (14, 15), 14 (12, 13).

- jafnlangr, a., lige lang (om vokallyd): III, 11 (27).  
 \*jarl-, III, 3 (7).  
 jarteinakvæði, n., mirakelkvad: IV, 8, 114<sub>6</sub>.  
 játan, f., bekræftelse; affirmatio: IV, 2, 111<sub>29</sub>.  
 Jcon (ycon CT 469 anm. 1 = *εἰκῶν*), T, en art Homoeosis: III, 16 (65, 66, 71). IV, 10, 114<sub>26</sub>.  
 Jotacismus, B: III, 11 (21, 26).  
 Jórsalaland, n., Jerusalems land, Palæstina: III, 16 (68).  
 Jótar, m. pl., Jyder: III, 12 (13). IV, 4, 112<sub>13</sub>, 12, 115<sub>12</sub>.  
 Jrismos se Yrismos.  
 jronia (yronia CT 469 anm. 1 = *εἰρωνεία*), T, en art Allegoria: III, 16 (57—59).  
 Júðar, m. pl., Jøder, IV, 5, 113<sub>5</sub>, 7, 18, 117<sub>3</sub>, 22, 118<sub>1</sub>, 27, 119<sub>28</sub>.  
 Denne benævnelse er således ejendommelig for Afh. IV, hvorimod Afh. III bruger navnet Gyðingr. Se dette.  
 \*jqrð: III, 7 (5).

## K.

- k: III, 4 (5, 6, 16, 19).  
 kapitulum se capitulum.  
 karientismos (carientismos CT 469 anm. 1 = *χαριεντισμός*), T, en art Allegoria: III, 16 (57, 61).  
 karlmannligr, a., masculinus, III, 12 (12).  
 kenna (i), omskrive: III, 16 (14, 16). Prol. 1.  
 kenning, f., omskrivning, kending: III, 13 (11, 12), 16 (14, 21). Prol. 1, 3.  
 klauf, f., \*spalte-, en versfigur, som består i, at to attributer til det samme substantiv stilles asyndetisk ved siden af hinanden, anføres af Olaf under Dialyton: III, 15 (28). Jfr. Möbius: Håttatal II, s. 114, hvor ordets kön fejlagtigt angives at være n.  
 klausa, f., periode, sætning; clausula, sententia: III, 2 (1), 15 (6, 11, 20, 21, 24). IV, 26, 119<sub>18</sub>.  
 klerkligr, a., gejstlig: Prol. 1.  
 klerkr, m., klærk, gejstlig person; clericus: III, 6 (7), Prol. 1, 2.  
 knésól, f., et runenavn: III, 4 (6).  
 Kúgaðrápa, f., et kvad: III, 16 (58).  
 kveðandi, f., metrisk form, versform, versbygning. III, 11 (11, 12, 19, 20), 14 (6, 7, 11, 16), 15 (17, 19). IV, 14, 115<sub>22</sub>.  
 kvenmannligr, a., femininus, rettelse for hvarginligr: III, 12 (12). Se tolkn. af verset i III, 12 (12).  
 kviðuhátttr, m., en versart: III, 11 (9).  
 kvæði, n., kvad: III, 13 (9), 16 (56). IV, 8, 113<sub>29</sub>, 32.

kyn, n., a) kön (i grammatikalsk forstand); genus: III, 9 (8), 12 (8, 12), 13 (19). b) art: III, 15 (8), 16 (67, 69, 71).

## L.

l: III, 4 (5), 11 (25).

•Lakkar• for •Hlakkar•: III, 11 (20).

•langan•: III, 2 (16).

langlokur, f. pl., en versfigur: IV, 14, 115<sub>23</sub>. Jfr. Möbius: Háttatal II, s. 115.

langr, a., lang; longus (om stavelser eller vokallyd): III, 2 (5, 6, 17, 18), 3 (5), 6 (3, 5, 6), 11 (15), 14 (9, 10).

Lapdacismus (= λαβδακισμός), B: III, 11 (21, 25).

lastafullr, a., fejlagtig; vitiosus: III, 11 (1), 13 (14).

lastmæli, n., dadel: III, 16 (47), IV, 8, 114<sub>3</sub>, 9.

lágr, a., lav (om lyd); humilis, gravis: III, 8 (4, 5).

látína, f., det latinske sprog, latin: III, 3 (18), 4 (11, 13), 5 (3, 4), 11 (2), 16 (17). IV, 10, 114<sub>30</sub>, 26, 119<sub>19</sub>.

látínuklerkr, m., latinklærk, lærd latiner: III, 5 (10).

látínumál: n., det latinske sprog, latin: III, 10 (1, 2, 4).

Látínumenn, m. pl., Latinere, Latini: III, 3 (14), 11 (2). Prol. 2.

látínuskáldskapr, m., latinsk poesi, latinsk verskunst: III, 5 (8).

látínusnillingr, m., latinsk ordkunstner: III, 11 (3).

látínustafr, m., latinsk bogstav: III, 4 (6, 8).

látínustafróf, n., det latinske alfabet: III, 4 (6, 9).

lengð, f., længde, longitudo: III, 2 (9, 10), 8 (7).

letr, n., skrift, det skrevne; scriptum: III, 11 (5).

letrlist, f., •skrivekunst•, den kunst at skrive rigtig (synes at omfatte grammatiken i det hele): Prol. 3.

letrshátttr, m., skrivemåde, måde at skrive på: Prol. 2.

lexis (λέξις): III, 15 (2).

leyfi, n., frihed; licentia: III, 15 (1), 16 (32).

liðinn, part., forbigangen; praeteritus; l. tími, tempus praeteritum; 2. Till. 1<sub>12</sub>, 17, 29, 20.

linr, a., lenis: III, 2 (14, 16), 7 (1, 5). Prol. 2.

Liptota (•liptote• CT 475 = λιπότης), C: IV, 2, 111<sub>22</sub>, 23.

list, f., kunst; ars: III, 10 (4).

líking, f., lighed, lignelse; similitudo: III, 16 (1, 23, 25, 27, 29—31, 40, 45—48, 50, 56, 58, 60, 62, 64—66, 69, 72).

límingarstafr, m., ettegn, dannet ved sammenslyngning, runediftong, diftong: III, 4 (11). IV, 11, 115<sub>3</sub>.

ljóðahátttr, m., digtart: III, 10 (4).

- lof, n., a) ros: III, 13 (9). b) rosværdig egenskab, fortrin: III, 10 (3). IV, 26, 119<sub>18</sub>.  
 lokinn, p̃art., perfectus; l. tími, tempus perfectum: 2. Till. 2<sub>15</sub>.  
 »lækr.: III, 4 (14). IV, 11, 115<sub>3</sub>.  
 •lækr.: III, 4 (14). IV, 11, 115<sub>3</sub>.  
 lostr, m., a) fejl, vitium (om talen): III, 10 (2, 3), 11 (2, 22, 27—29, 31), 12 (2, 3, 5), 13 (1, 2, 4, 6), 15 (1), 16 (13). b) dadelværdig egenskab: IV, 26, 119<sub>18</sub>.

## M.

- m.: III, 4 (5), 11 (24, 28), 14 (14).  
 Macrologia, V: III, 13 (1, 9, 10).  
 •maðr.: III, 1 (20), 9 (7).  
 Magnúsdrápa, f., et kvad: III, 13 (9).  
 margfaldliga (margfalliga), adv., pluraliter: III, 15 (4).  
 2. Till. 1<sub>6</sub>, 9, 15, 20, 22, 7, 12, 17.  
 margfaldligr (margfalligr), a., pluralis: III, 12 (3, 13), 15 (4, 7).  
 margfaldr. a., pluralis: IV, 12, 115<sub>11</sub>.  
 mál, n., a) sprog; lingua: III, 3 (7, 8, 15), 11 (2), 12 (2), 14 (4).  
 b) tale; oratio: III, 9 (1, 4), 10 (2, 3), 11 (2, 5, 17), 12 (1, 2, 4, 5), 13 (7—9, 13), 15 (2, 4), 16 (5, 13, 27, 63, 64). IV, 11, 115<sub>4</sub>, 18, 116<sub>29</sub>. c) sætning; sententia: III, 13 (8, 11, 12, 16, 20), 15 (25), 16 (6, 51, 54, 58). IV, 14, 115<sub>27, 28, 31</sub>, 116<sub>3—6, 9, 10, 27</sub>, 119<sub>29</sub>. d) mening: III, 13 (18).  
 málsgrein, f., a) sætning; sententia: III, 2 (1), 9 (2, 9), 10 (2), 11 (3), 12 (1), 15 (11, 25), 16 (50, 54). IV, 21, 117<sub>22</sub>. b) tale; oratio: III, 9 (2—4), 11 (1), 13 (2).  
 málslostr, m., talefejl, sprogfejl; vitium orationis: III, 12 (2).  
 málsnild, f., veltalenhed: III, 16 (64).  
 málsnildarlist, f., retorik: III, 15 (17).  
 málspartr, m., taledel; pars orationis: III, 12 (6, 8).  
 »máná.: }  
 »mânâ.: } III, 11 (17).  
 mátttr, m., betydning, funktion; potestas: III, 3 (1), 4 (2—4), 12 (8).  
 meðalorpning, f., interjectio: III, 9 (3, 11).  
 meðalsettr, part., mellemstillet, indstillet i: III, 16 (54).  
 •mega.: }  
 •megja.: } III, 11 (11).  
 meistari, m., mester; magister: III, 3 (15). Prol. 2. Jfr. rúna-meistari.  
 merkiligr, a., a) mærkelig, fremtrædende, tydelig: III, 3 (17).  
 b) artikuleret; articulatus: III, 1 (16, 18—20), 8 (1).

- merking, f., a) betydning, mening; significatio, sensus: III, 1 (17), 12 (8), 13 (7, 8, 11, 12, 17, 18), 16 (1, 7, 11, 42, 48, 63). b) betydning, funktion; potestas (= máttir): III, 3 (19), 4 (2, 5). c) tegn, mærke, nota: III, 7 (4).
- merkja (i), a) mærke; notare: III, 8 (3). b) betegne, betyde; significare: III, 1 (20), 15 (14), 16 (42—44, 56, 58, 71, 74). IV, 2, 111<sub>25</sub>, 27, 7, 113<sub>16</sub>.
- Metanomia (•methonomia• CT 469 anm. 1 = *μετωνυμία*), T: III, 16 (3, 25—27).
- Metaphora, T: III, 16 (1, 3, 8—23).
- Metaplasma: III, 11 (1), 12 (5), 14 (1), 15 (1), 16 (4).
- Metathesis (•methatesis• (!) CT 464 = *μετάθεσις*), M: III, 14 (16).
- Methalæmpsis (•methalempsis• CT 469 = *μετάληψις*), T: III, 16 (3).
- mey•: III, 12 (14), 14 (8).
- mér•: III, 4 (14).
- misjafn, a., ulig; dissimilis: III, 2 (4), 16 (69).
- Moecasmus: III, 11 (21, 24) i W, se Moytasmus (•Moetacismus• i Donathdskr.).
- Moytasmus (for Mystasmus eller Mytasmus), B: III, 11 (21, 24).
- musica: III, 1 (8).
- mynd, f., a) skikkelse, udseende, form; figura III, 4 (1), 12 (8). b) art; species: III, 14 (1). c) talefigur: III, 16 (5).
- mær•: III, 4 (14).

## N.

- n: III, 4 (5), 14 (15).
- nafn, n., navn. a) navn i almindelighed: III, 11 (2), 12 (2), 13 (12). IV, 18, 117<sub>3</sub>, 21, 117<sub>20, 21</sub>. b) navn; nomen (et af bogstavernes akcenser): III, 3 (1, 2, 19), 4 (3), 6 (2). c) navneord; nomen: III, 2 (12, 13, 15, 17, 18), 3 (5, 7), 4 (14), 5 (4), 9 (2—10), 12 (3, 6, 10, 11), 13 (18), 14 (3, 6, 15), 15 (4, 5, 7, 24, 26, 27), 16 (14, 24, 28, 31, 33, 40, 61). IV, 11, 115<sub>3</sub>, 13, 115<sub>18</sub>, 25, 119<sub>13</sub>.
- nauðsyn, f., nødvendighed; necessitas: III, 11 (8), 14 (1), 16 (1, 7). IV, 4, 112<sub>20</sub>, 8, 114<sub>8</sub>.
- nauðsynligr, a., nødvendig, uundværlig; necessarius: III, 13 (12).
- nálægr, a., præsens; n. tími: tempus praesens: 2. Till. 14, 11, 25.
- nám, n., læresætning, definition: III, 1 (20).
- nefna (i), nævne, udtale: III, 4 (7), 8 (6).
- nefnligr, a., nominativus: IV, 13, 115<sub>16</sub>.



- neitiligr, a., nægtende; negativus: III, 13 (17).  
 neiting, f., nægtelse; negatio: IV, 2, 111<sub>9</sub>.  
 niðrlagsstafr, m., slutningsbogstav: III, 13 (4).  
 Nikolássdrápa, f., et kvad: IV, 8, 113<sub>9</sub>.  
 nið, n., forsmædelse, forhævelse; IV, 8, 114<sub>4</sub>.  
 njarðarvotttr, m., »Njörds vante», en versfigur, som består i, at et adjektiv træder i stedet for et nomen proprium, identificeres med Antonomasia: III, 16 (32). Med ordene »þessi figúra» på dette sted menes vistnok figuren Antonomasia i det hele og ikke blot — således som Möbius: Háttatal II, s. 117 synes at forudsætte — dens sidste art.  
 norðrhálfa, f., nordlig halvdel, nordlig egn. n. heimsins, verdens nordlige egn, Norden: III, 10 (4).  
 norrœna, f., det norske sprog, norsk: III, 5 (3, 4), 15 (2). IV, 26, 119<sub>9</sub>.  
 norrœnn, a., norsk: III, 3 (2) i A, 3 (7, 8), 4 (9), 5 (11), 7 (6), 14 (4), 15 (7, 17), 16 (16, 21).  
 norrœnuskáldskapr, m., norsk skjaldedigtning, skjaldepoesi: III, 5 (9), 8 (8). IV, 10, 114<sub>31</sub>.  
 Nóaflóð, n., syndfloden: IV, 22, 117<sub>31</sub>.  
 nótera (a.), gengive ved tegn, betegne: III, 8 (4, 5).  
 nóti, m., tegn, nota: III, 7 (4).  
 nykrat, a. n., en versfigur, som består i, at det billede, der ligger i kendingens hovedord, ikke fastholdes indenfor det samme vers: III, 13 (6). Det samme som finngálknat.  
 nýgervingar, m. pl., »nydannelser», en versfigur, som består i, at det billede, der ligger i kendingens hovedord, udstrækkes til sætningens øvrige dele eller endogså fastholdes gennem et helt vers: III, 13 (6). Jfr. Möbius: Háttatal II, s. 117.  
 nýr, a., ny; háttr hinn nýi, »den nye versart: III, 15 (23). Jfr. Möbius: Háttatal II, s. 117. ný skáld, nye skjalde: IV, 13, 115<sub>9</sub>. Prol. 1. nýir hættir skáldskapar Prol. 3.

## O.

- o: III, 4 (5, 11, 12).  
 oe: III, 4 (11).  
 ofkennt, a. n., en versfigur, som består i, at der til en kending i samme sætning føjes en anden overflødig kending som appositum eller flere sådanne: III, 13 (11). Jfr. Möbius: Háttatal II, s. 118.  
 ofljóss, a., »altfor tydelig», o: kun tilsyneladende tydelig, (men i virkeligheden) dunkel; ofljóst, en versfigur (jfr. min fortolkning af verset i III, 11 (15)): III, 11 (17), 14 (10).  
 Ogló (Ogló, Agló?), n., en skibrede i Trondhjem: III, 16 (14).

oklaust, adv., uden •og•, asyndetisk: III, 15 (29).

•ol•: III, 11 (15), 14 (10).

Omocopton (•omoptoton• CT 465 = *ὁμοιόπτωτον*), Sc.: III, 15 (21).

Omolemiton (•omothelenton• CT 465 = *ὁμοιοτέλευτον*), Sc.: III, 15 (22).

Omopation se Antopazia.

Omophasis se Emophasis.

Omotopeion (•onomathopeia• CT 469 anm. 1 = *ὀνοματοποιία*), T: III, 16 (3, 46).

Omozevsis (•omozeusis• CT 469 anm. 1 = *ὁμοίωσις*), T: III, 16 (3, 65—75).

Onopomenon (•oliopomenon, olyopomenon, aryopomenon• CT 479), C: IV, 21, 117<sub>14</sub>. Hvilket græsk ord der ligger til grund for disse forvanskede former, er uvist. CT gætter på *ὀλοποιημένοι*, som forekommer mig at være en umulig form og heller ikke findes hos klassiske forfattere. Doktrinalets trykte udgave skriver •oligopomenon•. Måske lå det nærmere at tænke på *ὀλιγοποιούμενον* eller *ὀλιγούμενον*?

ordograffia (= *orthographia*): Prol. 2.

orð, n., ord. a) ord i almindelighed; verbum (i videre betydning) III, 6 (3), 9 (1), 11 (9, 29), 13 (2—4, 8, 15—17), 14 (3, 5—8, 14), 15 (10, 13, 25, 26), 16 (49, 52, 59). IV, 2, 111<sub>22</sub>, 25, 11, 115<sub>4</sub>, 5, 14, 115<sub>21</sub>, 22, 25, 116<sub>8</sub>, 16, 116<sub>20</sub>, 17, 116<sub>23</sub>, 18, 116<sub>32</sub>, 117<sub>3</sub>, 19, 117<sub>4</sub>, 21, 117<sub>15</sub>, 22, 117<sub>28</sub>, 23, 118<sub>18</sub>, 19. Prol. 3. b) verbum (i snævrere betydning); ud-sagnsord: III, 9 (2, 3, 6—8), 13 (17), 14 (13), 15 (4—6, 9, 16). c) verslinje (= *vísuorð*): III, 14 (16). IV, 14, 115<sub>32</sub>.

orðadrátt, m., fordrejning af ord: III, 12 (2).

orðaskipan, f., ordstilling; ordo verborum: III, 16 (53).

orðkólfr, m., •ordstump• (?), en versfigur, som består i, at et ord afstumpes derved, at dets endestavelse bortskæres (beslægtet med verbet *kylfa*, at •tale i stumper•, stamme, og *kylft* i *tvíkylft* (en versfigur, se Möbius: *Háttatal* II, s. 126), identificeres af Olaf med Apocope: III, 12 (14), 14 (8).

orðskrípi, n., ordskræmsel, monstrum af et ord: Prol. 3.

orðskviðr, m., ordsprog: III, 16 (62).

orðtak, n., a) tale; sermo: III, 16 (2, 47, 64). b) ordformel: III, 4 (5) i W.

orðtæki, n., a) tale; sermo: III, 11 (8). b) ordformel: III, 4 (5).

# Ó.

- óandligr, a., inanimalis: III, 16 (18—20).  
 óeiginligr, a., uegenlig; improprius: III, 13 (2), 15 (1), 16 (7, 12, 25, 27, 29—31, 40, 45—48, 56, 58, 62, 64, 66, 69).  
 ófagr, a., uskön, hæslig: III, 11 (22), 13 (3); 16 (61).  
 ófagrliga, adv., på en uskön, hæslig måde: III, 13 (14).  
 ógreiniligr, a., uartikuleret; inarticulatus (?): III, 1 (8).  
 ójafn, a.. a) ulige, forskellig; dissimilis: III, 15 (6), 16 (67).  
 b) uegenlig (= óeiginligr): III, 16 (50).  
 ókenndr, part., ikke omskreven, ikke bestemt ved en tilföjet genitiv af et andet ord: III, 16 (17).  
 ólokin, a., imperfectus; ó. tími, tempus imperfectum: 2. Till. 1<sub>12</sub>, 2<sub>10</sub>.  
 ómerkiligr, a., uartikuleret; inarticulatus: III, 1 (16, 17).  
 ónytsamligr, a., unyttig, unødvendig, overflødig: III, 13 (9).  
 óorðinn se óvorðinn.  
 óritanligr, a., som ikke kan skrives eller udtrykkes ved hjælp af bogstaver; illiteratus: III, 1 (14—15).  
 óskiptiligr, a., udelelig; individuus: III, 2 (1, 2, 4). IV, 7, 113<sub>16</sub>, 18.  
 óss, m., et runenavn: III, 3 (8).  
 óvinuligr, a., uvenlig, fjendtlig; hostilis: III, 16 (63).  
 óvorðinn, part., tilkommende; futurus; ó. tími, tempus futurum, 2. Till. 17, 22 (hdskr. þau vorðnum. — á úvorðnum).

# P.

- p: III, 4 (5, 7, 19).  
 Parabola (således CT 469 anm. 1 = παραβολή), T, en art Homoeosis: III, 16 (65, 67—71). IV, 10, 114<sub>27</sub>.  
 Paradigma, T, en art Homoeosis: III, 16 (65, 72—74). IV, 10, 114<sub>28</sub>.  
 Paragoge, M: III, 14 (7).  
 Paranomeon (således CT 465 = παρόμοιον), Sc.: III, 15 (16).  
 Parenthesis, T, en art Hyperbaton: III, 16 (49, 54, 55).  
 Paronomasia, Sc.: III, 15 (14).  
 Paronomia (Paranomia) (paranomia CT 469 anm. 1 παροιμία), T, en art Allegoria: III, 16 (57, 62).  
 partr, m., del, taledel; pars: III, 9 (2, 3, 9, 11), 10 (1), 12 (1, 2, 4, 6, 7, 17), 14 (13), 16 (50, 52).  
 •pasis• forklares ved •setning• og er rimeligvis af forfatteren eller hans udenlandske kilde blevet sat i forbindelse med det latinske positio: IV, 25, 119<sub>14</sub>.  
 Pateraborg, f., Patara i Lycien: IV, 3, 112<sub>2</sub>.

Pentapolis, fejl for Pompejopolis, by i Cilicien (= Soloi) III, 12 (2).

Perifrasis (således CT 469 anm. 1 = *περίφρασις*), T: III, 16 (3, 47).

Perisologia (således CT 461 = *περίσολογία*), V: III, 13 (1, 8).

På det første af disse steder har A: *•Perysologia•*.

persóna, f., person, persona. a) person (i almindelig betydning): III, 16 (66). IV, 12, 115<sub>11, 12</sub>. b) person (i grammatisk betydning): III, 9 (5), 12 (8, 16), 15 (9). IV, 5, 112<sub>11, 20</sub>, 117<sub>14</sub>. Jfr. grein, skilning.

píning, f., lidelse, liden; passio: III, 9 (6, 8).

Pleonasmus, V: III, 13 (1, 7).

Polinteton (*•poliptoton•* CT 465 = *πολυπτωτον*), Sc.: III, 15 (24).

Polisintheton (således CT 465 = *πολυσύνδετον*), Sc.: III, 15 (26).

Pompejopolis se Pentapolis.

prepositio: IV, 1, 111<sub>16</sub>.

Prolemsis (*•prolepsis•* CT 465 = *πρόληψις*), Sc.: III, 15 (4).

Prosopophia (*•prosopopeia•* CT 475 = *προσωποποιία*), C: IV, 5, 112<sub>20, 20</sub>.

Protheseos paraloge (*•protheseosparalange•* CT 476 = *προθέσεως παραλλαγή*), C: IV, 1, 111<sub>18</sub>.

Prothesis (således CT 464 = *πρόθεσις*), M: III, 14 (3, 4).

punkta (a.), a) inddele ved interpunktion (i samme betydning forekommer det latinske punctare hos en middelalderlig forfatter, anført af CT 414): III, 11 (17). b) forsyne med punkt eller prik, punktere; punktaðr, part., punkteret (= stunginn): III, 3 (11).

## R.

r: III, 4 (5, 8), 11 (14), 14 (4, 15, 16). 3. Till.

raddarstafr, m., vocalis: III, 2 (5), 3 (3, 6, 8, 16—19, 21), 4 (9, 10, 12), 5 (4—7, 10), 6 (2, 5, 6), 7 (4), 8 (6), 11 (25—28), 14 (13, 14). Prol. 2. — 3. Till.

ræddartól, n., taleorgan: III, 4 (12). Jfr. tól.

Ragnarsdrápa, f., et kvad: IV, 8, 114<sub>5</sub>.

•rammr.: III, 11 (19).

raust, f., røst, stemme III, 3 (14).

regla, f., regel; regula: III, 12 (1). IV, 14, 115<sub>22, 26</sub>. Prol. 1, 2.

reið, f., et runenavn: III, 3 (16).

reka, st. v., *•drive•*, potensere en omskrivning ved hjælp af omskrivninger: Prol. 3. Möbius: Háttatal II, s. 119.

rethorica = rhetorica: III, 15 (17).

réttr, a., rigtig; rectus: III, 14 (1).

- riðhendr, a., digtet i versarten riðhenda (se Möbius: Háttatal II, s. 119): III, 15 (22).
- ritanligr, a., som kan skrives, udtrykkes i skrift; litteratus: III, 1 (14, 16).
- ríkja (i), styre, lat. regere: III, 15 (4).
- Rín.: } III, 11 (10).  
•Rínar.: }
- Róm, n., Rom: III, 14 (12).
- Roma, Rom: III, 11 (2).
- Rómverjar, m. pl., Romere: III, 11 (2—4).
- rómverskr, a., romersk: III, 10 (4), 11 (2).
- runhenda, f., rækkerim, versart med rimrækker: III, 5 (9). Jfr. Konr. Gíslason i Árb. for nord. Oldk. 1875, s. 107 fg., Möbius: Háttatal II, s. 120.
- rún, f. rune: III, 4 (9, 11).
- rúnamál, n., •runesprog•, runeskrift: III, 3 (17), 4 (6).
- rúnameistari, m., runemester, runolog: Prol. 2.
- rúnastafr, m., runestav: III, 4 (7, 18, 19).
- rœða, f., tale; sermo: III, 11 (1), 14 (1), 15 (2), 16 (2, 47, 51).
- rægiligr, a., accusativus, r. fall, casus accusativus: III, 12 (14), 13 (15). IV, 13, 115<sub>16</sub>.
- rækiligr, a., omhyggelig; accuratus (?): III, 8 (1).

## S.

- s: III, 4 (5, 6, 19).
- saltari, m., salter, Davids salmer: IV, 20, 117<sub>14</sub>.
- samanhlaðinn, part., sammenbygget, sammenföjet, forbunden; constructus: III, 9 (1), 15 (20).
- samanhlaðning, f., sammenbygning, sammenføjning, forbindelse; constructio: III, 13 (15).
- samanlíming, f., sammensmeltning: III, 4 (10, 12).
- samanlostning, f., sammenstød; collisio: III, 11 (24).
- samansafnanligr, a., collectivus: III, 15 (7).
- samansetning, f., sammensætning; compositio: III, 13 (14).
- samansteyptr, part., sammengydt, blandet om mellem hinanden; confusus: III, 16 (51).
- sameiginligr, a., fælles; communis, appellativus: III, 9 (4), 12 (10), 16 (28).
- samfastr, a., forbunden, hel: IV, 7, 113<sub>13</sub>.
- samfylliligr, a., sammensluttet: III, 5 (1).
- samhljóðandi, m., consonans: III, 3 (7, 16—19), 4 (16, 19), 5 (4, 6, 7), 6 (2, 5, 6) 8 (4), 11 (30). 3. Till
- samjafna (a.), sammenligne: III, 16 (72).
- samjafnan, f., sammenligning; comparatio. a) sammenligning

- (i almindelighed): III, 16 (7, 66, 67, 73). b) sammenligning (i grammatisk forstand), comparatio: III, 12 (8, 11).
- samjafnanligr, a., comparativus: III, 12 (11).
- samokan (samokon), f., conjugatio: III, 12 (8).
- samstafa, f., stavelse; syllaba: III, 2 (1, 10—12, 14—18), 4 (10), 5 (1—7, 10, 11), 6 (1—7), 7 (1—3, 5), 8 (1—5), 11 (7, 9—16, 27, 29—31), 13 (3), 14 (3—13), 16 (4). 3. Till.
- samstafligr, hørende til en stavelse; syllabicus: III, 8 (6, 7).
- samtengiligr, a., conjunctivus, s. hátttr, conjunctivus modus. 2. Till. 2s.
- samtenging, f., forbindelse, conjunctio. a) forbindelse (i almindelighed): III, 11 (24). b) conjunctio (taledel): III, 9 (3, 9), 15 (26, 27).
- sannkenning, f., betegnelse eller nærmere bestemmelse af en person, ting eller handling ved ord, der betegner sande, personen, tingen eller handlingen iboende, egenskaber. 1) en omskrivning, der består i, at der til kendingens hovedord føjes en genitiv, der betegner en kendingens genstand tilhørende egenskab eller ting (modsat viðkenning, opkaldelse efter en bestemt person eller en bestemt med egennavn betegnet genstand): III, 16 (14). Jón Sigurðsson (eller Sv. Egilsson?) foreslår her at læse mannkenning (Sn. E. II, s. 160 anm. 1), men dette ord passer kun på det første af de eksempler, hvormed begrebet anskueliggøres, ikke på omskrivninger, som har Aser, jætter eller dværge til genstand. Jfr. Sn. E. I, s. 534—536, hvor sannkenning åbenbart stilles i modsætning til viðkenning og der på sannkenning anføres eksempler, som nærmer sig til de her af Olaf anførte og indtager et slags mellemstilling mellem dem og sannkenning i betydningen attribut. En sådan sannkenning ved en genitiv, der betegner en personen tilhørende egenskab eller ting, synes heller ikke at være principielt forskellig fra en sannkenning ved attribut; det sande i kendingen, dens virkelighedselement, fremtræder på en lignende måde i genitiven som i attributet, og når Olaf i det følgende (III, 16 (16)) bemærker: *þessi figúra er optast svá sett í norrœnum skáldskap, at þeir hlutir, er fram færast, eru kenndir við nokkur tilfelli sín.* — synes han selv at have givet en definition af, hvad han mener med sannkenning på dette sted. Jeg formoder, at man her hos Olaf samt i Sn. E. I, s. 534—536 netop har den ældste betydning af ordet, samt at man senere, da skjaldepoetikens udvikling til stedse kunstigere former gjorde nye betegnelser nødvendige, har fundet sig foranlediget til særlig at bruge ordet i betydningen: attributiv eller adverbial bibestemmelse til et sub-

- stantiv eller verbum. 2) nærmere bestemmelse af et substantiv eller verbum ved et adjektiv eller adverbium: III, 15 (28—29), 16 (41). Jfr. Möbius: Håttatal II, s. 120.
- Sarcasmos (•sarcosmos• (!) CT 469 anm. 1), T, en art Allegoria: III, 16 (57, 63).
- sára•: III, 8 (4).
- sárs•: III, 8 (5).
- Scema (således CT 465 σχῆμα): III, 12 (5), 15 (1—3), 16 (5).
- Scemalexeos (σχῆμα λέξεως): III, 15 (1, 2).
- Scesisonomaton (•cesionomaton• (!) CT 465 σχέσις ὀνομάτων): Sc.: III, 15 (20).
- sen, n., sententia; sensus. 1) mening: III, 9 (1), 11 (17), 13 (13). 2) sætning: 13 (9), 16 (6, 54, 60). [Fejl for skyn i A: III, 1 (11)].
- settligr, a., positivus: III, 12 (11).
- sér•: III, 4 (14).
- Silemsis (•silempsis• CT 465 σύλληψις), Sc.: III, 15 (6—8).
- Simatrismos (•sinacrismos• CT 476 συναθροισμός), C: IV, 26, 119<sub>18</sub>.
- Sinalimphæ (•sinalimpha• CT 464 συναλοιφή), M: III, 14 (13).
- Sincopa (således CT 464 συγκοπή), M.: III, 14 (5, 6).
- Sincresis (således CT 469 anm. 1 σύγχυσις), skrives også fejlagtig Sinthæsis, T, en art Hyperbaton: III, 16 (49, 51).
- Sineptesis (•sinepthesis• CT 476 συνέμπτωσις), C: IV, 20, 117<sub>9</sub>.
- Sineresis (•syneresis• CT 464 συναίρεσις), M: III, 14 (12).
- Sinodoche (•synodoche• CT 469 anm. 1 = συνεκδοχή), T: III, 16 (3, 42—45).
- Sistola (således CT 464 σύστολη), M: III, 14 (9, 10).
- skadssamligr, a., skadelig. fejlfuld; vitiosus: IV, 17, 116<sub>28</sub>.
- skammr, a., kort; brevis (om stavelser og vokallyd): III, 2 (5, 17), 3 (4), 6 (2, 3), 11 (16), 14 (9, 10). Prol. 2. 3. Till.
- skarbrøt, n., en versfigur, der ifølge den givne definition består i tilføjelsen af en (overflødig) kort stavelse i første verslinje; men denne definition synes ikke rigtig at stemme med det eksempel, som anføres; i følge dette synes skarbrøt at være beslægtet med bragarmål, og at bestå i, at man — for ikke at få for mange stavelser — i første verslinje udstøder en vokal, der begynder et ord, og udtaler dette sammen med det foregående ord (f. eks. Skúla'r for Skúla er): 3. Till. — Den forfatter, hvem definitionen skyldes, synes blot at have glemt at tilføje, at skarbrøt netop er et middel til at fjerne den overflødige stavelse. Ordet afledes vistnok bedst af verbet skara (at fælde kanterne af to flader eller planker sammen på den måde, at den ene kant ligger over

vistnok ikke forekommer andre steder end her. Jeg formoder derfor, at Olaf har skrevet undirdrátttr. Dette substantiv findes rigtignok ikke i ordbøgerne, men det er regelmæssig dannet af *•draga undir sik•*, som netop betyder at *•anmasse sig•*, og ligger til grund for adjektivet undirdráttull, anmassende (Fms. VI, s. 191<sub>17</sub>). Forvanskningen er vistnok opstået ved fejllæsning af et foreliggende *ūdʹdrátttr*: III, 16 (24).

umkringingarmál, n., omskrivning; circumlocutio: III, 16 (47).

umskipti, n., ombytning: IV, 19, 117<sub>8</sub>, 20, 117<sub>10</sub>.

umsnúinn, part., omvendt, omstillet, bagvendt; praeposterus: III, 16 (53).

umsnúning, f., omstilling; transmutatio: III, 11 (6) og — på et forvansket sted — III, 12 (4).

undirdrátttr, m., anmasselse; se undrátttr.

undirstaðligr, a., a) substantivus: III, 9 (7) i B. b) substantialis, fixus: IV, 9, 114<sub>10</sub>.

undirstæðiligr, a., substantivus: III, 9 (7), 16 (40).

undirstøðligr, a., substantivus: III, 9 (7) i W (99<sub>17</sub>).

undirstøðuligr, a., substantivus: III, 16 (40) i W (109<sub>10</sub>).

upphaf, n., begyndelse: III, 11 (29), 14 (4), 15 (11, 12, 15, 17). IV, 23, 118<sub>10</sub>, 22.

upphafsstafr, m., begyndelsesbogstav: III, 15 (16).

upppnumning, f., foregribelse, anticipation; praesumptio: III, 15 (4).

## Ú.

ú-, de ord som begynde med det negative præfiks se: ó-.

úr, n. (?), runenavn: III, 3 (8).

## V.

v: III, 14 (3, 4), jfr. u og venð, vindandi.

•var•: III, 8 (3).

•vas'k• for vas ek: III, 14 (12).

•vaskr•: III, 5 (6).

•vei•: III, 9 (11)

veldi, n., betydning, funktion - mátttr; pøtestas: III, 3 (1).

venð, f. (?), et runenavn: III, 3 (7). Jfr. vindandi.

vers, n., versus; et latinsk vers: III, 5 (8, 10), 14 (10, 14), 15 (10, 12). IV, 26, 119<sub>18</sub>.

versagjörð, f., versificatio, versificatura; latinsk versifikation: III, 6 (7).

viðleggjanligr, a., adjectivus: III, 9 (7), 16 (40).



- snyrða, f., •kurre•, •ujævnhed på tråden•, en versfigur, der består i, at to (rim-) stavelser ender på flere konsonanter — de samme og i samme orden i bægge stavelser — hvoraf den sidste enten er r eller t (f. eks.: elfr: gjalfr-; varmt: Karmt-): 3. Till. Ordet er identisk med nyisl. snurða, kurre, og er et af de ord, hvor y ikke er gået over til nyisl. i, men til nyisl. u (jfr. Germania, Neue Reihe XV, s. 263).
- Soloe (= Σόλοι), en by i Cilicien: III, 12 (2).
- Soloecismus (- = σολοικισμός): III, 11 (22), 12 (1—7, 9—17), 13 (1, 19, 20), 14 (13), 15 (1). IV, 12, 115<sub>14</sub>, 13, 115<sub>19</sub>.
- sól, f., et runenavn: III, 3 (16), 4 (6).
- sól•: III, 6 (5).
- spakmæli, n., tankeprog, sentens: III, 16 (75).
- spakra•: III, 6 (3).
- species, f., art.: IV, 14, 115<sub>27</sub>, 31, 116<sub>5</sub>, 21, 117<sub>21</sub>.
- spell, n., lyde, fejl: 3. Till.
- spottan, f., hån, spot; irrisio: III, 16 (63).
- spönnzkr•: III, 5 (3).
- stafasetning, f., stilling af bogstaver: III, 5 (1).
- stafasetningarregla, f., retskrivning, ortografi: Prol. 2.
- stafatala, f. antal af bogstaver: III, 5 (2, 3).
- stafligr, a, udtrykt i bogstaver, literatus: III. 2 (1, 8).
- stafr, m., 1) bogstav; litera: III, 2 (1, 2, 4, 7, 8), 3 (1, 2, 13—15, 18—21), 4 (1—9), 5 (3, 5), 7 (4), 11 (7, 9, 11, 13, 14, 17), 13 (3), 14 (3—8, 15, 6), 15 (17), 16 (4). IV, 11, 115<sub>3</sub>. Prol. 2. 2) t. = stuðill: III, 7 (6) i W.
- stafróf, n., alfabet: III, 3 (8, 18—20), 4 (6). Prol. 2.
- stál, n., en versfigur. a) en indskudssætning, jfr. stælt. Möbius: Háttatal II, s. 123. I denne betydning forekommer ordet ikke i Afh. III og Afh. IV, men kun det afledede stælt. b) indskud, bestående af et enkelt ord (?): III, 11 (24). I bægge disse betydninger synes ordet at være forskelligt fra stál, stål, og er rimeligvis lånt fra sømandssproget. Som bekendt kaldes den forreste opadbøjede del af kølen i et skib for stál. Herfra er sikkert billedet hentet, idet man har tænkt sig indskudet som et stál i et skib omsluttet af de to skibssider. Man synes at have yndet at hente skjaldepoetiske kunstudtryk og billeder fra sømandssproget, jvfr. skarbrod og Afh. III, k. 15 (17). Stál i sømandssproget synes at være beslægtet med verbet standa og at have fået sit navn af sin opretstående stilling, ligesom stál i betydningen: en kompakt opretstående hømasse i en lade (særlig brugt om den fremadvendte lodrette side af samme).
- stef, n., stev, omkvæd: IV, 8, 113<sub>29</sub>, 30, 114<sub>6</sub>. 3. Till. Sml. Möbius: Háttatal, II, s. 124.

- sterkr.: III, 9 (7).  
 Stiklarstaðir, m. pl., gården Stiklestad i Trondhjem: III, 16 (52).  
 stórkvæði, n., et stort kvad: IV, 9, 114<sub>11</sub>.  
 •stórs.: III, 6 (6),  
 •strennzkr.: III, 5 (3).  
 stuðill, m., bistav (i alliteration): III, 7 (6), 14 (3), 15 (17).  
 stund, f., tid; tempus. 1) tempus, mora; en stavelses tid: III, 2 (17—19), 6 (1—7), 11 (7, 15, 16). 2) tempus verbi; et udsagnsords tid: III, 9 (8).  
 stunginn, part., punkteret (om runer) III, 3 (8), 4 (17).  
 stýra (i), styre; regere: III, 15 (5).  
 stælt, part. n., forsynet med stål: III, 16 (55). IV, 14, 115<sub>23</sub>, 30.  
 Jfr. Möbius: Háttatal, II, s. 123.  
 sundrdreginn, part., søndertrukken, sønderleddet, søndret, adskilt, varieret: III, 15 (24), (jfr. også IV, 7, 113<sub>17</sub>?) På det første sted er ordet en oversættelse af det latinske distinctus, som Olaf — måske ved fejlagtig opløsning af et forkortelsesmærke — synes at have læst: distractus.  
 sundrlauss, a. adskilt, IV, 7, 113<sub>15</sub>, 19, 22.  
 sundrtekning, f., adskillelse, analyse: III, 11 (17), 13 (16).  
 súltan, m., fyrste: III, 16 (63).  
 Svala, f., et kvad: III, 13 (10). 3. Till.  
 svipa, f., en versfigur, der består i, at tre eller flere attributer til det samme substantiv stilles asyndetisk ved siden af hinanden, anføres af Olaf under Dialyton: III, 15 (29). Jfr. Möbius: Háttatal, II, s. 125.  
 •sær.: III, 4 (14).  
 Søkongers navne: III, 15 (27).  
 scenskr, a., svensk: III, 16 (38).

## T.

- t: III, 4 (5, 6, 19), 11 (14), 14 (16). 3. Till.  
 taka, st. v., tage; t. sundr, adskille, analysere: III, 11 (17).  
 t. upp, samle og ordne det sammenhørende i et vers til en fortolkning: III, 15 (4). IV, 18, 116<sub>3</sub>.  
 tala, f., numerus: III, 12 (3, 8, 13), 13 (19). IV, 12, 115<sub>11</sub>, 13, 115<sub>14</sub>, 17, 20, 117<sub>10</sub>, 13.  
 Tantologia (således CT 461 = *τάντολογία*), V: III, 13 (11).  
 Tapinosis (= *ταπείνωσις*), V: III, 13 (13).  
 Temesis (•themesis• CT 469 anm. 1 = *τηήσις*), T, en art Hyperbaton: III, 16 (49, 52).  
 theologia: IV, 21, 117<sub>19</sub>, 23, 118<sub>19</sub>.

- Therethema** (•teretema, therethema, terethema. CT 478 = *ἐπερώτημα*), C: IV, 27, 119<sub>25</sub>.
- tilfelli**, n., accidens: III, 3 (1), 4 (1, 2, 4), 5 (2), 6 (1), 7 (1), 8 (1, 7), 9 (6), 11 (7), 12 (4, 9, 17), 16 (4, 16, 31, 66). IV, 9, 114<sub>10</sub>, 18, 25, 119<sub>5</sub>.
- tilfelliligr**, a., accidens: III, 16 (33).
- tið**, f., tid, tempus. 1) tempus, mora; en stavelses tid: III, 5 (2), 6 (1), 8 (7). Prol. 2. 2) tempus verbi; et udsagnsords tid: III, 12 (8, 15).
- tíma**•: III, 2 (16).
- tími**, m., tid; tempus. 1) tempus, mora; en stavelses tid: III, 2 (1, 6, 19). Prol. 2. 2) tempus verbi; et udsagnsords tid: IV, 13, 115<sub>14</sub>, 19. 2. Till. 14, 7, 12, 17, 23, 26, 10, 15, 20.
- Topographia**, C: IV, 3, 111<sub>31</sub>.
- torráðin**•: III, 11 (15), 14 (10).
- tól**, n., redskab, organ; náttúrulig t., naturlige organer (om taleorganerne): III, 1 (12); t. raddarinnar, taleorgan: III, 3 (14). Jfr. raddartól.
- Tropus**: III, 16 (1, 2).
- trópi**, m., Tropus: III, 16 (7).
- trópr**, m., Tropus: III, 16 (2, 6, 7, 56).
- tunga**, f., 1) tunge (i eg. betydning): III, 1 (12). 2) tunge, sprog: III, 3 (2), 4 (9), 10 (1, 4), 11 (2, 4), 12 (2). IV, 25, 119<sub>14</sub>. Prol. 2.
- tvefaldan**, f., fordobling, gentagelse; congeminatio, repetitio: III, 15 (10, 13).
- tvên**• for tvénn: III, 11 (9).
- tvénn**• se tvên.
- tvihljóðr**, m., diphthongus: III, 4 (9).
- týr**, m., et runenavn: III, 4 (17).

## U.

- u**: III, 4 (5, 11, 12). u consonans: III, 3 (7).
- umbeygiligr**, a, circumflexus: III, 2 (10, 13), 3 (5), 8 (2, 5), 11 (9, 17). Prol. 2.
- umdrátt**, m., svarer til •usurpatio• i den latinske tekst. Hos Donat betyder usurpatio vistnok: anvendelse, brug, men det kan også betyde: misbrug, anmasselse, og i middelalderen synes denne sidste betydning at have fået overhånd; i det mindste fremtræder den i flere af verbet usurpo afledede ord hos Du Cange (usurpatitius, usurpative, usurpativus, usurpator). Jeg tror derfor, at Olaf har lagt betydningen •anmasselse• i det latinske ord. Denne betydning kan imidlertid ikke lægges i det islandske •umdrátt, som

vistnok ikke forekommer andre steder end her. Jeg formoder derfor, at Olaf har skrevet undirdrátttr. Dette substantiv findes rigtignok ikke i ordbøgerne, men det er regelmæssig dannet af *•draga undir sik•*, som netop betyder at *•anmasse sig•*, og ligger til grund for adjektivet undirdráttull, anmassende (Fms. VI, s. 191<sub>17</sub>). Forvanskningen er vistnok opstået ved fejllæsning af et foreliggende *ūdʹdrátttr*: III, 16 (24).

umkringingarmál, n., omskrivning; circumlocutio: III, 16 (47).

umskipti, n., ombytning: IV, 19, 117<sub>8</sub>, 20, 117<sub>10</sub>.

umsnúinn, part., omvendt, omstillet, bagvendt; praeposterus: III, 16 (53).

umsnúning, f., omstilling; transmutatio: III, 11 (6) og — på et forvasket sted — III, 12 (4).

undirdrátttr, m., anmasselse; se umdrátttr.

undirstaðligr, a., a) substantivus: III, 9 (7) i B. b) substantialis, fixus: IV, 9, 114<sub>10</sub>.

undirstœðiligr, a., substantivus: III, 9 (7), 16 (40).

undirstœðligr, a., substantivus: III, 9 (7) i W (99<sub>17</sub>).

undirstœðuligr, a., substantivus: III, 16 (40) i W (109<sub>10</sub>).

upphaf, n., begyndelse: III, 11 (29), 14 (4), 15 (11, 12, 15, 17). IV, 23, 118<sub>10</sub>, 22.

upphafsstafr, m., begyndelsesbogstav: III, 15 (16).

uppnunng, f., foregribelse, anticipation; praesumptio: III, 15 (4).

## Ú.

ú-, de ord som begynde med det negative præfiks se: ó-.

úr, n. (?), runenavn: III, 3 (8).

## V.

v: III, 14 (3, 4), jfr. u og venð, vindandi.

•var•: III, 8 (3).

•vas'k• for vas ek: III, 14 (12).

•vaskr•: III, 5 (6).

•vei•: III, 9 (11)

veldi, n., betydning, funktion mátttr; pøtestas: III, 3 (1).

venð, f. (?), et runenavn: III, 3 (7). Jfr. vindandi.

vers, n., versus; et latinsk vers: III, 5 (8, 10), 14 (10, 14), 15 (10, 12). IV, 26, 119<sub>18</sub>.

versagjörð, f., versificatio, versificatura; latinsk versifikation: III, 6 (7).

viðleggjanligr, a., adjectivus: III, 9 (7), 16 (40).

- viðmælt, a. n., »tiltale«, en versfigur (jfr. hliðmælt): III, 12 (16).  
 viðrlagning, f., tilføjelse; adjectio: III, 11 (6, 11, 12, 15, 18, 19), 13 (7, 8), 14 (3).  
 viðrorð, n., adverbium: III, 9 (3, 7), 12 (6), 13 (17), 14 (13).  
 vindandi (vinðandi?), f., anvendelse af v i forlyd foran r i overensstemmelse med den gamle udtale: III, 14 (4). Dette substantiv forudsætter et verbum vinda (vinða?) med tilsvarende betydning, dannet af runenavnet venð.  
 •vindara•: }  
 •vindára•: } III, 11 (16, 14 (9)).  
 vit, n., sans, sanseredskab: III, 13 (7).  
 •vit•: III, 3 (7).  
 vísa, f., skjaldevers, vers: III, 12 (16), 14 (13), 15 (10, 12, 25), 16 (23). IV, 8, 113<sub>25</sub>, 114<sub>1</sub>, 9, 114<sub>19-21</sub>, 14, 115<sub>22</sub>, 31, 116<sub>4</sub>, 6, 9, 13, 18, 116<sub>32</sub>, 19, 117<sub>5</sub>, 21, 117<sub>19</sub>. 3. Till.  
 víshelmingr, m., halvvers: IV, 14, 115<sub>28</sub>, 16, 116<sub>23</sub>, 22, 117<sub>29</sub>.  
 vísuorð, n., verslinje: III, 11 (9—12), 13 (14), 15 (4) IV, 14, 115<sub>26</sub>, 116<sub>3</sub>, 4, 10. 3. Till.  
 •vrongo• se •vrvngv•.  
 •vrvngv•: III, 14 (3, 4). Således skriver A gennemgående denne form ( vrungu). W (s. 105<sub>15-16</sub>) har formerne vrongo, vrøngv, og således synēs Olaf at have skrevet; se min tolkning af verset.  
 •vrøngv• se •vrvngv•.  
 •vætta•: III, 13 (2).  
 vøxtr, m., form, skikkelse; figura: III, 4 (1).  
 •vøndol•: III, 11 (15), 14 (10).

## X.

x: III, 4 (6).

## Y.

- y: III, 4 (5).  
 yfiringanga, f., overskridelse; excessio (?): III, 16 (48).  
 yfirstigning, f., transscensio (omstilling): III, 16 (49). Olaf synes ikke rigtig at have forstået det latinske ord.  
 Ypallagē (således CT 476 = ὑπαλλαγή), C: IV, 4, 112<sub>11</sub>.  
 Yperbaton (således CT 469 anm. 1 = ὑπέροβατον), T: III, 16 (3, 49—55).  
 Yperbola (•yperbole• CT 469 anm. 1 = ὑπερβολή), T: III, 16 (3, 48).  
 Ypozeusis (således CT 465 ὑπόzeugις), Sc.: III, 15 (9).  
 Yrismos (•Yrmos• CT 465 εἰρμός), Sc.: III, 15 (25).

## Ý.

ýr, m., et runenavn: III, 3 (8).

## Z.

z: III, 4 (6, 19).

Zevma (•zeuma• CT 465 = ζ•ὕμα), Sc.: III, 15 (5).

## þ.

•þar•: III, 8 (3).

•þar's• for þar es: III, 14 (5).

þjóttá, f., Tjotø i Helgeland: III, 11 (10).

þolandi, part., lidende; patiens: IV, 4, 112<sub>11</sub>, 12.

•þrénn• se •þrên•.

þreskǫldr, m., •tærskel•, en versfigur: sammenstød af identiske til to forskellige ord hørende konsonanter: III, 13 (4).

Jfr. Möbius: Håttatal, II, s. 126.

•þrên• for •þrénn•: III, 11 (9).

þriði, num., tertius: þriðja persóna: III, 12 (16). þriðja grein: 2. Till. 1s.

þrændir, m. pl., Trønder, indbyggerne af Trondhjem: III, 16 (37, 38). IV, 27, 119<sub>32</sub>.

þrœnzkr, a., trondsk, fra Trondhjem: III, 16 (38).

þungr, a., tung; gravis (om akcent): III, 2 (10, 12, 13), 3 (4, 5), 8 (2, 4), 11 (17).

•þurrun•: III, 2 (15).

þýðerskr, a., tysk: III, 14 (4).

## Æ.

æ: IV, 11, 115<sub>4</sub>. Jfr. æe.

## Œ.

œ: IV, 11.

œskiligr, a., optativus: 2. Till. 1<sub>11</sub>.

## Q.

Qgló se Ogló.

## II. RUNETEGN.

ƿ: III, 3 (18, 20), 4 (5).  
ŋ: III, 3 (8, 9, 15), 4 (5).  
þ: III, 3 (20), 4 (5).  
ǧ: III, 3 (8, 10), 4 (5).  
ᚱ: III, 3 (16, 17), 4 (5, 8).  
ȝ: III, 3 (20), 4 (5, 6, 19). ȝ: III, 4 (5).  
✱: III, 4 (5).  
ᚢ: III, 3 (17), 4 (5, 15).  
ᚦ: III, 3 (8, 11), 4 (5, 11). ᚦ: III, 3 (8, 11), 4 (9, 11).  
ǧ: III, 3 (8, 12), 4 (5, 9, 11).  
ᚡ ᚢ: III, 3 (16, 17), 4 (5, 6, 19).  
ᚦ: III, 3 (20), 4 (5, 19). ǧ: III, 4 (5, 17).  
ᚢ: III, 3 (20), 4 (5, 7, 19). K: III, 4 (5, 7).  
Υ: III, 3 (17), 4 (5).  
Γ: III, 3 (17), 4 (5).  
ᚦ ᚦ: III, 3 (8, 13), 4 (5).  
ȝ: III, 4 (5, 9, 11).  
ᚦ: III, 4 (11).  
ᚦ: III, 4 (11).  
ᚦ: III, 4 (11).  
✱: III, 4 (11).

### III. PERSONNAVNE.

#### A.

Abbacuch: IV, 22 (28).

Abel: IV, 26, 119<sub>19</sub>.

Abram: IV, 26, 119<sub>21</sub>.

Adam: IV, 25, 119<sub>2</sub>.

Ari Þorgilsson, prestur, enn fróði: Prol. 2.

Aristoteles: III, 9 (2).

Arnórr Þórðarson, jarlaskáld: III, 11 (13), 12 (13), 13 (9),  
14 (7). IV, 12, 115<sub>12</sub>.

[Atli Buðlason: III, 11 (14).]

Auðunn illskelda: III, 11 (11).

Augustinus: IV, 22, 117<sub>32</sub>.

Automedon: III, 16 (17).

#### Á.

Áleifr, Áláfr se Ólafr.

#### B.

Barði Guðmundarson (Víga-Barði): IV, 2, 111<sub>24</sub>.

Baruch: IV, 5, 112<sub>31</sub>.

Beimi: }  
Beimuni: } III, 15 (27).

Bersi Véleifsson (Hólmgöngu-Bersi) se Björn.

Björn (Arngeirsson, Hítðælakappi), feyl for Bersi (Hólm-  
göngu-Bersi): III, 14 (11).

Boëthius: IV, 10, 114<sub>31</sub>.

Bragi Boddason (enn gamli): III, 14 (5). IV, 8, 113<sub>25</sub>,  
114<sub>5</sub>.

Brjánn: III, 16 (50).

Brynhildr Buðladóttir: III, 11 (14).

Búi enn digri: IV, 9, 114<sub>17</sub>.



## D.

Dagr Hringson: III, 9 (9).

David: IV, 19, 117<sub>4</sub>, 22, 117<sub>30</sub>, 118<sub>3</sub>.

Donatus: III, 10 (1), 11 (31), 16 (4).

## E.

Egill Skallagrímsson: III, 11 (9), 14 (3), 15 (25), 16 (47, 61, 64).

Eilífr Guðrúnarson: III, 11 (15).

Eimnir: III, 15 (27).

Einarr Skúlason: III, 11 (17, 29), 16 (54). 3. Till. [IV, 24, 118<sub>27</sub>?]

Eiríkr blóðøx Haraldsson, norsk konge (c. 930—936): II 15 (8).

Eiríkr Magnússon, norsk konge (1280—1299): IV, 14, 116<sub>12</sub>, 14.

Eiríkr viðsjá: IV, 2, 111<sub>22</sub>.

Eitill se Etill.

Ekill: III, 15 (27).

Elias se Helias.

Emmir se Eimnir.

Enoch: IV, 26, 119<sub>20</sub>.

Erminrekr: IV, 8, 113<sub>26</sub>, 27.

Erpr Jónakrsson: IV, 8, 113<sub>28</sub>.

Etill: III, 15 (27).

Ettill se Etill.

Eyjólfr Brúnason: IV, 6, 113<sub>9</sub>, 11.

Eylífr: IV, 10, 114<sub>22</sub>. (Vistnok Eilífr kúlnasveinn, se Guðmundur Þorláksson: Udsigt &c s. 69).

Eyvindr Finnsson, skaldaspillir: III, 11 (28), 16 (4).

## F.

Fála: III, 12 (2). ( Hallr Fáluson? Jfr. min tolkning af verset).

## G.

Gautr Jónsson af Meli: III, 16 (66).

Gautr, et af Odins navne: III, 16 (66).

Gestill: III, 15 (27).

Gíslungar: IV, 2, 111<sub>23</sub>.

Glammi: III, 15 (27).

Glúmr Geirason: III, 11 (12), 15 (8).

Guðbrandr: III, 13 (10). 3. Till.

Guðlaugr: III, 13 (14).

Guðmundr byskup Arason: III, 12 (10).

Guðrún Gjúkadóttir: IV, 8, 113<sub>26</sub>.

Gylfi: III, 15 (27).

## H.

Haflíði Másson: III, 12 (12).

Hagbarðr: III, 15 (27).

Haki: III, 15 (27). IV, 14, 116<sub>6</sub>, 14.

Hallar-Steinn se Steinn Herdísarson.

Halldórr skvaldri: III, 12 (16).

Halldórr: III, 13 (14).

Hallfreðr Óttarsson, vandræðaskáld: III, 15 (24).

Halli se Sneglu-Halli.

Hamðir Jónakrsson: IV, 8, 113<sub>26</sub>.

Haraldr Sigurðarson, harðráði, norsk konge (1045—1066):  
III, 16 (26). IV, 14, 116<sub>1</sub>.

Haraldr hilditönn: III, 16 (66).

Hákon Hákonarson, enn gamli, norsk konge (1217—1263):  
IV, 14, 115<sub>23</sub>, 26, 28, 116<sub>11</sub>, 13.

Hákon Magnússon, háleggr, norsk konge (1299—1319): IV,  
3, 112<sub>9</sub>, 14, 116<sub>12</sub>, 14.

Hákon Sigurðarson, jarl: III, 12 (7). IV, 1, 111<sub>19</sub>, 20, 9,  
114<sub>17</sub>.

Hárekr Eyvindarson úr Þjóttu: III, 11 (10).

Heimi: III, 15 (27).

Heiti: III, 15 (27).

Helias: IV, 22, 118<sub>2</sub>.

Hemingr: III, 15 (27).

Hilditannr se Haraldr hilditönn.

Hjörleifr Hróðmarsson: III, 14 (3).

Hlér: III, 16 (59).

Hnikarr, et af Odins navne: III, 15 (4).

Hringr Dagsson: III, 9 (9).

Hringr (Dagsson?): III, 16 (30).

Hringr (Sigurðr Hringr): III, 16 (66).

Hrólfkraki se Kraki.

Huginn, den ene af Odins to ravne: III, 15 (4).

Høkingr (Hękingr W, Hōking A): III, 15 (27).

## I.

Ingólfr Arnarson: III, 14 (3).

## Í.

Ísák (.Ysæch.): IV, 26, 119<sub>22</sub>.

## J.

Jakob: IV, 26, 119<sub>22</sub>.

Jessai: III, 16 (72).

Jesús se Kristr.

Johannes baptista: IV, 8, 114<sub>1</sub>, 2.

Jón (skírari) se Johannes baptista.

Jónakr konungr: IV, 8, 113<sub>26</sub>.

Jóreiðr: III, 11 (18).

Jósêph: IV, 26, 119<sub>22</sub>.

## K.

Kálfr Árnason: IV, 27, 119<sub>31</sub>.

Kolbeinn Tumason: III, 13 (7).

Kórmákr Ögmundarson: III, 14 (6).

Kraki (Hrólfkr kraki?): IV, 14, 116<sub>7</sub>, 14.

Kristr: III, 15 (5). IV, 5, 112<sub>26</sub>. Jesús Kristr: III, 16 (68).

Kúgi: III, 16 (58).

## L.

Lazarus: IV, 27, 119<sub>27</sub>.

Leiðólfkr (sterki?): III, 16 (43).

Leó páfi enn málsnjalli (I., den store): IV, 22, 118<sub>4</sub>.

## M.

Magni: III, 15 (29).

Magnús Hákonarson, lagabætir, norsk konge (1273—1280):  
IV, 14, 116<sub>11</sub>, 13.

Magnús Ólafsson, enn góði, norsk konge (1035—1047): III,  
13 (9). IV, 14, 116<sub>1</sub>.

Markús Skeggjason, lovsigemand (1084—1107): III, 16 (18, 23).

Máni skáld (Skáld-Máni): III, 15 (28).

Máni: III, 11 (18).

María: III, 16 (72, 73).

Meiti: III, 15 (27).

Moyses: IV, 22, 118<sub>1</sub>, 26, 119<sub>23</sub>.

Mundill: III, 15 (27).

Muninn: den ene af Odins to ravne: III, 15 (4).

Mýsingr: III, 15 (27).

Mǫrðr (således W, vistnok med rette, Njǫrðr A): III, 16 (43).

## N.

Nikoláss Bergþórsson, abbed til Tværå: III, 16 (67).

Nikoláss enn helgi: IV, 8, 113<sub>32</sub>, 114<sub>3</sub>.

Njörðr se Mörðr.

Nói: IV, 22, 118<sub>6</sub>, 26, 119<sub>20</sub>.

Nökkvi: III, 15 (27).

## O.

Ormr Steinþórsson: III, 16 (20).

Ovidius: III, 16 (17).

## Ó.

Óðinn: III, 10 (4), 16 (14, 66). Prol. 1. Odins navne: III, 15 (26), 16 (66).

Ólafr Haraldsson, enn helgi: IV, 14, 115<sub>32</sub>.

Ólafr Leggsson, svartaskáld: III, 11 (26). 3. Till.

Ólafr Þórðarson, hvítaskáld: IV, 9, 114<sub>19</sub>, 11, 115<sub>2</sub>.

Ólafr (Þórðarson, hvítaskáld?): III, 13 (17). IV, 6, 113<sub>13</sub>.

## P.

Plato: III, 1 (8).

Priscianus: III, 1 (13), 3 (2, 19), 4 (4), 6 (1), 9 (3). Prol. 2.

## R.

Ragnarr konungr: IV, 8, 113<sub>25</sub>.

Rakni: III, 15 (27).

Randvér: III, 15 (27). IV, 8, 113<sub>28</sub>. (På det første sted har W Randorr, A Rannvær).

Reimnir (— Reifnir?): III, 15 (27) — (W har Remmir).

Remmir se Reifnir.

Róði: III, 15 (27).

Rökkvi (·Rokkver· W): III, 15 (27).

Rökkvir se Rökkvi.

## S.

Salomon: IV, 10, 114<sub>26</sub>.

Sem: IV, 26, 119<sub>21</sub>.

Sighvatr Þórðarson: III, 13 (3), 14 (12, 15), 16 (53).

Sigvaldi jarl: IV, 9, 114<sub>17</sub>.

Skekill: III, 15 (27).

Skraut-Oddr: III, 11 (18), 16 (15).

Skúli jarl, hertogi, Bárðarson: 3. Till.

Sneglu-Halli: III, 13 (11).

Snorri Sturluson: III, 5 (9), 12 (10), 15 (10, 15, 23), 16 (34, 35, 66). IV, 6, 113<sub>9</sub>. Prol. 3.

Snorri Þorgrímsson, goði: IV, 2, 111<sub>23</sub>.

Solsi, således W s. 107<sub>25</sub>, fejl for Gylfi (eller Solfi?).

Sólborg: III, 11 (29).

Starkaðr gamli: III, 11 (19).

Steinn Herdísarson: III, 13 (18).

Stephanus: IV, 25, 119<sub>3</sub>.

Styrr Þorgrímsson (Víga-Styrr): IV, 2, 111<sub>23</sub>.

Sveinn: III, 16 (56, 59).

Sqrli Jónakrsson: IV, 8, 113<sub>26</sub>.

## T.

Thomas: IV, 6, 113<sub>13</sub>.

Tiphys: III, 16 (17).

Týr: III, 16 (14).

## V.

Valdimarr, II, dansk konge (1202—1241): III, 4 (5).

## Y.

Yngvi: III, 16 (16).

Ysæch se Ísák.

## Þ.

Þengill: III, 16 (16).

Þjóðólfr Arnórsson: III, 13 (15), 13 (13), 16 (22, 26).

Þórkell se Þórketill.

Þórketill: III, 14 (6).

Þórleifr Rauðfeldarson, jarlsskáld: III, 12 (7). IV, 1, 111<sub>19</sub>.

Þórleifr Þórketilsson, skúma: IV, 9, 114<sub>16</sub>.

Þóroddr Gamlason, rúnameistari: Prol. 2.

Þórr: III, 15 (29), 16 (15, 29).

Þórðr se Þórreðr.

Þórreðr Kolbeinsson; III, 11 (25); jfr. III, 14 (11).

Þórreðr (Þórðr) Arndísarson: III, 14 (11). Forveksles som det synes af Olaf med Þórreðr Kolbeinsson.



- K. 2, linje 54: raddar læs raddar
- 3, krit. note til linje 10: háfandi læs háfandi
  - 3, linje 41: æru læs ærv
  - 3, — 44: þat læs þat
  - 4, — 3: Þriðia læs Þriðia
  - 4, — 12: kritisk note: <sup>1</sup>KR††† læs <sup>1</sup>KR†††
  - 4, — 18: hvarge læs hvargi
  - 4, — 43: fyrir læs fyrir
  - 8, — 14: notervd læs notervð
  - 9, — 31: oðrum læs oðrum
  - 10, — 1: kenningar læs kenningar
  - 10, — 2: í læs i
  - 11, — 31: æðskéf læs æðskéf
  - 11, — 41: ikviðu læs ikviðv
  - 11, — 48—49: samstofur læs samstofur
  - 11, — 63: fyrir læs fyrir
  - 11, — 69: skipti læs skip | ti
  - — — — samstofv læs samstofv
  - 11, — 100: skipt. Hefir læs skipt. Hefir
  - 11, — 110: Linjetallet 110 rykkes en plads ned.
  - 11, — 110: ær læs sv ær
  - 11, — 113: kritisk note, 1. linje: bænum: bænum  
læs bænum: bænum
  - 11, — 125: ær læs ær
  - 11(21—22), parallelsted, 3. linje: *cod Berd* læs *cod. Berol.*
  - 11, linje 132: er læs ær
  - 11, — 136: kollvm læs kollvm
  - 11, — 137: verðr læs verðr.
  - 11, — 167: freg na læs freg|na
  - 12(2), parallelsted, 7. linje: *σολοικίζω* læs *σολοικίζω*
  - 12, linje 13: tnngum læs tungum
  - — — — þat læs Þat
  - 12, — 28: soloecismvs læs soloecismvs
  - 12, — 42: ærv læs ærv
  - 12, — 60: hvarginlikt læs kvenmannligt; se *min*  
tolkning af verset i Afh. III, k. 12(12).

- W. s. 104<sub>24</sub>: *eðr* læs *eðr*  
 — - 104<sub>30</sub>: *fett* læs *fetr*  
 — - 105<sub>20</sub>: *nafni* læs *nafní*  
 — - 106<sub>2</sub>: *þorrðr* læs *þorróðr*  
 — - 106<sub>3'</sub>: *qveðandi* læs *qveðandi*  
 — - 106<sub>14</sub>: *ilæyfe* læs *ilæyfi*  
 — - 106<sub>25</sub>: *kveð* læs *kveð*  
 — - 107<sub>12</sub>: *qveðende* læs *qveðendi*  
 — - 108<sub>27</sub>: *andligvm* læs *andligum*  
 — - 108<sub>31</sub>: *bedia* læs *beðia*  
 — - 109<sub>3</sub>: *aptrbeiðilig* læs *aptrbeiðilig*  
 — - 109<sub>9</sub>: *epitesis* læs *epiteton*. Den samme fejl står  
     også i noten under teksten.  
 — - 109<sub>10</sub>: *eigenlig* læs *eiginlig*.  
 — - 109<sub>11</sub>: *eðr tropus*: I hdskr. står kun e. t., som  
     bör læses *er taka*; se noten til Afh. III  
     tekst k. 16, l. 156.  
 — - 109<sub>14</sub>: *gnll* læs *gull*  
 — - 110<sub>7</sub>: *figura* læs *figvra*  
 — - 110<sub>13-15</sub>: Linjetallet [14] indsættes efter *hverívm*  
 — - 110<sub>23</sub>: *Sarcasmvf* læs *Sarcasmof*  
 — - 110<sub>26</sub>: *permlaz* læs *permlaz*  
 — - 110<sub>27</sub>: *orpit* læs *orpit hefer*  
 — - 111<sub>9</sub>: *peim* læs *peim*

### Afh. III.

#### Tekst

- K. 1, linje 23: *merkistiornrr* læs *merkistiornrr*  
 - 1, — 24: *ær* læs *ær*  
 - 1, — 25: *himnæsk* læs *himnæsk*  
 - 1(12), parallelstedet, linje 1: *Bellorusensis* læs *Bello-  
     vacensis*  
 - 1, linje 41: *rodd* læs *rødd*  
 - 2, — 6: *clæsor* læs *clæsvr*  
 - 2, — 20: *hinu* læs *hinv*  
 - 2, — 21: *oskiptiligir*: I A står fejlagtig *oskip-  
     tiriligir*



K. 16, linje 204: *ok* læs *ok*:

- 16(50), parallelsted: *hysteroproteron* læs *hysteronproteron*

#### Afh. IV.

K. 1, hdskr. s. 111<sub>18-21</sub>, parallelsted 2. linje: »*prothesiosparolange*» læs »*prothesiosparalange*»

Hdskr. s. 111<sub>26</sub>: *beym* flyttes fra 2. til begyndelsen af 3. verslinje.

- - 111<sub>29</sub>: *vinninge* læs *vinningi*
- - — *fyrer* læs *fyrer*
- - 112<sub>18</sub>: *fíalldan* læs *fialldan*
- - 112<sub>18</sub>: *ftíorn* læs *ftiorn*
- - 112<sub>29</sub>: *flokkver* læs *flökkver*
- - 113<sub>11</sub>: *manna* læs *manna*
- - 113<sub>28</sub>: *ok er* læs *oker*
- - 114<sub>20</sub>: *sami* læs *famí*
- - 114<sub>31</sub>: *boetij* læs *boetij*
- - 115<sub>18</sub>: *perfona* læs *perfona*
- - 116<sub>4</sub>: den kritiske note nederst på (bogens) s. 137: *víf* læs <sup>4</sup>*víf*
- - 116<sub>24</sub>, den kritiske note: *en* læs <sup>24</sup>*en*
- - 117<sub>9-14</sub>, parallelsted til k. 20, 2. linje: for Unica har sikkert den islandske forfatter læst *vinea*; sml. tolkningen af verset i k. 20.
- - 117<sub>19</sub>: *havðri* læs *havðrí*
- - 117<sub>30</sub>: Jeg frafalder nu min rettelse kallar for kalla, eftersom *vnderdivp*—kalla både kan og sikkert også bør opfattes som en akkusativ med infinitiv, styret af *feget*, hvorved det bliver muligt at tage *vnderdivp* som singularis, men det var netop nødvendigheden af singularis på dette sted, som foranledigede rettelsen (se tolkningen af verset i k. 22).
- - 117<sub>31</sub>: *íorkinni* læs *forkinni*

- K. 12, linje 64: *her* læs *her*
- 12, — 84: *ioðrvm* læs *iqðrvm*
  - 13, — 7: *hitta* læs *hitta*
  - 13, — 10: *vetti* læs *vetti*
  - 13, — 18: Håndskriftets sidetal 9 tilføjes i randen.
  - 13, — 22: *miok* læs *miok*
  - 13, — 32: *pat* læs *pat*
  - 13, — 34: *nykrat* læs *nykrat*
  - 13, — 64: *ær* læs *ær*
  - 13, — 103, den kritiske note: *under æ* læs *under det første æ*
  - 13, — 108, den kritiske note: *u. A* læs *u. W*
  - 13, — 126: *hætti* læs *hætti*
  - 13, — 132: *tolvm* læs *tolvm*
  - 14, — 33: *nafnit. enn* læs *nafnit enn*
  - 14, — 39: *er* læs *er*
  - 15, — 9: *margfalligra* læs *margfalligra*
  - 15, — 9: *ærv* læs *ærv*
  - 15, — 18: *flvgv* læs *flvgv*
  - 15, — 35, den kritiske note: *h<sup>at</sup>* læs *h<sup>at</sup>*
  - — — —, den kritiske note: *membrams* læs *membrans*
  - 15, — 36: *Þessi* læs *Þessi*
  - 15, — 37: *inorænvm* læs *inorænvm*
  - 15, — 62: *vers* læs *vers*
  - 15(12), parallelstedet: *repetitis* læs *repetitio*
  - 15, linje 137: *þæssi* læs *þæssi*
  - 16, — 10: *ær* læs *ær*
  - 16, — 44: *ker* læs *her*
  - 16, — 74: *hon* læs *hon*
  - 16, — 129: *er* læs *er*
  - 16, — 137: *dreng* læs *drengr*
  - 16, — 138, den kritiske note: Ordstillingen er sikkert rigtig; sml. Sn. E. I, s. 422<sub>22</sub> (enn sem hann [Hallfreýðr?] kvað) og 448<sub>13</sub> og 18 (enn sem Eilífr kvað).
  - 16, — 159: *qvad* læs *qvad*
  - 16, — 186, den kritiske note: *ib<sup>ot</sup>garn* læs *ib<sup>ot</sup>giarn*

K. 16, linje 204: *ok* læs *ok*

- 16(50), parallelsted: *hysteroproteron* læs *hysteronpro-*  
*teron*

#### Afh. IV.

K. 1, hdskr. s. 111<sub>18--21</sub>, parallelsted 2. linje: »prothesiosparolange» læs »prothesiosparalange»

Hdskr. s. 111<sub>26</sub>: *bęvm* flyttes fra 2. til begyndelsen af 3. verslinje.

- - 111<sub>29</sub>: *vinninge* læs *vinningi*
- - — *fyrer* læs *fyrer*
- - 112<sub>18</sub>: *fíalldan* læs *fialldan*
- - 112<sub>18</sub>: *ftíorn* læs *ftiorn*
- - 112<sub>29</sub>: *flokkver* læs *flökkver*
- - 113<sub>11</sub>: *manna* læs *manna*
- - 113<sub>26</sub>: *ok er* læs *oker*
- - 114<sub>20</sub>: *sami* læs *famí*
- - 114<sub>31</sub>: *boetij* læs *boetij*
- - 115<sub>13</sub>: *perfona* læs *perfona*
- - 116<sub>4</sub>: den kritiske note nederst på (bogens)  
s. 137: *vií v* læs <sup>4</sup>*vifv*
- - 116<sub>24</sub>, den kritiske note: *en* læs <sup>24</sup>*en*
- - 117<sub>9--14</sub>, parallelsted til k. 20, 2. linje: for  
Unica har sikkert den islandske forfatter  
læst *vinea*; sml. tolkningen af verset i  
k. 20.
- - 117<sub>19</sub>: *havðri* læs *havðrí*
- - 117<sub>30</sub>: Jeg frafalder nu min rettelse kallar for  
kalla, eftersom *vnderdivp*—kalla både kan  
og sikkert også bør opfattes som en  
akkusativ med infinitiv, styret af *feger*,  
hvorved det bliver muligt at tage *vnder-*  
*divp* som *singularis*, men det var netop  
nødvendigheden af *singularis* på dette sted,  
som foranledigede rettelsen (se tolkningen  
af verset i k. 22).
- - 117<sub>31</sub>: *íorkinni* læs *forkinni*

### 1. Tillæg, Prolog:

Udenfor tekstens første linje mangler i randen håndskriftets sidetal 83.

Hdskr. s. 83<sub>7</sub>: *fem* læs *fem*

— - 83<sub>12</sub>: 2. kapitels 2. linje bør have samme længde som de følgende linjer.

### 2. Tillæg:

Hdskr. s. 16: *AMATE* læs *AMATE*

### 3. Tillæg:

Håndskriftets sidetal i randen skal være 1 i stedet for 81 og stå udfor tekstens første linje.

S. 166<sub>8</sub>: *klepp dogg Hávarr* læs *kleppdogg Hávars*

- 167<sub>15</sub>: *of* læs *af*

- 171, næstsidste linje: *kan* læs *kun*

- 174<sub>24</sub>: *elter* læs *eller*

- 175<sub>20</sub>: *del* læs *det*

- 176<sub>16</sub>: *Hjalladrápa* læs *Hjaltadrápa*

- 187 nederste linje: *of* læs *af*

### Indledning:

S. I<sub>14-15</sub>: *afepejler* læs *afspejler*

- IV, 2. note under teksten: *næst* læs *næst*

- XII<sub>8</sub>: *Abilard* læs *Abélard*

- XIII nederst: *c eða i* læs *e eða i*

- XVII<sub>5</sub>: *fællesnavaet* læs *fællesnavnet*

- XXI<sub>28</sub>: *bestemt* læs *bekvemt*

- XXIX<sub>25</sub>: *en* læs *om*

- XXXVIII<sub>9</sub>: *Ars* læs *Ars*



- S. 228<sub>21</sub>: Svík læs Svik
- 228<sub>25</sub>: *dat. og sg. læs dat. sg.*
  - 229<sub>31</sub>: *forstår) at tilegne mig læs forstår at tilegne mig)*
  - 235<sub>15—16</sub>: *tilbyder kongerne at kæmpe med hinanden*  
læs selv *udfordrer kongerne til kamp*
  - 242<sub>28</sub>: *kampglædernes læs kampglædernes*
  - 246<sub>16</sub>: *æstri læs æstri*
  - 255<sub>2</sub>: *víð læs víði*
  - 257<sub>9</sub>: *fyrir læs fyr*
  - 281<sub>9</sub>: *sitja læs Sitja*
  - 282<sub>10</sub>: *pína læs pína*
  - 282<sub>14—15</sub>: *Mín . . . mildi læs "Mín . . . mildi"*
  - 287<sub>32</sub>: *honge læs konge*
  - 292<sub>12</sub>: *nf læs af*
  - 305<sub>15</sub>: *15 læs 5*
  - 305<sub>42</sub>: *ðv læs ðv*
  - 307<sub>40</sub>: *15 læs 15*
  - 314<sub>21</sub>: *Mystacismus læs Myotacismus*
  - 314<sub>31</sub>: *Stedet 6 (2) anføres under betydningen c).*
  - 317<sub>3</sub>: *15 (1) læs 16 (1)*
  - 319<sub>41</sub>: *8 (4) læs 7 (4)*
  - 324<sub>35</sub>: *116<sub>3</sub> læs 116<sub>32</sub>*
  - 329<sub>7</sub>: *4 (5, 6, 19) læs 4 (5, 16, 19)*
  - 330<sub>3</sub>: *(28) læs 117<sub>28</sub>*
  - 331<sub>28</sub>: *16 (4) læs 16 (14)*
  - 331<sub>30</sub>: *12 (2) læs 12 (12)*
  - 333<sub>8</sub>: *11 (18) læs 11 (17)*
  - 333<sub>23</sub>: *1273 læs 1263*
  - 333<sub>29</sub>: *11 (18) læs 11 (17)*
  - 334<sub>16</sub>: *3 (2, 19) læs 3 (3, 19)*
  - 335<sub>20—21</sub>: *Efter Þengill er i registret glemt: Þjóðólfr*  
(enn hvinverski?): III, 16 (23).
  - 335<sub>21</sub>: *16 (22, 26) læs 16 (26)*
-







PT  
7312  
.03

DATE DUE

JUN 1987

STANFORD UNIVERSITY LIBRARIES  
STANFORD, CALIFORNIA  
94305

